

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 航位推算(a Dead Reckoning) 000001

2. 航位推算(a Dead Reckoning) 000002

3. 航位推算(a Dead Reckoning) 000003

4. 航位推算(a Dead Reckoning) 000004

5. 航位推算(a Dead Reckoning) 000005

6. 航位推算(a Dead Reckoning) 000006

7. 航位推算(a Dead Reckoning) 000007

8. 航位推算(a Dead Reckoning) 000008

9. 航位推算(a Dead Reckoning) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

航位推算(A Dead Reckoning)

第1/9页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] : ['gu:gl] [bʊks]
Page scan source : **Google Books**
页 扫描 来源 : 谷歌 图书

页面扫描来源：谷歌图书

" [ə; eɪ] [ded] ['rekənɪŋ] " [ɪn] ['tʃeɪmbəz-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
" **A Dead Reckoning** " **in CHAMBERS'S JOURNAL** .
" 一个 死的 清算 " 在 钱伯斯 杂志 .

《钱伯斯期刊》中的《航位推算》。

([sept] - . - .)
(**Sept 14** . **1889** .)
(九月 - . - .)

(1889年9月14日)

[,ertʃi:'ti:'pi:'es] : / / [bʊks] . ['gu:gl] . [ka:m] / [bʊks] ? id=jCYZAAAAYAAJ
https : **/ / books . google . com / books ? id=jCYZAAAAYAAJ**
https : / / 图书 : 谷歌 . com / 图书 ? id=jCYZAAAAYAAJ

https://books.google.com/books?id=jCYZAAAAYAAJ

(['prɪnstən] [ju:nɪ'vɜ:rsəti])
(**Princeton University**)
(普林斯顿 大学)

(普林斯顿大学)

['tʃeɪmbəz-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈpɑ:pjələr] [ˈpɑ:pjələr] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
POPULAR POPULAR LITERATURE
受欢迎的 受欢迎的 文学

通俗文学

['saɪəns] [ænd; ənd] Arts1889
Science and Arts1889
科学 和 Arts1889

科学与艺术1889

[ˈdʌblju:] . & [ɑ:r] . ['tʃembər]
W . & R . CHAMBERS
W : & 拉 : 房间

W. & R. 钱伯斯

[ˈlʌndən] & [ˈedɪnbərə]
LONDON & EDINBURGH
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[ə; eɪ] [ded] [ˈrekənɪŋ] .
A DEAD RECKONING :
一个 死的 清算 :

航位推算。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 :

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 :

第一章

[ˈtʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 :

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈrɑɪ] .
Chapter III .
章 三、 :

第三章

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:] .
Chapter IV .
章 第四 :

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V :

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
Chapter VI .
章 六年级 :

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːɑˈrɑɪ] .
Chapter VII .
章 七 :

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːɑˈrɑˈrɑɪ] .
Chapter VIII .
章 八 :

第八章

[ˈtʃæptər] [ɑˈɪks] .
Chapter IX .
章 第九章 :

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
Chapter X .
章 X :

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzɑɪ] .
Chapter **XI** .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪ] .
Chapter **XII** .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **XIII** .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈvi:] .
Chapter **XIV** .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
Chapter **XV** .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
Chapter **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksvi:ˈaɪˈaɪ] .
Chapter **XVII** .
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **XVIII** .
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .
Chapter **XIX** .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [ded] [ˈrekənɪŋ] .
A **DEAD** **RECKONING** .
一个 死的 清算 .

航位推算。

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɪn] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈtʃæptərz] .
A **STORY** **IN** **NINETEEN** **CHAPTERS** .
一个 故事 在 十九 章节 .

一个共十九章的故事。

[baɪ][ti:] . [ˈdʌblju:] . [spert] ,
By **T** . **W** . **SPEIGHT** ,
经过 T . W . 斯佩特 .

作者：TW SPEIGHT

[ˈɔ:θər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ˌʌ; əv][ˈherən] [daɪk] , [baɪ] [ˈdi:vɪəs] [weɪz] , & [si:] .
Author **of** **The** **Mysteries** **of** **Heron** **Dyke** , **By** **Devious** **Ways** , **&** **c** .
作者 的 这 谜团 的 苍鹭 堤防 , 经过 狡猾的 方式 , & c .

《赫伦·戴克之谜》、《迂回之路》等书的作者

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

" [ˈænti] , [daɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ? "
" **Aunt** , **dear** , **do** **you** **know** **what** **day** **this** **is** ? "

" 阿姨 , 亲爱的 , 做 你 知道 什么 天 这 是 ? "

“亲爱的阿姨，你知道今天是星期几吗？”

" [ɪf] [ðə; ði][ˈælmənæk] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈliːvd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] . "
" **If** **the** **almanac** **may** **be** **believed** , **it** **is** **the** **24th** **of** **April** . "

" 如果 这 年鉴 可能 是 相信 , 它 是 这 24th 的 四月 . "

“如果年鉴可信的话，今天是4月24日。”

" [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdʒerəld][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] . "
" **Six** **months** **ago** **to** - **day** , **Gerald** **and** **I** **were** **married** . "

" 六 几个月 前 到 - 天 , 杰拉尔德 和 我 是 已婚 . "

“六个月前的今天，我和杰拉德结婚了。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "
I **feel** **as** **if** **I** **had** **been** **married** **for** **years** . "

我 感觉 作为 如果 我 有 到过 已婚 为了 年 . "

我感觉自己好像已经结婚很多年了。

" [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld][soʊ] [ˈkwɪkli] ! "
" **How** **dreadful** **to** **feel** **that** **you** **are** **growing** **old** **so** **quickly** ! "

" 如何 可怕 到 感觉 那 你 是 生长 老的 所以 迅速地 ! "

“感觉自己这么快就变老了，真是太可怕了！”

[aɪ][hoʊp] [ɔːl] [ˈmærid] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] . "
I **hope** **all** **married** **people** **don't** **feel** **like** **that** . "

我 希望 全部 已婚 人们 不 感觉 喜欢 那 . "

我希望所有已婚人士都不会有这种感觉。

" [juː; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ænt] [dʒeɪn] . "
" **You** **misunderstand** **me** , **Aunt** **Jane** . "

" 你 误解 我 , 阿姨 简 . "

“简阿姨，你误会我的意思了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [saɪns] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [læst] [jɪr] [wen] [ˈdʒerəld] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ]
I **have** **been** **so** **happy** **since** **that** **evening** **last** **year** **when** **Gerald** **whispered** **something**

我 有 到过 所以 快乐的 自从 那 晚上 最后的 年 什么时候 杰拉尔德 低声说道 某物

[tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] ,
to **me** **in** **the** **summer** - **house** ,

到 我 在 这 夏天 - 房子 ,

自从去年那个晚上杰拉德在避暑别墅里跟我耳语了几句之后，我就一直很开心。

[ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [siːmz] [æz; əz] [ʌnˈriːəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] . "
that **all** **my** **life** **before** **I** **knew** **him** **seems** **as** **unreal** **as** **a** **dream** . "

那 全部 我的 生活 前 我 知道 他 似乎 作为 虚幻 作为 一个 梦 . "

认识他之前的我的生活，现在看来就像一场梦，很不真实。

" [sʌt] [ʃɔːrt] [ˈkɔːrtʃɪp] [ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdredf(ə)l] . "
" **Such** **short** **courtships** **are** **positively** **dreadful** . "

" 这样的 短的 求爱 是 积极地 可怕 . "

“如此短暂的恋爱简直太糟糕了。”

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈsɪŋɡltən] " - - - -
Now , **when** **I** **was** **engaged** **to** **Captain** **Singleton** " - - - -

现在 , 什么时候 我 曾是 已订婚的 到 队长 辛格尔顿 " - - - -

当时我正和辛格尔顿上尉订婚.....

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['leɪdi] ,
A third lady ,
一个 第三 女士 ;

第三位女士，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [brɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tent] [ɑ:n]
who had been lounging on a sofa and making - believe to be intent on
WHO 有 到过 休闲 在 一个 沙发 和 制作 - 相信 到 是 意图 在
[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] ,
a novel ,
一个 小说 ;

他原本懒洋洋地躺在沙发上，假装在专心致志地读小说，

[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [sni:z] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
gave a loud sneeze and sat bolt upright .
给予 一个 大声 喷嚏 和 卫星 螺栓 直立 .

他打了个响亮的喷嚏，然后猛地坐直了身子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['kæptɪn] ['sɪŋɡəltənz] [neɪm] [ɪntrə'du:st] [soʊ][ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,
She had heard Captain Singleton's name introduced so often of late ,
她 有 听到 队长 单例 姓名 介绍 所以 经常 的 晚的 ;

她最近经常听到有人提起辛格尔顿上尉的名字。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] - - [æt; ət]
that she might be excused for not caring to hear it mentioned again - - at
那 她 可能 是 已原谅 为了 不是 关怀 到 听到 它 提及 再次 - - 在
[li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] .
least for a little while .
至少 为了 一个 小的 尽管 .

她或许可以理解，至少在一段时间内，她不想再听到这件事被提及。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] , ['klærə] [brʊk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bru:'net] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] ,
The first speaker , Clara Brooke , was a charming brunette of twenty - two ,
这 第一的 扬声器 , 克拉拉 布鲁克 , 曾是 一个 迷人 棕发 的 二十 - 二 ,
[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
with sparkling black eyes ,
和 闪闪发光 黑色的 眼睛 ;

第一位发言者克拉拉·布鲁克是一位迷人的22岁棕发女郎，有着闪亮的黑眼睛。

[ə; eɪ] [pɜ:ɹ] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæənər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd]
a pure olive complexion , and a manner that was at once vivacious and
一个 纯的 橄榄 肤色 , 和 一个 方式 那 曾是 在 一次 活泼 和
['tendər] .
tender .
投标 .

她有着纯正的橄榄色肤色，举止既活泼又温柔。

[mɪs] - , [ðə; ði] ['sekənd] ['spi:kər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌlərd] , [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['spɪnstər]
Miss Primby , the second speaker , was a fresh - coloured , well - preserved spinster
错过 - , 这 第二 扬声器 , 曾是 一个 新鲜的 - 有色 , 出色地 - 保存完好 单身女子
[ʌv; əv] - - - -
of - - - -
的 - - - -

第二位发言者普林比小姐是一位容光焕发、保养得宜的老处女——

[bʌt; bət][noʊ] ; [mɪs] - [eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kɹət] ,
But no ; Miss Primby's age was a secret ,
但 不 ; 错过 - 年龄 曾是 一个 秘密 ,

但是，不，普林比小姐的年龄是个秘密。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdrægən] [maɪt] [gɑːrd] [ɪts] [jʌŋ] ,
which she guarded as a dragon might guard its young ,
哪个 她 守卫 作为 一个 龙 可能 警卫 它是 年轻的 ,
她像龙守护幼崽一样守护着它。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][aɪ ˈtiː] .
and we have no right to divulge it .
和 我们 有 不 正确的 到 泄露 它 .
我们无权泄露。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkəst]
She had one of the best hearts in the world , and one of the weakest
她 有 一 的 这 最好的 心 在 这 世界 , 和 一 的 这 最弱
heads
头部 .

她拥有世界上最善良的心之一，但头脑却很迟钝。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔɪbəlz] , [jet] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
Everybody smiled at her little foibles , yet everybody liked her .
大家 微笑 在 她 小的 缺点 , 然而 大家 喜欢 她 .
大家对她的小缺点都报以微笑，但大家都喜欢她。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Just now she was busy over some species of delicate embroidery , in which she
只是 现在 她 曾是 忙碌的 超过 一些 物种 的 精美的 刺绣 , 在 哪个 她
was an adept .
曾是 一个 熟练 .

刚才她正忙着绣一些精细的图案，她很擅长这种图案。

[ˈleɪdi] [ˈfæni] [ˈdwaɪə] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈleɪdi] , [huːz] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [sniːz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Lady Fanny Dwyer , the third lady , whose inopportune sneeze had for a moment
女士 舐 德怀尔 , 这 第三 女士 , 谁 不合时宜 喷嚏 有 为了 一个 片刻
so disconcerted Miss Primby ,
所以 不安 错过 ,

第三位夫人范妮·德怀尔夫人，她不合时宜的喷嚏让普林比小姐一时有些不知所措。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈwɜːrldli] - [waɪz] , [self] - [pəˈzest] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] ,
was a very pretty , worldly - wise , self - possessed young matron ,
曾是 一个 非常 漂亮的 , 世俗 - 明智的 , 自己 - 拥有 年轻的 护士长 ,
她是一位非常漂亮、世故、沉着冷静的年轻女主人。

[huː] [ɪn][eɪdʒ][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
who in age was some six months older than Mrs . Brooke .
WHO 在 年龄 曾是 一些 六 几个月 老 比 太太 : 布鲁克 :
他的年龄比布鲁克太太大六个月左右。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [bɪn] [ˈbʊzəm] [frendz] [ɪn][ðər; ðər] [skuːl] - [deɪz] ;
She and Clara had been bosom friends in their school - days ;
她 和 克拉拉 有 到过 怀 朋友们 在 他们的 学校 - 天 ;
她和克拉拉在学生时代就是最好的朋友；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [dɪspəˈzɪʃnz] ,
and notwithstanding the many differences in their characters and dispositions ,
和 虽然 这 许多 差异 在 他们的 人物 和 性情 ,
尽管他们在性格和性情上存在诸多差异，

[ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [iːt] [ʌðər] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [æz; əz] ['evər][aɪ 'tiː]
their liking for each other was still as fresh and unselfish as ever it
他们的 喜欢 为了 每个 其他 曾是 仍然 作为 新鲜的 和 无私 作为 曾经 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

他们彼此之间的好感依然像以往一样真挚无私。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrniŋ] - [ruːm] [æt; ət] - ['taʊərz] , ['mɪstər] .
The ladies were sitting in a pleasant morning - room at Beechley Towers , Mr .
这 女士们 是 坐着 在 一个 令人愉快的 早晨 - 房间 在 - 塔楼 , 先生 .
[ˈdʒerəld] ['brʊks] ['kʌntri] - [haʊs] ,
Gerald Brooke's country - house ,
杰拉尔德 布鲁克的 国家 - 房子 ,

女士们当时正坐在杰拉尔德·布鲁克先生的乡间别墅比奇利塔楼里一间舒适的晨室里。

['sɪtʃuəɪtɪd] [ə'baʊt] [fɔːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
situated about fourteen miles from London .
位于 关于 十四 英里 从 伦敦 .

位于距伦敦约十四英里处。

[ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][və'rændə][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] ,
The room opened on to a veranda by means of long windows ,
这 房间 打开 在 到 一个 阳台 经过 方法 的 长的 视窗 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ðɪs] ['bɑːmi] ['eɪprəl] [æftər'nuːn] .
which were wide open this balmy April afternoon .
哪个 是 宽的 打开 这 芳香 四月 下午 .

在四月这个温暖的午后，这些门都敞开着。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][və'rændə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəs] ,
Beyond the veranda was a terrace ,
超过 这 阳台 曾是 一个 阳台 ,

走廊之外是一个露台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [brɔːd] ['fæləʊ] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .
from which two flights of broad shallow steps led down to a flower - garden .
从 哪个 二 航班 的 广阔 浅的 步骤 引领 向下 到 一个 花 - 花园 .

从那里有两段宽阔的浅台阶通往花园。

[aʊt'saɪd] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv] ['sʌni] [[æm'peɪn]
Outside that lay a well - wooded park , with a wide sweep of sunny champaign
外部 那 躺 一个 出色地 - 树木繁茂的 公园 , 和 一个 宽的 扫 的 阳光明媚 原野
[en'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .
enfolding the whole .
包含 这 所有的 .

外面是一片树木繁茂的公园，阳光明媚的香槟色大地将整个公园环绕其中。

['klærə] [brʊk] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts][ləst] [rɪ'mɑːrk] .
Clara Brooke had scarcely heard her aunt's last remark .
克拉拉 布鲁克 有 几乎 听到 她 姑姑的 最后的 评论 .

克拉拉·布鲁克几乎没听到她姑妈最后那句话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dævn.pɔːrt] , ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] ['letərz] .
She was seated at a davenport , turning over some old letters .
她 曾是 坐着 在 一个 长椅 , 转弯 超过 一些 老的 信件 .

她坐在沙发上，翻阅着一些旧信件。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n]
On the wall in front of her hung a portrait of her husband , painted on
在这墙在正面的她悬挂一个肖像的她丈夫 , 绘在
[ˈaɪvəri] .
ivory .
象牙 .

她面前的墙上挂着一幅她丈夫的象牙画像。

" - [maɪ][oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈklærə] , - " [fi:; ji] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r'self][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ;
" ' **My own darling Clara , ' " she read to herself from one of the letters ;**
" - 我的 自己的 亲爱的 克拉拉 , - " 她 读 到 她自己 从 一 的 这 信件 ;
" "我亲爱的克拉拉", "她从其中一封信中读道 ;

" - [aɪˈti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][sɔ:] [ju:; jʊ][ləst] ,
" ' **it seems an age since I saw you last ,**
" - 它 似乎 一个 年龄 自从 我 锯 你 最后的 ,
" "感觉好像过了很久才见到你。"

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [si:m] [laɪk][æn; ən][eɪdʒ] [tɪl] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ]
and it will seem like an age till I shall have the happiness of seeing you
和 它 将要 似乎 喜欢 一个 年龄 直到 我 将 有 这 幸福 的 看到 你
[əˈgen] . -
again . ' -
再次 . -

感觉要过很久很久才能再次见到你。

[wʌt] [swi:t] , [swi:t] [ˈletərz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][emˈi:] !
What sweet , sweet letters he used to write to me !
什么 甜的 , 甜的 信件 他 用过的 到 写 到 我 !
他以前给我写的信真是太甜蜜了 !

[wʌt] [ˈʌðər] [gɜ:rl][ˈevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
What other girl ever had such letters written to her ?
什么 其他 女孩 曾经 有 这样的 信件 书面 到 她 ?
还有哪个女孩收到过这样的信 ?

" [fi:; ji] [prest] [ðə; ði][ˈpeɪpər][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ðen] [ˈri:ˈfoʊldɪd][aɪˈti:] ,
" **She pressed the paper she had been reading to her lips , then refolded it ,**
" 她 按下 这 纸 她 有 到过 阅读 到 她 嘴唇 , 然后 重新折叠 它 ,
她正在阅读的报纸贴在嘴唇上, 然后重新折好。

[ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [əˈhʌðər] .
and put it away and took up another .
和 放 它 离开 和 采取 向上 其他 .
然后把它收起来, 又拿起另一个。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , " [riˈmɑ:kt] [ˈleɪdi] [ˈfæni] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] , " [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Ah , my dear , " remarked Lady Fanny , turning to her friend , " as you**
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 评论 女士 舐 , 转弯 到 她 朋友 , " 作为 你
[riˈmɑ:kt] [dʒʌst] [naʊ] ,
remarked just now ,
评论 只是 现在 ,
"啊, 亲爱的,"范妮夫人转向她的朋友说道, "正如你刚才所说,

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf][fɔ:r; fər][sɪks] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] ,
you have only been a wife for six short months ,
你 有 仅有的 到过 一个 妻子 为了 六 短的 几个月 ,
你结婚才短短六个月,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [sti:l] [kuˈlɜr] [di:] [roʊz] .
and of course everything with you is still couleur de rose .
和 的 课程 一切 和 你 是 仍然 颜色 德 玫瑰 .
当然, 你身边的一切依然是玫瑰色的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈældʒi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ,
But when you have been married as long as Algy and I have ,
但 什么时候 你 有 到过 已婚 作为 长的 作为 阿尔吉 和 我 有 ,
但是, 当你结婚的时间像我和阿尔吉一样长的时候,

[wen] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][prɒʊˈzeɪɪk] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ðei]
when the commonplace and the prosaic begin to assert themselves , as they
什么时候 这 平凡 和 这 平淡无奇 开始 到 断言 他们自己 , 作为 他们
[duː][ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwɛr] ,
do in everything and everywhere ,
做 在 一切 和 到处 ,
当平凡和乏味开始占据主导地位时, 就像它们在万事万物中那样,

[ˈweðər] [juː; jʊ][laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,
whether you like it or not ,
无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,
不管你喜不喜欢,
[ðen] [aɪ][ei ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [ðæt][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
then I am sure you will agree that the scheme of married life my husband and
然后 我 是 当然 你 将要 同意 那 这 方案 的 已婚 生活 我的 丈夫 和
[aɪ][hæv; həv] [plænd] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [hæz; həz] ['riːəli] [ə; ei] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
I have planned for ourselves has really a good deal to recommend it to
我 有 计划 为了 我们自己 有 真的 一个 好的 交易 到 推荐 它 到
[ɔːl][ˈsensəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] .
all sensible people .
全部 明智的 人们 .
那么我相信您一定会同意, 我和我丈夫为我们自己规划的婚姻生活方案确实有很多值得推荐给所有明智的人。

" [mɪs] - [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" **Miss Primby pricked up her ears .**
" 错过 - 刺痛 向上 她 耳朵 .
普林比小姐竖起了耳朵。

" [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][kɜːriˈɑːsəti] , [daɪr] ['leɪdi] ['fæni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You excite my curiosity , dear Lady Fanny , " she said .**
" 你 激发 我的 好奇心 , 亲爱的 女士 舫 , " 她 说 .
“亲爱的芬妮小姐, 你激起了我的好奇心,”她说。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][aɪ ˈtiː] . "
" **I hope you won't refuse to gratify it . "**
" 我 希望 你 惯于 拒绝 到 满足 它 . "
“我希望你不会拒绝满足它。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [æskt] ['leɪdi] [fæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['merɪ] [læf] .
" **Why should I ? " asked Lady Fan with her merry laugh .**
" 为什么 应该 我 ? " 问 女士 扇子 和 她 欢乐 笑 .
“我为什么要这么做? ”范女士笑着问道。

" [wiː; wi][wɑːnt] [kənˈvɜːts] , [ˈældʒi][ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , [maɪ] [daɪr] [mɪs] - ,
" **We want converts , Algy and I ; and who knows , my dear Miss Primby ,**
" 我们 想 转换 , 阿尔吉 和 我 ; 和 WHO 知道 , 我的 亲爱的 错过 - ,
[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] - - [ei] ?
but that some day - - eh ?
但 那 一些 天 - - 嗯 ?
“我和阿尔吉都想要皈依者; 谁知道呢, 我亲爱的普林比小姐, 但总有一天——嗯? ”

[wel] , [ðis] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊdəs] [vɪˈvendi] - - [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæts] [ðə; ði] [kəˈrekt] [tɜːrm] , [bʌt; bət][wəʊnt]
Well , this is our modus vivendi - - I believe that's the correct term , but won't
出色地 , 这 是 我们的 模式 维旺迪 - - 我 相信 那就是 这 正确的 学期 , 但 惯于
[biː; bi] [ʃər] .
be sure .
是 当然 :

嗯, 这就是我们的生活方式——我相信这是正确的说法, 但我不能确定。

[əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgoʊ] - - [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] -
About eighteen months ago - - we had then been married a little over a year -
关于 十八 几个月 前 - - 我们 有 然后 到过 已婚 一个 小的 超过 一个 年 -
- [ˈældʒi][ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈmærid] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]
- Algy and I came to the conclusion that married people ought not to be too
- 阿尔吉 和 我 来了 到 这 结论 那 已婚 人们 应该 不是 到 是 也
[ˈkɑːnstəntli] [təˈgeðər] [ɪf] [ðeɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
constantly together if they wish to keep on good terms with each other .
不断地 一起 如果 他们 希望 到 保持 在 好的 条款 和 每个 其他 :

大约十八个月前——当时我们结婚一年多了——我和阿尔吉得出结论: 如果夫妻想要保持良好的关系, 就不应该总是待在一起。

- [kənˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈkwɔərəlz] [ænd; ænd] [ˈskændlz] [wɪtʃ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
Algy's contention is that half the quarrels and scandals which come out in the
- 争论 是 那 一半 这 争吵 和 丑闻 哪个 来 出去 在 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt]
newspapers are simply the result of people seeing so much of each other that
报纸 是 简单地 这 结果 的 人们 看到 所以 很多 的 每个 其他 那
[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi]
at last they are impelled by some feeling they can't resist to have what he
在 最后的 他们 是 被迫 经过 一些 感觉 他们 不能 抵抗 到 有 什么 他
[kɔːlz] - [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [roʊ] ,
calls ' a jolly row ,
呼叫 - 一个 快乐的 排 ,

阿尔吉认为, 报纸上刊登的一半争吵和丑闻, 仅仅是因为人们彼此接触太多, 最终受到某种无法抗拒的感觉驱使, 发生他所谓的“一场愉快的争吵”。

- [dʒʌst][tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
' just to vary the monotony of existence .
- 只是 到 各不相同 这 单调 的 存在 :

只是为了打破生活的单调乏味。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wʌn] - [roʊ] - [ɪz] [ʃər] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] , [ænd; ænd][soʊ]
And then , as he says , one ' row ' is sure to lead to another , and so
和 然后 , 作为 他 说道 , 一 - 排 - 是 当然 到 带领 到 其他 , 和 所以
[ɑːn] .
on .
在 :

正如他所说, 一次“争吵”必然会导致另一次“争吵”, 如此往复。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] , [noʊ][wʌn][kæən; kən] [tel] [wer] [ðə; ði][kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] [wɪl] [stɑːp] .
When once the match is applied , no one can tell where the conflagration will stop .
什么时候 一次 这 匹配 是 应用 , 不 一 能 告诉 在哪里 这 大火 将要 停止 :
一旦火种燃起, 谁也无法预料这场大火何时才能停止。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] , [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
Now , although ours was a love - match , if ever there was one ,
现在 , 虽然 我们的 曾是 一个 爱 - 匹配 , 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

虽然我们的结合是出于爱情, 如果说世上真有爱情结合的话,

[wiː, wi][hæd; həd][nɑːt][rʌŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ['veri][bɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː, wi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
we had not run together in harness very long before we made the discovery that
我们 有 不是 跑步 一起 在 马具 非常 长的 前 我们 制成 这 发现 那
[ɪn] ['meni] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [laɪks][ænd; ənd][dis'laɪks][wɜːr; wər] [ə'pəʊzd] .
in many things our likes and dislikes were opposed .
在 许多 事物 我们的 点赞 和 不喜欢 是 反对 .

我们一起驾驭马车奔跑的时间并不长，就发现我们在很多事情上的喜好都截然相反。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [nekst][tuː; tə][em'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['ældʒi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ; [wer'æz] [aɪ] [dɪ'test]
For instance , next to me , I believe Algy loves his yacht ; whereas I detest
为了 实例 , 下一个 到 我 , 我 相信 阿尔吉 爱 他的 游艇 ; 然而 我 厌恶
[jɑːtɪŋ] :
yachting :
游艇 :

例如，在我看来，阿尔吉很喜欢他的游艇；而我却非常讨厌游艇：

[aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'iː][ə; eɪ][moʊst]['stuːpɪd] [wei] [ʌ; əv] ['pæsiŋ] [wʌnz] [taɪm] .
it seems to me a most stupid way of passing one's time .
它 似乎 到 我 一个 最多 愚蠢的 方式 的 通过 一个人的 时间 .

在我看来，这是最愚蠢的消磨时间的方式。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] - [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [iːtʃ] [ʌ; əv]
I delight in going from one country - house to another and visiting each of
我 喜 在 去 从 一 国家 - 房子 到 其他 和 访问 每个 的
[maɪ] [frendz] [ɪn][tʊːrn] ;
my friends in turn ;
我的 朋友们 在 转动 ;

我喜欢挨家挨户地拜访我的乡间别墅，依次拜访我的每一位朋友；

[waɪl] ['ældʒi] , [daɪr] ['feləʊ] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfli] [bɔːrd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,
while Algy , dear fellow , is always awfully bored in general society ,
尽管 阿尔吉 , 亲爱的 同伴 , 是 总是 非常 无聊的 在 一般的 社会 ,

而亲爱的阿尔吉，在一般的社交场合总是感到非常无聊。

[ɪ'speʃəli] [wer'evər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌ; əv][aʊər; ɑːr][seks] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] .
especially wherever a number of our sex happen to be congregated .
尤其 无论 一个 数字 的 我们的 性别 发生 到 是 聚集 .

尤其是在许多同性聚集的地方。

[ðʌs] , [aɪ'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn]
Thus , it has come to pass that at the present moment he is somewhere in
因此 , 它 有 来 到 经过 那 在 这 展示 片刻 他 是 某处 在
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
the Mediterranean ,
这 地中海 ,

因此，目前他应该身处地中海的某个地方。

[waɪl] [aɪ] - - [wel] , ['dʒiː][swiː] [aɪ,siː'aɪ] .
while I - - well , je suis ici .
尽管 我 - - 出色地 , 杰 苏伊斯 ici .

而我——嗯，je suis ici.

['ældʒi][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɡɪv] [ɑːr'selvz] [taɪm] [tuː; tə] [ɡroʊ] ['taɪərd][ʌ; əv] [iːtʃ] [ʌðər] ;
Algy and I never give ourselves time to grow tired of each other ;
阿尔吉 和 我 绝不 给 我们自己 时间 到 生长 疲劳的 的 每个 其他 ;

阿尔吉和我从不给自己时间去厌倦彼此；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tiŋz]
and when we meet after being apart for a month or two , our meetings
和 什么时候 我们 见面 后 存在 除 为了 一个 月 或者 二 , 我们的 会议
[ɑ:r; ər] - [ˈri:əl] [naɪs] ,
are ' real nice ,
是 - 真实的 好的 ,

当我们分开一两个月后见面时，我们的见面“非常愉快”。

- [æz; əz][maɪ] [frend] [mis] [ˈpɛk,ʊvər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wʊd] [seɪ] .
' as my friend Miss Peckover from New York would say .
- 作为 我的 朋友 错过 啄食 从 新的 约克 会 说 .

正如我来自纽约的朋友佩科弗小姐会说的那样。

" [mis] - [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Miss Primby shook her head .
" 错过 - 摇晃 她 头 .

普林比小姐摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈfæni] , [ðæt] [jɜr; jər] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [ˈveri]
" I am afraid , dear Lady Fanny , that your opinions on such matters are very
" 我 是 害怕的 , 亲爱的 女士 舐 , 那 你的 意见 在 这样的 事情 是 非常
[ˈhetərədʌ:ks] ,
heterodox ,
异质 ,

“恐怕，亲爱的范妮夫人，您在这些问题上的观点非常异端。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ˈklærə] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [fɪt] [tu:; tə][əˈdʌ:pt][ðem; ðəm] . "
and I can only say that I hope Clara will never see fit to adopt them . "
和 我 能 仅有的 说 那 我 希望 克拉拉 将要 绝不 看 合身 到 采纳 他们 . "

我只能说，我希望克拉拉永远不会觉得有必要收养他们。

" [nɔ:t] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænt] [dʒeɪn] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .
" Not much fear of that , Aunt Jane , " answered the young wife .
" 不是 很多 害怕 的 那 , 阿姨 简 , " 回答 这 年轻的 妻子 .

“不必太担心，简姨妈，”年轻的妻子回答道。

" [ˈfænsi] [ˈdʒerəld][ænd; ənd][em 'i:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
" Fancy Gerald and me being separated for a month or six weeks at a time
" 想要 杰拉尔德 和 我 存在 分开 为了 一个 月 或者 六 周 在 一个 时间
!
!
!

“想象一下我和杰拉德分开一个月或六周！”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə] [ˈfænsi] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [əbˈsɜ:rd] .
But it is quite out of the question to fancy anything so absurd .
但 它 是 相当 出去 的 这 问题 到 想要 任何事物 所以 荒诞 .

但幻想如此荒谬的事情是完全不可能的。

" [ˈleɪdi] [fæn] [læft] .
" Lady Fan laughed .
" 女士 扇子 笑了 .

范女士笑了。

" [weɪt] , [maɪ] [dɪr] , [weɪt] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈnɔ:v(ə)l] .
" Wait , my dear , wait , " was all she said as she turned again to her novel .
" 等待 , 我的 亲爱的 , 等待 , " 曾是 全部 她 说 作为 她 转向 再次 到 她 小说 .

“等等，亲爱的，等等，”她说完，又低头继续看小说。

[ˈklærə] [brʊk] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] [ˈnoʊwaɪz] [kənˈvɪnst] .
Clara Brooke shook her head ; she was in nowise convinced .
克拉拉 布鲁克 摇晃 她 头 ; 她 曾是 在 现在 确信 .

克拉拉·布鲁克摇了摇头；她一点也不相信。

" ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
" Gracious goodness !
" 亲切 善良 !

我的天哪！

[wət'evər] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? " ['ɪdʒækjə'leɪtɪd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
whatever can that be ? " ejaculated Miss Primby with a start .
任何 能 那 是 ? " 射精 错过 - 和 一个 开始 .

“那到底是什么东西？”普林比小姐猛地惊呼道。

" ['oʊnli]['dʒerəld][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [reɪndʒ] .
" Only Gerald and the Baron Von Rosenberg practising at the pistol - range .
" 仅有的 杰拉尔德 和 这 男爵 冯 罗森伯格 练习 在 这 手枪 - 范围 .

只有杰拉尔德和冯·罗森伯格男爵在靶场练习射击。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] . "
It is an amusement both of them are fond of . "
它 是 一个 娱乐 两个都 的 他们 是 喜爱 的 . "

这是他们俩都喜欢的一种娱乐方式。

" [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] !
" An amusement do you call it !
" 一个 娱乐 做 你 称呼 它 !

你管这叫娱乐吗！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['præktɪs] [ðer; ðər] [ə'mju:zmənts] ['fa:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] . - -
I wish they would practise their amusements farther from the house , then . - -
我 希望 他们 会 实践 他们的 娱乐 更远 从 这 房子 , 然后 . - -
['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] !
Heaven preserve us !
天堂 保存 我们 !

我希望他们能在离家远一点的地方进行娱乐活动。——老天保佑！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] .
there they go again .
那里 他们 去 再次 .

他们又来了。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv]['brʊʊkən][maɪ] ['ni:d(ə)l] . "
No wonder I have broken my needle . "
不 想知道 我 有 破碎的 我的 针 . "

难怪我的针断了。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ænt] [dʒeɪn] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ni:s]
" It's nothing , Aunt Jane , when you are used to it , " responded her niece
" 它是 没有什么 , 阿姨 简 , 什么时候 你 是 用过的 到 它 , " 回应 她 侄女
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“没什么，简阿姨，习惯了就好了，”她的侄女笑着回答道。

" [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] !
" Used to it , indeed !
" 用过的 到 它 , 的确 !

“确实已经习惯了！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] .
I should never get used to it as long as I lived .
我 应该 绝不 得到 用过的 到 它 作为 长的 作为 我 居住地 .

我这辈子都不应该对此习以为常。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz] [ə'ɪnəðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl̩] ['præktɪsɪz] [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [pɪkt]
I have no doubt this is another of the objectionable practices your husband picked
我 有 不 怀疑 这 是 其他 的 这 令人反感的 实践 你的 丈夫 挑选
[ʌp] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] . "
up while he was living in foreign parts . "
向上 尽管 他 曾是 活的 在 外国的 部分 . "

我毫不怀疑这是你丈夫在国外生活期间养成的又一种不良习惯。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['pɒlənd] ,
" **Seeing that Gerald was brought up in Poland ,**
" 看到 那 杰拉尔德 曾是 带来 向上 在 波兰 ,
" 鉴于杰拉尔德是在波兰长大的,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ʌnd][ɪn] ['rʌʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and that he lived in that country and in Russia from the time he was
和 那 他 居住地 在 那 国家 和 在 俄罗斯 从 这 时间 他 曾是
[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['twenti] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðæt]
five years old till he was close on twenty (I think I have told you before that
五 年 老的 直到 他 曾是 关闭 在 二十 (我 思考 我 有 讲述 你 前 那
[hɪz; ɪz] ['grænɪməðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːli] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk]) ,
his grandmother was a Polish lady of rank) ,
他的 祖母 曾是 一个 抛光 女士 的 秩) ,
他从五岁起就生活在那个国家和俄罗斯，一直到快二十岁（我想我以前告诉你，他的祖母是一位波兰贵族女士）。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
I have no doubt it was while he was living in those foreign parts ,
我 有 不 怀疑 它 曾是 尽管 他 曾是 活的 在 那些 外国的 部分 ,
我毫不怀疑那是在他居住在那些异国他乡期间发生的。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['pɪst(ə)l] - ['præktɪs] .
as you call them , that he learnt to be so fond of pistol - practice .
作为 你 称呼 他们 , 那 他 学会了 到 是 所以 喜爱 的 手枪 - 实践 .
正如你所说的那样，他因此爱上了手枪练习。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
" **At this moment there came the sound of two pistol - shots in quick succession .**
" 在 这 片刻 那里 来了 这 声音 的 二 手枪 - 镜头 在 快的 演替 .
就在这时，传来两声短促的枪响。

[mɪs] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Miss Primby started to her feet .
错过 - 开始 到 她 脚 .
普林比小姐站了起来。

" [maɪ] [dɪr] ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **My dear Clara , " she exclaimed ,**
" 我的 亲爱的 克拉拉 , " 她 惊呼 ,
"我亲爱的克拉拉，”她惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ] [pʊr] [nəːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['fætərd] [fɔːr; fər][laɪf] ,
" **if you don't want my poor nerves to be shattered for life ,**
" 如果 你 不 想 我的 贫穷的 神经 到 是 破碎 为了 生活 ,
“如果你不想让我脆弱的神经终生受到创伤，

[juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
you won't object to my going to my own room .
你 惯于 目的 到 我的 去 到 我的 自己的 房间 .
你不会反对我回自己房间吧？

[wið; wiθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [wʊl] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪndiən] [ˌɔ:l] [ræpt] [raʊnd] [maɪ]
With plenty of cotton wool in my ears , and my Indian shawl wrapped round my
和 很多 的 棉布 羊毛 在 我的 耳朵 , 和 我的 印度 披肩 包装 圆形的 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

耳朵里塞满了棉花，头上裹着印度披肩，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] - - - -
I may perhaps - - - -
我 可能 也许 - - - -

我或许——

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[naʊ] [maɪ] [ˈθɪmbəlz] [ɡɔ:n] . "
now my thimble's gone . "
现在 我的 顶针的 已消失 . "

我的顶针不见了。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][jɜr; jər] [ˈθɪmbəl] , [ænt] , [ɑ:n][jɜr; jər] [ˈfɪŋɡər] . "
" **Why , there's your thimble , aunt , on your finger** . "
" 为什么 , 有 你的 顶针 , 阿姨 , 在 你的 手指 . "

“瞧，姑妈，你的顶针就戴在你手指上。”

" [soʊ][,aɪ ˈti:] [ɪz] - - [soʊ][,aɪ ˈti:] [ɪz] , [dɪr] .
" **So it is - - so it is , dear** .
" 所以 它 是 - - 所以 它 是 , 亲爱的 .

“确实如此——确实如此，亲爱的。”

[ðæt] [ˌfoʊz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pɜr] [nə:vz] . "
That shows the state of my poor nerves . "
那 演出 这 状态 的 我的 贫穷的 神经 . "

这说明我的神经有多么脆弱。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [steɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbærən] ? "
" **Will you not stay and say good - bye to the Baron ?** "
" 将要 你 不是 停留 和 说 好的 - 再见 到 这 男爵 ? "

“你难道不留下来和男爵道别吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] .
" **No , my dear ; I would rather not** .
" 不 , 我的 亲爱的 ; 我 会 相当 不是 .

“不，亲爱的；我宁愿不。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][ɪksˈkju:zɪz] .
You must make my excuses .
你 必须 制作 我的 借口 .

你必须替我找借口。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈəʊɡəld][,em ˈi:][æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
Of course , you could not fail to notice how the Baron ogled me at luncheon .
的 课程 , 你 可以 不是 失败 到 注意 如何 这 男爵 盯着看 我 在 午餐 .

当然，你不可能没注意到男爵在午餐时是如何盯着我看的。

[hi:; hi] [pʊts] [,em ˈi:][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [pɜr] [dɪr] [ˈmeɪdʒər] [ˌpɒndɪˈtʃeri] .
He puts me so much in mind of poor dear Major Pondicherry .
他 放置 我 所以 很多 在 头脑 的 贫穷的 亲爱的 主要的 本地治里 .

他让我想起了可怜的庞迪切里少校。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɛəd] ['greɪtli] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrənərz] ; [br'saɪdz] ,
But I never cared greatly for foreigners ; besides ,
但 我 绝不 关心 非常 为了 外国人 ; 除了 ,

但我从来都不太喜欢外国人；此外，

[hiː; hi] [wɪl] [smel] [ˈhɔːrəbli] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] . - - [ðer; ðər] [əˈgen] !
he will smell horribly of gunpowder when he comes in . - - There again !
他 将要 闻 糟糕透了 的 火药 什么时候 他 来 在 . - - 那里 再次 !

他进来的时候身上会散发出浓重的火药味。——又来了！

[nɑːt] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [wɪl] [aɪ] [steɪ] .
Not another moment will I stay .
不是 其他 片刻 将要 我 停留 .

我一刻也不会再待下去了。

" [ˈklærə] ['brʊks] [feɪs] ['rɪpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [səˈprest] ['læftər] [æz; əz] [mɪs] - [left] [ðə; ði]
" Clara Brooke's face rippled over with suppressed laughter as Miss Primby left the
" 克拉拉 布鲁克的 脸 涟漪 超过 和 被抑制 笑声 作为 错过 - 左边 这

[ru:m] .
room .
房间 .

“当普林比小姐离开房间时，克拉拉·布鲁克的脸上浮现出强忍的笑意。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letərz] [əˈgen] , [ænd; ænd][taɪd][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] .
Then she turned to her letters again , and tied them up with ribbon .
然后 她 转向 到 她 信件 再次 , 和 系 他们 向上 和 丝带 .

然后她又翻开信件，用丝带把它们捆好。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [bɜːrn][ðer; ðər] [lʌv] - ['letərz] [wen] [ðeɪ] [get] ['mærid] , "
" I have heard that some people burn their love - letters when they get married , "
" 我 有 听到 那 一些 人们 烧伤 他们的 爱 - 信件 什么时候 他们 得到 已婚 , "

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
she mused .
她 沉思 .

“我听说有些人结婚时会烧掉他们的情书，”她沉思道。

" [wʌt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !
" What strange beings they must be !
" 什么 奇怪的 生物 他们 必须 是 !

“他们一定是些奇怪的生物！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em 'iː][tuː; tə][bɜːrn] [maɪn] .
Nothing in the world would induce me to burn mine .
没有什么 在 这 世界 会 诱导 我 到 烧伤 矿 .

世界上没有任何东西能让我烧掉我的东西。

[swiːt] ['saɪlənt] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [lʌv] , [wʌt] ['hæpi] ['siːkrɪts] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jər; jər] [liːvz] !
Sweet silent messengers of love , what happy secrets lie hidden in your leaves !
甜的 沉默的 信使 的 爱 , 什么 快乐的 秘密 说谎 隐 在 你的 树叶 !

甜蜜而沉默的爱的使者，你们的叶子里藏着多少幸福的秘密啊！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] ,
" She pressed the letters to her lips , put them away inside the davenport ,
" 她 按下 这 信件 到 她 嘴唇 , 放 他们 离开 里面 这 长椅 ,

[ænd; ænd] [ɒkt] [ðem; ðəm][ʌp] .
and locked them up .
和 已锁定 他们 向上 .

她把信贴在嘴唇上，放进沙发里，锁了起来。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['paːmpəs] [təʊnz] [ʌv; əv] ['bʌns] ,
Just as she had done this , the pompous tones of Bunce ,
只是 作为 她 有 完毕 这 , 这 傲慢 音调 的 邦斯 ,

就在她这样做的时候，邦斯那傲慢的语气响起，

[hu:] [fɪld] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒə'doʊmɔʊ][ænd; ənd] [ˈbʌtlər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
who filled the joint positions of majordomo and butler at the Towers ,
WHO 已填 这 联合的 职位 的 管家 和 管家 在 这 塔楼 ,
[br'keɪm] [ˈpleɪnli] [ˈɔ:dəbl] .
became plainly audible .
成为 显然 可听见的 .

在塔楼里同时担任管家和男管家的那个人，声音变得清晰可闻。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks]
Apparently he was standing outside the side - door and addressing his remarks
显然 他 曾是 常设 外部 这 边 - 门 和 解决 他的 评论

[tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] .
to someone on the terrace .
到 某人 在 这 阳台 .

显然，他当时站在侧门外，对着露台上的人说话。

" [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔr; jər] [hʊk] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ]
" Now , the sooner you take your hook the better , " the two ladies heard him say
" 现在 , 这 很快 你 拿 你的 钩 这 更好的 , " 这 二 女士们 听到 他 说
.
:
.

“现在，你们越早拿起鱼钩越好，”两位女士听到他说。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈkɪdni] [hɪr] .
" We don't want none of your kidney here .
" 我们 不 想 没有任何 的 你的 肾 这里 .

“我们不需要你的肾脏。”

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmaʊntɪbæŋk] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɪn'di:d] !
This ain't no place for mountebanks - - I should think not indeed !
这 不是 不 地方 为了 江湖骗子 - - 我 应该 思考 不是 的确 !

这里可不是江湖骗子该来的地方——我想的确如此！

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪər][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][pra:k'sɪməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]
" Mr . Bunce in his ire had evidently forgotten the proximity of his mistress
" 先生 . 邦斯 在 他的 愤怒 有 显然 被遗忘的 这 邻近 的 他的 情妇
.
:
.

“邦斯先生显然在愤怒中忘记了他的情妇就在附近。”

[ˈklærə] [krɔ:st] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [sɔ:] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]
Clara crossed to one of the windows , and looking out saw , some little
克拉拉 交叉 到 一 的 这 视窗 , 和 寻找 出去 锯 , 一些 小的
[ˈdɪstəns] [ə'weɪ] ,
distance away ,
距离 离开 ,

克拉拉走到其中一扇窗户前，向外望去，看到不远处，

[tu:] [streɪndʒ] [ˈfɪgjərz] [ˈsləʊli] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] .
two strange figures slowly crossing the terrace .
二 奇怪的 数据 缓慢地 过境 这 阳台 .

两个奇怪的身影缓缓穿过露台。

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ˈtʌmblər] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli]
One was that of a man whose costume of a street tumbler was partly
一 曾是 那 的 一个 男人 谁 戏服 的 一个 街道 不倒翁 曾是 部分
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:n] [ˈfæbi] [ˈoʊvərkoʊt][hi:; hi] [wɔ:r] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
hidden by the long shabby overcoat he wore over it ,
隐 经过 这 长的 破旧 大衣 他 穿着 超过 它 ,

其中一人身穿街头杂耍演员的戏服，但戏服被他套在外面的一件破旧长外套部分遮住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
which was closely buttoned to the chin .
哪个 曾是 密切 纽扣 到 这 下巴 .

扣子紧紧地扣到了下巴。

[ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ,
Over one shoulder a drum was slung .
超过 一 肩膀 一个 鼓 曾是 吊着 ,

一只肩膀上挎着一面鼓，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][pæn'diːən] [paɪps] .
and in his left hand he carried a set of Pandean pipes .
和 在 他的 左边 手 他 携带 一个 放 的 潘迪安 管道 .

他的左手拿着一套潘德斯笛子。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
The second figure was that of a boy some eight or nine years old .
这 第二 数字 曾是 那 的 一个 男生 一些 八 或者 九 年 老的 ,

第二个人形像是一个八九岁左右的男孩，

[huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [raɪt] [hænd] .
who had hold of the man's right hand .
WHO 有 抓住 的 这 男人的 正确的 手 .

谁抓住了那人的右手。

[ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['kɑːrpiːt] .
Under one arm he carried a small roll of faded carpet .
在下面 一 手臂 他 携带 一个 小的 卷 的 褪色 地毯 .

他腋下夹着一小卷褪色的地毯。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dres] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['maʊntɪbæŋk] , ['maɪnəs]
In point of dress he was a miniature copy of the elder mountebank , minus
在 观点 的 裙子 他 曾是 一个 微型 复制 的 这 长老 骗子 , 减

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .
the overcoat .
这 大衣 .

从穿着上看，他简直就是那位老江湖骗子的缩小版，只是少了件大衣。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒɪ] [waɪt] ['mʌflər] ,
His throat was swathed in a dingy white muffler ,
他的 喉 曾是 裹挟着 在 一个 昏暗的 白色的 围巾 ,

他的喉咙被一条脏兮兮的白色围巾裹住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [kəːlz] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [raʊnd]
while his profusion of yellow curls were kept from straying by a fillet round
尽管 他的 丰富 的 黄色的 卷发 是 保留 从 迷途 经过 一个 鱼片 圆形的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəd] [biːdz] .
his forehead embroidered with silvered beads .
他的 前额 绣花 和 银色 珠子 .

他浓密的黄色卷发被额头上绣着银珠的发带束起，不至于散落一地。

" [pʊr] ['kriːtʃərz] , " [sed] ['klærə][tuː; tə][hɜːr'self] .
" Poor creatures , " said Clara to herself .
" 贫穷的 生物 , " 说 克拉拉 到 她自己 .

“可怜的家伙们，”克拉拉自言自语道。

" ['bʌns] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" Bunce had no business to speak to them as he did .
" 邦斯 有 不 商业 到 说话 到 他们 作为 他 做过 .

“邦斯根本不应该那样跟他们说话。”

[haʊ] [dɪ'dʒektɪd] [ðeɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [si:mz] [kwaɪt] [ˈfʊtsɔːr] .
How dejected they look , and the child seems quite footsore .
如何 垂头丧气 他们 看 , 和 这 孩子 似乎 相当 脚痛 .
他们看起来很沮丧, 孩子似乎脚很疼。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði][mæn] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **At this juncture the man happening to turn his head , caught sight of her .**
" 在 这 契机 这 男人 发生 到 转动 他的 头 , 捕捉 视线 的 她 .
“就在这时, 那人碰巧转过头, 看到了她。”

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌnz] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
She at once beckoned him to approach .
她 在 一次 招手 他 到 方法 .
她立刻示意他过来。

[ðə; ði] - [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [ˈvæniʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
The mountebank's face lighted up and all signs of dejection vanished in a moment
这 - 脸 照明 向上 和 全部 标志 的 沮丧 消失了 在 一个 片刻
.
:
.

江湖骗子的脸上顿时绽放出笑容, 所有的沮丧之情瞬间消失殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
He had some kind of old cap on his head .
他 有 一些 种类 的 老的 帽 在 他的 头 .
他头上戴着一顶旧帽子。

[ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd] [boʊd] [prəˈfaʊndli] [twɑɪs] .
This he now removed , and bowed profoundly twice .
这 他 现在 已移除 , 和 鞠躬 深刻地 两次 .
他随即取下这件东西, 深深鞠了一躬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgreɪst] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
It was a bow that might have graced a drawing - room .
它 曾是 一个 弓 那 可能 有 恩赐 一个 绘画 - 房间 .
这是一把足以摆放在客厅里的弓。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈterəs] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
Then he and the boy crossed the terrace towards Mrs . Brooke .
然后 他 和 这 男生 交叉 这 阳台 向 太太 . 布鲁克 .
然后他和男孩穿过露台, 朝布鲁克太太走去。

" [fæn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ; [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ˈklærə][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
" **Fan , I want you ; come here , " said Clara to her friend .**
" 扇子 , 我 想 你 ; 来 这里 , " 说 克拉拉 到 她 朋友 .
“范, 我要你; 过来一下,”克拉拉对她的朋友说。

[ˈleɪdi] [ˈfæni] [roʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Lady Fanny rose languidly and crossed to the window .
女士 舂 玫瑰 懒洋洋地 和 交叉 到 这 窗户 .
范妮夫人懒洋洋地起身, 走到窗边。

[wʌt] [strʌk] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈveɪɡrənts] [druː] [nɪr] ,
What struck both the ladies first of all , as the vagrants drew near ,
什么 击 两个都 这 女士们 第一的 的 全部 , 作为 这 流浪汉 画 靠近 ,
当流浪汉们靠近时, 两位女士首先注意到的是:

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
was the remarkable beauty of the child .
曾是 这 卓越 美丽 的 这 孩子 .
是孩子惊人的美貌。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [siːmd] [æn; ən][ˈɔːlmʊst] [ˈpɜːrɪkt] [ˈoʊv(ə)] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
His face at the first glance seemed an almost perfect oval ; his complexion ,
 他的 脸 在 这 第一的 瞥一眼 似乎 一个 几乎 完美的 椭圆形 ; 他的 肤色 ,
 [ˈnætʃ(ə)rəli] [fer] [ænd; ənd][trænsˈpærənt] ,
naturally fair and transparent ,
 自然 公平的 和 透明的 ,
 乍一看, 他的脸几乎是完美的椭圆形; 他的肤色自然白皙透亮。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmwʌt] [əmˈbraʊnd] [baɪ] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .
was now somewhat embrowned by exposure to the sun and wind .
 曾是 现在 有些 棕色 经过 接触 到 这 太阳 和 风 .
 由于日晒风吹，皮肤现在有些发黑。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['tendə] [bluː] , ['ferɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['ɡoʊldən]
He had large eyes of the deepest and tenderest blue , shaded by long golden
 他 有 大的 眼睛 的 这 最深处 和 最嫩的 蓝色的 , 阴影 经过 长的 金的
 [læʃɪz] ;
lashes ;
 睫毛 ;

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [kɜːv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [prə'feʃən(ə)l]
while his lips formed a delicate curve such as many a so - called professional
 尽管 他的 嘴唇 形成 一个 精美的 曲线 这样的 作为 许多 一个 所以 - 称为 专业的
 ['bjuːti] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
beauty might have envied .
 美丽 可能 有 令人羡慕 .

他的嘴唇勾勒出优美的弧度，连许多所谓的专业美女都会羡慕不已。

" [hi:; hi] [lʊks] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:ɹl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " ['wɪspəd] ['leɪdɪ] [fæn] .
" He looks more like a girl than a boy , " whispered Lady Fan .
" 他 看起来 更多的 喜欢 一个 女孩 比 一个 男生 , " 低声说道 女士 扇子 .
 "他看起来更像个女孩而不是男孩,"范女士低声说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃerəb] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] , " [riˈspɒndɪd] [ˈklærə] ,
 " He looks more like a cherub than either , " responded Clara ,
 " 他 看起来 更多的 喜欢 一个 小天使 比 任何一个 , " 回应 克拉拉 ,
 "他看起来更像个小天使,"克拉拉回答道。

[hʊ:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pʌlsɪv] [bəʊθ][ɪn][hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dɪs'laɪks] .
who was somewhat impulsive both in her likes and dislikes .
 WHO 曾是 有些 冲动 两个都 在 她 点赞 和 不喜欢 .
 她的喜好和厌恶都有些冲动。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['mɪleɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt] .
 " It is a face that Millais would love to paint .
 " 它 是 一个 脸 那 米莱 会 爱 到 画 .
 这是米莱会很想描绘的一张脸。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
 " The appearance of the man was a great contrast to that of the child ,
 " 这 外貌 的 这 男人 曾是 一个 伟大的 对比 到 那 的 这 孩子 ,
 " 这名男子的外貌与孩子的外貌形成了鲜明的对比 ,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][əbˈzɜ:vər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and a casual observer would have said that there was no single point of
 和 一个 随意的 观察员 会 有 说 那 那里 曾是 不 单身的 观点 的
 [rɪˈzembəlns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] .
resemblance between the two .
 相似 之间 这 二 .

一个不了解内情的人会说，这两者之间没有任何相似之处。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][fɔ:rmər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔ:rti][tu:; tə][fɔ:rti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] :

Apparently the former was about forty to forty - five years of age .
显然 这 以前的 曾是 关于 四十 到 四十 - 五 年 的 年龄 :

显然，前者大约四十岁到四十五岁。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plek(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ; [hɪz; ɪz] [blæk] ['lɑ:ks]

He had a sallow complexion and a thin aquiline nose ; his black locks
他 有 一个 黄褐色 肤色 和 一个 薄的 鹰嘴豆 鼻子 ; 他的 黑色的 锁

[wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][tæŋg(ə)ld] ;

were long and tangled ;
是 长的 和 纠缠不清 ;

他面色蜡黄，鼻子细长而鹰钩；一头乌黑的头发又长又乱；

[waɪl] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['glænsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [si:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

while into his quick - glancing black eyes , which appeared to see half - a - dozen
尽管 进入 他的 快的 - 瞥了一眼 黑色的 眼睛 , 哪个 出现 到 看 一半 - 一个 - 打

[θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,

things at once ,
事物 在 一次 ,

而他那双目光锐利的黑眼睛，仿佛能同时看到五六样东西，

[ðer; ðər] [wʊd] [li:p] [æt; ət][taɪmz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪrs] [gli:m] ,

there would leap at times a strange fierce gleam ,
那里 会 飞跃 在 时代 一个 奇怪的 凶猛的 闪耀 ,

有时，那里会突然闪过一道奇异而凶猛的光芒。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][vɑ:'keɪnoʊ] [bɪ'loʊ] [maɪt] [gɪv] [fɔ:rθ] [fju:] [ɔ:r][noʊ]

which seemed to indicate that although the volcano below might give forth few or no
哪个 似乎 到 表明 那 虽然 这 火山 以下 可能 给 前进 很少 或者 不

[saɪnz] ,

signs ,
标志 ,

这似乎表明，尽管下方的火山可能很少或根本不会发出任何迹象，

[ɪts] ['hɪd(ə)n] [faɪrʒ][wɜ:r; wər] ['smoʊldərɪŋ] [stɪl] .

its hidden fires were smouldering still .
它是 隐 火灾 是 闷烧 仍然 :

它隐藏的火焰仍在闷烧。

['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['sɔ:fn] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

Only when his eyes rested on the boy they would soften and fill with a sort
仅有的 什么时候 他的 眼睛 休息 在 这 男生 他们 会 软化 和 充满 和 一个 种类

[ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] ['tendərnəs] ;

of wistful tenderness ;
的 怅惘 压痛 ;

只有当他的目光落在男孩身上时，他的眼神才会柔和下来，充满一种淡淡的惆怅和温柔；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

and at such moments the whole expression of his face would change .
和 在 这样的 时刻 这 所有的 表达 的 他的 脸 会 改变 .

每当这时，他脸上的表情都会发生变化。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] ['sɑ:ri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] ,

" I am extremely sorry , " said Mrs . Brooke ,
" 我 是 极其 对不起 , " 说 太太 : 布鲁克 ,

“我深感抱歉，”布鲁克夫人说道。

" [ðæt] [maɪ] ['sɜ:rʋənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spʊʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][dɪd] .

" that my servant should have spoken to you just now in the way he did .
" 那 我的 仆人 应该 有 说 到 你 只是 现在 在 这 方式 他 做过 .

“我的仆人刚才竟然这样对你说话。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʒə] ['sɜ:rt(ə)nli] [æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə]
He had no right to do so , and I shall certainly ask my husband to
他 有 不 正确的 到 做 所以 , 和 我 将 当然 问 我的 丈夫 到
[ˈreprəmənd][him; ɪm] . "
reprimand him : "
训诫 他 : "

他没有权利这样做，我一定会让我丈夫训斥他。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋz] , [ˈmædəm] , [ˈnʌθɪŋz] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" It was nothings , madame , nothings at all ,
" 它 曾是 什么也没有 , 夫人 , 什么也没有 在 全部 ,
"没什么，夫人，真的没什么。"

" [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbəŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" responded the mountebank with a little bow and a smile and a
" 回应 这 骗子 和 一个 小的 弓 和 一个 微笑 和 一个
[ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
deprecatory motion of his hands .
贬义的 运动 的 他的 双手 : "

“江湖骗子微微鞠躬，露出微笑，并做了个谦卑的手势回应道。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][ˈspəʊkən][tu:; tə] [laɪk] [ðæt] - - [ˈhenri, ˈrɪ:, ɑ:nˈri:] [ænd; ənd][aɪ] - - [wi:; wi] [θɪŋk]
" We are often spoken to like that - - Henri and I - - we think
" 我们 是 经常 说 到 喜欢 那 - - 亨利 和 我 - - 我们 思考
[ˈnʌθɪŋz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
nothings of it : "
什么也没有 的 它 : "

“我和亨利经常被人这样跟人说话，我们并不在意。”

" [sti:l] , [aɪ] [ˈkæna:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ˈgreɪtli] [əˈnɔɪd] . - - [ɪz] [ðɪs] [ˈprɪti] [bɔɪ] [jʊr; jər] [sʌn] ? "
" Still , I cannot help feeling greatly annoyed . - - Is this pretty boy your son ? "
" 仍然 , 我 不能 帮助 感觉 非常 恼怒 : - - 是 这 漂亮的 男生 你的 儿子 ? "

“不过，我还是感到非常恼火——这个漂亮男孩是你的儿子吗？”

" [wi:] , [ˈmædəm] . "
" Oui , madame : "
" 是的 , 夫人 : "

“是的，夫人。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] " - - - -
" His mother " - - - -
" 他的 母亲 " - - - -

“他的母亲”——

" [əˈlæs] , [ˈmædəm] , [fi:; ji][ɪz] [ded] .
" Alas , madame , she is dead .
" 唉 , 夫人 , 她 是 死的 : "

“唉，夫人，她已经去世了。”

[fi:; ji][daɪ][sɪks] [bɔ:n] [ˈɪrɪz] [əˈɡəʊ] .
She die six long years ago .
她 死 六 长的 年 前 : "

她六年前就去世了。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [laɪk] [ˈmædəm] .
She was English , like madame .
她 曾是 英语 , 喜欢 夫人 : "

她和夫人一样，都是英国人。

[ˈhenri, ˈrɪ:, ɑ:nˈri:][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ma:] [ˈpoʊv] [məˈri:] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [tu:] ,
Henri has the eyes of ma pauvre Marie ; and his hair , too ,
亨利 有 这 眼睛 的 玛 穷人 玛丽 ; 和 他的 头发 , 也 ,

亨利有着我可怜的玛丽的眼睛；他的头发也是如此。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz][hɜ:rz] .
is the same colour as hers .
是 这 相同的 颜色 作为 她的 .

和她的颜色一样。

" [ɔ:ldʊʊ] [ðə; ði][mæn] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['fɔ:rən] ['æksent] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz]
Although the man spoke with a pronounced foreign accent , his English was
" 虽然 这 男人 辐 和 一个 发音 外国的 口音 , 他的 英语 曾是
['flu:ənt] ,
fluent ,
流利 ,

“虽然这名男子带有明显的外国口音，但他的英语很流利。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rerli] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
and he rarely seemed at a loss for a word to express his meaning .
和 他 很少 似乎 在 一个 损失 为了 一个 单词 到 表达 他的 意义 .

他似乎很少会词穷，找不到合适的词语来表达自己的意思。

" [pʊ] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
Poor child ! " said Mrs . Brooke .
" 贫穷的 孩子 ! " 说 太太 . 布鲁克 .

“可怜的孩子！”布鲁克太太说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] .
This is a hard life to bring him up to .
" 这 是 一个 难的 生活 到 带来 他 向上 到 .

“这样的生活对他来说太难了。”

[fʊrli] [sʌm; səm] [ʌðər] [wei] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] " - - - -
Surely some other way might be found " - - - -
一定 一些 其他 方式 可能 是 成立 " - - - -

肯定还有其他办法。

[ðen] [fi:; fi] [pɔ:zd] .
Then she paused .
然后 她 暂停 .

然后她停顿了一下。

[ðə; ði] - [waɪt] [ti:θ] [ʃʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪ] .
The mountebank's white teeth showed themselves in a smile .
这 - 白色的 牙齿 显示 他们自己 在 一个 微笑 .

江湖骗子咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [ɑ:] [noʊ] , ['mædəm] ; ['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf][baɪ][noʊ] [mi:nz] .
Ah no , madame ; pardon , but it is not a hard life by no means .
" 啊 不 , 夫人 ; 赦免 , 但 它 是 不是 一个 难的 生活 经过 不 方法 .

“啊，不，夫人；对不起，但这绝不是艰难的生活。”

['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [laɪks] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Henri likes it , and I like it :
亨利 点赞 它 , 和 我 喜欢 它 :

亨利喜欢，我也喜欢。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wi:; wi][dʒɔɪn][sʌm; səm] [sɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] ['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:][hæz; həz]['lesnz; 'lesənz]
In the winter we join some cirque , and then Henri has lessons
在 这 冬天 我们 加入 一些 马戏团 , 和 然后 亨利 有 课程
['evri] [deɪ] .
every day :
每一个 天 .

冬天我们会参加一些马戏团的活动，然后亨利每天都要上课。

[hiː; hi][ɪz] - - , [ˈveri] - - - [ˈevri bɑːdi; ˈevri bɑːdi] [seɪ] [soʊ] .

He is clever , very clever - - everybody say so .
他 是 - , 非常 - - 大家 说 所以 :

他很聪明, 非常聪明——大家都这么说。

[wʌn] [deɪ] [ˈhenri, ˈpriː, ˌɑːnˈriː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] .

One day Henri will be a great artiste .
一 天 亨利 将要 是 一个 伟大的 艺人 :

亨利将来一定会成为一位伟大的艺术家。

[ðə; ði] [wɜːrld] - - [taʊt] [lə] [ˈmɑːnd] - - [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The world - - tout le monde - - will hear of him .
这 世界 - - 兜售者 勒 世界 - - 将要 听到 的 他 :

全世界——tout le monde——都会听说他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] - - [mwaː] .

It is I who say it - - moi .
它 是 我 WHO 说 它 - - 我 :

是我说的——moi。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈpraʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːst]
" He touched his chest proudly with the tips of his fingers as he ceased
" 他 感动 他的 胸部 自豪地 和 这 尖端 的 他的 手指 作为 他 停止
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 :

“他停止说话时, 骄傲地用指尖抚摸着 自己的胸膛。”

" [wʊd] [merˈdɑːm] [laɪk] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] ?

" Would mesdames like to behold ?
" 会 女士们 喜欢 到 看哪 ?

女士们想看看吗?

" - - - - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ˈɪntuː] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd]
" - - - - he said a moment later as he brought his drum into position and
" - - - - 他 说 一个 片刻 之后 作为 他 带来 他的 鼓 进入 位置 和
[reɪzd] [ðə; ði][paɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

raised the pipes to his lips .
提高 这 管道 到 他的 嘴唇 :

“——”他过了一會兒说道, 一边把鼓摆好位置, 一边把管子举到嘴边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ; [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Thank you , monsieur ; not to - day ,
" 感谢 你 , 先生 ; 不是 到 - 天 ,

“谢谢您, 先生; 今天不行。”

" [ˈænsər] [ˈklærə] [ˈɡreɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" answered Clara gravely as she stepped back into the room and rang the bell .
" 回答 克拉拉 严重地 作为 她 步 后退 进入 这 房间 和 响铃 这 钟 :

“克拉拉严肃地回答道, 然后走向房间, 按响了门铃。”

[məˈsjɜːr] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Monsieur looked disappointed .
先生 看起来 失望的 :

先生看起来很失望。

[ˈhenri, ˈpriː, ˌɑːnˈriː] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] , [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
Henri , however , looked anything but disappointed when , two minutes later ,
亨利 , 然而 , 看起来 任何事物 但 失望的 什么时候 , 二 分钟 之后 ,

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈlerdi] ,
the beautiful lady ,
这 美丽的 女士 ;

然而, 两分钟后, 当那位美丽的女士出现时, 亨利看起来却丝毫没有失望。

[frʌm; frəm] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from whose face he could scarcely take his eyes ,
从 谁 脸 他 可以 几乎 拿 他的 眼睛 ,
他几乎无法将目光从那张脸上移开。

[hi:pt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd][fru:t] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔ:ɹ] .
heaped his little hands with cakes and fruit till they could hold no more .
堆积如山 他的 小的 双手 和 蛋糕 和 水果 直到 他们 可以 抓住 不 更多的 .
他的小手捧满了蛋糕和水果，直到再也拿不动为止。

" [tel] [em 'i:][jʊɹ; jər] [neɪm] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] ,
" Tell me your name , my pretty one , " said Mrs . Brooke ,
" 告诉 我 你的 姓名 , 我的 漂亮的 一 , " 说 太太 . 布鲁克 ,
“告诉我你的名字，我的小美人，”布鲁克太太说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'kjʊɹ] [hɪz; ɪz] ['treʒəɹz] .
as she stooped and helped him to secure his treasures .
作为 她 弯腰 和 帮助 他 到 安全的 他的 宝藏 .
她弯下腰，帮他保管好他的财物。

" [ˈhenri, ɹ'ri:; ,ɑ:n'ri:][ˈpi:kʊʊ] , [ˈmædəm] . "
" Henri Picot , madame . "
" 亨利 小花边 , 夫人 . "
“亨利·皮科特，夫人。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['pɑ:kəts] , [ˈhenri, ɹ'ri:; ,ɑ:n'ri:] ? "
" And have you any pockets , Henri ? "
" 和 有 你 任何 口袋 , 亨利 ? "
“亨利，你有口袋吗？ ”

" [wi:] , [ˈmædəm] .
" Oui , madame .
" 是的 , 夫人 .
“是的，夫人。”

" [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ˈdu:li] ['ɪndɪkətɪd] ,
" A pocket was duly indicated ,
" 一个 口袋 曾是 正式地 表明的 ,
口袋的位置已明确标示，

[ænd; ənd][ˈɪntu:;][ɪts] [rɪ'sesɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ɪts] [wei] .
and into its recesses a certain coin of the realm presently found its way .
和 进入 它是 凹陷处 一个 肯定 硬币 的 这 领域 目前 成立 它是 方式 .
于是，一枚来自王国的硬币不知何故落入了它的深处。

[brɪfʊ:ɹ] ['i:ðər] [ˈpi:kʊʊ][ɔ:ɹ][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:ɹd][ʌv; əv]
Before either Picot or the boy had time to give utterance to a word of
前 任何一个 小花边 或者 这 男生 有 时间 到 给 发声 到 一个 单词 的
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,
皮科特和男孩还没来得及说声谢谢，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ˈentəɹd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈleɪdi] [fæn] , [sed] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ]
a servant entered the room , and addressing Lady Fan , said : " If you please , my
一个 仆人 进入 这 房间 , 和 解决 女士 扇子 , 说 : " 如果 你 请 , 我的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
一个仆人走进房间，对范夫人说：“夫人，如果您不介意的话.....”

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [drɪzərɜ:z] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['redi] **the carriage is waiting ; and Miss Primby desires me to tell you that she is ready**
这 运输 是 等待 ; 和 错过 - 欲望 我 到 告诉 你 那 她 是 准备好
."
."
."
."

马车已经等候在那里了；普林比小姐让我转告您，她已经准备好了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [ˈklærə] , " [sed] ['leɪdi] [fæn] , **" Good gracious , Clara , " said Lady Fan ,**
" 好的 亲切 , 克拉拉 , " 说 女士 扇子 ,
" 我的天哪，克拉拉，"范夫人说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [jɔr; jər] [ænt] [ɪn][hɜ:r; hər][kɔ:l][ɑ:n] **" I had forgotten all about my promise to accompany your aunt in her call on**
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 我的 承诺 到 陪伴 你的 阿姨 在 她 称呼 在
[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪvərzdeɪl] . **Mrs . Riversdale .**
太太 . 里弗斯代尔 .

“我完全忘记了我答应陪你姑妈去拜访里弗斯代尔太太的事了。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . **I wish to goodness you could go with us .**
我 希望 到 善良 你 可以 去 和 我们 .
我真希望你能和我们一起去。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] . " **I dread the ordeal .** "
我 恐惧 这 考验 . "
我害怕这场磨难。

" [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˈbærən][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒi] ! **" And leave the Baron Von Rosenberg without a word of apology !**
" 和 离开 这 男爵 冯 罗森伯格 没有 一个 单词 的 道歉 !
“然后一声不吭地离开，让罗森堡男爵没有一句道歉！ ”

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] ? **What would become of my reputation as a hostess ?**
什么 会 变得 的 我的 名声 作为 一个 女主人 ?
我的女主人声誉会受到怎样的影响？

[ˈdʒerəld][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ; **Gerald and he will be here in a few minutes , I don't doubt ;**
杰拉尔德 和 他 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 , 我 不 怀疑 ;
杰拉尔德和他几分钟后就会到，我毫不怀疑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] " - - - - **and if you like to wait till he is gone " - - - -**
和 如果 你 喜欢 到 等待 直到 他 是 已消失 " - - - -
如果你愿意等到他离开之后再说的话....."

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [frend] . **" That would never do , " interrupted her friend .**
" 那 会 绝不 做 , " 中断 她 朋友 .
“那绝对不行，”她的朋友打断道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [jɔr; jər] [ænt] [ɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kept] ['weɪtɪŋ] . **" You know what a fidget your aunt is when she is kept waiting .**
" 你 知道 什么 一个 烦躁不安 你的 阿姨 是什么时候 她 是 保留 等待 .
你知道你姑姑要是等她有多么焦躁不安。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [gʊd] - ['hju:mər] [waɪ] [aɪ][,eɪ 'em] ['getɪŋ] [maɪ]
You had better come and keep her in good - humour while I am getting my
你 有 更好的 来 和 保持 她 在 好的 - 幽默 尽管 我 是 获得 我的
[θɪŋz] [ɑ:n] . - - [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
things on . - - By - the - bye ,
事物 在 . - - 经过 - 这 - 再见 ,

你最好过来逗逗她，让她保持好心情，我得赶紧收拾东西。——顺便说一句，

[wer] [kæn; kən][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪŋɡjələr] [frendz] [hæv; həv] [ˈvæniʃt] [tuː; tə] ?
where can our singular friends have vanished to ?
在哪里 能 我们的 单数 朋友们 有 消失了 到 ?

我们那些独一无二的朋友究竟去了哪里？

" ['klærə] [lʊkt] [raʊnd] .
" **Clara looked round .**
" 克拉拉 看起来 圆形的 .

克拉拉环顾四周。

[ˈpi:kʊʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Picot and the boy had disappeared .
小花边 和 这 男生 有 消失 .

皮科特和那个男孩不见了。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][stɑ:rt][ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n]
Neither of the ladies had seen the start the mountebank gave at the mention
两者都不 的 这 女士们 有 已见 这 开始 这 骗子 给予 在 这 提到
[ʌv; əv][vɑ:n] [ˈroʊzənbɜ:gz] [neɪm] ,
of Von Rosenberg's name ,
的 冯 罗森伯格的 姓名 ,

这两位女士都没有预料到，当冯·罗森伯格的名字被提及时，那个江湖骗子是如何开始胡闹的。

[nɔ:r] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
nor how strangely the expression of his face changed .
也不 如何 奇怪的 这 表达 的 他的 脸 已更改 .

也不知道他脸上的表情发生了多么奇怪的变化。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][wʌn] [rɪst] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
Clutching the boy by one wrist , he whispered : " It is time to go .
紧握 这 男生 经过 一 手腕 , 他 低声说道 : " 它 是 时间 到 去 .

他抓住男孩的一只手腕，低声说：“该走了。”

[veˈhez] , [mɒn][pəˈti:t] - - [ˈvi:t] , [ˈvi:t] !
Venez , mon p'tit - - vite , vite !
委内瑞拉 , 星期一 小家伙 - - 维特 , 维特 !

Venez, mon p'tit--vite, vite!

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɑ:nt][,ju: ˈes][noʊ] [mɔ:r] . "
The ladies want us no more . "
这 女士们 想 我们 不 更多的 . "

女士们不再喜欢我们了。

" [ðə; ði][mæən][wʌz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [li:v]
" **The man was French , and he seems to have taken the proverbial leave**
" 这 男人 曾是 法语 , 和 他 似乎 到 有 已采取 这 谚语 离开

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] ,
of his countrymen ,
的 他的 同胞们 ,

“这个人是法国人，他似乎已经向他的同胞们告别了。”

" [sed] [ˈleɪdi] [fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **said Lady Fan with a laugh .**
" 说 女士 扇子 和 一个 笑 .

范女士笑着说。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈhʌθɪŋ] .
Mrs . Brooke was a little surprised , but said nothing .
太太 : 布鲁克 曾是 一个 小的 惊讶 , 但 说 没有什么 :
布鲁克太太有些惊讶, 但什么也没说。

[ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [left] [ðə; ði] [ru:m] [təˈgeðər] .
The two ladies left the room together .
这 二 女士们 左边 这 房间 一起 :
两位女士一起离开了房间。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [wen] [ˈdʒerəld] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæərən][vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g]
Five minutes might have passed when Gerald Brooke and the Baron Von Rosenberg
五 分钟 可能 有 通过了 什么时候 杰拉尔德 布鲁克 和 这 男爵 冯 罗森伯格
[keɪm] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [əˈlʌ:ŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
came sauntering along the terrace ,
来了 闲逛 沿着 这 阳台 ,
大约过了五分钟, 杰拉尔德·布鲁克和冯·罗森伯格男爵就沿着露台漫步而来。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊz] .
and entered the room through one of the long windows .
和 进入 这 房间 通过 一 的 这 长的 视窗 :
然后他从其中一扇长窗进入了房间。

[ɪn] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθɜ:roʊˈɡoʊɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
In appearance the owner of Beechley Towers was a thoroughgoing Englishman ,
在 外貌 这 所有者 的 - 塔楼 曾是 一个 彻底的 英国人 ,
比奇利塔楼的主人外表是一位地道的英国人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [blʌd]
and no one would have suspected him of having a drop of foreign blood
和 不 一 会 有 怀疑 他 的 拥有 一个 降低 的 外国的 血
[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
in his veins .
在 他的 静脉 :

谁也不会想到他血管里会有一滴外国血统。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [tɔ:l] , [fer] , [ænd; ənd] [ˈstɔ:lwərt] .
He was six - and - twenty years old , tall , fair , and stalwart .
他 曾是 六 - 和 - 二十 年 老的 , 高的 , 公平的 , 和 坚定的 :
他二十六岁, 身材高大, 皮肤白皙, 体格健壮。

[hɪz; ɪz] [her] , [bɪrd] , [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈredɪʃ] [braʊn] ;
His hair , beard , and moustache were of a light reddish brown ;
他的 头发 , 胡须 , 和 胡子 是 的 一个 光 微红 棕色的 ;
他的头发、胡须和髭须都是浅红棕色的;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [blu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrerli]
he had laughing eyes of the darkest blue , and a mouth that was rarely
他 有 笑 眼睛 的 这 最黑暗的 蓝色的 , 和 一个 嘴 那 曾是 很少
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
without a smile .
没有 一个 微笑 :
他有一双深蓝色的眼睛, 总是带着笑意, 嘴角也总是挂着笑容。

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔ:rn] , [ˈʃɪvəlɾəs] , [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
His bearing was that of a well - born , chivalrous , young Englishman .
他的 轴承 曾是 那 的 一个 出色地 - 出生 , 骑士精神 , 年轻的 英国人 :
他举止优雅, 像一位出身高贵、彬彬有礼的英国年轻绅士。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] . "

" **I had made up my mind that I should have an easy victory** . "

我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 应该 有 一个 简单的 胜利 . "

“我当时就下定决心要轻松取胜。”

" [aɪ] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ˈpɒlənd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] . "

" **I learned to shoot in Poland , when I was quite a youngster** . "

我 学习 到 射击 在 波兰 , 什么时候 我 曾是 相当 一个 青少年 . "

“我小时候在波兰学会了射击。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ˈmeni] [ˈaɪd(ə)] [ˈaʊərz] . "

It is an amusement that has served to while away many idle hours . "

它 是 一个 娱乐 那 有 服务 到 尽管 离开 许多 闲置的 小时 . "

它是一种消磨闲暇时光的娱乐方式。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtɔːlərəb(ə)] [reɪndʒ] [æt; ət] [ˌboʊlˈjʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ænd][traɪ]

" **I have a tolerable range at Beaulieu ; you must come over and try**

我 有 一个 可容忍的 范围 在 博利厄 ; 你 必须 来 超过 和 尝试

[jʊr; jər] [skɪl] [ðer; ðər] . "

your skill there . "

你的 技能 那里 . "

“我在博利厄的射击场上还有不错的射程；你应该过来试试你的枪法。”

" [aɪ][ʌel; ʃəl][biː; bi][moʊst] [pliːzd] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

" **I shall be most pleased to do so** . "

" 我 将 是 最多 高兴 到 做 所以 . "

“我非常乐意这样做。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈkjuəriːəʊs] , [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɑːrmz]

" **I have also a small collection of curios , chiefly in the way of arms**

我 有 还 一个 小的 收藏 的 奇珍异宝 , 主要 在 这 方式 的 武器

[ænd; ænd] [ˈɑːrmər] ,

and armour ,

和 盔甲 ,

“我还收藏了一些古玩，主要是武器和盔甲之类的东西。”

[pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævlz] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] . "

picked up in the course of my travels , which it may amuse you to look over . "

挑选 向上 在 这 课程 的 我的 旅行 , 哪个 它 可能 娱乐 你 到 看 超过 . "

这是我在旅行途中收集的，或许您会觉得有趣。

" [jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəld] ,

" **Your telling me that , " answered Gerald ,**

" 你的 讲述 我 那 , " 回答 杰拉尔德 ,

“你是这么说的？”杰拉德回答道。

" [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [wʌn][ˈɑːrtɪk(ə)] [wɪtʃ] ,

" **reminds me that I have in my possession one article which ,**

" 提醒 我 那 我 有 在 我的 拥有 一 文章 哪个 ,

这让我想起我手头有一件东西，

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

as I believe you are a connoisseur in such matters , you may be interested in

作为 我 相信 你 是 一个 行家 在 这样的 事情 , 你 可能 是 感兴趣的 在

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] .

examining .

检查 .

我相信您是这方面的行家，您或许有兴趣研究一下。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] ,

" **As he spoke he crossed to a cabinet , and opening the glass doors ,**

" 作为 他 辐 他 交叉 到 一个 内阁 , 和 开幕 这 玻璃 门 ,

“他一边说着，一边走到一个柜子前，打开了玻璃门，

[hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][ə; ei][ˈpɪst(ə)] , [ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ʌ; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] [tʃeɪst] [ænd; ənd]
he brought out a pistol , the barrel and lock of which were chased and
他 带来 出去 一个 手枪 , 这 桶 和 锁 的 哪个 是 追逐 和
[ˈdæməsi:n] [ɪn][ɡoʊld] ,
damascened in gold ,
大马士革 在 金子 ,

他掏出一把手枪，枪管和枪锁都用黄金篆刻并镶嵌了金饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrəʊfɪz] [ænd; ənd][ˈskroʊlz][ɪn] [ˈsɪlvər] [ˌɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ][ænd; ənd]
and the stock ornamented with trophies and scrolls in silver inlay and
和 这 库存 装饰 和 奖杯 和 卷轴 在 银 镶嵌 和
[ɹəˌpu:ˈseɪ] [wɜ:rk] .
repoussé work .
浮雕 工作 .

股票上饰有银镶嵌和浮雕工艺的奖杯和卷轴图案。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪndiə] [baɪ][ə; ei] [ˈsɜ:rt(ə)n] [nəˈwɑ:b] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ]
" **It was given me when I was in India by a certain Nawab to whom I**
" 它 曾是 给定 我 什么时候 我 曾是 在 印度 经过 一个 肯定 纳瓦布 到 谁 我
[hæd; həd] [ˈrendəd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈsɜ:rvis] ,
had rendered some slight service ,
有 渲染 一些 轻微 服务 ,

“这是我在印度时，一位纳瓦布送给我的，我曾为他做过一些微不足道的事。”

" [sed] [ˈdʒerəld] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbærən] .
" **said Gerald as he handed the pistol to the Baron .**
" 说 杰拉尔德 作为 他 递交 这 手枪 到 这 男爵 .

“杰拉德一边说着，一边把手枪递给了男爵。”

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [ə; ei] [ˈkjəriˈɑ:səti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
" **It doesn't seem much of a curiosity to look at ;**
" 它 不 似乎 很多 的 一个 好奇心 到 看 在 ;

“看起来没什么特别值得一看的；

[bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [toʊld] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [wei] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lməʊst] [juˈni:k] . "
but I am told that in its way it is almost unique . "
但 我 是 讲述 那 在 它是 方式 它 是 几乎 独特的 . "

但我听说，它在某种程度上几乎是独一无二的。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈredɪli] [brɪˈli:v] [ðæt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbærən] ,
" **I can readily believe that , " answered the Baron ,**
" 我 能 容易 相信 那 , " 回答 这 男爵 ,

“我完全相信这一点，”男爵回答道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwepən] [maɪˈnu:tli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] .
as he examined the weapon minutely through his gold - rimmed glasses .
作为 他 检查 这 武器 精确到分钟 通过 他的 金子 - 带边 眼镜 .

他透过金边眼镜仔细地检查着那件武器。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,
" **I have never seen anything quite like it ,**
" 我 有 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 它 ,

我从未见过如此景象。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ˈmeni] [ˈkjəriəs] [ˈpɪstlz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
although I have seen many curious pistols in my time .
虽然 我 有 已见 许多 好奇的 手枪 在 我的 时间 .

虽然我这辈子见过不少奇特的枪械。

[aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn] [maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [set] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [stɔ:r] .
I myself have two or three in my collection on which I set some little store .
我 我 有 二 或者 三 在 我的 收藏 在 哪个 我 放 一些 小的 店铺 .

我自己收藏了两三件，我给它们起了点小作用。

[aɪ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪn] ['lʌndən] ,
I call to mind , however , that a certain friend of mine in London ,
我 称呼 到 头脑 , 然而 , 那 一个 肯定 朋友 的 矿 在 伦敦 ,
不过, 我倒想起我在伦敦的一位朋友,

[hu:] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] - [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] ,
who is even more entêté in such matters than I am ,
WHO 是 甚至 更多的 - 在 这样的 事情 比 我 是 ,
在这方面, 他比我更有兴趣。

[oʊnz][ə; eɪ] ['wepən] ['sʌmwʌt] ['sɪmələɹ][tu:; tə] [ðɪs] , [ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [æɹə'besk] [wɜ:rk][ɪn] [bræs]
owns a weapon somewhat similar to this , inlaid with arabesque work in brass
拥有 一个 武器 有些 相似的 到 这 , 镶嵌 和 阿拉伯式花纹 工作 在 黄铜
[ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,

他拥有一件与此类似的武器, 武器上镶嵌着黄铜和银质的阿拉伯式花纹。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['spæniʃ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv]
which he has always looked upon as being of Spanish , or at least of
哪个 他 有 总是 看起来 之上 作为 存在 的 西班牙语 , 或者 在 至少 的
['mʊrɪʃ] ['wɜ:rk mənʃɪp] . - - [naʊ] ,
Moorish workmanship . - - Now ,
摩尔式 做工 . - - 现在 ,

他一直认为这些家具是西班牙风格的, 或者至少是摩尔风格的。——现在,

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [brʊk] ,
my dear Mr . Brooke ,
我的 亲爱的 先生 . 布鲁克 ,

我亲爱的布鲁克先生,

[aɪ][eɪ'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [em'i:] [ðɪs] ['trezər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
I am going to ask you the favour of lending me this treasure for a few
我 是 去 到 问 你 这 偏爱 的 贷款 我 这 宝藏 为了 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .

我想请你帮个忙, 把这件宝贝借给我几天。

[aɪ][gʊʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [tə'mɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tu:; tə] [fʊʊ] [aɪ'ti:][tu:; tə]
I go to London tomorrow , and while there , I should like to show it to
我 去 到 伦敦 明天 , 和 尽管 那里 , 我 应该 喜欢 到 展示 它 到
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

我明天要去伦敦, 到了那里之后, 我想带我的朋友去看看。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'per] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
so as to enable him to compare it with the one in his possession .
所以 作为 到 使能够 他 到 比较 它 和 这 一 在 他的 拥有 .
以便他能将它与自己拥有的那件进行比较。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] , [aɪ] [nʊʊ] , [ænd; ənd] " - - - -
He would be delighted , I know , and " - - - -
他 会 是 高兴极了 , 我 知道 , 和 " - - - -

我知道他会很高兴的, 而且“——

" [maɪ] [dɪr] ['bæɹən] , [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" My dear Baron , not another word , " cried Gerald .
" 我的 亲爱的 男爵 , 不是 其他 单词 , " 哭 杰拉尔德 .

“我亲爱的男爵, 别再说了!”杰拉尔德喊道。

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Take the thing , and keep it as long as you like .**
" 拿 这 事物 , 和 保持 它 作为 长的 作为 你 喜欢 .
"拿着吧, 你想留多久就留多久。"

[aɪ] [ˈvælju:] [aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mentʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [spent] [ˈmeni]
I value it only as a memento of some pleasant days spent many
我 价值 它 仅有的 作为 一个 纪念 的 一些 令人愉快的 天 花费 许多
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
thousands of miles from here .
数千 的 英里 从 这里 .
我只把它当作一份纪念品, 用来纪念我在离这里千里之外度过的美好时光。

[maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [jæl; jəl] [ˈkæri] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ˈboʊlʃʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] . "
My servant shall carry it across to Beaulieu in the course of the evening . "
我的 仆人 将 携带 它 穿过 到 博利厄 在 这 课程 的 这 晚上 . "
我的仆人将在傍晚时分将它送到博利厄。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] ;
" **A thousand thanks ;**
" 一个 千 谢谢 ;
万分感谢;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈvælju:] [ðə; ði] [ˈwepən] [tu:] [ˈhaɪli] [tu:; tə] [trʌst] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
but I value the weapon too highly to trust it into the hands of a servant .
但 我 价值 这 武器 也 高度 到 相信 它 进入 这 双手 的 一个 仆人 .
但我非常珍视这件武器, 不能把它交给仆人。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ˈpɜ:rsənəli] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
I will return it personally in the course of a few days .
我 将要 返回 它 亲自 在 这 课程 的 一个 很少 天 .
我会在几天内亲自归还。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbærən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **So saying , the Baron , with a nod and a smile ,**
" 所以 说 , 这 男爵 , 和 一个 点头 和 一个 微笑 ,
男爵说着, 点了点头, 微微一笑。

[dra:pt] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lu:s] [ˈmɔ:rnɪŋ] [koʊt] .
dropped the pistol into the pocket of his loose morning coat .
掉落 这 手枪 进入 这 口袋 的 他的 松动的 早晨 外套 .
他把手枪扔进了宽松晨礼服的口袋里。

" [bʌt; bət] [ˈmædəm] [jɔr; jər] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ;
" **But madame your wife , " he said presently ;**
" 但 夫人 你的 妻子 , " 他 说 目前 ;
“但是夫人, 您的妻子,”他过了一会儿说道;

" [meɪ] [aɪ] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [aɪ] [teɪk] [maɪ]
" **may I not hope to have the pleasure of seeing her again before I take my**
" 可能 我 不是 希望 到 有 这 乐趣 的 看到 她 再次 前 我 拿 我的
[li:v] ?
leave ?
离开 ?

“在我离开之前, 我能否有机会再次见到她呢? ”

" [ˈdʒerəld] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [wen]
" **Gerald crossed the room , and was on the point of ringing the bell , when**
" 杰拉尔德 交叉 这 房间 , 和 曾是 在 这 观点 的 铃声 这 钟 , 什么时候
[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈentəd] .
Mrs . Brooke entered .
太太 . 布鲁克 进入 .
“杰拉尔德穿过房间, 正要按门铃时, 布鲁克太太走了进来。”

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [hi:lz] [keɪm] [təˈgeðər] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Baron's heels came together as he bent his head .
这 男爵的 高跟鞋 来了 一起 作为 他 弯曲 他的 头 .

男爵低下头时，双脚后跟并拢。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was just about to take my leave , madame , " he said .
" 我 曾是 只是 关于 到 拿 我的 离开 , 夫人 , " 他 说 .
“我正准备告辞，夫人，”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgen] [brɪˈfɔ:r] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
" I am overjoyed to have the felicity of seeing you again before doing so .
" 我 是 欣喜若狂 到 有 这 费利西蒂 的 看到 你 再次 前 正在做 所以 .
“我非常高兴能在离开之前再次见到你。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [haɪ] - [floʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈklærəz, ˈklerəz][ˈsɪmp(ə)l] [teɪsts] ,
" There was something too high - flown about this for Clara's simple tastes ,
" 那里 曾是 某物 也 高的 - 飞行 关于 这 为了 克拉拉的 简单的 口味 ,
“这对于克拉拉朴素的口味来说，未免太过高雅了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ji:; ji] [ˈænsər] : " [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv]
and her cheek flushed a little as she answered : " I hope you have
和 她 脸颊 酡 一个 小的 作为 她 回答 : " 我 希望 你 有
[ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər][ˈpɪst(ə)] - [ˈpræktɪs] , [ˈbærən] . "
enjoyed your pistol - practice , Baron . "
享受 你的 手枪 - 实践 , 男爵 . "
她脸颊微微泛红，回答道：“希望您享受了您的手枪练习，男爵。”

" [ˈɡreɪtli] .
" Greatly .
" 非常 .
非常棒。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [brʊk] [ɪz][æn; ən] [əˈdept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] - - [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ]
I assure you that Mr . Brooke is an adept with the weapon - - very much so
我 保证 你 那 先生 : 布鲁克 是 一个 熟练 和 这 武器 - - 非常 很多 所以
[ɪnˈdi:d] .
indeed .
的确 .
我可以向你保证，布鲁克先生非常擅长使用这种武器——确实非常擅长。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
I must really beg of him to give me a few lessons .
我 必须 真的 求 的 他 到 给 我 一个 很少 课程 .
我一定要要求他给我上几堂课。

" [ˈdʒerəld] [læft] .
" Gerald laughed .
" 杰拉尔德 笑了 .
杰拉尔德笑了。

" [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈploʊmætɪst][baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ˈbærən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
" As a diplomatist by profession , Baron , you are doubtless a proficient in the
" 作为 一个 外交官 经过 职业 , 男爵 , 你 是 毫无疑问 一个 精通 在 这
[ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
art of flattery ,
艺术 的 奉承 ,
“男爵，您身为外交官，无疑精通奉承之道。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
" said Mrs . Brooke .
" 说 太太 : 布鲁克 .
布鲁克太太说道。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['taɪrʊ], [dɪr] ['mædəm] .

" **A mere tyro, dear madame.**
" 一个 仅仅 初学者, 亲爱的 夫人 .

“我只是个新手，亲爱的夫人。”

[sɪn'serəti] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [traɪb] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] .

Sincerity is the badge of all our tribe, as every one knows.
诚意 是 这 徽章 的 全部 我们的 部落, 作为 每一个 一 知道 .

真诚是我们族群的标志，这是人尽皆知的。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] .

" **At this they all laughed a little.**
" 在 这 他们 全部 笑了 一个 小的 .

“听到这话，他们都笑了起来。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑ:zətɪvli] [seɪ] [ə'du:] . "

" **But now I must positively say adieu.**
" 但 现在 我 必须 积极地 说 再见 . "

“但我现在必须郑重地道别了。”

" [baɪ] [wɪtʃ] [roʊd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [boʊl'jʊ] , ['bærən] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒerəld] .

" **By which road do you return to Beaulieu, Baron ?** " **inquired Gerald.**
" 经过 哪个 路 做 你 返回 到 博利厄, 男爵 ? " 询问 杰拉尔德 .

“男爵，您回博利厄要走哪条路？”杰拉尔德问道。

" [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪz][soʊ] [faɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪstəns] [soʊ] [ɔ:rt] ,

" **The afternoon is so fine and the distance so short,**
" 这 下午 是 所以 美好的 和 这 距离 所以 短的 ,

“午后阳光明媚，路途遥远，

[ðæt] [aɪ] ['pɜ:rpəs] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] . "

that I purpose walking back through the park.
那 我 目的 步行 后退 通过 这 公园 . "

我打算穿过公园走回去。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kɔ:rnər]

" **Then, with your permission, I will walk with you as far as the corner**
" 然后, 和 你的 允许, 我 将要 走 和 你 作为 远的 作为 这 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . "

of the wood.
的 这 木头 . "

“那么，如果你允许的话，我将陪你走到树林的拐角处。”

" [ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] ?

" **Need I say that I shall be charmed ?**
" 需要 我 说 那 我 将 是 迷住了 ?

“我还需要说我会被迷住吗？”

" ['mɪsɪz] . [brʊk] [geɪv] [ðə; ði]['bærən][hɜ:r; hər][hænd] .

" **Mrs. Brooke gave the Baron her hand.**
" 太太 : 布鲁克 给予 这 男爵 她 手 .

布鲁克夫人向男爵伸出了手。

[hi:; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .

He bent low over it.
他 弯曲 低的 超过 它 .

他弯下腰靠近它。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði]['ræmɾɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] .

For once the ramrod in his back found that it had a hinge in it.
为了 一次 这 通条 在 他的 后退 成立 那 它 有 一个 合页 在 它 .

他背上的那根硬物终于发现它竟然有铰链。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [gɔ:n] [b:n] ? " [sed] ['klærə] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['hʌzbænd] .
" You will not be gone long ? " said Clara to her husband .
" 你 将要 不是 是 已消失 长的 ? " 说 克拉拉 到 她 丈夫 .
"你不会离开太久吧? "克拉拉问她丈夫。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . - - [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [wei] , [ˈbærən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" Not more than half an hour . - - We will go this way , Baron , if you please . " "
" 不是 更多的 比 一半 一个 小时 . - - 我们 将要 去 这 方式 , 男爵 , 如果 你 请 . "
"不超过半小时。——男爵, 如果您愿意, 我们就走这边。"

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['dɪplə,mætɪsts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbærən] [vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? " [mju:zd] [ˈmɪsɪz] . [brʊk]
" Are all diplomatists like the Baron Von Rosenberg , I wonder ? " mused Mrs . Brooke
" 是 全部 外交官 喜欢 这 男爵 冯 罗森伯格 , 我 想知道 ? " 沉思 太太 . 布鲁克
.
.
.
"我想知道, 所有的外交官都像罗森堡男爵那样吗? "布鲁克夫人沉思道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ˈdʒerəld] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] .
" If so , I am glad Gerald is not one .
" 如果 所以 , 我 是 高兴的 杰拉尔德 是 不是 一 .
"如果真是这样, 我很高兴杰拉尔德不是其中之一。"

[hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [ɪz] [soʊ] [ɪkˈsesɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [wʌn] [daʊt] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ]
His politeness is so excessive that it makes one doubt whether there is anything
他的 礼貌 是 所以 过多的 那 它 制作 一 怀疑 无论 那里 是 任何事物
[ˈdʒenjuɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] .
genuine at the back of it .
真的 在 这 后退 的 它 .
他的礼貌过分了, 让人怀疑背后是否真心实意。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [lʊks] [ju:; jʊ] [θru:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
And then the cold - blooded way in which he looks you through out of his
和 然后 这 寒冷的 - 血腥 方式 在 哪个 他 看起来 你 通过 出去 的 他的
[ˈfrɔ:sti] [aɪz] !
frosty eyes !
霜冻 眼睛 !
然后, 他用那双冰冷的眼睛冷酷地看着你!

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈevər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbærən] ?
Could any woman ever learn to love a man like the Baron ?
可以 任何 女士 曾经 学习 到 爱 一个 男人 喜欢 这 男爵 ?
女人有可能爱上像男爵这样的男人吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .
I am quite sure that I could not .
我 是 相当 当然 那 我 可以 不是 .
我很确定我做不到。

" [ʃi:; ji] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,
" She seated herself at the piano ,
" 她 坐着 她自己 在 这 钢琴 ,
她坐在钢琴前,

[ænd; ænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wen] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and had been playing for a few minutes when she was startled by the
和 有 到过 玩耍 为了 一个 很少 分钟 什么时候 她 曾是 惊慌 经过 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd] .
sound of footsteps on the gravel outside .
声音 的 脚步声 在 这 碎石 外部 .
她玩了几分钟后, 被外面砾石路上的脚步声吓了一跳。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] " [dʒɔːrdʒ] ! [juː; jʊ] !
She turned her head and next moment started to her feet " George ! You !
她 转向 她 头 和 下一个 片刻 开始 到 她 脚 " 乔治 ! 你 !
她转过头，下一刻便站了起来。“乔治！你！”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] ,
" she exclaimed ; and as she did so ,
" 她 惊呼 ; 和 作为 她 做过 所以 ,
她惊呼道；就在她这样做的时候，

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the colour fled from her cheeks and her hand went up quickly to her
这 颜色 逃亡 从 她 脸颊 和 她 手 去 向上 迅速地 到 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .
她双颊绯红，手迅速抬至胸口。

[æɪt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbrʊks] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [ˈɑːlɪv] - [kəmˈpleksjənd] [jʌŋ] [mæn] ,
At Mrs . Brooke's exclamation , a tall , thin , olive - complexioned young man ,
在 太太 . 布鲁克的 感叹 , 一个 高的 , 薄的 , 橄榄 - 肤色 年轻的 男人 ,
布鲁克太太惊呼一声，一个身材高挑、体型偏瘦、肤色呈橄榄色的年轻男子，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [ˈsɪlki] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
with black eyes and hair and a small silky moustache , advanced into the
和 黑色的 眼睛 和 头发 和 一个 小的 丝滑 胡子 , 先进的 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .
他有着黑色的眼睛、黑色的头发和一小撮丝滑的胡须，走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [fɪtʃər] [went] ; [dʒʌst] [naʊ] , [haʊˈevər] ,
He was handsome as far as features went ; just now , however ,
他 曾是 英俊的 作为 远的 作为 特征 去 ; 只是 现在 , 然而 ,
他五官俊朗；然而此刻，

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspref(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
his expression was anything but a pleasant one .
他的 表达 曾是 任何事物 但 一个 令人愉快的 一 .
他的表情一点也不愉快。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æɪt; ət][wʌns] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
A something that was at once furtive and cruel lurked in the corners of
一个 某物 那 曾是 在 一次 鬼鬼祟祟 和 残忍的 潜伏 在 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他眼角闪过一丝既狡黠又残酷的气息。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and although his thin lips were curved into a smile ,
和 虽然 他的 薄的 嘴唇 是 弯曲 进入 一个 微笑 ,
尽管他那薄薄的嘴唇勾起了一抹微笑，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈniːðər] [mɜːrθ][nɔːr] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
it was a smile that had neither mirth nor good - nature in it .
它 曾是 一个 微笑 那 有 两者都不 欢笑 也不 好的 - 自然 在 它 .
那笑容里既没有欢乐，也没有善意。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn] [juːθ] ,
A small gash in his upper lip , the result of an accident in youth ,
一个 小的 伤口 在 他的 上 唇 , 这 结果 的 一个 事故 在 青年 ,
他上唇有一道小伤口，是年轻时一次意外造成的。

[θru:] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [gli:md] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [waɪt] ,
through which one of his teeth gleamed sharp and white ,
通过 哪个 一 的 他的 牙齿 闪闪发光 锋利的 和 白色的 ,
他的一颗牙齿闪着洁白的光泽。

[dɪd][nɑ:t][,eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
did not add to the attractiveness of his appearance .
做过 不是 添加 到 这 吸引力 的 他的 外貌 .
并没有增加他外貌的吸引力。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn]
In one hand he carried a riding - whip , and in the other a pair of buckskin
在 一 手 他 携带 一个 骑术 - 鞭 , 和 在 这 其他 一个 一对 的 鹿皮
gloves .
gloves .
手套 .
他一手拿着马鞭，另一手拿着一副鹿皮手套。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , ['klærə] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [nɑ:d][æz; əz][hi:; hi] [dr'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" **Good afternoon , Clara ,** " **he said with a careless nod as he deposited his**
" 好的 下午 , 克拉拉 , " 他 说 和 一个 粗心 点头 作为 他 已存 他的
hat ,
hat ,
帽子 ,
“下午好，克拉拉，”他漫不经心地点了点头，放下帽子说道。

[glʌvz] , [ænd; ənd] [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .
gloves , and whip on the side - table .
手套 , 和 鞭 在 这 边 - 桌子 .
手套和鞭子放在边桌上。

" [ju:; jʊ] [kwɑɪt] ['stɑ:rtld] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [geɪv]
" **You quite startled me ,** " **said Mrs . Brooke as she went forward and gave**
" 你 相当 惊慌 我 , " 说 太太 . 布鲁克 作为 她 去 向前 和 给予
him; ɪm][hɜ:r; həɪ][hænd] .
him her hand .
他 她 手 .
“你着实吓了我一跳，”布鲁克太太说着，走上前去向他伸出了手。

" [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['eni] [wʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən][em 'i:] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You expected any one rather than me - - of course** .
" 你 预期的 任何 一 相当 比 我 - - 的 课程 .
“你当然希望是其他人而不是我。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][ʊəld] [fə'mɪliər] [roʊd] , [aɪ] [sɔ:] [jɔ; jər] ['hʌzbənd] ,
As I was riding along the old familiar road , I saw your husband ,
作为 我 曾是 骑术 沿着 这 老的 熟悉的 路 , 我 锯 你的 丈夫 ,
当我沿着那条熟悉的老路骑行时，我看到了你的丈夫。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .
in company with some other man , walking down the avenue .
在 公司 和 一些 其他 男人 , 步行 向下 这 大街 .
与另一名男子结伴，沿着大道行走。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [aɪ][roʊd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:rmz]
In the hope that I might perhaps find you alone , I rode on to the Beechley Arms
在 这 希望 那 我 可能 也许 寻找 你 独自的 , 我 骑 在 到 这 - 武器
,
.
,
我抱着或许能找到独自一人的你的希望，骑马前往比奇利武器旅馆。

[left] [maɪ] [hɔ:rs] [ðer; ðər] , ['entərd] [ðə; ði][pɑ:rk][baɪ][ðə; ði][saɪd] - ['entrəns] [ðæt] [ju:; jʊ]
left my horse there , entered the park by the side - entrance that you
左边 我的 马 那里 , 进入 这 公园 经过 这 边 - 入口 那 你

我把马留在那儿，从你所在的侧门进了公园。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ei 'em] . "
and I know so well , and here I am ."
和 我 知道 所以 出色地 , 和 这里 我 是 . "

我对此心知肚明，而我现在就在这里。

" [aɪ][ei 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" I am very glad to see you .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

" - - ['mɪstər] .
" - - Mr .
" - - 先生 .

“ - 先生。

[dʒɔ:rdʒ] ['kra:ftən] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . - - " [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ?
George Crofton shrugged his shoulders . - - " Why have you not called before now ?
乔治 克罗夫顿 耸了耸肩 他的 肩膀 . - - " 为什么 有 你 不是 称为 前 现在 ?

乔治·克罗夫顿耸了耸肩。“你为什么之前没打电话？ ”

['dʒerəld][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r]
Gerald has often wondered why we have seen nothing of you since our
杰拉尔德 有 经常 想知道 为什么 我们 有 已见 没有什么 的 你 自从 我们的
[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] . "
return from abroad ."
返回 从 国外 . "

杰拉尔德常常纳闷，自从我们从国外回来后，为什么就再也没见过你。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n]['dʒerəld] !
" How kind , how thoughtful , of my dear cousin Gerald !
" 如何 种类 , 如何 周到 , 的 我的 亲爱的 表哥 杰拉尔德 !

“我亲爱的表哥杰拉尔德真是太好了，太体贴了！ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [snɪr] .
" This was said with an unmistakable sneer .
" 这 曾是 说 和 一个 毋庸置疑 冷笑 .

“他说这话时带着明显的嘲讽。”

" [dʒɔ:rdʒ] ! "
" George ! "
" 乔治 ! "

“乔治！ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" You are not like yourself to - day ."
" 你 是 不是 喜欢 你自己 到 - 天 . "

你今天和平时不太一样。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , ['klærə] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [æn; ən] ['evrɪdeɪ] ['vɪzɪtər] ,
" Look you , Clara - - if you expect me to come here like an everyday visitor ,
" 看 你 , 克拉拉 - - 如果 你 预计 我 到 来 这里 喜欢 一个 每天 游客 ,

“听着，克拉拉——如果你指望我像个普通游客一样来这里，

[tu:; tə] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] ['mæɪrɪdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] .
to congratulate you on your marriage , you are mistaken .
到 祝贺 你 在 你的 婚姻 , 你 是 错误 .

祝贺你结婚？你错了。

[həʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)]['fɔ:r; fər][em 'i:]['tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ?

How is it possible for me to congratulate you ?
如何 是 它 可能的 为了 我 到 祝贺 你 ？

我该如何向你表示祝贺呢？

- - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] -
- - **and if I were to say that I wished you much happiness , it would be** -
- - 和 如果 我 是 到 说 那 我 希望 你 很多 幸福 , 它 会 是 -
- [wel] - - [ə; eɪ][laɪ] ! "
- **well - - a lie ! "**
- 出色地 - - 一个 说谎 ! "

——如果我说我祝你幸福，那——嗯——就是撒谎了！

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
" **This from you !**
" 这 从 你 ！

这是你发的！

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [flɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['pæʃənət]
" **He drew a step nearer , flinging out his clenched hand with a quick passionate**
" 他 画 一个 步 更近 , 投掷 出去 他的 紧握 手 和 一个 快的 热情的
[dʒestʃər] .
gesture :
手势 :

他走近一步，迅速而热情地挥出紧握的手。

" ['lɪs(ə)n] , ['klærə] .
" **Listen , Clara** :
" 听 , 克拉拉 :

“听着，克拉拉。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
You and I have known each other from childhood .
你 和 我 有 已知 每个 其他 从 童年 :

你我从小就认识。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][wi:; wi] [pleɪd] [tə'geðər] ; [wen] [wi:; wi] [gru:] ['oʊldər][wi:; wi] [wɔ:kt] [ænd; ənd]
As boy and girl we played together ; when we grew older we walked and
作为 男生 和 女孩 我们 玩 一起 ; 什么时候 我们 生长 老 我们 步行 和
[raʊd] [aʊt] [tə'geðər] ;
rode out together ;
骑 出去 一起 ;

我们小时候一起玩耍；长大后一起散步、一起骑马；

[ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ] [left] [sku:l] [wi:; wi] [met] [æt; ət] [bɔ:lz] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪz] , [æt; ət] ['pɪknɪks] ,
and after you left school we met at balls , at parties , at picnics ,
和 后 你 左边 学校 我们 遇见 在 球 , 在 各方 , 在 野餐 ,

你离开学校后，我们会在舞会、派对、野餐会上相遇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt]
and if a week passed without our seeing each other we thought that
和 如果 一个 星期 通过了 没有 我们的 看到 每个 其他 我们 想法 那
['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
something must have happened .
某物 必须 有 发生 :

如果一周后我们没见面，我们就会觉得肯定发生了什么事。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈjɪrz] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] - - [eɪ] , [æz; əz][noʊ] [ˈlðər] [mæn] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [juː; jʊ] - -
During all those years I loved you - - ay , as no other man will ever love you - -
期间 全部 那些 年 我 喜爱 你 - - 哎 , 作为 不 其他 男人 将要 曾经 爱 你 - -
[ænd; ænd][juː; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

那些年里，我爱你——是的，像其他任何男人都不会爱你那样爱你——而你，

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
being of the sex you are , could not fail to see it .
存在 的 这 性别 你 是 , 可以 不是 失败 到 看 它 .

以你的性别，不可能看不到。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [soʊ]
But your father was poor , while I was entirely dependent on my uncle ; so
但 你的 父亲 曾是 贫穷的 , 尽管 我 曾是 完全 依赖 在 我的 叔叔 ; 所以
[taɪm] [went] [ɑːn] ,
time went on ,
时间 去 在 ,

但你父亲很穷，而我完全依靠我叔叔；就这样，时间一天天过去了。

[ænd; ænd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə] [spiːk] .
and I hesitated to speak .
和 我 犹豫了一下 到 说话 .

我犹豫着要不要开口。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈsaɪləns] [noʊ][lɔːŋɡər] ; [aɪ][tʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
But a day came when I could keep silence no longer ; I told you everything ,
但 一个 天 来了 什么时候 我 可以 保持 沉默 不 更长 ; 我 讲述 你 一切 ,
[wɛn] [deɪ] [keɪm] [wɛn] [aɪ] [kʊd] [kiːp] [ˈsaɪləns] [noʊ] [lɔːŋɡər] ; [aɪ] [tʊld] [juː] [evriθɪŋ] ,
但有一天，我再也无法保持沉默；我把一切都告诉了你。

[ænd; ænd] - - [juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd][em ˈiː] .
and - - you rejected me .
和 - - 你 拒绝 我 .

而且——你拒绝了我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ænd; ænd] [ˈrekləs] [brɪˈfɔːr] , [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [waɪld][ænd; ænd]
If I had been wild and reckless before , I became ten times more wild and
如果 我 有 到过 荒野 和 鲁莽 前 , 我 成为 十 时代 更多的 荒野 和
[ˈrekləs] [ðen] .
reckless then .
鲁莽 然后 .

如果说我以前就够狂野不羁了，那么现在我变得更加狂野不羁十倍了。

[ɪf] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [əˈfendɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
If before that day I had offended my uncle ,
如果 前 那 天 我 有 被冒犯了 我的 叔叔 ,

如果在那之前我得罪了我的叔叔，

[aɪ] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [ˈæftərwərdz] .
I offended him beyond all hope of forgiveness afterwards .
我 被冒犯了 他 超过 全部 希望 的 饶恕 然后 .

事后我得罪了他，他再也没有机会原谅我了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But before I spoke to you ,
但 前 我 辐 到 你 ,

但在我跟你说话之前，

[maɪ] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər]
my irresistible cousin had appeared on the scene and had made your
我的 无法抗拒 表哥 有 出现 在 这 场景 和 有 制成 你的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我那魅力四射的表妹出现了，并且认识了你。

[jʊr; jər] [ˈwʊmənɪz] [wɪt][tuːld][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] , [waɪl] [maɪn] [wʌz; wəz]
Your woman's wit told you that his star was in the ascendant , while mine was
你的 女性的 有 讲述 你 那 他的 星星 曾是 在 这 上升 , 尽管 矿 曾是
[ˈsɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

你女人的智慧告诉你，他的星途正盛，而我的星途却在下沉。

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[wʌt] [niːd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
what need for another word .
什么 需要 为了 其他 单词 .

还需要多说什么吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberli] [er ˈtiːn] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst][met] ,
It is barely eighteen months since you and he first met ,
它 是 仅仅 十八 几个月 自从 你 和 他 第一的 遇见 ,

你和他相识至今还不到十八个月，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] , [waɪl] [aɪ][er ˈem] - - [wʌt] [aɪ]
and now you are the mistress of Beechley Towers , while I am - - what I
和 现在 你 是 这 情妇 的 - 塔楼 , 尽管 我 是 - - 什么 我
[er ˈem] !
am !
是 !

现在你是比奇利塔楼的女主人，而我——还是我！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈverɪd] [ɪˈməʊənz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpæʃənət]
" It was with very varied emotions that Mrs . Brooke listened to this passionate
" 它 曾是 和 非常 多种多样 情绪 那 太太 . 布鲁克 听着 到 这 热情的
[aʊtbɜːrst] .
outburst .
爆发 .

“布鲁克太太听着这番激动人心的发言，心中百感交集。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈaɪsɪst] [tuːnz] :
When it came to an end she said in her iciest tones :
什么时候 它 来了 到 一个 结尾 她 说 在 她 最冰冷的 音调 :

最后，她用最冰冷的语气说道：

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Was it to tell me this that you came here to - day ? "
" 曾是 它 到 告诉 我 这 那 你 来了 这里 到 - 天 ? "

“你今天来这里就是为了告诉我这件事吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .
" Then you had much better have stayed away .
" 然后 你 有 很多 更好的 有 入住 离开 :
" 那你最好还是离我远点。"

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['di:pli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gri:vɪd] [em 'i:] . "
You do not know how deeply you have grieved me . "
你 做 不是 知道 如何 深 你 有 伤心 我 : "
你不知道你让我有多么伤心。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] . "
" I have told you nothing but the bitter truth . "
" 我 有 讲述 你 没有什么 但 这 苦的 真相 : "
"我告诉你们的只有残酷的真相。"

[ðə; ði] [tru:θ] , [pər'hæps] , [æz; əz] [si:n] [θru:] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .
" The truth , perhaps , as seen through your own distorted vision .
" 这 真相 , 也许 , 作为 已见 通过 你的 自己的 扭曲 想象 :
"或许，这就是你透过自己扭曲的视角所看到的真相。"

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['pleɪmənt] [ænd; ənd] [frend] ,
From childhood you were to me as a dear playmate and friend ,
从 童年 你 是 到 我 作为 一个 亲爱的 玩伴 和 朋友 ,
从孩提时代起，你就是我亲爱的玩伴和朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju:; jʊ] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] . "
and as a friend I have regarded you till to - day . "
和 作为 一个 朋友 我 有 认为 你 直到 到 - 天 : "
直到今天，我一直都把你当朋友看待。

" [ə; eɪ] [frend] !
" A friend !
" 一个 朋友 !
朋友！

['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['ni:ɪdɪd] [baɪ][em 'i:] . "
Something more than friendship was needed by me . "
某物 更多的 比 友谊 曾是 需要 经过 我 : "
我需要的不只是友谊。

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:ɹz] . "
" That something would never have been yours . "
" 那 某物 会 绝不 有 到过 你的 : "
"那东西永远不会属于你。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" I will not believe it .
" 我 将要 不是 相信 它 :
我不会相信的。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['raɪv(ə)] [krɔ:st] [maɪ] [pæθ] - - [ə; eɪ]['raɪv(ə)] [hu:] [wɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][maɪ]
Had not a rival crossed my path - - a rival who wormed his way into my
有 不是 一个 竞争对手 交叉 我的 小路 - - 一个 竞争对手 WHO 驱虫 他的 方式 进入 我的
[ˈʌŋkəlz] [ə'fekʃənz] ,
uncle's affections ,
叔叔的 情感 ,

如果不是遇到了情敌——一个设法赢得我叔叔芳心的情敌，
[hu:] ['aʊstɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,
who ousted me from the position that ought to have been mine ,
WHO 被驱逐 我 从 这 位置 那 应该 到 有 到过 矿 ,
是谁把我从本该属于我的职位上赶了下来？

[hu:] [ɪz][ˈmæstər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər] - - [hæd; həd][hiː; hi][ˈnevər]
who is master here to - day where I ought to be master - - had he never
WHO 是 掌握 这里 到 - 天 在哪里 我 应该 到 是 掌握 - - 有 他 绝不
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

今天这里谁是主人？我本该是主人——如果他从未出现过的话。

[ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][maɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [priˈveɪld] [ɪn][ðə; ði][end] ! " **a love so strong and deep as mine must have prevailed in the end !** "
一个 爱 所以 强的 和 深的 作为 矿 必须 有 最终获胜 在 这 结尾 ! "

像我这样强烈而深沉的爱，最终一定会战胜一切！

" [ˈnevər] , [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] !
" **Never , George Crofton , as far as I am concerned !**
" 绝不 , 乔治 克罗夫顿 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 !
"就我而言，绝不可能，乔治·克罗夫顿！"

[juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] [ˈʌtərli] .
You deceive yourself utterly .
你 欺骗 你自己 完全地 .

你完全是在自欺欺人。

[juː; jʊ] " - - - -
You " - - - -
你 " - - - -

你" - -

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔːz] .
She came to a sudden pause .
她 来了 到 一个 突然 暂停 .

她突然停住了脚步。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈentəd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .
A servant had entered , carrying a card on a salver .
一个 仆人 有 进入 , 携带 一个 卡片 在 一个 托盘 .

一个仆人走了进来，手里端着一个托盘，托盘上放着一张卡片。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [riːd] , " [em] . [pɔːl] - . - - [aɪ][ˈnevər] [rɪˈmembər]
Mrs . Brooke took the card and read , " M . Paul Karovsky . - - I never remember
太太 . 布鲁克 采取 这 卡片 和 读 , " M . 保罗 - . - - 我 绝不 记住
[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ,
hearing the name before ,
听力 这 姓名 前 ,

布鲁克太太接过卡片，念道：“保罗·卡罗夫斯基先生——我以前从没听过这个名字。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **she remarked to herself .**
" 她 评论 到 她自己 .

她自言自语道。

[ðen] [əˈlaʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] : " [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? " **Then aloud to the servant : " Where is the gentleman ? "** "
然后 大声 到 这 仆人 : " 在哪里 是 这 绅士 ? " "

然后大声问仆人：“先生在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **In the small drawing - room , ma'am** :
" 在 这 小的 绘画 - 房间 , 女士 :

“夫人，在小客厅里。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [brʊk] [ɑ:n] [pə'tɪkjələr] ['bɪznəs] . "
He said that he wanted to see Mr . Brooke on particular business . "

他说他想就特定事宜与布鲁克先生会面。

" [jɔ:; jər] ['mæstər] [ɪz] [aʊt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [si:] [mə'sjɜ:r] - [maɪ'self] .
" Your master is out at present ; but I will see Monsieur Karovsky myself .
" 你的掌握是出去在展示 ; 但我将要看先生 - 我 .

“你的主人现在不在家；但我会亲自去见卡罗夫斯基先生。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kra:ftən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
" Turning to Crofton as soon as the servant had left the room , she said :
" 转弯到克罗夫顿作为很快作为这仆人有左边这房间 , 她说 :

“仆人离开房间后，她立刻转向克罗夫顿，说道:”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ?
" You will excuse me for a few moments , will you not ?
" 你将要原谅我为了一个很少时刻 , 将要你不是 ?

请允许我暂时离开一会儿，好吗？

[dʒerəld] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Gerald will be back in a little while ,
杰拉尔德将要 是 后退 在 一个 小的 尽管 ,

杰拉德一会儿就回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [soʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and I do so wish you would stay and meet him .
和 我 做 所以 希望 你 会 停留 和 见面 他 .

我真希望你能留下来见见他。

[dʒɔ:rdʒ] " - - [ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['greɪjəs] ['ɪmpʌls] - - " [let] [ðɪs]
George " - - offering him her hand with a sudden gracious impulse - - " let this
乔治 " - - 提供 他 她 手 和 一个 突然 亲切 冲动 - - " 让 这

[æftər'nu:n] [bi:; bi] [blɒtɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
afternoon be blotted from the memory of both of us :
下午 是 印迹 从 这 记忆 的 两个都 的 我们 .

乔治——她突然出于一种亲切的冲动，向他伸出了手——“愿今天下午的不愉快从我们俩的记忆中抹去。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You will never say such foolish things to me again , will you ?
你 将要 绝不 说 这样的 愚蠢 事物 到 我 再次 , 将要 你 ?

你以后再也不会跟我说这么愚蠢的话了，对吧？

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['prɒfəd] [hænd] ['sʌlənlɪ] [ɪ'nʌf] .
" He took her proffered hand sullenly enough .
" 他 采取 她 提供的 手 闷闷不乐地 足够的 .

他闷闷不乐地握住了她伸出的手。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:tɪd] [aɪz] ;
" I have said my say , " he muttered with averted eyes ;
" 我 有 说 我的 说 , " 他 低声说道 和 避免了 眼睛 ;

“我已经说完了，”他眼神躲闪地低声说道；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
with that he dropped her fingers and turned away .
和 那 他 掉落 她 手指 和 转向 离开 .

说完，他松开了她的手指，转身离开了。

[ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
A pained expression flitted across her face as she looked at him .
一个 痛苦 表达 飞掠 穿过 她 脸 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他时，脸上闪过一丝痛苦的表情。

" [juː; jʊ] [waɪ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [waɪ] [juː; jʊ][na:t] ? " [ʃiː; ji] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **You will wait here till I come back , will you not ?** " **she said ; and then ,**
" 你 将要 等待 这里 直到 我 来 后退 , 将要 你 不是 ? " 她 说 ; 和 然后 ,
“你会在这里等我回来, 好吗?”她说道; 然后,

[wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ji] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
without waiting for an answer , she quitted the room .
没有 等待 为了 一个 回答 , 她 辞职 这 房间 .
她不等回答就离开了房间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
With his hands behind his back and his eyes bent on the ground ,
和 他的 双手 在后面 他的 后退 和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 ,
他双手背在身后, 目光低垂在地上。

[dʒɔːrdʒ] ['kra:ftən] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
George Crofton paced the room once or twice in silence .
乔治 克罗夫顿 踱步 这 房间 一次 或者 两次 在 沉默 .
乔治·克罗夫顿默默地在房间里踱步了一两下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ə'loʊn] :
Then he said , speaking aloud , as he had a trick of doing when alone :
然后 他 说 , 请讲 大声 , 作为 他 有 一个 诡计 的 正在做 什么时候 独自的 :
然后他自言自语道, 这是他独处时的一个习惯:

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ji] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] !
" **It is a lie to say she would never have learned to love me !**
" 它 是 一个 说谎 到 说 她 会 绝不 有 学习 到 爱 我 !
“说她永远不会学会爱我, 这是谎言! ”

[ʃiː; ji] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'si:v] [hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['kænə:t] [dɪ'si:v] [em 'iː] .
She may try to deceive herself by saying so ; but she cannot deceive me .
她 可能 尝试 到 欺骗 她自己 经过 说 所以 ; 但 她 不能 欺骗 我 .
她或许想用这种说法欺骗自己, 但她骗不了我。

[hæd; həd][na:t][maɪ] [smu:ð] - [tʌŋd] ['kʌz(ə)n] [kʌm] [brɪ'twi:n] [juː 'es] , [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had not my smooth - tongued cousin come between us , she would have been
有 不是 我的 光滑的 - 舌头 表哥 来 之间 我们 , 她 会 有 到过
mine .
矿 .

如果不是我那巧舌如簧的表妹从中作梗, 她本该是我的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['raɪv(ə)][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
I had no rival but him .
我 有 不 竞争对手 但 他 .

除了他, 我没有对手。

[na:t]['oʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
Not only has he robbed me of the woman I loved ,
不是 仅有的 有 他 被抢劫 我 的 这 女士 我 喜爱 ,
他不仅夺走了我心爱的女人,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fer] [doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
but of this old house and all this fair domain , which would all have been my
但 的 这 老的 房子 和 全部 这 公平的 领域 , 哪个 会 全部 有 到过 我的
own ,
自己的 ,
但是, 这栋老房子和这片美丽的土地, 原本都属于我,

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'twi:n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][em 'i:] ,
had he not come between my uncle and me ,
有 他 不是 来 之间 我的 叔叔 和 我 ,
如果他没有介入我和我叔叔之间,
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mænz] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [em 'i:] ['bɪ.tə.ʃə] [stɪl] .
and made the old man's bitterness against me bitterer still .
和 制成 这 老的 男人的 苦味 反对 我 更苦涩 仍然 .
这让老人对我的怨恨更加深重了。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] , " [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n]
" Oh , " he exclaimed bitterly , " I have every reason for loving my dear cousin
" 哦 , " 他 惊呼 苦涩地 , " 我 有 每一个 原因 为了 爱 我的 亲爱的 表哥
[dʒerəld] !
Gerald !
杰拉尔德 !

“哦,”他痛苦地喊道,“我有充分的理由爱我亲爱的表弟杰拉尔德! ”

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wer] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ə'bʌv]
" Presently he caught sight of the miniature of his cousin where it hung above
" 目前 他 捕捉 视线 的 这 微型 的 他的 表哥 在哪里 它 悬挂 多于
[ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] .
the davenport .
这 长椅 .

“这时, 他瞥见了挂在沙发床上方的表兄的画像。

" [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] !
" His likeness !
" 他的 相似 !

“他的模样! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

航位推算(A Dead Reckoning)

第2/9页

" [ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

" The original is not enough for her ;

" 这 原来的 是 不是 足够的 为了 她 ;

“原版对她来说还不够；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][baɪ] .

she must have this to gaze on when he is not by .

她 必须 有 这 到 目光 在 什么时候 他 是 不是 经过 .

他不在身边的时候，她必须有这个可以看看。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɔ:f][ðə; ði][neɪl][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [hʌŋ] [ænd; ənd] [skænd] [aɪ'ti:]

" He took the miniature off the nail on which it hung and scanned it

" 他 采取 这 微型 离开 这 指甲 在 哪个 它 悬挂 和 扫描 它

[ˈfraʊnɪŋli] .

frowningly .

皱着眉头 .

他取下挂在钉子上的微型画，皱着眉头仔细端详起来。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] [stændz] [bɪ'twi:n] [em'li:][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] - - ['oʊnli] [ðɪs]

" To think that only this man's life stands between me and fortune - - only this

" 到 思考 那 仅有的 这 男人的 生活 站立 之间 我 和 财富 - - 仅有的 这

[wʌŋ] [laɪf] !

one life !

— 生活 !

“想想看，我与财富之间竟然只隔着这个人的生命——仅仅这一个人的生命！”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [wɜ:r; wər][ˈdʒerəld] [brʊk] [tu:; tə][daɪ] [wɪ'dəʊt] ['ɛrz] , [aɪ] - - ['i:v(ə)n][aɪ] ,

" Were Gerald Brooke to die without heirs , I - - even I ,

" 是 杰拉尔德 布鲁克 到 死 没有 继承人 , 我 - - 甚至 我 ,

“如果杰拉尔德·布鲁克去世时没有继承人，我——即使是我，

[hɪz; ɪz] ['greɪsləs] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] - - [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] - - ['təʊərz]

his graceless scamp of a cousin - - would come into possession of Beechley Towers

他的 毫无风度 恶棍 的 一个 表哥 - - 会 来 进入 拥有 的 - - 塔楼

[ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !

and six thousand a year !

和 六 千 一个 年 !

他那无礼无赖的表弟——将继承比奇利大厦，并每年获得六千英镑的收入！

['oʊnli] [ðɪs] [wʌŋ] [laɪf] !

Only this one life !

仅有的 这 — 生活 !

人生只有一次！

" [hi:; hi][let][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [dra:p][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

" He let the miniature drop on the hearth ,

" 他 让 这 微型 降低 在 这 炉 ,

他把微型雕像扔在了壁炉上。

[ænd; ənd] [ðen] [graʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈfrægmənts] [ˈsævɪdʒli] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **and then ground it to fragments savagely under his heel .**
" 和 然后 地面 它 到 片段 野蛮地 在下面 他的 脚跟 ；

然后残忍地用脚后跟将它碾成碎片。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sɜ:rv] [ðə; ði][ə'ɪɪdʒən(ə)][æz; əz][aɪ] [sɜ:rv] [ðɪs] !
" **If I could but serve the original as I serve this !**
" 如果 我 可以 但 服务 这 原来的 作为 我 服务 这 ！
“如果我能像现在这样呈现原版就好了！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 ；

他低声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔ:r] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
The sound of the shutting of a distant door startled him .
这 声音 的 这 关闭 的 一个 遥远 门 惊慌 他 ；

远处关门声吓了他一跳。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoo] [ə'weɪkɪŋ]
He pressed his hands to his forehead for a moment , as though awaking
他 按下 他的 双手 到 他的 前额 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 觉醒
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [dri:m] ；
from a confused dream ;
从 一个 使困惑 梦 ；

他双手按在额头上，仿佛从一场迷乱的梦中醒来；

[ðen] [hi:; hi] [said] ['di:pli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [wɪp] .
then he sighed deeply and took up his hat , gloves , and whip .
然后 他 叹了口气 深 和 采取 向上 他的 帽子 , 手套 , 和 鞭 ；

然后他深深地叹了口气，拿起帽子、手套和鞭子。

" [ə'du:] , ['klærə] ; [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əl] [mi:t] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" **Adieu , Clara ; but we shall meet again , " he said aloud .**
" 再见 , 克拉拉 ; 但 我们 将 见面 再次 , " 他 说 大声 ；

“再见了，克拉拉；但我们还会再见的，”他大声说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [aʊt]
With that he put on his hat and buttoned his coat and walked slowly out
和 那 他 放 在 他的 帽子 和 纽扣 他的 外套 和 步行 缓慢地 出去

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
by the way he had come .
经过 这 方式 他 有 来 ；

说完，他戴上帽子，扣好外套，沿着来时的路慢慢走了出去。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪsɪz] . [brʊk] [ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Two minutes later Mrs . Brooke re - entered the room .
二 分钟 之后 太太 ； 布鲁克 关于 - 进入 这 房间 ；

两分钟后，布鲁克太太重新走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sə'praɪz] .
She looked round in surprise .
她 看起来 圆形的 在 惊喜 ；

她惊讶地环顾四周。

" [dʒɔ:rdʒ] [gɔ:n] ?
" **George gone ?**
" 乔治 已消失 ？

乔治走了吗？

" [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː, tə] [hɜːr'self] .
" **she said to herself** .
" 她 说 到 她自己 ；

她对自己说。

" [waɪ] [dɪd] [hiː, hi] [nɑːt] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ['dʒerəld] ?
" **Why did he not wait and see Gerald ?**
" 为什么 做过 他 不是 等待 和 看 杰拉尔德 ？

他为什么不等等看杰拉德呢？

" [ʃiː, ʃi] [krɔːst] [tuː, tə] [ðə, ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" **She crossed to the window and looked out** .
" 她 交叉 到 这 窗户 和 看起来 出去 ；

她走到窗边，向外望去。

" [jes] ; [ðer, ðər] [hiː, hi] [goʊz] [straɪdɪŋ] [θruː] [ðə, ði] [græs] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [nɑːt] [ɪn] [ðə, ði] [moʊst]
" **Yes ; there he goes striding through the grass , and evidently not in the most**
" 是的 ； 那里 他 去 大步走 通过 这 草 ， 和 显然 不是 在 这 最多

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
amiable of humours .
可亲 的 体液 ；

“是的，他大步走过草地，显然心情不太好。”

[haʊ] ['streɪndʒli] [hiː, hi] [hæz; hæz] [ˈɔːltərd] ['dʊrɪŋ] [ðə, ði] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ;
How strangely he has altered during the last three or four years ;
如何 奇怪的 他 有 已修改 期间 这 最后的 三 或者 四 年 ；

过去三四年里，他的变化真是太大了；

[haʊ] ['dɪfrənt] [hiː, hi] [ɪz] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː, hi] [juːst] [tuː, tə] [biː, bi] [wen] [wiː, wi] [wɜːr; wər]
how different he is now from what he used to be when we were
如何 不同的 他 是 现在 从 什么 他 用过的 到 是 什么时候 我们 是

[ˈpleɪmerts] [tə'geðər] !
playmates together !
玩伴 一起 ！

他现在和我们以前一起玩耍时的样子真是大不一样了！

[ɪf] [hiː, hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [prə'fe(ə)n] - - ['sʌmθɪŋ] [tuː, tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] - - [hiː, hi]
If he had but some profession - - something to occupy his mind - - he
如果 他 有 但 一些 职业 - - 某物 到 占据 他的 头脑 - - 他

[wʊd] [biː, bi] [faːr] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən] [hiː, hi] [ɪz] .
would be far happier than he is .
会 是 远的 更快乐 比 他 是 ；

如果他能有份职业——有事可做——他就会比现在快乐得多。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [tuː, tə] [lʌv] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
But George is not one to love work of any kind .
但 乔治 是 不是 一 到 爱 工作 的 任何 种类 ；

但乔治对任何工作都不感兴趣。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['klærə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [waːtʃ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['mɪstər] . ['kraːftən] [frʌm; frəm]
" **With that Clara looked at her watch and dismissed Mr . Crofton from**
" 和 那 克拉拉 看起来 在 她 手表 和 解雇 先生 ； 克罗夫顿 从

[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 ；

“说完，克拉拉看了看手表，把克罗夫顿先生从思绪中抛在了脑后。”

" [aɪ] [waɪ] ['dʒerəld] [wɜːr; wər] [bæk] .
" **I wish Gerald were back** .
" 我 希望 杰拉尔德 是 后退 ；

我希望杰拉德能回来。

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [streɪndʒ] [mə'sjɜ:r] - [wɑ:nt][wið; wiθ][him; ɪm] ?
What can that strange Monsieur Karovsky want with him ?
什么 能 那 奇怪的 先生 - 想 和 他 ？

那个古怪的卡罗夫斯基先生找他有什么事？

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [him; ɪm] [hɪr] ?
What can be the business of importance that has brought him here ?
什么 能 是 这 商业 的 重要性 那 有 带来 他 这里 ？

究竟是什么重要的事情把他带到了这里？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mis'fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [ɪm'pendɪŋ] .
I feel as if some misfortune were impending .
我 感觉 作为 如果 一些 不幸 是 即将到来的 。

我感觉好像有什么不幸即将发生。

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə] [læst] .
Such happiness as mine is too perfect to last .
这样的 幸福 作为 矿 是 也 完美的 到 最后的 。

我所拥有的幸福太过完美，注定无法长久。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
" **She was crossing the room in search of a book ,**
" 她 曾是 过境 这 房间 在 搜索 的 一个 书 。

她正在穿过房间寻找一本书，

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]
when her eye was attracted by the fragments of the miniature on the hearth
什么时候 她 眼睛 曾是 吸引 经过 这 片段 的 这 微型 在 这 炉
.
:
.

她的目光被壁炉旁微型画的碎片所吸引。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She was on her knees in a moment .
她 曾是 在 她 膝盖 在 一个 片刻 。

她立刻跪倒在地。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ？

这是什么？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

" ['dʒerəldz] ['laɪknəs] , [ænd; ænd] ['trɑ:dn] ['ʌndər] [fʊt] !
" **Gerald's likeness , and trodden under foot !**
" 杰拉德的 相似 , 和 践踏 在下面 脚 ！

“杰拉德的画像，被踩在脚下！ ”

[ðɪs] [ɪz]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['du:ɪŋ] .
This is George's doing .
这 是 乔治的 正在做 。

这是乔治干的。

[oʊ] , ['kru:əl] , ['kru:əl] !
Oh , cruel , cruel !
哦 , 残忍的 , 残忍的 ！

哦，太残忍了，太残忍了！

[wʌt] [ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ltri] [rɪˈvendʒ] !
What a mean and paltry revenge !
什么 一个 意思是 和 微不足道 复仇 ！

多么卑鄙无耻的报复啊！

[aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [ˈdʒerəld] [geɪv] [emˈli:] [bɪfɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] .
It is the portrait Gerald gave me before we were married .
它 是 这 肖像 杰拉尔德 给予 我 前 我们 是 已婚 。

这是杰拉尔德在结婚前送给我的画像。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [laɪk] [əˈnʌðər] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [wʌn] .
I could never like another as I liked this one .
我 可以 绝不 喜欢 其他 作为 我 喜欢 这 一 。

我再也无法像喜欢这个一样喜欢其他的了。

[oʊ] , [haʊ] [mi:n] !
Oh , how mean !
哦 , 如何 意思是 ！

哦，真坏！

[ˈdʒerəld] [mʌst; məst] [nɑ:t] [noʊ] - - [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
Gerald must not know - - at least not for the present .
杰拉尔德 必须 不是 知道 - - 在 至少 不是 为了 这 展示 。

杰拉尔德不能知道——至少目前不能。

" [terz] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [stʊd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
" Tears of mingled anger and sorrow stood in her eyes as she picked up the
" 眼泪 的 混合 愤怒 和 悲哀 站立 在 她 眼睛 作为 她 挑选 向上 这
[ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [desk] .
fragments and locked them away in her desk .
片段 和 已锁定 他们 离开 在 她 桌子 。

“她眼中噙着愤怒和悲伤交织的泪水，捡起碎片，锁进书桌里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈskersli] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfʊtsteps] .
She had scarcely accomplished this when she heard her husband's footsteps .
她 有 几乎 完成 这 什么时候 她 听到 她 丈夫的 脚步声 。

她刚做完这件事，就听到了丈夫的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [terz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She hastily brushed her tears away and turned to greet him with a smile .
她 草草 刷过 她 眼泪 离开 和 转向 到 迎接 他 和 一个 微笑 。

她匆匆擦去眼泪，转身微笑着迎接他。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [əˈweɪ] !
" And this is what you call being half - an - hour away !
" 和 这 是 什么 你 称呼 存在 一半 - 一个 - 小时 离开 ！

这就是所谓的半小时车程吗！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" she said as he drew her to him and kissed her .
" 她 说 作为 他 画 她 到 他 和 亲吻 她 。

“他把她拉到身边吻她时，她说道。”

" [vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ˈtɔ:kɪŋ] .
" Von Rosenberg and I were busy talking .
" 冯 罗森伯格 和 我 是 忙碌的 说 。

“我和冯·罗森伯格一直在交谈。”

[wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:t] [hæfweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [bɪfɔ:r] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
We had got halfway through the wood before I called to mind where I was .
我们 有 得到 半 通过 这 木头 前 我 称为 到 头脑 在哪里 我 曾是 。

我们走到树林一半的时候，我才想起自己身在何处。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [felt] [hæt] .

" He sat down and fanned himself with his soft felt hat .
" 他 卫星 向下 和 扇形 他自己 和 他的 柔软的 毛毡 帽子 .

他坐了下来，用柔软的毡帽给自己扇风。

" [hi:; hi] [telz] [em 'i:] , " [went] [ɑ:n][dʒerəld] , " [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][teɪkən] [ˌboʊl'jəʊ] [fɔ:r; fər] [twelv]
" He tells me , " went on Gerald , " that he has taken Beaulieu for twelve
" 他 讲述 我 , " 去 在 杰拉尔德 , " 那 他 有 已采取 博利厄 为了 十二
[mʌnθs] - - ['fɜ:rnɪʃt] ,
months - - furnished ,
几个月 - - 提供 ,

“他告诉我,”杰拉尔德继续说道,“他已经租下了博利厄十二个月——家具齐全,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['neɪbərz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə]
of course - - so that we are likely to be neighbours for some time to
的 课程 - - 所以 那 我们 是 可能 到 是 邻居 为了 一些 时间 到
[kʌm] . "
come . "
来 . "

当然——所以我们很可能在未来一段时间内都是邻居。

" [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] - [laɪf] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] [ʌnɪk'saɪtɪŋ] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ju:st]
" He must find English country - life very tame and unexciting after being used
" 他 必须 寻找 英语 国家 - 生活 非常 驯服 和 乏味 后 存在 用过的
[tu:; tə][bɜ:rlɪn][ænd; ənd][es 'ti:] ['pi:təzbə:g] . "
to Berlin and St Petersburg . "
到 柏林 和 英石 圣彼得堡 . "

“他之前生活在柏林和圣彼得堡,所以一定觉得英国乡村生活非常平淡乏味。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [tu:; tə]['pærɪs][ˈɔ:lsoʊ] .
" You may add , to Paris also .
" 你 可能 添加 , 到 巴黎 还 .

您还可以加上巴黎。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['embəsi] [ðer; ðər] . "
Some years ago he was attached to the German Embassy there . "
一些 年 前 他 曾是 随附的 到 这 德语 大使馆 那里 . "

几年前他曾在德国驻当地大使馆工作。

" [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst] [si:m] [laɪk] ['eksaɪl][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . "
" To live as he is now living must seem like exile to such a man . "
" 到 居住 作为 他 是 现在 活的 必须 似乎 喜欢 流亡 到 这样的 一个 男人 . "

“对于这样的人来说,像他现在这样生活,简直就像是流放。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][lɪt(ə)] ['betər] .
" I am afraid it is little better .
" 我 是 害怕的 它 是 小的 更好的 .

恐怕情况也好不到哪里去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspər] [ɡoʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [eg'zaɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] - - [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
But the whisper goes that he is really exiled for a time - - that he has
但 这 耳语 去 那 他 是 真的 放逐 为了 一个 时间 - - 那 他 有
[kən'traɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][ɪn'kɜ:ɹ][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [bi:; bi] ,
contrived in some way to incur the displeasure of the powers that be ,
人为的 在 一些 方式 到 招致 这 不满 的 这 权力 那 是 ,

但坊间传闻他其实是被暂时流放了——他以某种方式触怒了当权者。

[ænd; ənd] [ðæt] [li:v] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that leave has been given him to travel for the benefit of his
和 那 离开 有 到过 给定 他 到 旅行 为了 这 益处 的 他的
[helθ] . "
health . "
健康 . "

他获准休假外出旅行，以促进健康。

" [pɔr] [ˈbærən] !
" Poor Baron !
" 贫穷的 男爵 !

可怜的男爵！

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈklyps] [waɪ] [ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [wʌn] . - - [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
Let us hope that his eclipse will only be a temporary one . - - By the bye ,
让 我们 希望 那 他的 蚀 将要 仅有的 是 一个 暂时的 一 . - - 经过 - 这 - 再见 ,
让我们祈祷他的低迷只是暂时的。——顺便一提，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] . "
there has been some one else to see you while you have been out . "
那里 有 到过 一些 一 别的 到 看 你 尽管 你 有 到过 出去 . "

你外出期间，有其他人来看望过你。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ! "
" And they call this the seclusion of the country ! "
" 和 他们 称呼 这 这 隔离 的 这 国家 ! "

“他们竟然把这叫做国家与世隔绝！”

" [sʌm; səm] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈpɑ:lɪʃ] [əˈkweɪntəns] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:bəbli] [met] [wen] [əˈbrɔ:d] . "
" Some Russian or Polish acquaintance whom you probably met when abroad . "
" 一些 俄语 或者 抛光 熟人 谁 你 大概 遇见 什么时候 国外 . "

“可能是你在国外认识的某个俄罗斯或波兰熟人。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
His name ? "
他的 姓名 ? "

他的名字是？

" [məˈsjɜ:r] - .
" Monsieur Karovsky .
" 先生 - .

“卡罗夫斯基先生。”

" [ˈdʒerəld] [brʊk] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" Gerald Brooke drew in his breath with a gasp .
" 杰拉尔德 布鲁克 画 在 他的 气息 和 一个 喘气 .

杰拉尔德·布鲁克倒吸了一口气。

" - - [ænd; ənd] [hɪr] ! "
" Karovsky - - and here ! "
" - - 和 这里 ! "

“卡罗夫斯基——还有他！”

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][əˈpɑ:n] .
" He says that he has important business to see you upon .
" 他 说道 那 他 有 重要的 商业 到 看 你 之上 .

他说他有要事要见你。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:][men][hu:z][ˈfeɪsɪz][aɪ][hoʊpt][ˈnevər][tu:; tə][si:] [ə'gen] .
" He is one of the few men whose faces I hoped never to see again .
" 他 是 一 的 这 很少 男人 谁 面孔 我 希望 绝不 到 看 再次 :
“他是少数几个我希望永远不要再见到的人之一。”

[wer][ɪz][hi:; hi]?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hi:z; ɪz][aɪz] , [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hi:z; ɪz][vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi][æskt][ðə; ði]
" There was trouble in his eyes , trouble in his voice , as he asked the
" 那里 曾是 麻烦 在 他的 眼睛 , 麻烦 在 他的 嗓音 , 作为 他 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

“他问这个问题时，眼神里带着忧虑，声音里也带着忧虑。”

" [wen][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aʊt] , [hi:; hi][sed][ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][pərˈmɪʃ(ə)n] ,
" When I told him that you were out , he said that , with my permission ,
" 什么时候 我 讲述 他 那 你 是 出去 , 他 说 那 , 和 我的 允许 ,
“当我告诉他你不在的时候，他说，经我允许，

[hi:; hi][wʊd][smoʊk][ə; eɪ][ˈsɪɡəret][ɪn][ðə; ði][graʊndz][waɪl][əˈweɪtɪŋ][jʊr; jər][rɪˈtɜ:rn] .
he would smoke a cigarette in the grounds while awaiting your return .
他 会 抽烟 一个 卷烟 在 这 理由 尽管 等待中 你的 返回 :
他会在院子里抽烟，等你回来。

[wʌt][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˈɔ:lməʊst][ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ][mæn][hi:; hi][ɪz]!
What a strange , almost sinister - looking man he is !
什么 一个 奇怪的 , 几乎 险恶 - 寻找 男人 他 是 !
他真是个长相怪异、甚至有些阴险的人!

[haʊ][aɪ][wɪʃ][hi:; hi][hæd; həd][steɪd][əˈweɪ]!
How I wish he had stayed away !
如何 我 希望 他 有 入住 离开 !
我多么希望他当初没有靠近!

" [hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ; [hi:; hi][lʊkt][æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rd][wʌt][ʃi:; ʃi]
" Her husband did not reply ; he looked as if he had not heard what she
" 她 丈夫 做过 不是 回复 ; 他 看起来 作为 如果 他 有 不是 听到 什么 她
[sed] .
said .
说 :

“她的丈夫没有回答；他看起来好像没听到她说了什么。”

[nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [brʊk][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fi:t] .
Next moment Mrs . Brooke started to her feet .
下一个 片刻 太太 : 布鲁克 开始 到 她 脚 :
下一刻，布鲁克太太站了起来。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
" There he is .
" 那里 他 是 :

“他就在那儿。”

[ðer; ðər][ɪz][məˈsjɜ:r] - , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
There is Monsieur Karovsky , " she cried .
那里 是 先生 - , " 她 哭 :
“卡罗夫斯基先生在那里！”她喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [hi; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['smoʊkɪŋ]
And there , indeed , he was , standing just outside the open window smoking
和 那里 , 的确 , 他 曾是 , 常设 只是 外部 这 打开 窗户 吸烟
[ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
a cigarette .
一个 卷烟 :

果然，他就在那里，站在敞开的窗户外面抽烟。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt][hi; hi][wʌz; wəz] [si:n] , [hi; hi] [flʌŋ] [ə'wei][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] , [stept] ['sləʊli] ['ɪntu:]
Perceiving that he was seen , he flung away his cigarette , stepped slowly into
感知 那 他 曾是 已见 , 他 扔 离开 他的 卷烟 , 步 缓慢地 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

察觉到有人看见自己，他扔掉香烟，缓缓走进房间。

[rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [bəʊd] .
removed his hat , and bowed .
已移除 他的 帽子 , 和 鞠躬 :

他脱下帽子，鞠了一躬。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['kra:ftən] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪsɪz] . [brʊk] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [roʊd]
When George Crofton informed Mrs . Brooke that it was while riding along the road
什么时候 乔治 克罗夫顿 知情的 太太 . 布鲁克 那 它 曾是 尽管 骑术 沿着 这 路
[aʊt'saɪd][ðə; ði][pa:rk] [peɪlɪŋz] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
outside the park palings he had seen her husband leaving the house ,
外部 这 公园 栅栏 他 有 已见 她 丈夫 离开 这 房子 ,
乔治·克罗夫顿告诉布鲁克太太，他骑马沿着公园围栏外的路行驶时，看到她的丈夫离开了房子。

[hi; hi] ['stetɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] ;
he stated no more than the truth ;
他 声明 不 更多的 比 这 真相 ;

他说的无非是事实；

[bʌt; bət][wʌn] ['lɪt(ə)] [pɔɪnt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɪt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] - - [ðæt] [hi; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
but one little point he had not seen fit to mention - - that he himself was
但 一 小的 观点 他 有 不是 已见 合身 到 提到 - - 那 他 他自己 曾是
[nɑ:t] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
not alone at the time .
不是 独自的 在 这 时间 :

但他却没提到一点——当时他自己并不是孤身一人。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
When he had recovered from his momentary surprise at seeing his cousin ,
什么时候 他 有 恢复 从 他的 瞬间 惊喜 在 看到 他的 表哥 ,
当他从见到表弟时的短暂惊讶中回过神来时，

[hi; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - - [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]
he had said to his companion - - an extremely handsome young person in
他 有 说 到 他的 伴侣 - - 一个 极其 英俊的 年轻的 人 在
[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] :
a riding - habit that fitted her like a glove :
一个 骑术 - 习惯 那 适配 她 喜欢 一个 手套 :

他曾对他的同伴——一位身材极其俊美、身着合身骑装的年轻女子——说道：

" [let] [ju: 'es] [pʊt] [ðə; ði] [peɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪt] , ['stef] .
" **Let us put the pace on a bit , Steph .**
" 让 我们 放 这 步伐 在 一个 少量 , 斯蒂芬 :
" 斯蒂芬 , 我们加快节奏吧。 "

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membə] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [waɪl] [aɪm] [ɪn] [ðɪs]
I've just remembered that there's a call I ought to make while I'm in this
我已经 只是 记得 那 有 一个 称呼 我 应该 到 制作 尽管 我是 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 :

我突然想起来 , 我在这附近的时候应该打个电话。
" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɑ:rmz] ,
" **A few minutes later they pulled up at the Beechley Arms ,**
" 一个 很少 分钟 之后 他们 拉 向上 在 这 - 武器 ,
几分钟后 , 他们把车停在了比奇利武器旅馆。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['tævə] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tu:; tə]
a country tavern only a few hundred yards distant from the back entrance to
一个 国家 酒馆 仅有的 一个 很少 百 码 遥远 从 这 后退 入口 到
[ðə; ði] [pɑ:rk] .
the park .
这 公园 :

距离公园后门仅几百码远的一家乡村小酒馆。
[hɪ] ['mɪstə] . ['krɔ:ftən] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ;
Here Mr . Crofton had been well known in days gone by ;
这里 先生 : 克罗夫顿 有 到过 出色地 已知 在 天 已消失 经过 ;
克罗夫顿先生过去在这里颇有名气 ;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
and by the time he had dismounted and had assisted his companion
和 经过 这 时间 他 有 下马 和 有 协助 他的 伴侣
[tu:; tə] [ə'laɪt] , [ðə; ði] ['bʌksəm] ['lændleɪdi] ,
to alight , the buxom landlady ,
到 点燃 , 这 丰满 房东 ,

等他下马并帮同伴下车时 , 那位身材丰满的女房东
[ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kæp] - ['rɪbənz] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
all smiles and cap - ribbons , had come to the door to greet him .
全部 微笑 和 帽 - 丝带 , 有 来 到 这 门 到 迎接 他 :
一群笑容满面、头戴丝带的姑娘们来到门口迎接他。

" [waɪ] , ['mæstə] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪts] ['nevə] [ju:; jʊ] [ʃɒ] - [li] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **Why , Master George , it's never you sure - ly , " she said .**
" 为什么 , 掌握 乔治 , 它是 绝不 你 当然 - ly , " 她 说 :
" 哎呀 , 乔治少爷 , 肯定不是你 , " 她说。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ju:st]
" **It seems like old times come back to see you come riding up just as you used**
" 它 似乎 喜欢 老的 时代 来 后退 到 看 你 来 骑术 向上 只是 作为 你 用过的
[tu:; tə] [du:] . "
to do . "
到 做 : "
" 看到你像以前一样骑马过来 , 感觉就像回到了过去。 "

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɔ:t] [kwɔɪt] [fə'gɔ:tn] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['pɜ:vɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Then you have not quite forgotten me , Mrs . Purvis , " he said ,**
" 然后 你 有 不是 相当 被遗忘的 我 , 太太 . 珀维斯 , " 他 说 ,
" 看来你还没有完全忘记我 , 珀维斯夫人 , " 他说。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændleɪdi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er][ʌv; əv] ['i:zi] [æfə'bɪləti] [wɪt]
as he shook hands with the landlady with that air of easy affability which
作为 他 摇晃 双手 和 这 房东 和 那 空气 的 简单的 亲切 哪个
[hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [ə'su:m] .
he knew so well how to assume :
他 知道 所以 出色地 如何 到 认为 :

他与女房东握手时，脸上带着他非常擅长的那种轻松和蔼的神情。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] ['flætər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ,
" **I don't wish to flatter you , but , on my honour ,**
" 我 不 希望 到 奉承 你 , 但 , 在 我的 荣誉 ,
" 我不想奉承你，但我以我的荣誉发誓，

[ju:; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgər] ['evri] [taɪm][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
you look younger every time I see you :
你 看 年轻 每一个 时间 我 看 你 :
每次见到你，你都显得更年轻了。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [smɜ:kt] [ænd; ənd] [blʌft] , [ænd; ənd] [sed] : " [get] [ə'b:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [du:] ,
" **The landlady smirked and blushed , and said :** " **Get along with you , do ,**
" 这 房东 他冷笑了一声。 和 脸红了 , 和 说 : " 得到 沿着 和 你 , 做 ,
[sɜ:r] ;
sir ;
先生 ;

女房东得意地笑了笑，脸红了，说道：“先生，和您相处得愉快；

" [ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [best] ['pɑ:rlər] , [æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] , [loʊ] -
" **and then led the way to her best parlour , an old - fashioned , low -**
" 和 然后 引领 这 方式 到 她 最好的 客厅 , 一个 老的 - 造型 , 低的 -
['sɪlɪŋd] [ru:m] ,
ceilinged room ,
天花板 房间 ,

然后领着她去了她最好的客厅，那是一间老式的、天花板很低 的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['kʊʃnd] ['wɪndəʊ] - [si:t] .
with a diamond - paned window and a broad , cushioned window - seat .
和 一个 钻石 - 窗格 窗户 和 一个 广阔 , 缓冲 窗户 - 座位 :
配有菱形玻璃窗和宽大的软垫窗台。

[dʒɔ:rdʒ] ['ɔ:rdərd] [sʌm; səm] ['feri] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ;
George ordered some sherry and biscuits to be brought ;
乔治 订购 一些 雪利酒 和 饼干 到 是 带来 ;
乔治吩咐人送些雪利酒和饼干来；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lændleɪdi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and as soon as the landlady had left the room , he said to his
和 作为 很快 作为 这 房东 有 左边 这 房间 , 他 说 到 他的
[kəm'pænjən] :
companion :
伴侣 :

房东太太离开房间后，他立刻对同伴说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , ['stef] ,
" **I shall have to leave you for half - an - hour , Steph ,**
" 我 将 有 到 离开 你 为了 一半 - 一个 - 小时 , 斯蒂芬 ,
“斯蒂芬，我得离开你半个小时。”

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɔ:l][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ;
to make the call I spoke of just now ;
到 制作 这 称呼 我 辐 的 只是 现在 ;
打我刚才提到的那个电话；

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [lɔːŋɡər].

I shall be sure not to be gone longer .
我 将 是 当然 不是 到 是 已消失 更长 .

我保证不会离开太久。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You won't mind , will you ?
你 惯于 头脑 , 将要 你 ?

你不会介意吧？

" [mædəmwə'zel] ['stefəni] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] .

" Mademoiselle Stephanie made a little moue .
" 小姐 斯蒂芬妮 制成 一个 小的 老鼠 .

“斯蒂芬妮小姐做了个小表情。”

" [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] ['weðər] [aɪ][maɪnd][ɔːr][nɑːt] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I suppose you will go whether I mind or not ; " she said .
" 我 认为 你 将要 去 无论 我 头脑 或者 不是 ; " 她 说 .

“我想不管我介不介意，你都会去的，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I must go , " he replied .
" 我 必须 去 , " 他 回复 .

“我必须走了，”他回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

" It is a matter of extreme importance . "
" 它 是 一个 事情 的 极端 重要性 . "

“这是一件极其重要的事情。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .

" In that case there is nothing more to be said , " she answered with a shrug .
" 在 那 案件 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 , " 她 回答 和 一个 耸肩 .

“既然如此，那就没什么好说的了。”她耸了耸肩回答道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['oʊnli] , [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər]

A moment later she added : " Only , remember , if you are away much longer
一个 片刻 之后 她 额外 : " 仅有的 , 记住 , 如果 你 是 离开 很多 更长

[ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

than half - an - hour ,
比 一半 - 一个 - 小时 ,

片刻后她又补充道：“不过，请记住，如果您离开的时间超过半小时，

['tɑːrtər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət]

Tartar and I will go back home by ourselves , and leave you to follow at
鞑靼 和 我 将要 去 后退 家 经过 我们自己 , 和 离开 你 到 跟随 在

[jʊr; jər] ['liːzər] .

your leisure .
你的 闲暇 .

我和塔尔塔尔将自行回家，你们可以自行决定何时跟上。

" [dʒɔːrdʒ] ['kraːftən] [læft] .

" George Crofton laughed .
" 乔治 克罗夫顿 笑了 .

乔治·克罗夫顿笑了。

" ['nevər] [fɪr] , [kə'risimə] ; [aɪ][wəʊnt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [taɪm] .

" Never fear , carissima ; I won't fail to be back to time .
" 绝不 害怕 , 卡里西玛 ; 我 惯于 失败 到 是 后退 到 时间 .

“别担心，亲爱的；我一定会准时回来的。”

[bɪ'saɪdz] , [ˈəʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [θɪrɪː] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] .
Besides , our dinner will be waiting for us three miles farther on .
除了 , 我们的 晚餐 将要 是 等待 为了 我们 三 英里 更远 在 .
此外, 我们的晚餐将在三英里外等着我们。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [aɪ 'tiː][baɪ] [ˈtelɪgræf] [brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] ? " **Did I tell you that I had ordered it by telegraph before leaving town ?** "
做过 我 告诉 你 那 我 有 订购 它 经过 电报 前 离开 镇 ? "
我有没有告诉过你, 我离开这座城市之前已经用电报订好了?

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][mʌst; məst] [fər'get] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [ðæt] **" There's one thing neither you nor I must forget , " she answered , " and that**
" 有 一 事物 两者都不 你 也不 我 必须 忘记 , " 她 回答 , " 和 那
[ɪz] , **is** ,
是 ,

“有一件事你我都不能忘记,”她回答说,“那就是.....”

[ðæt] [aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɜːrk] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] . **that I'm due at the cirque at nine o'clock to the minute .**
那 我是 到期的 在 这 马戏团 在 九 点钟 到 这 分钟 .
我必须在九点整到达马戏团。

[siː'njɔːr] - ['nevər] [fə'givz] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ðər; ðər][tuː; tə] [taɪm] . **Signor Ventelli never forgives any one who is not there to time .**
签名者 - 绝不 原谅 任何 一 WHO 是 不是 那里 到 时间 .
文泰利先生从不原谅任何迟到的人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['mɪsɪz] . ['pɜːvɪs] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] . **" At this juncture Mrs . Purvis came in with the wine and biscuits .**
" 在 这 契机 太太 . 珀维斯 来了 在 和 这 葡萄酒 和 饼干 .
这时, 珀维斯太太端着酒和饼干进来了。

[dʒɔːrdʒ] ['heɪstɪli] ['swɑːləʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ferɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , **George hastily swallowed a couple of glasses of sherry ; and then ,**
乔治 草草 吞咽 一个 夫妻 的 眼镜 的 雪利酒 ; 和 然后 ,
乔治匆匆喝下两杯雪利酒; 然后,

[ˈæftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] , **after giving a few instructions with regard to the horses ,**
后 给予 一个 很少 指示 和 看待 到 这 马匹 ,
在就马匹事宜交代了一些指示之后,

[ænd; ənd] [riː'təˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] **and reiterating his promise not to be gone more than half an hour , he**
和 重申 他的 承诺 不是 到 是 已消失 更多的 比 一半 一个 小时 , 他
[went] . **went** .
去 .
他再次承诺不会离开超过半小时, 然后就走了。

[mædəmwə'zel] ['stefəni] [lə'^reɪdʒ; ,lə'^rɑːʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] - - [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] **Mademoiselle Stephanie Lagrange was a very pretty woman - - a fact of**
小姐 斯蒂芬妮 拉格朗日 曾是 一个 非常 漂亮的 女士 - - 一个 事实 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrɪfɪktli] ['kɒgnɪzənt] , **which she was perfectly cognisant ,**
哪个 她 曾是 完美 认知者 ,
斯蒂芬妮·拉格朗日小姐是一位非常漂亮的女人——她对此也心知肚明。

[æz; əz][moʊst] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] . **as most pretty women are .**
作为 最多 漂亮的 女性 是 .
就像大多数漂亮女人一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɪlki] [her] ,
She had a profusion of light silky hair ,
她有 一个 丰富 的 光 丝滑 头发 ,
她有一头浓密柔顺的浅色秀发,

[ænd; ʌnd][lɑːrdʒ] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] ['niːðər] [ɪn][ˈfaɪər][nɔːr] [ɔːˈdæsəti] .
and large steel - gray eyes that were lacking neither in fire nor audacity .
和 大的 钢 - 灰色的 眼睛 那 是 缺乏 两者都不 在 火 也不 大胆 .
还有那双又大又冷的钢灰色眼睛，里面既没有一丝火热，也没有一丝胆怯。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [ˈfaɪnli] [kɜːrvd] ;
Her lips were thin and rather finely curved ;
她 嘴唇 是 薄的 和 相当 精细地 弯曲 ;
她的嘴唇很薄，弧度也相当优美;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] ['mæsɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
but her chin was almost too massive to be in proportion with the rest
但 她 下巴 曾是 几乎 也 大量的 到 是 在 部分 和 这 休息
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
of her features .
的 她 特征 .
但是她的下巴太大了，与她五官的其他部分不太协调。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['pɜːrfɪkt] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd]
Her figure was well - nigh perfect ; and as she was a splendid
她 数字 曾是 出色地 - 夜 完美的 ; 和 作为 她 曾是 一个 灿烂
[ˈhɔːrswʊmən] ,
horsewoman ,
女骑手 ,
她的身材近乎完美；而且她是一位出色的女骑手，

[ʃiː, ʃi] ['nevər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [wɪˈðəʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɑːn]
she never appeared in the Row without having a hundred pair of eyes focused on
她 绝不 出现 在 这 排 没有 拥有 一个 百 一对 的 眼睛 专注 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她每次出现在这条街上，总会有上百双眼睛注视着她。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ['æskɪŋ] ['iːgərli] [huː] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
and a hundred tongues asking eagerly who she was .
和 一个 百 舌头 问 急切地 WHO 她 曾是 .
一百条舌头急切地问她是谁。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] ,
In case the reader should put the same question ,
在 案件 这 读者 应该 放 这 相同的 问题 ,
如果读者提出同样的问题，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [mædəmweɪˈzel] [ləˈreɪdʒ; ,ləˈrɑːʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɔːmɪnənt]
it may be as well to state that Mademoiselle Lagrange was a prominent
它 可能 是 作为 出色地 到 状态 那 小姐 拉格朗日 曾是 一个 著名的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlɪbreɪtɪd] - ['sɜːrkəs] [truːp] ,
member of the celebrated Ventelli Circus troupe ,
成员 的 这 著名 - 马戏团 剧团 ,
不妨说，拉格朗日小姐是著名的文泰利马戏团的杰出成员。

[ɑ:n] [hu:z] ['pəʊstəz][ænd; ənd][ˈplækɑ:dz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['deziɡneɪtɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] [æz; əz] " [kwi:n]
on whose posters and placards she was designated in large letters as " Queen
在 谁 海报 和 标语牌 她 曾是 指定的 在 大的 信件 作为 " 女王
[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [ɪ'koʊl] .
of the Haute Ecole .
的 这 高级 学校 .

在她所受到的海报和标语牌上，她被用大字誉为“高等学院女王”。

" [ˈweðər] [mædəmwəˈzel] [ləˈreɪdʒ; ,ləˈrɑ:ʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Whether Mademoiselle Lagrange was of French or English extraction was a
" 无论 小姐 拉格朗日 曾是 的 法语 或者 英语 萃取 曾是 一个
[mu:t] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər][best] ,
moot - point with several of those who knew her best ,
争议 - 观点 和 一些 的 那些 WHO 知道 她 最好的 ,
“拉格朗日小姐究竟是法国人还是英国人，在几个最了解她的人眼中都是一个有争议的问题。”

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi] [spoʊk] [bəʊθ][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈi:kwəli] [wel] .
seeing that she spoke both languages equally well .
看到 那 她 辐 两个都 语言 同样地 出色地 .
因为她两种语言都说得很好。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] ['əvɜ:d] [ðæt] [ʃi: ʃi] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [frentʃ] ['æksent]
Some there were who averred that she spoke English with a slight French accent
一些 那里 是 WHO 断言 那 她 辐 英语 和 一个 轻微 法语 口音
,
.
,
有些人断言她说英语时带有一点法国口音。

[ænd; ənd] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['æksent] ; [bʌt; bət][bi: bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] ,
and French with a slight English accent ; but be that as it may ,
和 法语 和 一个 轻微 英语 口音 ; 但 是 那 作为 它 可能 ,
法语带有轻微的英国口音；但不管怎样，

[noʊ][wʌn] [nu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [wer] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [ˌnæʃəˈnæləti]
no one knew from her own lips where she was born or of what nationality
不 一 知道 从 她 自己的 嘴唇 在哪里 她 曾是 出生 或者 的 什么 国籍
[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] .
her parents had been .
她 父母 有 到过 .
没有人能从她口中得知她的出生地，也没有人知道她的父母是哪一国的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,
As soon as she was left alone ,
作为 很快 作为 她 曾是 左边 独自的 ,
她一独处，

[ˈstefəni] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] ,
Stephanie took off her hat and veil and seated herself on the window seat ,
斯蒂芬妮 采取 离开 她 帽子 和 面纱 和 坐着 她自己 在 这 窗户 座位 ,
斯蒂芬妮摘下帽子和面纱，在窗边的长椅上坐了下来。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði]
from whence she could look into a strip of old - fashioned garden at the
从 何处 她 可以 看 进入 一个 条 的 老的 - 造型 花园 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] .
back of the tavern .
后退 的 这 酒馆 .
从那里，她可以看到酒馆后面一小片古老的花园。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [sɪpt] [hɜːr; hər] ['ferɪ] - - ['stef] [wɒz; wəz][baɪ][noʊ]
As she nibbled at a biscuit and sipped her sherry - - Steph was by no
作为 她 轻咬 在 一个 饼干 和 啜饮 她 雪利酒 - - 斯蒂芬 曾是 经过 不
[mi:nz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] - - [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] ,
means averse to a glass of good wine - - she soliloquised ,
方法 反 到 一个 玻璃 的 好的 葡萄酒 - - 她 独白 ,
她一边小口地啃着饼干，一边啜饮着雪利酒——斯蒂芬妮一点也不排斥一杯好酒——她自言自语道：

[hæf] [ə'laʊd] :
half aloud :
一半 大声 :

半大声地说：

" [waɪ] [hæz; həz][maɪ] [gʊd] [frend] [dʒɔːrdʒ] [left][em 'iː][ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]
" **Why has my good friend George left me and who is the person he has**
" 为什么 有 我的 好的 朋友 乔治 左边 我 和 WHO 是 这 人 他 有
[gɔːn] [tuː; tə] [siː] ?
gone to see ?
已消失 到 看 ?

“我的好朋友乔治为什么离开了我？他去找谁了？”

- - [eɪ] ['biːn] , ['fer] [mə'sjɜːr] ,
- - **Eh bien , cher monsieur ,**
- - 嗯 好 , 亲爱的 先生 ,

--好的，亲爱的先生，

[ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['siːkrɪts] [ɪn][jɔː; jər][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
there appear to be certain secrets in your life of which I know nothing .
那里 出现 到 是 肯定 秘密 在 你的 生活 的 哪个 我 知道 没有什么 .

你的生活中似乎隐藏着一些我一无所知的秘密。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
It must be my business to find out what they are .
它 必须 是 我的 商业 到 寻找 出去 什么 他们 是 .

我必须查明他们是什么人。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I like to have secrets of my own ,
我 喜欢 到 有 秘密 的 我的 自己的 ,

我喜欢拥有自己的秘密。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ʌðər] ['piːp(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][em 'iː] .
but I don't like other people to have secrets from me .
但 我 不 喜欢 其他 人们 到 有 秘密 从 我 .

但我并不喜欢别人对我有所隐瞒。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɜːvɪs] ,
" **At this point , in came bustling Mrs . Purvis ,**
" 在 这 观点 , 在 来了 繁华 太太 . 珀维斯 ,

这时，忙碌的珀维斯太太走了进来。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə][ɪn'kwɪər] ['weðər] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
ostensibly to inquire whether the lady was in need of anything ,
表面上 到 查询 无论 这 女士 曾是 在 需要 的 任何事物 ,

表面上是想询问这位女士是否需要什么帮助，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə]['sætɪsfai][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kjəri'ɑːsəti] .
but in reality to satisfy in some measure the cravings of her curiosity .
但 在 现实 到 满足 在 一些 措施 这 渴望 的 她 好奇心 .

但实际上，这在某种程度上是为了满足她的好奇心。

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [mædəmwəˈzel] [ˈstefəni] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɔːsɪp] ; [ˈoʊnli] ,
She found Mademoiselle Stephanie by no means disinclined for a little gossip ; only ,
她 成立 小姐 斯蒂芬妮 经过 不 方法 不情愿 为了 一个 小的 闲话 ; 仅有的 ,
她发现斯蒂芬妮小姐一点也不排斥八卦；只是，

[wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈæftərwərdz] ,
when she came to think over the interview afterwards ,
什么时候 她 来了 到 思考 超过 这 面试 然后 ,
事后她回想起那次采访时，

[ʃiː ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈkwɛstʃənz]
she discovered that it was she who had answered all the young lady's questions
她 发现 那 它 曾是 她 WHO 有 回答 全部 这 年轻的 女士的 问题
,
,
,

她发现，回答了那位年轻女士所有问题的人竟然是她自己。
[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈænsər] [fjuː] [ɔːr] [nʌŋ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
but that the young lady had answered few or none of hers .
但 那 这 年轻的 女士 有 回答 很少 或者没有任何 的 她的 .
但这位年轻女士几乎没有回答她的问题。

[jes] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːvɪs] [went] [ɑːn]
Yes ; she had known Master George from quite a boy , Mrs . Purvis went on
是的 ; 她 有 已知 掌握 乔治 从 相当 一个 男生 , 太太 . 珀维丝 去 在
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
“是的，她从乔治少爷还是个小男孩的时候就认识他了，”珀维丝太太接着说道。

[ˈgrætɪfaɪd][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .
gratified at finding a listener so ready to her hand .
满意 在 寻找 一个 听众 所以 准备好 到 她 手 .
很高兴找到一个如此愿意倾听她心声的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] - - [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðer; ðər] -
He had been brought up at the Towers - - the great house in the park there -
他 有 到过 带来 向上 在 这 塔楼 - - 这 伟大的 房子 在 这 公园 那里 -
- [ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [er] .
- and everybody thought he would be his uncle's heir .
- 和 大家 想法 他 会 是 他的 叔叔的 继承人 .
他是在那里的公园里的那座大房子——塔楼——长大的，大家都认为他会成为他叔叔的继承人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][bæd] [weɪz] ,
But as he grew up he fell into bad ways ,
但 作为 他 生长 向上 他 跌倒 进入 坏的 方式 ;
但随着年龄增长，他误入歧途。

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][wɜːr; wər][ˈtɔʊld] [əˈbɔʊt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ænd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ;
and all sorts of tales were told about his extravagance and dissipation ;
和 全部 排序 的 故事 是 讲述 关于 他的 奢侈 和 耗散 ;
人们纷纷讲述他挥霍无度、放荡不羁的故事；

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz]
and no doubt he was made out to be far worse than he really was
和 不 怀疑 他 曾是 制成 出去 到 是 远的 更糟 比 他 真的 曾是
. .
:
.
毫无疑问，他被描绘得比实际情况要糟糕得多。

[æ̣t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ̚][ð̣ə; ð̣i̯][oʊld̚][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt̚][ʌv; əv] [dɔːz] ,
At length the old gentleman turned him out of doors ,
在 长度 这 老的 绅士 转向 他 出去 的 门 ,
最后, 那位老先生把他赶出了家门。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [wɪl] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈnefjuː] ,
and made a fresh will in favour of his other nephew ,
和 制成 一个 新鲜的 将要 在 偏爱 的 他的 其他 侄子 ,
并立了一份新的遗嘱, 将遗产留给了他的另一个侄子。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [brʊk] - - [hiː; hi] [huː] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i̯] [ˈtaʊərz] - - [waɪl] [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ]
Mr . Gerald Brooke - - he who now lives at the Towers - - while Master George
先生 . 杰拉尔德 布鲁克 - - 他 WHO 现在 生活 在 这 塔楼 - - 尽管 掌握 乔治
[hæ̣d; hə̣d̚][tuː; t̚ə̣][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ̚][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
had to content himself with a legacy of five thousand pounds .
有 到 内容 他自己 和 一个 遗产 的 五 千 磅 .
杰拉尔德·布鲁克先生——他现在住在塔楼里——而乔治少爷只能得到五千英镑的遗产。

[ænd; ənd] [ð̣en] [ð̣er; ð̣ər̚][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdænbɪ] - - [ð̣ə; ð̣i̯] [leɪt̚] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtər] - - [huːm]
And then there was Miss Danby - - the late vicar's daughter - - whom
和 然后 那里 曾是 错过 丹比 - - 这 晚的 牧师的 女儿 - - 谁
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt̚] [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] [wʊd̚] [ˈmæri] ;
everybody thought Master George would marry ;
大家 想法 掌握 乔治 会 结婚 ;
还有丹比小姐——已故牧师的女儿——大家都认为乔治少爷会娶她;

[bʌt; bət̚][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tɜːrnd] [əˈɡɛnst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
but she , too , turned against him , and married his cousin ,
但 她 , 也 , 转向 反对 他 , 和 已婚 他的 表哥 ,
但她也背叛了他, 嫁给了他的表兄。

[soʊ] [ð̣æt̚] [hiː; hi] [lɔːst̚] [bəʊθ̚][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
so that he lost both his inheritance and his wife .
所以 那 他 丢失的 两个都 他的 遗产 和 他的 妻子 :
结果他既失去了继承权, 也失去了妻子。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ð̣ɪs] [ˈleɪdi] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑːftən][wʌz; wəz][tuː; t̚ə̣][hæ̣v; hə̣v] [ˈmærid] [lɪv; laɪv][æ̣t; ət̚]
" And does this lady whom Mr . Crofton was to have married live at
" 和 做 这 女士 谁 先生 . 克罗夫顿 曾是 到 有 已婚 居住 在
[ð̣ə; ð̣i̯] [pleɪs] [juː; jʊ] [kɔːl̚][ð̣ə; ð̣i̯] [ˈtaʊərz] ?
the place you call the Towers ?
这 地方 你 称呼 这 塔楼 ?
“那么, 克罗夫顿先生原本要娶的那位女士, 是不是就住在你们称之为‘塔楼’的地方呢? ”

" [æskt̚] [ˈstefəni] .
" asked Stephanie .
" 问 斯蒂芬妮 :
斯蒂芬妮问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [mɪs] .
" Certainly , miss .
" 当然 , 错过 :
“当然, 小姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɪstrəs] [ð̣er; ð̣ər̚] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
She is mistress there ; and a very beautiful lady she is . "
她 是 情妇 那里 ; 和 一个 非常 美丽的 女士 她 是 : "
她是那里的女主人; 她是一位非常漂亮的女士。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hə̣r] [huːm] [hiː; hi][hæ̣z; hə̣z] [ɡɔːn] [tuː; t̚ə̣] [siː] , " [sed] [ˈstefəni] [tuː; t̚ə̣][hɜːrˈself] .
" It is her whom he has gone to see , " said Stephanie to herself .
" 它 是 她 谁 他 有 已消失 到 看 , " 说 斯蒂芬妮 到 她自己 :
“他去看她了,”斯蒂芬妮心想。

" [hi:; hi] [pri'tendz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] . - - [soʊ] [ðis] [ɪz]
" He pretends that he loves me , but he cannot forget her . - - So this is
" 他 假装 那 他 爱 我 , 但 他 不能 忘记 她 . - - 所以 这 是
[jʊr; jər] ['si:kɹət] , ['fɛr] [dʒɔ:rdʒ] !
your secret , cher George !
你的 秘密 , 亲爱的 乔治 !

“他假装爱我，但他忘不了她。——所以这就是你的秘密，亲爱的乔治！ ”

[aɪ][æɫ; əɫ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['koʊni] .
I shall know how to make use of it when the time conies .
我 将 知道 如何 到 制作 使用 的 它 什么时候 这 时间 免 .

时机成熟时，我自然会知道如何利用它。

" ['sʌd(ə)nli] [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] .
" Suddenly she started and half rose from her seat .
" 突然 她 开始 和 一半 玫瑰 从 她 座位 .

她突然起身，半站起身来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Her eyes had been caught by something outside the window .
她 眼睛 有 到过 捕捉 经过 某物 外部 这 窗户 .

她的目光被窗外的某个东西吸引住了。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['pɜ:vis] .
She turned quickly on Mrs . Purvis .
她 转向 迅速地 在 太太 . 珀维斯 .

她很快就对珀维斯太太翻脸了。

" [ðæt] [tʃaɪld] - - [wer] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" That child - - where does he come from ?
" 那 孩子 - - 在哪里 做 他 来 从 ?

“那个孩子——他来自哪里？ ”

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

" [ðə; ði] ['lænd,leɪ.dɪz] [geɪz] ['fa:ləʊd] [hɜ:rz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The landlady's gaze followed hers through the window .
" 这 房东太太的 目光 随后 她的 通过 这 窗户 .

房东太太的目光透过窗户追随着她。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [plæt] [hu:] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Do you mean that little fellow on the grass plat who is throwing crumbs to the
" 做 你 意思是 那 小的 同伴 在 这 草 平台 WHO 是 投掷 面包屑 到 这
[bɜ:rdz] ?
birds ?
鸟类 ?

“你指的是草坪上那个给鸟儿扔面包屑的小家伙吗？ ”

['hi:z] [ə; eɪ] - [sʌn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] .
He's a mountebank's son , as you may see by his dress .
他是 一个 - 儿子 , 作为 你 可能 看 经过 他的 裙子 .

从他的穿着打扮就能看出来，他是个江湖骗子的儿子。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɪz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
His father is having some bread - and - cheese in the kitchen .
他的 父亲 是 拥有 一些 面包 - 和 - 奶酪 在 这 厨房 .

他父亲正在厨房吃面包和奶酪。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [maɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ]
What a shame it is that such a dear little mite should have to earn his living
什么 一个 耻辱 它 是 那 这样的 一个 亲爱的 小的 螨虫 应该 有 到 赚 他的 活的
[baɪ] [ˈtɜːrɪŋ] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] .
by turning head over heels in the streets .
经过 转弯 头 超过 高跟鞋 在 这 街道 .

多么可惜啊，这么可爱的小家伙竟然要靠在街头卖艺谋生。

" [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [ˈstefəni] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" For several moments Stephanie stood motionless , her eyes fixed on the child .
" 为了 一些 时刻 斯蒂芬妮 站立 静止不动 , 她 眼睛 固定的 在 这 孩子 .
“斯蒂芬妮一动不动地站了好一会儿，眼睛一直盯着孩子。”

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
Then , without turning her head , she said : " Thank you .
然后 , 没有 转弯 她 头 , 她 说 : " 感谢 你 .

然后，她头也不回地说：“谢谢。”

[aɪ][rɪˈkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I require nothing more at present .
我 要求 没有什么 更多的 在 展示 .

我目前没有其他要求。

[wen] [aɪ][duː] , [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] .
When I do , I will ring .
什么时候 我 做 , 我 将要 戒指 .

到时候我会打电话。

" [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən] [kənˈveɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜːrdz]
" The tones in which the words were spoken conveyed more than the words
" 这 音调 在 哪个 这 字 是 说 传递 更多的 比 这 字
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

“说话时的语气比话语本身传达的信息更丰富。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːvɪs] [ˈbraɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kæp] - [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [aʊt]
Mrs . Purvis bridled like a peacock , shook her cap - ribbons , and marched out
太太 . 珀维斯 勒住 喜欢 一个 孔雀 , 摇晃 她 帽 - 丝带 , 和 行军 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

珀维斯太太像孔雀一样聒噪起来，抖了抖帽子上的丝带，昂首阔步地走出了房间。

[slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈvaɪələns] .
slamming the door behind her with unnecessary violence .
猛击 这 门 在后面 她 和 不必要 暴力 .

她用力地摔上了身后的门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlændleɪdi] [hæd; həd] [meɪd]
There were two doors to the room , one by which the landlady had made
那里 是 二 门 到 这 房间 , 一 经过 哪个 这 房东 有 制成
[hɜːr; hər] [ˈeksɪt] ,
her exit ,
她 出口 ,

房间有两扇门，其中一扇是女房东离开的。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
and another which led into the garden .
和 其他 哪个 引领 进入 这 花园 .

还有一条路通往花园。

[ðɪs] ['sekənd] [dɔːr] ['stefəni] [naʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
This second door Stephanie now opened , and at the sound the boy raised his
这 第二 门 斯蒂芬妮 现在 打开 , 和 在 这 声音 这 男生 提高 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

斯蒂芬妮打开了第二扇门，听到门响，男孩抬起了眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwəd] .
She beckoned to him , and he came forward .
她 招手 到 他 , 和 他 来了 向前 .

她向他招了招手，他就走了过来。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [fruːt] [ænd; ənd] ['ʊgər] ['bɪskɪts] .
It may be that he had visions of more fruit and sugared biscuits .
它 可能 是 那 他 有 愿景 的 更多的 水果 和 糖 饼干 .

或许他当时幻想着能吃到更多的水果和糖霜饼干。

['stefəni] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
Stephanie drew him a little way into the room , and going down on one knee ,
斯蒂芬妮 画 他 一个 小的 方式 进入 这 房间 , 和 去 向下 在 一 膝盖 ,

斯蒂芬妮把他拉进房间一小段路，然后单膝跪地。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
she passed an arm round his waist .
她 通过了 一个 手臂 圆形的 他的 腰部 .

她将一只胳膊搭在他的腰上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
It was evident that she was full of suppressed emotion .
它 曾是 明显 那 她 曾是 满的 的 被抑制 情感 .

很明显，她内心充满了压抑的情绪。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sjuːd] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ɑːn][ɪn] [frentʃ] .
The conversation that ensued was carried on in French .
这 对话 那 随后 曾是 携带 在 在 法语 .

随后的对话是用法语进行的。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔːr; jər] [neɪm] , ['ʃeri] . "
" Tell me your name , cheri . "
" 告诉 我 你的 姓名 , 切里 . "

“告诉我你的名字，亲爱的。”

" ['hɛnri, ˌɔːriː, ɑːn'riː]['piːkɒʃ] , [mædəm'wɜːzəl] .
" Henri Picot , mademoiselle .
" 亨利 小花边 , 小姐 .

“亨利·皮科特小姐。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː]
" She had known what the answer would be ; but for a moment or two
" 她 有 已知 什么 这 回答 会 是 ; 但 为了 一个 片刻 或者 二

[hɜːr; hər][lɪps] [blæntʃt] ,
her lips blanched ,
她 嘴唇 焯水 ,

她早就知道答案是什么；但有一两秒钟，她的嘴唇却泛起了白光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] .
while she murmured something the boy could not hear .
尽管 她 低声说道 某物 这 男生 可以 不是 听到 .

她低声说着什么，男孩没听见。

" [ænd; ənd][jɔː; jə] ['fɑːðə] ?
" And your father ?
" 和 你的 父亲 ?

你父亲呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ɪn'dɔːrɪz] .
" He is here , indoors .
" 他 是 这里 , 室内 .

“他就在这里，在室内。”

[pɔː] ['pɑːpə][wʌz; wəz]['taɪəd] ; [hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] [hɪm'self] . " Poor papa was tired ; he is resting himself . "
贫穷的 爸爸 曾是 疲劳的 ; 他 是 休息 他自己 . "

可怜的爸爸累了，他正在休息。

" [dʌz] [jɔː; jə] ['pɑːpə] [tri:t] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['henri, ɔːriː, ɑːn'riː] ?
" Does your papa treat you kindly , Henri ?
" 做 你的 爸爸 对待 你 亲切地 , 亨利 ?

“亨利，你爸爸对你好吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" The boy stared at her .
" 这 男生 凝视 在 她 .

男孩盯着她看。

" ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [tri:ts] [em 'iː]['kaɪndli] . - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] ? "
" Papa always treats me kindly . - - Why should he not ? "
" 爸爸 总是 款待 我 亲切地 . - - 为什么 应该 他 不是 ? "

“爸爸总是对我很好。——他为什么不应该对我好呢？”

" [ænd; ənd][jɔː; jə] ['mæmə] ? " [sed] ['stefəni] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
" And your mamma ? " said Stephanie with bated breath .
" 和 你的 妈妈 ? " 说 斯蒂芬妮 和 被 气息 .

“那你妈妈呢？”斯蒂芬妮屏住呼吸问道。

[ˈhenri, ɔːriː, ɑːn'riː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Henri shook his head .
亨利 摇晃 他的 头 .

亨利摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mæmə] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz]
" I have no mamma , " he answered with a ring of childish pathos in his
" 我 有 不 妈妈 , " 他 回答 和 一个 戒指 的 幼稚 感伤 在 他的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“我没有妈妈，”他回答道，语气中带着孩子般的悲悯。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] [noʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm]
" She has gone a long , long journey , and no one knows when she will come
" 她 有 已消失 一个 长的 , 长的 旅行 , 和 不 一 知道 什么时候 她 将要 来
[bæk] .
back .
后退 .

“她踏上了漫长的旅程，没有人知道她何时会回来。”

[ˈpɑːpə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [em ɪː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] - - [aɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][sæd] .
Papa does not like me to talk about her - - it makes him so sad .
爸爸 做 不是 喜欢 我 到 讲话 关于 她 - - 它 制作 他 所以 伤心 .

爸爸不喜欢我谈论她——这会让他很难过。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
But sometimes I see her in my sleep , and then she looks beautiful , and
但 有时 我 看 她 在 我的 睡觉 , 和 然后 她 看起来 美丽的 , 和
[smʌɪlz] [æt; ət][em ˈiː] .
smiles at me .
微笑 在 我 .

但有时我会梦见她，那时她看起来很漂亮，还会对我微笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd][em ˈiː] .
Some day , perhaps , she will come back to papa and me .
一些 天 , 也许 , 她 将要 来 后退 到 爸爸 和 我 .

或许有一天，她会回到爸爸妈妈身边。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈwʌndərmənt] .
" She kissed him passionately , to the boy's wonderment .
" 她 亲吻 他 热情地 , 到 这 男孩们 惊奇 .

“她热情地吻了他，这让男孩感到惊奇。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [es oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstər]
Then with a half - sob in her voice , she said : " But you have a sister
然后 和 一个 一半 - 哭泣 在 她 嗓音 , 她 说 : " 但 你 有 一个 姐姐
, [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
, have you not ?
, 有 你 不是 ?

然后她哽咽着说：“但是你有一个妹妹，对吗？ ”

" [ˈhenrɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] [ˈlɑːrdʒər] .
" Henri's large eyes grew larger .
" 亨利的 大的 眼睛 生长 更大的 .

亨利的大眼睛睁得更大了。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈsɪstər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" No ; I have no sister , " he answered with a shake of his head .
" 不 ; 我 有 不 姐姐 , " 他 回答 和 一个 摇 的 他的 头 .

“不，我没有妹妹。”他摇了摇头回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [wʌnz] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ?
" But you had one once , had you not ?
" 但 你 有 一 一次 , 有 你 不是 ?

但你曾经有过一个，不是吗？

[dʌz] [ʃʊr; jər][ˈpɑːpə][ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ? "
Does your papa never speak of her ? "
做 你的 爸爸 绝不 说话 的 她 ? "

你爸爸从来不提起她吗？

" [noʊ] ; [ˈnevər] .
" No ; never .
" 不 ; 绝不 .

“不，绝不。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæmə] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] .
I had a mamma , but I never had a sister .
我 有 一个 妈妈 , 但 我 绝不 有 一个 姐姐 .

我有妈妈，但我没有姐妹。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈstefəni] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈʃoʊldər] .
" **For a moment or two Stephanie buried her face on the child's shoulder .**
" 为了 一个 片刻 或者 二 斯蒂芬妮 埋葬 她 脸 在 这 孩子的 肩膀 .
“斯蒂芬妮把脸埋在孩子的肩膀上，过了一會兒。”

[wʌt] [θɔːts] , [wʌt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] [æz; əz][fiː; ji] [dɪd]
What thoughts , what memories of the past , rushed through her brain as she did
什么 想法 , 什么 回忆 的 这 过去的 , 匆忙 通过 她 脑 作为 她 做过
[soʊ] ?
so ?
所以 ?
当她这样做的时候，她的脑海中闪过怎样的思绪，怎样的过往记忆？

" [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [fərˈɡɔːtn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Cast off and forgotten ! " was the mournful cry wrung from her heart .**
" 投掷 离开 和 被遗忘的 ! " 曾是 这 悲哀 哭 拧干 从 她 心 .
“被抛弃，被遗忘！”这是她内心深处发出的悲怆呼喊。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɒtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] , [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] , - [iːz]
Suddenly a voice outside was heard calling , " Henri , Henri , où es
突然 一个 嗓音 外部 曾是 听到 呼叫 , " 亨利 , 亨利 , - es
[ti ju] ?
tu ?
tu ?
突然听到外面有声音喊道：“亨利，亨利，où es tu？

" [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [drʌm] .
" **followed by a note or two on the pipes and a tap on the drum .**
" 随后 经过 一个 笔记 或者 二 在 这 管道 和 一个 轻敲 在 这 鼓 .
然后是一两声管乐和一声鼓声。

" [ˈpɑːpə] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Papa is calling me ; I must go , " said the boy .**
" 爸爸 是 呼叫 我 ; 我 必须 去 , " 说 这 男生 .
“爸爸叫我，我得走了。”男孩说。

[ˈstefəni] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kɪst] [hɪm; ɪm]
Stephanie started to her feet , and lifting him in her arms , kissed him
斯蒂芬妮 开始 到 她 脚 , 和 举重 他 在 她 武器 , 亲吻 他
[ˈwaɪldli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
wildly again and again .
疯狂地 再次 和 再次 .
斯蒂芬妮站起身，将他抱起，疯狂地吻了他好几次。

[ðen] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [fiː; ji] [prest] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd]
Then setting him down , she pressed some money into his hand and turned
然后 环境 他 向下 , 她 按下 一些 钱 进入 他的 手 和 转向
[əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
away without another word .
离开 没有 其他 单词 .
然后她把他放下，塞给他一些钱，一言不发地转身离开了。

[ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] [ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] .
Henri darted off .
亨利 飞镖 离开 .
亨利飞快地跑开了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɡɔːn] - - [ɡɔːn] - - [ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !
" **He is gone - - gone - - and perhaps I shall never see him again !**
" 他 是 已消失 - - 已消失 - - 和 也许 我 将 绝不 看 他 再次 !
“他走了——走了——也许我再也见不到他了！ ”

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She sank on her knees and buried her face in the cushions of the
" 她 沉没 在 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 在 这 靠垫 的 这
[ˈwɪndəʊ] - [siːt] .
window - seat .
窗户 - 座位 .

她跪倒在地，把脸埋在窗边座椅的靠垫里。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɒbz] [ðæt] [wʊd] [noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi] [səˈprest] .
Her whole frame shook with the sobs that would no longer be suppressed .
她 所有的 框架 摇晃 和 这 啜泣 那 会 不 更长 是 被抑制 .
她浑身颤抖，再也无法抑制的抽泣声响起。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Five minutes later George Crofton entered the room .
五 分钟 之后 乔治 克罗夫顿 进入 这 房间 .
五分钟后，乔治·克罗夫顿走进了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ˈlʌtər] [əˈmeɪzmənt] ; [ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
For a few seconds he paused in utter amazement ; then going forward ,
为了 一个 很少 秒 他 暂停 在 说出 惊愕 ; 然后 去 向前 ,
他愣住了，惊讶不已，愣了几秒钟；然后继续向前走去，

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈʃoʊldər] .
he laid a hand on the girl's shoulder .
他 铺设 一个 手 在 这 女孩们 肩膀 .
他把手放在女孩的肩膀上。

" [ˈstɛf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈstɛf] - - [waɪ] , [wɒts] [əˈmɪs] ?
" Steph , " he said , " Steph - - why , what's amiss ?
" 斯蒂芬 , " 他 说 , " 斯蒂芬 - - 为什么 , 是什么 错误 ?
“斯蒂芬,”他说,“斯蒂芬——怎么了? 出什么事了吗? ”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ˈpiːkəʊ][ænd; ənd][ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] ,
" As he spoke his eyes rested for a moment on Picot and Henri ,
" 作为 他 辐 他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 小花边 和 亨利 ,
“他说话的时候，目光在皮科特和亨利身上停留了一会儿，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [græs] - [plæt][hænd][ɪn][hænd] .
who were crossing the grass - plat hand in hand .
WHO 是 过境 这 草 - 平台 手 在 手 .
他们手牵着手穿过草坪。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

" [ˈpɑːrd(ə)n] .
" Pardon .
" 赦免 .
“赦免。

[aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtruːd] ? " [sed] [em] . - ,
I hope I do not intrude ? " said M . Karovsky ,
我 希望 我 做 不是 侵入 ? " 说 M . - ,
“我希望我没有打扰到您。”卡罗夫斯基先生说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [brʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɑːv] [ə]ʃʊərəns [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [mæn]
addressing himself to Mrs . Brooke with the suave assurance of a thorough man
解决 他自己 到 太太 : 布鲁克 和 这 温文尔雅 保证 的 一个 彻底 男人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 :

他用一种老练世故的绅士的自信 and 风度翩翩的 语气向布鲁克太太讲话。

" [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [brʊk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **I saw through the window that Mr . Brooke had returned ,**
" 我 锯 通过 这 窗户 那 先生 : 布鲁克 有 返回 ,
"我透过窗户看到布鲁克先生回来了。"

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [maɪ] [taɪm] [hɪr] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] - - [em 'iː] [vwa'si] .
and as my time here is limited - - me voici .
和 作为 我的 时间 这里 是 有限的 - - 我 voici :

而我在这里的时间有限——me voici。

" [ðen] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ʌnd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['dʒerəld] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" **Then advancing a few steps and holding out his hand to Gerald , he added :**
" 然后 前进 一个 很少 步骤 和 保持 出去 他的 手 到 杰拉尔德 , 他 额外 :
"然后他向前走了几步, 向杰拉尔德伸出手, 补充道:"

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] ['jɪrz] , [mɒn] [ɑː'miː] , [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] .
" **It is five years , mon ami , since we last met .**
" 它 是 五 年 , 星期一 ami , 自从 我们 最后的 遇见 :
"我的朋友, 我们已经五年没见面了。"

[kən'fes] [naʊ] ,
Confess now ,
承认 现在 ,

现在就坦白吧,

[aɪ] [eɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪr] ? "
I am one of the last men in the world whom you thought to see here ? "
我 是 一 的 这 最后的 男人 在 这 世界 谁 你 想法 到 看 这里 ? "
我是你最想不到会在这里见到的人之一吧?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , - , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒerəld] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜːz]
" **You are indeed , Karovsky , " responded Gerald as he shook his visitor's**
" 你 是 的确 , - , " 回应 杰拉尔德 作为 他 摇晃 他的 访客
[ˈprɒfəd] [hænd] ,
proffered hand ,
提供的 手 ,

“你的确是, 卡罗夫斯基,”杰拉尔德一边回应, 一边握住了来访者伸出的手。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] [ʃʊ] [ʌv; əv] [kɔːrdʒɪ'æləti] . - - " [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "
but with no great show of cordiality . - - " Have you been long in England ? "
但 和 不 伟大的 展示 的 亲切 . - - " 有 你 到过 长的 在 英格兰 ? "
但语气中并无多少热情。“你在英国待了很久了吗? "

" [nɑːt] [lɔːŋ] .
" **Not long .**
" 不是 长的 :

不久。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .
I am a bird of passage .
我 是 一个 鸟 的 通道 :

我是一只候鸟。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði][ɔ:rdərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .
I come and go , and obey the orders that are given me .
我 来 和 去 , 和 服从 这 订单 那 是 给定 我 .
我来来往往, 服从上级的命令。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
That is all ."
那 是 全部 . "

就这些了。

" [maɪ] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
" My wife , Mrs . Brooke .
" 我的 妻子 , 太太 . 布鲁克 .

“我的妻子, 布鲁克夫人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] . - - [ˈklærə] ,
But you have seen her already . - - Clara ,
但 你 有 已见 她 已经 . - - 克拉拉 ,

但你已经见过她了。——克拉拉

[mə'sjɜ:r] - [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
Monsieur Karovsky is a gentleman whose acquaintance I had the honour of
先生 - 是 一个 绅士 谁 熟人 我 有 这 荣誉 的

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ə'brɔ:d] . "
making during the time I was living abroad ."
制作 期间 这 时间 我 曾是 活的 国外 . "

卡罗夫斯基先生是一位绅士, 我在国外生活期间有幸结识了他。

" [meɪ] [wi:; wi][hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [ˈkʌmpəni] [tu:; tə]
" May we hope to have the pleasure of Monsieur Karovsky's company to
" 可能 我们 希望 到 有 这 乐趣 的 先生 - 公司 到

[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

“我们能否荣幸地邀请卡罗夫斯基先生共进晚餐？”

" [æskt] [ˈklærə][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['ɡreɪʃəs] ['mænər] ,
" asked Clara in her most gracious manner ,
" 问 克拉拉 在 她 最多 亲切 方式 ,

克拉拉用她最优雅的语气问道：“

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
while at the same time hoping in her heart that the invitation would not be
尽管 在 这 相同的 时间 希望 在 她 心 那 这 邀请 会 不是 是

[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

与此同时, 她内心却希望对方不会接受邀请。

" [mər'si:] , [ˈmædəm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" Merci , madame , " responded the Russian , for such he was .
" 谢谢 , 夫人 , " 回应 这 俄语 , 为了 这样的 他 曾是 .

“谢谢, 夫人,”俄罗斯人回答道, 他的确是个俄罗斯人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed]
" I should be delighted , if the occasion admitted of it ; but , as I said
" 我 应该 是 高兴极了 , 如果 这 场合 承认 的 它 ; 但 , 作为 我 说

[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

“如果时机允许, 我会非常高兴; 但是, 正如我之前所说,

[maɪ][taɪm][ɪz][ˈlɪmɪtɪd] .
my time is limited .
我的 时间 是 有限的 .

我的时间有限。

[aɪ][mʌst;məst][li:v][ˈlʌndən][baɪ][ðə;ði][naɪt]-[meɪl] .
I must leave London by the night - mail .
我 必须 离开 伦敦 经过 这 夜晚 - 邮件 .

我必须搭乘夜间邮车离开伦敦。

[aɪ][eɪˈem][du:] [ɪn][ˈpærɪs][æt;ət][ten][əˈklɒk,əu-][təˈmɔ:roʊ] . "
I am due in Paris at ten o'clock tomorrow . "

我 是 到期的 在 巴黎 在 十 点钟 明天 . "

我明天十点钟要到巴黎。

"[fɔ:r;fər][ðə;ði][ˈprez(ə)nt],[ðen],[aɪ][mʌst;məst][æsk][ju:;jʊ][tu:;tə][ɪkˈskju:s][emˈi:] , "
For the present , then , I must ask you to excuse me , "
" 为了 这 展示 , 然后 , 我 必须 问 你 到 原谅 我 , " 说 克拉拉 .

“那么，现在我必须请你们原谅我了。”克拉拉说道。

-[ˈheɪsnd][tu:;tə][ˈoʊpən][ðə;ði][dɔ:r][fɔ:r;fər][hɜ:r;hər] ,
Karovsky hastened to open the door for her ,
- 加快 到 打开 这 门 为了 她 ,

卡罗夫斯基赶紧为她打开了门。

[ænd;ənd][boʊd][loʊ][æz;əz][ʃi:;ʃɪ][swept][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ru:m] .
and bowed low as she swept out of the room .
和 鞠躬 低的 作为 她 扫荡 出去 的 这 房间 .

她深深鞠了一躬，然后走出了房间。

"[ðæt][mæn][ɪz][ðə;ði][ˈberər][ʌv;əv][ɪl][nu:z],[ænd;ənd][ˈdʒerəld][noʊz][aɪˈti:] ,
That man is the bearer of ill news , and Gerald knows it ,
" 那 男人 是 这 持有人 的 患病的 消息 , 和 杰拉尔德 知道 它 ,

“那个人是带来坏消息的人，杰拉尔德知道这一点。”

"[wʌz;wəz][ðə;ði][jʌŋ][ˈwaɪfs][ʌnˈspʊʊkən][θɔ:t][æz;əz][ʃi:;ʃɪ][left][ðə;ði][tu:] [təˈgeðər] .
was the young wife's unspoken thought as she left the two together .
" 曾是 这 年轻的 妻子的 未说出口的 想法 作为 她 左边 这 二 一起 .

“这是年轻妻子离开两人时心中未说出口的想法。”

[em] . - [wʌz;wəz][ə;eɪ][tɔ:l],[wel]-[bɪlt][mæn] ,
M . Karovsky was a tall , well - built man ,
M . - 曾是 一个 高的 , 出色地 - 建造 男人 ,

卡罗夫斯基先生身材高大魁梧。

[tu:;tə][ɔ:l][əˈpɪrəns][sʌm;səm][fju:] [ˈjɪrz][ˈoʊvər][ˈθɜ:rtɪ][ɪn][pɔɪnt][ʌv;əv][eɪdʒ] .
to all appearance some few years over thirty in point of age .
到 全部 外貌 一些 很少 年 超过 三十 在 观点 的 年龄 .

看起来至少有三十多岁。

[hɪz;ɪz][ʃɔ:rt][blæk][her][wʌz;wəz][ˈpɑ:rtɪd][ˈkerfəli][daʊn][ðə;ði][ˈmɪd(ə)l] ;
His short black hair was parted carefully down the middle ;
他的 短的 黑色的 头发 曾是 分手了 小心 向下 这 中间 ;

他短短的黑发一丝不苟地从中间分开；

[hɪz;ɪz][blæk][aɪz][wɜ:r;wər][æt;ət][wʌns][ˈpɪrsɪŋ][ænd;ənd][ˈbrɪliənt] ; [hi:;hi][hæd;həd][ə;eɪ][lɔ:ŋ]
his black eyes were at once piercing and brilliant ; he had a long
他的 黑色的 眼睛 是 在 一次 冲孔 和 杰出的 ; 他 有 一个 长的

[ænd;ənd][ˈræðər][θɪn][feɪs] ,
and rather thin face ,
和 相当 薄的 脸 ,

他那双黑眼睛既锐利又明亮；他的脸型较长，略显消瘦。

[ə; eɪ] ['bɔ:ŋɪʃ] [noʊz] , [ə; eɪ][ˈmoʊbəɪl][ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [faɪn]
a longish nose , a mobile and flexible mouth , and a particularly fine
一个 较长 鼻子 , 一个 移动的 和 灵活的 嘴 , 和 一个 特别 美好的
[ə'reɪndʒmənt] [ʌ; əv] [ti:θ] .
arrangement of teeth .
安排 的 牙齿 :
鼻子较长, 嘴巴灵活, 牙齿排列特别整齐。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ni:ðər] [bɪrd] [nɔ:ɹ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [feɪnt]
He wore neither beard nor moustache , and his complexion had the faint
他 穿着 两者都不 胡须 也不 胡子 , 和 他的 肤色 有 这 头晕的
[ˈjeləʊ] [tɪnt][ʌ; əv] [æn'ti:k] [ˈaɪvəri] .
yellow tint of antique ivory .
黄色的 着色 的 古董 象牙 :
他既没有留胡子, 也没有留小胡子, 肤色略带古象牙般的淡黄色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪ'speʃəli] ['hænsəm] ;
He was not especially handsome ;
他 曾是 不是 尤其 英俊的 ;
他相貌并不出众;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪn][hɪz; ɪz]
but there was something striking and out of the common in his
但 那里 曾是 某物 引人注目 和 出去 的 这 常见的 在 他的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
但他的外貌却有一种引人注目、与众不同的气质。

[soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [ɪn][sə'saɪəti] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ]
so that people who were introduced to him casually in society wanted to know
所以 那 人们 WHO 是 介绍 到 他 随意地 在 社会 通缉 到 知道
[mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
more about him .
更多的 关于 他 :
因此, 在社交场合偶然认识他的人都想更多地了解他。

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ɪz][nɔ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] [fɔ:ɹ; fər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,
An enigma is not without its attractions for many people ,
一个 谜 是 不是 没有 它是 景点 为了 许多 人们 ,
对许多人来说, 谜团往往具有吸引力。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ri'æləti] [ɔ:ɹ]
and Karovsky had the air of being one whether he was so in reality or
和 - 有 这 空气 的 存在 一 无论 他 曾是 所以 在 现实 或者
[nɔ:t] .
not .
不是 :
卡罗夫斯基给人的感觉就像是其中一员, 不管他实际上是否如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:ɹn] ['lɪŋgwɪst] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:ɹ; ər] ,
He was a born linguist , as so many of his countrymen are ,
他 曾是 一个 出生 语言学家 , 作为 所以 许多 的 他的 同胞们 是 ,
他天生就是个语言学家, 就像他的许多同胞一样。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌjʊrə'pi:ən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəl] ['flu:ənsɪ]
and spoke the chief European languages with almost equal fluency
和 辐 这 首席 欧洲的 语言 和 几乎 平等的 流利度
[ænd; ənd] ['i:kwəl] ['pʃərəti] [ʌ; əv][ˈæksənt] .
and equal purity of accent .
和 平等的 纯度 的 口音 :
他们能说欧洲主要语言, 而且流利程度和口音纯正程度几乎不相上下。

" [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
" **Fortune has been kind to you , my friend , in finding for you so charming**
" 财富 有 到过 种类 到 你 , 我的 朋友 , 在 寻找 为了 你 所以 迷人
[ə; eɪ][waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

“朋友，你真是太幸运了，找到了这么一位迷人的妻子。”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [laʊndʒd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
" **he said , as he lounged across the room with his hands in his pockets ,**
" 他 说 , 作为 他 休闲 穿过 这 房间 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
“他一边说着，一边懒洋洋地斜倚在房间另一边，双手插在口袋里。”

[ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
after closing the door behind Mrs . Brooke .
后 结束 这 门 在后面 太太 . 布鲁克 .

布鲁克太太关上门后。

" [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . "
" **But Fortune has been kind to you in more ways than one .** "
" 但 财富 有 到过 种类 到 你 在 更多的 方式 比 一 . "
但命运对你格外眷顾，不止一方面。

" - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] , " [sed] [brʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪmli] .
" **Karovsky , you have something to tell me , " said Brooke a little grimly .**
" - , 你 有 某物 到 告诉 我 , " 说 布鲁克 一个 小的 阴沉地 .
“卡罗夫斯基，你有什么话要跟我说吗？”布鲁克有些严肃地说。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [peɪ] [ˈkɑ:mpləments] , [nɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] .
" **You did not come here to pay compliments , nor without a motive .**
" 你 做过 不是 来 这里 到 支付 赞美 , 也不 没有 一个 动机 .
“你来这里不是为了恭维，而是另有目的。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] ?
But will you not be seated ?
但 将要 你 不是 是 坐着 ?

但你们不打算入座吗？

" - [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Karovsky drew up a chair .**
" - 画 向上 一个 椅子 .

卡罗夫斯基拉过一把椅子。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] - - [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" **As you say - - I am not here without a motive , " he remarked .**
" 作为 你 说 - - 我 是 不是 这里 没有 一个 动机 , " 他 评论 .
“正如你所说——我来这里并非没有目的，”他说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi]
Then , with a quick expressive gesture , which was altogether un - English , he
然后 , 和 一个 快的 富有表现力的 手势 , 哪个 曾是 共 联合国 - 英语 , 他
[ˈædɪd] : " [ɑ:] , [bɑ:] !
added : " Ah , bah !
额外 : " 啊 , 呸 !

然后，他迅速地做了一个非常不地道的、富有表现力的手势，补充道：“啊，呸！”

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [wɪŋd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:] [ˈpærədəɪs][wɪð; wɪθ]
I feel like a bird of ill - omen that has winged its way into Paradise with
我 感觉 喜欢 一个 鸟 的 患病的 - 预兆 那 有 有翅膀的 它是 方式 进入 天堂 和
[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneðər] [wɜ:rld] . "
a message from the nether world . "
一个 信息 从 这 下 世界 . "

我觉得自己像一只不祥之鸟，带着来自冥界的讯息飞进了天堂。

" [wət'evər] [jər; jər] ['mesɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] , [preɪ] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː] .
" **Whatever your message may be , pray do not hesitate to deliver it .**
" 任何 你的 信息 可能 是 , 祈祷 做 不是 犹豫 到 递送 它 .

无论你想传达什么信息, 请不要犹豫, 一定要传达出去。

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] ['rʌ(ə)n] [dɪd] ['hezɪteɪt] .
" **But apparently the Russian did hesitate .**
" 但 显然 这 俄语 做过 犹豫 .

但显然, 这位俄罗斯人犹豫了一下。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
He got up , crossed the room to one of the windows , looked out for half a
他 得到 向上 , 交叉 这 房间 到 一 的 这 视窗 , 看起来 出去 为了 一半 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

他起身, 穿过房间走到其中一扇窗户前, 向外望了半分钟。

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
then went back and resumed his seat .
然后 去 后退 和 恢复 他的 座位 .

然后他回到座位上。

" [eɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ˈdʒerəld] [brʊk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][æn; ən]
" **Eight years have come and gone , Gerald Brooke , " he began in an**
" 八 年 有 来 和 已消失 , 杰拉尔德 布鲁克 , " 他 开始 在 一个
[ɪm'presɪv] [təʊn] ,
impressive tone ,
感人的 语气 ,

“八年过去了, 杰拉尔德·布鲁克, ”他用一种令人印象深刻的语气说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] ['ælaɪd] [jɔːr'self] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['sɑːləm] [oʊðz] ['pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **since you allied yourself by some of the most solemn oaths possible for a**
" 自从 你 盟军 你自己 经过 一些 的 这 最多 庄严 誓言 可能的 为了 一个
[mæn][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
man to take to that Sacred Cause to which I also have the honour of
男人 到 拿 到 那 神圣 原因 到 哪个 我 还 有 这 荣誉 的
[ˈbiːɪŋ] [ə'fɪliətɪd] . "
being affiliated . "
存在 附属 . "

“既然你已经以一个人所能做出的最庄严的誓言之一, 加入了这项神圣的事业, 而我也有幸成为其中的一员。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] !
" **Do you think that I have forgotten !**
" 做 你 思考 那 我 有 被遗忘的 !

你以为我会忘记吗!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ,
At that time I was an impetuous and enthusiastic boy of eighteen ,
在 那 时间 我 曾是 一个 浮躁 和 热情的 男生 的 十八 ,
那时我是一个十八岁、冲动而热情洋溢的少年,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [seɪv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['ɡæðəd] [frʌm; frəm] [bʊks] ,
with no knowledge of the world save what I had gathered from books ,
和 不 知识 的 这 世界 节省 什么 我 有 聚集 从 图书 ,
除了从书本上学到的知识外, 我对这个世界一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] , [veɪg] [dri:mz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
and with a head that was full of wild , vague dreams of Liberty and
和 和 一个 头 那 曾是 满的 的 荒野 , 模糊的 梦境 的 自由 和
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['brʌðərhʊd] . "
Universal Brotherhood . "
普遍的 兄弟情 . "

他的脑子里充满了关于自由和世界大同的狂野而模糊的梦想。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jɔː; jəː] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] [pru:fs] [ðæt] [ðə; ði]
" **The fact of your becoming one of Us is the best of all proofs that the**
" 这 事实 的 你的 成为 一 的 我们 是 这 最好的 的 全部 证明 那 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][jɔː; jəː] [hɑ:rt] . "
cause of Liberty at that time was dear to your heart . "
原因 的 自由 在 那 时间 曾是 亲爱的 到 你的 心 . "
“你加入我们这一行列的事实，就是最好的证明，说明当时的自由事业是你心中珍视的。”

" [bʌt; bət] [wen] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɔ:z] ,
" **But when as a boy I joined the Cause ,**
" 但 什么时候 作为 一个 男生 我 加入 这 原因 ,
“但是当我还是个孩子的时候，我加入了这个事业，
[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [mʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] . "
I was ignorant of much I have learned since that time . "
我 曾是 无知 的 很多 我 有 学习 自从 那 时间 . "
那时我对很多后来才了解到的事情都一无所知。

" [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dʌz] [nɑ:t][stænd] [stɪl] .
" **The world does not stand still .**
" 这 世界 做 不是 站立 仍然 .
世界不会停滞不前。

[wʌn] ['næt(ə)rəli] [noʊz] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][wʌn][dɪd] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
One naturally knows more to - day than one did eight years ago . "
一 自然 知道 更多的 到 - 天 比 一 做过 八 年 前 . "
如今人们所知道的自然比八年前多得多。

" - , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] - - [ðæt][ðə; ði] [kɔ:z] , [wɪt] , [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][aɪ'ti:] ,
" **Karovsky , I know this - - that the Cause , which , when I joined it ,**
" - , 我 知道 这 - - 那 这 原因 , 哪个 , 什么时候 我 加入 它 ,
“卡罗夫斯基，我知道这一点——我加入的这个事业，

[aɪ] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pjɔːr] [ɪn][ɪts] [eɪmz] , [soʊ] ['lɔ:ftɪ] [ɪn][ɪts][aɪ'di:əz] ,
I believed to be so pure in its aims , so lofty in its ideas ,
我 相信 到 是 所以 纯的 在 它是 目标 , 所以 高远 在 它是 想法 ,
我曾相信它的目标如此纯粹，理念如此崇高，

[soʊ][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɪ'lænθrəpi] , [hæz; həz] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
so all - embracing in its philanthropy , has , since that time ,
所以 全部 - 拥抱 在 它是 慈善事业 , 有 , 自从 那 时间 ,
自那时以来，该组织在慈善事业上一直秉持着如此包容的态度，

[bɪn] [steɪnd] [baɪ] [kraɪmz] [wɪt] [merk] [em 'i:] ['ʌdə] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [hæz; həz]
been stained by crimes which make me shudder when I think of them - - has
到过 染色 经过 犯罪 哪个 制作 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 他们 - - 有
['drægd] [ɪts] ['kʌlərz] [θru:] ['fæmblz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
dragged its colours through shambles reeking with the blood of those who have
拖拽 它是 颜色 通过 一片混乱 臭气熏天 和 这 血 的 那些 WHO 有
['fɔ:lən] ['vɪktəms][tu:; tə][ɪts][blaɪnd][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['həʊʃnɪz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . "
fallen victims to its blind and ferocious notions of revenge . "
倒下 受害者 到 它是 瞎的 和 凶猛 概念 的 复仇 . "
它沾染了令我一想到就不寒而栗的罪行——它在一片血腥的废墟中挣扎，那些受害者都是它盲目而残暴的复仇观念的受害者。

" ['pɑ:rd(ə)n] .
" **Pardon** .
" 赦免 .

“赦免。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , ['oʊnli] [eɪt] [ʃɔ:rt]
But can it be possible that I am listening to one who , only eight short
但 能 它 是 可能的 那 我 是 聆听 到 一 WHO , 仅有的 八 短的
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

但我怎能听到一个仅仅八年前还未曾说过类似话的人的声音呢？

[wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [si:md] [ɪk'spænsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d]
was saturated with philanthropic ideas which seemed expansive enough to include
曾是 饱和 和 慈善 想法 哪个 似乎 广阔的 足够的 到 包括
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈhju:mən] [reɪs] - - [wʌn] [hu:z] [ɡreɪt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
the whole human race - - one whose great longing was that every man should be
这 所有的 人类 种族 - - 一 谁 伟大的 渴望 曾是 那 每一个 男人 应该 是
[fri:] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ?
free and happy ?
自由的 和 快乐的 ?

充满了慈善思想，这些思想似乎足够宏大，足以涵盖全人类——其最大的愿望是每个人都能获得自由和幸福？

- - [ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] - - ['oʊnli] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rld][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə]
- - **Ah , yes , you are the same - - only time and the world have contrived to**
- - 啊 , 是的 , 你 是 这 相同的 - - 仅有的 时间 和 这 世界 有 人为的 到
[spɔɪl] [ju:; jʊ] ,
spoil you ,
剧透 你 ,

啊，是的，你还是老样子——只是时间和世俗把你宠坏了。

[æz; əz] [ðeɪ] [spɔɪl][soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] .
as they spoil so many others .
作为 他们 剧透 所以 许多 其他的 .

因为他们会毁掉很多其他人。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔr] ; [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪt]] .
In those days you were poor ; now you are rich .
在 那些 天 你 是 贫穷的 ; 现在 你 是 富有的 .

那时你很穷，现在你很富有。

[ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [hoʊm] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər][frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tu:; tə] [ˈsɪti] ;
Then you had no fixed home ; you were a wanderer from city to city ;
然后 你 有 不 固定的 家 ; 你 是 一个 流浪者 从 城市 到 城市 ;

那时，你没有固定的住所，你四处漂泊，从一个城市到另一个城市；

[jʊr; jər][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
your future was clouded and uncertain .
你的 未来 曾是 阴天 和 不确定 .

你的未来一片迷茫，充满不确定性。

[naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ˈwelθɪ] [ˈmɪstər] . [brʊk] - - [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri] :
Now , you are the wealthy Mr . Brooke - - a pillar of your country :
现在 , 你 是 这 富裕 先生 : 布鲁克 - - 一个 支柱 的 你的 国家 :

现在，您是富有的布鲁克先生——国家的栋梁：

[ðɪs] [grænd][ould][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈeɪkəs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [fɑ:r] [ə'raʊnd]
this grand old mansion and all the broad acres , for I know not how far around
这 盛大 老的 大厦 和 全部 这 广阔 英亩 , 为了 我 知道 不是 如何 远的 大约
[aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

这座宏伟的老宅和它周围广阔的土地，因为我不知道它有多大，

[ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
are yours .
是 你的 .

是你的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmærid] [tu:; tə][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
You are married to one whom you love , and who loves you in return .
你 是 已婚 到 一 谁 你 爱 , 和 WHO 爱 你 在 返回 .

你嫁给了你爱的人，而对方也爱你。

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈnəʃnɪz] [lʌ; əv][ˈaʊə; ɑ:r][hɑ:t] [ju:θ] ! "
Away , then , with the wild notions of our hot youth !"
离开 , 然后 , 和 这 荒野 概念 的 我们的 热的 青年 ! "

那么，就让我们抛开青春年少时的那些疯狂想法吧！

" - , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [em'i:] .
" **Karovsky , you wrong me** .
" - , 你 错误的 我 .

“卡罗夫斯基，你误会我了。”

[maɪ] [lʌv] [lʌ; əv][maɪ] [ˈfeləʊz] [ɪz][æz; əz][ˈɑ:rd(ə)nt][æz; əz][ˈevər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] .
My love of my fellows is as ardent as ever it was .
我的 爱 的 我的 伙伴们 是 作为 热心 作为 曾经 它 曾是 .

我对同胞的爱一如既往地炽热。

[maɪ] - - - -
My - - - -
我的 - - - -

我的 - -

[bʌt; bət] [waɪ] [prə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [noʊ] [gʊd] [end] ?
But why prolong a discussion that could serve no good end ?
但 为什么 延长 一个 讨论 那 可以 服务 不 好的 结尾 ?

但为什么要继续进行一场毫无益处的讨论呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em'i:] ? "
You have a message for me ?"
你 有 一个 信息 为了 我 ? "

你有话要对我说吗？

" [aɪ][hæv; həv] .
" **I have** .
" 我 有 .

“我有。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
" **The man was evidently ill at ease** .
" 这 男人 曾是 显然 患病的 在 舒适 .

“这名男子显然很不自在。”

[hi:; hi][roʊz] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
He rose , crossed to the chimney - piece ,
他 玫瑰 , 交叉 到 这 烟囱 - 片 ,

他起身，走到壁炉架旁，

[tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kjuəri:,əus] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,
took up one or two curios and examined them through his eyeglass ,
采取 向上 一 或者 二 奇珍异宝 和 检查 他们 通过 他的 眼镜 ,
他拿起一两件古玩，用望远镜仔细端详起来。

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
then went back and resumed his seat .
然后 去 后退 和 恢复 他的 座位 .
然后他回到座位上。

" [dʒerəld] [brʊk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [eit] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɪntər] ['i:vnɪŋ] ,
" **Gerald Brooke** , " **he continued** , " **eight years ago** , **on a certain winter evening** ,
" 杰拉尔德 布鲁克 , " 他 持续 , " 八 年 前 , 在 一个 肯定 冬天 晚上 ,
“杰拉尔德·布鲁克,”他继续说道, “八年前的一个冬夜,

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌndər'graʊnd] [ru:m] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] ,
in a certain underground room in Warsaw ,
在 一个 肯定 地下 房间 在 华沙 ,
在华沙的某个地下室里,

[ænd; ənd] [bi'fɔ:r] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [hu:z] ['feɪsɪz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:]
and before some half - dozen men whose faces you were not permitted to see
和 前 一些 一半 - 打 男人 谁 面孔 你 是 不是 允许 到 看
, [ju:; jʊ] ,
, **you** ,
, 你 ,
在六七个你被禁止看清脸的男人面前, 你

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [fri:] - [wɪl] ,
of your own free - will ,
的 你的 自己的自由的 - 将要 ,
出于你自己的自由意志,

[tʊk] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [oʊðz] [wɪtʃ] [ə'fɪliətɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɜ:rðərəns]
took the solemn oaths which affiliated you to that great Cause for the furtherance
采取 这 庄严 誓言 哪个 附属 你 到 那 伟大的 原因 为了 这 进一步
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,
of which thousands of others have given their fortunes ,
的 哪个 数千 的 其他的 有 给定 他们的 财富 ,
你曾庄严宣誓，将自己与这项伟大的事业联系起来，为了推进这项事业，成千上万的人献出了自己的财富。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [ɔ:l] .
their lives , their all .
他们的 生活 , 他们的 全部 .
他们的生命，他们的一切。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl] [ðɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ;
From that day till this you have been a passive brother of the Society ;
从 那 天 直到 这 你 有 到过 一个 被动的 兄弟 的 这 社会 ;
从那天起直到今天，你一直是协会的被动成员；

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] ;
nothing has been demanded at your hands ;
没有什么 有 到过 要求 在 你的 双手 ;
你没有被要求做任何事；

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪntər] [naɪt] [hæd; həd]
and you might almost be excused if the events of that winter night had
和 你 可能 几乎 是 已原谅 如果 这 活动 的 那 冬天 夜晚 有
[kʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [rɪˈmembər]
come at length to seem to you little more than a half - remembered
来 在 长度 到 似乎 到 你 小的 更多的 比 一个 一半 - 记得
[driːm] .
dream .
梦 .

如果那个冬夜发生的事情最终在你看来只不过是一场记忆模糊的梦，那你或许也情有可原。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
That you have not been called upon before now is no proof that you have been
那 你 有 不是 到过 称为 之上 前 现在 是 不 证明 那 你 有 到过
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ɔːr] [fərˈɡɑːtn] ,
overlooked or forgotten ,
被忽视的 或者 被遗忘的 ,

之前没有被征召并不代表你被忽视或遗忘了。

[bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd] .
but simply that your services have not been required .
但 简单地 那 你的 服务 有 不是 到过 必需的 .
仅仅是因为我们不需要您的服务。

[ˈʌðər] [ˈɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Other instruments were at hand to do the work that was needed to be
其他 仪器 是 在 手 到 做 这 工作 那 曾是 需要 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

还有其他仪器可以完成所需的工作。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] [brʊk] ,
But at length the day has come to you , Gerald Brooke ,
但 在 长度 这 天 有 来 到 你 , 杰拉尔德 布鲁克 ,
但最终，这一天还是来到了你身边，杰拉尔德·布鲁克。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][moʊst][men] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ɐnd] [weɪt] .
as it comes to most men who live and wait .
作为 它 来 到 最多 男人 WHO 居住 和 等待 .
对于大多数活着等待的男人来说，情况就是如此。

" [ˈdʒerəld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [spiːtʃ] .
" Gerald had changed colour more than once during the foregoing speech .
" 杰拉尔德 有 已更改 颜色 更多的 比 一次 期间 这 前文 演讲 .
“杰拉尔德在前一次演讲中不止一次改变了脸色。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː] ?
" What is it that I am called upon to do ?
" 什么 是 它 那 我 是 称为 之上 到 做 ?
我被要求做什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" he asked in a voice that was scarcely raised above a whisper .
" 他 问 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 提高 多于 一个 耳语 .
他用几乎耳语般的声音问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wen] [æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **You are aware that when an individual is needed to carry out any of the**
" 你 是 意识到的 那 什么时候 一个 个人 是 需要 到 携带 出去 任何 的 这
[ˈsiːkrət] [dɪ'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [traɪ'bjuːnl] ,
secret decrees of the Supreme Tribunal ,
秘密 法令 的 这 最高 法庭 ,
“你应该知道，当需要某人执行最高法院的任何秘密法令时，

[ðæt] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [drɔːn] [fɔːr; fər][baɪ][lɑːt] ? "
that individual is drawn for by lot ? "
那 个人 是 绘制 为了 经过 很多 ? "

这个人是通过抽签选出的吗？

" [ænd; ʌnd][maɪ] [neɪm] " - - - -
" **And my name "** - - - -
" 和 我的 姓名 " - - - -

“还有我的名字”——

" [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [drɔːn] .
" **Has been so drawn .**
" 有 到过 所以 绘制 .

“已经如此描绘。”

" [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒerəld] ['brʊks] [aɪz] ; [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['pælər] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **The light faded out of Gerald Brooke's eyes ; a death - like pallor crept over his**
" 这 光 褪色 出去 的 杰拉尔德 布鲁克的 眼睛 ; 一个 死亡 - 喜欢 苍白 悄悄地爬 超过 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“杰拉尔德·布鲁克的眼神黯淡了下来；死一般的苍白爬上了他的脸庞；

[laɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] :
lie could scarcely command his voice as for the second time he asked :
说谎 可以 几乎 命令 他的 嗓音 作为 为了 这 第二 时间 他 问 :

谎言几乎无法控制自己的声音，他第二次问道：

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ? "
" **What is it that I am called upon to do ? "**
" 什么 是 它 那 我 是 称为 之上 到 做 ? "

“我被要求做什么？ ”

" [ðə; ði] [su'pri:m] [traɪ'bjuːnl][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][jæl; jəl] ['sʌfər] [ðə; ði]
" **The Supreme Tribunal have decreed that a certain individual shall suffer the**
" 这 最高 法庭 有 颁布 那 一个 肯定 个人 将 遭受 这
[ˈpenəlti] [ʌv; əv] [deθ] .
penalty of death .
惩罚 的 死亡 .

最高法院已裁定，某某人应处以死刑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [drɔːn] [baɪ][lɑːt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['sentəns] . "
You are the person drawn by lot to carry out the sentence . "
你 是 这 人 绘制 经过 很多 到 携带 出去 这 句子 . "

你是抽签选中的执行死刑的人。

" [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sæsn] [ʌv; əv][,em 'iː] ? - - ['nevər] ! "
" **They would make an assassin of me ? - - Never ! "**
" 他们 会 制作 一个 刺客 的 我 ? - - 绝不 ! "

“他们想让我成为刺客？ ——绝不可能！ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊθ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,
" **You are bound by your oath to carry out the behests of the Tribunal ,**
" 你 是 边界 经过 你的 誓言 到 携带 出去 这 要求 的 这 法庭 ,

“你已宣誓，必须执行法庭的命令。”

[biː; bi] [ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] . "
 be they what they may . "
 是 他们 什么 他们 可能 . "

无论他们是什么人。

" [noʊ] [oʊθ] [kæn; kən][baɪnd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "
 " No oath can bind a man to become a murderer . "
 " 不 誓言 能 绑定 一个 男人 到 变得 一个 凶手 . "

“任何誓言都不能强迫一个人成为杀人犯。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kən'diʃ(ə)nɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd]
 " One of the chief conditions attached to your oath is that of blind and
 " 一 的 这 首席 状况 随附的 到 你的 誓言 是 那 的 瞎的 和
 [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] . "
 unquestioning obedience . "
 不加质疑 服从 . "

“你们宣誓的主要条件之一就是盲目且毫无质疑地服从。”

" - , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] . "
 " Karovsky , this is monstrous . "
 " - , 这 是 滔天 . "

“卡罗夫斯基，这太可怕了。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [mɒn] [ɑː'miː] ;
 " I am sorry that things have fallen out as they have , mon ami ;
 " 我 是 对不起 那 事物 有 倒下 出去 作为 他们 有 , 星期一 ami ;

“我很遗憾事情发展到这种地步，我的朋友；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
 but such being the case , there is no help for it . "
 但 这样的 存在 这 案件 , 那里 是 不 帮助 为了 它 . "

但既然如此，那就无能为力了。

" [aɪ] - - ['dʒerəld] [brʊk] - - [huːz] ['ænsɛstərz] [fɔːt] [æt; ət] [k'resɪ] , [tuː; tə][sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)]
 " I - - Gerald Brooke - - whose ancestors fought at Cressy , to sink to the level
 " 我 - - 杰拉尔德 布鲁克 - - 谁 祖先 战斗 在 克雷西 , 到 下沉 到 这 等级
 [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'sæsn] ?
 of a common assassin ?
 的 一个 常见的 刺客 ?

“我——杰拉尔德·布鲁克——我的祖先曾参加过克雷西战役，难道我会堕落到普通刺客的地步吗？ ”

[ˈnevər] ！ "
 Never ！ "
 绝不 ！ "

绝不！ ”

" ['pɑːrd(ə)n] .
 " Pardon .
 " 赦免 .

“赦免。

[maɪt] [aɪ 'tiː][nɔːt][biː; bi][æz; əz] [wel] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [dɪ'tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk]
 Might it not be as well , before you express your determination in such emphatic
 可能 它 不是 是 作为 出色地 , 前 你 表达 你的 决心 在 这样的 强调
 [tɜːrmz] ,
 terms ,
 条款 ,

或许，在你如此斩钉截铁地表达你的决心之前，最好先.....

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][paːrt][tuː; tə]
to consider what would be the consequence of a refusal on your part to
到 考虑 什么 会 是 这 结果 的 一个 拒绝 在 你的 部分 到
[kəmˈplai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
comply with the instructions of which I have the misfortune to be the
遵守 和 这 指示 的 哪个 我 有 这 不幸 到 是 这
[ˈberər] ?
bearer ?
持有人 ?

请考虑一下，如果您拒绝遵守我（很不幸，我是这些指示的执行者）的指示，将会产生什么后果？

- - [ˈmɪsɪz] .
- - **Mrs** .
- - 太太 .

- 太太。

[brʊk] [ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] . "
Brooke is very young to be left a widow . "
布鲁克 是 非常 年轻的 到 是 左边 一个 寡妇 . "

布鲁克年纪轻轻就成了寡妇。

" - ！ "
" **Karovsky** ！ "
" - ！ "

“卡罗夫斯基！ ”

" [ˈpɑːrd(ə)n] .
" **Pardon** .
" 赦免 .

“赦免。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
But that is what it means .
但 那 是 什么 它 方法 .

但这就是它的含义。

[ˈeni] [əˈfɪliɪtɪd] [ˈmembər] [huː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]
Any affiliated member who may be so ill - advised as to refuse to carry out
任何 附属 成员 WHO 可能 是 所以 患病的 - 建议 作为 到 拒绝 到 携带 出去
[ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈbjuːnl] [ˈrendərz] [hɪmˈself] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] ；
the decrees of the Tribunal renders himself liable to the extreme penalty ；
这 法令 的 这 法庭 渲染 他自己 容易 到 这 极端 惩罚 ；

任何附属成员如因轻信而拒绝执行法庭的裁决，将受到极重处罚；

[ænd; ænd][soʊ] [ˈfɔrli] [æz; əz][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] [brʊk] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [soʊ] [ˈfɔrli] ,
and so surely as you , Gerald Brooke , are now a living man , so surely ,
和 所以 一定 作为 你 , 杰拉尔德 布鲁克 , 是 现在 一个 活的 男人 , 所以 一定 ,
杰拉尔德·布鲁克，你现在当然是一个活人，所以，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jɔːrt] [wiːks] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l] ,
in a few short weeks , should you persist in your refusal ,
在 一个 很少 短的 周 , 应该 你 坚持 在 你的 拒绝 ,
如果你继续拒绝，几周之内，

[wɪl] [jʊr; jər] [waɪf] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] . "
will your wife be left a widow . "
将要 你的 妻子 是 左边 一个 寡妇 . "

你的妻子会成为寡妇吗？

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)l] - - [moʊst] [ˈhɔːrəb(ə)l] ！ "
" **This is horrible - - most horrible** ！ "
" 这 是 可怕 - - 最多 可怕 ！ "

“这太可怕了——简直太可怕了！ ”

" [ə'bi:diəns] , [blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌæbnɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]
" **Obedience** , **blind** **and** **unquestioning** , **the** **utter abnegation** **of** **your** **individuality**
" 服从 , 瞎的 和 不加质疑 , 这 说出 放弃 的 你的 个性
[tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sju'piəriəz] ,
to **the will** **of** **your superiors** ,
到 这 将要 的 你的 上级 ,
“盲目服从, 毫无保留地放弃个性, 完全服从上级的意志,

[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pra:pə'gændə][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
is the first great rule of the Propaganda to which you
是 这 第一的 伟大的 规则 的 这 宣传 到 哪个 你
这是宣传的第一条重要规则, 你必须遵守。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bɪ'ləŋ] .
and I have the honour to belong .
和 我 有 这 荣誉 到 属于 .
我很荣幸能成为其中一员。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ] [nu:] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] , [ləŋ] [ə'ɡoʊ] . "
But all this you knew , or ought to have known , long ago . "
但 全部 这 你 知道 , 或者 应该 到 有 已知 , 长的 前 . "
但这一切, 你早就知道, 或者应该早就知道了。

" [ə'bi:diəns] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['mɜ:rdər][ɪz] [ə'bi:diəns] [noʊ][ləŋgər] - - [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]
" **Obedience** **carried** **to** **the verge** **of** **murder** **is** **obedience** **no longer** - - **it** **becomes**
" 服从 携带 到 这 边缘 的 谋杀 是 服从 不 更长 - - 它 变成
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .
“服从到了近乎谋杀的地步, 这就不再是服从了——它就变成了犯罪。”

[haʊ'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt][aɪ 'ti:] , [ə,sæsɪ'nei](ə)n] [rɪ'meɪnz] [ə,sæsɪ'nei](ə)n] [stɪl] . "
However you may put it , assassination remains assassination still . "
然而 你 可能 放 它 , 暗杀 遗迹 暗杀 仍然 . "
无论你怎么称呼它, 暗杀仍然是暗杀。

" ['pɑ:rd(ə)n] .
" **Pardon** :
" 赦免 .
“赦免。

[wɪ; wi] ['rekəɡnaɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [tɜ:rm][ɪn]['aʊər; ɑ:r][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] . "
We recognise no such term in our vocabulary . "
我们 认出 不 这样的 学期 在 我们的 词汇 . "
我们的词汇表中没有这样的词语。

" - , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] [ðɪs] [di:d] " - - - -
" **Karovsky** , **had** **you been** **called upon** **to** **do this deed** " - - - -
" - , 有 你 到过 称为 之上 到 做 这 契据 " - - - -
“卡罗夫斯基, 如果你被要求去做这件事.....”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
" **I should have done it** .
" 我 应该 有 完毕 它 .
我本应该那么做的。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [brʊk] ,
For if there be one man in the world , Brooke ,
为了 如果 那里 是 一 男人 在 这 世界 , 布鲁克 ,
如果世界上只有一个人, 布鲁克,

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [heit] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] , [ðæt] [mæn][ɪz]['bærən]['ɑ:tʊɹ][vɑ:n]
whom I have cause to hate more than another , that man is Baron Otto von
谁 我 有 原因 到 恨 更多的 比 其他 , 那 男人 是 男爵 奥托 冯
[ˈrəʊzənbə:g] ! "
Rosenberg ! "
罗森伯格 ! "

我最恨的人莫过于奥托·冯·罗森堡男爵！

" [vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g] ! "
" **Von Rosenberg ! "**
" 冯 罗森伯格 ! "

“冯·罗森伯格！”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] .
" **Pardon .**
" 赦免 .

“赦免。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [brɪʔ:r] ?
Did I not mention the name before ?
做过 我 不是 提到 这 姓名 前 ?

我之前没提到过这个名字吗？

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] .
But he is the man .
但 他 是 这 男人 .

但他就是那个人。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ˈdʒerəld][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
" **For a moment or two Gerald could not speak .**
" 为了 一个 片刻 或者 二 杰拉尔德 可以 不是 说话 .

“有一两分钟，杰拉尔德说不出话来。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **It is but half an hour since I parted from him ,**
" 它 是 但 一半 一个 小时 自从 我 分手了 从 他 ,

我离开他才半个小时而已。

" [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][læst] . - - "
" **he contrived to say at last . - - " Karovsky ,**
" 他 人为的 到 说 在 最后的 . - - " - ,

“他最后设法说道。”——卡罗夫斯基

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][sʌm; səm][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈnaɪtmər] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]
I feel as if I were entangled in some horrible nightmare - - as if I were
我 感觉 作为 如果 我 是 纠缠 在 一些 可怕 恶梦 - - 作为 如果 我 是
[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fʊʊldz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈpaɪθɑ:n] . "
being suffocated in the folds of some monstrous Python . "
存在 窒息 在 这 折叠 的 一些 滔天 Python . "

我感觉自己仿佛陷入了一场可怕的噩梦——仿佛被一条巨大的蟒蛇紧紧缠绕，窒息而死。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wɪl] [wər] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" **It is a feeling that will wear itself out in the course of a little while .**
" 它 是 一个 感觉 那 将要 穿 本身 出去 在 这 课程 的 一个 小的 尽管 .

“这种感觉过一段时间就会消失。”

[aɪ] [rɪˈmembər] - - - -
I remember - - - -
我 记住 - - - -

我记得——

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] [nɑ:t] . "
But that matters not . "

但 那 事情 不是 . "

但这无关紧要。

" [bʌt; bət][vɑ:n] ['rəuzənbə:g] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ; [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][eks] - [dr'ploʊmətɪst] .
" But Von Rosenberg is not a Russian ; he is a German ex - diplomatist .

" 但 冯 罗森伯格 是 不是 一个 俄语 ； 他 是 一个 德语 前任 - 外交官 .

“但冯·罗森堡不是俄罗斯人；他是一位德国前外交官。”

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi;; hi][hæv; həv] [dʌn] [tu;; tə][ɪn'kɜ:r][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['vendʒəns]
What can such a man as he have done to incur so terrible a vengeance

? "

? "

? "

这样的人究竟做了什么，才会招致如此可怕的报复？

" ['lɪs(ə)n] .

" Listen .

" 听 .

“听。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət][es 'ti:] ['pi:təzbə:g] , ['sɜ:rt(ə)n] ['si:kri:ts]
Four years ago , when attached to the Embassy at St Petersburg , certain secrets

[wɜ:r; wəɹ][di'vʌldʒd][tu;; tə][him; ɪm] ,

were divulged to him ,

是 泄露 到 他 ,

四年前，当他在圣彼得堡大使馆工作时，一些秘密被透露给了他。

[æftər][hi;; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [noʊ][ju:z] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd]
after he had pledged his sacred word of honour that no use whatever should

[bi;; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][soʊ] [ə'kwɔɪrd] .

be made of the information so acquired .

是 制成 的 这 信息 所以 获得 .

在他郑重发誓绝不利用所获得的信息之后。

[retʃ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] !

Wretch that he was !

可怜虫 那 他 曾是 !

他真是个可恶的人！

[vɑ:n] ['rəuzənbə:g] [tɜ:rnd] , [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ['evriθɪŋ] [tu;; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] .
Von Rosenberg turned , traitor , and revealed everything to those in power .

冯 罗森伯格 转向 , 叛徒 , 和 揭晓 一切 到 那些 在 力量 .

冯·罗森伯格背叛了政权，向当权者揭露了一切。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

In the dead of night ,

在 这 死的 的 夜晚 ,

在深夜，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['si:kɾət] ['prɪntɪŋ] [pres] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]
a certain house in which a secret printing press was at work was surrounded

[baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .

by the police .

经过 这 警察 .

警方包围了一栋房子，房子里藏有一台秘密印刷机。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeɪts] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [daʊn] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] .
Two of the inmates were shot down while attempting to escape .
二 的 这 囚犯 是 射击 向下 尽管 尝试 到 逃脱 .
两名囚犯在试图越狱时被击毙。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['prɪzənəz] , [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ['bi:ɪŋ] [θri:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ]
The rest were made prisoners , among them being three women and a boy
这 休息 是 制成 囚犯 , 之中 他们 存在 三 女性 和 一个 男生
[ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] - - [maɪ] ['brʌðər] .
of seventeen - - my brother .
的 十七 - - 我的 兄弟 .
其余的人都被俘虏了，其中包括三名妇女和一个十七岁的男孩——我的弟弟。

[tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'restɪd] [daɪd][ɪn] ['prɪzn] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] ;
Two of those arrested died in prison , or were never heard of more ;
二 的 那些 被捕 死亡 在 监狱 , 或者 是 绝不 听到 的 更多的 ;
被捕的两人中有两人死于狱中，或者从此杳无音讯；

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [kən'demɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [maɪnz] .
the rest were condemned to the mines .
这 休息 是 谴责 到 这 矿井 .
其余的人都被判处下矿。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæŋk][ænd; ənd][daɪd] ,
On the road , my brother and one of the women sank and died ,
在 这 路 , 我的 兄弟 和 一 的 这 女性 沉没 和 死亡 ,
在路上，我的哥哥和其中一名女子沉入水中身亡。

[kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə][ʌndər'goʊ] ;
killed by the dreadful hardships they had to undergo ;
被杀 经过 这 可怕 艰辛 他们 有 到 经历 ;
他们死于所经历的可怕苦难；

[ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['rɒtɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪnz] ,
the rest are now rotting away their lives in the silver mines ,
这 休息 是 现在 腐烂 离开 他们的 生活 在 这 银 矿井 ,
其余的人现在都在银矿里慢慢腐烂，直至生命终结。

[fər'gɔ:tɪn] [baɪ][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [ðeɪ] [left] [br'haɪnd] . - - [ju;; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
forgotten by all but the dear ones they left behind . - - You now know the reason
被遗忘的 经过 全部 但 这 亲爱的 一个 他们 左边 在后面 . - - 你 现在 知道 这 原因
[waɪ] [ðə; ði]['bærən][ɑ:toʊ][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tu;; tə] [deθ] .
why the Baron Otto von Rosenberg has been sentenced to death .
为什么 这 男爵 奥托 冯 罗森伯格 有 到过 判刑 到 死亡 .
除了留下的亲人，所有人都忘记了他们。——现在你知道奥托·冯·罗森堡男爵被判处死刑的原因了吧。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [traɪ'bju:nl] [meɪ] [bi;; bi] [sləʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ʃʊr] .
The vengeance of the Supreme Tribunal may be slow , but it is very sure .
这 复仇 的 这 最高 法庭 可能 是 慢的 , 但 它是 非常 当然 .
最高法院的复仇或许缓慢，但却十分确定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] ['dʒerəld] [sed] : " [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [bi;; bi]
" **There was silence for a few moments , then Gerald said : " All this may be**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 然后 杰拉尔德 说 : " 全部 这 可能 是
[æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] ;
as you say ;
作为 你 说 ;
沉默了一会儿，然后杰拉尔德说：“这一切可能正如你所说；

[bʌt; bət][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ə'gen] , - , [ðæt] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][na:t][biː; bi][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]
but I tell you again , Karovsky , that mine shall not be the hand to strike the
但 我 告诉 你 再次 , - , 那 矿 将 不是 是 这 手 到 罢工 这
[bloʊ] . "
blow . "
吹 . "

但我再次告诉你，卡罗夫斯基，绝不会是我亲手出手。

" [ðen] [juː; jʊ] [si:l] [jʊr; jər] [oʊn] [deθ] - [ˈwɔːrənt] "
" Then you seal your own death - warrant "
" 然后 你 海豹 你的 自己的 死亡 - 保证 "

“那你就等于给自己判了死刑。”

" [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[laɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] [na:t][biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
Life at such a price would not be worth having .
生活 在 这样的 一个 价格 会 不是 是 值得 拥有 .

以这样的代价换来的生命，毫无意义。

- [deθ] [brɪ'fɔːr] [dɪs'a:nər] - [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
' Death before Dishonour ' is the motto of our house .
- 死亡 前 羞辱 - 是 这 座右铭 的 我们的 房子 .

“宁死不屈”是我们家族的座右铭。

[dɪs'a:nər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [θruː] [em 'iː] .
Dishonour shall never come to it through me .
羞辱 将 绝不 来 到 它 通过 我 .

我绝不会让它蒙受耻辱。

" ['dʒerəld][ˈroʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Gerald rose and walked to the window .
" 杰拉尔德 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

杰拉尔德起身走到窗边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
His face was pale , his eyes were full of trouble ;
他的 脸 曾是 苍白 , 他的 眼睛 是 满的 的 麻烦 ;

他脸色苍白，眼神充满忧虑；

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] ['niːðər] [ɪn] ['dɪɡnəti] [nɔːr][ˈpeɪθɑːs] .
what he had said had been lacking neither in dignity nor pathos .
什么 他 有 说 有 到过 缺乏 两者都不 在 尊严 也不 感伤 .

他说的那些话既不缺乏尊严，也不缺乏悲悯之情。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [kəʊld] [ɡlæns] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [na:t] [wɪ'ðaʊt] [ædmə'reɪ(ə)n] .
The Russian's cold glance followed him , not without admiration .
这 俄罗斯的 寒冷的 瞥一眼 随后 他 , 不是 没有 钦佩 .

俄罗斯人冷冷的目光追随着他，其中不乏钦佩之情。

" ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" English to the backbone , " he muttered under his breath .
" 英语 到 这 骨干 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

“英语简直烂透了，”他低声嘟囔道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] ['evər][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
" It was a blunder ever to allow such a man to become one of Us .
" 它 曾是 一个 错误 曾经 到 允许 这样的 一个 男人 到 变得 一 的 我们 .

“让这样的人成为我们的一员，真是个错误。”

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
" **Then he looked at his watch , and started to find it was so late .**
" 然后 他 看起来 在 他的 手表 , 和 开始 到 寻找 它 曾是 所以 晚的 .
“然后他看了看手表，发现时间已经很晚了。”

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] - - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" **I can stay no longer - - I must go , " he said aloud .**
" 我 能 停留 不 更长 - - 我 必须 去 , " 他 说 大声 .
“我不能再待下去了——我必须走了，”他大声说道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [maɪ][ləst] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] .
" **But remember my last warning words .**
" 但 记住 我的 最后的 警告 字 .
但请记住我最后的警告。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [mu:vd] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **He took up his hat and moved slowly towards the window .**
" 他 采取 向上 他的 帽子 和 已搬 缓慢地 向 这 窗户 .
他拿起帽子，慢慢地走向窗户。

" - ,
" **Karovsky ,**
" - ,
卡罗夫斯基，
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][laɪ][æt; ət][maɪ] [dɔ:r]
for the last time I solemnly declare that this man's death shall not lie at my door
为了 这 最后的 时间 我 庄严地 宣布 那 这 男人的 死亡 将 不是 说谎 在 我的 门
!
!
!

我最后一次郑重声明，这个人的死绝不会由我来承担！
" ['dʒerəld][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [let][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [rest][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Gerald sank into a chair , let his elbows rest on the table ,**
" 杰拉尔德 沉没 进入 一个 椅子 , 让 他的 肘部 休息 在 这 桌子 ,
杰拉尔德瘫坐在椅子上，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his face between his hands .
和 埋葬 他的 脸 之间 他的 双手 .
他双手捂住了脸。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
" **I have nothing more to say , " remarked the Russian .**
" 我 有 没有什么 更多的 到 说 , " 评论 这 俄语 .
“我没什么可说的了，”俄罗斯人说道。

[hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] .
He stepped through the window , his hat in his hand , and then turned .
他 步 通过 这 窗户 , 他的 帽子 在 他的 手 , 和 然后 转向 .
他手里拿着帽子，从窗户走了进来，然后转身。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brʊk] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ]
At that moment the door opened , and Mrs . Brooke , on the point of entering
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 太太 . 布鲁克 , 在 这 观点 的 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
就在这时，门开了，布鲁克太太正要走进房间，

[pɔ:zd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
paused suddenly as her eyes took in the scene before her .
暂停 突然 作为 她 眼睛 采取 在 这 场景 前 她 .

她的目光被眼前的景象所吸引，突然停住了脚步。

" [ˈdʒerəld] !
" **Gerald** !
" 杰拉尔德 !

“杰拉尔德！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm]
" **she exclaimed in a frightened voice , and then her gaze travelled from**
" 她 惊呼 在 一个 害怕 嗓音 , 和 然后 她 目光 旅行 从
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] - .
her husband to Karovsky .
她 丈夫 到 - .

她惊恐地叫了一声，然后目光从丈夫身上移到了卡罗夫斯基身上。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [ˈfɪgʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The latter , with his eyes still resting on the bowed figure at the table ,
这 后者 , 和 他的 眼睛 仍然 休息 在 这 鞠躬 数字 在 这 桌子 ,
[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** .
章 V .

用低沉清晰的口音念出一个词：“记住！

[prəˈhaʊnst] [ɪn] [loʊ] [klɪr] [ˈæksənts][ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] , " [rɪˈmembər] !
pronounced in low clear accents the one word , " Remember !
发音 在 低的 清除 口音 这 一 单词 , " 记住 !

用低沉清晰的口音念出一个词：“记住！

" [ðen] [hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] , [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" **Then he bowed low to Mrs . Brooke , and next moment was gone .**
" 然后 他 鞠躬 低的 到 太太 . 布鲁克 , 和 下一个 片刻 曾是 已消失 .
[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** .
章 V .

然后他向布鲁克夫人深深鞠了一躬，下一刻就消失了。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** .
章 V .

第五章

[ten] [wi:ks] ,
Ten weeks ,
十 周 ,

十周，

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][em] . - [tu:; tə][ðə; ði]
had come and gone since the memorable visit of M . Karovsky to the
有 来 和 已消失 自从 这 难忘 访问 的 M . - 到 这
[ˈmæstər][ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] .
master of Beechley Towers .
掌握 的 - 塔楼 .

自从 M. Karovsky 对 Beechley Towers 的主人进行了那次令人难忘的拜访之后，时间就过去了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:vniŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n] .
It was a pleasant evening towards the end of June .
它 曾是 一个 令人愉快的 晚上 向 这 结尾 的 六月 .

六月底的一个傍晚，天气宜人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz]
There had been a heavy shower a little while ago ; but since then the clouds
那里 有 到过 一个 重的 淋浴 一个 小的 尽管 前 ; 但 自从 然后 这 云
[hæd; həd][ˈbrʊkən] ,
had broken ,
有 破碎的 ,

不久前下了一场大雨；但之后云层就散开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] ['westwərd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] .

and the sun was now drawing westward in a blaze of glory .

和 这 太阳 曾是 现在 绘画 向西 在 一个 火焰 的 荣耀 .

太阳此刻正以耀眼的光芒向西沉去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][fɜ:rst] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

In the same pleasant morning - room in which we first made their acquaintance ,

在 这 相同的 令人愉快的 早晨 - 房间 在 哪个 我们 第一的 制成 他们的 熟人 ,

['mɪsɪz] . [brʊk] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ænt] ,

Mrs . Brooke and her aunt ,

太太 . 布鲁克 和 她 阿姨 ,

就在我们初次相识的那间舒适的晨间房间里，布鲁克太太和她的姑妈.....

[mɪs] - , [wɜ:ɪ; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .

Miss Primby , were now sitting .

错过 - , 是 现在 坐着 .

普林比小姐，我们现在坐着了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['dɒʊzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

The latter was dozing in an easy - chair with a novel on her lap ,

这 后者 曾是 打盹 在 一个 简单的 - 椅子 和 一个 小说 在 她 膝 ,

后者当时正躺在扶手椅里打盹，膝上放着一本小说。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['pleɪntɪv] [er] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ki:]

the former was seated at the piano playing some plaintive air in a minor key

这 以前的 曾是 坐着 在 这 钢琴 玩耍 一些 哀怨 空气 在 一个 次要的 钥匙

.
:
.

前者坐在钢琴前，弹奏着一首哀婉的小调曲子。

[ðə; ði][glæd] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [ðæt] [nu:] [noʊ] [klaʊd] ,

The glad light , the light of a happiness that knew no cloud ,

这 高兴的 光 , 这 光 的 一个 幸福 那 知道 不 云 ,

那令人愉悦的光芒，那幸福的光芒，没有一丝阴霾。

[wɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [dwelt] [ðer; ðər][noʊ] [lɔ:ŋgər] .

which shone from her eyes when we saw her first , dwelt there no longer .

哪个 闪耀 从 她 眼睛 什么时候 我们 锯 她 第一的 , 居住 那里 不 更长 .

我们第一次见到她时，她眼中闪烁的光芒，如今已不复存在。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [peɪl] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ʌnd] - , [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

She looked pale , anxious , and distracts , like one who is a prey to some hidden

她 看起来 苍白 , 焦虑的 , 和 - , 喜欢 一 WHO 是 一个 猎物 到 一些 隐

['trʌb(ə)l] .

trouble .

麻烦 .

她脸色苍白，神情焦虑不安，心神不宁，仿佛遇到了什么隐患。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['spʊkən][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs]

She had spoken no more than the truth when she said that her happiness

她 有 说 不 更多的 比 这 真相 什么时候 她 说 那 她 幸福

[wʌz; wəz] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə][læst] .

was too perfect to last .

曾是 也 完美的 到 最后的 .

她说她的幸福太过完美，不可能长久，这话一点也不假。

[æz; əz][ðə; ði][læst][sæd][noʊt][daɪd][ə'veɪ][ˈʌndər][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz][ʃiː; ʃi][tɜ:rnd][frʌm; frəm][ðə; ði]
As the last sad note died away under her fingers she turned from the
作为 这 最后的 伤心 笔记 死亡 离开 在下面 她 手指 她 转向 从 这
[ˈɪnstɹəmənt] .
instrument .
乐器 .

当最后一个悲伤的音符在她指尖消逝时，她转身离开了乐器。

" [aɪ][ˈkænoʊt][pleɪ] - - [aɪ][ˈkænoʊt][wɜ:rk] - - [aɪ][ˈkænoʊt][du:] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈʌndər]
" I cannot play - - I cannot work - - I cannot do anything , " she murmured under
" 我 不能 玩 - - 我 不能 工作 - - 我 不能 做 任何事物 , " 她 低声说道 在下面
[hɜ:r; həɹ] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“我不能玩——我不能工作——我什么都做不了，”她低声喃喃自语道。

[æt; ət][ðɪs][ˈdʒʌŋktʃər][mɪs] - [ə'woʊk] .
At this juncture Miss Primby awoke .
在 这 契机 错过 - 醒来 .

这时，普林比小姐醒了过来。

" [maɪ][dɪr][ˈklærə] , [wʌt][ə; eɪ][ˈpɪti][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t][ki:p][ɑ:n][ˈpleɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" My dear Clara , what a pity you did not keep on playing , " she said .
" 我的 亲爱的 克拉拉 , 什么 一个 遗憾 你 做过 不是 保持 在 玩耍 , " 她 说 .

“我亲爱的克拉拉，真可惜你没能继续演奏下去，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvli] [dri:m] .
" I was in the midst of a most lovely dream .
" 我 曾是 在 这 中间 的 一个 最多 迷人的 梦 .

“我当时正沉浸在一个非常美好的梦境中。”

[aɪ][θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ; [maɪ][ri:θ] [ænd; ənd][veɪl][hæd; həd] [brɪn] [sent]
I thought I was about to be married ; my wreath and veil had been sent
我 想法 我 曾是 关于 到 是 已婚 ; 我的 花圈 和 面纱 有 到过 发送
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我以为自己即将结婚；我的花圈和头纱都已经寄回家了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][traɪ][ðəm; ðəm][ɑ:n] ; [wen][juː; jʊ] [stɑ:pt] [ˈpleɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
and I was just about to try them on ; when you stopped playing and I
和 我 曾是 只是 关于 到 尝试 他们 在 ; 什么时候 你 停止 玩耍 和 我
[ə'woʊk] . "
awoke . "
醒来 . "

我正准备试穿，你突然停止演奏，我就醒了。

" [ɪf][aɪ][wɜ:r; wər][tuː; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈpleɪŋ] , [ænt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊɹ; jər]
" If I were to go on playing , aunt , do you think that you could finish your
" 如果 我 是 到 去 在 玩耍 , 阿姨 , 做 你 思考 那 你 可以 结束 你的
[dri:m] ? "
dream ? "
梦 ? "

“姑妈，如果我继续踢下去，您觉得您能实现您的梦想吗？”

" [noʊ] , [maɪ][dɪr] , [ɪts] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; əɹ] [ðæt][aɪ'ti:] [wɪl] [ˈnevər] [rɪ'tɜ:rn] ,
" No , my dear , it's gone , and the chances are that it will never return ,
" 不 , 我的 亲爱的 , 它是 已消失 , 和 这 机会 是 那 它 将要 绝不 返回 ,

“不，亲爱的，它已经没了，而且很可能永远不会回来了。”

航位推算(A Dead Reckoning)

第3/9页

" [sed] [ðə; ði] ['spɪnstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **said the spinster with a sigh** .
" 说 这 单身女子 和 一个 叹 .

“老处女叹了口气说道。”

[ˈklærə] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Clara crossed the room , and sat down on a low chair near the window ,
克拉拉 交叉 这 房间 , 和 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 靠近 这 窗户 ,
克拉拉穿过房间, 在窗边的一张矮椅上坐了下来。

[wens] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd]
whence she could catch the first glimpse of her husband as he came round
何处 她 可以 抓住 这 第一的 一瞥 的 她 丈夫 作为 他 来了 圆形的
[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evəɡriːnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
the clump of evergreens at the corner of the terrace .
这 丛 的 常绿植物 在 这 角落 的 这 阳台 .

她在那里第一次看到了丈夫, 他绕过露台角落的常绿树丛走了过来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][moʊp][soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [kwɑɪt][soʊ]
" **I wish you would not mope so much , and would try not to look quite so**
" 我 希望 你 会 不是 忧郁 所以 很多 , 和 会 尝试 不是 到 看 相当 所以
['mɪzrəb(ə)] ,
miserable ,
悲惨的 ,

“我希望你不要总是闷闷不乐, 也尽量不要看起来那么痛苦。”

" [sed] [hɜːr; hər] [ənt] ['prez(ə)ntli] .
" **said her aunt presently** .
" 说 她 阿姨 目前 .

“她姑姑这时说道。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['fiːlɪŋ] ['mɪzrəb(ə)] ,
" **How can I help feeling miserable** ,
" 如何 能 我 帮助 感觉 悲惨的 ,

我该如何摆脱这种痛苦的感觉?

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʒerəld][hæz; həz][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['siːkrət][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
when I know that Gerald has some unhappy secret on his mind ,
什么时候 我 知道 那 杰拉尔德 有 一些 不开心 秘密 在 他的 头脑 ,
当我知道杰拉德心里藏着什么不好的秘密时,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] .
of which he tells me nothing .
的 哪个 他 讲述 我 没有什么 .

但他什么也没告诉我。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][em] . - .
He has been a changed man ever since the visit of M . Karovsky .
他 有 到过 一个 已更改 男人 曾经 自从 这 访问 的 M . - .

自从卡罗夫斯基先生来访后, 他就变了一个人。

[hi:; hi] ['kændʌ:t] [i:t] , [hi:; hi] ['kændʌ:t] [rest] ; [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hi:; hi] ['wɒndəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
He cannot eat , he cannot rest ; night and day he wanders about the house
他 不能 吃 , 他 不能 休息 ; 夜晚 和 天 他 漫游 关于 这 房子
[ænd; ənd] [graʊndz] ,
and grounds ,
和 理由 ,

他吃不下饭，也睡不着觉；日夜在房子和院子里徘徊。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [hi:z; ɪz] [sli:p] . "
like a man walking in his sleep . "
喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 . "

就像梦游的人一样。

" [bəəd] [saɪnz] , [ˈveri] , [maɪ] [dɪr] .
" Bad signs , very , my dear .
" 坏的 标志 , 非常 , 我的 亲爱的 .

“非常不好的迹象，亲爱的。”

[ˈmærid] [men] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈsi:kɪts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [waɪvz] . "
Married men have no right to have secrets from their wives . "
已婚 男人 有 不 正确的 到 有 秘密 从 他们的 妻子们 . "

已婚男人无权对妻子隐瞒任何事情。

" [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'faɪd] [ɪn] [em 'i:] !
" If he would but confide in me !
" 如果 他 会 但 信任 在 我 !

“如果他能向我吐露心声就好了！ ”

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsi:kɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ɪz] [ˈsləʊli] [ˈi:tɪŋ] [ə'weɪ] [hi:z; ɪz]
If he would but tell me what the secret trouble is that is slowly eating away his
如果 他 会 但 告诉 我 什么 这 秘密 麻烦 是 那 是 缓慢地 吃 离开 他的
[laɪf] ! "
life ! "
生活 ! "

如果他肯告诉我究竟是什么秘密困扰着他，让他日渐衰弱！

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] [ˈræθdrʌm] [li:nd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] ,
" I remember that when the Dean of Rathdrum leaned over the back of my chair ,
" 我 记住 那 什么时候 这 院长 的 拉思德拉姆 倾斜 超过 这 后退 的 我的 椅子 ,

“我记得当时拉思德拉姆学院的院长俯身靠在我的椅子背上，

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] - [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [dʒeɪn] , [aɪ] - " - - - -
and whispered ' My darling Jane , I ' " - - - -
和 低声说道 - 我的 亲爱的 简 , 我 - " - - - -

然后低声说道：“我亲爱的简，我.....”

" [hɪr] [kʌmz] [ˈdʒerəld] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
" Here comes Gerald ! " cried Mrs . Brooke .
" 这里 来 杰拉尔德 ! " 哭 太太 . 布鲁克 .

“杰拉尔德来了！ ”布鲁克太太喊道。

[fi:t] [ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [waɪl] [ə; eɪ] [glæd] [laɪt] [lept] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She started to her feet , while a glad light leapt into her eyes ,
她 开始 到 她 脚 , 尽管 一个 高兴的 光 跳跃 进入 她 眼睛 ,

她站起身来，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈterəs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and ran out on the terrace to meet him .
和 跑 出去 在 这 阳台 到 见面 他 .

然后跑到露台上迎接他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] !
" **What a time you have been away !**
" 什么 一个 时间 你 有 到过 离开 !

你离开的这段时间可真够长的!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **she said , as he stooped and kissed her .**
" 她 说 , 作为 他 弯腰 和 亲吻 她 .
“她说着，他俯身吻了她。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [kwɔɪt] [wet] . "
" **And your hair and clothes are quite wet .** "
" 和 你的 头发 和 衣服 是 相当 湿的 . "
“你的头发和衣服都湿透了。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **It is nothing ,** " **he answered .**
" 它 是 没有什么 , " 他 回答 .
“没什么，”他回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] . "
" **I was caught in a shower in the wood .** "
" 我 曾是 捕捉 在 一个 淋浴 在 这 木头 . "
“我当时在树林里被一场阵雨淋湿了。”

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙！”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] ['veri] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , " [rɪ'mɑːkt] [mɪs] - [tuː; tə]
He certainly does look very haggard and dejected , " **remarked Miss Primby to**
他 当然 做 看 非常 枯槁 和 垂头丧气 , " 评论 错过 - 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“他看起来确实很憔悴，很沮丧，”普林比小姐自言自语道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [fɑːr] ? " [æskt] ['klærə] .
" **Have you been far ?** " **asked Clara .**
" 有 你 到过 远的 ? " 问 克拉拉 .
“你去过远的地方吗？”克拉拉问道。

" ['oʊnli] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌboʊl'jʊ] . "
" **Only as far as Beaulieu .** "
" 仅有的 作为 远的 作为 博利厄 . "
“只到博利厄。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bærən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **You called on the baron , of course .** "
" 你 称为 在 这 男爵 , 的 课程 . "
“你当然是去拜访男爵了。”

" [noʊ] . [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt] . "
" **No . I changed my mind at the last moment .** "
" 不 . 我 已更改 我的 头脑 在 这 最后的 片刻 . "
“不，我最后一刻改变主意了。”

" [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" **The first bell will ring in a few minutes .** "
" 这 第一的 钟 将要 戒指 在 一个 很少 分钟 . "
“第一声铃响将在几分钟后响起。”

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [tu:; tə] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dres] . "

" **I have one important letter to write before I dress** . "

" 我 有 一 重要的 信 到 写 前 我 裙子 : "

“我穿衣服之前要写一封重要的信。”

" [ðen] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] .

" **Then aunt and I will leave you** .

" 然后 阿姨 和 我 将要 离开 你 : .

“那么，我和姑姑就会离开你。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ?

You will not be long ?

你 将要 不是 是 长的 ?

你不会待太久吧？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

I am so afraid of your taking cold .

我 是 所以 害怕的 的 你的 采取 寒冷的 : .

我好害怕你感冒。

[kʌm] , [ænt] . "

Come , aunt . "

来 , 阿姨 : "

来吧，姑妈。

" ['nʌθɪŋ] [brɪŋz] [ɑ:n] ['ru:mətɪzəm] ['su:nər] [ðæn; ðən][dæmp] [kloʊðz] , " [ri'mɑ:kt] [mɪs] -

" **Nothing brings on rheumatism sooner than damp clothes** , " **remarked Miss Primby**

" 没有什么 带来 在 风湿病 很快 比 潮湿 衣服 , " 评论 错过 -

[sen'tenʃəsli] ,

sententiously ,

义正辞严地 ,

“没有什么比潮湿的衣服更容易引发风湿病了，”普林比小姐一本正经地说道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][f'ouldɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ðɪ] ['vɑ:lʒəm] ['ʌndər]

as she folded down a leaf of her novel , and tucked the volume under

作为 她 折叠 向下 一个 叶子 的 她 小说 , 和 塞进去 这 体积 在下面

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

her arm .

她 手臂 : .

她折下小说的一页，把书夹在胳膊下。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [went] [ænd; ənd][dʒerəld][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

Then the ladies went and Gerald was left alone .

然后 这 女士们 去 和 杰拉尔德 曾是 左边 独自的 : .

然后女士们都走了，只剩下杰拉尔德一个人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['jɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ten] [wi:ks] ['pri:vɪəsli] .

He looked a dozen years older than he had looked ten weeks previously .

他 看起来 一个 打 年 老 比 他 有 看起来 十 周 之前 : .

他看起来比十周前老了十二岁。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

All the light and gladness had died out of his face ;

全部 这 光 和 欢乐 有 死亡 出去 的 他的 脸 ;

他脸上所有的光彩和喜悦都消失了；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [ɔ:lmoʊst]

he had the air of a man who was weighed down by some trouble almost

他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 称重 向下 经过 一些 麻烦 几乎

[h'eɪɪərðən'er][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .

heavier than he could bear .

较重 比 他 可以 熊 : .

他一副被某种几乎难以承受的重担压得喘不过气来的样子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **She is afraid of my taking cold** , " **he said to himself** ,
" 她 是 害怕的 的 我的 采取 寒冷的 , " 他 说 到 他自己 ,
" 她怕我着凉 , " 他自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
with a bitter smile as his wife closed the door .
和 一个 苦的 微笑 作为 他的 妻子 关闭 这 门 .
妻子关上门时, 他脸上带着一丝苦笑。

" [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
" **Poor darling** !
" 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的宝贝!”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [koʊld][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd][daɪ] ,
if I were to take cold and have a fever and die ,
如果 我 是 到 拿 寒冷的 和 有 一个 发烧 和 死 ,
如果我感冒发烧死了,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][em 'iː] .
it would be the best thing that could happen either to her or me .
它 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 任何一个 到 她 或者 我 .
对她和我说, 这将是最好的事情。

" [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **He began to pace the room slowly** , **his hands behind him** ,
" 他 开始 到 步伐 这 房间 缓慢地 , 他的 双手 在后面 他 ,
" 他开始在房间里缓慢踱步, 双手背在身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and his eyes bent on the ground .
和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .
他的目光垂向地面。

" ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] - ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet]
" **Nearly three months have passed since Karovsky's visit** , **and nothing has yet**
" 几乎 三 几个月 有 通过了 自从 - 访问 , 和 没有什么 有 然而
[bɪn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

“卡罗夫斯基访问至今已近三个月, 但仍未采取任何行动。”

['oʊnli] [tuː] [mɔːr] [wiːks] [ɑːr; ər] [left] [em 'iː] .
Only two more weeks are left me .
仅有的 二 更多的 周 是 左边 我 .
只剩下两周时间了。

['kaʊəd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ,
Coward that I am ,
懦夫 那 我 是 ,

我真是个懦夫,

[tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
to have kept putting off from day to day doing that which I ought to
到 有 保留 推杆 离开 从 天 到 天 正在做 那 哪个 我 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
have done long ago .
有 完毕 长的 前 .

我一直以来都在拖延, 而这件事我早就应该做了。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [veri] [æftərˈnu:n] , [wen] [aɪ] [ri:tft] [ˌboʊlʽjʊ] ,
Even this very afternoon , when I reached Beaulieu ,
甚至 这 非常 下午 , 什么时候 我 达到 博利厄 ,
就今天下午, 当我到达博利厄时,

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] .
I had not the courage to go in and confront Von Rosenberg .
我 有 不是 这 勇气 到 去 在 和 面对 冯 罗森伯格 .
我没有勇气进去与冯·罗森伯格对峙。

[maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] .
My heart failed me , and I turned back .
我的 心 失败的 我 , 和 我 转向 后退 .
我心软了, 转身就走。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wʌn] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
If I have begun one letter to him I have begun a dozen ,
如果 我 有 开始 一 信 到 他 我 有 开始 一个 打 ,
如果我已经开始给他写一封信, 那我就等于开始了十二封信。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bɜ:rn][ɔ:r][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ʌp] [ʌn'fɪnɪft] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]
only to burn or tear them up unfinished ; but now there is no time for
仅有的 到 烧伤 或者 撕 他们 向上 未完成 ; 但 现在 那里 是 不 时间 为了
[ˈfɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
further delay .
更远 延迟 .
只是把它们烧毁或撕毁, 而没有完成; 但现在已经没有任何时间再拖延了。

[aɪ] [wɪl] [wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɪr]
I will warn him that if he wishes to save his life he must leave here
我 将要 警告 他 那 如果 他 愿望 到 节省 他的 生活 他 必须 离开 这里
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,
我会警告他, 如果他想保住性命, 就必须立刻离开这里。

[ænd; ənd] [si:k] [sʌm; səm][ə'saɪləm] [wer] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌʊərləs] [tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] .
and seek some asylum where his enemies will be powerless to harm him .
和 寻找 一些 庇护所 在哪里 他的 敌人 将要 是 无力 到 伤害 他 .
并寻求庇护, 使他的敌人无法伤害他。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['veɪgli] [hɪnt][æt; ət][sʌm; səm] ['ʃædʊvi] ['deɪndʒər][ðæt] [ɪm'pendz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
Shall I vaguely hint at some shadowy danger that impends over him ?
将 我 依稀 暗示 在 一些 阴暗的 危险 那 迫在眉睫 超过 他 ?
我是否应该含糊地暗示他正面临某种潜在的危险?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] [waɪ] [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [hæz; həz]
or shall I tell him in plain terms why and by whom the death sentence has
或者 将 我 告诉 他 在 清楚的 条款 为什么 和 经过 谁 这 死亡 句子 有
[bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
been recorded against him ?
到过 记录 反对 他 ?
或者我应该直截了当地告诉他, 为什么以及是谁判处他死刑?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'ɪnɔ:nɪməsli] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [saɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ?
Shall I write to him anonymously , or shall I sign the letter with my name ?
将 我 写 到 他 匿名 , 或者 将 我 符号 这 信 和 我的 姓名 ?
我应该匿名给他写信, 还是应该署上我的名字?

['betər] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ;
Better tell him everything and put my name to the letter ;
更好的 告诉 他 一切 和 放 我的 姓名 到 这 信 ;
最好把一切都告诉他, 并在信上署上我的名字;

[hi:; hi][kæn; kən] [ðen] [ækt][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [ɪn] [wətˈevər] [wei] [hi:; hi] [meɪ] [di:m] [best] .
he can then act on the information in whatever way he may deem best .
他 能 然后 行为 在 这 信息 在 任何 方式 他 可能 认为 最好的 .
然后他可以根据这些信息，以他认为最合适的方式采取行动。

[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz] - [sed] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsi:lɪŋ] [maɪ] [oʊn] [du:m] .
In doing this , as Karovsky said , I shall be sealing my own doom .
在 正在做 这 , 作为 - 说 , 我 将 是 密封 我的 自己的 厄运 .
卡罗夫斯基说，这样做，我将自取灭亡。

[wel] , [ˈbetər] [ðæt] , [ˈbetər] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] .
Well , better that , better anything than the only other alternative .
出色地 , 更好的 那 , 更好的 任何事物 比 这 仅有的 其他 选择 .
好吧，总比没有好，任何办法都比唯一的其他选择强。

" [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
" He halted by one of the windows ,
" 他 停止 经过 一 的 这 视窗 ,
他停在其中一扇窗户前，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [hi:; hi][hæd; həd]
and stood gazing out at all the pleasant features of the landscape he had
和 站立 凝视 出去 在 全部 这 令人愉快的 特征 的 这 景观 他 有
[ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [soʊ] [wel] .
learned to know and love so well .
学习 到 知道 和 爱 所以 出色地 .
他站在那里，凝视着眼前这片他已经非常熟悉和喜爱的宜人风景。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [hɑ:rd][tu:; tə][daɪ][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [tu:; tə] [meɪk]
" It seems hard to die so young , and with so much about me to make
" 它 似乎 难的 到 死 所以 年轻的 , 和 和 所以 很多 关于 我 到 制作
[laɪf] [ˈhæpi] ,
life happy ,
生活 快乐的 ,
“这么年轻就去世，感觉很难过，我还有那么多东西可以让我的生活充满快乐。”

" [hi:; hi] [ˈsædli] [mju:zd] .
" he sadly mused .
" 他 令人遗憾的是 沉思 .
他悲伤地沉思道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [maɪ] [feɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] - - [bʌt; bət]
" I think I could meet my fate on the battle - field without a murmur - - but
" 我 思考 我 可以 见面 我的 命运 在 这 战斗 - 场地 没有 一个 低语 - - 但
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæ:dəd] [ɪn][kʊld] [blʌd] - - [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mɑ:rk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈstelθi] [əˈsæsn]
to be murdered in cold blood - - to be the mark for some stealthy assassin
到 是 被谋杀 在 寒冷的 血 - - 到 是 这 标记 为了 一些 隐秘的 刺客
!
!
!
“我想我可以在战场上平静地死去——但被冷血谋杀——成为某个隐秘刺客的目标！”

[pʊr] [ˈklærə] !
Poor Clara !
贫穷的 克拉拉 !
可怜的克拉拉！

[pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
poor darling !
贫穷的 亲爱的 !
可怜的小家伙！

[wʌt] [wɪl] [juː; jə][duː] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔːn] ?
what will you do when I am gone ?
什么 将要 你 做 什么时候 我 是 已消失 ?

我走了以后你打算怎么办？

" [hiː; hi] [said] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He sighed deeply as he turned from the window .**
" 他 叹了口气 深 作为 他 转向 从 这 窗户 .

他转身离开窗户时，深深地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
His eyes were dim with tears .
他的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 .

他的眼睛因泪水而变得黯淡无光。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] , [ænd; ənd] [druː] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər]
Presently he seated himself at the davenport , and drew pen and paper
目前 他 坐着 他自己 在 这 长椅 , 和 画 笔 和 纸
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

他随即在沙发上坐下，拿出笔和纸。

" [noʊ] [mɔːr] [diˈleɪz] ; [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ðə; ði] [ˈbærən][jæl; jəl][biː; bi][ˈtoʊld] .
" **No more delays ; this very night the baron shall be told .**
" 不 更多的 延误 ; 这 非常 夜晚 这 男爵 将 是 讲述 .

“不得再拖延了；今晚就必须把消息告诉男爵。”

[bʌt; bət] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [brɪˈɡɪn] ?
But how shall I begin ?
但 如何 将 我 开始 ?

但我该如何开始呢？

[ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][jæl; jəl][aɪ][wɜːrd][maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ?
in what terms shall I word my warning ?
在 什么 条款 将 我 单词 我的 警告 ?

我应该用怎样的措辞来发出警告？

" [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" **He sat and mused for a minute or two ,**
" 他 卫星 和 沉思 为了 一个 分钟 或者 二 ,

他坐着沉思了一两分钟，

[ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
biting the end of his pen as he did so .
咬 这 结尾 的 他的 笔 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边咬着笔尖。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][pen][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪŋkstænd][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] : " [maɪ] [dɪr] [ˈbærən]
Then he dipped the pen into the inkstand and began to write : " My dear Baron
然后 他 浸入 这 笔 进入 这 墨水台 和 开始 到 写 : " 我的 亲爱的 男爵
,
:
,

然后他将钢笔蘸入墨水瓶中，开始书写：“我亲爱的男爵，

[frʌm; frəm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ:tʃt] [em 'iː] , [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkændɔːt]
from information which has reached me , the accuracy of which I cannot
从 信息 哪个 有 达到 我 , 这 准确性 的 哪个 我 不能
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

根据我所掌握的、且其准确性毋庸置疑的信息，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɡriːvd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
I am grieved to have to inform you that your life is in great and
我 是 伤心 到 有 到 通知 你 那 你的 生活 是 在 伟大的 和
[ɪˈmiːdiət] [ˈperəl] .
immediate peril .
即时 危险 .

我很遗憾地通知您，您的生命正处于极大的危险之中。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːkrət]
You have been sentenced to death by the Chiefs of one of those Secret
你 有 到过 判刑 到 死亡 经过 这 酋长们 的 一 的 那些 秘密
[səˈsaɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] .
Societies of the existence of which you are doubtless aware .
社会 的 这 存在 的 哪个 你 是 毫无疑问 意识到的 .

你已被某个秘密社团的首领判处死刑，你肯定知道这些社团的存在。

[jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [laɪz][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈflaɪt] . "
Your only chance of safety lies in immediate flight . "
你的 仅有的 机会 的 安全 谎言 在 即时 航班 . "

你唯一的安全机会就是立即逃离。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [nekst] ? " [æskt] [ˈdʒerəld][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" **What shall I say next ?** " **asked Gerald of himself** .
" 什么 将 我 说 下一个 ? " 问 杰拉尔德 的 他自己 .

“接下来我该说什么呢？”杰拉德自言自语道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] " - - - -
" **Shall I tell him that** " - - - -
" 将 我 告诉 他 那 " - - - -

“我该告诉他吗？”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli]
But at this juncture the door was opened , and Mrs . Brooke came hurriedly
但 在 这 契机 这 门 曾是 打开 , 和 太太 . 布鲁克 来了 匆匆
[ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

但就在这时，门开了，布鲁克太太匆匆走进了房间。

" [oʊ][ˈdʒerəld] , [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [nuːz] !
" **O Gerald , such terrible news !**
" 哦 杰拉尔德 , 这样的 糟糕的 消息 !

“哦，杰拉尔德，真是太糟糕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbreθləsli] .
" **she exclaimed , breathlessly** .
" 她 惊呼 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地惊呼道。

[ˈdʒerəld] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] .
Gerald turned his letter face downward on the blotting - pad .
杰拉尔德 转向 他的 信 脸 向下 在 这 印迹法 - 软垫 .

杰拉尔德把信纸正面朝下放在吸墨纸上。

" [ˈterəb(ə)l] [nuːz] , [ˈklærə] ?
" **Terrible news , Clara ?**
" 糟糕的 消息 , 克拉拉 ?

“克拉拉，是噩耗吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **he said in a tone of studied indifference** .
" 他 说 在 一个 语气 的 研究 漠不关心 .

“他用一种刻意装出的漠不关心的语气说道。”

" [hæz; həz][jʊr; jər][ˈænts, ˈnts][ˈspænjəl][ˈoʊvər] - [i:tn] [ɪt'self][ænd; ənd] " - - - -
" **Has your aunt's spaniel over - eaten itself and** " - - - -
" 有 你的 姑姑的 西班牙猎犬 超过 - 吃 本身 和 " - - - -

“你姑姑的西班牙猎犬是不是吃得太多了？”

" [ˈdʒerəld] , [dəunt] !
" **Gerald , don't !**
" 杰拉尔德 , 不 !

“杰拉尔德，别这样！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .
" **she cried in a pained voice** .
" 她 哭 在 一个 痛苦 嗓音 。

她痛苦地哭喊着。

" [ˈbærən][vɑ:n][ˈrəuzənbə:g][ɪz] [ded] - - [ˈmə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [li:z] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər]
" **Baron von Rosenberg is dead - - murdered in his own house leas than an hour**
" 男爵 冯 罗森伯格 是 死的 - - 被谋杀 在 他的 自己的 房子 采摘 比 一个 小时
[ə'goʊ] !
ago !
前 !

“罗森堡男爵死了——不到一个小时前在他自己的家中被谋杀了！”

" [ˈdʒerəld][roʊz] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [ˈʌpwərd] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fɔ:rs]
" **Gerald rose slowly from his chair as if drawn upward by some invisible force**
" 杰拉尔德 玫瑰 缓慢地 从 他的 椅子 作为 如果 绘制 向上 经过 一些 无形的 力量
.
.
.

杰拉尔德缓缓从椅子上站起身来，仿佛被一股无形的力量向上拉起。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [ðæt] [blæntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The sudden pallor that blanched his face frightened his wife .
这 突然 苍白 那 焯水 他的 脸 害怕 他的 妻子 。

他脸色突然变得惨白，吓坏了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
She sprang forward and laid a hand on his arm .
她 弹簧 向前 和 铺设 一个 手 在 他的 手臂 。

她猛地上前，把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][ɔ:f] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈrʌfli] .
He shook it off almost roughly .
他 摇晃 它 离开 几乎 大致 。

他几乎是粗暴地甩掉了身上的东西。

" [tel] [em ˈiː] [əˈgen] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ,
" **Tell me again what you told me just now** ,
" 告诉 我 再次 什么 你 讲述 我 只是 现在 ,

“再跟我说一遍你刚才跟我说的话，”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈklærə] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **he said in a voice which Clara scarcely recognised as that of her husband** .
" 他 说 在 一个 嗓音 哪个 克拉拉 几乎 已确认 作为 那 的 她 丈夫 。

“他用一种克拉拉几乎认不出是她丈夫的声音说道。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
She told him again .
她 讲述 他 再次 。

她又跟他说了一遍。

" ['mə:dəd] ！
" **Murdered** ！
" 被谋杀 ！

被谋杀了！

[vɑ:n] ['rəuzənbə:g] ！
" **Von Rosenberg** ！
" 冯 罗森伯格 ！

冯·罗森伯格！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！ " **Impossible** ！ "
" 不可能的 ！ "

不可能的！ "

" ['dɪksən] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] ； [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪdn] [ʌp][frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['hærəld] .
" **Dixon brought the news ; he has just ridden up from King's Harold .**
" 迪克森 带来 这 消息 ； 他 有 只是 骑 向上 从 国王学院 哈罗德 ；
“迪克森带来了消息；他刚从国王哈罗德骑马过来。”

" ['dʒerəld][sæŋk][ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] .
" **Gerald sank into his seat again .**
" 杰拉尔德 沉没 进入 他的 座位 再次 ；

杰拉尔德再次瘫坐在座位上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] .
" **His eyes were fixed on vacancy .**
" 他的 眼睛 是 固定的 在 空缺 ；

他的目光一直盯着一个空位。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['pærəlaɪzd] .
" **For a few moments he looked as if his brain had been paralysed .**
" 为了 一个 很少 时刻 他 看起来 作为 如果 他的 脑 有 到过 瘫痪 ；
他那一瞬间看起来好像大脑麻痹了一样。

[mɪs] - [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] .
" **Miss Primby came bustling in .**
" 错过 - 来了 繁华 在 ；

普林比小姐匆匆走了进来。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] ['klærə] , [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] - - ['dredf(ə)l] [nu:z] [ɪz]
" **Oh , my dear Clara , can it be possible that this dreadful - - dreadful news is**
" 哦 ， 我的 亲爱的 克拉拉 ， 能 它 是 可能的 那 这 可怕 - - 可怕 消息 是
[tru:] ？ "
true ? "
" 真的 ？ "

“哦，我亲爱的克拉拉，难道这可怕的消息是真的吗？”

" ['oʊnli] [tu:] [tru:] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ænt] . "
" **Only too true , I am afraid , aunt .** "
" 仅有的 也 真的 ， 我 是 害怕的 ， 阿姨 ； "

“恐怕真是如此，姑妈。”

" [pʊr] ['bærən] ！
" **Poor Baron** ！
" 贫穷的 男爵 ！

可怜的男爵！

[pʊr] [daɪr] [mæn] ！
" **Poor dear man** ！
" 贫穷的 亲爱的 男人 ！

可怜人啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [end] !
What a shocking end !
什么 一个 令人震惊 结尾 !

结局太令人震惊了！

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈmænərz] .
I never knew a man with more charming manners .
我 绝不 知道 一个 男人 和 更多的 迷人 礼仪 .

我从未见过比他更有风度的人。

[kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æz; əz][wʌŋ] [meɪ] [seɪ] . "
Cut off in the flower of his age , as one may say . "
切 离开 在 这 花 的 他的 年龄 , 作为 一 可能 说 . "

可以说，他英年早逝。

" [pərˈhæps] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈdɪksən][ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈklærə]
" Perhaps , dear , you would like to see Dixon and question him , " said Clara
" 也许 , 亲爱的 , 你 会 喜欢 到 看 迪克森 和 问题 他 , " 说 克拉拉
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

“亲爱的，或许你想见见迪克森，问他一些问题，”克拉拉对丈夫说。

[hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He simply nodded .
他 简单地 点头 .

他只是点了点头。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ˈdɪksən][ðə; ði] [gruːm] [ˈentəd] .
Mrs . Brooke rang the bell and Dixon the groom entered .
太太 . 布鲁克 响铃 这 钟 和 迪克森 这 新郎 进入 .

布鲁克太太摇响了铃铛，新郎迪克森走了进来。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [jʊr; jər][ˈmæstər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtrædʒədi] .
" You had better tell your master all you know about this frightful tragedy .
" 你 有 更好的 告诉 你的 掌握 全部 你 知道 关于 这 可怕 悲剧 .

你最好把你知道的关于这场可怕悲剧的一切都告诉你的主人。

" [ðə; ði][mæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The man cleared his throat .
" 这 男人 已清除 他的 喉 .

那人清了清嗓子。

[ˈdʒerəld][ˌsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [faːr] [brɪˈʃɑːnd] [hɪm; ɪm] - - [faːr]
Gerald stared at him with eyes that seemed to see far beyond him - - far
杰拉尔德 凝视 在 他 和 眼睛 那 似乎 到 看 远的 超过 他 - - 远的
[brɪˈʃɑːnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
beyond the room in which they were .
超过 这 房间 在 哪个 他们 是 .

杰拉德凝视着他，眼神仿佛能看穿他自己——看穿他们所在的房间。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [ˈhærəld] , [sɜːr] , " [brɪˈɡæŋ][ˈdɪksən] , " [tuː; tə] [siː] [ˈtɒmpsn] ,
" I had been down to King's Harold , sir , " began Dixon , " to see Thompson ,
" 我 有 到过 向下 到 国王学院 哈罗德 , 先生 , " 开始 迪克森 , " 到 看 汤普森 ,
[ðə; ði] [ˈfæriər] ,
the farrier ,
这 马蹄铁匠 ,

“先生，我刚才去了国王哈罗德，”迪克森开口说道，“去看望铁匠汤普森。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [mer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [bæk] ,
about the chestnut mare , and was riding back ,
关于 这 板栗 母马 , 和 曾是 骑术 后退 ,

那匹栗色母马，正骑马往回走。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:tɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊlʃʊ] [lɑ:dʒ] - [geɪts] [aɪ] [si:] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [kʌm] [aʊt]
when just as I got to the Beaulieu lodge - gates I see the dog - cart come out
什么时候 只是 作为 我 得到 到 这 博利厄 小屋 - 大门 我 看 这 狗 - 大车 来 出去
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈprɪŋɡəl] [ðə; ði][ˈbæɪənz, ˈberənz][mæn][ɪn][aɪ ˈti:] ,
with Mr . Pringle the baron's man in it ,
和 先生 . 品客薯片 这 男爵的 男人 在 它 ,
当我走到博利厄庄园大门时, 我看到狗车出来了, 男爵的仆人普林格先生坐在车里。

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [kɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dʒent][æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə]
along with Dr . King , and another gent as was a stranger to
沿着 和 博士 . 国王 , 和 其他 绅士 作为 曾是 一个 陌生人 到
[em ˈi:] .
me .
我 .
与金博士一起, 还有另一位我并不认识的先生。

[ˈsi:ŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈprɪŋɡəl] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd]
Seeing the doctor there , and that Mr . Pringle looked very white and scared
看到 这 医生 那里 , 和 那 先生 . 品客薯片 看起来 非常 白色的 和 害怕的
[laɪk] , [aɪ] [pʊlz] [ʌp] .
like , I pulls up .
喜欢 , 我 拉 向上 .
看到医生在那里, 而且普林格先生脸色苍白, 看起来很害怕, 我便把车停了下来。

- [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈprɪŋɡəl] ? - [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][maɪ] [θʌm] [tɔ:rdz]
' Anything amiss , Mr . Pringle ? ' says I , with a jerk of my thumb towards
- 任何事物 错误 , 先生 . 品客薯片 ? - 说道 我 , 和 一个 混蛋 的 我的 拇指 向
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
“普林格先生, 有什么不对劲吗?”我一边说着, 一边用拇指朝房子方向比划了一下。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [pæst] [em ˈi:] .
as the dog - cart passed me .
作为 这 狗 - 大车 通过了 我 .
当狗车经过我身边时。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli][ˈsteəd] [æt; ət][em ˈi:][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɔ:ləm] [laɪk] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑ:n]
But he only stared at me and shook his head solemn like and drove on
但 他 仅有的 凝视 在 我 和 摇晃 他的 头 庄严 喜欢 和 驾驶 在
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without a word .
没有 一个 单词 .
但他只是盯着我看了一会儿, 神情严肃地摇了摇头, 然后一言不发地开车离开了。

[ðen] [aɪ][tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [ˈki:pəɪz] [waɪf][ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hɜ:r; həɪ][ˈeɪprən]
Then I turns to the lodge - keeper's wife and sees that she has her apron
然后 我 转弯 到 这 小屋 - 守门员 妻子 和 看到 那 她 有 她 围裙
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɪ] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,
然后我转向旅店老板娘, 发现她把围裙蒙在了头上。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkraɪŋ] .
and is crying .
和 是 哭泣 .
她哭了。

- ['eniθɪŋ] ['sɪrəs] [ə'mɪs] , [mʌm] ? - [sez] [aɪ] . - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:lz] ['sɪrəs] , [jʌŋ]
" **Anything serous amiss , mum ?** " **says I .** " **I don't know what you calls serous , young**
- 任何事物 浆液 错误 , 妈妈 ? - 说道 我 . - 我 不 知道 什么 你 呼叫 浆液 , 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“妈，出什么大事了吗？”我问。“年轻人，我不知道你所谓的‘大事’是什么意思。”

- [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['mæstər] , [ðə; ði][bærən] ,
" **says she ,** " **but my poor master , the baron ,**
- 说道 她 , - 但 我的 贫穷的 掌握 , 这 男爵 ,
“但是我可怜的主人，男爵，”她说， “

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['mæ:dəd] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['ʃæli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] - -
" **was found murdered in the little shally in the garden only half an hour since** - -
曾是 成立 被谋杀 在 这 小的 夏利 在 这 花园 仅有的 一半 一个 小时 自从 - -
[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][sʌm; səm] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['vɪlən] . -
shot through the heart by some blood - thirsty villain . '
射击 通过 这 心 经过 一些 血 - 渴 恶棍 . -

半小时前，人们在花园里的小棚屋里发现了她的尸体——她被某个嗜血的恶棍开枪射穿了心脏。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊm] .
" **I didn't wait to hear more , sir , but made all the haste I could home .**
我 没有 等待 到 听到 更多的 , 先生 , 但 制成 全部 这 匆忙 我 可以 家 .
先生，我没等他进一步解释，就以最快的速度赶回家了。

" [noʊ][wɜ:rd] [spoʊk] ['dʒerəld] .
" **No word spoke Gerald .**
" 不 单词 辐 杰拉尔德 .
杰拉德一言不发。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
" **The man looked at him curiously ,**
这 男人 看起来 在 他 奇怪的是 ,
那人好奇地看着他。

[ɔ:lmoʊst] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **almost doubting whether his master had heard a word of what he had**
几乎 怀疑 无论 他的 掌握 有 听到 一个 单词 的 什么 他 有
[sed] .
said .
说 .

他几乎怀疑主人是否听到了他所说的话。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɪksən] ; [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
" **Thank you , Dixon ; that will do ,** " **said Mrs . Brooke .**
" 感谢 你 , 迪克森 ; 那 将要 做 , " 说 太太 . 布鲁克 .
“谢谢你，迪克森；这样就可以了。”布鲁克太太说。

[ðə; ði][mæn] ['kærid] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .
" **The man carried a finger to his forehead and made his exit .**
这 男人 携带 一个 手指 到 他的 前额 和 制成 他的 出口 .
那人用手指轻抚额头，然后离开了。

" [pʊr] [dɪr] ['bærən] ! " [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" **Poor dear baron !** " **remarked Miss Primby for the second time .**
" 贫穷的 亲爱的 男爵 ! " 评论 错过 - 为了 这 第二 时间 .
“可怜的男爵！”普林比小姐第二次说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] . "
" **There was something very fascinating in his smile .** " "
" 那里 曾是 某物 非常 迷人 在 他的 微笑 . "
“他的笑容非常迷人。”

" [ˈklærə] , [tel] [ˌem ˈi:] , " [sed] [ˈdʒerəld] [ˈprez(ə)ntli] .
" **Clara** , **tell me** , " **said Gerald presently** .
" 克拉拉 , 告诉 我 , " 说 杰拉尔德 目前 .

“克拉拉，告诉我，”杰拉尔德过了一会儿说道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn] [truːθ] [əˈweɪk] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ][ˈoʊnli] [dreɪmt] [ðæt] [vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [ɪz] [ded] ? "
" **Am I in truth awake , or have I only dreamt that Von Rosenberg is dead ?** "
" 是 我 在 真相 醒 , 或者 有 我 仅有的 梦见 那 冯 罗森伯格 是 死的 ? "
“我是真的醒着吗？还是我只是在做梦，梦见冯·罗森伯格死了？”

" [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ] [tʊ:k] , [dɪr] .
" **How strangely you talk , dear** .
" 如何 奇怪的 你 讲话 , 亲爱的 .

亲爱的，你说话真奇怪。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] . "
I am afraid you are ill . "
我 是 害怕的 你 是 患病的 . "

恐怕你生病了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" **There you are mistaken** .
" 那里 你 是 错误 .

“你错了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] - - [ˈeksələntli] [wel] .
I am well - - excellently well .
我 是 出色地 - - 非常出色 出色地 .

我很好——非常好。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [ðɪs] : [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [fi:l] [glæd] , [ɔːr] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [fi:l] [ˈsaːri] ?
But tell me this : ought I to feel glad , or ought I to feel sorry ?
但 告诉 我 这 : 应该 我 到 感觉 高兴的 , 或者 应该 我 到 感觉 对不起 ?

但请告诉我：我应该感到高兴，还是应该感到遗憾？

[ɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fi:l] ! "
On my life , I don't know which I ought to feel ! "
在 我的 生活 , 我 不 知道 哪个 我 应该 到 感觉 ! "

我发誓，我不知道自己该作何感想！

" [glæd] ? [oʊ][ˈdʒerəld] ! "
" **Glad ? O Gerald !** "
" 高兴的 ? 哦 杰拉尔德 ! "

“高兴吗？哦，杰拉德！”

" [ɑː] ; [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
" **Ah ; I had forgotten** .
" 啊 ; 我 有 被遗忘的 .

啊，我都忘了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . "
You don't know . "
你 不 知道 . "

你不知道。

" [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈi:] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
" **You no longer confide in me as you used to do** .
" 你 不 更长 信任 在 我 作为 你 用过的 到 做 .

你不再像以前那样信任我了。

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
" **He took no notice of the remark** .
" 他 采取 不 注意 的 这 评论 .

他没有理会这句话。

" [aɪ][eɪ'ɛm] [gri:vɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [si:mz] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] ;
" **I am** **grieved** **to** **say** **so** , **dear** , **but** **his** **brain** **seems** **slightly** **affected** ;
" 我 是 伤心 到 说 所以 , 亲爱的 , 但 他的 脑 似乎 轻微地 做作的 ;
" 亲爱的 , 我很遗憾地告诉你 , 他的大脑似乎受到了轻微的影响 ;

" ['wɪspəd] [mɪs] - [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:s] .
" **whispered** **Miss** **Primby** **to** **her** **niece** .
" 低声说道 错过 - 到 她 侄女 .
" 普林比小姐悄悄地对她的侄女说 。"

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['prestən] .
" **If I** **were** **you** **I** **would** **call** **in** **Dr** . **Preston** .
" 如果 我 是 你 我 会 称呼 在 博士 . 普雷斯顿 .
" 如果我是你 , 我会请普雷斯顿医生过来 。"

" [bɪ'fɔ:r] ['klærə][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['bʌns] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][hæf] [tɜ:rnd] [daʊn] .
" **Before** **Clara** **could** **reply** **Bunce** **came** **in** **with** **a** **lighted** **lamp** **half** **turned** **down** .
" 前 克拉拉 可以 回复 邦斯 来了 在 和 一个 照明 灯 一半 转向 向下 .
" 克拉拉还没来得及回答 , 邦斯就拿着一盏半开着的灯走了进来 。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['ʌn'drɔ:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft] ['jeləʊ] [gləʊ] [sti:l] ['lɪŋgə] ['oʊvər] [fi:ld]
He **left** **the** **curtains** **undrawn** , **for** **a** **soft** **yellow** **glow** **still** **lingered** **over** **field**
他 左边 这 窗帘 未绘制 , 为了 一个 柔软的 黄色的 辉光 仍然 徘徊不去 超过 场地
[ænd; ənd] ['wʊdlənd] .
and **woodland** .
和 林地 .
" 他没有拉上窗帘 , 柔和的黄色光芒仍然笼罩着田野和树林 。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['mɪsɪz] . [brʊk] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n]
As **soon** **as** **he** **had** **left** **the** **room** **Mrs** . **Brooke** **crossed** **to** **the** **couch** **on**
作为 很快 作为 他 有 左边 这 房间 太太 . 布鲁克 交叉 到 这 长椅 在
[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,
which **her** **husband** **had** **seated** **himself** ,
哪个 她 丈夫 有 坐着 他自己 ,
" 他一离开房间 , 布鲁克太太就走到她丈夫坐的沙发旁 。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:rz] , [sed] : " ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let] [ðɪs]
and **taking** **one** **of** **his** **hands** **in** **hers** , **said** : "**Dearest** , **you** **must** **not** **let** **this**
和 采取 一 的 他的 双手 在 她的 , 说 : " 亲爱的 , 你 必须 不是 让 这
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,
" 她握住他的一只手 , 说道 : " 亲爱的 , 你千万不能让这件事....."

['ʃɑ:kɪŋ] [ðəʊ] [aɪ'ti:][bi:; bi] , [preɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] .
shocking **though** **it** **be** , **prey** **too** **much** **on** **your** **mind** .
令人震惊 尽管 它 是 , 猎物 也 很多 在 你的 头脑 .
" 虽然令人震惊 , 但不要让太多事情困扰你 。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɔ:st] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [frend] .
It **is** **not** **as** **if** **you** **had** **lost** **an** **old** **and** **valued** **friend** .
它 是 不是 作为 如果 你 有 丢失的 一个 老的 和 有价值的 朋友 .
" 这并非失去了一位老朋友或挚友 。

['bærən][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] - - [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] ['i:v(ə)n]
Baron **von** **Rosenberg** **was** **but** **an** **acquaintance** - - **a** **man** **whose** **name** **even**
男爵 冯 罗森伯格 曾是 但 一个 熟人 - - 一个 男人 谁 姓名 甚至
[ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
you **had** **never** **heard** **six** **months** **ago** .
你 有 绝不 听到 六 几个月 前 .
" 罗森堡男爵只不过是熟人——六个月前 , 你甚至都没听说过他的名字 。

" [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsɔːftli] [stroʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **His only reply was to softly stroke the hand that was holding one of his**
" 他的 仅有的 回复 曾是 到 轻轻 中风 这 手 那 曾是 保持 一 的 他的
.
:
.

他只是轻轻抚摸着握着他一只手的那只手。

[ˈklærə] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər]
Clara waited a little and then she said : " Will you not come and dress for
克拉拉 等待 一个 小的 和 然后 她 说 : " 将要 你 不是 来 和 裙子 为了
[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

克拉拉等了一会儿，然后说：“你不来换身衣服吃晚饭吗？”

" [hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] .
" **He rose abruptly .**
" 他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

" [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
" **Dress for dinner !**
" 裙子 为了 晚餐 !

请盛装出席晚宴！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] .
" **he exclaimed with a strange discordant laugh .**
" 他 惊呼 和 一个 奇怪的 不和谐的 笑 .

他发出了一声怪异刺耳的笑声。

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [laɪf] [ˈdʒɑːs(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
" **How the comedy and tragedy of life jostle each other !**
" 如何 这 喜剧 和 悲剧 的 生活 推搡 每个 其他 !

“人生的喜剧和悲剧是如何相互交织的！”

[grɪm] [deθ] [klæps][ɑːn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ˈmoʊməs][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi]
Grim death claps on the mask of Momus and tries to persuade us that he
严峻 死亡 鼓掌 在 这 面具 的 莫姆斯 和 尝试 到 说服 我们 那 他
[ɪz][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
is a merry gentleman .
是 一个 欢乐 绅士 .

莫姆斯的面具下传来死神般的怒吼，他试图说服我们，他是一位快乐的绅士。

[hɪr] [ə; eɪ] [waɪt] [krəˈvæt] , [ə; eɪ] [dres] [koʊt] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .
Here a white cravat , a dress coat , the pleasant jingle of knives and forks .
这里 一个 白色的 领结 , 一个 裙子 外套 , 这 令人愉快的 铃铛 的 刀具 和 叉子 .

这里，一条白色领巾，一件礼服外套，还有刀叉悦耳的叮当声。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][fɔːrm] ,
There , a pool of blood , a cold and rigid form ,
那里 , 一个 水池 的 血 , 一个 寒冷的 和 死板的 形式 ,

那里有一滩血迹，一个冰冷僵硬的身影。

[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːm] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər]
a ghastly face with blank staring eyes that seem appealing to heaven for
一个 阴森 脸 和 空白的 凝视 眼睛 那 似乎 上诉 到 天堂 为了
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

一张面目狰狞的脸，双眼空洞无神，仿佛在向苍天祈求复仇。

[jes] , [let][ju: 'es][gʊʊ][ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər] ['dinər] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] ,
Yes , let us go and dress for dinner ; for , in truth ,
是的 , 让 我们 去 和 裙子 为了 晚餐 ; 为了 , 在 真相 ,
是的, 我们去换身衣服去吃晚饭吧; 因为, 事实上,

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [tu:; tə] - [naɪt] - - [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:]
you and I ought to rejoice and make merry to - night - - if you only knew
你 和 我 应该 到 磨 和 制作 欢乐 到 - 夜晚 - - 如果 你 仅有的 知道
[waɪ] . "
why . "
为什么 : "

今晚你我本该欢欣雀跃, 尽情狂欢——如果你知道为什么的话。

" [dʒerəld] , [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] . "
" Gerald , you frighten me . "
" 杰拉尔德 , 你 吓唬 我 : "

“杰拉德, 你吓到我了。”

" [nei] , [swi:t] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðæt] ;
" Nay , sweet one , I would not do that ;
" 不 , 甜的 一 , 我 会 不是 做 那 ;

“不, 亲爱的, 我不会那样做;

" [hi:; hi] ['ænsər] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" he answered as he drew her to him and kissed her .
" 他 回答 作为 他 画 她 到 他 和 亲吻 她 :

他一边回答, 一边将她拉向自己, 吻了她。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hju:mər] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I am in a strange humour to - night .
" 我 是 在 一个 奇怪的 幽默 到 - 夜晚 :

我今晚心情很奇怪。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [maɪ'self] .
I hardly know myself .
我 几乎 知道 我 :

我几乎不了解我自己。

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [pɔr] [va:n] ['rəʊzənbə:g]
I could laugh and I could sing , and yet - - and yet - - poor Von Rosenberg
我 可以 笑 和 我 可以 唱歌 , 和 然而 - - 和 然而 - - 贫穷的 冯 罗森伯格
!
!
!

我可以大笑, 我可以唱歌, 然而——然而——可怜的冯·罗森伯格!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" He turned away with a sigh .
" 他 转向 离开 和 一个 叹 :

他叹了口气, 转身离开了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [keɪm] ['mɪstər] . ['bʌns] [ə'gen] .
At this moment in came Mr . Bunce again .
在 这 片刻 在 来了 先生 : 邦斯 再次 :

这时, 邦斯先生又进来了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [brʊk] ,
" If you please , ma'am , " he said to Mrs . Brooke ,
" 如果 你 请 , 女士 , " 他 说 到 太太 : 布鲁克 ,

“如果您愿意的话, 夫人,”他对布鲁克太太说。

[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'pri:ʃiə,tɔ:ri; dɪ'pri:ʒə,tɔ:ri] ['epɪθet] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rli]
The person to whom this depreciatory epithet was applied was a girl
这 人 到 谁 这 折旧 别名 曾是 应用 曾是 一个 女孩
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sʌmərz] ,
of some sixteen or seventeen summers ,
的 一些 十六 或者 十七 夏天 ,
被冠以这个贬义绰号的人是一位大约十六七岁的少女。

[ˈmɑ:rdʒəri] [ʃʊk] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [bʌt; bət] [kli:n] [bɪb][ænd; ənd]
Margery Shook by name , who was dressed in a coarse but clean bib and
玛格丽 震惊 经过 姓名 , WHO 曾是 穿着 在 一个 粗 但 干净的 围兜 和
[ˈeɪprən] ,
apron ,
围裙 ,
她名叫玛格丽·舒克，穿着一件粗糙但干净的围兜和围裙。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kɑ:t(ə)n] [frɑ:k] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] , [greɪ] ['wɒstɪd'wɜ:rstɪd] ['stɑ:kɪŋz] ,
a short cotton frock considerably the worse for wear , gray worsted stockings ,
一个 短的 棉布 连衣裙 相当 这 更糟 为了 穿 , 灰色的 最差 长筒袜 ,
[θɪk] [ʃu:z] ,
thick shoes ,
厚的 鞋 ,
一件破旧的短棉布连衣裙，灰色羊毛长袜，厚底鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] ,
and a quilted sun - bonnet ,
和 一个 绗缝 太阳 - 引擎盖 ,
还有一顶绗缝遮阳帽，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [nʌt] - [braʊn] [her] [meɪd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['tæŋg(ə)ld]
from under the flap of which her nut - brown hair made its escape in tangled
从 在下面 这 瓣膜 的 哪个 她 坚果 - 棕色的 头发 制成 它是 逃脱 在 纠缠不清
[elf] - [laɪk] ['lɑ:ks] .
elf - like locks .
精灵 - 喜欢 锁 .

她那棕褐色的头发从衣襟下探了出来，像精灵般蓬乱地垂落下来。
[hɜ:r; hər] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]
Her bright hazel eyes had in them more of the expression of some half
她 明亮的 榛 眼睛 有 在 他们 更多的 的 这 表达 的 一些 一半
- [teɪmd] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
- tamed animal than that of an ordinary human being .
- 驯服 动物 比 那 的 一个 普通的 人类 存在 .
她那双明亮的淡褐色眼睛里，与其说像普通人，不如说更像某种半驯化的动物。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [ðooʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'klʌməli] ,
Her features , though by no means uncomely ,
她 特征 , 尽管 经过 不 方法 难看 ,
她的五官虽然绝非难看，

[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] ['mæʊldɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'spa:nd] ['redɪli] [tu:; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l]
were somewhat heavily moulded and did not respond readily to emotional
是 有些 重度 模制 和 做过 不是 回应 容易 到 情绪
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
性格有些过于拘泥于形式，不太容易对情感表达做出反应。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [groʊn] ['strɔ:ŋli] - [bɪlt] [gɜ:rli] ,
For the rest , she was a well - grown strongly - built girl ,
为了 这 休息 , 她 曾是 一个 出色地 - 生长 强烈 - 建造 女孩 ,
除此之外，她是个身材匀称、体格健壮的女孩。

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [hɜːr; hər] [tiːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] .
and when she laughed her teeth flashed upon you like a surprise .
和 什么时候 她 笑了 她 牙齿 闪光灯 之上 你 喜欢 一个 惊喜 .
她笑的时候，露出的牙齿像闪电一样闪过你的视线，让你大吃一惊。

[ˈmɑːrdʒəɪz] [læf] , [ɪf] [læf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr]
Margery's laugh , if laugh it could be called , was perhaps the most singular
玛格丽的 笑 , 如果 笑 它 可以 是 称为 , 曾是 也许 这 最多 单数
[θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
thing about her .
事物 关于 她 .
玛格丽的笑声，如果那能称之为笑声的话，或许是她身上最独特的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] - [laɪk] , [waɪrɪd] , [ʌnˈkæni] ; [aɪˈtiː][ˈnevər] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;
It was witch - like , weird , uncanny ; it never extended to her eyes ;
它 曾是 巫婆 - 喜欢 , 诡异的 , 不可思议 ; 它 绝不 扩展 到 她 眼睛 ;
那是一种巫术般的、怪异的、不可思议的；但这种怪异感从未蔓延到她的眼睛上；

[aɪˈtiː] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənts] ;
it broke out at the most inopportune moments ;
它 打破 出去 在 这 最多 不合时宜 时刻 ;
它爆发的时机最不合时宜；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈwoʊk] [baɪ][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
to have been awoke by it in the dead of night ,
到 有 到过 醒来 经过 它 在 这 死的 的 夜晚 ,
在深夜被它惊醒，

[ænd; ɐnd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wenz] [aɪˈtiː] [ˈeməˌneɪtɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ðɪ]
and not to have known whence it emanated , might have shaken the
和 不是 到 有 已知 何处 它 散发 , 可能 有 摇晃 这
[nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][mæn] .
nerves of the strongest man .
神经 的 这 最强 男人 .
如果不知道它从何而来，即使是最坚强的人也可能感到神经紧张。

[ˈmɑːrdʒəɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
Margery was an orphan , and until she was sixteen years old ,
玛格丽 曾是 一个 孤儿 , 和 直到 她 曾是 十六 年 老的 ,
玛格丽是个孤儿，直到她十六岁，

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][kəˈnæɪl][bəːrdʒ] .
had been brought up on a canal barge .
有 到过 带来 向上 在 一个 运河 驳船 .
他是在运河驳船上长大的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [stɪr] [ə; eɪ][bəːrdʒ][æz; əz] [wel]
It was her boast that she could drive a horse or steer a barge as well
它 曾是 她 夸 那 她 可以 驾驶 一个 马 或者 转向 一个 驳船 作为 出色地
[æz; əz] [ˈeni] [mæn] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈmɪdləndz] .
as any man between London and the Midlands .
作为 任何 男人 之间 伦敦 和 这 米德兰兹 .
她曾吹嘘说，她骑马或驾驶驳船的本领，不输伦敦到米德兰兹之间的任何男人。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪl][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈiːðər] [draɪv] [ɔːr][ˈhænd(ə)l][ðə; ðɪ]
But there came a day when the girl could no longer either drive or handle the
但 那里 来了 一个 天 什么时候 这 女孩 可以 不 更长 任何一个 驾驶 或者 处理 这
[ˈrʌdə] .
rudder .
舵 .
但有一天，这个女孩既不能开车也不能操控方向舵了。

[ˈeɪɡjʊː][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ˈmɜːrsləs] [grɪp] .

Ague had got her in its merciless grip .
疟疾 有 得到 她 在 它是 无情 紧握 .

寒潮无情地攫住了她。

[ðə; ði][bɑːrdʒ] - [mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈləndɪd][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈkɪŋz] [ˈhæərəld][wɪð; wɪθ]

The barge - man for whom she worked landed her at King's Harold with

这 驳船 - 男人 为了 谁 她 工作 登陆 她 在 国王学院 哈罗德 和

[ɪnˈstrʌk](ə)nʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .

instructions to a relative of his to pass her on to the workhouse .

指示 到 一个 相对的 的 他的 到 经过 她 在 到 这 济贫 .

她为之工作的船夫将她送到了国王哈罗德，并指示他的一个亲戚将她送到济贫院。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .

But before this could be done Mrs . Brooke had found out the sick girl .

但 前 这 可以 是 完毕 太太 . 布鲁克 有 成立 出去 这 生病的 女孩 .

但在此之前，布鲁克太太已经发现了生病的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,

She was placed in a decent lodging ,

她 曾是 放置 在 一个 体面的 住宿 ,

她被安排住进了一间不错的住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] [peɪd] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli]

and the mistress of Beechley Towers paid all expenses till she was thoroughly

和 这 情妇 的 - 塔楼 有薪酬的全部 开支 直到 她 曾是 彻底

[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [helθ] .

restored to health .

恢复 到 健康 .

比奇利塔楼的女主人支付了她所有费用，直到她完全康复为止。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] :

But not only did she do that :

但 不是 仅有的 做过 她 做 那 :

但她不仅做到了这一点：

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈmɑːrdʒəri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

she went to see Margery three or four times a week , and eat with her ,

她 去 到 看 玛格丽 三 或者 四 时代 一个 星期 , 和 吃 和 她 ,

她每周去看望玛格丽三四次，并和她一起吃饭。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and talked with her , and read to her ,

和 谈话 和 她 , 和 读 到 她 ,

我和她聊天，给她读书。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [fjuː] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈdaːkənd]

and tried in various ways to let a few rays of light into the girl's darkened

和 尝试 在 各种各样的 方式 到 让 一个 很少 射线 的 光 进入 这 女孩们 变暗

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

他们尝试用各种方法，让一丝光明照进女孩黑暗的心灵。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ˈmɪstər] . [brʊk] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Sometimes it happened that Mr . Brooke would call for his wife when she was

有时 它 发生 那 先生 . 布鲁克 会 称呼 为了 他的 妻子 什么时候 她 曾是

[ɑːn] [ðɪːz] [ekspɪˈdɪʃnz] ,

on these expeditions ,

在 这些 探险 ,

有时，布鲁克先生会在妻子参加这些探险活动时给她打电话。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [hi: hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt]
on which occasions he would always stay for a few minutes to have a chat
在 哪个 场合 他 会 总是 停留 为了 一个 很少 分钟 到 有 一个 聊天
[wɪð; wɪθ][ˈma:rdʒəri] ,
with Margery ,
和 玛格丽 ,

每当这时，他总会留下来和玛格丽聊上几分钟。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] - [ˈmʌstər]
so that in a little while there was no such gentleman in existence as ' Muster
所以 那 在 一个 小的 尽管 那里 曾是 不 这样的 绅士 在 存在 作为 - 鼓起
-
Geril . '
- . -

因此，不久之后，世上就再也没有“穆斯特·格里尔”这个人了。

[bʌt; bət] [tə:rdz] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbaʊndləs] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd]
But towards Mrs . Brooke her feeling was one of boundless gratitude and
但 向 太太 . 布鲁克 她 感觉 曾是 一 的 无边无际 感激 和
[dɪˈvʊʃ(ə)n] ;
devotion ;
虔诚 ;

但她对布鲁克夫人怀有无限的感激和奉献之情；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][dɪˈvʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [ˈænɪm(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it was like the devotion of a dumb animal rather than that of a
它 曾是 喜欢 这 虔诚 的 一个 哑的 动物 相当 比 那 的 一个
[ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbi:ɪŋ] .
rational being .
合理的 存在 .

那更像是愚钝动物的虔诚，而不是理性生物的虔诚。

[ˈwɪlɪŋli] , [ˈglædli] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktɪs] ,
Willingly , gladly would she have laid down her life for her benefactress ,
心甘情愿 , 乐意 会 她 有 铺设 向下 她 生活 为了 她 慈善家 ,
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .
had such a sacrifice been required at her hands .
有 这样的 一个 牺牲 到过 必需的 在 她 双手 .

如果她真的需要做出这样的牺牲的话。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]
When the girl was thoroughly convalescent it became a question what should
什么时候 这 女孩 曾是 彻底 康复期 它 成为 一个 问题 什么 应该
[bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
be done with her .
是 完毕 和 她 .

当女孩完全康复后，如何处置她就成了一个问題。

[ˈklærə][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈnevər] [tu:; tə][gʊv] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊld]
Clara had extracted a promise from her never to go back to her old
克拉拉 有 提取 一个 承诺 从 她 绝不 到 去 后退 到 她 老的
[laɪf][ɑ:n][ðə; ði][kəˈnæl] .
life on the canal .
生活 在 这 运河 .

克拉拉让她发誓永远不要回到运河边的旧生活。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
About this time it was that the Baron von Rosenberg set up his establishment
关于 这 时间 它 曾是 那 这 男爵 冯 罗森伯格 放 向上 他的 建立
[æt; ət] [bəʊl'jʊ] .
at Beaulieu .
在 博利厄 .

大约就在这个时候，罗森伯格男爵在博利厄建立了自己的产业。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:ndrɪ] ; ['mɑ:rdʒəri] [θɔ:t] [ʃi: ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði]
An assistant was required in the laundry ; Margery thought she should like the
一个 助手 曾是 必需的 在 这 洗衣店 ; 玛格丽 想法 她 应该 喜欢 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

洗衣房需要一名助手；玛格丽觉得她应该会喜欢这份工作。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
so it was obtained for her .
所以 它 曾是 获得 为了 她 .

所以就给她弄来了。

" [waɪ] , ['mɑ:rdʒəri] , [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , Margery , what can be the matter ?
" 为什么 , 玛格丽 , 什么 能 是 这 事情 ?
" 玛格丽，怎么了？ "

[waɪ] [du:;] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [soʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
Why do you want to see me so particularly ? " asked Mrs . Brooke .
为什么 做 你 想 到 看 我 所以 特别 ? " 问 太太 . 布鲁克 .

“你为什么这么想见我？”布鲁克太太问道。

" [ɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - - [ə'baʊt] ['mʌstər] - , " [ʃi: ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gæsp] [aʊt] .
" It's about him - - about Muster Geril , " she managed to gasp out .
" 它是 关于 他 - - 关于 鼓起 - , " 她 管理 到 喘气 出去 .
" 是关于他的——关于穆斯特·格里尔，"她断断续续地喘息着说道。

" [oʊ] [mʌm] !
" O mum !
" 哦 妈妈 !

“哦，妈妈！

[ðə; ði] ['pəʊlɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [bʊlu:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
the polis is coming , and I've run'd all the way from Bulloo to tell you . "
这 城邦 是 未来 , 和 我已经 跑了 全部 这 方式 从 布卢 到 告诉 你 . "
警察来了，我从布卢一路跑来告诉你这个消息。

" [ðə; ði] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mɑ:rdʒəri] ? "
" The what is coming , Margery ? "
" 这 什么 是 未来 , 玛格丽 ? "
" 玛格丽，接下来会发生什么？ "

" [ðə; ði] ['pəʊlɪs] , [mʌm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌn'kæni] [lɑ:fs] .
" The polis , mum , " answered the girl with one of her uncanny laughs .
" 这 城邦 , 妈妈 , " 回答 这 女孩 和 一 的 她 不可思议 笑声 .
“是城邦，妈妈，”女孩用她那独特的笑声回答道。

[mɪs] - , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
Miss Primby , who had never heard anything like it before ,
错过 - , WHO 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 前 ,
普林比小姐以前从未听过这样的话。

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒʌmp][ænd; ənd][steərd][æ; tət][ˈmɑ:rdʒəri][æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ]
gave a little jump and stared at Margery as if she were some strange
给予 一个 小的 跳 和 凝视 在 玛格丽 作为 如果 她 是 一些 奇怪的
[ˈænɪm(ə)l] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [məˈnædʒəri] .
animal escaped from a menagerie .
动物 逃脱 从 一个 动物园 .
他猛地一跳，盯着玛格丽，仿佛她是某种从动物园里逃出来的奇怪动物。

" [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] , [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [mi:n] ?
" **The police , I suppose you mean ?**
" 这 警察 , 我 认为 你 意思是 ?
“你指的是警察吗？ ”

" [ˈmɑ:rdʒəri][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][baɪt][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] .
" **Margery nodded , and began to bite a corner of her apron .**
" 玛格丽 点头 , 和 开始 到 咬 一个 角落 的 她 围裙 .
玛格丽点了点头，开始咬围裙的一角。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [tʃaɪld] .
" **You must be mistaken , child .**
" 你 必须 是 错误 , 孩子 .
孩子，你一定是弄错了。

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? "
What can the police be coming here for ? "
什么 能 这 警察 是 未来 这里 为了 ? "
警察来这里做什么？

" [tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌstər] - . "
" **To take Muster Geril . "**
" 到 拿 鼓起 - . "
“去参加集结。”

" [tuː; tə] [əˈrest] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **To arrest my husband ?**
" 到 逮捕 我的 丈夫 ?
“逮捕我丈夫？ ”

" [ˈmɑ:rdʒəri][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] .
" **Margery nodded again .**
" 玛格丽 点头 再次 .
玛格丽再次点了点头。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑ:nt][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ? "
" **What can they want to arrest him for ? "**
" 什么 能 他们 想 到 逮捕 他 为了 ? "
他们想以什么罪名逮捕他？

" [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] . "
" **For murder . "**
" 为了 谋杀 . "
“因谋杀罪。”

" [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][bəuθ][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] .
" **For murder ! " ejaculated both the ladies .**
" 为了 谋杀 ! " 射精 两个都 这 女士们 .
“为了谋杀！”两位女士异口同声地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈbreθləs] [pɔ:z] .
There was a moment's breathless pause .
那里 曾是 一个 瞬间 喘不过气 暂停 .
一阵令人窒息的沉默。

[ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ə; ei] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌn] [ni:] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Gerald , with one hand on the back of a chair , and one knee resting on the
杰拉尔德 , 和 一 手 在 这 后退 的 一个 椅子 , 和 一 膝盖 休息 在 这
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

杰拉尔德一只手扶着椅背，一只膝盖跪在椅面上。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pæsiʋ] [er] [ʌ; əv][ə; ei][mæn] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən] [sə'praɪz] .
had the impassive air of a man whom nothing more can surprise .
有 这 冷漠 空气 的 一个 男人 谁 没有什么 更多的 能 惊喜 .

他一副面无表情的样子，仿佛没有什么能让他感到惊讶。

[hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [leɪt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; ei] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf]
He had gone through so much of late that for a time it seemed as if
他 有 已消失 通过 所以 很多 的 晚的 那 为了 一个 时间 它 似乎 作为 如果
[noʊ] [freɪ] [ɪ'mouʃ(ə)n][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
no fresh emotion had power to touch him .
不 新鲜的 情感 有 力量 到 触碰 他 .

他近来经历了太多，以至于有一段时间，似乎没有任何新的情感能够触动他。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" **Great heaven !**
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[ˈma:rdʒəri] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [lɪps] .
Margery , what are you talking about ? " said Mrs . Brooke with blanched lips .
玛格丽 , 什么 是 你 说 关于 ? " 说 太太 . 布鲁克 和 焯水 嘴唇 .

“玛格丽，你在说什么？”布鲁克太太嘴唇苍白地问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['mʌstər] - [[ɑ:t] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - - [ðə; ði][ˈbærən] - - [wʌt] [wʌz; wəz]
" **They say as how Muster Geril shot the gentleman - - the Baron - - what was**
" 他们 说 作为 如何 鼓起 - 射击 这 绅士 - - 这 男爵 - - 什么 曾是
[faʊnd] [ded] [ə'baʊt] [ə; ei] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
found dead about a hour ago .
成立 死的 关于 一个 小时 前 .

“他们说，穆斯特·杰里尔枪杀了那位先生——男爵——大约一个小时前，人们发现了他的尸体。

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [brɪ'li:vz] [ə; ei][wɜ:rd][ʌ; əv][aɪ 'ti:] ,
Not as I believes a word of it ,
不是 作为 我 相信 一个 单词 的 它 ,

我一个字都不信。

" [ʃi; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌ; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **she added with a touch of contempt in her voice .**
" 她 额外 和 一个 触碰 的 鄙视 在 她 嗓音 .

她语气中带着一丝轻蔑，补充道。

" [ə; ei][ˈpɪst(ə)l][set][wɪð; wɪθ][gəʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['fɪgjərz] [skrætʃt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" **A pistol set with gold and with funny figures scratched on it ,**
" 一个 手枪 放 和 金子 和 和 有趣的 数据 刮痕 在 它 ,

“一把镶金边的手枪，上面刻着一些滑稽的图案，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rpəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [bi'ləŋz] [tu:; tə] ['mʌstər]
was found not far from the corpus , and they say it belongs to Muster
曾是 成立 不是 远的 从 这 语料库 , 和 他们 说 它 属于 到 鼓起
- . "
Geril . "
- . "

发现地点离尸体不远，据说这件物品属于穆斯特·格里尔。

" [maɪ] [ˈɪndiən] [ˈpɪst(ə)l] [wɪt] [aɪ] [lent] [tuː; tə] [vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [ten] [wiːks] [əˈɡʊʊ] , " [sed] [ˈdʒerəld] [ˈkwaɪətli]
" **My Indian pistol which I lent to Von Rosenberg ten weeks ago , " said Gerald quietly**
" 我的 印度 手枪 哪个 我 借出的 到 冯 罗森伯格 十 周 前 , " 说 杰拉尔德 悄悄
.
:
.

“那是我十周前借给冯·罗森伯格的印度手枪，”杰拉尔德平静地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpʊʊlɪs] [hæv; həv] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [ædɪd]
" **And now the polis have gone for a warrin to take him up , " added**
" 和 现在 这 城邦 有 已消失 为了 一个 沃林 到 拿 他 向上 , " 额外
[ðə; ði] [ɡɜːrɪ] .
the girl .
这 女孩 .

“现在警察已经开战要抓他了，”女孩补充道。

" [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [əˈrest] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **A warrant to arrest my husband ?**
" 一个 保证 到 逮捕 我的 丈夫 ?

“逮捕我丈夫的逮捕令？”

" [əˈgen] [ˈmaːrdʒəri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Again Margery nodded .**
" 再次 玛格丽 点头 .

玛格丽再次点了点头。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz] [ˈspəriŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
She was a girl who , as a rule , was sparing of her words .
她 曾是 一个 女孩 WHO , 作为 一个 规则 , 曾是 节省 的 她 字 .

她是个出了名的寡言少语的女孩。

" [aɪ] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] ! " [sed] [ˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .
" **I , the murderer of Von Rosenberg ! " said Gerald , with a bitter laugh .**
" 我 , 这 凶手 的 冯 罗森伯格 ! " 说 杰拉尔德 , 和 一个 苦的 笑 .

“我，冯·罗森伯格的凶手！”杰拉尔德苦笑着说道。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ækjuˈzeɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈhɔːrəb(ə)] .
" **Such an accusation would be ridiculous if it were not horrible .**
" 这样的 一个 指控 会 是 荒谬的 如果 它 是 不是 可怕 .

“如果不是骇人听闻，这样的指控简直荒谬至极。”

" [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [moʊn]
" **Mrs . Brooke wrung her hands and drew in her breath with a half moan**
" 太太 . 布鲁克 拧干 她 双手 和 画 在 她 气息 和 一个 一半 呻吟
.
:
.

布鲁克太太双手绞在一起，半呻吟着倒吸了一口气。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɜːrdz] [siːmd] [ˈfroʊz(ə)n]
The blow was so overwhelming , that for a few moments words seemed frozen
这 吹 曾是 所以 压倒 , 那 为了 一个 很少 时刻 字 似乎 冷冻
[ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
on her lips .
在 她 嘴唇 .

这一打击如此沉重，以至于她一时之间说不出话来。

[ˈdʒerəld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Gerald turned to the window .
杰拉尔德 转向 到 这 窗户 .

杰拉尔德转向窗外。

" [kæn; kən][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [fɜ:t] [gʊʊ] ['fɜ:rðə] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" **Can the irony of fate go further than this , " he said to himself ,**
" 能 这 讽刺 的 命运 去 更远 比 这 , " 他 说 到 他自己 ,
"命运的讽刺还能更甚吗? "他自言自语道。

" [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi;; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə] [kə'mɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn]
" **that I should be accused of a crime for refusing to commit which my own**
" 那 我 应该 是 被告 的 一个 犯罪 为了 拒绝 到 犯罪 哪个 我的 自己的
[laɪf][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] !
life was to have paid the penalty !
生活 曾是 到 有 有薪酬的 这 惩罚 !
"我拒绝犯罪，却被指控犯罪，而我的生命本应为此付出代价! "

" [ɪn] [keɪm] ['bʌns] [wʌns] [mɔ:r] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ]['sælvər] [wɪtʃ] [hi;; hi] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə]
" **In came Bunce once more carrying a card on a salver which he presented to**
" 在 来了 邦斯 一次 更多的 携带 一个 卡片 在 一个 托盘 哪个 他 呈现 到
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 :
"邦斯又进来了，手里拿着一个托盘，上面放着一张卡片，他把这张卡片呈给了他的主人。

[ˈdʒerəld] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] , " ['mɪstər] . [tɑ:m] ['stɑ:rkɪ] . "
Gerald took it and read , " Mr . Tom Starkie . "
杰拉尔德 采取 它 和 读 , " 先生 : 汤姆 斯塔基 : "
杰拉尔德接过信，读道：“汤姆·斯塔基先生”。

" [sez] [hi;; hi] ['wʌnts] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] ['veri] - , [sɜ:r] . "
" **Says he wants to see you very perticler , sir . "**
" 说道 他 想要 到 看 你 非常 - , 先生 : "
他说他想更仔细地见您，先生。

" ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ru:m] [hæv; həv][ju;; jʊ] [ʃoʊn] ['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] ? "
" **Into which room have you shown Mr . Starkie ? "**
" 进入 哪个 房间 有 你 所示 先生 : 斯塔基 ? "
“你把斯塔基先生带到哪个房间去了? ”

" ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ru:m] , [sɜ:r] . "
" **Into the blue room , sir . "**
" 进入 这 蓝色的 房间 , 先生 : "
“先生，请进蓝色房间。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi;; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn]['moʊmənt] .
" **Say that I will be with him in one moment .**
" 说 那 我 将要 是 和 他 在 一 片刻 :
请告诉我，我马上就会和他在一起。

[kʌm] , ['klærə] , [kʌm] , [ænt] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Come , Clara , come , aunt , " he said with a smile ,
来 , 克拉拉 , 来 , 阿姨 , " 他 说 和 一个 微笑 ,
“来吧，克拉拉，来吧，阿姨，”他笑着说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['bʌns] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ;
as soon as Bunce had left the room ;
作为 很快 作为 邦斯 有 左边 这 房间 ;
Bunce刚离开房间；

" [let] [ju: 'es][gʊʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] - - - [ðæt] ['mɪstər] . [tɑ:m][hæz; həz][tu;; tə] [seɪ]
" **let us go and hear what it is so ' perticler ' that Mr . Tom has to say**
" 让 我们 去 和 听到 什么 它 是 所以 - - - 那 先生 : 汤姆 有 到 说
[tu;; tə][em 'i:] ?
to me ?
到 我 ?
“我们去听听汤姆先生究竟有什么‘棘手’的事情要跟我说吗? ”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd]['stəʊləŋ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
" **None of them noticed that Margery had stolen out on to the terrace** ,
" 没有任何 的 他们 注意到 那 玛格丽 有 被盗 出去 在 到 这 阳台 ,
"他们谁也没注意到玛格丽偷偷溜到露台上去了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt]
and was there waiting and watching with her gaze fixed on a distant
和 曾是 那里 等待 和 观看 和 她 目光 固定的 在 一个 遥远
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wer] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [kɜ:rvd] ,
point of the high - road where it suddenly curved ,
观点 的 这 高的 - 路 在哪里 它 突然 弯曲 ,
她站在那里，目光紧盯着远处公路突然转弯的地方，静静地等待着。

[brɪfɔ:r] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['hærəld]
before dipping into the valley on its way to the little market town of King's Harold
前 浸渍 进入 这 谷 在 它是 方式 到 这 小的 市场 镇 的 国王学院 哈罗德
.
:
.

在前往国王哈罗德小集镇的途中，它向下进入了山谷。

['twɑɪlaɪt] [stɪl] ['lɪŋə] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Twilight still lingered in the west ,
暮 仍然 徘徊不去 在 这 西方 ,
西方的暮色依然朦胧。

[ænd; ənd] ['mɑ:rdʒərɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ki:n] [æz; əz] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] .
and Margery's eyes were almost as keen as those of a hawk .
和 玛格丽的 眼睛 是 几乎 作为 敏锐的 作为 那些 的 一个 鹰 .
玛格丽的眼睛几乎和鹰的眼睛一样敏锐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [blu:] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tɑ:m] ['stɑ:rkɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃəʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
The Blue Room into which Mr . Tom Starkie had been shown was at the
这 蓝色的 房间 进入 哪个 先生 . 汤姆 斯塔基 有 到过 所示 曾是 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
back of the house ,
后退 的 这 房子 ,
汤姆·斯塔基先生被带进的蓝色房间位于房子的后部。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪndəʊz] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [klɪpt] [hedʒz]
and its windows looked into a quaint old - fashioned garden with clipped hedges
和 它是 视窗 看起来 进入 一个 古雅 老的 - 造型 花园 和 剪辑 对冲
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['æli:z] .
and shady alleys .
和 阴凉 小巷 .
它的窗户面向一个古色古香的花园，花园里有修剪整齐的树篱和绿树成荫的小路。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [ru:m] , [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] ,
In order to reach this room , visitors had to cross the entrance hall ,
在 命令 到 抵达 这 房间 , 访客 有 到 又 这 入口 大厅 ,
要到达这个房间，访客必须穿过门厅。

[ðen] [prəʊ'si:d] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['kɔ:riðɔ:r] [wɪtʃ] [.ɪntə'sektɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ]
then proceed along a wide corridor which intersected the house , with doors opening
然后 继续 沿着 一个 宽的 走廊 哪个 相交 这 房子 , 和 门 开幕
[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,

然后沿着贯穿房屋的宽阔走廊前行，走廊两侧都有门。

[æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hɔ:l] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
after which they found themselves in a second hall almost as large as the first .
后 哪个 他们 成立 他们自己 在 一个 第二 大厅 几乎 作为 大的 作为 这 第一的 .
之后，他们发现自己置身于第二个大厅，这个大厅几乎和第一个大厅一样大。

[æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['hevi] - [dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [hɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]
An archway , from which depended a heavy portière divided this hall from the
一个 拱道 , 从 哪个 取决于 一个 重的 - 分割 这 大厅 从 这
[blu:] [ru:m] .
Blue Room .
蓝色的 房间 :

一道拱门，上面悬挂着厚重的门帘，将这个大厅与蓝厅隔开。

[ðɪs] ['sekənd] [hɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kju:pələ] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]
This second hall , which was lighted by a cupola , was hung with a few
这 第二 大厅 , 哪个 曾是 照明 经过 一个 穹顶 , 曾是 悬挂 和 一个 很少
[fæməli] ['pɔ:trɪts] ,
family portraits ,
家庭 肖像 ,

第二个大厅由穹顶采光，墙上挂着几幅家庭肖像画。

[sʌm; səm][ɑ:rmz] [pə'teɪnɪŋ] [tu:; tə] ['veriəs] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['epəks, 'i:pəks] , [tə'geðər]
some arms pertaining to various countries and various epochs , together
一些 武器 相关的 到 各种各样的 国家 和 各种各样的 纪元 , 一起
[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
with sundry trophies of the chase .
和 杂项 奖杯 的 这 追赶 :

一些与不同国家和不同时代有关的武器，以及各种狩猎战利品。

[ə; eɪ] [brɔ:d] , ['fæləʊ] , ['oʊkən] ['sterkeɪs] , [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [led][tu:; tə][æn; ən] [ʌpər] [flɔ:r] ,
A broad , shallow , oaken staircase , black with age , led to an upper floor ,
一个 广阔 , 浅的 , 橡木 楼梯 , 黑色的 和 年龄 , 引领 到 一个 上 地面 ,
一条宽阔而浅的橡木楼梯，因年代久远而泛黑，通往楼上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑ:rmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪzər]
at the foot of which , on either hand , stood a man in armour with his visor
在 这 脚 的 哪个 , 在 任何一个 手 , 站立 一个 男人 在 盔甲 和 他的 遮阳板
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在它脚下，两侧各站着一个身穿盔甲、面罩放下的男子。

['græspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪɪld] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [læns] [hæf][æz; əz][tɔ:l] [ə'gen] [æz; əz] [hɪm'self] .
grasping in his mailed right hand a lance half as tall again as himself .
抓握 在 他的 邮寄 正确的 手 一个 槊 一半 作为 高的 再次 作为 他自己 .
他右手紧握着一根比他自身高度高出一半的长矛，那长矛的身高是他的一半。

['tra:pɪk(ə)l][plænts][ɪn] [tʌb] [wɜ:r; wər] [dɪ'spəʊzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
Tropical plants in tubs were disposed here and there .
热带 植物 在 浴缸 是 处置 这里 和 那里 :
一些装在盆里的热带植物被随意丢弃在各处。

[ˈdʒerəld] [brʊk] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [pɔɪˈtjeɪ] , [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wið; wɪθ][hɪz; ɪz]
Gerald Brooke , pushing aside the portière , advanced and shook hands with his
杰拉尔德 布鲁克 , 推动 旁边 这 门楣 , 先进的 和 摇晃 双手 和 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

杰拉尔德·布鲁克推开门帘，走上前去与来访者握手。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [brˈhaɪnd] .
Mrs . Brooke and her aunt had remained behind .
太太 . 布鲁克 和 她 阿姨 有 剩余 在后面 .

布鲁克太太和她的姑妈留了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstɑːrki] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
It was just possible that Mr . Starkie might have something of a private
它 曾是 只是 可能的 那 先生 . 斯塔基 可能 有 某物 的 一个 私人的
[ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈdʒerəld] .
nature to communicate to Gerald .
自然 到 交流 到 杰拉尔德 .

斯塔基先生或许有一些私人的事情想告诉杰拉尔德。

" [brʊk] , [wɒts] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [mes] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] ? " [hiː; hi]
" Brooke , what's this confounded mess you seem to have got yourself into ? " he
" 布鲁克 , 是什么 这 令人困惑 混乱 你 似乎 到 有 得到 你自己 进入 ? " 他
[brɪˈɡæn] ,
began ,
开始 ,

“布鲁克，你到底把自己搞进了什么乱七八糟的境地？”他开口问道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈprefəs] .
without a word of preface .
没有 一个 单词 的 前言 .

没有一句序言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈherd] , [ˈoʊpən] - [feɪst] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv]
He was a red - haired , open - faced , good - natured - looking young fellow of
他 曾是 一个 红色的 - 头发 , 打开 - 面对 , 好的 - 自然 - 寻找 年轻的 同伴 的
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .
three or four and twenty .
三 或者 四 和 二十 .

他是一个红头发、面容开朗、性格温和的年轻人，大约二十三岁。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [vaːn] [ˈrəʊzənbəːg] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv]
" Have you heard that Von Rosenberg is dead , and that you are accused of
" 有 你 听到 那 冯 罗森伯格 是 死的 , 和 那 你 是 被告 的
[ˈhævɪŋ] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] ? "
having murdered him ? "
拥有 被谋杀 他 ? "

“你听说过冯·罗森伯格去世的消息吗？你被指控谋杀了他。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwaiətli] .
" Yes , I have heard , " answered the other quietly .
" 是的 , 我 有 听到 , " 回答 这 其他 悄悄 .

“是的，我听说了。”另一个人平静地回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?
" Is that the affair about which you have come to see me ? "
" 是 那 这 事务 关于 哪个 你 有 来 到 看 我 ?

“你来见我就是为了这件事吗？”

" ['mɪstər] . ['stɑːrki] [lʊkt] ['θʌndərstrʌk] .
" Mr Starkie looked thunderstruck .
" 先生 ； 斯塔基 看起来 雷击 ；

斯塔基先生看起来惊呆了。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ][dʒoʊv] ! [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɪ'hʌf] ！
" As if by Jove ! it wasn't enough !
" 作为 如果 经过 朱庇特 ！ 它 不是 足够的 ！

“我的天哪！这还不够！”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [bɪ'hɑɪnd] .
But , unfortunately , there's more behind .
但 ， 很遗憾 ， 有 更多的 在后面 ；

但遗憾的是，背后还有更多故事。

" ['dʒerəld] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .
" Gerald touched the bell .
" 杰拉尔德 感动 这 钟 ；

杰拉尔德碰了碰铃铛。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
" There is no reason why my wife and her aunt should not hear anything you
" 那里 是 不 原因 为什么 我的 妻子 和 她 阿姨 应该 不是 听到 任何事物 你

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
have to say ,
有 到 说 ；

“我的妻子和她的姑姑没有理由不听你说的任何话。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 ；

他说道。

" [ðeɪ] [noʊ] [ɔː'lredi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'kjuːzd] .
" They know already of what I am accused .
" 他们 知道 已经 的 什么 我 是 被告 ；

他们已经知道我被指控的罪名了。

" [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stɑːrki] .
" When the ladies came in , they shook hands with Mr Starkie .
" 什么时候 这 女士们 来了 在 ， 他们 摇晃 双手 和 先生 ； 斯塔基 ；

“女士们进来时，都和斯塔基先生握手。”

['klærə][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Clara and he had known each other for years .
克拉拉 和 他 有 已知 每个 其他 为了 年 ；

克拉拉和他相识多年。

['dʒerəld] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtɜːz] ['erənd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː]
Gerald having explained the nature of their visitor's errand as far as he knew
杰拉尔德 拥有 解释 这 自然 的 他们的 访客 差事 作为 远的 作为 他 知道

[aɪ 'ti:] ,
it ；
它 ；

杰拉德向来访者解释了他所了解的来访目的后，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [sed] ː " [ænd; ənd] [nɑʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nærətɪv] , [dɪr]
turned to the young man and said ː " And now for your narrative , dear
转向 到 这 年轻的 男人 和 说 ː " 和 现在 为了 你的 叙述 ， 亲爱的

[bɔɪ] ；
boy ；
男生 ；

转向年轻人说：“现在轮到你叙述了，亲爱的孩子；

[wiː, wi] [wəʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌjuː, jʊ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] . "
 we won't interrupt you oftener than is absolutely necessary . "

我们 惯于 打断 你 更频繁 比 是 绝对地 必要的 . "

我们不会无故打扰您。

" [aɪl] [kʌt] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
 " **I'll cut what I've got to say as short as I can** , " **rejoined the other** ,
 " 患病的 切 什么 我已经 得到 到 说 作为 短的 作为 我 能 , " 重新加入 这 其他 ,
 " 我会尽量长话短说,"另一个人接话道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [dəʊnt][ˌjuː, jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
 " **because , don't you know , there's no time to lose** .
 " 因为 , 不 你 知道 , 有 不 时间 到 失去 .

因为，你难道不知道吗，我们没有时间可以浪费了。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈhɪrər] [ˈdʒerəld] .
 " **He cleared his voice and drew his chair a few inches nearer Gerald** .
 " 他 已清除 他的 嗓音 和 画 他的 椅子 一个 很少 英寸 更近 杰拉尔德 .

他清了清嗓子，把椅子往杰拉德身边拉近了几英寸。

" [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [brɪˈgæn] ,
 " **About three - quarters of an hour ago , he began** ,
 " 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 , " 他 开始 ,

“大约四十五分钟前，”他开口说道，“

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][dæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpraɪvət]
 " **I happened to be with my dad in his office talking over some private**
 " 我 发生 到 是 和 我的 爸爸 在 他的 办公室 说 超过 一些 私人的
 [ˈmætərz] ,
 matters ,
 事情 ,

“当时我正好在我父亲的办公室里，和他谈论一些私事。”

[wen] - , [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
 when Drumley , our new superintendent of police , was ushered into the room .
 什么时候 - , 我们的 新的 校长 的 警察 , 曾是 引导 进入 这 房间 .

这时，我们新上任的警长德拉姆利被带进了房间。

[hiː; hi] [ˈhɔːrɪfaɪd] [bəʊθ][maɪ][dæd][ænd; ənd][em ˈiː][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg]
 He horrified both my dad and me by telling us that the Baron von Rosenberg
 他 惊恐万分 两个都 我的 爸爸 和 我 经过 讲述 我们 那 这 男爵 冯 罗森伯格
 [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊnd] [ˈmæːdəd] - - [ʃɑ:t] [θruː] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [stændz]
 had been found murdered - - shot through the heart in the little chalet which stands
 有 到过 成立 被谋杀 - - 射击 通过 这 心 在 这 小的 小木屋 哪个 站立
 [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
 in the grounds about a hundred yards from the house ;
 在 这 理由 关于 一个 百 码 从 这 房子 ;

他告诉我们，罗森伯格男爵被发现遇害了——在距离主屋大约一百码远的庄园里的一间小木屋里，他被人用子弹射穿了心脏。这个消息让我和我父亲都感到震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʃɑːkt] [ˌjuː ˈes] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈplai]
 and he shocked us still more by telling us that he had come to apply
 和 他 震惊 我们 仍然 更多的 经过 讲述 我们 那 他 有 来 到 申请
 [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
 to my father ,
 到 我的 父亲 ,

更让我们震惊的是，他告诉我们他是来应聘我父亲职位的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɪrəst] [dʒet] . [piː] . ,
 as the nearest J : P : ,
 作为 这 最近的 J : P : ,

作为最近的日本国，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ˈɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [brʊk] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
for a warrant authorising the arrest of Mr . Gerald Brooke as being the
为了 一个 保证 授权 这 逮捕 的 先生 : 杰拉尔德·布鲁克 作为 存在 这
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈmɜːrdərər] .
supposed murderer .
据称 凶手 :
他申请逮捕令，授权逮捕杰拉尔德·布鲁克先生，因为他被指控为凶手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɪmˈself] ,
As soon as my father could command himself ,
作为 很快 作为 我的 父亲 可以 命令 他自己 ,
我父亲一旦能控制自己的情绪，

[hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪtʃ] [tendɪd] [tuː; tə] [ˈɪmplɪkeɪt]
he demanded to know the nature of the evidence which tended to implicate
他 要求 到 知道 这 自然 的 这 证据 哪个 倾向于 到 牵连
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ˈmɪstər] . [brʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ] [ˈheɪnəs] .
a gentleman like Mr . Brooke in a crime so heinous .
一个 绅士 喜欢 先生 : 布鲁克 在 一个 犯罪 所以 令人发指的 :
他要求知道究竟是什么证据能将布鲁克先生这样一位绅士牵涉到如此令人发指的罪行中。

[ðen] - ,
Then Drumley ,
然后 - ,
然后是德拉姆利，

[tuː; tə] [huːm] [ˈevrɪ] [ˈkredit] [ɪz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði][smɑːrt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt]
to whom every credit is due for the smart way in which he has done what
到 谁 每一个 信用 是 到期的 为了 这 聪明的 方式 在 哪个 他 有 完毕 什么
[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
he conceived to be his duty ,
他 构思 到 是 他的 责任 ,
他以巧妙的方式履行了自己认为的职责，所有功劳都应归于他。

[əˈdjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ˈaɪtəm][baɪ][ˈaɪtəm] .
adduced his evidence item by item .
已提出 他的 证据 物品 经过 物品 :
他逐一列举了证据。

[ˈaɪtəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [ˈpɪst(ə)l] , [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld][ænd; ənd]
Item the first was the finding of a curious pistol , inlaid with gold and
物品 这 第一的 曾是 这 寻找 的 一个 好奇的 手枪 , 镶嵌 和 金子 和
[ˈaɪvəri] ,
ivory ,
象牙 ,
第一项发现是一把造型奇特的枪，枪身上镶嵌着黄金和象牙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which was picked up a few yards from the chalet .
哪个 曾是 挑选 向上 一个 很少 码 从 这 小木屋 :
那是在离小木屋几码远的地方捡到的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ˌdɪstʃaːdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət]
It had been recently discharged , and was recognised by some one at
它 有 到过 最近 出院 , 和 曾是 已确认 经过 一些 一 在
[ˌboʊlˈjʊ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] ,
Beaulieu as being ,
博利厄 作为 存在 ,
它最近刚被送出，并被博利厄的某人认出是：

[ɔ:r] ['hævɪŋ] [bɪn] , [jɔ; jər] ['prɑ:pərtɪ] . "
or having been , your property ."
或者 拥有 到过 , 你的 财产 . "

或者曾经是你的财产。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] [di'spiju:t] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['dʒerəld] .
" There can be no dispute on that point , " said Gerald .
" 那里 能 是 不 争议 在 那 观点 , " 说 杰拉尔德 .

“这一点毋庸置疑,”杰拉尔德说道。

" [ðə; ði]['pɪst(ə)] [ɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz] [maɪn] .
" The pistol in question is mine .
" 这 手枪 在 问题 是 矿 .

“这把手枪是我的。”

[aɪ] [lent] [aɪ 'ti:] [tu; tə][ðə; ði]['bærən][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ten] [wi:kz] [ə'ɡoʊ] .
I lent it to the Baron the last time he was here , ten weeks ago .
我 借出的 它 到 这 男爵 这 最后的时间 他 曾是 这里 , 十 周 前 .

上次男爵来这里的时候, 也就是十周前, 我把它借给了他。

[hi; hi] [wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rpəs] ,
He wanted it for a certain purpose ,
他 通缉 它 为了 一个 肯定 目的 ,

他想要它有特定的用途。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] .
and promised to return it in the course of four or five days .
和 承诺 到 返回 它 在 这 课程 的 四 或者 五 天 .

并承诺在四五天内归还。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] ['telɪgræm] [nekst] [deɪ] [tu; tə][bɜ:r'lɪn] , [ænd; ənd]
As it happened , he was summoned by telegram next day to Berlin , and
作为 它 发生 , 他 曾是 被召唤 经过 电报 下一个 天 到 柏林 , 和
,
.
,

巧合的是, 第二天他就接到电报, 被召往柏林。

[æz; əz][ju; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [na:t] [noʊ] , [hi; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] [ˌboʊl'jʊ] ['jestərdeɪ] .
as you may or may not know , he only returned to Beaulieu yesterday .
作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 , 他 仅有的 返回 到 博利厄 昨天 .

你可能知道也可能不知道, 他昨天才回到博利厄。

[hens] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [maɪ]['pɪst(ə)] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] . "
Hence the reason why my pistol was still in his possession ."
因此 这 原因 为什么 我的 手枪 曾是 仍然 在 他的 拥有 . "

这就是我的手枪还在他手里的原因。

" [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! " ['ænsər] ['stɑ:rki] .
" How unfortunate ! " answered Starkie .
" 如何 不幸 ! " 回答 斯塔基 .

“真不幸!”斯塔基回答道。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ju; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɪtnəs] ,
" But perhaps you had some witness ,
" 但 也许 你 有 一些 证人 ,

但或许你有一些证人,

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hu:] [sɔ:] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [tu:; tə]
perhaps some one was there at the time who saw you give the pistol to
也许 一些 一 曾是 那里 在 这 时间 WHO 锯 你 给 这 手枪 到
[ðə; ði][ˈbærən] ?
the Baron ?
这 男爵 ?

或许当时有人在场，看到你把手枪交给男爵了？

" [ˈdʒerəld] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Gerald considered for a moment .**
" 杰拉尔德 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

杰拉尔德沉思片刻。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] - - [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ænd][aɪ] ;
" **No , he said ; we were alone - - the Baron and I ;**
" 不 , 他 说 ; 我们 是 独自的 - - 这 男爵 和 我 ;

“不,”他说; “当时只有我们两个人——男爵和我;

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .
no one else was in the room when I gave him the pistol .
不 一 别的 曾是 在 这 房间 什么时候 我 给予 他 这 手枪 .

我把手枪给他的时候，房间里没有其他人。

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][let][em 'i:] [send] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [bʌt; bət] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
He would not let me send it over by a servant , but persisted in taking it
他 会 不是 让 我 发送 它 超过 经过 一个 仆人 , 但 持续 在 采取 它
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他不让我派仆人送过去，坚持要亲自去取。

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **That is more unfortunate still , said the young man .**
" 那 是 更多的 不幸 仍然 , " 说 这 年轻的 男人 .

“那真是更不幸了,”年轻人说道。

" [ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz][men] ,
" **The next item of evidence was that of two of the Baron's men ,**
" 这 下一个 物品 的 证据 曾是 那 的 二 的 这 男爵的 男人 ,

“下一条证据来自男爵的两名手下，

[hu:] [dɪ'pəʊzd] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔ:r; jər] [wei] [θru:] [ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
who deposed to having seen you making your way through the plantation in the
WHO 被罢免 到 拥有 已见 你 制作 你的 方式 通过 这 种植园 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌboʊl'jʊ] ;
direction of Beaulieu ;
方向 的 博利厄 ;

作证说看到你穿过种植园朝博利厄方向走去；

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r]
and to having seen you returning by the same way some twenty minutes or
和 到 拥有 已见 你 返回 经过 这 相同的 方式 一些 二十 分钟 或者
[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

大约二十分钟或半小时后，我看到你沿原路返回。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔ:r]['pɪst(ə)]
and not many minutes after they had heard the sound of a gun or pistol
和 不是 许多 分钟 后 他们 有 听到 这 声音 的 一个 枪 或者 手枪
[ʃɑ:t] . "
shot . "
射击 . "

没过几分钟，他们就听到了枪声或手枪声。

" [ðæt] [fækt][ˈɔ:lsou] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'spju:t] , " ['ænsər] ['dʒerəld] .
" That fact also will admit of no dispute , " answered Gerald .
" 那 事实 还 将要 承认 的 不 争议 , " 回答 杰拉尔德 .

“这一点也毋庸置疑，”杰拉尔德回答道。

" [aɪ] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['bærən][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" I left home with the intention of calling on the Baron on a matter of
" 我 左边 家 和 这 意图 的 呼叫 在 这 男爵 在 一个 事情 的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

“我离开家是为了去拜访男爵，处理一件重要的事情；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ʌnd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]
but at the last moment I changed my mind and determined to write to
但 在 这 最后的 片刻 我 已更改 我的 头脑 和 决定 到 写 到
[hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .
him instead .
他 反而 .

但最后一刻我改变了主意，决定改写信给他。

[aɪ] , [tu:] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['bærən][hæz; həz][ə; eɪ][reɪndʒ][fɔ:r; fər]['pɪst(ə)] -
I , too , heard a shot ; but as the Baron has a range for pistol -
我 , 也 , 听到 一个 射击 ; 但 作为 这 男爵 有 一个 范围 为了 手枪 -
['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
practice in his grounds ,
实践 在 他的 理由 ,

我也听到了一声枪响；但由于男爵的庄园里设有手枪练习场，

[aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I thought nothing of it .
我 想法 没有什么 的 它 .

我当时没在意。

" ['veri] [glʌm] [ɪn'di:d] [lʊkt] ['mɪstər] . ['stɑ:rki] .
" Very glum indeed looked Mr . Starkie .
" 非常 沮丧 的确 看起来 先生 . 斯塔基 .

斯塔基先生看起来确实非常沮丧。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ˈaɪtəm][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] ,
" And now we come to the last item of evidence ,
" 和 现在 我们 来 到 这 最后的 物品 的 证据 ,

“现在我们来看最后一条证据，”

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['sɪŋɡjələɹ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
which is perhaps the most singular of all .
哪个 是 也许 这 最多 单数 的 全部 .

这或许是所有案例中最独特的一个。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] , [ə; eɪ] [ɡruːm] [ɪn][jɜː; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Had you not , a little while ago , a groom in your service of the name of
有 你 不是 , 一个 小的 尽管 前 , 一个 新郎 在 你的 服务 的 这 姓名 的
[ˈpɛdli] ? "
Pedley ? "
佩德利 ? "

不久前，你手下不是有个名叫佩德利的马夫吗？

" [aɪ][hæd; həd] .
" **I had** .
" 我 有 .

我曾经有过。

[əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈɪnsələns]
About two months ago , I had occasion to discharge him for insolence
关于 二 几个月 前 , 我 有 场合 到 释放 他 为了 傲慢
[ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] . "
and insubordination . "
和 不服从 . "

大约两个月前，我曾因他傲慢无礼和不服从命令而将其解雇。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
" **And a few days later he came to you for a character** ,
" 和 一个 很少 天 之后 他 来了 到 你 为了 一个 特点 ,

几天后，他来找你，想让你给他塑造一个角色。

[ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən]
telling you that he had a chance of getting into the employ of the Baron
讲述 你 那 他 有 一个 机会 的 获得 进入 这 采用 的 这 男爵
[vɑːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] ? "
von Rosenberg ? "
冯 罗森伯格 ? "

他告诉你他有机会受雇于罗森堡男爵？

" [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] ,
" **He did ; and as I thought he was sorry for his behaviour** ,
" 他 做过 ; 和 作为 我 想法 他 曾是 对不起 为了 他的 行为 ,

“他确实这么做了；而且我当时觉得他对自己的行为感到后悔，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][məɪn] , [huːz] [neɪm] [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [naʊ]
I gave him a note to the Baron's man , whose name I don't just now
我 给予 他 一个 笔记 到 这 男爵的 男人 , 谁 姓名 我 不 只是 现在
[rɪˈmembər] . "
remember . "
记住 . "

我给了男爵的手下一张纸条，但我现在想不起来那人的名字了。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈpɛdli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" **The day Pedley came to see you** ,
" 这 天 佩德利 来了 到 看 你 ,

“佩德利来看你的那天，

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː]
do you recollect whether you left him alone in the room where the interview
做 你 追忆 无论 你 左边 他 独自的 在 这 房间 在哪里 这 面试
[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [tʊk] [pleɪs] ? "
between you took place ? "
之间 你 采取 地方 ? "

你还记得你当时是否把他单独留在你们面谈的房间里吗？

" [naʊ] [juː; jʊ] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː] ,
" **Now you mention it** ,
" 现在 你 提到 它 ,

“你这么一说，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][dɪd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
I believe I did leave him alone for a couple of minutes while I went into the
我 相信 我 做过 离开 他 独自的 为了 一个 夫妻 的 分钟 尽管 我 去 进入 这
[nekst] [ru:m] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ][noʊt] [aɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [hɪm; ɪm] . "
next room to write the note I had promised him . "
下一个 房间 到 写 这 笔记 我 有 承诺 他 . "

我相信我当时确实让他一个人待了几分钟，然后我去了隔壁房间写我答应给他的纸条。

" [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌstəmə] .
" **He seems to be a dangerous sort of customer** .
" 他 似乎 到 是 一个 危险的 种类 的 顾客 .

“他看起来像个危险的顾客。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
According to his account , it would appear that during your absence from the
根据 到 他的 帐户 , 它 会 出现 那 期间 你的 缺席 从 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

根据他的描述，似乎在你离开房间期间，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ][hæf] - [bɜːrnt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] ['fendər] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]
observing a half - burnt piece of paper in the fender , he took it up and
观察 一个 一半 - 烧焦的 片 的 纸 在 这 挡泥板 , 他 采取 它 向上 和
['kɜːfəli] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
carefully opened it .
小心 打开 它 .

他发现挡泥板上有一张烧了一半的纸，便把它捡起来，小心翼翼地打开。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] ;
He had only just time to glance at its contents before you returned ;
他 有 仅有的 只是 时间 到 瞥一眼 在 它是 内容 前 你 返回 ;
在你回来之前，他只来得及匆匆瞥了一眼里面的内容；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ə'weɪ]
but what he saw was sufficient to induce him to take the paper away
但 什么 他 锯 曾是 充足的 到 诱导 他 到 拿 这 纸 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] . "
with him so as to enable him to decipher it at his leisure . "
和 他 所以 作为 到 使能够 他 到 解码 它 在 他的 闲暇 . "

但他所看到的足以促使他把那张纸带走，以便有时间仔细解读。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ɪn] ['kwɛstʃən] ? " [sed] ['dʒɛrəld] ,
" **May I ask the nature of the contents of the paper in question ?** " **said Gerald** ,
" 可能 我 问 这 自然 的 这 内容 的 这 纸 在 问题 ? " 说 杰拉尔德 ,
“请问这份文件的具体内容是什么？”杰拉尔德问道。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ɔːr] [tuː] [ˈpeɪlər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
who had turned a shade or two paler in spite of himself .
WHO 有 转向 一个 阴影 或者 二 肤色较浅 在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己也不愿承认，但他的脸色还是苍白了一两度。

" [wen] [ˈpɛdli] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'spektɪd] , [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] - ,
" **When Pedley heard that you were suspected , he spoke to Drumley** ,
" 什么时候 佩德利 听到 那 你 是 怀疑 , 他 辐 到 - ,
“当佩德利听说你被怀疑时，他告诉了德拉姆利，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

and came along with him to see my father .

和 来了 沿着 和 他 到 看 我的 父亲 .

然后我和他一起去看望我父亲。

[ðer; ðər][hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði][hæf] - [bɜ:rnt] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

There he produced the half - burnt piece of paper ,

那里 他 生产 这 一半 - 烧焦的 片 的 纸 ,

他拿出了那张烧了一半的纸片。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['steɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ; jər] ['raɪtɪŋ] ,

the contents of which he stated to be in your writing ,

这 内容 的 哪个 他 声明 到 是 在 你的 写作 ,

他声称其内容就在你的信中，

[ðʊθ] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [soʊ] ['pɑ:zətɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [mɔ:r]

though how he should be able to speak so positively on the point is more

尽管 如何 他 应该 是 有能力的 到 说话 所以 积极地 在 这 观点 是 更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .

than I can understand .

比 我 能 理解 .

但我实在无法理解他为何能在这个问题上发表如此积极的言论。

['enihaʊ] , [brʊk] , [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ; jər] ['hændraɪtɪŋ] ,

Anyhow , Brooke , if the document should prove to be in your handwriting ,

无论如何 , 布鲁克 , 如果 这 文档 应该 证明 到 是 在 你的 手写 ,

总之，布鲁克，如果这份文件最终证实是你亲笔所写的话，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [kɑ:mpə'zi(ə)n] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

it seems a somewhat singular composition , to say the least of it .

它 似乎 一个 有些 单数 作品 , 到 说 这 至少 的 它 .

说它是一首风格独特的作品，一点也不为过。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [glæns] ['hɜ:rɪdli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]

I had only time to glance hurriedly over it ; but from what I could

我 有 仅有的 时间 到 瞥一眼 匆匆 超过 它 ; 但 从 什么 我 可以

[meɪk] [aʊt] ,

make out ,

制作 出去 ,

我只来得及匆匆瞥了一眼；但从我所能辨认出的内容来看，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'drest] [tu:; tə][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] ,

it appears to be a sort of warning addressed to Von Rosenberg ,

它 出现 到 是 一个 种类 的 警告 已解决 到 冯 罗森伯格 ,

这似乎是对冯·罗森伯格的一种警告。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

telling him that his life is in great and imminent danger ,

讲述 他 那 他的 生活 是 在 伟大的 和 迫在眉睫 危险 ,

告诉他，他的生命正处于巨大且迫在眉睫的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'demnd] [tu:; tə] [deθ] ;

and that he has been condemned to death ;

和 那 他 有 到过 谴责 到 死亡 ;

他已被判处死刑；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪskeɪpɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ;

and then there was something about escaping while there was yet time ;

和 然后 那里 曾是 某物 关于 逃脱 尽管 那里 曾是 然而 时间 ;

然后，还有关于趁还有时间逃跑的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfrægməntəri] ,
but the whole thing was so fragmentary ,
但 这 所有的 事物 曾是 所以 片段 ,
但整件事太零碎了,

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌt] [gæps][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and here and there there were such gaps in the sequence of the
和 这里 和 那里 那里 是 这样的 差距 在 这 顺序 的 这
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

句子顺序中偶尔会出现这样的断句。
[ðæt][aɪ] [meɪ] [pərˈhæps] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [raɪt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [riːd] .
that I may perhaps scarcely have gathered the right sense of what I read .
那 我 可能 也许 几乎 有 聚集 这 正确的 感觉 的 什么 我 读 .
我或许根本没有完全理解我所读的内容。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,
As there seemed to be no time to lose , I did not wait to hear more ,
作为 那里 似乎 到 是 不 时间 到 失去 , 我 做过 不是 等待 到 听到 更多的 ,
由于时间紧迫, 我没有等待进一步的询问。

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ] [mer] [ˈsædəld] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][roʊd] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] , [ˈteɪkɪŋ]
but had my mare saddled at once , and rode straight across country , taking
但 有 我的 母马 鞍 在 一次 , 和 骑 直的 穿过 国家 , 采取
[ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
everything as it came ,
一切 作为 它 来了 ,
但我立刻给我的母马套上了鞍, 径直骑过乡野, 顺其自然。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] , [bæd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
in order that I might be the first to bring you the news , bad as it is ,
在 命令 那 我 可能 是 这 第一的 到 带来 你 这 消息 , 坏的 作为 它 是 ,
为了能第一时间把这个消息告诉你们, 尽管这消息很糟糕,

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .
and so put you on your guard .
和 所以 放 你 在 你的 警卫 .
所以要提高警惕。

" [ˈdʒerəld] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Gerald grasped his hand** .
" 杰拉尔德 抓住 他的 手 .
杰拉尔德握住了他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] , [ˈstɑːrki] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi]
" **You are a true friend , Starkie , and I thank you from my heart , " he**
" 你 是 一个 真的 朋友 , 斯塔基 , 和 我 感谢 你 从 我的 心 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“斯塔基, 你是我真正的朋友, 我由衷地感谢你,”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
Then he added : " I trust you will take my word when I say that ,
然后 他 额外 : " 我 相信 你 将要 拿 我的 单词 什么时候 我 说 那 ,
然后他又补充道: “我相信你会相信我的话。”

[haʊˈevər] [blæk] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [meɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [siːm] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
however black the evidence may at present seem against me ,
然而 黑色的 这 证据 可能 在 展示 似乎 反对 我 ,
然而, 尽管目前看来证据对我非常不利,

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [deθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
 I am as innocent of this man's death as you are . "

我 是 作为 清白的 的 这 男人的 死亡 作为 你 是 . "

我和你一样，对这个人的死毫不知情。
" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [brʊk] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! "
 " **I believe it , Brooke - - with all my heart I believe it !** "
 " 我 相信 它 , 布鲁克 - - 和 全部 我的 心 我 相信 它 ! "

“我相信，布鲁克——我发自内心地相信！”
" [naʊ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf] - [bɜːrnt] [ˈletər] .
 " **Now for an explanation of the half - burnt letter** .
 " 现在 为了 一个 解释 的 这 一半 - 烧焦的 信 .

“现在来解释一下那封烧了一半的信。”
[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ][dəʊnt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [daʊt] .
 That it is in my writing I don't for one moment doubt .
 那 它 是 在 我的 写作 我 不 为了 一 片刻 怀疑 .

这一点我丝毫不怀疑。
" [ˈmɪstər] . [ˈstɑːrki] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
 " **Mr . Starkie gave vent to a little whistle under his breath** .
 " 先生 . 斯塔基 给予 发泄 到 一个 小的 哨 在下面 他的 气息 .

斯塔基先生低声吹了声口哨。
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [vɑːn] [ˈrouzənɒz-gz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .
 " **It is perfectly true that Von Rosenberg's life was in imminent danger** .
 " 它 是 完美 真的 那 冯 罗森伯格的 生活 曾是 在 迫在眉睫 危险 .

“冯·罗森堡的生命确实处于迫在眉睫的危险之中。”
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜːr; wər][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʔɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]
 His enemies were powerful and implacable , and nothing short of his death
 他的 敌人 是 强大的 和 冷酷无情 , 和 没有什么 短的 的 他的 死亡
 [wʊd] [ˈsætɪsfai][ðəm; ðəm] .
 would satisfy them :
 会 满足 他们 .

他的敌人强大而冷酷无情，只有他的死才能让他们满意。
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] - - [ˈməːdəd] [ɪn][kʊʊld] [blʌd] .
 He was to be assassinated - - murdered in cold blood .
 他 曾是 到 是 被暗杀 - - 被谋杀 在 寒冷的 血 .

他将被暗杀——被冷血谋杀。
[ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] .
 In what way I came to know all this I am not at liberty to say .
 在 什么 方式 我 来了 到 知道 全部 这 我 是 不是 在 自由 到 说 .

至于我是如何得知这一切的，我不便透露。
[ðə; ðɪ][hæf] - [bɜːrnt][ˈpeɪpər] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ˈpɛdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
 The half - burnt paper picked up by Pedley was a letter of warning to the
 这 一半 - 烧焦的 纸 挑选 向上 经过 佩德利 曾是 一个 信 的 警告 到 这
 [ˈbærən] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] ,
 Baron which I never finished ,
 男爵 哪个 我 绝不 完成的 ,

佩德利捡到的那张烧了一半的纸是我写给男爵的一封警告信，但我从未写完。
[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [bɜːrnt][tuː; tə] [ˈæʃɪz] .
 and afterwards , as I thought , burnt to ashes .
 和 然后 , 作为 我 想法 , 烧焦的 到 灰烬 .

后来，正如我所料，烧成了灰烬。

[vɔ:n] ['rəʊzənbə:g] [wʌz; wəz][æt; ət][bɜ:r'lɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Von Rosenberg was at Berlin at the time ,
冯 罗森伯格 曾是 在 柏林 在 这 时间 ,
冯·罗森堡当时在柏林。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪt] ['menəst] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪr] , [ænd; ænd][nɑ:t][ðer; ðər] .
and I knew that the danger which menaced him lay here , and not there .
和 我 知道 那 这 危险 哪个 受威胁 他 躺 这里 , 和 不是 那里 .
我知道威胁他的危险在这里, 而不是在那里。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Finally , I decided not to write to him ,
最后 , 我 决定 不是 到 写 到 他 ,
最后, 我决定不给他写信了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [ænd; ænd] [si:k] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntərvju:] .
but to await his return and seek a personal interview .
但 到 等待 他的 返回 和 寻找 一个 个人的 面试 .
但要等他回来后再进行面谈。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌboʊl'jʊ] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][kɔ:l]
He reached Beaulieu last night , and this afternoon I made up my mind to call
他 达到 博利厄 最后的 夜晚 , 和 这 下午 我 制成 向上 我的 头脑 到 称呼
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
他昨晚抵达了博利厄, 今天下午我决定去拜访他。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] , [ˈkʌvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld]
I had nearly reached the house , when , coward that I was , my heart failed
我 有 几乎 达到 这 房子 , 什么时候 , 懦夫 那 我 曾是 , 我的 心 失败的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我几乎就要走到房子跟前时, 却因为自己的懦弱, 心脏突然停止了跳动。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [bæk] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] , [ˌæftər][ɔ:l] , [aɪ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [nu:z] [baɪ] [ˈletər] .
and I came back determined that , after all , I would break my news by letter .
和 我 来了 后退 决定 那 , 后 全部 , 我 会 休息 我的 消息 经过 信 .
于是我回来后下定决心, 无论如何, 我都要通过写信的方式宣布这个消息。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ! "
And now it is too late ! "
和 现在 它 是 也 晚的 ! "
现在一切都太迟了!

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:]
" **But , " exclaimed the other , " don't you see that what you have just told me**
" 但 , " 惊呼 这 其他 , " 不 你 看 那 什么 你 有 只是 讲述 我
,
:
,
“但是,”另一个人喊道, “你难道没意识到你刚才告诉我的那些话吗? ”

[ɪf] [təʊld][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
if told in a court of justice ,
如果 讲述 在 一个 法庭 的 正义 ,
如果在法庭上被告知,
[wʊd] [ˈoʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [si:m] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd,fəʊld] [blækər] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] ? "
would only serve to make the case seem a hundredfold blacker against you ? "
会 仅有的 服务 到 制作 这 案件 似乎 一个 百倍 更黑 反对 你 ? "
这样做只会让对你不利的指控显得更加站不住脚吗?

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , " [ənsər] ['dʒerəld] ['sædli] .
" **I can quite understand that , " answered Gerald sadly .**
" 我 能 相当 理解 那 , " 回答 杰拉尔德 令人遗憾的是 :
"我完全能理解,"杰拉德悲伤地回答道。

" [nevərðə'les] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɔ:l'tər][aɪ 'ti:] .
" **Nevertheless , the truth is the truth , and nothing can alter it .**
" 尽管如此 , 这 真相 是 这 真相 , 和 没有什么 能 改变 它 :
然而, 真相就是真相, 没有什么能改变它。

" ['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **Mr . Starkie looked at his watch .**
" 先生 : 斯塔基 看起来 在 他的 手表 :
斯塔基先生看了看手表。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] , " [hi; hi] [sed] .
" **I have not a moment to lose , " he said .**
" 我 有 不是 一个 片刻 到 失去 , " 他 说 :
"我一刻也不能耽搁,"他说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ,
" **The police may arrive at any minute ,**
" 这 警察 可能 到达 在 任何 分钟 ,
警察随时可能到达,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:;][fɑ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['fa:ðəz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn]
and it would never do for them to find that my father's son had been
和 它 会 绝不 做 为了 他们 到 寻找 那 我的 父亲的 儿子 有 到过
[hɪr] [brɪ'fɑ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] - [tɪp] . - "
here before them and given you the ' tip . ' "
这里 前 他们 和 给定 你 这 - 提示 : - "
"如果他们发现我父亲的儿子之前来过这里, 并且给了你‘情报’, 那他们就绝对不能容忍了。"

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][əd'vaɪz] ['dʒerəld][tu:; tə][du:] ?
" **Oh , Mr . Starkie , what would you advise Gerald to do ?**
" 哦 , 先生 : 斯塔基 , 什么 会 你 建议 杰拉尔德 到 做 ?
"哦, 斯塔基先生, 您会建议杰拉尔德怎么做呢? "

[wʌt] [ə; eɪ][hɔ:rəb(ə)l][ækju'zeɪ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
What a horrible accusation to have brought against him !
什么 一个 可怕 指控 到 有 带来 反对 他 !
对他提出的指控真是太可怕了!

" [ɪk'skleɪmd] ['klærə] .
" **exclaimed Clara .**
" 惊呼 克拉拉 :
"克拉拉惊喊道。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪ'steɪk] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [ɪn][maɪ] ['prɑ:vɪns] , ['mɪsɪz] . [brʊk]
" **It is that , and no mistake ; but it is scarcely in my province , Mrs . Brooke**
" 它 是 那 , 和 不 错误 ; 但 它 是 几乎 在 我的 省 , 太太 : 布鲁克
,
,
,
"确实如此, 没错; 但这几乎不在我的管辖范围之内, 布鲁克夫人。"

[tu:; tə][əd'vaɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
to advise your husband what to do . "
到 建议 你的 丈夫 什么 到 做 : "
给你的丈夫提建议, 告诉他该怎么做。

" [sə'pooʒɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] , [wɒt] [wɒd] [ju:; jʊ][du:ɪ] ? "

" **Supposing you were in his place , Mr . Starkie , what would you do ?** "

" 假如 你 是 在 他的 地方 , 先生 : 斯塔基 , 什么 会 你 做 ? "

" 斯塔基先生, 假设您处在他的位置, 您会怎么做? "

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] .

" **Upon my word , I hardly know .**

" 之上 我的 单词 , 我 几乎 知道 .

" 恕我直言, 我几乎一无所知。"

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌn][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [lʊks] ['veri] [blæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

On the face of it one must admit that the case looks very black against him ,

在 这 脸 的 它 一 必须 承认 那 这 案件 看起来 非常 黑色的 反对 他 ,

表面上看, 这起案件对他非常不利, 这一点必须承认。

[soʊ] ['meni] ['bɪts][ʌv; əv][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdɪəns] ['bi:ɪŋ] [paɪld] [wʌn][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ;

so many bits of circumstantial evidence being piled one on the top of another ;

所以 许多 比特 的 间接的 证据 存在 堆积 一 在 这 顶部 的 其他 ;

大量的间接证据层层叠加;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɜ:rs]

but I have no doubt in my own mind that further inquiry will in the course

但 我 有 不 怀疑 在 我的 自己的 头脑 那 更远 询问 将要 在 这 课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['aʊəz] [goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [səb'stænʃiət] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

of a few hours go far to substantiate his innocence .

的 一个 很少 小时 去 远的 到 证实 他的 无辜 .

但我毫不怀疑, 进一步的调查将在几个小时内大大证实他的清白。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] [ðə; ðɪ]['ri:əl] ['mɜ:rdərər] [wɪl] [hæv; həv]

I think it most likely that before this time tomorrow the real murderer will have

我 思考 它 最多 可能 那 前 这 时间 明天 这 真实的 凶手 将要 有

[bɪn] [ə'restɪd] . "

been arrested . "

到过 被捕 . "

我认为最有可能的情况是, 明天这个时候真凶就会被抓获。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɒd] [əd'vaɪz] ? " - - - - [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz]

" **Then you would advise ?** " - - - - **She paused , and looked at him with eyes**

" 然后 你 会 建议 ? " - - - - 她 暂停 , 和 看起来 在 他 和 眼睛

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

full of entreaty .

满的 的 恳求 .

“那么您会建议什么呢? ”——她顿了顿, 用充满恳求的眼神看着他。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [brʊk] , [aɪ] [θɪŋk] - - [maɪnd][ju:; jʊ] ,

" **Well , Mrs . Brooke , I think - - mind you ,**

" 出色地 , 太太 : 布鲁克 , 我 思考 - - 头脑 你 ,

“嗯, 布鲁克夫人, 我想——请注意,

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] ['brʊks] [pleɪs] [wɒd] [meɪk] [træks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I only say I think - - that if I were in Brooke's place would make tracks for a

我 仅有的 说 我 思考 - - 那 如果 我 是 在 布鲁克的 地方 会 制作 轨道 为了 一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] . - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

little while . - - I beg your pardon ,

小的 尽管 . - - 我 求 你的 赦免 ,

我只是说我觉得——如果我是布鲁克, 我会暂时离开一段时间。——请原谅。

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] , " [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] ,
" he resumed in some confusion , " what I mean is ,
" 他 恢复 在 一些 困惑 , " 什么 我 意思是 是 ,
他有些困惑地继续说道：“我的意思是……”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑ:n] ['bɪznəs] , [ɔ:r] ['pleʒər] , [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] ,
that I would be suddenly called from home on business , or pleasure , or what not ,
那 我 会 是 突然 称为 从 家 在 商业 , 或者 乐趣 , 或者 什么 不是 ,
我可能会突然被从家里叫走，无论是出差、度假还是其他什么事。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'raɪvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nɑ:n] [i: es 'ti:] .
so that when the police arrived I should be non est .
所以 那 什么时候 这 警察 到达的 我 应该 是 非 est .
所以当警察到达时，我应该是无辜的。

['oʊnli] , [ɪf] [ju:; jə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [du:][æz; əz] [aɪ] [sə'dʒest] ,
Only , if you decide to do as I suggest ,
仅有的 , 如果 你 决定 到 做 作为 我 建议 ,
只有当你决定按照我的建议去做时，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [bɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
it must be done without a minute's loss of time .
它 必须 是 完毕 没有 一个 分钟 损失 的 时间 .
必须一分钟都不能耽搁。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ɜ:rlɪər] ,
In the course of a day or two or even earlier ,
在 这 课程 的 一个 天 或者 二 或者 甚至 早些时候 ,
在一两天内，甚至更早，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
the mystery will no doubt be cleared up ,
这 神秘 将要 不 怀疑 是 已清除 向上 ,
这个谜团无疑会解开。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [brʊk] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][kwɒd] . - -
and in the meantime Brooke will escape the unpleasantness of being in quod . - -
和 在 这 与此同时 布鲁克 将要 逃脱 这 不愉快 的 存在 在 狂 . - -
与此同时，布鲁克将摆脱身处困境的不快。——请原谅。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,
与此同时，布鲁克将摆脱身处困境的不快。——请原谅。
[ˈmɪsɪz] . [brʊk] ; [aɪ] [mi:n] [ɪn] ['prɪzn] . "
Mrs . Brooke ; I mean in prison . "
太太 . 布鲁克 ; 我 意思是 在 监狱 . "
布鲁克夫人；我的意思是，在监狱里。

" [ju:; jə] [hɪr] , [ˈdʒerəld] - - [ju:; jə] [hɪr] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" You hear , Gerald - - you hear ! " cried his wife .
" 你 听到 , 杰拉尔德 - - 你 听到 ! " 哭 他的 妻子 .
“你听到了吗，杰拉尔德——你听到了吗！”他妻子喊道。

[ˈmɪstər] . [ˈstɑ:rkɪ] [tʊk] [ˈdʒerəld][ə'saɪd][ænd; ænd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
Mr . Starkie took Gerald aside and said something to him rapidly in a low
先生 . 斯塔基 采取 杰拉尔德 旁边 和 说 某物 到 他 快速 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
斯塔基先生把杰拉尔德拉到一边，低声快速地对他说了些什麼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈplaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
to which the other replied by an emphatic shake of his head .
到 哪个 这 其他 回复 经过 一个 强调 摇 的 他的 头 .

对方则用力地摇了摇头。

" [noʊ] - - [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˈkænɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . " **No - - no , " he said ; " I cannot consent to anything of the kind . "**
" 不 - - 不 , " 他 说 ; " 我 不能 同意 到 任何事物 的 这 种类 . "
“不，不，”他说，“我不能同意这种事。”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [tɑːm] ; **Well , you know best , of course , " replied Mr . Tom ;**
" 出色地 , 你 知道 最好的 , 的 课程 , " 回复 先生 . 汤姆 ;
“当然，您最清楚，”汤姆先生回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . **but I think I would if I were you** .
" 但 我 思考 我 会 如果 我 是 你 .
但我想如果我是你，我会这么做。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɒkʌʊt] ; [ˈoʊnli] , [dəʊnt] [fərˈget] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] . **In any case , I'll not fail to be on the lookout ; only , don't forget the directions** .
在 任何 案件 , 患病的 不是 失败 到 是 在 这 瞭望台 ; 仅有的 , 不 忘记 这 方向 .
总之，我一定会留意的；只是，别忘了看路。

" [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [əˈdjuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈræpɪdli] **Two minutes later he had said his hurried adieus and had ridden rapidly**
" 二 分钟 之后 他 有 说 他的 慌忙 再见 和 有 骑 快速
[əˈweɪ] . **away** .
离开 .

两分钟后，他匆匆道别，骑马疾驰而去。

[noʊ][wʌn] [spʊk] [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [wʌz; wəz][bɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] . **No one spoke till the noise of his horse's hoofs was lost in the distance** .
不 一 辐 直到 这 噪音 的 他的 马匹 蹄子 曾是 丢失的 在 这 距离 .
直到马蹄声消失在远方，人们才开口说话。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] . **A sort of stupor of dismay had settled on the little party** .
一个 种类 的 昏迷 的 沮丧 有 定居 在 这 小的 派对 .
一种茫然的沮丧情绪笼罩着这个小团体。

[ˈdʒerəld] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [stiːl] , **Gerald felt as if he were shut in by a net of steel** ,
杰拉尔德 毛毡 作为 如果 他 是 关闭 在 经过 一个 网 的 钢 ,
杰拉德感觉自己仿佛被一张钢网困住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [drɔːn] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] . **which was being slowly drawn round him closer and closer** .
哪个 曾是 存在 缓慢地 绘制 圆形的 他 更近 和 更近 .
那东西正慢慢地、越来越近地向他逼近。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [sɪns] - [ˈvɪzɪt] , **The mental anguish he had undergone since Karovsky's visit** ,
这 精神的 痛苦 他 有 经历 自从 - 访问 ,
自卡罗夫斯基来访以来，他一直承受着巨大的精神痛苦。

航位推算(A Dead Reckoning)

第4/9页

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['verɪd] [ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [i'məʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] ['aʊərz] ,
combined with all the varied and fluctuating emotions of the last few hours ,

合并 和 全部 这 多种多样 和 波动 情绪 的 这 最后的 很少 小时 ,

[wɜ:ɹ; wəɹ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

were beginning to tell upon him .

是 开始 到 告诉 之上 他 .

他们开始告发他了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [hɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli]

It seemed to him as if some hinge in his brain were being gradually

它 似乎 到 他 作为 如果 一些 合页 在 他的 脑 是 存在 逐步地

['lu:snd] - - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [faɪn] [laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdʒ] [ðə; ði] ['ri:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]
loosened - - as if the fine line which divides the real from the imaginary

松动 - - 作为 如果 这 美好的 线 哪个 分割 这 真实的 从 这 假想

[ænd; ənd][fækt] [frʌnt] ['fæntəsi] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [streɪnd] [tu:; tə] [tɪ'njʊəti] .

and fact front fantasy were in his case being strained to tenuity .

和 事实 正面 幻想 是 在 他的 案件 存在 紧张 到 韧性 .

他感觉自己大脑中的某个铰链似乎正在逐渐松动——仿佛现实与想象、事实与幻想之间的那条细线，在他看来正在被拉扯到岌岌可危的地步。

['mɪsɪz] . [brʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mrs . Brooke was the first to break the silence .

太太 . 布鲁克 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

布鲁克夫人是第一个打破沉默的人。

[ʃi; ji] [krɔ:st] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

She crossed and sat down by her husband and took one of his hands in

她 交叉 和 卫星 向下 经过 她 丈夫 和 采取 一 的 他的 双手 在

[hɜ:ɹz] .
hers .

她的 .

她走到丈夫身边坐下，握住他的一只手。

" ['dʒerəld] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , " [ʃi; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .

" Gerald , dearest , you must fly , " she said with a sob in her voice .

" 杰拉尔德 , 亲爱的 , 你 必须 飞 , " 她 说 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 .

“杰拉尔德，亲爱的，你必须飞走，”她哽咽着说。

[ðə; ði] [aɪz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kɔ:zd] ['pæʃənət] [terz] [tu:; tə] [sɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]

The eyes he turned on her caused passionate tears to surge from her

这 眼睛 他 转向 在 她 导致 热情的 眼泪 到 涌 从 她

[hɑ:rt] ,

heart ,

心 ,

他看向她的眼神让她热泪盈眶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [maɪt] [ʃi; ji] [fɜ:rst] [ðəm; ðəm] [bæk] .

but with all her might she forced them back .

但 和 全部 她 可能 她 强制 他们 后退 .

但她使出浑身解数，把他们赶了回去。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][flaɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Why should an innocent man fly ? " he asked .

" 为什么 应该 一个 清白的 男人 飞 ? " 他 问 .

“为什么无辜的人要坐飞机？”他问道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] [sed] .
" **You heard what Mr . Starkie said .**
" 你 听到 什么 先生 : 斯塔基 说 :

“你听到了斯塔基先生说的话。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pru:v] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] ,
For a little while it may not be possible for you to prove your innocence ,
为了 一个 小的 尽管 它 可能 不是 是 可能的 为了 你 到 证明 你的 无辜 ,
在一段时间内, 你可能无法证明自己的清白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [ɪ'gnəməni] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] . "
and in the meantime you will escape the ignominy of a jail . "
和 在 这 与此同时 你 将要 逃脱 这 耻辱 的 一个 监狱 : "

与此同时, 你也将免于牢狱之灾的耻辱。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:;][nɑ:t] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [vaɪl] [tʃɑ:rdʒ] ,
" **But if I do not stay and face this vile charge ,**
" 但 如果 我 做 不是 停留 和 脸 这 卑鄙的 收费 ,

“但如果我不留下来面对这卑鄙的指控,

[ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wɪl] [brɪ'li:v] [em 'i:] ['ɡɪltɪ] . "
all the world will believe me guilty . "
全部 这 世界 将要 相信 我 有罪的 : "

全世界都会认为我有罪。

" [noʊ][wʌn] [hu:] [noʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [brɪ'li:v] [ðæt] . - - [oʊ]
" **No one who knows you can possibly believe that . - - O**
" 不 一 WHO 知道 你 能 可能 相信 那 : - - 哦

认识你的人不可能相信这一点。——O

[ˈdʒerəld] - - ['hʌzbənd] - - [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][best] - - ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ! "
Gerald - - husband - - my dearest and best - - listen to me ! "
杰拉尔德 - - 丈夫 - - 我的 亲爱的 和 最好的 - - 听 到 我 ! "

杰拉尔德——我的丈夫——我最亲爱的、最好的——听我说！

" ['klærə] , [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [ʌv; əv][em 'i:] . "
" **Clara , you would make a coward of me . "**
" 克拉拉 , 你 会 制作 一个 懦夫 的 我 : "

“克拉拉, 你会让我变成一个懦夫。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦, 不, 不! ”

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
But consider how strong the evidence is against you .
但 考虑 如何 强的 这 证据 是 反对 你 :

但想想对你不利的证据有多确凿。

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [men] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] . "
Less than that has brought innocent men to the scaffold before now . "
较少的 比 那 有 带来 清白的 男人 到 这 脚手架 前 现在 : "

此前, 比这少得多的刑罚也曾将无辜者送上断头台。

" [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [aʊt] . "
" **Come what may , I must stay and face this out . "**
" 来 什么 可能 , 我 必须 停留 和 脸 这 出去 : "

“无论如何, 我必须留下来面对这一切。”

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [noʊ] .
" **Again I say no .**
" 再次 我 说 不 :

我再次说不。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [pə'hæps][ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊərz] ['i:v(ə)n] , [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə] [laɪt] .
A few days , perhaps a few hours even , may bring the real criminal to light .
一个 很少 天 , 也许 一个 很少 小时 甚至 , 可能 带来 这 真实的 刑事 到 光 .
或许只需几天, 甚至几个小时, 真正的罪犯就会浮出水面。

[æz; əz]['mɪstər] . ['stɑ:rki] [sed] ,
As Mr . Starkie said ,
作为 先生 : 斯塔基 说 ,
正如斯塔基先生所说,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] - - [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wer] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [treɪs] [ju:; jʊ] .
you must go on a little journey - - a journey where no one can trace you .
你 必须 去 在 一个 小的 旅行 - - 一个 旅行 在哪里 不 一 能 痕迹 你 .
你必须踏上一段小小的旅程——一段无人能追踪到你的旅程。

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , ['dʒerəld] - - [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['waɪfs] [seɪk] ! "
For my sake , Gerald - - for your wife's sake ! "
为了 我的 清酒 , 杰拉尔德 - - 为了 你的 妻子的 清酒 ! "
看在我的面子上, 杰拉德——也看在你的妻子面子上!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [du:] , [preɪ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] - ,
" **Oh , my dear boy , do , pray , listen to her , " put in Miss Primby ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 做 , 祈祷 , 听 到 她 , " 放 在 错过 - ,
“哦, 我亲爱的孩子, 请你听她的话,”普林比小姐插话道。

[hu:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
who up to the present had scarcely uttered a word .
WHO 向上 到 这 展示 有 几乎 说出 一个 单词 .
直到现在, 他几乎没说过一句话。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [pru:v] [maɪ] ['ɪnəsns] . "
" **To - morrow will prove my innocence . "**
" 到 - 明天 将要 证明 我的 无辜 . "
“明天就会证明我的清白。”

" [haʊ] [dɪ'vaʊtli] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !
" **How devoutly I hope so !**
" 如何 虔诚地 我 希望 所以 !
我多么希望如此啊!

[bʌt; bət][kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ʃɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
But can we be sure of it ?
但 能 我们 是 当然 的 它 ?
但我们能确定吗?

[deɪz] , [wi:ks] ['i:v(ə)n] , [meɪ] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz] [dɪ'sklʌvəd] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]
Days , weeks even , may elapse before the murderer is discovered , and meanwhile
天 , 周 甚至 , 可能 流逝 前 这 凶手 是 发现 , 和 同时

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
what will become of you !
什么 将要 变得 的 你 !
凶手可能要过几天、几周才会被发现, 而在此期间, 你的命运将会如何呢?

['dʒerəld] - - [dɪr] [wʌn] , [θɪŋk] - - [θɪŋk] ! "
Gerald - - dear one , think - - think ! "
杰拉尔德 - - 亲爱的 一 , 思考 - - 思考 ! "
杰拉尔德——亲爱的, 想想——想想!

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] , ['klærə] .
" **I have thought , Clara .**
" 我 有 想法 , 克拉拉 .
“我想过, 克拉拉。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [æn; ən] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] . "
You are asking an impossibility ."
你 是 问 一个 不可能 . "

你这是在提一个不可能的要求。

" [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .
" I am asking you to save your life ."
" 我 是 问 你 到 节省 你的 生活 . "

我请求你保住自己的性命。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst][haɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [trʌst] .
You must fly - - you must hide , but only for a little while , I trust .
你 必须 飞 - - 你 必须 隐藏 , 但 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , 我 相信 .

你必须飞翔——你必须躲藏，但我相信只是暂时的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə][help][tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] - - [tu:; tə] [faɪt]
You must leave me here to help to hunt down the murderer - - to fight
你 必须 离开 我 这里 到 帮助 到 打猎 向下 这 凶手 - - 到 斗争
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] . "
for you while you are away ."
为了 你 尽管 你 是 离开 . "

你必须留下我在这里协助追捕凶手——在你离开期间，我会为你而战。

" [ʃi:; ʃɪ] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , ['dʒerəld] .
" She speaks the truth , Gerald ."
" 她 说话 这 真相 , 杰拉尔德 .

“她说的是实话，杰拉尔德。”

[oʊ] , [du:]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
Oh , do listen to her ! " pleaded Miss Primby with quivering lips .
哦 , 做 听 到 她 ! " 恳求 错过 - 和 颤抖 嘴唇 .

“哦，请听听她的话！”普林比小姐嘴唇颤抖地恳求道。

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pər'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] . "
" Again I say , you would persuade me to act like a coward ."
" 再次 我 说 , 你 会 说服 我 到 行为 喜欢 一个 懦夫 . "

“我再说一遍，你这是要说服我像个懦夫一样行事。”

" [let] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
" Let the world call you what it will ."
" 让 这 世界 称呼 你 什么 它 将要 . "

让世人如何称呼你吧。

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['haɪdɪŋ] , [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] .
While you are in hiding , your life will be safe .
尽管 你 是 在 隐藏 , 你的 生活 将要 是 安全的 .

你躲藏期间，生命是安全的。

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [seɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
Will it be safe if you stay here ?
将要 它 是 安全的如果 你 停留 这里 ?

你留在这里安全吗？

" [bɪ'fɔ:r] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , ['mɑ:rdʒəri][bɜ:rst] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" Before more could be said , Margery burst without ceremony into the room ."
" 前 更多的 可以 是 说 , 玛格丽 爆裂 没有 仪式 进入 这 房间 .

还没等大家再说些什么，玛格丽就径直闯进了房间。

" [oʊ] [mʌm] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" O mum , they're coming !"
" 哦 妈妈 , 它们是 未来 !

“哦，妈妈，他们来了！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [ˈpɒlɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
" she cried ; " the polis is coming !
" 她 哭 ; " 这 城邦 是 未来 !

她喊道：“城邦要来了！ ”

[ðeəz; ðəz] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [tuː] [ˈɡɪgz] . "
There's five or six of 'em in two gigs . "
有 五 或者 六 的 - 呃 在 二 演出 . "

两场演出一共五六个这样的人。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [lert] - - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɔːst] !
" It is too late - - we are lost !
" 它 是 也 晚的 - - 我们 是 丢失的 !

“太迟了——我们输了！ ”

" [kraɪd] [ˈklærə] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈæksənts] .
" cried Clara in anguished accents .
" 哭 克拉拉 在 痛苦的 口音 .

“克拉拉用痛苦的语气哭喊道。”

" [aɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
" I ran down to the little hill in the park ,
" 我 跑 向下 到 这 小的 爬坡道 在 这 公园 ,

我跑到公园里的小山坡上，

- [kəz] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] [ˈveri] [ˈfɜː; ˈfer] , - " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrdʒəri] ;
' cos it's getting too dark to see very fer , ' " continued Margery ;
- 化学 它是 获得 也 黑暗的 到 看 非常 fer , - " 持续 玛格丽 ;

“因为天太黑了，看不清东西了，”玛格丽继续说道；

" [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [siː] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
" and when I see 'em come round the corner of the road ,
" 和 什么时候 我 看 - 呃 来 圆形的 这 角落 的 这 路 ,

“当我看到他们从路口拐过来时，

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [aɪ] [ˈboʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ,
a quarter of a mile away, I bolted like a hare ,
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 我 螺栓连接 喜欢 一个 野兔 ,

跑出四分之一英里后，我像兔子一样飞奔而去。

[ænd; ænd] [ɡɔːt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] ,
and got the old woman at the lodge to lock the gate ,
和 得到 这 老的 女士 在 这 小屋 到 锁 这 门 ,

然后让旅馆里的老妇人把大门锁上了。

[ænd; ænd] [toʊld] [hɜːr; həɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni bɔːdi] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [laɪf] .
and told her not to open it to anybody for her life .
和 讲述 她 不是 到 打开 它 到 任何人 为了 她 生活 .

并告诉她，无论如何都不要把这件事告诉任何人。

[ˈɪtl] [teɪk] - [ɪm] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ˈmɪnɪts] [bɔːŋɡər] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪt] ,
It'll take 'em seven or eight minutes longer to drive round by the other gate ,
它将 拿 - 呃 七 或者 八 分钟 更长 到 驾驶 圆形的 经过 这 其他 门 ,

他们绕道另一扇门的话，会多花七八分钟。

" [kənˈkluːdɪd] [ˈmɑːrdʒəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [laɪk] [ˈlæftər] .
" concluded Margery with a burst of witch - like laughter .
" 结束 玛格丽 和 一个 爆裂 的 巫婆 - 喜欢 笑声 .

玛格丽说完，发出了一阵如同女巫般的狂笑。

" [ɡʊd] [ɡɜːrl] !
" Good girl !
" 好的 女孩 !

“好女孩！ ”

[breɪv] [gɜ:rl] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mɪs] - .
brave girl ! " ejaculated Miss Primby .
勇敢的 女孩 ! " 射精 错过 - .

“勇敢的女孩！”普林比小姐脱口而出。

" [ðen] [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [taɪm] , " [sed] ['klærə] .
" Then there may yet be time , " said Clara .
" 然后 那里 可能 然而 是 时间 , " 说 克拉拉 .

“那或许还有时间，”克拉拉说。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hændz] ,
She dropped on one knee , and clasping one of her husband's hands ,
她 掉落 在 一 膝盖 , 和 紧握 一 的 她 丈夫的 双手 ,
她单膝跪地，紧紧握住丈夫的一只手，

[prest] [aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
pressed it passionately to her lips .
按下 它 热情地 到 她 嘴唇 .

她热情地将它贴在唇上。

" [oʊ][ˈdʒerəld] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] - - [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] !
" O Gerald - - if you love me - - for my sake !
" 哦 杰拉尔德 - - 如果 你 爱 我 - - 为了 我的 清酒 !

“哦，杰拉尔德——如果你爱我——看在我面子上！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pə'sweɪdɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] ['kɑ:nfəns] . "
" You are persuading me to this against my will and against my conscience . "
" 你 是 说服 我 到 这 反对 我的 将要 和 反对 我的 良心 . "
“你是在违背我的意愿和良心，说服我这样做。”

" [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r; jər][laɪf] ,
" I am persuading you to save your life ,
" 我 是 说服 你 到 节省 你的 生活 ,

“我是在劝你保全性命，

[wɪtʃ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [br'saɪdz] . "
which to me is more than all the world besides . "
哪个 到 我 是 更多的 比 全部 这 世界 除了 . "
“对我而言，这比世上其他一切都重要。”

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Be it as you wish , " he answered with a sigh .
" 是 它 作为 你 希望 , " 他 回答 和 一个 叹 .

“如你所愿吧。”他叹了口气回答道。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [naʊ] ['kænz:t] ['greɪtli] ['mætər] .
" I feel as if whatever may happen now cannot greatly matter .
" 我 感觉 作为 如果 任何 可能 发生 现在 不能 非常 事情 .

“我觉得现在无论发生什么都无关紧要。”

" ['klærə] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['i:gər] [laɪt] [lept] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" Clara rose , and as she did so , a strange eager light leapt into her eyes .
" 克拉拉 玫瑰 , 和 作为 她 做过 所以 , 一个 奇怪的 渴望的 光 跳跃 进入 她 眼睛 .

克拉拉站起身来，就在这时，她眼中闪过一丝奇异的渴望之光。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] - - [kwɪk] , [kwɪk] !
" Come with me - - quick , quick !
" 来 和 我 - - 快的 , 快的 !

“跟我来——快，快！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .
" I have thought of a plan .
" 我 有 想法 的 一个 计划 .

我已经想出了一个计划。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [taɪm] .
Even now there may be time .
甚至 现在 那里 可能 是 时间 .

即使现在，或许还有时间。

" [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [mɪs] - " [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [ænt] , [wɪl] [juː; jʊ][naːt] ?
" Then turning to Miss Primby " You will stay here , aunt , will you not ?
" 然后 转弯 到 错过 - " 你 将要 停留 这里 , 阿姨 , 将要 你 不是 ?

然后转向普林比小姐说：“姑妈，您会留在这里，对吗？ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][naːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈweɪ] .
I shall not be more than a few minutes away .
我 将 不是 是 更多的 比 一个 很少 分钟 离开 .

我几分钟之内就能到。

" [ðə; ðɪ] [ˈspɪnstər] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
" The spinster nodded ; her heart was too full for speech .
" 这 单身女子 点头 ; 她 心 曾是 也 满的 为了 演讲 .

“这位老处女点了点头；她心中充满了感动，说不出话来。”

[ðen] [ˈklærə] , [ˈpæsiŋ] [æn; ən][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [pɔːˈtjeɪ] , [ænd; ənd]
Then Clara , passing an arm through her husband's , lifted the portière , and
然后 克拉拉 , 通过 一个 手臂 通过 她 丈夫的 , 抬起 这 门楣 , 和
[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] .
they went out together .
他们 去 出去 一起 .

然后克拉拉挽着丈夫的胳膊，掀起门帘，两人一起走了出去。

[ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Margery had already disappeared .
玛格丽 有 已经 消失 .

玛格丽已经不见了。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[left] [əˈloʊn] , [mɪs] - [məˈkænikli] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;
Left alone , Miss Primby mechanically reverted to her embroidery ;
左边 独自的 , 错过 - 机械地 恢复 到 她 刺绣 ;

独自一人时，普林比小姐机械地继续做起了刺绣；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but it is to be feared that her doing so was little better than a
但 它 是 到 是 害怕 那 她 正在做 所以 曾是 小的 更好的 比 一个
[ˈpriːtens] .
pretence .
虚伪 .

但恐怕她这样做不过是装腔作势罢了。

[ʃiː, ʃi][bɪt][hɜːr; həɹ] [ˈʌndər,lɪp] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [help][hɜːr; həɹ][ɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
She bit her underlip very hard to help her in controlling the nervous emotion
她 少量 她 下唇 非常 难的 到 帮助 她 在 控制 这 紧张的 情感
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] .
which she had much ado not to give way to .
哪个 她 有 很多 阿多 不是 到 给 方式 到 .
她用力咬着下唇，努力控制住自己极力想要压抑的紧张情绪。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈpraɪmɪs] , [ˈklærə][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈwei] .
True to her promise, Clara was not more than a few minutes away .
真的 到 她 承诺 , 克拉拉 曾是 不是 更多的 比 一个 很少 分钟 离开 .
克拉拉信守承诺，几分钟后就到了。

[wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər]
When she came back she looked paler than before, but her eyes were
什么时候 她 来了 后退 她 看起来 肤色较浅 比 前 , 但 她 眼睛 是
[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] .
extraordinarily bright and luminous .
非常 明亮的 和 发光的 .
她回来的时候脸色比以前苍白了，但她的眼睛却异常明亮有神。

" [ɪz][hiː; hi] [seɪf] , [ˈklærə] ?
" Is he safe, Clara ?
" 是 他 安全的 , 克拉拉 ?
“他安全吗，克拉拉？ ”

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ! "
Oh, tell me that he is safe ! "
哦 , 告诉 我 那 他 是 安全的 ! "
“哦，告诉我他平安无事！ ”

" [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [soʊ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] .
" I hope and trust so ; more than that I cannot say .
" 我 希望 和 相信 所以 ; 更多的 比 那 我 不能 说 .
“我希望并相信如此；除此之外，我无法说更多。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
The police may arrive at any moment .
这 警察 可能 到达 在 任何 片刻 .
警察随时可能到达。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrɪnd] , [ˈænti] , [dɪr] .
You must try to look brave and unconcerned, aunty, dear .
你 必须 尝试 到 看 勇敢的 和 漠不关心 , 阿姨 , 亲爱的 .
阿姨，亲爱的，你一定要装出一副勇敢无畏、毫不在意的样子。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ənˈles] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
You need not speak unless you like, but leave everything to me . "
你 需要 不是 说话 除非 你 喜欢 , 但 离开 一切 到 我 . "
你不必说话，除非你愿意，一切都交给我吧。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] .
" Very well, dear .
" 非常 出色地 , 亲爱的 .
“好的，亲爱的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
I know that I shall be too nervous to say a word . - - But what are you
我 知道 那 我 将 是 也 紧张的 到 说 一个 单词 . - - 但 什么 是 你
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] ? "
going to tell the police ? "
去 到 告诉 这 警察 ? "
我知道我紧张得说不出话来。——可是你打算怎么跟警察说呢？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'si:v] [ðem; ðəm] . - - [bʌt; bət][oʊ] , [ˈæntɪ] , [ˈæntɪ] ,
" **I am going to deceive them . - - But oh , aunty , aunty ,**
" 我 是 去 到 欺骗 他们 : - - 但 哦 , 阿姨 , 阿姨 ,
"我要欺骗他们。——但是, 哦, 阿姨, 阿姨,

[ˈfɔrli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [fə'gɪv n] !
surely in such a cause I shall be forgiven !
一定 在 这样的 一个 原因 我 将 是 已原谅 !
在这种情况下, 我一定会得到原谅!

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːrdʒərɪz] [ʌn'kempt] [hed] [wʌz; wəz][prəʊ'truːdɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrtʃweɪ] .
" **Suddenly Margery's unkempt head was protruded through the archway .**
" 突然 玛格丽的 蓬头垢面 头 曾是 突出 通过 这 拱道 :
"突然, 玛格丽蓬头垢面的脑袋从拱门里探了出来。”

" [ðeɪv] [kʌm] , [mʌm] ,
" **They've come , mum ,**
" 他们有 来 , 妈妈 ,
"他们来了, 妈妈。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][stɛrdʒ] [ˈwɪspər] . - - " [ðeɪv] [stʌk] [θriː] [men][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
" **she said in a stage whisper . - - " They've stuck three men in front of the house**
" 她 说 在 一个 阶段 耳语 : - - " 他们有 卡住 三 男人 在 正面 的 这 房子
[ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
and two at the back .
和 二 在 这 后退 :
"她压低声音说: ‘他们在房子前面安排了三个人, 后面安排了两个人。’”

" [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ˈvænɪʃt] .
" **Mrs . Brooke nodded , and the head vanished .**
" 太太 : 布鲁克 点头 , 和 这 头 消失了 :
布鲁克太太点了点头, 那颗头颅就消失了。

" [naʊ] , [ænt] , " [sed] [ˈklærə] , " [let][juː 'es][bəʊθ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
" **Now , aunt , " said Clara , " let us both try to look as if nothing was the**
" 现在 , 阿姨 , " 说 克拉拉 , " 让 我们 两个都 尝试 到 看 作为 如果 没有什么 曾是 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 :
“姑妈,”克拉拉说, “现在, 我们俩都试着装作什么事都没发生一样。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][wɔːlts][ɪn][ə; eɪ]
" **So saying she sat down to the piano and began to play a waltz in a**
" 所以 说 她 卫星 向下 到 这 钢琴 和 开始 到 玩 一个 华尔兹 在 一个
[ˈmaɪnər] [kiː] .
minor key .
次要的 钥匙 :
“说着说着, 她就坐到钢琴前, 开始弹奏一首小调华尔兹。”

[ˈprez(ə)ntli][ɪn] [keɪm] [ˈbʌns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [skɛrd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈsælvər][wɪð; wɪθ]
Presently in came Bunce , looking very white and scared , carrying a salver with
目前 在 来了 邦斯 , 寻找 非常 白色的 和 害怕的 , 携带 一个 托盘 和
[ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][aɪ 'tiː] .
a card on it .
一个 卡片 在 它 :
这时, 邦斯走了进来, 脸色苍白, 神情惊恐, 手里拿着一个托盘, 上面放着一张卡片。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] : " - [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] .
Mrs . Brooke took the card and read aloud : " ' **Mr . J . Drumley ,**
太太 : 布鲁克 采取 这 卡片 和 读 大声 : " - 先生 : J : _____ ,
[su:pərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈli:s] . - - - [wʌt]
Superintendent of Police . ' - - What
校长 的 警察 : - - - 什么

布鲁克太太接过卡片，大声念道：“J·德拉姆利先生，警长。’——什么？”

[kæn; kən][hi:; hi][wɑ:nt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ?
can he want here at this hour of the evening ?
能 他 想 这里 在 这 小时 的 这 晚上 ?

他怎么会在这个时间出现在这里？

" [ʃi:; ʃi] [sed] . - - " [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈbʌns] .
" **she said . - - " You had better show him in , Bunce .**
" 她 说 : - - " 你 有 更好的 展示 他 在 , 邦斯 : .

“她说——”“你最好带他进来，邦斯。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈpleɪŋ] .
" **And with that she resumed her playing .**
" 和 和 那 她 恢复 她 玩耍 : .

于是她继续演奏。

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] [ˈpleɪŋ] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [pɔ:ˈtjeɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [tu:] [men]
She ceased playing , however , when the portière was pushed aside and two men
她 停止 玩耍 , 然而 , 什么时候 这 门楣 曾是 推动 旁边 和 二 男人
[keɪm] [ˈfɔ:rwəd] ,
came forward ,
来了 向前 ,

然而，当门卫被推开，两个男人走上前来时，她便停止了演奏。

[wʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪn] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one a little in advance of the other .
— 一个 小的 在 进步 的 这 其他 : .

一个比另一个稍早一点。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [roʊz][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf]
As Mrs . Brooke rose and confronted them , the first man made a stiff
作为 太太 : 布鲁克 玫瑰 和 面对 他们 , 这 第一的 男人 制成 一个 僵硬的
[ˈmɪləteri] [baʊ; boʊ] ,
military bow ,
军队 弓 ,

布鲁克夫人起身迎面走来时，第一个男人僵硬地行了一个军礼。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
while the second carried a couple of fingers to his forehead .
尽管 这 第二 携带 一个 夫妻 的 手指 到 他的 前额 : .

第二个人则用两根手指轻抚额头。

" [tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [aɪ][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ?
" **To what may I attribute the honour of this visit ?**
" 到 什么 可能 我 属性 这 荣誉 的 这 访问 ?

“我该如何感谢上天让我有幸来到这里呢？”

" [æskt] [ˈklærə][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [toʊnz] .
" **asked Clara in her most gracious tones .**
" 问 克拉拉 在 她 最多 亲切 音调 : .

“克拉拉用她最优雅的语气问道。”

[bəʊθ][ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [ˈevɪdəntli] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] .
Both the men were evidently disconcerted .
两个都 这 男人 是 显然 不安 : .

两人显然都感到不安。

[ðɪs] [peɪl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˌæpə'ri:(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['faɪnɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]
This pale beautiful apparition with its great shining eyes was something they had
这 苍白 美丽的 幻影 和 它是 伟大的 灼灼 眼睛 曾是 某物 他们 有
[nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] .
not expected to meet .
不是 预期的 到 见面 .

他们万万没想到会遇到这个面色苍白、容貌美丽的幽灵，她有着一双闪亮的大眼睛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['mɪsɪz] . [brʊk] , [aɪ] [sə'pouz] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [sed] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][mæn]['æftər]
" You are Mrs . Brooke , I suppose , ma'am ? " said the first man after
" 你 是 太太 . 布鲁克 , 我 认为 , 女士 ? " 说 这 第一的 男人 后
[æn; ən] ['ɔ:kwəd] [pɔ:z] .
an awkward pause .
一个 尴尬的 暂停 .
“我想您就是布鲁克夫人吧，女士？”第一个男人尴尬地沉默了一会儿后说道。

[ˈklærə] [smaɪld] [ə'sent] .
Clara smiled assent .
克拉拉 微笑 同意 .

克拉拉微笑着表示同意。

" [aɪ][eɪ 'em] [su:pəɪn'tendənt] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['hærəld] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
" I am Superintendent Drumley of the King's Harold police , and this is one of
" 我 是 校长 - 的 这 国王学院 哈罗德 警察 , 和 这 是 一 的
[maɪ] ['sɑ:dʒənts] .
my sergeants .
我的 中士 .

“我是国王哈罗德警察局的德拉姆利警司，这是我的一名警长。”

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [brʊk] , [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
But our business is with Mr . Brooke , and not with you ,
但 我们的 商业 是 和 先生 . 布鲁克 , 和 不是 和 你 ,
[mæm, mɑ:m, məm] . "
ma'am . "
女士 .

但我们的事是和布鲁克先生谈，而不是和您谈，女士。

" [kwat] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][jɔ:; jər] ['erənd] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] ? "
But I hope your errand is not an unpleasant one ? "
但 我 希望 你的 差事 是 不是 一个 令人不快的 一 ? "

但我希望你的差事不会很麻烦吧？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] . "
" I am sorry to say it is a very unpleasant one . "
" 我 是 对不起 到 说 它 是 一个 非常 令人不快的 一 . "

“很遗憾，这是一件非常令人不快的事情。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" May I ask the nature of it ? "
" 可能 我 问 这 自然 的 它 ? "

请问它的性质是什么？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [pə'tiku:ləz] - -
" **If you will excuse me** , **ma'am** , **I would rather not enter into particulars** - -
" 如果 你 将要 原谅 我 , 女士 , 我 会 相当 不是 进入 进入 细节 - -
[æt; ət] [liːst] [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
at least not just now .
在 至少 不是 只是 现在 :

“恕我失陪，夫人，我不想详述细节——至少现在不想。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [brʊk] .
As I said before , **our business is with Mr . Brooke** .
作为 我 说 前 , 我们的 商业 是 和 先生 : 布鲁克 :
正如我之前所说，我们的生意是和布鲁克先生一起做的。

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ? "
May I ask whether he is at home ? "
可能 我 问 无论 他 是 在 家 ? "

请问他现在在家吗？

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " ['ænsər] ['klærə] .
" **He is not at home** , " **answered Clara** .
" 他 是 不是 在 家 , " 回答 克拉拉 :
“他不在家，”克拉拉回答说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrliər] .
" **It is a pity you did not arrive a little earlier** .
" 它 是 一个 遗憾 你 做过 不是 到达 一个 小的 早些时候 :
“很遗憾您没能早点到。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" **She consulted her watch** .
" 她 咨询 她 手表 :
她看了看手表。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [left] [hoʊm] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
" **My husband left home about five - and - twenty minutes ago** .
" 我的 丈夫 左边 家 关于 五 - 和 - 二十 分钟 前 :
“我丈夫大约五分钟前离开家。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['wʊd,bəri] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kætʃ]
His intention was to walk across the fields to Woodberry Station and catch
他的 意图 曾是 到 走 穿过 这 字段 到 伍德伯里 车站 和 抓住
[ðə; ði][ʌp] - [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
the up - train to London .
这 向上 - 火车 到 伦敦 :

他的计划是穿过田野走到伍德伯里车站，然后搭乘开往伦敦的火车。

" [ðə; ði] [tuː] [men][stɛəd][æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn]
" **The two men stared at each other for a moment or two and then began**
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 或者 二 和 然后 开始
[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['iːgər] ['hwɪspəz] .
to talk in eager whispers .
到 讲话 在 渴望的 低语 :

两人对视了一会儿，然后开始急切地低声交谈。

['klærə] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
Clara , who was close by the piano ,
克拉拉 , WHO 曾是 关闭 经过 这 钢琴 ,
克拉拉当时就在钢琴旁边，

[tʌ:rnd] ['ʊʊvə] [ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] -
turned over a leaf of music and struck a chord or two in an absent -
转向 超过 一个 叶子 的 音乐 和 击 一个 弦 或者 二 在 一个 缺席的 -
[ˈmaɪndɪd] [wei] .
minded way .
有思想 方式 .

翻开乐谱的一页，心不在焉地弹奏了一两个和弦。

[ɪn] [rʌft] ['mɑ:rdʒəri] , [ˈpæntɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɔ:l] [əˈpɪrəns] ['breθləs] .
In rushed Margery , panting once more , and to all appearance breathless .
在 匆忙 玛格丽 , 喘息 一次 更多的 , 和 到 全部 外貌 喘不过气 .

玛格丽匆匆忙忙地说，她又一次气喘吁吁，看起来几乎喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] - [brɪˈli:v] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['kɒnstəbəlz] .
She made - believe not to see the two constables .
她 制成 - 相信 不是 到 看 这 二 警员 .

她假装没看见那两名警员。

" [oʊ] [mʌm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **O mum , she cried , what do you think ?**
" 哦 妈妈 , " 她 哭 , " 什么 做 你 思考 ?

“哦，妈妈，”她哭着说，“您觉得怎么样？”

[hi:; hi] [let] [em ˈi:] ['kæri] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,
He let me carry his bag all the way through the park ,
他 让 我 携带 他的 包 全部 这 方式 通过 这 公园 ,

他让我帮他拎着包穿过整个公园。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [braɪt] [nu:] ['sɪkspəns] .
and at the gate he gave me a bright new sixpence .
和 在 这 门 他 给予 我 一个 明亮的 新的 六便士 .

在门口，他给了我一枚崭新的六便士硬币。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ] (ə)n) ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['wʊdnt] [let] [em ˈi:] .
I wanted to carry it to the station ; but he wouldn't let me .
我 通缉 到 携带 它 到 这 车站 ; 但 他 不会 让 我 .

我想把它带到车站，但他不让我带。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] - - ['hi:d] [gɑ:t] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə] [wɔ:k] .
I wish he had - - he'd got more'n a mile to walk .
我 希望 他 有 - - 他会 得到 更多 一个 英里 到 走 .

我希望他能做到——他还要走一英里多的路。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪlvə] ['sɪkspəns] !
But a new silver sixpence !
但 一个 新的 银 六便士 !

但是一枚全新的银六便士！

[oʊ] [krʌmz] !
O crumbs !
哦 面包屑 !

哦，天哪！

" ['mɑ:rdʒəri] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [moʊst] ['eldrɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [lɑ:fs] .
" **Margery ended with one of her most eldritch and uncanny laughs** .
" 玛格丽 结束 和 一 的 她 最多 诡异的 和 不可思议 笑声 .

“玛格丽最后发出了一声极其诡异、令人毛骨悚然的笑声。”

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [pəˈli:s] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] , [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] ;
The sergeant of police , who was rather a nervous man , jumped in his shoes ;
这 军士 的 警察 , who 曾是 相当 一个 紧张的 男人 , 跳了起来 在 他的 鞋 ;

这位警官性格比较胆小，穿上鞋子后吓得跳了起来；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
he had never heard anything like it before .
他 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 前 .

他以前从未听过这样的话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][blæŋk] [əˈstɑ:nɪfmənt] ;
For a moment Mrs . Brooke stared at the girl in blank astonishment ;
为了 一个 片刻 太太 . 布鲁克 凝视 在 这 女孩 在 空白的 惊讶 ;

布鲁克太太愣愣地盯着那个女孩，一时之间满是茫然和惊讶；

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [flæft] [frʌm; frəm][ˈmɑ:rdʒəriz] [aɪz] [ˈɪntu:][hɜ:rz][ænd; ənd][ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] .
then a look flashed from Margery's eyes into hers and she understood .
然后 一个 看 闪光灯 从 玛格丽的 眼睛 进入 她的 和 她 理解 .

这时，玛格丽的目光与她的目光交汇，她明白了。

" [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] , [gɜ:rl] ? " [æskt] - [ˈstɜ:rnli] .
" Of whom are you speaking , girl ? " asked Drumley sternly .
" 的 谁 是 你 请讲 , 女孩 ? " 问 - 严厉地 .

“你在说谁，姑娘？”德拉姆利严厉地问道。

" [oʊ] [b:] !
" O lor !
" 哦 洛尔！

“哦，天哪！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . - - [waɪ] , [hu:] [ʊd; ʊd][aɪ][bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈmʌstər] - ? "
I didn't see you , sir . - - Why , who should I be speaking of but Muster Geril ? "
我 没有 看 你 , 先生 . - - 为什么 , WHO 应该 我 是 请讲 的 但 鼓起 - ? "

“我没看见您，先生。”——“哎呀，我还能说谁呢？不就是穆斯特·格里尔吗？”

" [ʃi:; ji] [riˈfə:z] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [brʊk] , " [riˈmɑ:kt] [ˈklærə] .
" She refers to my husband , Mr . Gerald Brooke , " remarked Clara .
" 她 指 到 我的 丈夫 , 先生 . 杰拉尔德 布鲁克 , " 评论 克拉拉 .

“她指的是我的丈夫杰拉尔德·布鲁克先生，”克拉拉说道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈtaɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [təˈgeðər] [ɪn] [loʊ] [ˈtoʊnz] .
The two men retired down the room a little way and talked together in low tones .
这 二 男人 退休 向下 这 房间 一个 小的 方式 和 谈话 一起 在 低的 音调 .

两人退到房间另一边，低声交谈起来。

" [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈklevər] [dɑ:dʒ] , " [sed] - ,
" I ain't so sure that this is anything more than a clever dodge , " said Drumley ,
" 我 不是 所以 当然 那 这 是 任何事物 更多的 比 一个 聪明的 躲闪 , " 说 - ,

德拉姆利说：“我不太确定这是否只是一个巧妙的规避策略。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒent][wi:; wi][wɑ:nt] [ˈɪznt] [sti] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] .
" and that the gent we want isn't still somewhere about .
" 和 那 这 绅士 我们 想 不是 仍然 某处 关于 .

“而我们想要的那个人已经不在附近了。”

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ˈtɒmlɪnsn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ]
you had better take Tomlinson with you and drive as hard as you
你 有 更好的 拿 汤姆林森 和 你 和 驾驶 作为 难的 作为 你

[kæn; kən][tu:; tə] [ˈwʊd,bəri] [ˈsteɪ(ə)n] .
can to Woodberry Station .
能 到 伍德伯里 车站 .

你最好带上汤姆林森，然后拼命开车去伍德伯里车站。

[ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [brʊːr] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] ;
The London train will be gone before you get there ;
这 伦敦 火车 将要 是 已消失 前 你 得到 那里 ;
等你到了，开往伦敦的火车早就开走了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][set][ðə; ði] ['telɪgræf] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] [wət'evər] [ɪn'kwaiəriz][juː; jʊ]
but you can set the telegraph to work and make whatever inquiries you
但 你 能 放 这 电报 到 工作 和 制作 任何 查询 你
[meɪ] [θɪŋk] ['nesəseri] .
may think necessary .
可能 思考 必要的 .

但是你可以启动电报系统，进行你认为必要的任何查询。
[juːv] [gəːt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ?
You've got the description ?
你已经 得到 这 描述 ?

你已经收到描述了吗？
" - - [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . - - " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [gəːt][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
" - - **The sergeant nodded . - - " Of course you've got to bear in mind that he**
" - - 这 军士 点头 : - - " 的 课程 你已经 得到 到 熊 在 头脑 那 他
[meɪ] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] .
may be disguised .
可能 是 伪装 .

——中士点了点头。——“当然，你得记住他可能伪装了。”
[duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [bæk] . - - [send] ['sɪm,kɑːks][tuː; tə][em 'iː] .
Do the best you can , and then hurry back . - - Send Simcox to me .
做 这 最好的 你 能 , 和 然后 匆忙 后退 : - - 发送 西姆科克斯 到 我 .

尽你所能，然后赶紧回来。——把西姆科克斯派来给我。
[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] [səːtʃt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
I'll have the house thoroughly searched while you are away .
患病的 有 这 房子 彻底 搜索 尽管 你 是 离开 .
你不在家的时候，我会让人彻底搜查房子。

" [ðə; ði][mæn] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sɪm,kɑːks] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
" **The man saluted and went ; and presently Simcox appeared in his stead .**
" 这 男人 敬礼 和 去 ; 和 目前 西姆科克斯 出现 在 他的 坚定 .
“那人敬了个礼就走了；不一会儿，西姆科克斯就代替他出现了。”

- [druː] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['nɪrər] ['mɪsɪz] . [brʊk] .
Drumley drew a little nearer Mrs . Brooke .
- 画 一个 小的 更近 太太 : 布鲁克 .
德拉姆利向布鲁克太太走近了一些。

" [wɪ'ðəʊt] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [daʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː]
" **Without wishing in the least , ma'am , to doubt what you have told me**
" 没有 祝 在 这 至少 , 女士 , 到 怀疑 什么 你 有 讲述 我
[ə'baʊt] ['mɪstər] . ['brʊks] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
about Mr . Brooke's departure ,
关于 先生 : 布鲁克的 离开 ,
“夫人，我丝毫没有怀疑您告诉我的关于布鲁克先生离职的事情，

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][maɪ][dʊːti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
" **he said , " I consider it my duty to search the premises .**
" 他 说 , " 我 考虑 它 我的 责任 到 搜索 这 前提 .
他说：“我认为搜查房屋是我的职责。”

" [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][mjuːzɪk][klæərə][wʌz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **The piece of music Clara was holding fell to the ground .**
" 这 片 的 音乐 克拉拉 曾是 保持 跌倒 到 这 地面 .
克拉拉手中拿着的乐谱掉到了地上。

" [tu:; tə] [sɜ:rʌ] [ðə; ði] ['premisɪz] !
" To search the premises !
" 到 搜索 这 前提 !

“搜查房屋！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" she exclaimed as she stooped to pick it up .
" 她 惊呼 作为 她 弯腰 到 挑选 它 向上 .
她弯腰捡起它时惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'libərətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
She deliberately replaced the music on the piano before she spoke again .
她 故意地 替换 这 音乐 在 这 钢琴 前 她 辐 再次 .
她故意把钢琴上的乐谱换掉，然后才再次开口说话。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ju:; jʊ] [fər'get] , [sɜ:r]
Then turning to Drumley with her most dignified air , she said : " You forget , sir
然后 转弯 到 - 和 她 最多 凝重 空气 , 她 说 : " 你 忘记 , 先生
,
,
,
然后她转向德拉姆利，神态庄重地说：“先生，您忘了.....”

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['bɪznəs]
that you have not yet enlightened me as to the nature of your business
那 你 有 不是 然而 开明 我 作为 到 这 自然 的 你的 商业
[æt; ət] - ['təʊərz] . "
at Beechley Towers . "
在 - 塔楼 . "

你至今仍未向我说明你在比奇利大厦的业务性质。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" It is my painful duty to inform you , ma'am ,
" 它 是 我的 痛苦 责任 到 通知 你 , 女士 ,
“我很遗憾地要告诉您，女士，

[ðæt] [ðə; ði]['bærən][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] [æt; ət]
that the Baron von Rosenberg was murdered this afternoon in his own grounds at
那 这 男爵 冯 罗森伯格 曾是 被谋杀 这 下午 在 他的 自己的 理由 在
[bəʊl'jʊ] . "
Beaulieu . "
博利厄 . "
“罗森堡男爵今天下午在博利厄的自家庄园内被谋杀了。”

" ['mə:dəd] !
" Murdered !
" 被谋杀 !

被谋杀了！

[ðə; ði]['bærən][vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] !
The Baron von Rosenberg !
这 男爵 冯 罗森伯格 !

罗森堡男爵！

" [ɪk'skleɪmd] [bəʊθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" exclaimed both the ladies in a breath .
" 惊呼 两个都 这 女士们 在 一个 气息 .
“两位女士齐声惊呼道。”

" [oʊ] ['ænti] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [meɪk] - [brɪ'li:v] [ɑ:n][jɔ:r; jər][pɑ:rt] !
" O aunt , that was a capital bit of make - believe on your part !
" 哦 阿姨 , 那 曾是 一个 首都 少量 的 制作 - 相信 在 你的 部分 !
“哦，阿姨，你刚才演的戏真是精彩极了！ ”

" [θɔ:t] [ˈklærə][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **thought Clara to herself .**
" 想法 克拉拉 到 她自己 .

克拉拉心想。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [tu:; tə] - : " [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɪk'sesɪvli] [[ɑ:kt] , [sɜ:r] , [æt; ət][jɔr; jər]
Then , after a pause , to Drumley : " We are excessively shocked , sir , at your
然后 , 后 一个 暂停 , 到 - : " 我们 是 过度 震惊 , 先生 , 在 你的
[ˈtaɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

然后，停顿片刻后，对德拉姆利说：“先生，我们对您的消息感到非常震惊。”

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtəʊərz] ,
The Baron was a visitor at the Towers ,
这 男爵 曾是 一个 游客 在 这 塔楼 ,
男爵是塔楼的访客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪˈsti:mɪd] [bəʊθ][baɪ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and was highly esteemed both by my husband and myself .
和 曾是 高度 尊敬的 两个都 经过 我的 丈夫 和 我 .
我和我丈夫都对他评价很高。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ][ferl][tu:; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðɪs] [ˈdredf(ə)]
you must excuse me for saying that I fail to see in what way this dreadful
你 必须 原谅 我 为了 说 那 我 失败 到 看 在 什么 方式 这 可怕
[ˈtrædzədi] [kəˈnekts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [brʊk] . "
tragedy connects itself with Mr . Brooke . "
悲剧 连接 本身 和 先生 . 布鲁克 . "
请原谅我，我实在看不出这场可怕的悲剧与布鲁克先生有何关联。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **It's a very disagreeable thing for me to have to break it to you ,**
" 它是 一个 非常 令人不快的 事物 为了 我 到 有 到 休息 它 到 你 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ;
ma'am ;
女士 ;
“很遗憾要告诉您，女士；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [brʊk] [ɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fɑ:t] [ðə; ði][ˈbærən] .
but the fact is that Mr . Brooke is suspected of having shot the Baron .
但 这 事实 是 那 先生 . 布鲁克 是 怀疑 的 拥有 射击 这 男爵 .
但事实是，布鲁克先生被怀疑枪杀了男爵。

[ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ɪz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ][hoʊld][ə; eɪ]
The evidence against him is very strong , and - - and , in fact , I hold a
这 证据 反对 他 是 非常 强的 , 和 - - 和 , 在 事实 , 我 抓住 一个
[ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] . "
warrant for his arrest . "
保证 为了 他的 逮捕 . "

针对他的证据非常确凿，而且——事实上，我已经持有逮捕令。

" [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] - - [fɔ:r; fər] - - [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] - - [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" **A warrant - - for - - the arrest of - - my husband !**
" 一个 保证 - - 为了 - - 这 逮捕 的 - - 我的 丈夫 !
“逮捕令——逮捕——我的丈夫！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] - - [ɔːr] - - [ɔːr] " - - -
You must be dreaming - - or - - or " - - -
你 必须 是 做梦 - - 或者 - - 或者 " - - -

你一定是在做梦——或者——或者”——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Not at all , ma'am :
" 不是 在 全部 , 女士 :

“完全没有，女士。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪfɔːr] , [ðə; ði] ['evidəns] [ə'genst] ['mɪstər] . [brʊk] - - [sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] -
As I said before , the evidence against Mr . Brooke - - circumstantial , of course -
作为 我 说 前 , 这 证据 反对 先生 : 布鲁克 - - 间接的 , 的 课程 -
- [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
- is very strong .
- 是 非常 强的 .

正如我之前所说，针对布鲁克先生的证据——当然是间接证据——非常有力。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['daːkjumənt] " - - - -
If you would like to see the document " - - - -
如果 你 会 喜欢 到 看 这 文档 " - - - -

如果您想查看该文件”----

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔː; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . - - [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][vɑːn]
" I will take your word for it . - - My husband the murderer of the Baron von
" 我 将要 拿 你的 单词 为了 它 . - - 我的 丈夫 这 凶手 的 这 男爵 冯
['rəuzənbəːg] !
Rosenberg !
罗森伯格 !

“我姑且相信你的话。——我的丈夫就是杀害罗森堡男爵的凶手！ ”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [mis'teɪk] ['sʌmwər] . "
There is some incomprehensible mistake somewhere . "
那里 是 一些 难以理解 错误 某处 : "
. "

某个地方肯定出了什么莫名其妙的错误。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] ['draɪli] .
" I hope so , with all my heart , " answered the superintendent drily .
" 我 希望 所以 , 和 全部 我的 心 , " 回答 这 校长 干巴巴地 .

“我衷心希望如此，”校长冷冷地回答道。

" [stiːl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] . "
" Still , I have my duty to perform . "
" 仍然 , 我 有 我的 责任 到 履行 : "

“但我仍然有我的职责要履行。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 :

“当然。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ; [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [mis'teɪk]
I don't blame you for one moment ; I only say there is a grievous mistake
我 不 责备 你 为了 一 片刻 ; 我 仅有的 说 那里 是 一个 严重的 错误
['sʌmwər] .
somewhere .
某处 .

我丝毫不怪你；我只是说，这里面肯定存在一个严重的错误。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gʊʊ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [haʊs] - - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]
You wish to go over the house - - I think that is what I understood you to
你 希望 到 去 超过 这 房子 - - 我 思考 那 是 什么 我 理解 你 到
[ɪmˈplaɪ] ? "
imply ? "
意味着 ? "

你想去看看房子——我理解你的意思吧？

" [baɪ][jɔː; jər] [liːv] , [mæm, mɑːm, məm] .
" By your leave , ma'am .
" 经过 你的 离开 , 女士 .

“恕我冒昧，夫人。”

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðen] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Without another word Mrs . Brooke rang the bell ; then , crossing the room ,
" 没有 其他 单词 太太 . 布鲁克 响铃 这 钟 ; 然后 , 过境 这 房间 ,
布鲁克太太一言不发地按响了门铃；然后，她穿过房间，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [pɔːˈtjeɪ] [ðæt] [ˈfrʌʊdɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd]
with her own hands she drew aside the portière that shrouded the archway and
和 她 自己的 双手 她 画 旁边 这 门楣 那 被遮蔽的 这 拱道 和
[ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [tʃeɪn] .
fastened it back by means of a silver chain .
系紧 它 后退 经过 方法 的 一个 银 链 .
她亲手拉开遮蔽拱门的帘幔，然后用银链将其重新系好。

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [læmps] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪsɪnd]
The hall beyond was now lighted up by three or four lamps which shed a chastened
这 大厅 超过 曾是 现在 照明 向上 经过 三 或者 四 灯 哪个 棚 一个 受了教训
[ˈreɪdiəns] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [siːn] .
radiance over the scene .
辐射 超过 这 场景 .
后面的大厅里亮起了三四盏灯，柔和的光芒照耀着那里的景象。

[mɔːr] [læmps] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæləri] .
More lamps lighted up the gallery .
更多的 灯 照明 向上 这 画廊 .
画廊里亮起了更多灯。

[ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ,
The portraits of the dead and gone Croftons , male and female ,
这 肖像 的 这 死的 和 已消失 克罗夫顿 , 男性 和 女性 ,
克罗夫顿家族已故成员的肖像，包括男性和女性。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][rɪˈtaɪərd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][ðər; ðər] [freɪmz] ,
seemed to have retired further into the solitude of their frames ,
似乎 到 有 退休 更远 进入 这 孤独 的 他们的 框架 ,
似乎更加隐入到他们画框的孤独之中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [wɜːr; wər] [dɪˈsteɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as though the lamplight were distasteful to them .
作为 尽管 这 灯光 是 令人厌恶的 到 他们 .
仿佛他们厌恶灯光似的。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)l][plænts] [mæst] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ʃoʊn] [ˈɡlɑːsi] [ɡriːn] ;
The leaves of the tropical plants massed here and there shone glossy green ;
这 树叶 的 这 热带 植物 大量 这里 和 那里 闪耀 光滑 绿色的 ;
零星散布的热带植物叶片闪耀着亮绿色的光泽；

[ɪn] [ðæt] ['sɒfənd] [ʃi:n] [ðə; ði] ['helmitʃ] [ænd; ənd] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [hu:]
in that softened sheen the helmets and cuirasses of the men - at - arms who
在 那 软化 光泽 这 头盔 和 胸甲 的 这 男人 - 在 - 武器 WHO
[kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [gli:md] [laɪk] ['bɜ:rnɪʃt] ['sɪlvə] .
kept watch and ward at the foot of the staircase gleamed like burnished silver .
保留 手表 和 病房 在 这 脚 的 这 楼梯 闪闪发光 喜欢 抛光 银 .

在那柔和的光芒中，守卫在楼梯脚下的士兵们的头盔和胸甲闪闪发光，如同抛光的银器。

" ['bʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊk] , [wen] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənʒ] ,
" **Bunce** , " **said Mrs . Brooke , when that functionary responded to the summons ,**
" 邦斯 , " 说 太太 . 布鲁克 , 什么时候 那 官员 回应 到 这 传票 ,
“是邦斯,”布鲁克夫人说道，当时那名官员正在回应传唤。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ['hʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər]
" **you will be good enough to take a light and show these gentlemen over**
" 你 将要 是 好的 足够的 到 拿 一个 光 和 展示 这些 先生们 超过
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the whole of the house .
这 所有的 的 这 房子 .

“你最好拿个灯，带这几位先生把整栋房子都照一遍。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər] ['evri] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
You will allow them to enter every room without exception that they may wish to
你 将要 允许 他们 到 进入 每一个 房间 没有 例外 那 他们 可能 希望 到
[ɪg'zæmɪn] .
examine .
检查 .

您将允许他们毫无例外地进入他们想要检查的每个房间。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Nothing must be kept back from them .
没有什么 必须 是 保留 后退 从 他们 .

什么都不能对他们隐瞒。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bəʊ; boʊ][tu:; tə] ['mɪstər] . - , [æz; əz] [dis'mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **She made a little bow to Mr . Drumley , as dismissing him and his**
" 她 制成 一个 小的 弓 到 先生 . - , 作为 解雇 他 和 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“她向德拉姆利先生微微鞠躬，示意他和他的同伴离开。”

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pouzɪli] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and then composedly re - entered the room .
和 然后 镇定 关于 - 进入 这 房间 .

然后镇定地重新进入房间。

" [hæŋ] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:z] ['həm,bəɡɪŋ] [em 'i:] , ['æftər] [ɔ:l] !
" **Hang me , if I ain't half inclined to think she's humbugging me , after all !**
" 悬挂 我 , 如果 我 不是 一半 倾斜 到 思考 她是 骗子 我 , 后 全部 !
“天哪，我竟然有点怀疑她其实是在骗我！ ”

" [sed] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði]['meɪdʒə'doumɒʊ] .
" **said Mr . Drumley to himself as he followed the majordomo .**
" 说 先生 . - 到 他自己 作为 他 随后 这 管家 .

德拉姆利先生一边跟着管家，一边自言自语道。

[oʊ] , [ðə; ði] [sloʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , [wɪtʃ] [si:md] ,
Oh , the slow exquisite torture of the half - hour that followed , which seemed ,
哦 , 这 慢的 精美的 酷刑 的 这 一半 - 小时 那 随后 , 哪个 似乎 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

哦，接下来的半小时简直是缓慢而精致的折磨，这似乎，确实如此。

[tu:; tə] ['lenθən] [ɪt'self] [aʊt] [tu:; tə] ['sevrəl] ['aʊərz] .
to lengthen itself out to several hours .
到 加长 本身 出去 到 一些 小时 .
持续时间延长至数小时。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['klærə] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] .
To this day , Clara never thinks of it without a shudder .
到 这 天 , 克拉拉 绝不 思考 的 它 没有 一个 不寒而栗 .
直到今天，克拉拉每次想起这件事都会不寒而栗。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]
From where she was seated she could see straight across the hall to the
从 在哪里 她 曾是 坐着 她 可以 看 直的 穿过 这 大厅 到 这
[ˈsterkeɪs] [brɪ'ɑ:nd] ;
staircase beyond ;
楼梯 超过 ;
从她坐的位置，可以直接看到大厅对面的楼梯；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɡoʊ][ʌp] [ɔ:r] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ] ['kɒɡnɪzəns] .
no one could go up or come down without her cognisance .
不 一 可以 去 向上或者 来 向下 没有 她 认知 .
没有她的允许，任何人都无法上去或下来。

" ['klærə] , [daɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][hæd; həd][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [nɜ:rɪv] ,
" **Clara , dear , I had no idea you had half so much nerve ,**
" 克拉拉 , 亲爱的 , 我 有 不 主意 你 有 一半 所以 很多 神经 ,
“克拉拉，亲爱的，我真没想到你竟然有这么大的胆子！ ”

" [sed] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **said Miss Primby in a whisper .**
" 说 错过 - 在 一个 耳语 .
“普林比小姐低声说道。”

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['æntɪ] , [pli:z] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] [bæk] , " [ɔ:r][aɪ][jæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn]
" **Don't speak to me , aunty , please , " she whispered back , " or I shall break down**
" 不 说话 到 我 , 阿姨 , 请 , " 她 低声说道 后退 , " 或者 我 将 休息 向下
.
.
.

“阿姨，请不要跟我说话，”她低声回应道，“否则我会崩溃的。”

" [ðen] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [wɪl] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] !
" **Then to herself : " Will this torture never come to an end !**
" 然后 到 她自己 : " 将要 这 酷刑 绝不 来 到 一个 结尾 !
然后她自言自语道：“这种折磨何时才能结束啊！ ”

" [aɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][baɪ] - [ænd; ɛnd] - [baɪ] .
" **It did come to an end by - and - by .**
" 它 做过 来 到 一个 结尾 经过 - 和 - 经过 .
“这件事最终还是结束了。”

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [ˈbʌns] , [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
Mr . Drumley and his man , preceded by Bunce , came slowly down the staircase
先生 . 和 他的 男人 , 之前 经过 邦斯 , 来了 缓慢地 向下 这 楼梯
.
:
.

德拉姆利先生和他的手下，在邦斯的带领下，缓缓走下楼梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [tuː] [ˈlðər] [men] [huː] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]
They were met in the hall by two other men who had searched the ground - floor
他们 是 遇见 在 这 大厅 经过 二 其他 男人 WHO 有 搜索 这 地面 - 地面
[ænd; ənd] [ˈseləz] .
and cellars .
和 地窖 .

他们在大厅里遇到了另外两名搜查过一楼和地下室的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][ðer; ðər] [ˌpɜːrkwəːzɪʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] .
It was evident that in both cases their perquisition had been unsuccessful .
它 曾是 明显 那 在 两个都 案例 他们的 征用 有 到过 不成功 .
很明显，在这两种情况下，他们的征用都失败了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ɪn] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
A minute or two later in marched the sergeant .
一个 分钟 或者 二 之后 在 行军 这 军士 .

一两分钟后，中士走了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪj(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈfruːtləs] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] ,
His journey to the station had been equally fruitless of results ,
他的 旅行 到 这 车站 有 到过 同样地 徒劳无功 的 结果 ,
他前往车站的行程同样一无所获。

[ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][faːr][æz; əz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][wɜːrk][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
except in so far as setting the telegraph to work was concerned .
除了 在 所以 远的 作为 环境 这 电报 到 工作 曾是 担心的 .
除了启动电报系统之外。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [went] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Brooke went forward to the group where they stood in the centre of the
太太 . 布鲁克 去 向前 到 这 团体 在哪里 他们 站立 在 这 中心 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

布鲁克夫人走到站在大厅中央的人群面前。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?
" "出色地？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" she said interrogatively and with a faint smile .
" 她 说 疑问句 和 和 一个 头晕的 微笑 .
她带着疑问的语气和淡淡的微笑说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɪstər] . [brʊk] ? "
" Have you succeeded in finding Mr . Brooke ? "
" 有 你 成功了 在 寻找 先生 . 布鲁克 ? "
“你找到布鲁克先生了吗？ ”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] . "
" No , ma'am ; I am bound to say that we have not . "
" 不 , 女士 ; 我 是 边界 到 说 那 我们 有 不是 . "
“不，女士；我不得不说我们没有。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜ:rst] [æskt] [fɔ:r; fər]
" **I hope you have not forgotten what I told you when you first asked for**
" 我 希望 你 有 不是 被遗忘的 什么 我 讲述 你 什么时候 你 第一的 问 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我希望你没有忘记你第一次问起他时我对你说的话。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaiət][rɪ'plai] .
" **was the quiet reply** .
" 曾是 这 安静的 回复 .

“这是他轻声的回答。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [ɔ:fər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'fre[mənt] [æftər][jʊr; jər][ʼɑ:rdʒuəs] ['du:tɪz] ?
" **But can I not offer you a little refreshment after your arduous duties ?**
" 但 能 我 不是 提供 你 一个 小的 清爽 后 你的 艰巨 职责 ?

“但是，在您辛苦工作之后，我能否为您提供一些茶点？”

" ['mɪstər] . - [læft] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtjər] .
" **Mr . Drumley laughed the laugh of discomfiture** .
" 先生 . - 笑了 这 笑 的 沮丧 .

德拉姆利先生尴尬地笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mɪsɪz] . [brʊk] - - [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . - - [kʌm] ,
" **I think not , Mrs . Brooke - - much obliged to you , all the same . - - Come** ,
" 我 思考 不是 , 太太 . 布鲁克 - - 很多 有义务 到 你 , 全部 这 相同的 . - - 来 ,
[lædz] ;
lads ;
小伙子们 ;

“我想不是，布鲁克夫人——不过，还是非常感谢您。——来吧，孩子们；

[ɪts] [noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [taɪm] [hɪr] ['eni] [bɜ:ŋgər] . - - ['mɪsɪz] .
it's no use wasting our time here any longer . - - Mrs .
它是 不 使用 浪费 我们的 时间 这里 任何 更长 . - - 太太 .

我们在这里继续浪费时间已经没有意义了。——夫人

[brʊk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['du:ti][tuː; tə] [pər'fɔ:rm] ;
Brooke , ma'am , I had a very disagreeable duty to perform ;
布鲁克 , 女士 , 我 有 一个 非常 令人不快的 责任 到 履行 ;

布鲁克女士，我有一项非常令人不快的任务要执行；

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [em 'i:] [aʊt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
I trust you will bear me out in saying that I have tried to carry it out with
我 相信 你 将要 熊 我 出去 在 说 那 我 有 尝试 到 携带 它 出去 和
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'hɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
as little annoyance to you as possible . "
作为 小的 烦恼 到 你 作为 可能的 . "

我相信你会同意我的说法，我已经尽力在执行过程中尽量减少对你造成的困扰。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [kən'sɪdərət] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:]
" **You have been most considerate , Mr . Drumley , and my thanks are due**
" 你 有 到过 最多 周到 , 先生 . - , 和 我的 谢谢 是 到期的
[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you :
到 你 :

“德拉姆利先生，您真是太体贴了，我由衷地感谢您。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **A minute later the men were gone** .
" 一个 分钟 之后 这 男人 是 已消失 .

一分钟后，这些人就消失了。

[ðen] ['mɪsɪz] . [brʊk] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:l][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn]
Then Mrs . Brooke rang the bell and ordered all the lamps in the hall except one
然后 太太 : 布鲁克 响铃 这 钟 和 订购 全部 这 灯 在 这 大厅 除了 一
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] :
to be extinguished :
到 是 熄灭 :

然后布鲁克太太摇响了铃铛，命令把大厅里除一盏灯以外的所有灯都熄灭：

[ðæt] [wʌn][bʌt; bət] [sɜ:rvd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['vɪzəb(ə)] .
that one but served , as it were , to make the darkness visible .
那 一 但 服务 , 作为 它 是 , 到 制作 这 黑暗 可见的 .
但它却起到了使黑暗可见的作用。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [gɔ:n] , [ðæn; ðən]['mɑ:rdʒəri][wʌns] [mɔ:r] [pʊt]
No sooner was this done and the servant gone , than Margery once more put
不 很快 曾是 这 完毕 和 这 仆人 已消失 , 比 玛格丽 一次 更多的 放
[ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
in an appearance .
在 一个 外貌 :

事情刚办完，仆人刚离开，玛格丽就再次出现了。

" [ðeə(r)] [gɔ:n] , [mʌm] , ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] ;
" **They're gone , mum , every man - jack of ' em ;**
" 它们是 已消失 , 妈妈 , 每一个 男人 - 杰克 的 - 呃 ;

“他们都走了，妈妈，他们全都走了；

[ænd; ənd] [eɪnt] ['mʌstər] ['drʌməl] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [wæks] - [kəz][hi:; hi] ['kudnt] [faɪnd] ['mʌstər] - !
and ain't Muster Drummle in a rare wax ' cos he couldn't find Muster Geril !
和 不是 鼓起 鼓手 在 一个 稀有的 蜡 - 化学 他 不能 寻找 鼓起 - !

而 Muster Drummle 却没能出现在稀有唱片中，因为他找不到 Muster Geril！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,
" **Scarcely had the girl finished speaking ,**
" 几乎 有 这 女孩 完成的 请讲 ,

女孩话音未落，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] ['ɑ:rmər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [stept] [daʊn]
when one of the men in armour at the foot of the staircase stepped down
什么时候 一 的 这 男人 在 盔甲 在 这 脚 的 这 楼梯 步 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)][ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔ:rwərd] .
from his pedestal and came slowly forward .
从 他的 座 和 来了 缓慢地 向前 :

这时，楼梯脚下身穿盔甲的一名男子从基座上走下来，缓缓向前走来。

['mɑ:rdʒəri] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
Margery fell back with a cry of terror , for not even she had been in the
玛格丽 跌倒 后退 和 一个 哭 的 恐怖 , 为了 不是 甚至 她 有 到过 在 这
[si:krət] .
secret .
秘密 :

玛格丽惊恐地尖叫着向后倒去，因为就连她也不知道这个秘密。

[bʌt; bət]['klærə] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzər][ænd; ənd] [kla:spt] [hɪm; ɪm]
But Clara , rushing to her husband , pushed up his visor and clasped him
但 克拉拉 , 匆忙 到 她 丈夫 , 推动 向上 他的 遮阳板 和 紧握 他
[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
in her arms .
在 她 武器 :

但克拉拉冲到丈夫身边，推起他的遮阳板，将他紧紧抱在怀里。

" [seɪvd] ！ [seɪvd] ！
" **Saved ！ saved ！** ！
" 已保存 ！ 已保存 ！

“得救了！得救了！”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] .
" **she cried in a voice choked with the emotion she could no longer restrain .**
" 她 哭 在 一个 嗓音 窒息 和 这 情感 她 可以 不 更长 抑制 .
她哭着，声音哽咽，再也无法抑制内心的激动。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [pərtʃæns] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [wʌz; wəz]
" **For a little while , my darling , perchance only for a little while , " was**
" 为了 一个 小的 尽管 , 我的 亲爱的 , 或许 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , " 曾是
[ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
the mournful response .
这 悲哀 回复 .
“亲爱的，或许只是一小会儿，也许只是一小会儿吧。”对方悲伤地回答道。

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈlɪndən] [ˈvɪlə] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] [haʊs] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn]
We are at Linden Villa , a pretty little detached house , standing in its own
我们 是 在 林登 别墅 , 一个 漂亮的 小的 分离的 房子 , 常设 在 它是自己的
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

我们现在位于林登别墅，这是一栋漂亮的小型独立式住宅，坐落在自己的院落里。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˈwestərn] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
in one of the north - western suburbs of London ,
在 一 的 这 北 - 西 郊区 的 伦敦 ,
在伦敦西北郊的某个地方，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [vɑːn]
and the time is the morning of the day after the murder of the Baron von
和 这 时间 是 这 早晨 的 这 天 后 这 谋杀 的 这 男爵 冯
[ˈrəʊzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

时间是罗森堡男爵遇害后的第二天早上。

[tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] - - [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈstefəni] .
Two people are seated at breakfast - - George Crofton and his wife Stephanie .
二 人们 是 坐着 在 早餐 - - 乔治 克罗夫顿 和 他的 妻子 斯蒂芬妮 .
早餐时，有两个人坐在一起——乔治·克罗夫顿和他的妻子斯蒂芬妮。

[fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . - [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ænd; ænd] [ˌæbdʒəː'geɪʃən] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
For , Mr . Crofton's protestations and objurgations notwithstanding at the
为了 , 先生 . - 抗议 和 谴责 虽然 在 这
[ˈɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ænd] [ˈklærə] [brʊk] ,
interview between himself and Clara Brooke ,
面试 之间 他自己 和 克拉拉 布鲁克 ,
尽管克罗夫顿先生在与克拉拉·布鲁克面谈时提出了抗议和反对，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
he had thought fit within a month after that date to make an offer of
他 有 想法 合身 之内 一个 月 后 那 日期 到 制作 一个 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ˈstefəni] [ləˈreɪdʒ; ,ləˈrɑːʒ] ,
his hand and heart to Mademoiselle Stephanie Lagrange ,
他的 手 和 心 到 小姐 斯蒂芬妮 拉格朗日 ,
在那之后不到一个月,他就觉得时机成熟,向斯蒂芬妮·拉格朗日小姐求婚了。

[æn; ən] [ˈɔːfər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [əkˈseptɪd] .
an offer which had been duly accepted .
一个 提供 哪个 有 到过 正式地 公认 .
已被正式接受的要约。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
And , in truth ,
和 , 在 真相 ,
事实上,

[ðə; ði][eks] - [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [ɪˈkoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
the ex - queen of the Haute Ecole was a far more suitable wife for a man
这 前任 - 女王 的 这 高级 学校 曾是 一个 远的 更多的 合适的 妻子 为了 一个 男人
[laɪk] [dʒɔːrdʒ] [ˈkrɑːftən][ðæn; ðən][ˈklærə] [brʊk] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] .
like George Crofton than Clara Brooke could possibly have been .
喜欢 乔治 克罗夫顿 比 克拉拉 布鲁克 可以 可能 有 到过 .
对于像乔治·克罗夫顿这样的男人来说,这位前高等学府的皇后比克拉拉·布鲁克更适合做妻子。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɑːftən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsiːdi] [əˈpɪrəns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Mr . Crofton presented a somewhat seedy appearance this morning ; there was
先生 . 克罗夫顿 呈现 一个 有些 肮脏的 外貌 这 早晨 ; 那里 曾是
[ə; eɪ][wɔːrn] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a worn look about his eyes ,
一个 磨损 看 关于 他的 眼睛 ,
克罗夫顿先生今天早上看起来有些憔悴,眼神疲惫不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈskersli] [æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
and his hand was scarcely as steady as it might have been .
和 他的 手 曾是 几乎 作为 稳定的 作为 它 可能 有 到过 .
他的手几乎没能像应该的那样稳住。

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [kənˈsɪstɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌsk] :
His breakfast consisted or a tumbler of brandy - and - soda and a rusk :
他的 早餐 由.....组成 或者 一个 不倒翁 的 白兰地 - 和 - 苏打 和 一个 烤面包片 :
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [məˈtʃʊtɪnl] [rɪˈpæst] .
it was his usual matutinal repast .
它 曾是 他的 通常 晨间 餐饮 .
他的早餐是一杯白兰地苏打水和一块烤面包片: 这是他通常的早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
Mrs . Crofton , who was one of those persons who are always blessed with
太太 . 克罗夫顿 , WHO 曾是 一 的 那些 人 WHO 是 总是 蒙福 和
[ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈæpɪtaɪt] ,
a hearty appetite ,
一个 爽朗 食欲 ,
克罗夫顿夫人是那种天生胃口极好的人之一,

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [eg] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən]
having disposed of her cutlet and her egg , was now leaning back in an
拥有 处置 的 她 肉排 和 她 蛋 , 曾是 现在 倾斜 后退 在 一个
[ˈiːzi] - [tʃer] ,
easy - chair ,
简单的 - 椅子 ,
她吃完肉排和鸡蛋后,正靠在躺椅上。

[ˈfiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈpærəki:t] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] ,
feeding a green and gold parakeet with tiny lumps of sugar ,
喂养 一个 绿色的 和 金子 鹦鹉 和 微小的 肿块 的 糖 ,
用小块糖喂一只绿金相间的鹦鹉,

[ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃɔːklət] [bɪˈtwiːn] [taɪmz] .
and sipping at her chocolate between times .
和 啜饮 在 她 巧克力 之间 时代 .
她时不时还会小口啜饮巧克力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈræpər] [ʌv; əv] [ˈkwɪltɪd] [peɪl] [bluː] [ˈsætn] ,
She was attired in a loose morning wrapper of quilted pale blue satin ,
她 曾是 穿着 在 一个 松动的 早晨 包装纸 的 绗缝 苍白 蓝色的 缎 ,
她身穿一件宽松的浅蓝色绗缝缎面晨衣,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][sɔːft] [leɪs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli]
with a quantity of soft lace round her throat , **and looked exceedingly**
和 一个 数量 的 柔软的 蕾丝 圆形的 她 喉 , 和 看起来 非常
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .
她脖子上戴着一圈柔软的蕾丝, 看起来非常漂亮。

" [ˈstɛf] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑːftən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡrʌmblɪŋ] [toʊn]
" **Steph** , **I think I have told you before** , " **said Mr . Crofton in a grumbling tone**
" 斯蒂芬 , 我 思考 我 有 讲述 你 前 , " 说 先生 . 克罗夫顿 在 一个 抱怨 语气
,
.
,
“斯蒂芬, 我想我以前跟你说过,”克罗夫顿先生咕哝着说。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][jər; jər][oʊld][ˈsɜːrkəs] [əˈkweɪntəns] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]
" **that I don't care to have any of your old circus acquaintances calling upon**
" 那 我 不 关心 到 有 任何 的 你的 老的 马戏团 熟人 呼叫 之上
[juː; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .
“我不希望你的任何老马戏团熟人来这里拜访你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔːf][ðə; ðɪ] [kəˈnek(ə)n] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [wen] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [maɪ]
I thought you had broken off the connection for good when you became my
我 想法 你 有 破碎的 离开 这 联系 为了 好的 什么时候 你 成为 我的
[waɪf] . " **wife** . " **wife** . " **wife** . "
妻子 . "
我以为你成为我妻子后, 就彻底断绝了和我的联系。

" [kju ju 'i] [vuˈlei] - [ˈvuː] , [ˈʃɛr] [ˈenˌfaːnt; aːŋˈfaːŋ] ? " [ˈænsər] [ˈstɛf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv]
" **Que voulez - vous , cher enfant ?** " **answered Steph without the least trace of**
" 奎 你想 - 您 , 亲爱的 孩子 ? " 回答 斯蒂芬 没有 这 至少 痕迹 的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .
“Que voulez-vous, 亲爱的孩子? ”斯蒂芬毫不生气地回答。

" [juː; jʊ] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][noʊ][səˈsaɪəti] ; [juː; jʊ] [ˈskɜːsli] [ˈevər] [teɪk] [em ˈiː] [ˈeniwɛr] ;
" **You introduce me to no society ; you scarcely ever take me anywhere ;**
" 你 介绍 我 到 不 社会 ; 你 几乎 曾经 拿 我 任何地方 ;
“你没有带我进入任何社交圈; 你几乎从不带我去任何地方;

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [hoʊm] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] - - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ 'tiː]
four or five times a week you don't get home till past midnight - - this morning it
四 或者 五 时代 一个 星期 你 不 得到 家 直到 过去的 午夜 - - 这 早晨 它
[wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [wen] [juː; jʊ] [krept] [ʌp'sterz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
was three o'clock when you crept upstairs as quietly as a burglar .
曾是 三 点钟 什么时候 你 悄悄地爬 楼上 作为 悄悄 作为 一个 窃贼 .
每周有四五次，你都要到午夜之后才能回家——今天早上三点，你像个窃贼一样悄无声息地蹑手蹑脚地爬上楼。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么？

" [dʒɔːrdʒ] ['kraʊftən] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" **George Crofton moved uneasily in his chair , but did not reply .**
" 乔治 克罗夫顿 已搬 不安地 在 他的 椅子 , 但 做过 不是 回复 .

乔治·克罗夫顿不安地在椅子上挪动了一下，但没有回答。

" [bɪ'saɪdʒ] , " [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪr] [oʊld] [juː'frɔːzɪni] [smɪθ] [huː] [keɪm]
" **Besides , " resumed his wife , " it was only dear old Euphrosyne Smith who came**
" 除了 , " 恢复 他的 妻子 , " 它 曾是 仅有的 亲爱的 老的 欧佛洛绪涅 史密斯 WHO 来了
[tuː; tə] [siː] [em 'iː] .

to see me .
到 看 我 .

“此外，”他的妻子继续说道，“来看我的只有亲爱的老尤弗洛西尼·史密斯。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [eɪ'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
She looks eighteen when she is on the corde , but she's thirty - four if she's a day .
她 看起来 十八 什么时候 她 是 在 这 绳索 , 但 她是 三十 - 四 如果 她是 一个 天 .

她站在绳子上看起来像十八岁，但如果算上一天，她其实已经三十四岁了。

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn]
I've known her for five years , and many a little kindness she has done
我已经 已知 她 为了 五 年 , 和 许多 一个 小的 仁慈 她 有 完毕
[em 'iː] .

me .
我 .

我认识她五年了，她帮过我很多忙。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'doʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]
And then , although , of course , I shall never want to go back to the old
和 然后 , 虽然 , 的 课程 , 我 将 绝不 想 到 去 后退 到 这 老的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

当然，我永远也不想回到过去的生活，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]
I must say that I like to hear about it now and again and to know
我 必须 说 那 我 喜欢 到 听到 关于 它 现在 和 再次 和 到 知道
[haʊ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .
how everybody is getting on .
如何 大家 是 获得 在 .

我必须说，我喜欢时不时地了解一下这些事，想知道大家近况如何。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ? "
Can you wonder at it , now that you leave me so much alone ? "
能 你 想知道 在 它 , 现在 那 你 离开 我 所以 很多 独自的 ? "
"

现在你让我独自一人待了这么久，你还能对此感到惊讶吗？

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['stɛf] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
" **For all that , Steph , I wish you would break off the connection .**
" 为了 全部 那 , 斯蒂芬 , 我 希望 你 会 休息 离开 这 联系 .

尽管如此, 斯蒂芬, 我还是希望你能断绝这段关系。

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌ; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [nɪ'gлект] [juː; jʊ]
" **Then , after a pause : " I know that of late I have seemed to neglect you**
" 然后 , 后 一个 暂停 : " 我 知道 那 的 晚的 我 有 似乎 到 忽视 你
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
a little ;
一个 小的 ;

然后, 停顿片刻后, 说道: “我知道最近我似乎有点冷落了你;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz][maɪ]
but if I have done so , it has been as much for your sake as my
但 如果 我 有 完毕 所以 , 它 有 到过 作为 很多 为了 你的 清酒 作为 我的
[oʊn] . "
own . "
自己的 . "

但如果我这么做了, 那既是为了你自己, 也是为了你。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] : [kɑːrdz] , [kɑːrdz] , [ˈɔːlweɪz] [kɑːrdz] . "
" **Ah , yes , I know : cards , cards , always cards . "**
" 啊 , 是的 , 我 知道 : 牌 , 牌 , 总是 牌 . "

“啊, 是的, 我知道: 扑克牌, 扑克牌, 总是扑克牌。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? - - [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [sez] .
" **What would you have ? - - as a certain person sometimes says .**
" 什么 会 你 有 ? - - 作为 一个 肯定 人 有时 说道 .

“你想要什么?”——就像某些人有时会说的那样。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'baʊt] [kɑːrdz] ;
I know a little about cards ;
我 知道 一个 小的 关于 牌 ;

我对纸牌略知一二;

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [grɪst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
I know nothing about anything else that will bring grist to the mill .
我 知道 没有什么 关于 任何事物 别的 那 将要 带来 磨粉 到 这 磨 .

我对其他任何能为磨坊提供原料的东西都一无所知。

[aɪ] [bɔːt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ʌ; əv][ɔːl] [skuːlz] ,
I bought my experience in the dearest of all schools ,
我 买 我的 经验 在 这 亲爱的 的 全部 学校 ,

我在最昂贵的学校里用金钱换取了我的经验。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ][aɪ 'tiː] , [huː] [jæl; ʃəl] [bleɪm] [ˌem 'iː] ? "
and if I try to profit by it , who shall blame me ? "
和 如果 我 尝试 到 利润 经过 它 , WHO 将 责备 我 ? "

如果我试图从中获利, 谁又能责怪我呢?

" [wɪtʃ] [miːnz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **Which means , that you are teaching others to buy their experience in the same**
" 哪个 方法 , 那 你 是 教学 其他的 到 买 他们的 经验 在 这 相同的
[wei] . "
way . "
方式 . "

“这意味着, 你正在教别人用同样的方式购买他们的体验。”

" [waɪ] [naːt] ? " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Why not ? " he answered with a laugh .**
" 为什么 不是 ? " 他 回答 和 一个 笑 .

“为什么不呢?”他笑着回答。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['kri:tjərz] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɑ:n] [ə'hʌðər] .
" **It is a law of the universe that one set of creatures shall prey on another .**
" 它 是 一个 法律 的 这 宇宙 那 一 放 的 生物 将 猎物 在 其他 .
“宇宙法则就是，一种生物会捕食另一种生物。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ['pɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaɪts] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ;
I was very nice picking for the kites once on a time ;
我 曾是 非常 好的 挑选 为了 这 风筝 一次 在 一个 时间 ;
我曾经非常乐意为风筝挑选礼物；

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kaɪt] [maɪ'self] .
now I am a kite myself .
现在 我 是 一个 风筝 我 .
现在我自己也成了一只风筝。
[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɜ:riəs] [wʌn] . "
The law of metempsychosis in such cases is a very curious one . "
这 法律 的 轮回 在 这样的 案例 是 一个 非常 好奇的 一 . "
在这种情况下，轮回转世的规律非常奇特。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [aʊt'ləændɪʃ] [wɜ:rdz] ,
" **I don't know what you mean when you make use of such outlandish words ,**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 什么时候 你 制作 使用 的 这样的 古怪的 字 ,
“我不明白你使用如此怪异的词语是什么意思。”

" [sed] ['stefəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .
" **said Stephanie with a pout .**
" 说 斯蒂芬妮 和 一个 噘 .
“斯蒂芬妮撅着嘴说。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; ['lɜ:rnɪd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][æn; ən][ə,bɑ:mi'nei(ə)n] .
" **So much the better ; learned women are an abomination .**
" 所以 很多 这 更好的 ; 学习 女性 是 一个 厌恶 .
“那就再好不过了；有学问的女人简直是可憎之物。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .
" **At this juncture a servant brought in the morning papers .**
" 在 这 契机 一个 仆人 带来 在 这 早晨 文件 .
这时，一个仆人拿来了晨报。

['kra:ftən] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ænd; ænd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [ə'krɔ:s]
Crofton seized one of them , a sporting journal , and pushed the other across
克罗夫顿 查获 一 的 他们 , 一个 体育 杂志 , 和 推动 这 其他 穿过
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
克罗夫顿一把抓起其中一本体育杂志，把另一本推到桌子对面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɑ:dʒ] ,
He was deep in the mysteries of the latest odds ,
他 曾是 深的 在 这 谜团 的 这 最新的 赔率 ,
他正沉浸在最新赔率的奥秘之中。

[wen] [ə; eɪ] [loo] [kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [glæns] [ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
when a low cry from his wife caused him to glance sharply at her .
什么时候 一个 低的 哭 从 他的 妻子 导致 他 到 瞥一眼 尖锐地 在 她 .
妻子低声惊呼一声，他猛地瞥了她一眼。

" [wʊts] [ʌp] [naʊ] , ['stef] ?
" **What's up now , Steph ?**
" 是什么 向上 现在 , 斯蒂芬 ?
“斯蒂芬，现在怎么样？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ru:ʒ] - [pɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
" **It would be a libel to say you had touched the rouge - pot this morning**
" 它 会 是 一个 诽谤 到 说 你 有 感动 这 胭脂 - 锅 这 早晨
,
.
,

“如果说你今天早上碰过那壶胭脂水，那就是诽谤了。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃi:ks] . "
because there isn't a bit of colour in your cheeks . "
因为 那里 不是 一个 少量 的 颜色 在 你的 脸颊 . "

因为你的脸颊上一点血色都没有。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" **What is the name of that place in the country where your uncle used to live ?**
" 什么 是 这 姓名 的 那 地方 在 这 国家 在哪里 你的 叔叔 用过的 到 居住 ?
你叔叔以前居住的那个地方叫什么名字？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" - ['taʊərz] . "
" **Beechley Towers** . "
" - 塔楼 . "

“比奇利塔楼。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ? "
" **And the name of that cousin to whom your uncle left his property ?** "
" 和 这 姓名 的 那 表哥 到 谁 你的 叔叔 左边 他的 财产 ? "
“你叔叔把财产留给的那位堂兄叫什么名字？ ”

" ['dʒerəld] [brʊk] - - [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! - - [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
" **Gerald Brooke - - confound him ! - - But why do you ask ?**
" 杰拉尔德 布鲁克 - - 混杂 他 ! - - 但 为什么 做 你 问 ?

“杰拉尔德·布鲁克——真让人讨厌！——不过你为什么这么问？”

" [fɔ:r; fər] [soʊl] [rɪ'plaɪ][ʃi:; ji] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,
" **For sole reply she handed him the newspaper** ,
" 为了 唯一 回复 她 递交 他 这 报纸 ,

她唯一的回答就是递给他一份报纸。

['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] .
marking a certain passage with her finger as she did so .
标记 一个 肯定 通道 和 她 手指 作为 她 做过 所以 .

她一边这样做，一边用手指在某一段文字上做标记。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kra:ftən] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
If Mrs . Crofton was startled by something which caught her eye in the paper ,
如果 太太 . 克罗夫顿 曾是 惊慌 经过 某物 哪个 捕捉 她 眼睛 在 这 纸 ,
如果克罗夫顿太太被报纸上某些吸引她眼球的内容吓了一跳，

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
her feelings were as nothing in comparison with those of her husband
她 情怀 是 作为 没有什么 在 比较 和 那些 的 她 丈夫
[æz; əz][hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
as his keen glance took in the purport of the paragraph in question .
作为 他的 敏锐的 瞥一眼 采取 在 这 旨趣 的 这 段落 在 问题 ；

与她丈夫敏锐的目光所领会的那段文字的含义相比，她的感受简直微不足道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf]
It was , in fact , little more than a paragraph in the form of a brief
它 曾是 ， 在 事实 ， 小的 更多的 比 一个 段落 在 这 形式 的 一个 简短的
[ˈtelɪgræm] ,
telegram ,
电报 ，

事实上，它只不过是一份简短电报中的一小段内容而已。

[ˈfɔrwɜːdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] .
forwarded at a late hour by a country correspondent .
转发 在 一个 晚的 小时 经过 一个 国家 通讯员 ；
[baɪ] [ˈdʒʌnəlɪst] [ˌkɒntrɪ] [ˈdʒʌnəlɪst]
由一名驻外记者在深夜转发。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg]
What the public were told in the telegram was that the Baron von Rosenberg
什么 这 民众 是 讲述 在 这 电报 曾是 那 这 男爵 冯 罗森伯格
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] ,
had been found in his own grounds ,
有 到过 成立 在 他的 自己的 理由 ，

电报中告诉公众的是，罗森堡男爵被发现死于他自己的庄园内。

[ʃɔːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ;
shot through the heart , about seven o'clock in the evening ;
射击 通过 这 心 ， 关于 七 点钟 在 这 晚上 ；
[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]
晚上七点左右，被子弹击中心脏；

[ðæt] [strɔːŋ] [ˌsɜːrkəmˈstænz(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld]
that strong circumstantial evidence pointed to the supposition that Mr . Gerald
那 强的 间接的 证据 尖 到 这 假设 那 先生 ； 杰拉尔德
[brʊk] ,
Brooke ,
布鲁克 ；

强有力的间接证据指向了杰拉尔德·布鲁克先生的推测，

[ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ;
a near neighbour of the Baron , was the murderer ;
一个 靠近 邻居 的 这 男爵 ， 曾是 这 凶手 ；
[ˈmɜːrdərər] [ˈneɪbər]
凶手是男爵的近邻；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌpɜːrpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
that he had disappeared immediately after the perpetration of the crime ,
那 他 有 消失 立即地 后 这 犯罪 的 这 犯罪 ；
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ；

他在犯罪后立即消失了，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
although he was still at large ,
虽然 他 曾是 仍然 在 大的 ；
[lɑːrdʒ] [ˌdʒʌnəlɪst]
虽然他仍然逍遥法外，

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
the police had little doubt they would succeed in arresting him in the course of
这 警察 有 小的 怀疑 他们 会 成功 在 逮捕 他 在 这 课程 的
[ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] .
the next few hours .
这 下一个 很少 小时 .

警方几乎毫不怀疑，在接下来的几个小时内就能成功逮捕他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,
For a little while ,
为了 一个 小的 尽管 ,
[spi:tʃ] [si:md] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] ['kra:ftən] [felt] [wen] [ðə; ði]
speech seemed powerless to express a tithe of what George Crofton felt when the
演讲 似乎 无力 到 表达 一个 什一奉献 的 什么 乔治 克罗夫顿 毛毡 什么时候 这
[wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [bə:nd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] .
words of the telegram had burned themselves into his brain .
字 的 这 电报 有 烧伤 他们自己 进入 他的 脑 .

乔治·克罗夫顿感到无比痛苦，电报上的文字深深地烙印在他的脑海里，言语似乎都无法表达他内心的感受。
[wʌt] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] ['sɜ:dʒd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][draɪŋk][ɪn]
What a sea of conflicting emotions surged round his heart as his mind drank in
什么 一个 海 的 冲突 情绪 激增 圆形的 他的 心 作为 他的 头脑 喝 在
[ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pɔsə'bilitɪz] [ðer'ɪn] [ɪm'plaɪd] !
the full purport of the message and all the possibilities therein implied !
这 满的 旨趣 的 这 信息 和 全部 这 可能性 其中 暗示 !
当他理解了信息的全部含义以及其中蕴含的所有可能性时，他心中涌起一股复杂而矛盾的情绪！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [aʊt] !
What a vista of the future it opened out !
什么 一个 景色 的 这 未来 它 打开 出去 !
它展现了多么美好的未来景象啊！
" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:ʒ] , [mɒn] ['ʃer] , [wʊd] [ɪm'pru:v] [jɔ:; jər][kəm'plek(ə)n] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]
" **A little rouge , mon cher , would improve your complexion , " said his wife at**
" 一个 小的 胭脂 , 星期一 亲爱的 , 会 提升 你的 肤色 , " 说 他的 妻子 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
“亲爱的，涂点胭脂会让你的气色更好一些，”他的妻子终于开口说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʊəriəsli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] - [veɪld] [aɪz] .
who had been watching him curiously out of her half - veiled eyes .
WHO 有 到过 观看 他 奇怪的是 出去 的 她 一半 - 含蓄 眼睛 .
她一直透过半遮着的眼睛好奇地看着他。

" [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɔ:; jər] [lʊks] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm]
" **If one were to judge by your looks , you might have committed the crime**
" 如果 一 是 到 法官 经过 你的 看起来 , 你 可能 有 坚定的 这 犯罪
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .
“如果从你的外表判断，你可能会以为是你自己犯下了罪行。”

" [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
" **Her words served to rouse him .**
" 她 字 服务 到 唤醒 他 .
她的话语激起了他的斗志。

" [ˈstefəni] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [ɪz] [ˈdɔːnɪŋ] [æt; ət] [læst] !
" **Stephanie , the day of my revenge is dawning at last !**
" 斯蒂芬妮 , 这 天 的 我的 复仇 是 黎明 在 最后的 !
" 斯蒂芬妮 , 我的复仇之日终于来临了 ! "

" [hiː; hi] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
" **He ground out the words between his set teeth .**
" 他 地面 出去 这 字 之间 他的 放 牙齿 .
他咬牙切齿地挤出这些字。

" [ðɪs] [ˈdʒerəld] [brʊk] - - [ðɪs] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] - - [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [keɪm]
" **This Gerald Brooke - - this well - beloved cousin of mine - - is the man who came**
" 这 杰拉尔德 布鲁克 - - 这 出色地 - 心爱 表哥 的 矿 - - 是 这 男人 WHO 来了
[bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔːdɪd] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈherɪtəns] . "
between my uncle and me and defrauded me out of my inheritance . "
之间 我的 叔叔 和 我 和 受骗 我 出去 的 我的 遗产 . "
"这个杰拉尔德·布鲁克——我亲爱的表弟——就是那个插足我和我叔叔之间，骗走我遗产的人。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [rɒbd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] ,
" **And the man who robbed you of the woman you loved ,**
" 和 这 男人 WHO 被抢劫 你 的 这 女士 你 喜爱 ,
" 还有那个夺走你心爱女人的男人，

[huːm] [juː; jʊ] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər] [waɪf] . "
whom you hoped one day to make your wife . "
谁 你 希望 一 天 到 制作 你的 妻子 . "
你曾希望有一天能娶她为妻。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How do you know that ?**
" 如何 做 你 知道 那 ?
" 你怎么知道的? "

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" **I never said a syllable to you about it . "**
" 我 绝不 说 一个 音节 到 你 关于 它 . "
"我从未跟你提起过这件事。"

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɔːt] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **It matters not how I know it , so long as I do know it , " she answered ,**
" 它 事情 不是 如何 我 知道 它 , 所以 长的 作为 我 做 知道 它 , " 她 回答 ,
"我如何知道这件事并不重要，只要我确实知道就行,"她回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
looking him steadily in the face as she did so ,
寻找 他 稳步 在 这 脸 作为 她 做过 所以 ,
她一边这样做，一边直视着他的脸。

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tæp] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈpɔɪntɪd] [neɪlz] .
and beginning to tap her teeth with her long pointed nails .
和 开始 到 轻敲 她 牙齿 和 她 长的 尖 指甲 .
她开始用长长的尖指甲敲击牙齿。

" [wel] , [huːˈevər] [toʊld] [juː; jʊ] , [toʊld] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Well , whoever told you , told you no more than the truth .**
" 出色地 , 谁 讲述 你 , 讲述 你 不 更多的 比 这 真相 .
"好吧，不管是谁告诉你的，他说的都是实话。"

[aɪ][dɪd] [ʌv] ['klærə] ['dænbɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][maɪ] [waɪf] .

I did love Clara Danby , and I hoped to make her my wife .
我 做过 爱 克拉拉 丹比 , 和 我 希望 到 制作 她 我的 妻子 .

我确实很喜欢克拉拉·丹比，我希望娶她为妻。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] [lɔːŋ] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

But all that was past and gone long ; before I met you .
但 全部 那 曾是 过去的 和 已消失 长的 ; 前 我 遇见 你 .

但这一切都已成为过去，在我遇见你之前很久就过去了。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [went] [ɑːn] ['tæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ðə; ði] [mɔːr] .

" She did not reply , but only went on tapping her teeth the more .
" 她 做过 不是 回复 , 但 仅有的 去 在 窃听 她 牙齿 这 更多的 .

她没有回答，只是更加用力地敲着牙齿。

" ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [brʊk] , " [went] [ɑːn]['kraːftən] ['prez(ə)ntli] ,

" Putting aside my own feelings towards Brooke , " went on Crofton presently ,
" 推杆 旁边 我的 自己的 情怀 向 布鲁克 , " 去 在 克罗夫顿 目前 ,

“先不说我对布鲁克的个人感情，”克罗夫顿接着说道。

" [huː] [hæz; həz] [dʌn] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][tuː; tə] [ə'hʌðər] ,

" who has done me all the harm that one man could possibly do to another ,
" WHO 有 完毕 我 全部 这 伤害 那 一 男人 可以 可能 做 到 其他 ,

“他给我带来了一个人能对另一个人造成的一切伤害，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ,

don't you see that if he should be arrested and found guilty of this crime ,
不 你 看 那 如果 他 应该 是 被捕 和 成立 有罪的 的 这 犯罪 ,

难道你看不出来，如果他被逮捕并被判犯有此罪，

[wʌt] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [maɪn] ? "

what a vast difference it would make in your fortunes and mine ? "
什么 一个 广阔的 不同之处 它 会 制作 在 你的 财富 和 矿 ? "

这将对你我的命运产生多么巨大的影响啊！

" - - ['vuː] , [-] ['vuː] [pleɪt] . "

" Expliquez - vous , s'il vous plait . "
" - - 您 , s'il 您 编 . "

“Expliquez-vous, s'il vous 辫子。”

" [ʃʊd; ʃəd] ['dʒerəld] [brʊk] [daɪ] [wɪ'ðəʊt] ['ɪʃuː] ,

" Should Gerald Brooke die without issue ,
" 应该 杰拉尔德 布鲁克 死 没有 问题 ,

“如果杰拉尔德·布鲁克去世时没有子嗣，

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] - ['taʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [pəː'teɪnɪŋ]]

by the terms of my uncle's will Beechley Towers and all the estates pertaining
经过 这 条款 的 我的 叔叔的 将要 - 塔楼 和 全部 这 庄园 相关的

[tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

to it ,
到 它 ,

根据我叔叔的遗嘱，比奇利塔楼及其所有附属地产，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] [kloʊz] [ɑːn][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [kʌm] [æbsə'luːtli] [tuː; tə][em 'iː]

including a rent - roll of close on six thousand a year , come absolutely to me
包括 一个 租 - 卷 的 关闭 在 六 千 一个 年 , 来 绝对地 到 我

- - [tuː; tə][em 'iː] - - [kɑːmpreɪnez] - ['vuː] ?

- - to me - - comprenez - vous ?
- - 到 我 - - 康普雷内兹 - 您 ?

包括每年近六千美元的租金，完全来找我——来找我——明白吗？

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'vendʒ] [main] [wɪl] [bi:; bi] ! "
Ah , what a sweet revenge mine will be ! "
啊 , 什么 一个 甜的 复仇 矿 将要 是 ！ "
啊, 那将是一场多么甜蜜的复仇啊!

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;
“是的;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [laɪk] -
I should think it would be rather nice to live at a grand place like Beechley -
我 应该 思考 它 会 是 相当 好的 到 居住 在 一个 盛大 地方 喜欢 -
[ˈtaʊərz] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Towers and have an income of six thousand a year ,
塔楼 和 有 一个 收入 的 六 千 一个 年 ,
我想, 住在像比奇利塔楼那样的高档住宅里, 每年还能有六千英镑的收入, 应该相当不错吧。

" [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkra:ftən] [ˈkwaɪətli] .
" **answered Mrs . Crofton quietly .**
" 回答 太太 . 克罗夫顿 悄悄 .
“克罗夫顿太太平静地回答道。”

" [soʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈɡɪltɪ] ,
" **So , if this cousin of yours is really guilty ,**
" 所以 , 如果 这 表哥 的 你的 是 真的 有罪的 ,
“所以, 如果你的这位表亲真的有罪,

[let][ju: 'es][hoʊp][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [seɪks] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈdu:li] [kɔ:t] [ænd; ənd] [hæŋd] .
let us hope for our own sakes that he will be duly caught and hanged .
让 我们 希望 为了 我们的 自己的 清酒 那 他 将要 是 正式地 捕捉 和 绞刑 .
让我们为了自己着想, 希望他能被依法抓获并处以绞刑。

" [ˈkra:ftən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pɔ:d] [aʊt] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv]
" **Crofton turned to the table , and having poured out nearly half a tumbler of**
" 克罗夫顿 转向 到 这 桌子 , 和 拥有 倾倒 出去 几乎 一半 一个 不倒翁 的
[ˈbrændɪ] ,
brandy ,
白兰地 ,

克罗夫顿转向桌子, 倒出了将近半杯白兰地,
[hi:; hi][dræŋk][aɪ'ti:][ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
he drank it off at a draught .
他 喝 它 离开 在 一个 草稿 .

他直接在酒吧里把酒喝光了。
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ˈʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [glæs] [ˈrætlɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz]
Excitement had so far unnerved him that the glass rattled against his teeth as
激动 有 所以 远的 不安 他 那 这 玻璃 摇晃 反对 他的 牙齿 作为

[hi:; hi][dræŋk] .
he drank .
他 喝 .
兴奋之情让他心神不宁, 以至于他喝酒时, 玻璃杯撞击着他的牙齿发出嘎吱声。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ɪn'du:s] [ə; eɪ][məen][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbrʊks] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [kə'mɪt]
" **But what could possibly induce a man in Mr . Brooke's position to commit**
" 但 什么 可以 可能 诱导 一个 男人 在 先生 . 布鲁克的 位置 到 犯罪
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
such a crime ?
这样的 一个 犯罪 ?
“但是, 究竟是什么原因促使像布鲁克先生这样的人犯下这样的罪行呢? ”

" [æskt] [ˈstefəni] [ˈprez(ə)ntli] .
" **asked Stephanie presently** .
" 问 斯蒂芬妮 目前 .

“斯蒂芬妮问道。”

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]
" **That's more than we know at present ; we must wait for further**
" 那就是 更多的 比 我们 知道 在 展示 ; 我们 必须 等待 为了 更远
[pəˈtikuːləz] . - - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
particulars . - - By the way ,
细节 . - - 经过 这 方式 ,

“目前我们所知甚少；我们必须等待更多细节。——顺便说一句，

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn][wʌz; wəz] ?
I wonder who and what the murdered man was ?
我 想知道 WHO 和 什么 这 被谋杀 男人 曾是 ?

我想知道被谋杀的人是谁，他是什么职业？

[ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
The Baron von Rosenberg they call him .
这 男爵 冯 罗森伯格 他们 称呼 他 .

人们称他为罗森伯格男爵。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] . "
I never heard the name before . "
我 绝不 听到 这 姓名 前 . "

我以前从没听过这个名字。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - - [ɪn][ˈpærɪs] ,
" **I knew the Baron von Rosenberg some years ago - - in Paris** ,
" 我 知道 这 男爵 冯 罗森伯格 一些 年 前 - - 在 巴黎 ,
“几年前我在巴黎认识了罗森堡男爵，

" [ˈænsər] [ˈstefəni] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **answered Stephanie with just a trace of heightened colour in her cheeks** .
" 回答 斯蒂芬妮 和 只是 一个 痕迹 的 增强 颜色 在 她 脸颊 .

“斯蒂芬妮回答道，脸颊上只有一丝红晕。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪˈtwiːn] [ˈfɔːrti][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
" **He was a man between forty and fifty years old** ,
" 他 曾是 一个 男人 之间 四十 和 五十 年 老的 ,

他年龄在四五十岁之间，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] . - - [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
and said to be very rich . - - I never liked him .
和 说 到 是 非常 富有的 . - - 我 绝不 喜欢 他 .

据说他非常富有。——我从来都不喜欢他。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
Indeed , I may say that I had every reason to hate him .
的确 , 我 可能 说 那 我 有 每一个 原因 到 恨 他 .

的确，我可以毫不夸张地说，我有充分的理由恨他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [ded] !
And now he's dead !
和 现在 他是 死的 !

他现在死了！

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] - - [ˈsɛst, ˈseɪ] [treɪ] [ˈbiːn] .
C'est bien - - c'est très bien .
是 好 - - 是 非常 好 .

C'est bien--c'est très bien.

" [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

" Her husband was only half heeding her .

" 她 丈夫 曾是 仅有的 一半 听从 她 .

“她丈夫对她的话只是敷衍了事。”

" [ˈstefəni] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˈnevər] [heitɪd] ['eni] [wʌn][æz; əz][aɪ] [heit] [ðæt] [mæn] .

" Stephanie , " he said , " I never hated any one as I hate that man .

" 斯蒂芬妮 , " 他 说 , " 我 绝不 憎恨 任何 一 作为 我 恨 那 男人 .

“斯蒂芬妮,”他说,“我从来没有像恨那个人一样恨过任何人。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['eɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

Should the evidence at the inquest , which will no doubt be held in the course

应该 这 证据 在 这 死因调查 , 哪个 将要 不 怀疑 是 握住 在 这 课程

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

of to - day ,

的 到 - 天 ,

如果今天无疑将举行的死因研讯中提供的证据,

[goʊ][tuː; tə] [pruːv] , [ɔːr][goʊ][faːr][tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [brʊk] [ɪz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,

go to prove , or go far to prove , that Brooke is the assassin ,

去 到 证明 , 或者 去 远的 到 证明 , 那 布鲁克 是 这 刺客 ,

去证明, 或者说竭尽全力证明, 布鲁克就是刺客。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pə'liːs] [nɔːt] [sək'siːd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

and should the police not succeed in arresting him in the course of the next

和 应该 这 警察 不是 成功 在 逮捕 他 在 这 课程 的 这 下一个

[ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,

forty - eight hours ,

四十 - 八 小时 ,

如果警方在接下来的四十八小时内未能成功逮捕他,

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ? " "

do you know what I have made up my mind to do ? " "

做 你 知道 什么 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 ? " "

你知道我决定要做什么吗?

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? " "

" How is it possible that I should know ? " "

" 如何 是 它 可能的 那 我 应该 知道 ? " "

“我怎么可能知道? ”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈregjələr] [pə'liːs] [meɪ] [ɔːr] [meɪ]

" I have made up my mind not to trust to what the regular police may or may

" 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 相信 到 什么 这 常规的 警察 可能 或者 可能

[nɔːt][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

not be able to do in this matter ,

不是 是 有能力的 到 做 在 这 事情 ,

“我已经决定不相信普通警察在这件事上能做什么或不能做什么。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

but to employ a private detective on my own account .

但 到 采用 一个 私人的 侦探 在 我的 自己的 帐户 .

但我会自行聘请私家侦探。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sluːθ] -

I happen to be acquainted with a man who is nothing less than a sleuth -

我 发生 到 是 熟人 和 一个 男人 WHO 是 没有什么 较少的 比 一个 侦探 -

[haʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

hound in such a case as this .

猎犬 在 这样的 一个 案件 作为 这 .

我恰好认识一个人, 在这种情况下, 他简直就是个侦探。

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] ['skaːtlənd][jɑːrd][hæz; həz] [feɪld]
He has succeeded more than once when Scotland Yard has failed
他 有 成功了 更多的 比 一次 什么时候 苏格兰 院子 有 失败的
[ɪɡnə'mɪniəsli] .
ignominiously .
耻辱地 .

在苏格兰场屡屡惨败的情况下，他却不止一次取得了成功。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [sɪ'kjʊr] ;
His services I shall secure ;
他的 服务 我 将 安全的 ;

我将确保他为我效力；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːst][em 'iː][ðə; ði][ləst] ['sɑːvrɪn] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and if it cost me the last sovereign I have in the world ,
和 如果 它 成本 我 这 最后的 主权 我 有 在 这 世界 ,
[wɜːrld] ,
哪怕为此付出我世上最后一枚金币，

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒerəld] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði][bəːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
I will do all that man can do to bring Gerald Brooke to the bar of justice .
我 将要 做 全部 那 男人 能 做 到 带来 杰拉尔德 布鲁克 到 这 酒吧 的 正义 .
[dʒʌstɪs] .
我将竭尽所能，把杰拉尔德·布鲁克绳之以法。

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mæ'lɪɡnəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" **He spoke with a concentrated malignity of purpose such as he had**
" 他 辐 和 一个 集中 恶毒 的 目的 这样的 作为 他 有
[hæd; həd]
[ˈnevər] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] [brɪ'fɔːr] .
never exhibited in his wife's presence before .
绝不 展出 在 他的 妻子的 在场 前 .

“他说话时带着一种刻骨铭心的恶意，这是他以前在妻子面前从未表现出来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] , ['kruːəl] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was an eager , cruel gleam in his eyes ,
那里 曾是 一个 渴望的 , 残忍的 闪耀 在 他的 眼睛 ,
[aɪz] ,
他眼中闪过一丝急切而残酷的光芒。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [sents] [ɪts] [preɪ] [frʌm; frəm][ə'faːr] .
like that of some carnivorous animal which scents its prey from afar .
喜欢 那 的 一些 食肉的 动物 哪个 气味 它是 猎物 从 远方 .
[ə'faːr] .
就像某些食肉动物从远处嗅到猎物的气味一样。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,
He set his teeth hard when he had done speaking ,
他 放 他的 牙齿 难的 什么时候 他 有 完毕 请讲 ,
[dʌn] ,
讲完后，他咬紧了牙关。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] [ʃʊd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'strɪŋktnəs] ,
so that the gash in his lip showed with startling distinctness ,
所以 那 这 伤口 在 他的 唇 显示 和 令人震惊 明显 ,
[dɪ'strɪŋktnəs] ,
因此，他嘴唇上的伤口清晰可见，令人震惊。

[ænd; ənd] [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['wʊlfɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and lent to his features an unmistakably wolfish expression .
和 借出的 到 他的 特征 一个 毫无疑问 狼 表达 .
[ʌnmɪ'steɪkəbli] .
并使他的面部表情呈现出一种明显的狼性。

['stefəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndəʒd] .
Stephanie looked at him and wondered .
斯蒂芬妮 看起来 在 他 和 想知道 .

斯蒂芬妮看着他，心中疑惑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈflætəd] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ˈmeni] [waɪvz] [duː] , [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd]
She had flattered herself , as many wives do , that she had read and
她 有 受宠若惊 她自己 , 作为 许多 妻子们 做 , 那 她 有 读 和
[ˈθɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
thoroughly understood her husband ;
彻底 理解 她 丈夫 ;
她像许多妻子一样, 自以为已经读懂并彻底了解了丈夫;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [ˈsmʊldərɪŋ] [vɔːl'kæni:k] [ˈfɔːrsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [bɜːrst]
but in this man there were evidently smouldering volcanic forces which might burst
但 在 这 男人 那里 是 显然 闷烧 火山 力量 哪个 可能 爆裂
[ɪntuː][æk'tɪvəti][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
into activity at any moment ,
进入 活动 在 任何 片刻 ,
但显然, 这个人身上蕴藏着随时可能爆发的火山能量。

[tʃeɪnd] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [ɪn] [tʃek] ,
chained tempests of rage and ferocity which might not always be kept in check ,
连锁 暴风雨 的 愤怒 和 恶 哪个 可能 不是 总是 是 保留 在 查看 ,
如同锁链般汹涌澎湃的愤怒和凶猛, 有时可能无法得到控制。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .
the existence of which she had never suspected before .
这 存在 的 哪个 她 有 绝不 怀疑 前 .
她之前从未怀疑过它的存在。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd] , [ɔːl'dʊʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [nuː] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [ʃiː, ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
From that day forward , although her husband knew it not , she regarded him
从 那 天 向前 , 虽然 她 丈夫 知道 它 不是 , 她 认为 他
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [aɪz] .
with somewhat different eyes .
和 有些 不同的 眼睛 .
从那天起, 虽然她的丈夫并不知道, 但她看待他的眼光却有些不同了。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He rose abruptly and rang the bell .
他 玫瑰 突然 和 响铃 这 钟 .
他突然起身, 按响了门铃。

" [let] [ə; eɪ][ˈhænsəm][biː; bi] [fetʃt] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
" **Let a hansom be fetched at once ,** " **he said to the servant .**
" 让 一个 汉森 是 已获取 在 一次 , " 他 说 到 这 仆人 .
“立刻让人去取一辆马车来,”他对仆人说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwəɪər][ə; eɪ][ˈhænsəm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **For what purpose do you require a hansom ?** " **asked his wife .**
" 为了 什么 目的 做 你 要求 一个 汉森 ? " 问 他的 妻子 .
“你为什么要租一辆双轮马车?”他的妻子问道。

" [tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrminəs] .
" **To drive me to the terminus .**
" 到 驾驶 我 到 这 终点站 .
“开车送我到终点站。”

[aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [ˈhæərəld][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
I shall go down to King's Harold by the first train .
我 将 去 向下 到 国王学院 哈罗德 经过 这 第一的 火车 .
我将搭乘第一班火车前往国王哈罗德。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['eɪdəns][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst][ɑːn][ðə; ði]['bærən][vɑːn]
I want to hear for myself the evidence at the inquest on the Baron von
我想到听到为了我这证据在这死因调查在这男爵冯
[ˈrəʊzənbəːg] .
Rosenberg .
罗森伯格 .

我想亲自去听听对罗森堡男爵的调查证据。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
" **CHAPTER IX** .
" 章 第九章 .

第九章

[ˈdʒerəld] [brʊk] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ænd] [ˈkwɪtɪd] - [ˈtaʊərz] [əˈbaʊt] [æŋ; ən]
Gerald Brooke bade farewell to his wife , and quitted Beechley Towers about an
杰拉尔德布鲁克巴德告别到他的妻子 , 和 辞职 - 塔楼 关于 一个
[ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
hour after midnight .
小时 后 午夜 .

杰拉尔德·布鲁克向妻子告别，大约在午夜过后一小时离开了比奇利大厦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] [ˈæftər][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ænd]
There was no moon ; but the clouds had dispersed after the rain , and
那里 曾是 不 月亮 ; 但 这 云 有 分散的 后 这 雨 , 和
[ðə; ði][stɑːrz] [ˈoʊn] [ˈbraɪtli] .
the stars shone brightly .
这 明星 闪耀 明亮地 .

没有月亮；但雨后云散，繁星闪耀。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈpɛn.rɪn] [kɔːrt] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
His object was to make his way to Penrhyn Court , the seat of Sir John
他的 目的 曾是 到 制作 他的 方式 到 彭林 法庭 , 这 座位 的 先生 约翰
[ˈstɑːrki] ,
Starkie ,
斯塔基 ,

他的目的是前往彭林庄园，那是约翰·斯塔基爵士的府邸。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] .
the justice of the peace who had signed the warrant for his arrest .
这 正义 的 这 和平 WHO 有 签名 这 保证 为了 他的 逮捕 .
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
签署逮捕令的治安法官。

[aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪənz][den] ;
It seemed like walking into the lion's den ;
它 似乎 喜欢 步行 进入 这 狮子的 丹 ;

这就像走进了狮子窝；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
but it was probably the wisest thing he could have done under the
但 它 曾是 大概 这 最明智的 事物 他 可以 有 完毕 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但这可能是他在当时情况下所能做的最明智的做法。

[ˈpɛn.rɪn] [kɔːrt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ˈenibəːdi] [wʊd] [θɪŋk]
Penrhyn Court was one of the last places in the world where anybody would think
彭林 法庭 曾是 一 的 这 最后的 地方 在 这 世界 在哪里 任何人 会 思考
[ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of looking for him .
的 寻找 为了 他 .

彭林庄园是世界上最不可能有人会想到去寻找他的地方之一。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:m] [ˈstɑ:rkɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Mr . Tom Starkie had offered to find a secure hiding - place for him
先生 . 汤姆 斯塔基 有 提供 到 寻找 一个 安全的 隐藏 - 地方 为了 他
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ;
for the time being ;
为了 这 时间 存在 ;
汤姆·斯塔基先生曾提出暂时为他找一个安全的藏身之处；

[ænd; ənd][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [enˈtri:ti:z] [ænd; ənd]
and after he had once consented to yield to his wife's entreaties and
和 后 他 有 一次 同意 到 屈服 到 他的 妻子的 恳求 和
[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,
keep out of the way for the present ,
保持 出去 的 这 方式 为了 这 展示 ,
在他一度同意顺从妻子的恳求，暂时不插手之后，

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,
while awaiting the course of events ,
尽管 等待中 这 课程 的 活动 ,
在等待事态发展的同时，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
it seemed to him that he could not do better than accept his friend's
它 似乎 到 他 那 他 可以 不是 做 更好的 比 接受 他的 朋友们
[ɔ:fər] .
offer :
提供 .
他觉得接受朋友的提议是最好的选择。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] , [ʊd; əd] [ˈeniθɪŋ] [tɜ:rn] [ʌp] [nəˈsesɪteɪtɪŋ]
For one thing , he would be on the spot , should anything turn up necessitating
为了 一 事物 , 他 会 是 在 这 点 , 应该 任何事物 转动 向上 需要
[hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈprez(ə)ns] ;
his immediate presence ;
他的 即时 在场 ;
首先，如果出现任何需要他立即到场的情况，他都能第一时间赶到；

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪˈðəʊt] [rɪsk] ,
for another , he would be able to communicate with his wife without risk ,
为了 其他 , 他 会 是 有能力的 到 交流 和 他的 妻子 没有 风险 ,
另一方面，他可以毫无风险地与妻子沟通。

[θru:] [ðə; ðɪ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈtɑ:m] .
through the medium of kind - hearted Tom .
通过 这 中等的 的 种类 - 心地 汤姆 .
通过善良的汤姆这个媒介。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ˈlɪŋgər] ;
Over the parting of husband and wife we need not linger ;
超过 这 离别 的 丈夫 和 妻子 我们 需要 不是 萦绕 ;
对于夫妻离别，我们无需过多赘述；

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈdʒerəld] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but it was with a sad heart that Gerald quitted the threshold of the
但 它 曾是 和 一个 伤心 心 那 杰拉尔德 辞职 这 临界点 的 这
[ˈplez(ə)nt] [hoʊm] [wer] ,
pleasant home where ,
令人愉快的 家 在哪里 ,
但杰拉尔德离开那温馨的家时，心中充满了悲伤。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ˈmeni] [ˈhæpi]
but such a little time ago , he had looked forward to spending many happy
但 这样的 一个 小的 时间 前 , 他 有 看起来 向前 到 开支 许多 快乐的
[ˈɪrɪz] .
years .
年 .

但就在不久前，他还憧憬着度过许多幸福的岁月。

[ˈskɜːrtɪŋ] [ˈkɑːpɪs] [ænd; ɐnd] [ˈhedʒrəʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈkiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
Skirting coppice and hedgerow , and keeping as much as possible in the
裙边 矮林 和 树篱 , 和 保持 作为 很多 作为 可能的 在 这
[blæk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ;
black shade of the tree ;
黑色的 阴影 的 这 树 ;
沿着矮树丛和树篱边缘走，尽可能多地保持在树荫下；

[hiː; hi][sped] [ˈswɪftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
he sped swiftly on his way .
他 加速 迅速地 在 他的 方式 .

他飞快地赶路了。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtaʊərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ðɪ]
The distance from the Towers to the Court was about three miles as the
这 距离 从 这 塔楼 到 这 法庭 曾是 关于 三 英里 作为 这
[kroʊ] [flaɪz] ;
crow flies ;
乌鸦 苍蝇 ;

从双塔到法院的直线距离大约是三英里；

[ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kroʊ] [flaɪz] [went] [ˈdʒerəld] ,
and almost as straight as the crow flies went Gerald ,
和 几乎 作为 直的 作为 这 乌鸦 苍蝇 去 杰拉尔德 ,
杰拉德几乎是直线前进的。

[ˈteɪkɪŋ] [hedʒ] [ænd; ɐnd] [dɪtʃ] [ænd; ɐnd] [stoʊn] [wɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
taking hedge and ditch and stone wall on his way ,
采取 对冲 和 沟 和 石头 墙 在 他的 方式 ,
他一路绕过树篱、沟渠和石墙，

[ænd; ɐnd] [əˈlaʊɪŋ] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
and allowing no obstacle to turn him from his course .
和 允许 不 障碍 到 转动 他 从 他的 课程 .

并且不允许任何障碍阻挡他前进的步伐。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs] [ʌv; əv] [nʌt] -
Once , as he was on the point of emerging from a coppice of nut -
一次 , 作为 他 曾是 在 这 观点 的 新兴 从 一个 矮林 的 坚果 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

有一次，当他正要从一片坚果树丛中走出来时，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈkiːpəz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [nɑːt]
he came upon two keepers , armed with guns , who were crossing a meadow not
他 来了 之上 二 守门员 , 武装 和 枪支 , WHO 是 过境 一个 草地 不是
[ˈmeni] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
many yards away ,
许多 码 离开 ,

他遇到两名持枪的守林人，他们正穿过几码外的一片草地。

[ˈeɪdɪəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔ:r; fər] [ˈpəʊtʃəz] .
evidently on the lookout for poachers .
显然 在 这 瞭望台 为了 偷猎者 .

显然是在搜寻偷猎者。

[hi:; hi] [ˈræŋk] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ,
He shrank back on his footsteps as silent as a shadow ,
他 缩小 后退 在 他的 脚步声 作为 沉默的 作为 一个 阴影 ,
他像影子一样悄无声息地退后了几步。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
and waited for fully ten minutes before he ventured to proceed .
和 等待 为了 完全 十 分钟 前 他 冒险 到 继续 .
他足足等了十分钟才敢继续前进。

[əˈɡen] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [haɪ] -
Again , at a point where it was necessary for him to cross the high -
再次 , 在 一个 观点 在哪里 它 曾是 必要的 为了 他 到 又 这 高的 -
[roʊd] ,
road ,
路 ,
再次, 在他必须穿越大路的时候,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈklɑɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd]
he had a narrow escape from coming face to face with a mounted
他 有 一个 狭窄的 逃脱 从 未来 脸 到 脸 和 一个 安装
[ˈkɑ:nstəbl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈli:ʒərli] [əˈbɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɔ:lətəri] [raʊnd] .
constable who was riding leisurely along on his solitary round .
警官 WHO 曾是 骑术 悠闲 沿着 在 他的 孤 圆形的 .
他险些与一名悠闲地独自巡逻的骑警正面相遇。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hedʒ] - [ˈbɑ:təm] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][æz; əz]
He had just time to sink back into the hedge - bottom and lie there as
他 有 只是 时间 到 下沉 后退 进入 这 对冲 - 底部 和 说谎 那里 作为
[ˈmʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:g] [tɪl] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .
motionless as a log till the danger was past .
静止不动 作为 一个 日志 直到 这 危险 曾是 过去的 .
他只来得及缩回树篱底部, 像根木头一样一动不动地躺在那里, 直到危险过去。

[ˈmɪstər] . [tɑ:m] [ˈstɑ:rkɪ] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ˈdʒerəld] ,
Mr . Tom Starkie had described the position of his rooms to Gerald ,
先生 . 汤姆 斯塔基 有 描述 这 位置 的 他的 房间 到 杰拉尔德 ,
汤姆·斯塔基先生曾向杰拉尔德描述过他房间的位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
so that the latter had no difficulty in making his way to them .
所以 那 这 后者 有 不 困难 在 制作 他的 方式 到 他们 .
因此, 后者很容易就到达了他们那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv] [wɪt] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ]
He was to be guided by a lighted window the blind of which showed a
他 曾是 到 是 引导 经过 一个 照明 窗户 这 瞎的 的 哪个 显示 一个
[ˈtrænzvɜ:rs] [bɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər] [ˈʃeɪd] .
transverse bar of a darker shade .
横 酒吧 的 一个 较暗 阴影 .
他将循着一扇亮着灯的窗户前行, 窗户的百叶窗上有一根颜色较深的横杆。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdʒerəld] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] .
As soon as he found this window , Gerald gave utterance to a low whistle .
作为 很快 作为 他 成立 这 窗户 , 杰拉尔德 给予 发声 到 一个 低的 哨 .
杰拉尔德一找到这扇窗户, 就吹了一声低沉的口哨。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][æ; ət][wʌns] [wɪð'drɔ:n] , [æz; əz][ə; eɪ]['tʊskən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn]
The light was at once withdrawn , as a token that his signal had been
这 光 曾是 在 一次 撤回 , 作为 一个 令牌 那 他的 信号 有 到过
[hɜ:rd] ;
heard ;
听到 ;

灯光立即熄灭，表示他的信号已被收到；

[ænd; ənd] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ru:mz; rʊmz] .
and two minutes later he found himself safely in his friend's rooms .
和 二 分钟 之后 他 成立 他自己 安全 在 他的 朋友们 房间 .
两分钟后，他安全抵达了朋友的房间。

[soʊ][fɑ:r][ɔ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [wel] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [step][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz]
So far all had gone well ; but only the preliminary step had been taken as
所以 远的 全部 有 已消失 出色地 ; 但 仅有的 这 初步的 步 有 到过 已采取 作为
[jet] .
yet .
然而 .

到目前为止一切进展顺利；但这仅仅是迈出了第一步。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn] ['pɛn,rɪn] [kɔ:rt] [bʌt; bət][tɑ:m] [hɪm'self] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ðə; ði]
Not a soul in Penrhyn Court but Tom himself must know or even suspect the
不是 一个 灵魂 在 彭林 法庭 但 汤姆 他自己 必须 知道 或者 甚至 怀疑 这
['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ʌv; əv]['dʒerəld] [brʊk] .
presence there of Gerald Brooke .
在场 那里 的 杰拉尔德 布鲁克 .

彭林苑里除了汤姆本人之外，没有人会知道或怀疑杰拉尔德·布鲁克在那里。

[bʌt; bət][tɑ:m][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wen] [hi; hi][fɜ:rst] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [frɛnd] [tu;; tə] [kʌm]
But Tom had thought of all this when he first urged his friend to come
但 汤姆 有 想法 的 全部 这 什么时候 他 第一的 敦促 他的 朋友 到 来
[tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
to the Court ,
到 这 法庭 ,

但汤姆在最初劝说朋友来法庭时，就已经考虑到了这一切。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [seɪf] ['hɑɪdɪŋ] - [pleɪs] , [noʊn] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
and had in his mind's eye a certain safe hiding - place , known to him
和 有 在 他的 心灵的 眼睛 一个 肯定 安全的 隐藏 - 地方 , 已知 到 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'lʊn] ,
and his father alone ,
和 他的 父亲 独自的 ,

他心中有一个只有他和父亲知道的、安全的藏身之处。

[wer] ['dʒerəld][kɔd; kəd][laɪ][baɪ][ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
where Gerald could lie by and await the course of events .
在哪里 杰拉尔德 可以 说谎 经过 和 等待 这 课程 的 活动 .

杰拉尔德可以待在一旁，等待事态发展。

[ðə; ði] ['hɑɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['pri:sts] [hoʊl] ,
The hiding - place in question was known as " The Priest's Hole ,
这 隐藏 - 地方 在 问题 曾是 已知 作为 " 这 牧师的 洞 ,
这个藏身之处被称为“牧师的洞穴”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **and was an integral part of the oldest portion of the house .**
" 和 曾是 一个 不可缺少的 部分 的 这 最老 部分 的 这 房子 .

并且是房屋最古老部分不可分割的一部分。

[ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [held] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˈsiːld] [sprɪŋ] ,
A sliding panel in the library , held in its place by a concealed spring ,
一个 滑动 控制板 在 这 图书馆 , 握住 在 它是 地方 经过 一个 暗 春天 ,
图书馆里一块滑动面板, 由一个隐藏的弹簧固定住。

[geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæɪdʒ] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtər]
gave admission to a narrow passage built in the thickness of one of the outer
给予 入学 到 一个 狭窄的 通道 建造 在 这 厚度 的 一 的 这 外
walls ,
墙壁 ,
通往一条开凿于外墙厚度内的狭窄通道,

[daʊn] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈækses] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
down from which access was obtained , by means of a steep flight of steps ,
向下 从 哪个 使用权 曾是 获得 , 经过 方法 的 一个 陡 航班 的 步骤 ,
从那里可以沿着一段陡峭的台阶向下进入。

[tuː; tə] [tuː] [smɔːl] [ˈtʃembər] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
to two small chambers hollowed out of the very foundations of the house .
到 二 小的 房间 空心的 出去 的 这 非常 基础 的 这 房子 .
到从房屋地基中挖出的两个小房间。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈdeɪlaɪt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌnˈplæstəd] ,
These rooms were shut out from all daylight , the walls were unplastered ,
这些 房间 是 关闭 出去 从 全部 日光 , 这 墙壁 是 未抹灰的 ,
这些房间完全与世隔绝, 墙壁没有粉刷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːrɪz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [draɪ] [ɜːrθ] .
and the floors of hard dry earth .
和 这 楼层 的 难的 干燥 地球 .
还有坚硬干燥的泥土地面。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪərpleɪs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [ɪn] [aɪ ˈtiː]
In the larger of the two was a small fireplace , but without any grate in it
在 这 更大的 的 这 二 曾是 一个 小的 壁炉 , 但 没有 任何 格特 在 它
,
:
,

两间房中较大的一间里有个小壁炉, 但是里面没有炉栅。
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈoʊpənd] [ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .
the chimney of which opened into one of the main stacks of the Court .
这 烟囱 的 哪个 打开 进入 一 的 这 主要的 堆栈 的 这 法庭 .
它的烟囱通向法院的一个主要书库。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtresl] [ˈbedsted] [ʌv; əv] [blæk] [wɜːrm] - [ɪːtn] [oʊk] ,
In one corner was a tressel bedstead of black worm - eaten oak ,
在 一 角落 曾是 一个 桁架 床架 的 黑色的 蠕虫 - 吃 橡木 ,
角落里摆放着一张用黑色虫蛀橡木制成的桁架床。

[wɪt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)]
which would seem to indicate that the place had not been without an occasional
哪个 会 似乎 到 表明 那 这 地方 有 不是 到过 没有 一个 偶然
[ˈɑːkjəpənt] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
occupant in days gone by .
居住者 在 天 已消失 经过 .
这似乎表明, 过去这个地方偶尔会有住户。

[ðə; ði][fɜːrst] [tu:] [ˈʌʊərz] [ˈæftər] [ˈdʒerəldz] [əˈraɪv(ə)l][wɜːr; wə] [spɛnt] [baɪ][tɑːm][ɪn] [ˈvɪtəlɪŋ] [ænd; ənd]
The first two hours after Gerald's arrival were spent by Tom in victualling and
这 第一的 二 小时 后 杰拉德的 到达 是 花费 经过 汤姆 在 补给 和
[ˈfəːnɪfɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
furnishing this place of refuge .
家具 这 地方 的 避难所 .

杰拉尔德到达后的头两个小时，汤姆都在忙着准备食物和布置这个避难所。

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈkeɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][lɪst] [ˈslɪpərz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
Having encased his feet in a pair of list slippers , his first visit was to the
拥有 包裹 他的 脚 在 一个 一对 的 列表 拖鞋 , 他的 第一的 访问 曾是 到 这
[ˈlɑːrdər] ,
larder ,
食品储藏室 ,

他穿上一双拖鞋后，首先去了食品储藏室。

[wɜː] [hiː; hi] [ˌrekwiːzɪfənd] [bred] , [tʃiːz] , [ˈbʌtər] , [tiː] , [ˈkɔːfi] , [sɑːˈdiːnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri]
where he requisitioned bread , cheese , butter , tea , coffee , sardines , and sundry
在哪里 他 征用 面包 , 奶酪 , 黄油 , 茶 , 咖啡 , 沙丁鱼 , 和 杂项
[ˈʌðər] [ˈkəməstəblz] ,
other comestibles ,
其他 食品 ,

他征用了面包、奶酪、黄油、茶、咖啡、沙丁鱼和其他各种食品。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][pərˈpleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [kʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
greatly to the perplexity of the worthy cook when she came to look over her
非常 到 这 困惑 的 这 值得 厨师 什么时候 她 来了 到 看 超过 她
[ˈstɔːrz] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
stores next morning .
商店 下一个 早晨 .

第二天早上，当那位能干的厨娘来查看她的食材时，她感到非常困惑。

[hɪz; ɪz][nekst][reɪd][hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekts] [ˈkændlɪz] , [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈkraːkəri] .
His next raid had for its objects candles , matches , and crockery .
他的 下一个 袭击 有 为了 它是 对象 蜡烛 , 比赛 , 和 陶器 .

他下一次的搜刮目标是蜡烛、火柴和陶器。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ;
Then came a folding - chair and a spirit - lamp from his own rooms ;
然后 来了 一个 折叠式的 - 椅子 和 一个 精神 - 灯 从 他的 自己的 房间 ;

然后他从自己的房间里搬来一把折叠椅和一盏酒精灯；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][æz; əz][hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] .
and so on till he possessed himself of as many articles as he required .
和 所以 在 直到 他 拥有 他自己 的 作为 许多 文章 作为 他 必需的 .

如此反复，直到他拥有了自己所需的所有物品。

[tɑːm] [tʊk] [ɪˈmens] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðiːz] [ˈstelθi] [reɪdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] - [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tom took immense delight in these stealthy raids during the small - hours of the
汤姆 采取 巨大 喜 在 这些 隐秘的 突袭 期间 这 小的 - 小时 的 这
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

汤姆非常享受在凌晨时分进行的这些秘密突袭；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and more than once he was compelled to come to a stand with his
和 更多的 比 一次 他 曾是 被迫 到 来 到 一个 站立 和 他的
[ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [læf] ,
arms full of things and indulge in a silent laugh ,
武器 满的 的 事物 和 放纵 在 一个 沉默的 笑 ,

他不止一次被迫抱着满满的东西站在那里，然后默默地笑出声来。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrðɪ] [sɜːr][dʒɑːn]
which shook him from head to foot , when he thought of worthy Sir John
哪个 摇晃 他 从 头 到 脚 , 什么时候 他 想法 的 值得 先生 约翰
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

想到可敬的约翰爵士安睡着了, 他感到一阵剧烈的颤抖。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hɪz; ɪz]
and of what his feelings would have been could he have seen how his
和 的 什么 他的 情怀 会 有 到过 可以 他 有 已见 如何 他的
[fɜːrst] - [bɔːrn][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd] .
first - born was just then occupied .
第一的 - 出生 曾是 只是 然后 占领 .

如果他能看到他的长子当时正在做什么, 他会作何感想呢?

[ðə; ðɪ][dʒuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] [brɪfɔːr] [ˈtɑːmz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər]
The June sun was high above the horizon before Tom's preparations were
这 六月 太阳 曾是 高的 多于 这 地平线 前 汤姆的 准备工作 是
[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

汤姆的准备工作完成时, 六月的太阳已经高悬在地平线上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈdʒerəld][tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [æt; ət] [ˈkɑːkkroʊ] .
It was time for Gerald to vanish like a ghost at cockcrow .
它 曾是 时间 为了 杰拉尔德 到 消失 喜欢 一个 鬼 在 鸡鸣 .

到了杰拉尔德像鬼魂一样在鸡鸣时消失的时候了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ;
The two friends shook hands and parted for a little while ;
这 二 朋友们 摇晃 双手 和 分手了 为了 一个 小的 尽管 ;

两位朋友握手告别, 暂时分开;

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒerəld] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊʃt]
but when Gerald heard the click of the sliding panel as it was pushed
但 什么时候 杰拉尔德 听到 这 点击 的 这 滑动 控制板 作为 它 曾是 推动
[bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
back into its place ,
后退 进入 它是 地方 ,

但当杰拉德听到滑动面板被推回原位时的咔嗒声时,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd]
and when he had shut the door at the bottom of the stairs and
和 什么时候 他 有 关闭 这 门 在 这 底部 的 这 楼梯 和
[hæd; həd] [ɡlɑːnst] [wʌns] [əˈɡen] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl] [ˈdʌndʒən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm]
had glanced once again round the dismal dungeon that was to be his home
有 瞥了一眼 一次 再次 圆形的 这 惨淡 地牢 那 曾是 到 是 他的 家

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [haʊ] [bɜːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
for he knew not how long a time to come ,
为了 他 知道 不是 如何 长的 一个 时间 到 来 ,

当他关上楼梯底部的门, 再次环顾那阴森森的地牢——他不知道自己还要在这里待多久——时,

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ˈdeɪlaɪt] [əˈɡen] .
he felt as if he were buried alive and should never see daylight again .
他 毛毡 作为 如果 他 是 埋葬 活 和 应该 绝不 看 日光 再次 .

他感觉自己像是被活埋了一样, 再也见不到阳光了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈloʊər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] [brɪfɔːr] ,
His heart sank lower , if that were possible , than it had sunk before ,
他的 心 沉没 降低 , 如果 那 是 可能的 , 比 它 有 沉没 前 ,

他的心沉到了谷底, 如果可能的话, 比之前任何时候都更加沉重。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] [mʌst; məst] [ɡɪv] [weɪ] .
and for a few moments he felt as if his fortitude must give way .
和 为了 一个 很少 时刻 他 毛毡 作为 如果 他的 坚韧 必须 给 方式 .
有那么一瞬间，他感觉自己的意志力似乎就要崩溃了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [bɔːŋ] [duˈreɪʃn] ;
But this mood was not of long duration ;
但 这 情绪 曾是 不是 的 长的 期间 ;
但这种情绪并没有持续很久；

[hiː; hi][ˈbuːɪd; bɔɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɪr] ,
he buoyed himself up with the thought that another day was already here ,
他 振奋 他自己 向上 和 这 想法 那 其他 天 曾是 已经 这里 ,
他想到新的一天又来了，这让他重新振作起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

航位推算(A Dead Reckoning)

第5/9页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [wəd] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [pruːvd] .
and that in a few hours more his innocence would doubtless be proved .
和 那 在 一个 很少 小时 更多的 他的 无辜 会 毫无疑问 是 已证实 .
再过几个小时，他的清白无疑就会得到证明。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
Presently he lay down on his pallet , utterly worn out in body and mind ,
目前 他 躺 向下 在 他的 托盘 , 完全地 磨损 出去 在 身体 和 头脑 ,
他随即躺在铺盖上，身心俱疲。

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wɒz; wəz] [fæst] [əˈsli:p] .
and five minutes later was fast asleep .
和 五 分钟 之后 曾是 快速地 睡着了 .
五分钟后就睡着了。

[ʌv; əv] [ˈdʒerəld] [ˈbrʊks] [laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [wiːks] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]
Of Gerald Brooke's life during the next few weeks it is not needful to speak in
的 杰拉尔德 布鲁克的 生活 期间 这 下一个 很少 周 它 是 不是 需要 到 说话 在
[ˈdiːteɪl] ;
detail ;
细节 ;
至于杰拉尔德·布鲁克接下来几周的生活，无需赘述；

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确，

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [keɪm] [wɒz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
each day that came was so much a repetition of the one that had gone
每个 天 那 来了 曾是 所以 很多 一个 重复 的 这 一 那 有 已消失
[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
before it ,
前 它 ,
每一天都和前一天大同小异，

[ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
that there would be but little to record .
那 那里 会 是 但 小的 到 记录 .
没什么值得记录的。

[tɑːm] [ˈrerli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [tɪl] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Tom rarely ventured to visit his friend till after his father and the rest of
汤姆 很少 冒险 到 访问 他的 朋友 直到 后 他的 父亲 和 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
the household had retired for the night .
这 家庭 有 退休 为了 这 夜晚 .
汤姆很少会在父亲和家里其他人都入睡后才去拜访他的朋友。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [saʊnd] [tuː; tə] [ˈdʒerəld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)]
It was a joyful sound to Gerald when he heard the click of the panel
它 曾是 一个 快乐 声音 到 杰拉尔德 什么时候 他 听到 这 点击 的 这 控制板
[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
and knew that for two or three hours to come he should be a free man .
和 知道 那 为了 二 或者 三 小时 到 来 他 应该 是 一个 自由的 男人 .
听到面板咔哒一声，杰拉尔德感到无比高兴，因为他知道接下来的两三个小时里，他将是一个自由人。

[ðen] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ʌt] - [ʌp] [haʊs] [ðə; ði][tu:] [men] [wəd] [sti:l] [laɪk] [ˈbɜ:rglər] [tu;; tə]
Then through the silent shut - up house the two men would steal like burglars to
然后 通过 这 沉默的 关闭 - 向上 房子 这 二 男人 会 偷 喜欢 窃贼 到
[ˈtɑ:mz] [ru:m] .
Tom's room .
汤姆的 房间 .

然后，这两个男人会像窃贼一样，悄悄地穿过寂静无声的房子，来到汤姆的房间。

[wʌnz] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [felt] [seɪf] ;
Once there , they felt safe ;
一次 那里 , 他们 毛毡 安全的 ;

到了那里，他们就感到安全了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [slept] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the rest of the family and the servants slept in different wings of the
为了 这 休息 的 这 家庭 和 这 仆人 睡着了 在 不同的 翅膀 的 这
[ˈræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] .
rambling old house .
漫无边际 老的 房子 .

其余的家庭成员和仆人则睡在这座古老而庞大的房子的不同侧翼。

[ɑ:n] [naɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [ɔ:r] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][oʊvərˈkæst] ,
On nights when there was no moon , or when it was overcast ,
在 夜晚 什么时候 那里 曾是 不 月亮 , 或者什么时候 它 曾是 灰蒙蒙 ,

在没有月亮的夜晚，或者阴天的时候，

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [peɪst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pliŋt] [ˈæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈgɑ:rdn] [fɔ:r; fər][æn; ən]
the two friends paced a certain pleached alley of the lower garden for an
这 二 朋友们 踱步 一个 肯定 修剪 胡同 的 这 降低 花园 为了 一个
[ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
hour at a time ;
小时 在 一个 时间 ;

两位朋友在下花园的一条绿篱小巷里来回踱步，一走就是一个小时；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈeksərsaɪz][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [əbˈteɪn] .
it was the only exercise Gerald was able to obtain .
它 曾是 这 仅有的 锻炼 杰拉尔德 曾是 有能力的 到 获得 .

这是杰拉德唯一能抽出时间进行的锻炼。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ˈtɑ:mz] [ru:m] [tɪl] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk]
After that they sat and smoked and talked in Tom's room till the clock struck
后 那 他们 卫星 和 熏制 和 谈话 在 汤姆的 房间 直到 这 钟 击
[θri:] ,
three ,
三 ,

之后，他们坐在汤姆的房间里抽烟聊天，直到时钟敲了三下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ˈdʒerəldz] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] .
which was the signal for Gerald's return to his dungeon .
哪个 曾是 这 信号 为了 杰拉德的 返回 到 他的 地牢 .

这是杰拉德返回地牢的信号。

[twɔ:s] [i:tʃ] [wi:k] [ˈmɪstər] . [ˈstɑ:rki] [roʊd][ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈtaʊərz] ,
Twice each week Mr . Starkie rode over to the Towers ,
两次 每个 星期 先生 . 斯塔基 骑 超过 到 这 塔楼 ,

斯塔基先生每周两次骑马前往塔楼，

[ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈpoʊstmən] [brɪˈtwi:n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
acting the part of postman between husband and wife ,
表演 这 部分 的 邮差 之间 丈夫 和 妻子 ,

扮演夫妻之间的信使角色

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [nuːz] .
in addition to that of general purveyor of news .
在 添加 到 那 的 一般的 供应商 的 消息 :
除了作为一般新闻传播者之外。

[soʊ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [tuː; tə] [laɪt] [ɔːr]
So day after day passed without bringing the murderer of Von Rosenberg to light or
所以 天 后 天 通过了 没有 带来 这 凶手 的 冯 罗森伯格 到 光 或者
[ˈtendɪŋ] [ɪn] [ˈeniweɪ] [tuː; tə] [ˈwi:kən] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrkəm'stæn(ə)l] [ˈeɪdəns] [ə'kjuːmjələɪtɪd]
tending in anyway to weaken the force of the circumstantial evidence accumulated
倾向于 在 反正 到 削弱 这 力量 的 这 间接的 证据 积累
[ə'genst] [ˈdʒerəld] .
against Gerald .
反对 杰拉尔德 :
就这样，一天天过去了，冯·罗森伯格的凶手仍然逍遥法外，针对杰拉尔德的间接证据也丝毫没有减弱。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz] [ðæt] [ˈmɪstər] .
It seemed , indeed , as if the police had made up their minds that Mr .
它 似乎 , 的确 , 作为 如果 这 警察 有 制成 向上 他们的 思想 那 先生 :
[brʊk] ,
Brooke ,
布鲁克 ,
看起来，警方似乎已经认定布鲁克先生

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɔːl][ðər; ðər] [ˈefərts]
and he alone , must be the guilty man , directing all their efforts
和 他 独自的 , 必须 是 这 有罪的 男人 , 导演 全部 他们的 努力
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] ,
towards his capture ,
向 他的 捕获 ,
而他，一定是罪魁祸首，他们正竭尽全力抓捕他。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ɪrɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl]
and listening with incredulous ears to such persons as suggested that , after all
和 聆听 和 难以置信 耳朵 到 这样的 人 作为 建议 那 , 后 全部
,
,
,
并以难以置信的眼神听着那些人提出的建议，毕竟，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .
it was just possible he might not be the individual they wanted .
它 曾是 只是 可能的 他 可能 不是 是 这 个人 他们 通缉 :
他或许并非他们想要的那个人。
" [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈɡɪltɪ] , [waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [ʃʊ] [ʌp] ?
" **If he isn't guilty , why don't he show up ?**
" 如果 他 不是 有罪的 , 为什么 不 他 展示 向上 ?
“如果他无罪，为什么不出庭？ ”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [wer] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Why has he gone and hid himself where nobody can find him ?
为什么 有 他 已消失 和 隐藏 他自己 在哪里 无人 能 寻找 他 ?
他为什么躲藏到谁也找不到的地方？
" [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [ɪn'veriəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] , [wen] [ˈeni] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
" **was Mr . Drumley's invariable rejoinder , when any such suggestions happened to**
" 曾是 先生 : - 不变的 回复 , 什么时候 任何 这样的 建议 发生 到
[biː; bi] [ˈventɪləɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
be ventilated in his presence .
是 通风 在 他的 在场 :
“每当有人在他面前提出这样的建议时，德拉姆利先生总是这样反驳。”

[sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .
Such questions were difficult to answer .
这样的 问题 是 难的 到 回答 .

这类问题很难回答。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv] [sləʊ] ['tɔːrtʃər] ,
Many a time during those weeks of slow torture ,
许多 一个 时间 期间 那些 周 的 慢的 酷刑 ,

在那几周漫长而痛苦的折磨中, 很多时候.....

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndər'graʊnd] [tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['dɪzməl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as he sat brooding in his underground chamber by the dismal light of a
作为 他 卫星 沉思 在 他的 地下 房间 经过 这 惨淡 光 的 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlɪz] ,
couple of candles ,
夫妻 的 蜡烛 ,

他独自坐在地下室里, 靠着几根蜡烛昏暗的光线沉思着。

[dɪd][ˈdʒerəld] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
did Gerald wish with all his heart that he had not yielded to his wife's
做过 杰拉尔德 希望 和 全部 他的 心 那 他 有 不是 产生 到 他的 妻子的
[enˈtriːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

杰拉尔德是否由衷地希望自己当初没有答应妻子的恳求?

[bʌt; bət][hæd; həd] [steɪd] , [ænd; ænd] [breɪvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [əʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
but had stayed , and braved the thing out to the bitter end .
但 有 入住 , 和 勇敢 这 事物 出去 到 这 苦的 结尾 .

但他留了下来, 勇敢地坚持到了最后。

['klærə] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)]['fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Clara , meanwhile , was doing all that it was possible for a woman ,
克拉拉 , 同时 , 曾是 正在做 全部 那 它 曾是 可能的 为了 一个 女士 ,
['səːkəməstənst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
circumstanced as she was ,
情境 作为 她 曾是 ,

与此同时, 克拉拉在她当时的处境下, 尽其所能地做到了所有事情。

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

待办事项。

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz]
When a week had passed and nothing tending to prove her husband's
什么时候 一个 星期 有 通过了 和 没有什么 倾向于 到 证明 她 丈夫的
[ˈɪnəsns] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
innocence had been brought to light ,
无辜 有 到过 带来 到 光 ,

一周过去了, 仍然没有任何能够证明她丈夫清白的证据出现。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kraːftən] [prəˈpoʊzd] ['duːɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
she did that which Mr . George Crofton proposed doing , that is to say ,
她 做过 那 哪个 先生 . 乔治 克罗夫顿 建议的 正在做 , 那 是 到 说 ,

她按照乔治·克罗夫顿先生的提议做了, 也就是说,

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .
she engaged the services of an experienced private detective .
她 已订婚的 这 服务 的 一个 经验丰富的 私人的 侦探 .

她聘请了一位经验丰富的私家侦探。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] , [ˈlɪsnd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][ɔːl][fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
The man came , listened respectfully to all she had to say ,
这 男人 来了 , 听着 尊敬 到 全部 她 有 到 说 ,
那人来了, 恭敬地听完了她要说的这一切。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [ɪnˈdevər] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ; [bʌt; bət][ˈæftər]
and promised that his best endeavours should be at her service ; but after
和 承诺 那 他的 最好的 努力 应该 是 在 她 服务 ; 但 后
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
his visit ,
他的 访问 ,
他承诺会竭尽全力为她服务; 但在他拜访之后,

[deɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeni] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwaɪfs]
day succeeded day without bringing any ray of comfort to the young wife's
天 成功了 天 没有 带来 任何 射线 的 舒适 到 这 年轻的 妻子的
[ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrt] .
aching heart .
疼痛 心 .
日复一日, 年轻妻子痛苦的心灵却丝毫没有得到慰藉。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [fiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [æskt] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] , [ðæt] [ðɪs]
Could it be possible , she sometimes asked herself , a little later on , that this
可以 它 是 可能的 , 她 有时 问 她自己 , 一个 小的 之后 在 , 那 这
[əˈstuːt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
astute individual ,
精明 个人 ,
后来, 她有时会问自己, 有没有可能, 这位精明的人.....

[waɪl] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈvjuːz] ,
while to all appearance falling in with her views ,
尽管 到 全部 外貌 坠落 在 和 她 浏览 ,
虽然表面上她似乎认同她的观点,

[ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɡɪlt] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][ˈmɪstər] . - [dɪd] ,
really believed in her husband's guilt as strongly as Mr . Drumley did ,
真的 相信 在 她 丈夫的 有罪 作为 强烈 作为 先生 . - 做过 ,
她和德拉姆利先生一样, 坚信丈夫有罪。

[ænd; ənd] [waɪl] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈhjuːməɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spend] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,
and while quite willing to humour her and spend her money ,
和 尽管 相当 愿意的 到 幽默 她 和 花费 她 钱 ,
虽然他很乐意迁就她, 也愿意花她的钱,

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈelsweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
was in his heart impressed with the futility of looking elsewhere for the
曾是 在 他的 心 印象深刻 和 这 无用 的 寻找 别处 为了 这
[ˈkrɪmɪn(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [taɪm] ,
criminal It was a weary time ,
刑事 它 曾是 一个 厌倦 时间 ,
他内心深感徒劳, 再去别处寻找罪犯也是徒劳。那是一段令人疲惫的时光。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrteɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
full of heartache in the present ,
满的 的 心痛 在 这 展示 ,
现在充满了心碎,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [ðæt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lu:m] [mɔːr] [ˈdɑːrkli][æz; əz][deɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [deɪ][ɪn]
and with a future that began to loom more darkly as day followed day in
和 和 一个 未来 那 开始 到 织布机 更多的 黑暗 作为 天 随后 天 在
[sləʊ] [ænd; ənd][sæd] [prəˈseɪ(ə)n] .
slow and sad procession .
慢的 和 伤心 游行 .
随着日子一天天过去，未来也变得越来越黯淡，令人感到悲伤。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt] [wen] [taɪm] [ˈstɑːrki] [met][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ]
By - and - by there came a certain night when Tom Starkie met his guest with
经过 - 和 - 经过 那里 来了 一个 肯定 夜晚 什么时候 汤姆 斯塔基 遇见 他的 客人 和
[ə; eɪ][ˈveri] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈvɪzɪdʒ] .
a very long and gloomy visage .
一个 非常 长的 和 阴沉 面容 .
终于有一天晚上，汤姆·斯塔基见到他的客人时，脸上带着一副阴沉沉的表情。

[hɪz; ɪz] [nuːz] [wəz; wəz] [ˈkwɪkli] [təʊld] .
His news was quickly told .
他的 消息 曾是 迅速地 讲述 .
他的消息很快就传开了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
His father had suddenly made up his mind to start at once for one of
他的 父亲 有 突然 制成 向上 他的 头脑 到 开始 在 一次 为了 一 的
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [spɑːz] ,
the German spas ,
这 德语 水疗中心 ,
他父亲突然下定决心，立刻动身前往德国的某个温泉疗养地。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn][ˈtɑːmz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and insisted upon Tom's accompanying him .
和 坚持 之上 汤姆的 随同 他 .
他坚持要汤姆陪同他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] ,
" And if I go ,
" 和 如果 我 去 ,
“如果我走了，

[maɪ] [daɪr] [brʊk] - - [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [wɒts] [tuː; tə] [brɪˈkʌm]
my dear Brooke - - and I'm afraid I can't get out of it - - what's to become
我的 亲爱的 布鲁克 - - 和 我是 害怕的 我 不能 得到 出去 的 它 - - 是什么 到 变得
[ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
of you ? "
的 你 ? "
我亲爱的布鲁克——恐怕我无法摆脱这个问题——你以后该怎么办？

" [aɪ][mʌst; məst] [flɪt] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" I must flit , " answered Gerald with a shrug ; " there's no help for it .
" 我 必须 掠过 , " 回答 杰拉尔德 和 一个 耸肩 ; " 有 不 帮助 为了 它 .
“我必须逃走，”杰拉德耸耸肩回答道；“没办法。”

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [heɪld] [ðə; ði][ˈpraːspekt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,
" He almost hailed the prospect as a relief ,
" 他 几乎 赞誉 这 前景 作为 一个 宽慰 ,
他几乎把这种前景视为一种解脱。

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪrɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [br'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so unutterably weary was he becoming of the terrible monotony of his
所以 难以言喻 厌倦 曾是 他 成为 的 这 糟糕的 单调 的 他的
[ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ;
present mode of life ;
展示 模式 的 生活 ;

他厌倦了目前这种极其单调的生活方式，感到无比疲惫；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [hi:; hi][tu:; tə][goʊ] ?
but the question of course was , Whither was he to go ?
但 这 问题 的 课程 曾是 , 往哪里去 曾是 他 到 去 ?

但问题当然是，他该去哪里呢？

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [smoʊkt] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][paɪps] [i:tʃ] ,
At length , after the two men had smoked some half - dozen pipes each ,
在 长度 , 后 这 二 男人 有 熏制 一些 一半 - 打 管道 每个 ,
最后，在两人各自抽了大约六斗烟之后，

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə]['dʒerəld] .
a happy thought came to Gerald .
一个 快乐的 想法 来了 到 杰拉尔德 .
杰拉德心中涌起一个美好的念头。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [frend] [ɑ:n] [hu:z] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [ɡʊd]
He called to mind that he had another friend on whose secrecy and good
他 称为 到 头脑 那 他 有 其他 朋友 在 谁 保密 和 好的
[feɪθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,
faith he could rely ,
信仰 他 可以 依靠 ,

他想起自己还有一位朋友，可以信赖他的保密和诚信。

[ænd; ənd] [hu:] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [streɪt] ,
and who , he felt sure , would befriend him in his present strait ,
和 WHO , 他 毛毡 当然 , 会 交朋友 他 在 他的 展示 海峡 ,
他确信，在他目前的困境中，会有人与他结为朋友。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eniweɪ] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
if it were in anyway possible for him to do so .
如果 它 是 在 反正 可能的 为了 他 到 做 所以 .
如果他有可能做到的话。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['rɑ:dʒər] - .
The name of the friend in question was Roger Chamfrey .
这 姓名 的 这 朋友 在 问题 曾是 罗杰 - .
这位朋友的名字叫罗杰·查姆弗雷。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['leɪtər] , [tɑ:m] ['stɑ:rki] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
A few hours later , Tom Starkie set out for London in search of Mr . Chamfrey ,
一个 很少 小时 之后 , 汤姆 斯塔基 放 出去 为了 伦敦 在 搜索 的 先生 . - ,
几个小时后，汤姆·斯塔基启程前往伦敦寻找查姆弗雷先生。

[hu:m] [hi:; hi] ['fɔ:rtʃənətli] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
whom he fortunately found at his club .
谁 他 幸运的是 成立 在 他的 俱乐部 .
幸运的是，他在俱乐部里找到了他。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ri:d] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz]
The latter had of course read everything that had appeared in the newspapers
这 后者 有 的 课程 读 一切 那 有 出现 在 这 报纸
[rɪ'spektɪŋ] [vɑ:n] ['rouzənbəgz] [mɪ'stɪriəs] [deθ] ,
respecting Von Rosenberg's mysterious death ,
尊重 冯 罗森伯格的 神秘 死亡 ,
后者当然已经阅读了报纸上所有关于冯·罗森堡神秘死亡的报道。

[ænd; ənd][tɑ:m] [fəʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɜ:rm][ə; eɪ] [br'li:vər] [ɪn][ˈdʒerəldz] [ˈɪnəsns] [æz; əz]
and Tom found him to be as firm a believer in Gerald's innocence as
和 汤姆 成立 他 到 是 作为 公司 一个 信徒 在 杰拉德的 无辜 作为
[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .
he himself was .
他 他自己 曾是 .

汤姆发现他和自己一样，坚信杰拉尔德是无辜的。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tu:; tə][su:t] [pɔr] [brʊk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've got the very thing to suit poor Brooke , " he said .
" 我已经 得到 这 非常 事物 到 套装 贫穷的 布鲁克 , " 他 说 .

“我这里有个非常适合可怜的布鲁克的东西，”他说。

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsekənd] - [ˈki:pər] [ɪz][ˈveɪkənt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɔr] [wɪtʃ] [aɪ] [rent] [ɪn][ə; eɪ]
" The situation of second - keeper is vacant on a certain moor which I rent in a
" 这 情况 的 第二 - 守门员 是 空缺 在 一个 肯定 泊 哪个 我 租 在 一个
[waɪld][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈjɔ:kʃə] [ænd; ənd] [brʊk] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz]
wild and lonely part of Yorkshire and Brooke will be as safe there as
荒野 和 孤独 部分 的 约克郡 和 布鲁克 将要 是 作为 安全的 那里 作为
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
he would be in the heart of Africa .
他 会 是 在 这 心 的 非洲 .

“我在约克郡一个偏僻荒凉的地方租了一块沼泽地，那里的二号看守人职位空缺，布鲁克在那里会像在非洲中心一样安全。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] - [ðə; ði] [hed] - [ˈki:pər] ,
I will give him a letter to Timley the head - keeper ,
我 将要 给 他 一个 信 到 - 这 头 - 守门员 ,
我会给他写封信给首席守门员蒂姆利。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] ,
who is a very decent sort of fellow ,
WHO 是 一个 非常 体面的 种类 的 同伴 ,
他是个非常正派的人。

[soʊ] [ˈwɜ:rdɪd] [ðæt] [brʊk] [jæl; jəl] [rɪ'si:v] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [waɪl] [jet] [ɑ:'stensəbli]
so worded that Brooke shall receive every possible consideration while yet ostensibly
所以 措辞 那 布鲁克 将 收到 每一个 可能的 考虑 尽管 然而 表面上
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] - [ˈki:pər] .
filling the part of assistant - keeper .
填充 这 部分 的 助手 - 守门员 .
这样措辞意味着布鲁克将获得一切可能的优待，同时表面上仍担任助理管理员的角色。

[wɒts] [mɔ:ɹ] [ˈi:zi] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
What's more easy than to hint that our friend is a young gentleman of
是什么 更多的 简单的 比 到 暗示 那 我们的 朋友 是 一个 年轻的 绅士 的
[pə'zi(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
position who has quarrelled with his family ,
位置 WHO 有 争吵 和 他的 家庭 ,
暗示我们的朋友是一位出身显赫的年轻绅士，与家人发生了争执，这岂不是更容易吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntu:;][ə; eɪ][la:rdʒ] [ˈpra:pərti] ?
but that in the course of a little time he will come into a large property ?
但 那 在 这 课程 的 一个 小的 时间 他 将要 来 进入 一个 大的 财产 ?
但他很快就能继承一大笔财产吗？

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [læft] .
" And Mr . Chamfrey laughed .
" 和 先生 : - 笑了 .
“查姆弗雷先生笑了。”

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . ['stɑːrki] ,
So the letter in question was written and given to Mr . Starkie ,
所以 这 信 在 问题 曾是 书面 和 给定 到 先生 : 斯塔基 ,
于是, 这封信写好后交给了斯塔基先生。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪnd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔːr; fər][ˈdʒerəld] .
together with many kind messages for Gerald .
一起 和 许多 种类 消息 为了 杰拉尔德 :
还有许多给杰拉德的慰问信息。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [ˈdʒerəld] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪftɪ] .
Four days later , Gerald reached his new refuge in safety .
四 天 之后 , 杰拉尔德 达到 他的 新的 避难所 在 安全 :
四天后, 杰拉尔德安全抵达了他的新避难所。

[wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt]
What means he adopted to escape recognition by the way , and by what
什么 方法 他 已采用 到 逃脱 认出 经过 这 方式 , 和 经过 什么
[səˈkjuːɪtəs] ['ruːts, ˈraʊts, ˈrɒts][hiː; hi] ['trævlɪd] ,
circuitous routes he travelled ,
迂回 路线 他 旅行 ,
顺便问一下, 他为了不被人认出, 采取了什么手段? 他走了哪些迂回的路线?

[niːd] [nɑːt][biː; bi] ['spesɪfaɪd] [hɪr] .
need not be specified here .
需要 不是 是 指定的 这里 :
此处无需具体说明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
It was indeed a wild and desolate tract of country in which he found
它 曾是 的确 一个 荒野 和 荒凉 通道 的 国家 在 哪个 他 成立
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

他发现自己身处一片荒凉的荒野之中;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] .
but in that fact lay his safety .
但 在 那 事实 躺 他的 安全 :
但他的安全却正蕴藏于此。

- [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][daɪˈdʒestɪd][hɪz; ɪz]
Timley received him kindly ; and when he had read and digested his
- 已收到 他 亲切地 ; 和 什么时候 他 有 读 和 消化 他的
[ɛmˈplɔɪɜːz, ɪmˈplɔɪɜːz] ['letər] ,
employer's letter ,
雇主的 信 ,

蒂姆利热情地接待了他; 当他读完并理解了雇主的信后,

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
he at once proceeded to turn himself and his wife out of the best
他 在 一次 继续 到 转动 他自己 和 他的 妻子 出去 的 这 最好的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
bedroom in his cottage ,
卧室 在 他的 小屋 ,
他立即将自己和妻子赶出了小屋里最好的卧室。

[ænd; ənd] [ə'lətɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
and allotted the same to his new assistant , greatly to the surprise and
和 分配 这 相同的 到 他的 新的 助手 , 非常 到 这 惊喜 和
[dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] ,
disgust of his better - half ,
厌恶 的 他的 更好的 - 一半 ,

并将同样的职位分配给了他的新助理，这令他的妻子感到非常惊讶和厌恶。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
until he had pacified her by a few sentences whispered in her ear ,
直到 他 有 安抚 她 经过 一个 很少 句子 低声说道 在 她 耳朵 ,
直到他轻声在她耳边说了几句话，才安抚了她。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəsnəs] ,
after which she became all smiles and graciousness ,
后 哪个 她 成为 全部 微笑 和 亲切 ,
之后她脸上便洋溢着笑容，举止优雅。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['deɪvɪs] -
and seemed as if she could not do enough to make Mr . Davis ' -
和 似乎 作为 如果 她 可以 不是 做 足够的 到 制作 先生 : 戴维斯 -
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

她似乎竭尽所能让戴维斯先生感到舒适。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] , [ɔːr] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] , - [ɪn'veəriəbli]
When they were alone , or when no one was within earshot , Timley invariably
什么时候 他们 是 独自的 , 或者什么时候 不 一 曾是 之内 听力范围 , - 总是
[ə'drest] ['dʒerəld][æz; əz] " [sɜːr] .
addressed Gerald as " Sir .
已解决 杰拉尔德 作为 " 先生 :

当两人单独相处，或者周围没有人能听到的时候，蒂姆利总是称呼杰拉尔德为“先生”。

" [ðə; ði] [friː] ['oʊpən] - [er] [laɪf][hiː; hi] [naʊ] [led][dɪd] [mʌtʃ] [təːrdz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['dʒerəldz] [helθ]
" The free open - air life he now led did much towards improving Gerald's health
" 这 自由的 打开 - 空气 生活 他 现在 引领 做过 很多 向 改善 杰拉德的 健康
[ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
and spirits .
和 烈酒 :

“他现在所过的自由自在的户外生活极大地改善了杰拉尔德的健康和精神状态。”

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Once a week he wrote to his wife ,
一次 一个 星期 他 写道 到 他的 妻子 ,
他每周给妻子写一封信，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and once a week he received a long letter in return .
和 一次 一个 星期 他 已收到 一个 长的 信 在 返回 :
他每周都会收到一封长长的回信。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ə'drest] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl]
His letters to her were addressed under an assumed name to be left till
他的 信件 到 她 是 已解决 在下面 一个 假定 姓名 到 是 左边 直到
[kɔːld] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frəm; frəm]
called for at the post - office of a little town some dozen miles from
称为 为了 在 这 邮政 - 办公室 的 一个 小的 镇 一些 打 英里 从
[ðə; ði] ['taʊərz] .
the Towers .
这 塔楼 :

他写给她的信件都使用化名，放在距离双塔十几英里外的一个小镇的邮局，等待有人来领取。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fetʃt] [baɪ][ˈmɑːrdʒəri] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][reɪl] ,
From this place they were fetched by Margery , who made the journey by rail ,
从 这 地方 他们 是 已获取 经过 玛格丽 , WHO 制成 这 旅行 经过 轨 ,
他们从这里被玛格丽接走, 玛格丽是乘火车来的。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [drɔːpt] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [əˈdrest]
and who at the same time dropped a return letter into the box addressed
和 WHO 在 这 相同的 时间 掉落 一个 返回 信 进入 这 盒子 已解决
[tuː; tə] " [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] " [ðə; ði] [ˈkiːpər] .
to " Mr . Davis " the keeper .
到 " 先生 : 戴维斯 " 这 守门员 :

同时, 他还向邮箱投递了一封寄给保管员“戴维斯先生”的回信。
[soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [keɪm] [raʊnd] ,
So time went on till the 12th of August came round ,
所以 时间 去 在 直到 这 12th 的 八月 来了 圆形的 ,
时间就这样一天天过去, 直到8月12日到来。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [deɪt] - [hæd; həd] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wiːk] [hɪz; ɪz]
about which date Timley had notice that in the course of the following week his
关于 哪个 日期 - 有 注意 那 在 这 课程 的 这 下列的 星期 他的
[ˈmæstər] [wʊd] [əˈraɪv] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] .
master would arrive accompanied by a number of friends .
掌握 会 到达 伴随 经过 一个 数字 的 朋友们 :
蒂姆利大约在某天得知, 在接下来的一周内, 他的主人将带着一些朋友到来。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [diˈteɪnd] [baɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs]
At the last minute , however , Mr . Chamfrey was detained by important business
在 这 最后的 分钟 , 然而 , 先生 : 曾是 被拘留 经过 重要的 商业
,
,
,

然而, 就在最后一刻, 尚弗雷先生因要事耽搁了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [əˈraɪvd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
and his friends arrived without him .
和 他的 朋友们 到达的 没有 他 :
他的朋友们到的时候, 他还没来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] .
All was now bustle and excitement , and Gerald found quite enough to do .
全部 曾是 现在 忙碌 和 激动 , 和 杰拉尔德 成立 相当 足够的 到 做 :
到处都热闹非凡, 杰拉德有很多事要做。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [deɪz] - [ˈjuːtɪŋ] [pæst] [ɔːf] [ˈædmərəbli] .
The first and second days ' shooting passed off admirably .
这 第一的 和 第二天 - 射击 通过了 离开 令人钦佩地 :
前两天的拍摄工作进行得非常顺利。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [bɜːrdz][wɜːr; wər][ˈplentɪf(ə)] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn]
The weather was perfect , birds were plentiful , and everybody was in
这 天气 曾是 完美的 , 鸟类 是 丰富 , 和 大家 曾是 在
[haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .
high good - humour .
高的 好的 - 幽默 :
天气晴朗, 鸟儿众多, 每个人都心情愉悦。

[ˈdʒerəld][ˈæktɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] - - [æt; ət] [liːst] - [təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
Gerald acted his part to perfection - - at least Timley told him so .
杰拉尔德 行动 他的 部分 到 完美 - - 在 至少 - 讲述 他 所以 :
杰拉德的表演堪称完美——至少蒂姆利是这么告诉他的。

[ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,
All fear of recognition by any of the visitors had passed away ,
全部 害怕 的 认出 经过 任何 的 这 访客 有 通过了 离开 ;
所有害怕被访客认出的担忧都消失了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈhʌmɪŋ] [æn; ən][er]
and on the third morning after their arrival he caught himself humming an air
和 在 这 第三 早晨 后 他们的 到达 他 捕捉 他自己 哼唱 一个 空气
[frʌm; frəm][ˈlu:sjə] [waɪl] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði][ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .
from Lucia while cleaning the barrel of his gun outside the cottage door .
从 露西亚 尽管 打扫 这 桶 的 他的 枪 外部 这 小屋 门 .
他们到达后的第三天早上, 他在小屋门外擦拭枪管时, 发现自己哼起了《露西亚的歌》中的一首曲子。

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [pæθ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] ,
Hearing a footstep on the garden path , he turned his head quickly ,
听力 一个 脚步 在 这 花园 小路 , 他 转向 他的 头 迅速地 ;
听到花园小路上的脚步声, 他迅速转过头去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜ:rvis] [ˈoʊnli]
and found himself confronted by a man who had been in his own service only
和 成立 他自己 面对 经过 一个 男人 WHO 有 到过 在 他的 自己的 服务 仅有的
[sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [mʌnθs] [ˈpri:vɪəsli] .
some eight or nine months previously .
一些 八 或者 九 几个月 之前 .
他发现自己面对的这个人, 仅仅在他手下工作了八九个月而已。

[ðə; ði] [tu:] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .
The two stood staring at each other for a few moments in silence .
这 二 站立 凝视 在 每个 其他 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .
两人沉默地对视了几秒钟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][ˈdʒerəld] [ðæt] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns]
It was at once evident to Gerald that , despite the change in his appearance
它 曾是 在 一次 明显 到 杰拉尔德 那 , 尽管 这 改变 在 他的 外貌
, [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] .
, he was recognised .
, 他 曾是 已确认 .
杰拉尔德立刻意识到, 尽管他的外貌发生了变化, 但他还是被人认出来了。

[bɪˈfɔ:r] [i:ˈðər] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Before either had spoken a word Timley came out of the cottage .
前 任何一个 有 说 一个 单词 - 来了 出去 的 这 小屋 .
两人还没来得及开口, 蒂姆利就从小屋里走了出来。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,
Then the man delivered his message ,
然后 这 男人 发表 他的 信息 ;
然后, 那人传达了他的信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪn] [hu:z] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi] [naʊ]
which was from one of the visitors at the Lodge in whose service he now
哪个 曾是 从 一 的 这 访客 在 这 小屋 在 谁 服务 他 现在
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

这是他现在服务的旅馆的一位访客发来的。
[ðen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ster] [æt; ət][ˈdʒerəld] , [hu:] [stɪl] [went] [ɑ:n] [ˈkli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Then , after another stare at Gerald , who still went on cleaning his gun ,
然后 , 后 其他 盯 在 杰拉尔德 , WHO 仍然 去 在 打扫 他的 枪 ,
然后, 他又盯着杰拉德看了一会儿, 杰拉德仍然在擦拭他的枪。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] .
the man turned and went .
这 男人 转向 和 去 .

那人转身走了。

[twelv] ['aʊəz] ['leitər] , [ˈdʒerəld] [brʊk] - - [kli:n] - ['feɪvn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
Twelve hours later , Gerald Brooke - - clean - shaven except for a small moustache
十二 小时 之后 , 杰拉尔德 布鲁克 - - 干净的 - 剃光 除了 为了 一个 小的 胡子
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [daɪd] [blæk] ,
which was dyed black ,
哪个 曾是 染色 黑色的 ,

十二小时后, 杰拉尔德·布鲁克——除了染成黑色的短短胡须外, 全身刮得干干净净——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [wɪɡ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊsli] [krɑ:pt] [her] - - [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
and with a black wig over his own closely cropped hair - - was flying
和 和 一个 黑色的 假发 超过 他的 自己的 密切 裁剪 头发 - - 曾是 飞行
['saʊθwərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .
southward in the night express .
向南 在 这 夜晚 表达 .

他头戴黑色假发, 遮住了自己短短的头发的, 乘坐夜间特快列车向南飞去。

['mɪstər] . ['stɑ:rkɪ] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Mr . Starkie , who had returned from the Continent by this time ,
先生 . 斯塔基 , WHO 有 返回 从 这 大陆 经过 这 时间 ,
斯塔基先生此时已经从欧洲大陆返回了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] ['lʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] , ['pri:vɪəsli]
and to whom he had telegraphed under an assumed name , previously
和 到 谁 他 有 电报 在下面 一个 假定 姓名 , 之前
[ə'gri:d] [ɑ:n] ,
agreed on ,
同意 在 ,

他曾用事先约定好的假名给某人发过电报,

[met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜ:rmɪnəs] .
met him at the London terminus .
遇见 他 在 这 伦敦 终点站 .

在伦敦火车站与他碰面。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .
The conference between the two friends was a long one .
这 会议 之间 这 二 朋友们 曾是 一个 长的 一 .

两位朋友的谈话持续了很长时间。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ˈdʒerəld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn]
It resulted in Gerald coming to the decision that he would take up his abode in
它 结果 在 杰拉尔德 未来 到 这 决定 那 他 会 拿 向上 他的 住所 在
['lʌndən] [ɪt'self] ,
London itself ,
伦敦 本身 ,

最终, 杰拉尔德决定在伦敦定居。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
at least for some time to come , as being , all things considered ,
在 至少 为了 一些 时间 到 来 , 作为 存在 , 全部 事物 经过考虑的 ,
至少在未来一段时间内, 考虑到所有因素,

[æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['sə:kəmstənst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
as safe a hiding - place as any for a man circumstanced as he was .
作为 安全的 一个 隐藏 - 地方 作为 任何 为了 一个 男人 情境 作为 他 曾是 .

对于他当时的处境来说, 这算得上是一个安全的藏身之处。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [brɪˈsaɪdz] ,
It was , besides ,
它 曾是 , 除了 ,

此外，

[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈraɪvd] [æt; ət][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]
becoming requisite that some decision should be arrived at with regard to
成为 必需品 那 一些 决定 应该 是 到达的 在 和 看待 到
[ˈmætərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] .
matters at the Towers .
事情 在 这 塔楼 .

必须就塔楼的事宜做出一些决定。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ;
Clara was still there ;
克拉拉 曾是 仍然 那里 ;

克拉拉还在那里；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈspensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ˈpɑːsəb(ə)]
but although she had cut down the household expenses to the lowest possible
但 虽然 她 有 切 向下 这 家庭 开支 到 这 最低 可能的
[ˈlɪmɪts] ,
limits ,
限制 ,

尽管她已经将家庭开支削减到了最低限度，

[hɜːr; hər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈredi] - [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]
her supply of ready - money was dwindling away ; and when that was
她 供应 的 准备好 - 钱 曾是 逐渐减少 离开 ; 和 什么时候 那 曾是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

她的现金储备正在减少；当这些钱都用完之后，

[wer] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where was more to come from ?
在哪里 曾是 更多的 到 来 从 ?

还有什么惊喜等着我们呢？

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒerəldz] [dɪsəˈpɪərəns] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [tuː] .
With Gerald's disappearance his income had disappeared too .
和 杰拉德的 消失 他的 收入 有 消失 也 .

随着杰拉尔德的失踪，他的收入也消失了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] ,
It was an impossibility for him to draw a cheque ,
它 曾是 一个 不可能 为了 他 到 画 一个 查看 ,

他根本不可能开支票。

[ɔːr] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rent] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] ,
or receive a shilling of rent from any of his tenants ,
或者 收到 一个 先令 的 租 从 任何 的 他的 租户 ,

或者从他的任何佃户那里收取一先令的租金，

[waɪl] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
while matters with him remained as they were .
尽管 事情 和 他 剩余 作为 他们 是 .

他的事情依然如故。

[ðen] , [ə'gen] , ['klærəz, 'klɛrəz] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reiʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]
Then , again , Clara's long separation from her husband , and the many
然后 , 再次 , 克拉拉的 长的 分离 从 她 丈夫 , 和 这 许多
[wi:ks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌndə'gɑ:n] ,
weeks of anxiety she had undergone ,
周 的 焦虑 她 有 经历 ,
此外, 克拉拉与丈夫长期分居, 以及她经历的数周焦虑不安, 也让她难以释怀。

[wɜ:r; wəɹ] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [bəuθ][hɜ:r; həɹ] [helθ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['spirits] .
were wearing away both her health and her spirits .
是 穿着 离开 两个都 她 健康 和 她 烈酒 .

这既损害了她的健康, 也摧残了她的精神。

" ['oʊnli] [let] [let] [ju: 'es][bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] , ['dɑ:rlɪŋ] - - [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [aɪ] [kreɪv] ,
" **Only let let us be together again , darling - - that is all I crave ,**
" 仅有的 让 让 我们 是 一起 再次 , 亲爱的 - - 那 是 全部 我 渴望 ,
“亲爱的, 我只希望我们能再次在一起——这是我唯一的愿望。”

" [ʃi:; ʃi] [rʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] .
" **she wrote to her husband .**
" 她 写道 到 她 丈夫 .

她写信给丈夫说。

" [tu:] ['lɪt(ə)] [ru:mz; rʊmz][ɪn][sʌm; səm] [bæk] [stri:t] [wɪl] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪf] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ]
" **Two little rooms in some back street will seem like a palace if only you are**
" 二 小的 房间 在 一些 后退 街道 将要 似乎 喜欢 一个 宫殿 如果 仅有的 你 是
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

“只要有我在, 你就会觉得小巷里的两间小屋就像一座宫殿。”

" [ðʌs] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [æftər'nu:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] ['dʒerəldz] [ə'raɪv(ə)] [ɪn]
" **Thus it fell out that on a certain afternoon about a week after Gerald's arrival in**
" 因此 它 跌倒 出去 那 在 一个 肯定 下午 关于 一个 星期 后 杰拉德的 到达 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“就这样, 在杰拉尔德抵达伦敦大约一周后的某个下午, 事情发生了……”

[tu:] ['leɪdɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kloʊsli] [veɪld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ə'pɑ:rtmənts]
two ladies , both of them closely veiled , who had been hunting for apartments
二 女士们 , 两个都 的 他们 密切 含蓄 , WHO 有 到过 打猎 为了 公寓
[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] ,
all morning ,
全部 早晨 ,

两位女士, 都裹得严严实实, 她们整个上午都在寻找公寓。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] ['ʌtərli] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] ,
and were utterly disheartened and tired out by their want of success ,
和 是 完全地 沮丧 和 疲劳的 出去 经过 他们的 想 的 成功 ,

他们因未能取得成功而感到彻底沮丧和疲惫不堪。

[stʊd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['tɒtnəm] [kɔ:rt]
stood for a few moments gazing into a pastry - cook's window in Tottenham Court
站立 为了 一个 很少 时刻 凝视 进入 一个 糕点 - 库克的 窗户 在 托特纳姆热刺 法庭
[rʊd] .
Road .
路 .

在托特纳姆法院路, 我凝视着一家糕点店的橱窗, 站了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['ʌŋgər] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; həər][veil] .

As she did so , the younger lady raised her veil .
作为 她 做过 所以 , 这 年轻 女士 提高 她 面纱 :

与此同时, 这位年轻女子掀开了面纱。

[nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sei] [ɪn] [frent] : " [oʊ][ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] ,
Next instant she was startled by hearing some one say in French : " O papa , papa ,
下一个 立即的 她 曾是 惊慌 经过 听力 一些 一 说 在 法语 : " 哦 爸爸 , 爸爸 ,

下一刻, 她被一阵法语的声音吓了一跳: “哦, 爸爸, 爸爸,

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] [æt; ət] [ðæt] [grænd] [haʊs]
here is the beautiful lady who gave me the cakes and fruit at that grand house
这里 是 这 美丽的 女士 WHO 给予 我 这 蛋糕 和 水果 在 那 盛大 房子

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

in the country !
在 这 国家 !

这就是那位在乡下豪宅里送我蛋糕和水果的美丽女士!

" ['klærə] [drɑːpt] [hɜːr; həər][veil][ænd; ənd] [tɜːrnd] .

" Clara dropped her veil and turned .
" 克拉拉 掉落 她 面纱 和 转向 :

克拉拉放下面纱, 转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['spiːkər] [æt; ət][wʌns] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][nɒʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
She recognised the little speaker at once , although he no longer wore his
她 已确认 这 小的 扬声器 在 一次 , 虽然 他 不 更长 穿着 他的

- [dres] .

mountebank's dress .
- 裙子 :

她一眼就认出了那个矮小的说话者, 尽管他已经不再穿着江湖骗子的衣服了。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈpiːkoʊ] [hɪmˈself] ,

There , too , was Picot himself ,
那里 , 也 , 曾是 小花边 他自己 ,

皮科特本人也在那里。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
who had come to a stand a few yards away while he lighted a cigarette .
WHO 有 来 到 一个 站立 一个 很少 码 离开 尽管 他 照明 一个 卷烟 :

他走到几码外, 一边点烟一边站在那里。

['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['klærə] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðəʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
Tired and anxious though she was , Clara would not go without speaking to
疲劳的 和 焦虑的 尽管 她 曾是 , 克拉拉 会 不是 去 没有 请讲 到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the boy .
这 男生 :

尽管克拉拉又累又焦虑, 但她还是决定要和那个男孩谈谈。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː] , ['henri, ˌpʁiː, ˌɑːnˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɔːr][ðə; ði] [keɪks] ['iːðər]
" So you have not forgotten me , Henri , " she said , " nor the cakes either
" 所以 你 有 不是 被遗忘的 我 , 亨利 , " 她 说 , " 也不 这 蛋糕 任何一个
?
?
?

“所以你没有忘记我, 亨利,”她说, “也没有忘记蛋糕吗? ”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Would you not like some more cakes to - day ?
会 你 不是 喜欢 一些 更多的 蛋糕 到 - 天 ?

今天你不想再吃些蛋糕吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
" For answer he lifted one of her hands to his lips and kissed it .
" 为了 回答 他 抬起 一 的 她 双手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .
"他抬起她的一只手，放到唇边，吻了一下，以此作为回答。"

[wen] ['mɪsɪz] . [brʊk] [ænd; ənd][ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːp] [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs]
When Mrs . Brooke and Henri came out of the shop they found Miss
什么时候 太太 . 布鲁克 和 亨利 来了 出去 的 这 店铺 他们 成立 错过
- [ænd; ənd][em] . ['piːkoʊ] [diːp] [ɪn][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
Primby and M . Picot deep in conversation .
- 和 M . 小花边 深的 在 对话 .

布鲁克太太和亨利从商店出来时，发现普林比小姐和皮科特先生正在热烈地交谈。

[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [wʌz; wəz] [drest] [kwɔɪt] ['smɑːrtli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn]
The mountebank was dressed quite smartly to - day , and had a flower in
这 骗子 曾是 穿着 相当 聪明地 到 - 天 , 和 有 一个 花 在
[hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
his button - hole .
他的 按钮 - 洞 .

今天的江湖骗子穿得相当体面，胸前的扣眼里还别着一朵花。

[æz; əz] [mɪs] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ['æftərwərdz] :
As Miss Primby said to her niece afterwards :
作为 错过 - 说 到 她 侄女 然后 :
正如普林比小姐后来对她侄女所说：

" [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
" Although the poor man may be nothing but a tumbler ,
" 虽然 这 贫穷的 男人 可能 是 没有什么 但 一个 不倒翁 ,
"虽然这个穷人可能只是个杂耍演员，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] .
he is the essence of gallantry and politeness .
他 是 这 本质 的 英勇 和 礼貌 .
他堪称绅士风度和礼貌的化身。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [brɪtwiːn] ['klærə][ænd; ənd]['piːkoʊ] ,
" After a few words had passed between Clara and Picot ,
" 后 一个 很少 字 有 通过了 之间 克拉拉 和 小花边 ,
克拉拉和皮科特交谈了几句之后，

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] - - [[jɪ; ji][kʊd; kəd] ['nevər] ['æftərwərdz] [hæv; həv][toʊld] [wens] [aɪ 'tiː][ə'ɪdʒɪnertɪd] - -
some impulse - - she could never afterwards have told whence it originated - -
一些 冲动 - - 她 可以 绝不 然后 有 讲述 何处 它 起源于 - -
['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
prompted her to say to him :
提示 她 到 说 到 他 :

某种冲动——她事后也说不清这冲动从何而来——促使她对他说：

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ][prɪkjuːliər] ['erənd] .
" My aunt and I are in London to - day on rather a peculiar errand .
" 我的 阿姨 和 我 是 在 伦敦 到 - 天 在 相当 一个 奇特 差事 .
"今天我和我姑妈在伦敦，办一件相当特别的事。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː]
We are here to find apartments for - - for some dear friends of ours who
我们 是 这里 到 寻找 公寓 为了 - - 为了 一些 亲爱的 朋友们 的 我们的 WHO
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
a little time ago were rich ,
一个 小的 时间 前 是 富有的 ,
我们来这里是为了帮我们的一些好朋友找公寓，他们不久前还很富有。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈveri] [pʊr] .
but who are now very poor .
但 who 是 现在 非常 贫穷的 .

但他们现在却非常贫困。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈgʊʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [wi:; wi]
We have been going about all morning , but cannot succeed in finding what we
我们 有 到过 去 关于 全部 早晨 , 但 不能 成功 在 寻找 什么 我们
[rɪˈkwaɪər] .
require .
要求 .

我们整个上午都在四处寻找，但始终找不到我们需要的东西。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [məˈsjɜ:r] ,
It is just possible , monsieur ,
它 是 只是 可能的 , 先生 ,

先生，这并非不可能。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ju: ˈes] . "
that you with your knowledge of London may be able to assist us . "
那 你 和 你的 知识 的 伦敦 可能 是 有能力的 到 协助 我们 . "

或许您对伦敦很了解，能够帮到我们。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn ˈtaɪərli] [æt; ət] [məˈdæmz] [ˈsɜ:rvis] , " [ˈænsər] [ˈpi:kʊʊ] [æz; əz] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hæt]
" I am entirely at madame's service , " answered Picot as he raised his hat
" 我 是 完全 在 夫人的 服务 , " 回答 小花边 作为 他 提高 他的 帽子
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“我完全听候夫人差遣，”皮科特说着，抬起帽子微微一抬。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rnɪʃt] [əˈpɑ:rtmənts] [ðæt] [ˈmædəm] [rɪˈkwaɪrɪz] ? "
" Is it furnished apartments that madame requires ? "
" 是 它 提供 公寓 那 夫人 需要 ? "

“夫人需要的是带家具的公寓吗？ ”

" [jes] - - [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dəɾət] [rent] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
" Yes - - four or five furnished rooms at a moderate rent , and , if possible ,
" 是的 - - 四 或者 五 提供 房间 在 一个 缓和 租 , 和 , 如果 可能的 ,

“是的——四五间带家具的房间，租金适中，如果可能的话，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
not more than a mile from where we are now .
不是 更多的 比 一个 英里 从 在哪里 我们 是 现在 .

距离我们现在所在位置不超过一英里。

" [ˈpi:kʊʊ] [kənˈsɪdərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [hi:; hi] [sed] :
" Picot considered for a moment or two , then he said :
" 小花边 经过考虑的 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后 他 说 :

皮科沉思片刻，然后说道：

" [aɪ] [rɪˈmaɪnd] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [su:t] [ˈmædəm] .
" I remind myself of a place that will , I think , suit madame .
" 我 提醒 我 的 一个 地方 那 将要 , 我 思考 , 套装 夫人 .

“我想到一个地方，我觉得很适合这位夫人。”

[ðə; ðɪ] [ˈlændlɔ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ; [hi:; hi] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ;
The landlord is a compatriot of my own ; he is honest man ;
这 房东 是 一个 同胞 的 我的 自己的 ; 他 是 诚实的 男人 ;

房东是我的同胞，他是个诚实的人；

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [tʃi:t] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒəz] .
" he will not cheat his lodgers .
" 他 将要 不是 欺骗 他的 房客 .

他不会欺骗他的房客。

[ɪf] ['mædəm] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] " - - - -
" If madame would like to see the apartments " - - - -
如果 夫人 会 喜欢 到 看 这 公寓 " - - - -

如果夫人想看看公寓的话....."

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rekə'mend] [ðem; ðəm] , [mə'sjɜ:r] . "
" By all means , if you recommend them , monsieur . "
" 经过 全部 方法 , 如果 你 推荐 他们 , 先生 . "

“如果您推荐他们，当然可以，先生。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['mædəm] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Then I will give madame the address .
" 然后 我 将要 给 夫人 这 地址 .

“那我把地址告诉夫人。”

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , ['pensɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [laɪnz] ,
" He tore a leaf out of his pocket - book , pencilled down a couple of lines ,
" 他 撕裂 一个 叶子 出去 的 他的 口袋 - 书 , 铅笔画 向下 一个 夫妻 的 线条 ,

他从钱包里撕下一张纸，用铅笔写了两行字，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [brʊk] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪ'læbəreɪt] [baʊ; boʊ] .
" and handed the paper to Mrs . Brooke with an elaborate bow .
" 和 递交 这 纸 到 太太 . 布鲁克 和 一个 精心制作的 弓 .

然后他向布鲁克夫人行了一个精致的鞠躬礼，并将文件递给了她。

[æt; ət] ['klærəz, 'kɪlərəz] [rɪ'kwest] [hi:; hi] [ðen] [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb] ; [ðen] [bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
" At Clara's request he then hailed a passing cab ; then both the ladies ,
" 在 克拉拉的 要求 他 然后 赞誉 一个 通过 出租车 ; 然后 两个都 这 女士们 ,

应克拉拉的要求，他拦了一辆路过的出租车；然后两位女士，

['hævɪŋ] [kɪst] ['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [ænd; ənd] ['feɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['pi:kəʊ] , [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
" having kissed Henri and shaken hands with Picot , were driven away .
" 拥有 亲吻 亨利 和 摇晃 双手 和 小花边 , 是 驱动 离开 .

亲吻了亨利并与皮科握手后，他们被开车送走了。

['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [kæb] , [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] :
" Henri , as he stood gazing after the cab , said to his father :
" 亨利 , 作为 他 站立 凝视 后 这 出租车 , 说 到 他的 父亲 :

亨利站在那里，望着马车远去的背影，对父亲说：

" [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] , ['pɑ:pə] ? "
" Are the angels as beautiful as that lady , papa ? "
" 是 这 天使 作为 美丽的 作为 那 女士 , 爸爸 ? "

“爸爸，天使们也像那位女士一样美丽吗？”

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [mʌn] [pə'ti:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" That is more than I can say , mon p'tit , " replied the mountebank with a
" 那 是 更多的 比 我 能 说 , 星期一 小家伙 , " 回复 这 骗子 和 一个

[læf] .
" laugh .
" 笑 .

“我可没法说那么多，我的小家伙，”江湖骗子笑着回答道。

" [wen] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ði:] .
" When I have seen an angel , I shall be able to tell thee .
" 什么时候 我 有 已见 一个 天使 , 我 将 是 有能力的 到 告诉 你 .

“当我见到天使时，我就能告诉你。”

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [kɔːrt] [əˈbʌtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmeɪn] [ˈθɜːroʊfər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ənd]
situated in a quiet court abutting on a main thoroughfare in the busy and
位于 在 一个 安静的 法庭 相邻的 在 一个 主要的 通道 在这 忙碌的 和
[ˈpɑːpjələs] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] .
populous district of Soho .
人口众多 区 的 苏豪区 .
位于繁华热闹的苏豪区一条主干道旁的一条静谧庭院内。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] - [ˈbɪldɪŋz] [əˈkɑːmədeɪtəd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈnuːməərəs] [traɪb] [ʌv; əv]
All the houses in Pymm's Buildings accommodated a more or less numerous tribe of
全部 这 房屋 在 - 建筑物 已安排 一个 更多的 或者较少的 很多的 部落 的
[ˈlɒdʒəz] ,
lodgers ,
房客 ,
皮姆大厦里的所有房子都住着或多或少的房客。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈswiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns]
the lower floors being generally arranged in suites of rooms for the convenience
这 降低 楼层 存在 一般来说 安排 在 套房的 房间 为了 这 方便
[ʌv; əv] [ˈfæməlaɪz] ,
of families ,
的 家庭 ,
为了方便家庭入住，较低楼层通常布置成套房式房间。

[waɪl] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːrɪz] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈseprət] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənts] .
while the top floors were usually divided into separate sleeping apartments .
尽管 这 顶部 楼层 是 通常 分割 进入 分离 睡眠 公寓 .
而顶层通常被分隔成独立的卧室公寓。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][əˈmɪd] [sʌtʃ] [ˈsɔːrɪdɪd] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwaɪləm]
And it was in this place and amid such sordid surroundings that the whilom
和 它 曾是 在这 地方 和 之中 这样的 肮脏的 周围环境 那 这 何时
[ˈoʊnər] [ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə; eɪ] [sɪˈkjər] [ˈfeltər]
owner of Beechley Towers hoped to find for a little time a secure shelter
所有者 的 - 塔楼 希望 到 寻找 为了 一个 小的 时间 一个 安全的 庇护所
[frʌm; frəm][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhaʊndz] [ʌv; əv] [pəˈliːs,dɑːm] ,
from the hue and cry of the ten thousand hounds of policedom ,
从 这 色调 和 哭 的 这 十 千 猎犬 的 警察部门 ,
正是在这个地方，在这样肮脏的环境中，比奇利大厦的前主人希望找到一个安全的避难所，暂时躲避成千上万警察的喧嚣和叫喊。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [rʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
each and all of whom were doing their utmost to run him to earth .
每个 和 全部 的 谁 是 正在做 他们的 极致 到 跑步 他 到 地球 .
他们每个人都竭尽全力想把他赶到人间。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdensli] [ˈpɑːpjuleɪtɪd]
His idea had been to bury himself in the heart of some densely populated
他的 主意 有 到过 到 埋葬 他自己 在这 心 的 一些 密集地 人口稠密
[ˈdɪstrɪkt] [wer] [wʌn][mæn][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv][sænd] [əˈmʌŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] ,
district where one man is but as a grain of sand among ten thousand others ,
区 在哪里 一 男人 是 但 作为一个 粮食 的 沙 之中 十 千 其他的 ,
他的想法是把自己埋在某个人口稠密的地区中心，在那里，一个人就像一粒沙子一样渺小。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .
and in so far it may be surmised that he had been successful .
和 在 所以 远的 它 可能 是 推测 那 他 有 到过 成功的 .
就此而言，可以推断他是成功的。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈkwɪtɪd] - [ˈtaʊərz] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
When Mrs . Brooke quitted Beechley Towers secretly and by night to join her
什么时候 太太 . 布鲁克 辞职 - 塔楼 偷偷 和 经过 夜晚 到 加入 她
[ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
husband in London ,
丈夫 在 伦敦 ,

布鲁克太太偷偷地在夜里离开比奇利塔楼，前往伦敦与丈夫团聚。

[ˈmaːrdʒəri] , [ˈfeɪθf(ə)] [ˈmaːrdʒəri] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Margery , faithful Margery , was the only one who was made aware of her
玛格丽 , 忠实 玛格丽 , 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾是 制成 意识到的 的 她
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

只有忠诚的玛格丽知道她要离开。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
The girl pleaded so hard to be allowed to accompany her ,
这 女孩 恳求 所以 难的 到 是 允许 到 陪伴 她 ,
女孩苦苦哀求，希望能陪她一起去。

[ðæt] [æt; ət][ləst][ˈklærə][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [send]
that at last Clara was fain to make her a promise that she would send
那 在 最后的 克拉拉 曾是 欣然 到 制作 她 一个 承诺 那 她 会 发送
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .
for her as soon as she was settled in her new home .
为了 她 作为 很快 作为 她 曾是 定居 在 她 新的 家 .
最后，克拉拉向她承诺，一旦在新家安顿下来，就会派人去接她。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ˈmaːrdʒəri][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪr] ,
Thus it fell out that Margery was now here ,
因此 它 跌倒 出去 那 玛格丽 曾是 现在 这里 ,
就这样，玛格丽在这里的消息传开了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ˈdɪfrənt] [weɪz]
and her mistress found the value of her services in a score different ways
和 她 情妇 成立 这 价值 的 她 服务 在 一个 分数 不同的 方式
.
.
.
她的女主人以二十多种不同的方式发现了她的价值。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmaːrdʒəri][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] ,
For instance , Margery did all the marketing ,
为了 实例 , 玛格丽 做过 全部 这 营销 ,
例如，玛格丽负责所有的市场营销工作。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
and did it for little more than half what it had cost before her
和 做过 它 为了 小的 更多的 比 一半 什么 它 有 成本 前 她
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
而且花费只比她来之前的成本高出一半多一点。

[pʊr] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd][ˈklærə] , [huː] [bɪˈliːvd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz]
Poor simple - minded Clara , who believed everybody to be as honest as
贫穷的 简单的 - 有思想 克拉拉 , WHO 相信 大家 到 是 作为 诚实的 作为
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

可怜的、头脑简单的克拉拉，她相信每个人都和她一样诚实。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ;
had been imposed upon at every turn ;
有 到过 强加 之上 在 每一个 转动 ;
处处受欺凌;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:pmən] [ɔ:r] [ˌperipəˈtetɪk] [ˈvendər] [hu:] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] " [bestɪŋ] " ['ma:rdʒəri] ,
but the shopman or peripatetic vendor who succeeded in " besting " Margery ,
但 这 店员 或者 四处游荡的 小贩 WHO 成功了 在 " 击败 " 玛格丽 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [aɪˈti:] ,
as she termed it ,
作为 她 称为 它 ,
但是, 正如玛格丽所说, 那个成功“战胜”了她的店主或流动小贩,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [waɪd] - [əˈweɪk] [ɪnˈdi:d] .
must have been very wide - awake indeed .
必须 有 到过 非常 宽的 - 醒 的确 .
他当时肯定精神非常集中。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] ['hæɡ(ə)l][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
The girl would haggle for half an hour over a penny ,
这 女孩 会 讨价还价 为了 一半 一个 小时 超过 一个 一分钱 ,
女孩会为了区区一便士讨价还价半个小时。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [vaɪtuːpəˈreɪʃn] [ˈɔ:lweɪz] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
and her powers of vituperation always rose to the level of the occasion .
和 她 权力 的 谩骂 总是 玫瑰 到 这 等级 的 这 场合 .
她的尖刻言辞总是能根据场合而变化。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['brʊks] [səˈpraɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ˈæftər][hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]
What was Mrs . Brooke's surprise about the third day after her arrival at
什么 曾是 太太 . 布鲁克的 惊喜 关于 这 第三 天 后 她 到达 在
- ['bɪldɪŋz] ,
Pymm's Buildings ,
- 建筑物 ,
布鲁克太太抵达皮姆大厦后的第三天, 发生了什麼令她感到惊讶的事情?

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [ˈdaʊnˈsterz] , [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [em] . [ˈpi:kəʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] !
as she was on her way downstairs , to encounter M . Picot on his way up !
作为 她 曾是 在 她 方式 楼下 , 到 遇到 M . 小花边 在 他的 方式 向上 !
当她下楼时, 遇到了正往上走的皮科先生!

[ðen] [aɪˈti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
Then it came out that the mountebank rented a room at the top of the
然后 它 来了 出去 那 这 骗子 租来的 一个 房间 在 这 顶部的 的 这
[haʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [hoʊm] ,
house which he looked upon as a permanent home ,
房子 哪个 他 看起来 之上 作为 一个 永恒的 家 ,
后来人们才知道, 那个江湖骗子在房子顶楼租了一间房, 并把那里当作永久住所。

[ænd; ænd][ˈɑ:kjupaɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [ævəˈkeɪʃənz] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈels,weɪ] .
and occupied as such when his avocations did not take him elsewhere .
和 占领 作为 这样的 什么时候 他的 业余爱好 做过 不是 拿 他 别处 .
当他的业余爱好没有把他带到其他地方时, 他就从事这项工作。

[hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Had Mrs . Brooke been aware of this fact at the time ,
有 太太 . 布鲁克 到过 意识到的 的 这 事实 在 这 时间 ,
如果布鲁克夫人当时知道这件事,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
she might perhaps have hesitated before deciding to take the rooms .
她 可能 也许 有 犹豫了一下 前 决定 到 拿 这 房间 .
她或许在决定入住这些房间之前犹豫过。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]
And yet , somehow , she had an instinctive feeling of trust in the
和 然而 , 不知何故 , 她 有 一个 本能 感觉 的 相信 在 这
[ˈmaʊntɪbæŋk] - - [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [trʌst] ,
mountebank - - the same sort of trust ,
骗子 - - 这 相同的 种类 的 相信 ,
然而, 不知何故, 她对这个江湖骗子有一种本能的信任感——同样的信任。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlesər] [dɪˈɡriː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ˈmɑːrdʒəri] ;
although in a lesser degree , that she had in Margery ;
虽然 在 一个 较少 程度 , 那 她 有 在 玛格丽 ;
虽然程度较轻, 但她对玛格丽的感情却很深。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈtremər] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and after the first tremor of alarm which shot through her when she
和 后 这 第一的 震颤 的 警报 哪个 射击 通过 她 什么时候 她
[ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] ,
encountered him on the staircase ,
遭遇 他 在 这 楼梯 ,
当她在楼梯上遇见他时, 第一缕惊恐之感瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [felt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] ,
she never felt a moment's doubt that her secret ,
她 绝不 毛毡 一个 瞬间 怀疑 那 她 秘密 ,
她从未怀疑过自己的秘密,

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ɔːr] [səˈspekt] , [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] .
or as much of it as he might know or suspect , was safe in his keeping .
或者 作为 很多 的 它 作为 他 可能 知道 或者 怀疑 , 曾是 安全的 在 他的 保持 .
或者说, 他所知道或怀疑的大部分东西, 在他手中都是安全的。

[aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ]
It became , of course , necessary to explain to him that it was she
它 成为 , 的 课程 , 必要的 到 解释 到 他 那 它 曾是 她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

当然, 有必要向他解释那是她和她丈夫。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈeni] [wʌn] [els] , [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ˈwoʊfəli] .
and not any one else , whose fortunes had changed so woefully .
和 不是 任何 一 别的 , 谁 财富 有 已更改 所以 可悲地 .

而其他人, 他们的命运却发生了如此悲惨的转变。

[bʌt; bət][ˈpiːkoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈkjʊəriəs] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]
But Picot was one of the most incurious of mortals outside the range of
但 小花边 曾是 一 的 这 最多 不好奇的 的 凡人 外部 这 范围 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
his own affairs .
他的 自己的 事务 .

但皮科特是世上最不关心自己事务之外的事情的人之一。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ˈklærə][æz; əz] " [lɑː] [bel] [ˈmædəm] " [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]
He only remembered Clara as " la belle madame " who had kissed his boy
他 仅有的 记得 克拉拉 作为 " 拉 美女 夫人 " WHO 有 亲吻 他的 男生

[ænd; ənd][ˈspʊkən][ˈkaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈleɪdn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] ,
and spoken kindly to him and had laden him with gifts ,
和 说 亲切地 到 他 和 有 满载 他 和 礼物 ,

他只记得克拉拉是“美丽的夫人”, 她亲吻过他的儿子, 对他和蔼可亲, 还送给他很多礼物。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hu:m] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] ['ɔ:f(ə)n] [spoʊk] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hi:, hi] [wɜ:r; wər]
and about whom Henri often spoke when his father and he were
和 关于 谁 亨利 经常 辐 什么时候 他的 父亲 和 他 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

当亨利和父亲单独相处时，亨利经常谈起他。

[hi:, hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]
He had never thought of asking any one what her name was ; and even
他 有 绝不 想法 的 问 任何 一 什么 她 姓名 曾是 ; 和 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他从未想过要问任何人她的名字；即使现在，

[wen] [hi:, hi] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['klærə] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [ænd; ənd]
when he understood from Clara how terribly the circumstances of herself and
什么时候 他 理解 从 克拉拉 如何 可怕 这 情况 的 她自己 和
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ,
her husband were changed ,
她 丈夫 是 已更改 ,

当他从克拉拉口中了解到她和她丈夫的处境发生了多么可怕的变化时，

[hi:, hi] [ɪk'sprest] ['ni:ðər] [kjəri'ɑ:səti] [nɔ:r] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
he expressed neither curiosity nor surprise in the matter .
他 表达 两者都不 好奇心 也不 惊喜 在 这 事情 .

他对此事既没有表现出好奇，也没有表现出惊讶。

[hi:, hi] [wʌz; wəz] [vrei'mɑ] - - [hi:, hi] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [tu:, tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
He was vraiment désolé - - he was heart - broken to think that such should
他 曾是 真实 - - 他 曾是 心 - 破碎的 到 思考 那 这样的 应该
[bi:, bi] [ðə; ði] [keɪs] ;
be the case ;
是 这 案件 ;

他感到非常抱歉——想到事情竟然会这样发展，他心都碎了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hi:, hi] [dɪd] [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] , [æsk] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] ['lɒdʒəz] ;
He did indeed , a little later , ask the landlord the name of his new lodgers ;
他 做过 的确 , 一个 小的 之后 , 问 这 房东 这 姓名 的 他的 新的 房客 ;

不久之后，他确实向房东询问了新房客的名字；

[ænd; ənd] [wen] [hi:, hi] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [æz; əz] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
and when he was told that they were known as Mr . and Mrs .
和 什么时候 他 曾是 讲述 那 他们 是 已知 作为 先生 . 和 太太 .
['stju:ət; 'stju-] ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

当得知他们是斯图尔特先生和夫人时，

[hi:, hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [tu:, tə] [hɪm'self] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] ,
he repeated the name to himself two or three times over ,
他 重复 这 姓名 到 他自己 二 或者 三 时代 超过 ,
他反复默念了这个名字两三遍。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈpres] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [kənˈtentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
so as to impress it on his memory , and then went contentedly on his
所以 作为 到 令人印象深刻 它 在 他的 记忆 , 和 然后 去 心满意足地 在 他的
[wei] .
way .
方式 :

以便牢记于心, 然后心满意足地继续上路了。

[ðə; ði] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ˈrentɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . " [ˈstjuːət; ˈstju-] " [kəmˈpraɪzd] [θriː]
The furnished lodgings rented by Mr . and Mrs . " Stewart " comprised three
这 提供 住宿 租来的 经过 先生 : 和 太太 : " 斯图尔特 " 包括 三
[ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] .
rooms on the first floor and two on the second .
房间 在 这 第一的 地面 和 二 在 这 第二 :
“斯图尔特”先生和太太租住的带家具的住所包括一楼的三个房间和二楼的两个房间。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt]
As it chanced , the rooms on the ground - floor were at present
作为 它 偶然 , 这 房间 在 这 地面 - 地面 是 在 展示
[ˈʌnˈtenəntɪd] .
untenanted .
空置的 :

碰巧的是, 底楼的房间目前空置。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtəːlərəbli] [saɪzd] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn]
The sitting - room had two windows and was a tolerably sized apartment In
这 坐着 - 房间 有 二 视窗 和 曾是 一个 勉强可以接受 尺寸 公寓 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

客厅有两扇窗户, 面积也算可以接受。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːtəm] [ˈiːvɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [mɪs] - [ænd; ənd]
about eight o'clock on a certain autumn evening , were seated Miss Primby and
关于 八 点钟 在 一个 肯定 秋天 晚上 , 是 坐着 错过 - 和
[ˈmaːrdʒəri] .
Margery .
玛格丽 :

在一个秋日的傍晚八点左右, 普林比小姐和玛格丽坐在了桌旁。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ɪmˈbrɔɪdəri] ;
The former , as usual , was engaged on some kind of delicate embroidery ;
这 以前的 , 作为 通常 , 曾是 已订婚的 在 一些 种类 的 精美的 刺绣 ;
前者像往常一样, 正在从事某种精细的刺绣工作;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] [ˈsoʊɪŋ] ,
while the latter was trying her hand at a little plain sewing ,
尽管 这 后者 曾是 尝试 她 手 在 一个 小的 清楚的 缝纫 ,
当后者尝试做一些简单的缝纫活时,

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɑːn][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [fɪː; fɪ] [prɪkt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [wʌns] [ˈevri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
the result being that on an average she pricked her finger once every three or four
这 结果 存在 那 在 一个 平均的 她 刺痛 她 手指 一次 每一个 三 或者 四
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 :

结果是, 她平均每三四分钟就会扎破一次手指。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][gɜːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəs] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,
But , indeed , the girl was somewhat nervous this evening ,
但 , 的确 , 这 女孩 曾是 有些 紧张的 这 晚上 ,
但事实上, 这女孩今晚确实有些紧张。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌkər] .
or what she herself would have termed " in a pucker .
或者 什么 她 她自己 会 有 称为 " 在 一个 撅嘴 .
或者用她自己的话说就是“撅嘴”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][kʌp] [waɪl] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tiː] -
" She had had the ill - fortune to break a cup while washing up the tea -
" 她 有 有 这 患病的 - 财富 到 休息 一个 杯子 尽管 洗涤 向上 这 茶 -
[θɪŋz] .
things .
事物 .
“她洗茶具的时候不幸打碎了一个杯子。”

" [oʊ] [mʌm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət; 'stju-] [wɪl] [let][em 'iː] [steɪ] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" O mum , do you think Mrs . Stewart will let me stay when I tell her ?
" 哦 妈妈 , 做 你 思考 太太 . 斯图尔特 将要 让 我 停留 什么时候 我 告诉 她 ?
“哦，妈妈，你觉得我告诉斯图尔特太太之后，她会让我留下来吗？”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tɜːrn][em 'iː] [ə'weɪ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? "
She won't turn me away , will she ? "
她 惯于 转动 我 离开 , 将要 她 ? "
她不会拒绝我吧？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [na:t] , [ˈmɑːrdʒəri] .
" Why , of course not , Margery .
" 为什么 , 的 课程 不是 , 玛格丽 .
“当然不是，玛格丽。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ; [aɪ 'tiː] [ˈkænə:t] [biː; bi] [helpt] . "
It was an accident ; it cannot be helped . "
它 曾是 一个 事故 ; 它 不能 是 帮助 . "
这是一场意外，没办法避免。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [mʌm] .
" Oh , thank you for saying that , mum .
" 哦 , 感谢 你 为了 说 那 , 妈妈 .
“哦，谢谢您这么说，妈妈。”

[ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θʌmz] , [ænd; ənd][aɪ] [lets] [ˈevriθɪŋ]
Sometimes my fingers seem as if they were all thumbs , and I lets everything
有时 我的 手指 似乎 作为 如果 他们 是 全部 拇指 , 和 我 让我们 一切
[dra:p] .
drop .
降低 .
有时我的手指好像都变成了拇指，我什么都扔掉了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒnts] [noʊ][ˈweɪdʒɪz] , [mʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈiːtər] - - [ˈliːstweɪz] , [aɪ] [θɪŋk]
But I wants no wages , mum , and I ain't a big eater - - leastways , I think
但 我 想要 不 工资 , 妈妈 , 和 我 不是 一个 大的 食客 - - 至少 , 我 思考
[na:t] ;
not ;
不是 ;
但妈妈，我不要工资，而且我饭量也不大——至少我是这么认为的；

[ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [les] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] .
and I'll eat less than ever now , so as to help to pay for the cup .
和 患病的 吃 较少的 比 曾经 现在 , 所以 作为 到 帮助 到 支付 为了 这 杯子 .
我现在会比以前吃得更少，以便帮着付杯子的钱。

[ə; eɪ] [krʌst] [oʊ] - [bred] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪn] - , [ə; eɪ] [fjuː] [koʊld] [ˈteɪtər] ,
A crust o ' bread and drippin ' , a few cold taters ,
一个 地壳 o - 面包 和 滴水 - , 一个 很少 寒冷的 土豆 ,
一块面包皮和滴落的油脂，几块冷土豆，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ['æftər]['evribɑ:di; 'evribɒdi] [els] [hæz; həz] [dʌn] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] - - ['ðætəl] [du:][em 'i:] .
and the teapot after everybody else has done with it - - that'll do me .
和 这 茶壶 后 大家 别的 有 完毕 和 它 - - 那将 做 我 .
"
"
"

“等大家都用完茶壶后，我就用剩下的——这样就行了。”
" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ['mɑ:rdʒəri] ; [jər; jər] ['mɪstrəs] [wəd] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" You must not talk like that , Margery ; your mistress would not like it . "
" 你 必须 不是 讲话 喜欢 那 , 玛格丽 ; 你的 情妇 会 不是 喜欢 它 . "
“玛格丽，你不能这样说话；你的女主人会不喜欢的。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em] , [mʌm] .
" Oh , but you don't know how sorry I am , mum .
" 哦 , 但 你 不 知道 如何 对不起 我 是 , 妈妈 .
“哦，妈妈，您不知道我有多么抱歉。”

- - [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] - - ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] -
Mariar - - her on the boat - - always used to say as I was a great awk'ard
- - 她 在 这 船 - - 总是 用过的 到 说 作为 我 曾是 一个 伟大的 -
[laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ;
lout of a girl ;
粗鲁 的 一个 女孩 ;
玛丽亚——就是船上的那个玛丽亚——总是说我是一个笨拙无礼的女孩；

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [raɪt] [ðer; ðər] .
and she was about right there .
和 她 曾是 关于 正确的 那里 .
她当时就在附近。

" [ðə; ði] [tu:] [went] [ɑ:n][wið; wiθ][ðer; ðər][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ɐnd] [ðen]
" The two went on with their work for a little while in silence , and then
" 这 二 去 在 和 他们的 工作 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 , 和 然后
['mɑ:rdʒəri] [sed] :
Margery said :
玛格丽 说 :
两人默默地继续工作了一会儿，然后玛格丽开口说道：

" [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mʌm] , [fɔ:~r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
" You'll excuse me , mum , for saying so ,
" 你会 原谅 我 , 妈妈 , 为了 说 所以 ,
“妈妈，请原谅我这么说。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [sʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['leɪdi][æz; əz][ju:; jʊ] ['nevər] [gɑ:t] ['mærid] .
but I've often wondered why such a nice lady as you never got married .
但 我已经 经常 想知道 为什么 这样的 一个 好的 女士 作为 你 绝不 得到 已婚 .
但我常常想，像您这样一位优秀的女士，为什么一直没有结婚呢？

" [ðə; ði] ['spɪnstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['braɪdlɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
" The spinster could not help bridling a little .
" 这 单身女子 可以 不是 帮助 缰绳 一个 小的 .
这位老处女不禁有些恼火。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !
“已婚！”

[haʊ] [əb'sɜ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɑ:rdʒəri] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
How absurd of you , Margery , " she exclaimed .
如何 荒诞 的 你 , 玛格丽 , " 她 惊呼 .
“玛格丽，你真是太荒谬了！”她惊呼道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
" From what I have seen of married life ,
" 从 什么 我 有 已见 的 已婚 生活 ,
“就我所见的婚姻生活而言，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em][fɑ:r] ['betər] [ɔ:f] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
I'm sure I am far better off as I am .
我是 当然 我 是 远的 更好的 离开 作为 我 是 .
我相信我现在的处境比以前好得多。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['æftərθɔ:t] :
" Then , as if by way of afterthought :
" 然后 , 作为 如果 经过 方式 的 事后考虑 :
然后，仿佛是事后想起似的：

" [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [mʌst][eɪdʒəb(ə)] ['ɔfəz] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] . "
" Not but what I have had several most eligible offers at various times . "
" 不是 但 什么 我 有 有 一些 最多 有资格的 优惠 在 各种各样的 时代 . "
“不，但我曾在不同时期收到过好几个最符合条件的offer。”

" [ɔ:] ! [mʌm] ,
" Lor ! mum ,
" 洛尔 ! 妈妈 ,
“天哪！妈妈，

[ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] - [laɪk] [wen] [ðeɪ] [went] [flɔ:p][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd]
didn't it make you feel all - overish - like when they went flop on their knees and
没有 它 制作 你 感觉 全部 - 略微过头 - 喜欢 什么时候 他们 去 失败 在 他们的 膝盖 和
[æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] - [ɪm] ? "
asked you to marry 'em ? "
问 你 到 结婚 - 呃 ? "

当他们单膝跪地向你求婚时，你难道没有感到五味杂陈吗？

" [ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n][gʊʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ['naʊədeɪz] .
" Gentlemen don't often go on their knees nowadays .
" 先生们 不 经常 去 在 他们的 膝盖 如今 .
“如今绅士很少会下跪了。”

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][du:] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] .
Still , I have had them do that to me more than once .
仍然 , 我 有 有 他们 做 那 到 我 更多的 比 一次 .
然而，他们不止一次这样对我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bru:ər] , [dɪd][soʊ] ,
I remember that when Mr . Tubbins , the eminent brewer , did so ,
我 记住 那 什么时候 先生 . - , 这 杰出 酿酒师 , 做过 所以 ,
我记得当时，那位著名的酿酒师塔宾斯先生也这样做过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [staʊt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] . "
he was so very stout that he could not get up again without assistance . "
他 曾是 所以 非常 肥硕 那 他 可以 不是 得到 向上 再次 没有 协助 . "
他身体非常壮实，没有别人的帮助根本无法再次站起来。

" [maɪ] ! [aɪ'd][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪntu:][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] ,
" My ! I'd have stuck a pin into him ; that would have made him jump ,
" 我的 ! ID 有 卡住 一个 别针 进入 他 ; 那 会 有 制成 他 跳 ,
“我的天！我当时真想用针扎他一下；那肯定会把他吓一跳。”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [læf] .
" cried the girl with her strange laugh .
" 哭 这 女孩 和 她 奇怪的 笑 .
“女孩发出了一声怪异的笑声。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [keɪm] [ɪn] .

At this juncture the door opened and Mrs . Brooke came in .
在 这 契机 这 门 打开 和 太太 . 布鲁克 来了 在 .

这时门开了，布鲁克太太走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] .

She was plainly dressed in black , and was closely veiled .
她 曾是 显然 穿着 在 黑色的 , 和 曾是 密切 含蓄 .

她身着朴素的黑色服装，并用面纱严密遮盖。

[sɪns] ['mɑːrdʒərɪz][əˈraɪv(ə)l][ʃiː; ʃɪ] ['rerli] ['ventʃəd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [tɪl] [dʌsk] ,

Since Margery's arrival she rarely ventured out of doors till dusk ,
自从 玛格丽的 到达 她 很少 冒险 出去 的 门 直到 黄昏 ,

自从玛格丽到来后，她很少在黄昏前出门。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][duː;][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]

and then only when she wanted to do a little shopping such as the girl
和 然后 仅有的什么时候 她 通缉 到 做 一个 小的 购物 这样的 作为 这 女孩

[kʊd; kəd][nɑːt][duː;][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

could not do for her .
可以 不是 做 为了 她 .

只有当她想买些东西，而那个女孩又不能帮她买的时候，她才会去买。

[eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['eɪprəl] ['iːvniŋ] [wen] [em] . - [ɪl] -

Any one who had not seen her since that April evening when M . Karovsky's ill -
任何 一 WHO 有 不是 已见 她 自从 那 四月 晚上 什么时候 M . - 患病的 -

['əʊmən] ['ʃædʊ] [fɜːrst] ['dɑːkənd] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] - ['təʊərz] ,

omened shadow first darkened the terrace at Beechley Towers ,
预兆 阴影 第一的 变暗 这 阳台 在 - 塔楼 ,

任何自四月那个夜晚以来就没见过她的人，那天晚上，M·卡罗夫斯基不祥的影子第一次笼罩了比奇利塔楼的露台。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] .

might have been excused for failing to recognise her again .
可能 有 到过 已原谅 为了 失败 到 认出 她 再次 .

或许可以原谅他再次没认出她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['oʊldər][baɪ] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ]

It was not merely that she looked older by more years than the months which
它 曾是 不是 仅仅 那 她 看起来 老 经过 更多的 年 比 这 几个月 哪个

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] - - ['æŋɡwɪʃ] ,

had elapsed since that day - - anguish ,
有 过去 自从 那 天 - - 痛苦 ,

不仅仅是因为她看起来比自那天起实际过去的月份要老得多——痛苦，

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety ,
焦虑 ,

焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['aʊər]

and the dread which never ceased to haunt her of what the next hour
和 这 恐惧 哪个 绝不 停止 到 出没 她 的 什么 这 下一个 小时

[maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,

might bring forth ,
可能 带来 前进 ,

她始终被一种恐惧所困扰，那就是下一小时会发生什么。

[hæd; həd] [mɑ:rkɪ] [ðer; ðər][ˈkru:əl][laɪnz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈtaɪmz] [ˈdʒent(ə)] [ɪf]
had marked their cruel lines on her features in a way that Time's gentle if
有 标记 他们的 残忍的 线条 在 她 特征 在 一个 方式 那 时间 温和的 如果
[ɪnˈeksərəb(ə)][ˈgreɪvər][ˈnevər] [dʌz] [wen] [left][tu:; tə] [ˈleɪbər] [əˈloʊn] .
inexorable graver never does when left to labour alone .
无情的 刻刀 绝不 做 什么时候 左边 到 劳动 独自的 .
时间在她脸上刻下了残酷的印记，而温柔却无情的岁月，在她独自承受苦难时，却从未如此刻画过她。

[ðə; ði] [klɪr] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [lɔ:n] [əˈɡoʊ] ;
The clear dancing light had died out of her eyes long ago ;
这 清除 跳舞 光 有 死亡 出去 的 她 眼睛 长的 前 ;
她眼中清澈跳跃的光芒早已消失殆尽；

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ˈlɑstər] [ðæn; ðən]
they looked larger and shone with a deeper and more intense lustre than
他们 看起来 更大的 和 闪耀 和 一个 更深 和 更多的 激烈的 光泽 比
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ;
in the days gone by ;
在 这 天 已消失 经过 ;
它们看起来比以前更大，光泽也更深邃、更强烈；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈfʊtɒ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
but a sudden knock at the door , an unusual footfall on the stairs ,
但 一个 突然 敲 在 这 门 , 一个 异常 人流量 在 这 楼梯 ,
但突然传来敲门声，楼梯上也传来不寻常的脚步声，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪˈloʊ] ,
or the voices of strange men talking in the court below ,
或者 这 声音 的 奇怪的 男人 说 在 这 法庭 以下 ,
或者楼下法庭里传来陌生男人的说话声，

[wʊd] [fɪl] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɑ:rtld] [ˈterər] ,
would fill them on a sudden with a sort of startled terror ,
会 充满 他们 在 一个 突然 和 一个 种类 的 惊慌 恐怖 ,
会让他们突然感到一种惊恐万分，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [meɪ] [fɪl] [wen] [fɜ:rst][aɪˈti:] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
just as the eyes of a deer may fill when first it hears the baying of the
只是 作为 这 眼睛 的 一个 鹿 可能 充满什么时候 第一的 它 听到 这 吠叫 的 这
[fa:r] - [əˈweɪ] [haʊndz] .
far - away hounds .
远的 - 离开 猎犬 .
就像鹿第一次听到远处猎犬的吠叫声时，眼睛会充满泪水一样。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She took off her bonnet with an air of weariness and sat down .
她 采取 离开 她 引擎盖 和 一个 空气 的 疲劳 和 卫星 向下 .
她一脸疲惫地摘下帽子，坐了下来。

" [hæz; həz][nɑ:tɪ][ˈdʒerəld] [rɪˈtɜ:rnd] [jet] ?
" **Has not Gerald returned yet ?**
" 有 不是 杰拉尔德 返回 然而 ?
杰拉尔德还没回来吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] " [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " "
" **she said to her aunt " What can have become of him ? " "**
" 她 说 到 她 阿姨 " 什么 能 有 变得 的 他 ? " "
她问姑妈：“他后来怎么样了？ ”

" [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] ['pra:bəbli] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [wɔ:k] [ðæn; ðən]
" **The evening is so fine that he has probably gone for a longer walk than**
" 这 晚上 是 所以 美好的 那 他 有 大概 已消失 为了 一个 更长 走 比
[ɔ:rd(ə)neri] . "
ordinary . "
普通的 . "

“今晚天气这么好，他可能比平时走了更远的路。”

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['retʃɪd] [wen] [hi;; hi] [steɪz] [aʊt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃu:zuəl] .
" **It makes me wretched when he stays out longer than usual** .
" 它 制作 我 可怜 什么时候 他 停留 出去 更长 比 通常 .

“他外出时间比平时长，这让我很痛苦。”

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] ['feləʊ] !
And yet , poor fellow !
和 然而 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][hɪz; ɪz] .
what a life is his .
什么 一个 生活 是 他的 .

他的一生多么精彩！

[tu;; tə][bi;; bi] [ʌt] [ʌp][ɪn][wʌn] ['mɪzrəb(ə)] [ru:m] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
To be shut up in one miserable room from morning till night ;
到 是 关闭 向上 在 一 悲惨的 房间 从 早晨 直到 夜晚 ;

从早到晚被关在一间阴暗的房间里；

[ˈnevər][tu;; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [tɪl] [ˈæftər][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [dred] ,
never to venture out till after dark , and then only with the haunting dread ,
绝不 到 风险投资 出去 直到 后 黑暗的 , 和 然后 仅有的 和 这 令人难忘 恐惧 ,
天黑之前绝不出门，即使出门也总是伴随着挥之不去的恐惧。

[ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] ['rekəg,naɪzd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] !
that he may be recognised and arrested at any moment !
那 他 可能 是 已确认 和 被捕 在 任何 片刻 !

他随时可能被人认出并逮捕！

[haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [end] ?
How will it all end ?
如何 将要 它 全部 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

" [ʃi;; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .
" **She sighed and went into the other room** .
" 她 叹了口气 和 去 进入 这 其他 房间 .

她叹了口气，走进了另一个房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi;; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd]
Presently she returned , and a few moments later a knock at the door made
目前 她 返回 , 和 一个 很少 时刻 之后 一个 敲 在 这 门 制成
[ˈevri] [wʌn][stɑ:rt] .
every one start .
每一个 一 开始 .

她随即返回，片刻之后，一阵敲门声吓了所有人一跳。

[ˈma:rdʒəri] [ˈheɪsnd] [tu;; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] .
Margery hastened to open it .
玛格丽 加快 到 打开 它 .

玛格丽赶紧打开了它。

[ˌaʊtˈsaɪd] [stʊd] [ˈpiːkoʊ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
Outside stood Picot carrying a bunch of flowers .

外部 站立 小花边 携带 一个 束 的 花朵 .

皮科特站在外面，手里捧着一束鲜花。

" [bɔːn][ˈsɔɪr] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈklærə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
" Bon soir , madame , " he said , addressing himself to Clara with a low bow ,
" 邦 晚上 , 夫人 , " 他 说 , 解决 他自己 到 克拉拉 和 一个 低的 弓 ,
“晚上好，夫人，”他一边说着，一边向克拉拉深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪvəriŋ] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
and then favouring Miss Primby with another .

和 然后 偏爱 错过 - 和 其他 .

然后又给普林比小姐送了一份。

" [bɔːn][ˈsɔɪr] , [məˈsjɜːr] [ˈpiːkoʊ] .
" Bon soir , Monsieur Picot .

" 邦 晚上 , 先生 小花边 .

“晚上好，皮科先生。”

[ɑːnˈtreɪ] , [-] [ˈvuː] [pleɪt] . "
Entrez , s'il vous plait ."

恩特雷兹 , s'il 您 编 . "

请进。

" [mərˈsiː] , [ˈmædəm] , " [laɪ] [ˈænsər] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Merci , madame , " lie answered as he advanced into the room .

" 谢谢 , 夫人 , " 说谎 回答 作为 他 先进的 进入 这 房间 .

“谢谢，夫人，”他一边回答一边走进房间。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈpeti] [buˈkeɪ] - - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊərz] - - [wɪt] [ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː][hæz; həz] [sent]
" I have here a petit bouquet - - a few flowers - - which Henri has sent

" 我 有 这里 一个 小 花束 - - 一个 很少 花朵 - - 哪个 亨利 有 发送

[fɔːr; fər] [ˈmædəm] ,
for madame ,

为了 夫人 ,

“我这里有一小束花——几朵花——是亨利送给夫人的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə][əkˈsept] [ðem; ðəm] . "
if she will have the bonté to accept them ."

如果 她 将要 有 这 - 到 接受 他们 . "

如果她有足够的勇气接受它们的话。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [ˈænsər] [ˈklærə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
" I shall be charmed to do so , " answered Clara as she took the flowers .

" 我 将 是 迷住了 到 做 所以 , " 回答 克拉拉 作为 她 采取 这 花朵 .

“我非常乐意这样做，”克拉拉接过鲜花回答道。

" [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [smel] !
" How fresh and sweet they smell !

" 如何 新鲜的 和 甜的 他们 闻 !

“它们闻起来多么清新甜美啊！ ”

[aɪ][eɪˈem] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ˈɪːsoʊ] , [məˈsjɜːr] .
I am much obliged to Henri , and to you also , monsieur .

我 是 很多 有义务 到 亨利 , 和 到 你 还 , 先生 .

我非常感谢亨利，也感谢您，先生。

" - - [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [meɪd] [ə'hʌðər] [ləʊ] ['swi:pɪŋ] [baʊ; boʊ] . - - " [aɪ] [hoʊp] [ðæt]
" - - The mountebank made another low sweeping bow . - - " I hope that
" - - 这 骗子 制成 其他 低的 扫荡 弓 . - - " 我 希望 那
[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][ɪz] [kwat] [wel] ? "
Henri is quite well ? "
亨利 是 相当 出色地 ? "

江湖骗子又深深地鞠了一躬。“亨利身体还好吗？”

" [pɑːrfeɪtmənt] ['bi:n] , ['mædəm] . "
" Parfaitement bien , madame . "
" 完美 好 , 夫人 . "

“Parfaitement bien, madame.”

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ]
" The first time he has a holiday , he must come and take tea with
" 这 第一的 时间 他 有 一个 假期 , 他 必须 来 和 拿 茶 和
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

“他第一次放假的时候，一定要来和我一起喝茶；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "
I will not forget to have a nice cake for the occasion . "
我 将要 不是 忘记 到 有 一个 好的 蛋糕 为了 这 场合 . "

我一定会准备一个漂亮的蛋糕来庆祝的。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] - , ['mædəm] . - - [ɑː] !
" He will be enchanted , madame . - - Ah !
" 他 将要 是 - , 夫人 . - - 啊 !

“他会很迷人的，夫人。——啊！

[ɪf] ['mædəm] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [trə'piːz] - - [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm] -
if madame could see him on the trapeze - - could but see him jumpe
如果 夫人 可以 看 他 在 这 空中飞人 - - 可以 但 看 他 -
[frʌm; frəm][wʌn][bɑːr][tuː; tə] [ə'hʌðər] - - [aɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] ,
from one bar to another - - it is splendid ,
从 一 酒吧 到 其他 - - 它 是 灿烂 ,

如果夫人能看到他在空中飞人表演——哪怕只是看到他从一个横杆跳到另一个横杆——那该有多精彩啊！

[maːŋ'niː'fiːk] ! "
magnifique ! "
绝妙 ! "

太棒了！

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] ['henri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][goʊ] [θruː] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] ,
" I think I would rather not see Henri go through any of his performances ,
" 我 思考 我 会 相当 不是 看 亨利 去 通过 任何 的 他的 表演 ,
[mə'sjɜːr] . "
monsieur . "
先生 . "

“先生，我宁愿不要看到亨利的任何演出。”

" ['meɪs] , ['mædəm] !
" Mais , madame !
" 玉米 , 夫人 !

“但是，夫人！ ”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌŋ] ; " [ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ˈnʌθɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
" with an expressive shrug ; " there is no danger , nothings to be afraid of .
" 和 一个 富有表现力的 耸肩 ; " 那里 是 不 危险 , 什么也没有 到 是 害怕的 的 .
他耸了耸肩，表示：“没有危险，没什么好怕的。”

[oʊ] , [ðə; ði][grænd] ['ɑ:rtist] [ðæt] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [deɪ] !
Oh , the grand artiste that Henri will be one day !
哦 , 这 盛大 艺人 那 亨利 将要 是 一 天 !

哦, 亨利将来一定会成为一位伟大的艺术家!

[hi:; hi][ɪz] [twais] [soʊ] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He is twice so clevere as I was at his age .
他 是 两次 所以 - 作为 我 曾是 在 他的 年龄 :
他比我小时候聪明两倍。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɡreɪt] [mæn] - - [bɪɡ] ['feləʊ] . "
He will be what you call in England great man - - big fellow . "
他 将要 是 什么 你 称呼 在 英格兰 伟大的 男人 - - 大的 同伴 : "
他会成为你们英国人所说的伟人——一个了不起的人物。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" I am very glad to hear it .
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 :
听到这个消息我非常高兴。

['mi:nwaɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [fər'ɡet] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [,æftər'hu:n] [ænd; ənd] [teɪk]
Meanwhile , you will not forget that he is to come some afternoon and take
同时 , 你 将要 不是 忘记 那 他 是 到 来 一些 下午 和 拿
[ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
tea with me . "
茶 和 我 : "
与此同时, 你可别忘了他会在某个下午来和我一起喝茶。

" [ɑ:] , ['mædəm] , [hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] . - - [bʌt; bət][aɪ][ɡoʊ] [naʊ] .
" Ah , madame , he talk about you every day . - - But I go now .
" 啊 , 夫人 , 他 讲话 关于 你 每一个 天 : - - 但 我 去 现在 :
“啊, 夫人, 他每天都提起您。——但我现在要走了。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [faɪndz] [hɪm'self] [kwɑɪt] [wel] ? "
I hope that monsieur your husband finds himself quite well ? "
我 希望 那 先生 你的 丈夫 发现 他自己 相当 出色地 ? "
我希望先生, 您丈夫身体一切安好?

" [kwɑɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] .
" Quite well , thank you , monsieur .
" 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 :
“很好, 谢谢您, 先生。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
" With that the mountebank made his adieus and bowed himself out .
" 和 那 这 骗子 制成 他的 再见 和 鞠躬 他自己 出去 :
“说完, 江湖骗子就告辞离开了。”

[aɪ 'ti:] [hɪr] [bɪ'kʌmz] ['ni:dfɪ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]
It here becomes needful to explain that just then Henri was engaged at
它 这里 变成 需要 到 解释 那 只是 然后 亨利 曾是 已订婚的 在
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɪpədroum] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl]['ækro,bæts] [hu:] ,
a certain hippodrome as one of a troupe of juvenile acrobats who ,
一个 肯定 赛马场 作为 一 的 一个 剧团 的 少年 杂技演员 WHO ,
这里需要解释一下, 当时亨利正在某个赛马场担任少年杂技团的成员,

[ʌndər] [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ʌv; əv] " [lez] [frɛrɜz] [doʊ'nɑ:ti] , " [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
under the pseudonym of " les frères Donati , " and under the tuition of a
在下面 这 笔名 的 " 莱斯 兄弟 多纳蒂 , " 和 在下面 这 学费 的 一个
['selɪbreɪtɪd] " [prə'fesər] ,
celebrated " Professor ,
著名 " 教授 ,

以“多纳蒂兄弟”的笔名, 在一位著名“教授”的指导下,

" [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [fiːts] [brɪˈfɔːr] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd]
" **were performing a number of well - nigh incredible feats before crowded and**
" 是 表演 一个 数字 的 出色地 - 夜 极好的 壮举 前 挤 和
[ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˈhaʊzɪz] .
enthusiastic houses .
热情的 房屋 .

在座无虚席、热情洋溢的观众面前，他们表演了许多近乎不可思议的壮举。

" [eɪnt] [hiː; hi] [pəˈlaɪt] ！ " [sed] [ˈmɑːrdʒəri][æz; əz][ˈpiːkoʊ] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Ain't he polite ！** " **said Margery as Picot closed the door** .
" 不是 他 有礼貌的 ！ " 说 玛格丽 作为 小花边 关闭 这 门 .

“他真有礼貌！”皮科特关上门时，玛格丽说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tɔːks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdʒɪbəriʃ] . "
" **But what a pity the poor man talks such a lot of gibberish** . "
" 但 什么 一个 遗憾 这 贫穷的 男人 会谈 这样的 一个 很多 的 胡言乱语 . "

“可惜的是，这个可怜的人说的全是胡言乱语。”

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] ？ " [sed] [ˈklærə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
" **What can have become of Gerald ？** " **said Clara for the second time** ,
" 什么 能 有 变得 的 杰拉尔德 ？ " 说 克拉拉 为了 这 第二 时间 ,

“杰拉德后来怎么样了？”克拉拉第二次问道。

[æz; əz][ɪː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
as she went to the window and drawing aside the curtain peered into the
作为 她 去 到 这 窗户 和 绘画 旁边 这 窗帘 窥视 进入 这
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

她走到窗边，拉开窗帘，向黑暗中窥视。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [brɪˈfɔːr] .
" **I never knew him to be so late before** .
" 我 绝不 知道 他 到 是 所以 晚的 前 .

我以前从没见过他这么迟到。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdredfəli] [ʌnˈiːzi] .
I cannot help feeling dreadfully uneasy .
我 不能 帮助 感觉 极其糟糕 不安 .

我感到无比不安。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] , [ɪː; ji] [sed] :
" **Then turning to Margery , she said :**
" 然后 转弯 到 玛格丽 , 她 说 :

然后她转向玛格丽，说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] [ɪn] [ˈmedwɪn]
" **Here is a list of things I want you to fetch from the grocer's in Medwin**
" 这里 是 一个 列表 的 事物 我 想 你 到 拿来 从 这 杂货店 在 梅德温
[striːt] .
Street .
街道 .

“以下是我需要你从梅德温街的杂货店购买的物品清单。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ？ "
Do you think you can find your way in the dark ？ "
做 你 思考 你 能 寻找 你的 方式 在 这 黑暗的 ？ "

你觉得你能在黑暗中找到路吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌm] .
" **Why , of course , mum** .
" 为什么 , 的 课程 , 妈妈 .

“当然啦，妈妈。”

[aɪ][ˈnevər][ɡets][lɔːst] , [aɪ][dəʊnt] .
" I never gets lost , I don't .
" 我 绝不 获得 丢失的 , 我 不 。

我从来不会迷路, 真的。

" [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ][ræn] [daʊn'sterz] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][went] .
" Half a minute later she ran downstairs , whistling as she went .
" 一半 一个 分钟 之后 她 跑 楼下 , 吹口哨 作为 她 去 。

半分钟后, 她一边吹着口哨一边跑下楼。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] ['drægd] [ðəm'selvz] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][ˈklærə][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː]
The minutes dragged themselves slowly away , and Clara was working herself into
这 分钟 拖拽 他们自己 缓慢地 离开 , 和 克拉拉 曾是 在职的 她自己 进入
[ə; eɪ][ˈfiːvər][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ,
a fever of apprehension ,
一个 发烧 的 忧虑 ,

时间一分一秒地流逝, 克拉拉越来越焦虑不安。

[wen] [ə; eɪ][wel] - [noʊn] ['fʊtʃɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][sterz] [kɔːzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['glædnəs][tuː; tə][bɜːrst]
when a well - known footfall on the stairs caused a cry of gladness to burst
什么时候 一个 出色地 - 已知 人流量 在 这 楼梯 导致 一个 哭 的 欢乐 到 爆裂
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 。

楼梯上响起熟悉的脚步声, 让她忍不住发出了一声欢呼。

" [æt; ət][ləst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ:t] [ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːr] .
" she exclaimed as she started to her feet and hurried to the door .
" 她 惊呼 作为 她 开始 到 她 脚 和 慌忙 到 这 门 。

她惊呼一声, 猛地站起身, 匆匆走向门口。

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [bæk] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
" How glad I am that you are safely back , she added ,
" 如何 高兴的 我 是 那 你 是 安全 后退 , " 她 额外 ,
"你平安归来, 我真是太高兴了,"她补充道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ðɪ][ruːm] .
as her husband entered the room .
作为 她 丈夫 进入 这 房间 。

她丈夫走进房间时。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [kwɔːt] ['fraɪ(ə)nd] . "
" You were away so long that I grew quite frightened . "
" 你 是 离开 所以 长的 那 我 生长 相当 害怕 。

“你离开太久了, 我都有点害怕了。”

" [ðə; ðɪ] ['iːvɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [wɔːk] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd]
" The evening was so pleasant , that I extended my walk farther than I intended
" 这 晚上 曾是 所以 令人愉快的 , 那 我 扩展 我的 走 更远 比 我 故意的
.
:
.

“傍晚天气宜人, 所以我延长了散步的距离。”

[aɪ][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fɔːr] - [ænd; ænd] - ['twenti] ['aʊərz] .
I must be a caged bird now for the next four - and - twenty hours .
我 必须 是 一个 笼中 鸟 现在 为了 这 下一个 四 - 和 - 二十 小时 。

接下来的二十四个小时, 我就像一只笼中鸟一样被困住了。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! "
 Heigh - ho ! "
 身高 - 何 ！ "

嘿吼！

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ？ "
 " Will you not have something to eat ? "
 " 将要 你 不是 有 某物 到 吃 ？ "

“你们难道没有吃的吗？”

" [θæŋks] ； ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd]
 " Thanks ; nothing at present , " he answered as he proceeded to lay aside
 " 谢谢 ； 没有什么 在 展示 , " 他 回答 作为 他 继续 到 躺 旁边
 [hɪz; ɪz] [slaʊtɪt] [hæt] ,
 his slouched hat ,
 他的 懒散地 帽子 ,

“谢谢，目前没什么事。”他一边回答，一边把耷拉着的帽子放到一边。

[hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌflər] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfraʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 his overcoat , and the muffler which had shrouded the lower part of his
 他的 大衣 , 和 这 围巾 哪个 有 被遮蔽的 这 降低 部分 的 他的
 [feɪs] .
 face .
 脸 .

他的大衣，以及遮住他下半张脸的围巾。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æŋ; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
 Then he took up a book and sat down in an easy - chair near the fire .
 然后 他 采取 向上 一个 书 和 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 火 .

然后他拿起一本书，在火炉旁的一把扶手椅上坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
 His wife's eyes brimmed with tears as they rested on him .
 他的 妻子的 眼睛 满溢 和 眼泪 作为 他们 休息 在 他 .

妻子望着他，眼中噙满了泪水。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
 " My poor boy !
 " 我的 贫穷的 男生 ！

“我可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
 " she said softly to herself .
 " 她 说 轻轻 到 她自己 .

她轻声自语道。

" [ðɪs] [laɪf][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
 " This life is killing him .
 " 这 生活 是 杀 他 .

这种生活正在毁了他。

[wen] , [oʊ] , [wen] [wɪl] [aɪ 'tiː][end] !
 When , oh , when will it end !
 什么时候 , 哦 , 什么时候 将要 它 结尾 ！

哦，这一切何时才能结束！

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
 " She sat down to her needlework .
 " 她 卫星 向下 到 她 针线活 .

她坐下来开始做针线活。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Miss Primby was the first to break the silence .
错过 - 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

普林比小姐第一个打破了沉默。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
" Do you know , my dear , " she said to her niece ,
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 她 侄女 ,
" 你知道吗 , 亲爱的 , "她对侄女说。

" [ðæt] [mə'sjɜːr] ['piːkɒt] [pʊts] [em 'iː] ['greɪtli] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
" that Monsieur Picot puts me greatly in mind of the Count de Bonnechose ,
" 那 先生 小花边 放置 我 非常 在 头脑 的 这 数数 德 - ,
" 皮科先生让我想起了博纳舒斯伯爵 ,

[ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒʊblmən] [huː] [wʌns] [meɪd] [em 'iː][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
a French nobleman who once made me an offer of marriage .
一个 法语 贵族 WHO 一次 制成 我 一个 提供 的 婚姻 .
一位曾向我求婚的法国贵族。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt(ə)] ['broʊkən] [ɪŋɡlɪʃ] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
He used to speak just the same delightful broken English - - and then he
他 用过的 到 说话 只是 这 相同的 愉快 破碎的 英语 - - 和 然后 他
[hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,
had such great black eyes ,
有 这样的 伟大的 黑色的 眼睛 ,
他以前说的也是那种悦耳动听的蹩脚英语——而且他还有那么一双漂亮的黑眼睛。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [paɪrs] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
which seemed to pierce right through you , and the loveliest waxed moustaches ;
哪个 似乎 到 刺穿 正确的 通过 你 , 和 这 最可爱的 打蜡 胡子 ;
仿佛直击你的灵魂，还有最漂亮的打蜡胡须；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
so that when he clasped his hands and turned up his eyes till nothing but
所以 那 什么时候 他 紧握 他的 双手 和 转向 向上 他的 眼睛 直到 没有什么 但
[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)] ,
the whites of them were visible ,
这 白人 的 他们 是 可见的 ,
所以当他双手合十，向上翻眼，直到只剩下眼白时，

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] - [mʌn][ˈeɪndʒ] , - [ænd; ənd] [kɔːld] [em 'iː][hɪz; ɪz] - ['bjuːtɪf(ə)] - ['miːz] ,
and murmured ' Mon ange , ' and called me his ' beautiful Engleesh mees ,
和 低声说道 - 星期一 天使 , - 和 称为 我 他的 - 美丽的 - 米斯 ,
他低声说着“我的天使”，并称我为他“美丽的英国女孩”。

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə] [θrɪl] [rɪ'spɔːnsɪvli] ?
' can you wonder that my heart used to thrill responsively ?
- 能 你 想知道 那 我的 心 用过的 到 刺激 积极响应 ?
你能想象我的心曾经如何悸动吗？

" ['klærə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
" Clara could not repress a smile .
" 克拉拉 可以 不是 抑 一个 微笑 .

克拉拉忍不住笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [kaʊnt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
" I am by no means sure that I should have cared to call that count my uncle .
" 我 是 经过 不 方法 当然 那 我 应该 有 关心 到 称呼 那 数数 我的 叔叔 .
"
"
"

“我一点也不确定我是否愿意称呼那位伯爵为我的叔叔。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ðæt] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
" It was a mercy that I sent him about his business .
" 它 曾是 一个 怜悯 那 我 发送 他 关于 他的 商业 .

“我让他去处理他的事务，这是一种仁慈。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈnoʊblmən] [æt; ət][ɔːl] ,
He turned out to be no nobleman at all ,
他 转向 出去 到 是 不 贵族 在 全部 ,
他原来根本不是什么贵族。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈher,dresərz] [əˈsɪstənt] [huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .
but only a hairdresser's assistant whose father had left him a little money .
但 仅有的 一个 理发师 助手 谁 父亲 有 左边 他 一个 小的 钱 .
但他只是个理发师的助手，他的父亲给他留下了一点钱。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [aɪz] .
But certainly he had remarkably fine eyes .
但 当然 他 有 非常 美好的 眼睛 .
但他的眼睛确实非常漂亮。

" [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" Again there was a brief space of silence .
" 再次 那里 曾是 一个 简短的 空间 的 沉默 .
又是一阵短暂的沉默。

[ðɪs] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ]
This time it was broken by a knock which sounded all the more startling
这 时间 它 曾是 破碎的 经过 一个 敲 哪个 听起来 全部 这 更多的 令人震惊
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
because no one had heard the faintest sound of footsteps on the stairs .
因为 不 一 有 听到 这 最微弱 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 .
这一次，门被敲响了，这敲响声显得格外刺耳，因为没有人听到楼梯上哪怕是最轻微的脚步声。

[ɔːl] [θriː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
All three started to their feet and looked at each other .
全部 三 开始 到 他们的 脚 和 看起来 在 每个 其他 .
三人同时站起身，互相看了一眼。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈklærə] , [mɪs] - [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
Then , at a sign from Clara , Miss Primby crossed to the door and opened
然后 , 在 一个 符号 从 克拉拉 , 错过 - 交叉 到 这 门 和 打开
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

然后，在克拉拉的示意下，普林比小姐走到门口，打开了门。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [foʊn] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ðeɪ]
Framed by the doorway and shone upon by the lamplight from within , they
框 经过 这 门口 和 闪耀 之上 经过 这 灯光 从 之内 , 他们
[bɪˈheld] [ðə; ði] [blæk] - [kloʊðd] [ˈfɪgjər] ,
beheld the black - clothed figure ,
观看 这 黑色的 - 穿着衣服 数字 ,
透过门框，沐浴在从门内透出的灯光下，他们看到了那个身穿黑衣的身影。

[ðə; ði] [ˌstætʃuːˈesk] , [ˈkʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][em] . - .
the statuesque , colourless face and the inscrutable eyes of M . Karovsky .
这 雕像般的 , 无色 脸 和 这 难以捉摸 眼睛 的 M . - .
M·卡罗夫斯基那张雕塑般苍白无色的脸和深不可测的眼睛。

" - - [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəld][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" Karovsky - - you ! " cried Gerald as he sprang forward .
" - - 你 ! " 哭 杰拉尔德 作为 他 弹簧 向前 .
“卡罗夫斯基——就是你！”杰拉尔德一边喊着一边向前扑去。

" [jes] , [aɪ] - - [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Yes** , **I** - - **why not** ? " **said the Russian with a smile** ,
" 是的 , 我 - - 为什么 不是 ? " 说 这 俄语 和 一个 微笑 ,
" 是的, 我——为什么不呢? "俄罗斯人笑着说。

[æz; əz][hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] . - - " ['leɪdɪz] , [jɜr; jər] ['sɜ:rvənt] .
as he raised his hat and came forward . - - " Ladies , your servant .
作为 他 提高 他的 帽子 和 来了 向前 . - - " 女士们 , 你的 仆人 .
他举起帽子走上前去——“女士们, 你们的仆人。”

" [ðen] [tu; ; tə][dʒerəld] : " [ju; ; jɜ] [ster] [æt; ət][em 'i:] , [mən] [ɑ:'mi:] ,
" **Then to Gerald :** " **You stare at me , mon ami** ,
" 然后 到 杰拉尔德 : " 你 盯 在 我 , 星期一 ami ;
然后对杰拉尔德说: “你盯着我看, 我的朋友,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['heɪdi:z] .
as if I had just come back from Hades .
作为 如果 我 有 只是 来 后退 从 哈迪斯 .
感觉就像刚从冥界回来一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['revənənt] ,
But this is scarcely the hand of a revenant ,
但 这 是 几乎 这 手 的 一个 亡灵 ,
但这很难说是亡灵之手。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi; ; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "
if I may be allowed an opinion in the matter . "
如果 我 可能 是 允许 一个 观点 在 这 事情 . " "
如果允许我发表一下意见的话。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ju; ; jɜ] [ʃd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
" **It seems incredible that you should have found me out in this place** ,
" 它 似乎 极好的 那 你 应该 有 成立 我 出去 在 这 地方 ,
“真没想到你会在这里找到我,”

" ['ænsər] ['dʒerəld][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ʃʊk] [hændz] .
" **answered Gerald as the two shook hands .**
" 回答 杰拉尔德 作为 这 二 摇晃 双手 .
“杰拉德一边回答, 一边和她握手。”

" [ɪn'kredəb(ə)l] ?
" **Incredible** ?
" 极好的 ?
“极好的?”

- !
Peuh !
- !
“呸!”

[aɪ][hæd; həd] [ni:d] [tu; ; tə] [si:] [ju; ; jɜ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] . "
I had need to see you ; and I am here . "
我 有 需要 到 看 你 ; 和 我 是 这里 . " "
我需要见你; 而我来了。

" [wɪl] [ju; ; jɜ][nɑ:t][bi; ; bi] ['si:tɪd] ?
" **Will you not be seated ?**
" 将要 你 不是 是 坐着 ?
“你们不坐下吗? ”

" [æz; əz] - [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , ['klærə] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][tu; ; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
" **As Karovsky drew up a chair , Clara made a sign to her aunt ,**
" 作为 - 画 向上 一个 椅子 , 克拉拉 制成 一个 符号 到 她 阿姨 ,
卡罗夫斯基拉过一把椅子坐下时, 克拉拉向她的姑姑做了个手势。

ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑːnd] .
and the two ladies passed out through the folding - doors into the room beyond .
和 这 二 女士们 通过了 出去 通过 这 折叠式的 - 门 进入 这 房间 超过 .

两位女士穿过折叠门，昏倒在了后面的房间里。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] ,
" Pardon , " said the Russian as he glanced around ,
" 赦免 , " 说 这 俄语 作为 他 瞥了一眼 大约 ,
"对不起,"俄罗斯人环顾四周说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [si:mz] [ˈskersli] [ə; eɪ][fɪt] [hoʊm] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ɔːr] [jɔːrˈself] . "
" but this place seems scarcely a fit home either for madame or yourself . "
" 但 这 地方 似乎 几乎 一个 合身 家 任何一个 为了 夫人 或者 你自己 . " "
"但这里似乎不太适合夫人或您居住。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ;
" You know that I am in hiding ;
" 你 知道 那 我 是 在 隐藏 ;
你知道我正在躲藏；

[juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈɔːlsʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkæptʃər] ?
you doubtless also know that a large reward is offered for my capture ?
你 毫无疑问 还 知道 那 一个 大的 报酬 是 提供 为了 我的 捕获 ?
你肯定也知道，有人悬赏重金捉拿我吧？

" - - [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . - - " [waɪl] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
" - - The other nodded . - - " While such is the case ,
" - - 这 其他 点头 . - - " 尽管 这样的 是 这 案件 ,
——另一个人点了点头。——“虽然情况确实如此，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnkʌm] .
it is impossible for me to touch a penny of my income .
它 是 不可能的 为了 我 到 触碰 一个 一分钱 的 我的 收入 .
我不可能动用我收入中的一分钱。

[maɪ] [ˈwaɪfs] [ænt] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈprɒːpərti] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk] [ˈfeɪljər] .
My wife's aunt has lost her property by a bank failure .
我的 妻子的 阿姨 有 丢失的 她 财产 经过 一个 银行 失败 .
我妻子的姑姑因为银行倒闭而失去了财产。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] , - ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ˈɪlz][ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ˈpɑːvərti] . "
We are very poor , Karovsky ; but there are worse ills in life than poverty . "
我们 是 非常 贫穷的 , - ; 但 那里 是 更糟 疾病 在 生活 比 贫困 . "
卡罗夫斯基，我们很穷；但人生中还有比贫穷更糟糕的苦难。

" [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pleɪs]
" Part of my errand to - night is to tell you that I have instructions to place
" 部分 的 我的 差事 到 - 夜晚 是 到 告诉 你 那 我 有 指示 到 地方
[ˈsɜːrt(ə)n] [fʌndz] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] .
certain funds at your disposal .
肯定 资金 在 你的 处理 .

“我今晚的任务之一是告诉你，我已接到指示，将某些资金交由你支配。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [təˈmɑːroʊ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [plɪːz] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə][duː] . "
You can leave this place tomorrow , if it please you so to do . "
你 能 离开 这 地方 明天 , 如果 它 请 你 所以 到 做 . "
如果你愿意，明天就可以离开这里。

" [θæŋks] , - ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ək'sept] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [em 'i:] .
" **Thanks** , **Karovsky** ; **but** **I cannot accept a penny of the money you offer me** .
" 谢谢 , - ; 但 我 不能 接受 一个 一分钱 的 这 钱 你 提供 我 .
"
"
"

“谢谢你，卡罗夫斯基；但我一分钱也不能接受。”

" [haʊ] ! [nɑ:t] [ək'sept] !
" **How ! Not accept !**
" 如何 ! 不是 接受 !

“怎么可能！不接受！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:li] . "
But this is folly . "
但 这 是 蠢事 . "

但这纯属愚蠢之举。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ɔ:ltər][ðə; ði] ['mætər] . "
" **It may seem so to you ; but that does not alter the matter** . "
" 它 可能 似乎 所以 到 你 ; 但 那 做 不是 改变 这 事情 . "

“你或许这么认为，但这并不能改变事实。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪ,braʊz] .
" **It is unaccountable** , " **said the Russian with a lifting of his black eyebrows** .
" 它 是 无法解释 , " 说 这 俄语 和 一个 举重 的 他的 黑色的 眉毛 .

“这简直不可理喻，”俄罗斯人扬起他浓密的黑眉说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ði:z] ['retʃɪd] [ə'pɑ:rtmənts] ?
" **But why remain in these wretched apartments ?**
" 但 为什么 保持 在 这些 可怜 公寓 ?

“但为什么要继续住在这些破旧的公寓里呢？”

[waɪ] [nɑ:t][goʊ] [ə'brɔ:d] - - [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] - - [tu:; tə] [ə'merɪkə] - - ['eniwer] ?
Why not go abroad - - on the Continent - - to America - - anywhere ?
为什么 不是 去 国外 - - 在 这 大陆 - - 到 美国 - - 任何地方 ?

为什么不出国走走呢？去欧洲大陆？去美洲？去任何地方？

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pleɪsɪz] [wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r][seɪfər][ðæn; ðən]
The world is wide , and there are places where you would be far safer than
这 世界 是 宽的 , 和 那里 是 地方 在哪里 你 会 是 远的 更安全 比
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

世界很大，有很多地方比这里安全得多。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [brɪ'li:v] [ðɪs] [spɑ:t] - - [ɪn][ðə; ði]
" **I doubt it One reason why I am here is because I believe this spot - - in the**
" 我 怀疑 它 一 原因 为什么 我 是 这里 是 因为 我 相信 这 点 - - 在 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələs] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] - - [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [seɪf]
heart of one of the most populous quarters of London - - to be as safe
心 的 一 的 这 最多 人口众多 四分之一 的 伦敦 - - 到 是 作为 安全的
[ə; eɪ][h'aɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
a hiding - place as any I could find .
一个 隐藏 - 地方 作为 任何 我 可以 寻找 .

“我对此表示怀疑。我来到这里的原因之一是，我相信这个地方——位于伦敦人口最稠密的地区之一的中心地带——是
我能找到的最安全的藏身之处之一。

[maɪ] [ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] ,
My other reason is that were I to go abroad ,
我的 其他 原因 是 那 是 我 到 去 国外 ;

我的另一个原因是，如果我出国的话，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [læst] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
I feel as if I should be throwing away my last faint hope of ever being able
我 感觉 作为 如果 我 应该 是 投掷 离开 我的 最后的 头晕的 希望 的 曾经 存在 有能力的
[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
to prove my innocence to the world .
到 证明 我的 无辜 到 这 世界 .

我觉得自己好像要放弃最后一丝证明自己清白的希望了。

" - [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .
" **Karovsky stared at him in wide-eyed amazement .**
" - 凝视 在 他 在 宽的 - 眼睛 惊愕 .

卡罗夫斯基瞪大了眼睛，惊奇地看着他。

" [haʊ] ! [jʊr; jər] " - - - -
" **How ! Your " - - - -**
" 如何 ! 你的 " - - - -

“怎么！你的”----

" [maɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['bærən] [vɑːn] ['rəʊzənbə:g] . "
" **My innocence of the murder of Baron von Rosenberg . "**
" 我的 无辜 的 这 谋杀 的 男爵 冯 罗森伯格 . "

“我无罪，我没有参与谋杀罗森堡男爵。”

" ['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] . "
" **Pardon ; I fail to comprehend . "**
" 赦免 ; 我 失败 到 理解 . "

“抱歉，我没听懂。”

" [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [læst] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['klɪrli] [ænd; ænd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ,
" **When we parted last , I told you clearly and emphatically that ,**
" 什么时候 我们 分手了 最后的 , 我 讲述 你 清楚地 和 强调地 那 ,

“上次我们分别时，我明确而肯定地告诉你，

[let] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [tuː; tə] [maɪ'self] [biː; bi] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] ,
let the consequences to myself be whatever they might ,
让 这 结果 到 我 是 任何 他们 可能 ,

任由后果摆在眼前吧。

[maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [left] [em 'iː]
mine should not be the hand to strike the fatal blow ; but when you left me
矿 应该 不是 是 这 手 到 罢工 这 致命的 吹 ; 但 什么时候 你 左边 我
,
,
,

我的手不该是给予你致命一击的人；但当你离开我的时候，

[juː; jʊ] ['eɪdɪəntli] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] ,
you evidently did so in the belief that in a little while I should change my mind ,
你 显然 做过 所以 在 这 信仰 那 在 一个 小的 尽管 我 应该 改变 我的 头脑 ,

显然，你这样做是希望过段时间我会改变主意。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɔː'lʰtːənətɪvz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pleɪst] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
and that of the two alternatives you had placed before me ,
和 那 的 这 二 替代方案 你 有 放置 前 我 ,

以及你向我提出的两个备选方案中的哪一个，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [prɑːbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]
I should choose the one which you yourself would in all probability have chosen
我 应该 选择 这 一 哪个 你 你自己 会 在 全部 可能性 有 选定
[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .
had you been in my place .
有 你 到过 在 我的 地方 .

我应该选择如果你处在我的位置上，你很可能会选择的那个。

[taɪm] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] , [vɑ:n] ['rəʊzənbə:g]
Time went on , and , within the period you had prescribed , Von Rosenberg
时间 去 在 , 和 , 之内 这 时期 你 有 规定 , 冯 罗森伯格
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,
was found dead ,
曾是 成立 死的 ,

时间流逝, 在你规定的期限内, 冯·罗森伯格被发现死亡。

[ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
shot through the heart .
射击 通过 这 心 .

子弹穿过心脏。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Such being the case ,
这样的 存在 这 案件 ,

既然如此,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [kən'klu:ʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [aɪ 'ti:]
it was perhaps a not unnatural conclusion for you to arrive at that it
它 曾是 也许 一个 不是 不自然 结论 为了 你 到 到达 在 那 它
[wʌz; wəz] [aɪ] ,
was I ,
曾是 我 ,

你得出“是我”这个结论或许并不奇怪。

['dʒerəld] [brʊk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
Gerald Brooke , who was the
杰拉尔德 布鲁克 , WHO 曾是 这

杰拉尔德·布鲁克, 他是

[ə'sæsn] . - - [bʌt; bət] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] , - ,
assassin . - - But I ask you , Karovsky ,
刺客 . - - 但 我 问 你 , - ,

刺客。——但我问你, 卡洛夫斯基,

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
to believe in the truth of what I am now going to tell you .
到 相信 在 这 真相 的 什么 我 是 现在 去 到 告诉 你 .

相信我接下来要告诉你的事情的真实性。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self]
I had no more to do with the death of Von Rosenberg than you yourself
我 有 不 更多的 到 做 和 这 死亡 的 冯 罗森伯格 比 你 你自己
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

我与冯·罗森伯格之死的关系, 和你一样, 毫无关系。

" [ɜ: es 'ti:] - [ɪl] ['pɑ:səb(ə)] !
" **Est - il possible !**
" 估计 - il 可能的 !

“Est-il possible! ”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] [reɪzd] [ə'boʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **exclaimed the Russian in a voice scarcely raised above a whisper .**
" 惊呼 这 俄语 在 一个 嗓音 几乎 提高 多于 一个 耳语 .

“俄罗斯人低声惊呼道, 声音几乎低不可闻。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [hi:; hi] [sæt] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] ['dʒerəld] ; [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
For a few moments he sat staring silently at Gerald ; then he went on :
为了 一个 很少 时刻 他 卫星 凝视 默默 在 杰拉尔德 ; 然后 他 去 在 :
他沉默地盯着杰拉德看了片刻, 然后继续说道:

" [nɑ:tɪ][ɔ:f(ə)n][ei'lem][aɪ] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['dʒerəld] [brʊk] ,
" **Not often am I astonished at anything I hear ; but you , Gerald Brooke ,**
" 不是 经常 是 我 惊讶 在 任何事物 我 听到 ; 但 你 , 杰拉尔德 布鲁克 ,
“我很少会对听到的事情感到惊讶；但是你，杰拉尔德·布鲁克，

[hæv; həv] [ə'stɑ:nɪft] [em'li:][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] [kən'klu:sɪv] ,
have astonished me to - night The evidence against you seemed so conclusive ,
有 惊讶 我 到 - 夜晚 这 证据 反对 你 似乎 所以 确凿 ,
今晚发生的事让我大吃一惊。对你不利的证据似乎如此确凿。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] [fel] [baɪ][jʊr; jər][hænd] .
that I never doubted Von Rosenberg fell by your hand .
那 我 绝不 怀疑 冯 罗森伯格 跌倒 经过 你的 手 .
“我从未怀疑过冯·罗森伯格是死于你之手。

[jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :
Yet more than once I said to myself :
然而 更多的 比 一次 我 说 到 我 :
然而，我不止一次地对自己说：

- [wʌt] [æn; ən][ɪmbəs(ə)l] [brʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [li:v] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' What an imbecile Brook must have been to leave behind him such a
- 什么 一个 白痴 溪 必须 有 到过 到 离开 在后面 他 这样的 一个
[kən'demnətəri] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪdɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [di:d] !
condemnatory piece of evidence as the weapon with which he did the deed !
谴责 片 的 证据 作为 这 武器 和 哪个 他 做过 这 契据 !
“布鲁克真是个白痴，竟然会留下作案凶器这样一件罪证确凿的证据！ ”

- - - [bʌt; bət] [hu:] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [soʊ][ɪ'kaɪndli] [sperd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nə'sesəti]
' - - But who , then , was the individual who so kindly spared you a necessity
- - - 但 WHO , 然后 , 曾是 这 个人 WHO 所以 亲切地 幸存 你 一个 必要性
[soʊ][ɪ'peɪnf(ə)l] ? "
so painful ? "
所以 痛苦 ? "
“——那么，究竟是谁如此仁慈地让你免去了如此痛苦的折磨呢？ ”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] . "
" That I know no more than you do . "
" 那 我 知道 不 更多的 比 你 做 . "
“我知道的并不比你多。”

" [sɛst, 'seɪ] [ən] [vrei] [mi'steər] . "
" C'est un vrai mystère . "
" 是 联合国 真实 神秘 . "
"C'est un vrai mystère."

" [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ][li:v; laɪv][ɪn][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]
" From day to day I live in hope that the real criminal will be discovered
" 从 天 到 天 我 居住 在 希望 那 这 真实的 刑事 将要 是 发现
[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ;
and brought to justice ;
和 带来 到 正义 ;
“我每天都抱有希望，盼望真正的罪犯能被发现并绳之以法；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [deɪ] [ðæt] ['pa:sɪz] [ðæt] [hoʊp] [grəʊz] ['feɪntər] [wɪ'ðɪn] [em'li:] . "
but with each day that passes that hope grows fainter within me . "
但 和 每个 天 那 通过 那 希望 生长 较暗 之内 我 . "
但随着时间的流逝，我心中的希望也越来越渺茫。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:tɪ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] . - - [wen]
" I know not what to say . - - When
" 我 知道 不是 什么 到 说 : - - 什么时候
我不知道该说什么。——当

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][pæst] ,
I remember the past ,
我 记住 这 过去的 ,
我记得过去 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd]
and when I look round and think that this is now the home of you and
和 什么时候 我 看 圆形的 和 思考 那 这 是 现在 这 家 的 你 和
[ˈmædəm] " - - - - [hi:; hi] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [mɔ:ɾ] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]
madame " - - - - He spread out his hands with a gesture more expressive than
夫人 " - - - - 他 传播 出去 他的 双手 和 一个 手势 更多的 富有表现力的 比
[wɜ:rdz] .
words :
字 :

当我环顾四周，想到这里现在是你和夫人的家时.....”他张开双手，这个动作比任何言语都更能表达他的感受。
[brɪfɔ:r] [mɔ:ɾ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - - [θri:]
Before more could be said , there came a peculiar knock at the door - - three
前 更多的 可以 是 说 , 那里 来了 一个 奇特 敲 在 这 门 - - 三
[tæps][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
taps in quick succession ,
水龙头 在 快的 演替 ,
还没等他们说完，就传来一阵奇怪的敲门声——快速地敲了三下。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈæftər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ˈɪntəv(ə)l] .
followed by a fourth after a longer interval .
随后 经过 一个 第四 后 一个 更长 间隔 :
间隔较长时间后，又出现了第四次。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ˈklærə][ænd; ənd] [mɪs] - [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ru:m] .
At the sound , Clara and Miss Primby emerged from the other room .
在 这 声音 , 克拉拉 和 错过 - 出现 从 这 其他 房间 :
听到声音，克拉拉和普林比小姐从隔壁房间走了出来。

" [ðæt] [ˈsʌmənz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] - [ˈkwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][rouz][ænd; ənd]
" That summons is intended for me , " said Karovsky quickly as he rose and
" 那 传票 是 故意的 为了 我 , " 说 - 迅速地 作为 他 玫瑰 和
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
opened the door .
打开 这 门 :
“那份传票是给我的，”卡罗夫斯基一边说着，一边起身打开了门。

[ðen] [ðouz] [ɪn'saɪd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [wɜz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
Then those inside saw that a man , a stranger , was standing on the landing ,
然后 那些 里面 锯 那 一个 男人 , 一个 陌生人 , 曾是 常设 在 这 降落 ,
这时，屋里的人看到一个陌生男人站在楼梯平台上。
[hu:] [si:md] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
who seemed to retire further into the shade the moment the light fell on him .
WHO 似乎 到 退休 更远 进入 这 阴影 这 片刻 这 光 跌倒 在 他 :
当阳光照在他身上时，他似乎立刻躲进了更深的阴影里。

[hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [lʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] - ,
He said something rapidly in a low voice to Karovsky ,
他 说 某物 快速 在 一个 低的 嗓音 到 - ,
他低声快速地对卡罗夫斯基说了些什么，
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
to which the latter replied in the same language .
到 哪个 这 后者 回复 在 这 相同的 语言 :
后者用同样的语言回答对方。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌ](ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][æz; əz][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then the Russian gave a nod as of dismissal , and closing the door ,
然后 这 俄语 给予 一个 点头 作为 的 解雇 , 和 结束 这 门 ,
然后, 俄罗斯人点头示意可以离开了, 并关上了门。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] .
turned and confronted Gerald with a grave face and distended eyes .
转向 和 面对 杰拉尔德 和 一个 严重 脸 和 膨胀 眼睛 .
转身, 面色凝重, 双眼圆睁地看着杰拉尔德。

" [ðæt] [mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" That man is one of us , " he said .
" 那 男人 是 一 的 我们 , " 他 说 :
“那个人是我们中的一员,”他说。

" [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [waːtʃ] [əʊt'saɪd] .
" When I entered the house , I left him on watch outside .
" 什么时候 我 进入 这 房子 , 我 左边 他 在 手表 外部 :
“我进屋后, 让他留在外面放哨。”

[hiː; hi] [naʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ɪz][ɑːn] [gɑːrd] [əʊt'saɪd]
He now comes to tell me that a policeman in plain clothes is on guard outside
他 现在 来 到 告诉 我 那 一个 警察 在 清楚的 衣服 是 在 警卫 外部
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,
他现在来告诉我, 一名便衣警察在法院外站岗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'hʌðər] [ɪz] ['steɪjənd] [ɪn'saɪd] ,
and that another is stationed inside ,
和 那 其他 是 驻 里面 ,
另一名警员则驻守在里面。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [pæs] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
so that no one can pass in or out without being observed .
所以 那 不 一 能 经过 在 或者 出去 没有 存在 观察到 :
这样一来, 任何人都无法在不被监视的情况下进出。

[hiː; hi][ɔːlsoʊ] [telz] [em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['kɒnstəbəlz] [ɪn][ɪˈjuːnɪfɔːrm] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]
He also tells me that there are two more constables in uniform patrolling the
他 还 讲述 我 那 那里 是 二 更多的 警员 在 制服 巡逻 这
[stri:t] [kloʊz] [baɪ] ;
street close by ;
街道 关闭 经过 ;
他还告诉我, 附近街道上还有两名身穿制服的警员在巡逻;

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ['gæðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wertɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
and that from what he can gather , they are waiting the arrival of
和 那 从 什么 他 能 收集 , 他们 是 等待 这 到达 的
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,
据他所知, 他们正在等待某人的到来。

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
probably a superior officer .
大概 一个 优越的 官 :
可能是上级军官。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [brʊk] , [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][ˈkwɑːri][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ][ɪnˈtend]
Is it possible , Brooke , that you can be the quarry on which they intend
是 它 可能的 , 布鲁克 , 那 你 能 是 这 采石场 在 哪个 他们 打算
[ˈprez(ə)ntli][tuː; tə][swuːp] ? "
presently to swoop ? "
目前 到 俯冲 ? "

布鲁克, 你有可能就是他们现在打算抓捕的目标吗?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ʌ; əv][aɪˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəld] ,
" **There can be little doubt of it ,** " **answered Gerald ,**
" 那里 能 是 小的 怀疑 的 它 , " 回答 杰拉尔德 ,
"这一点毋庸置疑,"杰拉尔德回答道。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
who had risen to his feet while Karovsky was speaking .
WHO 有 升起 到 他的 脚 尽管 - 曾是 请讲 .
卡罗夫斯基讲话时, 他站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][fɜːrm] - [set] ,
He had turned very pale ; but his lips were firm - set ,
他 有 转向 非常 苍白 ; 但 他的 嘴唇 是 公司 - 放 ,
他脸色苍白得很厉害, 但嘴唇却紧紧抿着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [ˈʃoʊn] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [rɪˈmuːvd]
and the expression which shone out of his eyes was something far removed
和 这 表达 哪个 闪耀 出去 的 他的 眼睛 曾是 某物 远的 已移除
[frʌm; frəm][ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] .
from craven fear .
从 懦夫 害怕 .

他眼中流露出的神情, 与怯懦的恐惧截然不同。

[ˈklærə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər] [freɪm] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] .
Clara stood with one hand resting on the table , her frame trembling slightly .
克拉拉 站立 和 一 手 休息 在 这 桌子 , 她 框架 发抖 轻微地 .
克拉拉一只手撑在桌子上, 身子微微颤抖着。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] [fiː; fi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə][fɔːl][æt; ət][læst] ?
Was the blow she had dreaded so long about to fall at last ?
曾是 这 吹 她 有 令人恐惧的 所以 长的 关于 到 落下 在 最后的 ?
她一直以来最害怕的打击, 难道终于要来了?

[mɪs] - [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
Miss Primby sat down with a gasp .
错过 - 卫星 向下 和 一个 喘气 .
普林比小姐倒吸一口凉气, 坐了下来。

" [wel] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] , " [went][ɑːn][ˈdʒerəld][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
" **Well , let them come ,** " **went on Gerald after a moment's pause .**
" 出色地 , 让 他们 来 , " 去 在 杰拉尔德 后 一个 瞬间 暂停 .
"好吧, 让他们来吧,"杰拉德停顿片刻后继续说道。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [soʊ] .
" **It will be better so .**
" 它 将要 是 更好的 所以 .

这样做会更好。

[aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd][ʌ; əv] [ðɪs] [laɪf][ʌ; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
I am tired of this life of hide - and - seek .
我 是 疲劳的 的 这 生活 的 隐藏 - 和 - 寻找 .
我厌倦了这种捉迷藏的生活。

[waɪ] [nɑ:t][end][aɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ? "

Why	not	end	it	here	and	now	?	"
为什么	不是	结尾	它	这里	和	现在	?	"

为什么不就此结束呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

航位推算(A Dead Reckoning)

第6/9页

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" No , no ! " cried his wife .
" 不 , 不 ! " 哭 他的 妻子 .

“不，不！”他的妻子喊道。

" [ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [ˈʊrli] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv]
" Even at this , the eleventh hour , there must surely be some way of
" 甚至 在 这 , 这 第十一 小时 , 那里 必须 一定 是 一些 方式 的
[ɪˈskeɪp] . " escape . "
逃脱 . "

“即使到了最后一刻，也一定有办法逃脱。”

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [iːgər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] . "
" Even if I were eager to escape , which I am not , I know of none . "
" 甚至 如果 我 是 渴望的 到 逃脱 , 哪个 我 是 不是 , 我 知道 的 没有任何 . "

“即使我渴望逃跑（但我并不渴望），我也不知道有谁能逃走。”

" [ˈmædəm] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] [toʊnz] .
" Madame is right , " said the Russian in his impressive tones .
" 夫人 是 正确的 , " 说 这 俄语 在 他的 感人的 音调 .

“夫人说得对，”俄罗斯人用他那令人印象深刻的语气说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [stiːl] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . "
" There is still one way of escape . "
" 那里 是 仍然 一 方式 的 逃脱 . "

“还有一条逃生之路。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " - - - - [sed] [ˈdʒerəld] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] .
" And that is ? " - - - - said Gerald interrogatively .
" 和 那 是 ? " - - - - 说 杰拉尔德 疑问句 .

“那是什么？”杰拉德疑惑地问道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] , [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] , [bɜːrst] [ˈɪntuː]
But before Karovsky could reply , Margery , breathless and dishevelled , burst into
但 前 - 可以 回复 , 玛格丽 , 喘不过气 和 蓬头垢面 , 爆裂 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但卡罗夫斯基还没来得及回答，玛格丽就气喘吁吁、衣衫不整地冲进了房间。

" [oʊ] [ˈmʌstər] - ! - - [oʊ] [mʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] ,
" O Muster Geril ! - - O mum , " she exclaimed ,
" 哦 鼓起 - ! - - 哦 妈妈 , " 她 惊呼 ,

“哦，Muster Geril! ——哦，妈妈，”她惊呼道。

" [ðə; ði] [ˈpouls] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - - [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ]
" the polis is in the court - - four or five of ' em , and I believe they're coming
" 这 城邦 是 在 这 法庭 - - 四 或者 五 的 - 呃 , 和 我 相信 它们是 未来
[hɪr] .
here .
这里 .

“城邦的人都在法庭上——有四五个，我相信他们会来这里。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʌt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ；
But I shut and bolted the door at the bottom of the stairs ；
但 我 关闭 和 螺栓连接 这 门 在 这 底部 的 这 楼梯 ；
但我关上并闭上了楼梯底部的门；

[ænd; ənd] [ˈɪt] [teɪk] - [ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [daʊn] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and it'll take 'em some time to break that down , " added the girl with a
和 它将 拿 - 呃 一些 时间 到 休息 那 向下 , " 额外 这 女孩 和 一个
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 ；

“他们需要一些时间才能弄明白，”女孩笑着补充道。

[ˈpiːkəʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈdaʊnˈsterz] [æz; əz][ˈmɑːrdʒəri] [rʌʃt] [ʌp] , [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd]
Picot , who was on his way downstairs as Margery rushed up , had overheard
小花边 , WHO 曾是 在 他的 方式 楼下 作为 玛格丽 匆忙 向上 , 有 无意中听到
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

皮科特当时正要下楼，玛格丽匆匆跑上楼，他无意中听到了她的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ˈdɪmli] [ˈaʊtlaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
and he could now be seen dimly outlined on the landing ,
和 他 可以 现在 是 已见 依稀 概述 在 这 降落 ,
现在，人们可以隐约看到他在楼梯平台上的身影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [laɪk] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] ；
his eyes piercing the obscurity like two points of flame ；
他的 眼睛 冲孔 这 朦胧 喜欢 二 积分 的 火焰 ；
他的双眼如同两道火焰般刺破黑暗；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][noʊ] [wʌn] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
but for the moment no one observed him .
但 为了 这 片刻 不 一 观察到 他 ；
但此刻没有人注意到他。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI ；
章 十一 ；
第十一章

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ˈmɑːrdʒəri] [hæd; həd] [blɜːtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [nuːz] .
No one spoke for a moment or two after Margery had blurted out her news .
不 一 辐 为了 一个 片刻 或者 二 后 玛格丽 有 脱口而出 出去 她 消息 ；
玛格丽脱口而出她的消息后，一两分钟内没有人说话。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] - [sed] : " [ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ˈoʊpən]
Then for the second time Karovsky said : " There is still one way of escape open
然后 为了 这 第二 时间 - 说 : " 那里 是 仍然 一 方式 的 逃脱 打开
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you ；
到 你 ；

然后卡罗夫斯基第二次说道：“你们还有一条出路。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " - - - - [sed] [ˈdʒerəld] [əˈɡen] .
" And that is ? " - - - - said Gerald again .
" 和 那 是 ? " - - - - 说 杰拉尔德 再次 ；
“那是什么？”杰拉德又问道。

" [fɔːr; fər] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] [juː; jʊ] . "
" For me to personate you . "
" 为了 我 到 角色 你 ； "
“让我来扮演你。”

" [oʊ] [mə'sjɜ:r] ! " [kraɪd] [ˈklærə] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈli:pɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **O monsieur ! " cried Clara , a flash of hope leaping suddenly into her eyes .**
" 哦 先生 ！ " 哭 克拉拉 , 一个 闪光 的 希望 跳跃 突然 进入 她 眼睛 .
" 哦, 先生! " 克拉拉喊道, 眼中突然闪过一丝希望。

" - , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] ? "
" **Karovsky , are you mad ?** "
" - , 是 你 疯狂的 ? "

“卡罗夫斯基, 你疯了吗? ”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ʃʊɹ] .
" **Pardon ; I think not ; but one can never be quite sure .**
" 赦免 ; 我 思考 不是 ; 但 一 能 绝不 是 相当 当然 .

“恕我直言, 我想不是; 但谁也说得不准。”

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðɪ:z] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈræðər] ,
These men who are coming to arrest you are strangers to you , or rather ,
这些 男人 WHO 是 未来 到 逮捕 你 是 陌生人 到 你 , 或者 相当 ,
这些前来逮捕你的人对你来说都是陌生人, 或者更确切地说,

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
you are a stranger to them ; they have never set eyes on you before .
你 是 一个 陌生人 到 他们 ; 他们 有 绝不 放 眼睛 在 你 前 .

你对他们来说是个陌生人; 他们以前从未见过你。

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [tu:; tə] [jʊɹ; jər] [neɪm] ; [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ;
I will answer to your name ; I will go with them ;
我 将要 回答 到 你的 姓名 ; 我 将要 去 和 他们 ;

我将回应你的名字; 我将与他们同行;

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [mɪs'teɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
and before they have time to discover their mistake , you will be far away .
和 前 他们 有 时间 到 发现 他们的 错误 , 你 将要 是 远的 离开 .
"
"
"

等他们来得及发现自己的错误时, 你已经远走高飞了。

" [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ? "
" **And the consequences to yourself ?** "
" 和 这 结果 到 你自己 ? "

“那你自己又会受到什么影响呢? ”

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈʌʊərz] - [dɪ'tenʃn] - - [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **A few hours ' detention - - nothing more .**
" 一个 很少 小时 - 拘留 - - 没有什么 更多的 .

“拘留几个小时——仅此而已。”

[jʊɹ; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pə'li:s] [noʊ] [em 'i:] [nɑ:t] .
Your English police know me not .
你的 英语 警察 知道 我 不是 .

你们英国警察不认识我。

" [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] : " [æt; ət] [es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɔ:r] [bɜ:r'lɪn] , [mɑ:] [fwa:] ,
" **Then he added with a shrug : " At St . Petersburg or Berlin , ma foi ,**
" 然后 他 额外 和 一个 耸肩 : " 在 英石 . 圣彼得堡 或者 柏林 , 玛 foi ,
然后他耸了耸肩补充道: “在圣彼得堡或柏林, ma foi,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] . "
 it might be somewhat different . "
 它 可能 是 有些 不同的 . "

或许会有些不同。

" - , [jɔː; jər] ['ɔːfər] [ɪz][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l][wʌn] ,
 " **Karovsky** , **your offer is a noble one** ,
 " - , 你的 提供 是 一个 高贵 一 ,
 "卡罗夫斯基，你的提议很崇高。"

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə] [jɔːr'self] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] .
 and the risk to yourself might be greater than you seem to think .
 和 这 风险 到 你自己 可能 是 更大的 比 你 似乎 到 思考 .
 你自身面临的风险可能比你想象的要大。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] ['kænɔ:t] [ək'sept][aɪ 'ti:] . "
 In any case , I cannot accept it . "
 在 任何 案件 , 我 不能 接受 它 . "
 总之，我不能接受。

" [dʒerəld] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! " [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
 " **Gerald , for my sake !** " **implored his wife** .
 " 杰拉尔德 , 为了 我的 清酒 ! " 恳求 他的 妻子 .
 "杰拉尔德，看在老天的份上！"他的妻子恳求道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][eɪ 'em] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .
 " **As I said before , I am tired of this life of perpetual hide - and - seek** .
 " 作为 我 说 前 , 我 是 疲劳的 的 这 生活 的 永久 隐藏 - 和 - 寻找 .
 "正如我之前所说，我已经厌倦了这种永无休止的捉迷藏生活。"

[let] [aɪ 'ti:][end] ; [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst] . "
 Let it end ; I am ready to face the worst . "
 让 它 结尾 ; 我 是 准备好 到 脸 这 最差 . "
 让这一切结束吧；我已经做好面对最坏结果的准备。

" [nɒʊ] , [nɒʊ] ! [wɒd] [juː; jʊ] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['felənz] [du:m] ,
 " **No , no ! Would you court a felon's doom** ,
 " 不 , 不 ! 会 你 法庭 一个 重罪犯 厄运 ,
 "不，不！你会自寻死路吗？"

[juː; jʊ] [huːz] ['ɪnəsns] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ? "
 you whose innocence will one day be proved to the world ? "
 你 谁 无辜 将要 一 天 是 已证实 到 这 世界 ? "
 你的清白终有一天会向世人证明？

" ['vuː] [ə'veɪz]['reɪsɔ:n] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
 " **Vous avez raison , madame ,** " **said the Russian** .
 " 您 阿维斯 理性 , 夫人 , " 说 这 俄语 .
 "您有理由，女士，"俄罗斯人说道。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] ['dʒerəldz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [sed] : " [goʊ] , [brʊk] , [maɪ] [frend] ;
 Then placing his hands on Gerald's shoulders , he said : " Go , Brooke , my friend ;
 然后 放置 他的 双手 在 杰拉德的 肩膀 , 他 说 : " 去 , 布鲁克 , 我的 朋友 ;
 然后他把手放在杰拉尔德的肩膀上，说：“去吧，布鲁克，我的朋友；

[haɪd] [jɔːr'self] ['els,wɛr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðɪːz]
 hide yourself elsewhere for a little time , and leave me to face these
 隐藏 你自己 别处 为了 一个 小的 时间 , 和 离开 我 到 脸 这些
 ['blʌdhʌʊnd] .
 bloodhounds .
 寻血猎犬 .
 你暂时躲到别处去，让我独自面对这些猎犬。

" [ˈpi:kʊʃ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [naʊ] [keɪm]
" **Picot , who had been listening and watching in the background , now came**
" 小花边 , WHO 有 到过 聆听 和 观看 在 这 背景 , 现在 来了
[ˈboʊldli] [ˈfɔ:rwərd] .
boldly forward .
大胆地 向前 :

“一直在幕后听着看着的皮科特，现在大胆地走上了台来。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈmaʊntɪbæŋk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz]
It was enough for the kind - hearted mountebank to know that his friends
它 曾是 足够的 为了 这 种类 - 心地 骗子 到 知道 那 他的 朋友们
[wɜ:; wər] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
were in trouble .
是 在 麻烦 :

对于这位心地善良的江湖骗子来说，只要知道他的朋友们遇到了麻烦就足够了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ju ɛn ˈi] [pəˈti:t] [ˈɑ:mbreɪ] [ɪn] [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈdʒerəld] .
" **I have une petite chambre en haut , " he said to Gerald** .
" 我 有 一 娇小 房间 英文 高 , " 他 说 到 杰拉尔德 :

“我有一个小小的房间，”他对杰拉尔德说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [məˈsjɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [haɪd] [ju:; jʊ] . "
" **Come with me , monsieur , and I will hide you** . "
" 来 和 我 , 先生 , 和 我 将要 隐藏 你 . "
" 先生，跟我来，我把你藏起来。"

" [jes] , [jes] ; [goʊ] , [ˈdɪrɪst] , [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] [ˈpi:kʊʃ] , " [ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Yes , yes ; go , dearest , with Monsieur Picot , " urged his wife** ,
" 是的 , 是的 ; 去 , 亲爱的 , 和 先生 小花边 , " 敦促 他的 妻子 ,

“是的，是的；亲爱的，和皮科先生一起去吧，”他的妻子催促道。

[hɜ:r; həɹ] [hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪft] [ɪnˈtri:tɪ] .
her beautiful eyes charged with anguished entreaty .
她 美丽的 眼睛 带电 和 痛苦的 恳求 :

她那双美丽的眼睛里充满了痛苦的恳求。

" [fɔ:r; fər] [jər; jər] [seɪk] , [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəld] [ˈsædli] .
" **For your sake , let it be as you wish , " answered Gerald sadly** .
" 为了 你的 清酒 , 让 它 是 作为 你 希望 , " 回答 杰拉尔德 令人遗憾的是 :

“为了你好，就按你的意愿来吧。”杰拉德悲伤地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkiŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [dɔ:r] [bɪˈloʊ] [sterz] .
At this juncture there came a loud knocking at some door below stairs .
在 这 契机 那里 来了 一个 大声 敲门 在 一些 门 以下 楼梯 :

这时，楼下传来一阵急促的敲门声。

" [veˈnɛz] , [məˈsjɜ:r] - - [ˈvi:t] , [ˈvi:t] ! " [sed] [ˈpi:kʊʃ] .
" **Venez , monsieur - - vite , vite ! " said Picot** .
" 委内瑞拉 , 先生 - - 维特 , 维特 ! " 说 小花边 :

“维内斯，先生——好了，好了！”皮科特说道。

[ˈdʒerəld] [ˈheɪstɪli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]
Gerald hastily kissed his wife , gripped the Russian's hand for a moment , and
杰拉尔德 草草 亲吻 他的 妻子 , 紧握 这 俄罗斯的 手 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] .
then followed the mountebank .
然后 随后 这 骗子 :

杰拉尔德匆匆吻了吻妻子，握住俄罗斯人的手片刻，然后跟着江湖骗子走了。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ˈweɪtɪŋ] , " [sed] - .
" **It will not be wise to keep our friends waiting , " said Karovsky** .
" 它 将要 不是 是 明智的 到 保持 我们的 朋友们 等待 , " 说 - .

“让我们的朋友们久等是不明智的，”卡罗夫斯基说。

[ðen] [tʰɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - : " [ˈmædəm] ,
Then turning to Miss Primby : " Madame ,
然后 转弯 到 错过 - : " 夫人 ,

然后转向普林比小姐：“夫人，

[wɪl] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtraɪfəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
will you oblige me by taking charge of these trifles for a little while ?
将要 你 必须 我 经过 采取 收费 的 这些 琐事 为了 一个 小的 尽管 ?

您能否暂时帮我处理一下这些琐事？

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] , [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
" With that he handed her a card - case , a pocket - book stuffed with
" 和 那 他 递交 她 一个 卡片 - 案件 , 一个 口袋 - 书 填充 和
[ˈpepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
papers , and a bunch of keys .
文件 , 和 一个 束 的 钥匙 .

“说完，他递给她一个卡包、一个装满文件的钱包和一串钥匙。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɑːti] [ˈklevər] [ɪf] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
" They will be mighty clever if they get them out of here ,
" 他们 将要 是 强大的 聪明的 如果 他们 得到 他们 出去 的 这里 ,
“如果他们能把这些人弄出去，那他们就太聪明了。”

" [ˈmʌtəd] [mɪs] - [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [depθs] [ʌv; əv]
" muttered Miss Primby as the articles disappeared in the capacious depths of
" 低声说道 错过 - 作为 这 文章 消失 在 这 宽敞 深度 的
[sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [ˈpɑːkɪt] .
some hidden pocket .
一些 隐 口袋 .

“普林比小姐喃喃自语，那些物品消失在某个隐蔽口袋的深处。”

[ðə; ði] [ˈnɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈlɑːdə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈperətɪv] [tɜːrmz][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
The knocking was repeated in louder and more imperative terms than before .
这 敲门 曾是 重复 在 更大声 和 更多的 至关重要的 条款 比 前 .
敲门声比之前更大更急促了。

" [let] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ˈoʊpənd] , " [sed] - [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] ;
" Let the door be opened , " said Karovsky to Margery ;
" 让 这 门 是 打开 , " 说 - 到 玛格丽 ;
“把门打开吧，”卡罗夫斯基对玛格丽说；

[ðen] [hiː; hi] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [brʊk] .
then he addressed a few words hurriedly in a low tone to Mrs . Brooke .
然后 他 已解决 一个 很少 字 匆匆 在 一个 低的 语气 到 太太 . 布鲁克 .
然后他低声匆匆地对布鲁克太太说了几句话。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
The door at the foot of the stairs ,
这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
楼梯脚下的那扇门，

[wɪtʃ] [ˈmɑːrdʒəri][ɪn][hɜːr; hər][əˈlɑːrm][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [ˈfæsn] ,
which Margery in her alarm had taken the precaution to fasten ,
哪个 玛格丽 在 她 警报 有 已采取 这 预防 到 系 ,
玛格丽惊慌失措，采取了预防措施，把衣服系好了。

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [pʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli]
had apparently been originally put there with the view of more effectually
有 显然 到过 起初 放 那里 和 这 看法 的 更多的 有效地
[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] ,
separating the upper part of the house from the lower ,
分离 这 上 部分 的 这 房子 从 这 降低 ,
显然，最初设置在那里的目的是为了更有效地将房屋的上部与下部隔开。

[ˈprɑːbəbli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːməsaɪl][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈfæməliz] .
probably at a time when the domicile was divided between two families .
大概 在 一个 时间 什么时候 这 住所 曾是 分割 之间 二 家庭 .

可能是在房屋被两个家庭共同居住的时候。

[ðɪs] [dɔːr] [ˈmɑːrdʒəri] [naʊ] [ʌnˈboʊltɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
This door Margery now unbolted without a word ; and without a word ,
这 门 玛格丽 现在 已拆卸 没有 一个 单词 ; 和 没有 一个 单词 ;

玛格丽一言不发地打开了这扇门；一言不发，

[ˈæftər] [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] - [aɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
after flashing a bull's - eye in her face ,
后 闪烁 一个 公牛的 - 眼睛 在 她 脸 ;

在她脸上晃了晃靶心之后，

[ə; eɪ][ˈsaːrdʒənt][ʌv; əv] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [tuː] [men] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [træmp] [ˈhevɪli]
a sergeant of police and two men pushed past her and tramped heavily
一个 军士 的 警察 和 二 男人 推动 过去的 她 和 践踏 重度
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

一名警官和两名男子推开她，重重地踩着脚上了楼。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [brʊk] , [ˈkɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈstjuːət; ˈstju-] ?
" **Mr . Gerald Brooke , commonly known by the name of Stewart ?**
" 先生 . 杰拉尔德 布鲁克 , 通常 已知 经过 这 姓名 的 斯图尔特 ?

“杰拉尔德·布鲁克先生，通常被称为斯图尔特？”

" [sed] [ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [ɪntəˈraːgətɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" **said the sergeant interrogatively as he advanced into the room** ,
" 说 这 军士 疑问句 作为 他 先进的 进入 这 房间 ;

“警官一边走进房间，一边疑惑地问道，”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [men] [tʊk] [ʌp] [pəˈziʃənz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
while his two men took up positions close to the door .
尽管 他的 二 男人 采取 向上 职位 关闭 到 这 门 .

而他的两个手下则在门口附近占据了有利位置。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [tɜːrnd] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [æt; ət]
The Russian turned - - he had been in the act of lighting a cigarette at
这 俄语 转向 - - 他 有 到过 在 这 行为 的 灯光 一个 卷烟 在

[ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

俄罗斯人转过身——他刚才正准备在壁炉旁点一支烟。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ?
" **Who are you , sir , and by what right do you intrude into this apartment ?**
" WHO 是 你 , 先生 , 和 经过 什么 正确的 做 你 侵入 进入 这 公寓 ?

“先生，您是谁？您凭什么权利擅自闯入我的公寓？”

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɔːtɪli] .
" **he demanded haughtily** .
" 他 要求 傲慢地 .

他傲慢地问道。

[ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [went] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
The sergeant went a step or two nearer and laying a hand on his shoulder ,
这 军士 去 一个 步 或者 二 更近 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 ,

中士走近了一两步，把手放在他的肩膀上，

[sed] : " [ˈdʒerəld] [brʊk] ;
said : " **Gerald Brook** ;
说 : " 杰拉尔德 溪 ;

他说：“杰拉尔德·布鲁克；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][ˈɑːtoʊ][vɑːn]
you are charged on a warrant with the wilful murder of the Baron Otto von
你 是 带电 在 一个 保证 和 这 故意 谋杀 的 这 男爵 奥托 冯
[ˈrəʊzənbəːg] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒuːn][læst][æt; ət] [ˌboʊlʃʊ] ,
Rosenberg on the 28th of June last at Beaulieu ,
罗森伯格 在 这 28th 的 六月 最后的 在 博利厄 ,

你被控于去年6月28日在博利厄蓄意谋杀奥托·冯·罗森伯格男爵，并已获得逮捕令。

[nɪr] [ˈkɪŋz] [ˈhærəld] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [æz; əz][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
near King's Harold , and you will have to consider yourself as my prisoner .
靠近 国王学院 哈罗德 , 和 你 将要 有 到 考虑 你自己 作为 我的 囚犯 .

在国王哈罗德附近，你将被视为我的囚犯。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
" The Russian dropped his cigarette .
" 这 俄语 掉落 他的 卷烟 .

“那个俄罗斯人手里的香烟掉了。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪsˈteɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is some strange mistake , " he said .
" 那里 是 一些 奇怪的 错误 , " 他 说 .

“这里似乎出了点奇怪的错误，”他说。

" [aɪ] [ˈnevər] [iːðər] [sɔː] [ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][læst]
" I never either saw or spoke to the Baron von Rosenberg on the 28th of last
" 我 绝不 任何一个 锯 或者 辐 到 这 男爵 冯 罗森伯格 在 这 28th 的 最后的
[dʒuːn] . "
June . "
六月 : "

“去年6月28日，我既没有见到罗森堡男爵，也没有和他交谈过。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsʌmwər] [els] ;
" All right , sir ; you can explain about that somewhere else ;
" 全部 正确的 , 先生 ; 你 能 解释 关于 那 某处 别的 ;

“好的，先生；您可以在别的地方解释这件事；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] .
but I should advise you to say as little as possible just now .
但 我 应该 建议 你 到 说 作为 小的 作为 可能的 只是 现在 .

但我建议你现在尽量少说话。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] [naʊ] [druː] [ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz]
" One of the men had advanced into the room , and now drew the officer's
" 一 的 这 男人 有 先进的 进入 这 房间 , 和 现在 画 这 警官们
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 :

“其中一名男子走进了房间，引起了警官的注意。”

" [aɪ] [seɪ] , [ˈsɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði][dʒent][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈænsər] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" I say , sergeant , " he whispered , " the gent don't seem to answer much to
" 我 说 , 军士 , " 他 低声说道 , " 这 绅士 不 似乎 到 回答 很多 到
[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [dɪˈskrɪpʃn] ,
the printed description ,
这 打印 描述 ,

“我说，警官，”他低声说，“这位先生似乎与书面描述不太相符。”

[dʌz] [hi:; hi] ? "
does he ? "
做 他 ? "

是吗？

" [ˈɪdiət] ！ " [ˈwɪspəd] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ；
" **Idiot ！** " **whispered back the other** ；
" 笨蛋 ！ " 低声说道 后退 这 其他 ；

“笨蛋！”另一个人低声回应道；

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈkʊdnt] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [baɪd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf]
" **as if a man couldn't dye his hair and make his beard and moustache**
" 作为 如果 一个 男人 不能 染料 他的 头发 和 制作 他的 胡须 和 胡子
[grʊʊ] [ˈeni] [jeɪp] [hi:; hi] [laɪkt] ！
grow any shape he liked ！
生长 任何 形状 他 喜欢 ！

“好像男人不能染头发，不能让胡子长成自己喜欢的任何形状似的！”

[bɪˈsaɪdz] , [wi:; wi] [nu:] [bɪfɔ:rhænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] ,
Besides , we knew beforehand that he was disguised ,
除了 , 我们 知道 预先 那 他 曾是 伪装 ,

此外，我们事先就知道他乔装打扮了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tʊld][wi:; wi][fʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
and this is the room where we were told we should find him .
和 这 是 这 房间 在哪里 我们 是 讲述 我们 应该 寻找 他 .

我们被告知应该在这个房间里找到他。

" [wen] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [əˈgen] ,
" **When the sergeant turned again ,**
" 什么时候 这 军士 转向 再次 ,

“当中士再次转身时，

[ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪfɔ:r] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Clara was standing before Karovsky with a hand resting on each of his
克拉拉 曾是 常设 前 - 和 一个 手 休息 在 每个 的 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

克拉拉站在卡罗夫斯基面前，双手分别搭在他的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] .
" **You see ,** " **whispered the sergeant to his subordinate .**
" 你 看 , " 低声说道 这 军士 到 他的 下属 .

“你看，”中士低声对他的下属说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][tʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]
" **We were told his wife was living here with him , as well as an**
" 我们 是 讲述 他的 妻子 曾是 活的 这里 和 他 , 作为 出色地 作为 一个
[ˈeldərlɪ] [ˈleɪdɪ] - - [ðə; ði] [ænt] .
elderly lady - - the aunt .
老年 女士 - - 这 阿姨 .

“我们听说他的妻子和他住在这里，还有一位老太太——他的姑姑。

[ˈhi:z] [ðə; ði][dʒənt][wi:; wi][wɑ:nt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] . "
He's the gent we want , and no mistake . "
他是 这 绅士 我们 想 , 和 不 错误 . "

他正是我们要找的那种绅士，这一点毋庸置疑。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][bi:; bi] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [ˈkɛrə][ˌem aɪ ˈeɪ] , " [sed] - ,
" **I shall only be away for a little while , cara mia ,** " **said Karovsky ,**
" 我 将 仅有的 是 离开 为了 一个 小的 尽管 , 卡拉 米娅 , " 说 - ,

“我只会离开一会儿，亲爱的，”卡罗夫斯基说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['klærə][tuː; tə][him; im] .

as he drew Clara to him .
作为 他 画 克拉拉 到 他 :

他把克拉拉拉拉到他身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['laɪtlɪ]

For a moment her head rested against his shoulder , then his lips lightly
为了 一个 片刻 她 头 休息 反对 他的 肩膀 , 然后 他的 嘴唇 轻轻

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

touched her forehead .
感动 她 前额 :

她的头靠在他的肩膀上片刻，然后他的嘴唇轻轻地触碰了她的额头。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][him; im] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

She turned from him , and sinking on a couch , buried her face in her
她 转向 从 他 , 和 下沉 在 一个 长椅 , 埋葬 她 脸 在 她

[hændz] .

hands .
双手 :

她转过身去，瘫倒在沙发上，双手捂住了脸。

- [druː] [him'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] " [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
Karovsky drew himself up to his full height " Now , sir , I am at your service ,
- 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 " 现在 , 先生 , 我 是 在 你的 服务 ,

卡罗夫斯基挺直了身子。“先生，现在我为您效劳了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .

" he said to the sergeant .
" 他 说 到 这 军士 :

他对警官说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

A moment later , and the three women were left alone .
一个 片刻 之后 , 和 这 三 女性 是 左边 独自的 :

片刻之后，只剩下这三个女人了。

" [ðeɪ] [biː; bi] ['klevər] ['ʌnz] , [ðeɪ] [biː; bi] !

" They be clever uns , they be !
" 他们 是 聪明的 联合国 , 他们 是 !

“他们真是聪明人！ ”

" [sed] ['mɑːrdʒəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [daɪd]

" said Margery with a chuckle as the sound of the retreating footsteps died
" 说 玛格丽 和 一个 轻笑 作为 这 声音 的 这 撤退 脚步声 死亡

[ə'weɪ] .

away .
离开 :

“玛格丽轻笑着说道，脚步声渐渐远去。”

" [haʊ] ['noʊb(ə)l] , [haʊ] [mæg'næɪməs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - !

" How noble , how magnanimous of Monsieur Karovsky !
" 如何 高贵 , 如何 坦荡 的 先生 - !

“卡罗夫斯基先生真是高尚，真是宽宏大量！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - .

" exclaimed Miss Primby .
" 惊呼 错过 - :

“普林比小姐惊呼道。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ə'gen] . "

" I shall never think ill of the Russians again . "
" 我 将 绝不 思考 患病的 的 这 俄罗斯人 再次 : "

“我以后再也不会对俄罗斯人抱有恶意了。”

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˈdʒerəld][tu:; tə][get] [ə'wei] , " [sed] [ˈklærə] .
" **Now is the opportunity for Gerald to get away , " said Clara .**
" 现在 是 这 机会 为了 杰拉尔德 到 得到 离开 , " 说 克拉拉 .
" 现在是杰拉尔德逃离的机会了,"克拉拉说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [dɪ'skɒvər] [ðer; ðər] [mis'teɪk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
" **The police may discover their mistake at any moment .**
" 这 警察 可能 发现 他们的 错误 在 任何 片刻 .
" 警方随时可能发现自己的错误。

" [hɜ:r; hər][hænd][wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Her hand was on the door ,**
" 她 手 曾是 在 这 门 ,
" 她的手放在门上,
[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ɔ:l] [θri:] [tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] [ster]
when suddenly there was a sound which caused all three to start and stare
什么时候 突然 那里 曾是 一个 声音 哪个 导致 全部 三 到 开始 和 盯
[æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔl] [ʌv; əv] [ˈterər] .
at each other with eyes full of terror .
在 每个 其他 和 眼睛 满的 的 恐怖 .
" 突然传来一声巨响,吓得三人吓了一跳,互相惊恐地对视了一眼。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʌnfə'miliər] [ˈfʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
It was the sound of unfamiliar footsteps ascending the stairs .
它 曾是 这 声音 的 陌生 脚步声 上升 这 楼梯 .
" 那是陌生脚步声,正沿着楼梯向上走。

[ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈfræŋk] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkra:ftən] [ˈentəd] [ðə; ði]
Mrs . Brooke shrank back as the door opened and George Crofton entered the
太太 . 布鲁克 缩小 后退 作为 这 门 打开 和 乔治 克罗夫顿 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .
" 门开了,乔治·克罗夫顿走进房间,布鲁克太太吓得往后缩了一下。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
" "你!

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ˈi:v(ə)n][soʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Even so , " he answered as he glanced round the room .**
" 甚至 所以 , " 他 回答 作为 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .
" 即使如此,"他一边回答,一边环顾四周。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi] [met] [læst] . "
" **It is long since we met last . "**
" 它 是 长的 自从 我们 遇见 最后的 . "
" 我们已经很久没见面了。"

" [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [krʌft] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɔ:trət] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [hi:l] . "
" **Not since the day you crushed my husband's portrait under your heel . "**
" 不是 自从 这 天 你 碎 我的 丈夫的 肖像 在下面 你的 脚跟 . "
" 自从你用脚后跟踩碎我丈夫的画像那天起,我就再也没见过你了。"

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [krʌʃt] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] [hɪm'self] . "

" **As I have now crushed your husband himself .** "

" 作为 我 有 现在 碎 你的 丈夫 他自己 . "

“因为我已经亲手摧毁了你的丈夫。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['klærə] [brʊk] ; [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] [strʌk] .

" **Clara Brook ; the hour of my revenge has struck .** "

" 克拉拉 溪 ; 这 小时 的 我的 复仇 有 击 .

“克拉拉·布鲁克；我的复仇时刻已经来临。”

[juː; jʊ] [slaitɪd] [em 'iː][wʌnz] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] .

You slighted me once , but now my turn has come .

你 轻视 我 一次 , 但 现在 我的 转动 有 来 .

你曾经怠慢过我，但现在轮到我了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] ['efərts] [ðæt] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [trækt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

It was through my efforts that your husband was tracked to this place .

它 曾是 通过 我的 努力 那 你的 丈夫 曾是 已追踪 到 这 地方 .

正是通过我的努力，才追踪到你丈夫的下落。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

It was I who gave information to the police .

它 曾是 我 WHO 给予 信息 到 这 警察 .

是我向警方提供的线索。

['nevər] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [swiːtər] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən][maɪn] . "

Never could there be a sweeter revenge than mine . "

绝不 可以 那里 是 一个 更甜 复仇 比 矿 . "

世上再也没有比我的复仇更甜蜜的了。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪg'zɪst] [ʌn'smɪtən] [baɪ] ['hev(ə)n] !

" **Can such wickedness exist unsmitten by Heaven !** "

" 能 这样的 邪恶 存在 未被俘获 经过 天堂 !

“如此邪恶怎能不被上天惩罚！ ”

" ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] [raʊnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]['klærəz, 'klɛrəz]

" **After that first glance round , he had never taken his eyes from Clara's**

" 后 那 第一的 瞥一眼 圆形的 , 他 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 克拉拉的

[blæntʃt] [feɪs] .

blanched face .

焯水 脸 .

“从他第一眼环顾四周之后，他的目光就再也没有离开过克拉拉苍白的脸。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [lent] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][æn; ən] ['ædɪd] [stɪŋ] .

He spoke with a venomous intensity which lent to every word an added sting .

他 辐 和 一个 有毒 强度 哪个 借出的 到 每一个 单词 一个 额外 蜇 .

他说话的语气充满毒辣，每个字都像是在刺痛人心。

" [dəʊnt][aɪ][dʒʌst] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] [gʊd] - [fɔːr; fər] -

" **Don't I just wish I was a man , instead of a great hulking good - for -**

" 不 我 只是 希望 我 曾是 一个 男人 , 反而 的 一个 伟大的 庞大的 好的 - 为了 -

[nʌθɪŋ] [gɜːrl] !

nothing girl !

没有什么 女孩 !

“我真希望自己是男人，而不是一个又高又壮又没用的女人！”

" [ˈmʌtəd] [ˈmɑːrdʒəri] , [hæf][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **muttered Margery , half to Miss Primby and half to herself ,**
" 低声说道 玛格丽 , 一半 到 错过 - 和 一半 到 她自己 ,
" 玛格丽喃喃自语, 一半是对普林比小姐说的, 一半是自言自语的."

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'faɪəntli] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜːr; hær]['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] .
as she defiantly rolled up the sleeves of her cotton gown .
作为 她 公然挑衅 滚动 向上 这 袖子 的 她 棉布 袍 .
她傲然地卷起棉质长袍的袖子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [speɪs] , [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a little space , the two stood gazing at each other in silence .
为了 一个 小的 空间 , 这 二 站立 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .
两人静静地对视了一会儿。

[klæmz] [hɑːrt] [bi:t] [ˈpeɪnfəli] , [bʌt; bət][hɜːr; hær] [aɪz] [bleɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]
Clam's heart beat painfully , but her eyes blazed into his full of scorn and
蛤蜊 心 打 痛苦地 , 但 她 眼睛 燃烧的 进入 他的 满的 的 轻蔑 和
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .
克拉姆的心跳得剧烈疼痛, 但她的眼神却充满了轻蔑和反抗。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [dʒɔːrdʒ] ['kraːftən] , [brɪ'li:v] [em 'iː][ɔːr][nɑ:t] ,
Then she said : " George Crofton , believe me or not ,
然后 她 说 : " 乔治 克罗夫顿 , 相信 我 或者 不是 ,
然后她说: “乔治·克罗夫顿, 信不信由你,

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]
but my husband is as innocent of the crime laid to his charge as I am
但 我的 丈夫 是 作为 清白的 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 作为 我 是
.
:
.
但是, 我的丈夫和我一样, 都是无辜的, 他没有犯下被指控的罪行。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][hiː; hi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,
It is not he who is a murderer ,
它 是 不是 他 WHO 是 一个 凶手 ,
他不是凶手,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][wʌn][ˈæftər] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] - - [ɪn] [hɑːrt] [ɪf] [nɑ:t][ɪn] [diːd] .
but you who are one after this night's work - - in heart if not in deed .
但 你 WHO 是 一 后 这 夜晚 工作 - - 在 心 如果 不是 在 契据 .
但你们今晚辛勤工作之后, 即使行动上没有达到, 内心也应该团结一致。

" [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **A sneering laugh broke from his lips .**
" 一个 冷笑 笑 打破 从 他的 嘴唇 .
他发出了一声冷笑。

" [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['rɪgməroʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I was quite prepared to hear that rigmarole , " he said .**
" 我 曾是 相当 准备 到 听到 那 繁文缛节 , " 他 说 .
“我早就做好了听那套说辞的准备,”他说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [swer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .
" **It was only to be expected that you should swear to his innocence .**
" 它 曾是 仅有的 到 是 预期的 那 你 应该 发誓 到 他的 无辜 .
“你发誓他是无辜的, 这是意料之中的事。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪˈtiː] - - [waɪvz] [wɪl] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] .
" **It is possible you may believe in it - - wives will believe anything** .

" 它 是 可能的 你 可能 相信 在 它 - - 妻子们 将要 相信 任何事物 .

你或许会相信——妻子们什么都信。

" [bʌt; bət][ˈklærəz, ˈklerəz] [ɪrz] , [ʌv; əv] [leɪt] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [saʊnd] .
" **But Clara's ears , of late ever on the alert , had heard a certain sound** .

" 但 克拉拉的 耳朵 , 的 晚的 曾经 在 这 警报 , 有 听到 一个 肯定 声音 .

“但是，克拉拉最近总是耳聪目明，她听到了一种特定的声音。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪˈtiː] ,
With a low cry she sprang to the door ; but before she could reach it ,

和 一个 低的 哭 她 弹簧 到 这 门 ; 但 前 她 可以 抵达 它 ,

她低声惊叫着扑向门口；但还没等她走到门口，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈpiːkəʊ] , [əˈpɪrd]
it was opened from without , and Gerald , accompanied by Picot , appeared

它 曾是 打开 从 没有 , 和 杰拉尔德 , 伴随 经过 小花边 , 出现

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
on the threshold .

在 这 临界点 .

门从外面打开，杰拉尔德和皮科特出现在门口。

[ˈkraːftən] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
Crofton fell back as if he had seen a face from the tomb .

克罗夫顿 跌倒 后退 作为 如果 他 有 已见 一个 脸 从 这 墓 .

克罗夫顿向后倒去，仿佛看到了坟墓里的面孔。

" [baɪ] [wʌt] [fiːndz] [trɪk] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [fuːld] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **By what fiend's trick have I been fooled ? " he cried** .

" 经过 什么 恶魔的 诡计 有 我 到过 被骗了 ? " 他 哭 .

“我究竟中了什么魔咒？”他喊道。

" [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [brɪˈtreɪd] [juː; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
" **There stands the villain who betrayed you , " exclaimed the young wife ,**

" 那里 站立 这 恶棍 WHO 背叛 你 , " 惊呼 这 年轻的 妻子 ,

“背叛你的恶棍就站在那里！”年轻的妻子喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈkraːftən] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋɡər] .
pointing to Crofton with outstretched finger .

指向 到 克罗夫顿 和 伸展 手指 .

伸出食指指向克罗夫顿。

" [hiː; hi] !
" **He !**

" 他 !

“他！”

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] !
My cousin !

我的 表哥 !

我的表弟！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . " **Impossible** . "
不可能的 . " "

不可能的。”

" [ˌaɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [jet] ,
" **It may not be too late yet ,**

" 它 可能 不是 是 也 晚的 然而 ,

“或许现在还不算太晚。”

" [ɪk'skleɪmd] ['kra:ftən][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ə'saɪd][ðə; ði]
" **exclaimed Crofton as he sprang to one of the windows and tore aside the**
" 惊呼 克罗夫顿 作为 他 弹簧 到 一 的 这 视窗 和 撕裂 旁边 这
[ˈkɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

“克罗夫顿一边喊着，一边跳到一扇窗户前，一把扯开窗帘。”

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgə] ,
But next instant , with a bound like that of a tiger ,
但 下一个 立即的 , 和 一个 边界 喜欢 那 的 一个 老虎 ,
但下一刻，他却像老虎一样猛地一跃而起，

[ˈpi:kəʊ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [gript] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs]
Picot had flung himself on him and had gripped his neck as in a vice
小花边 有 扔 他自己 在 他 和 有 紧握 他的 脖子 作为 在 一个 副
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['sɪnju:ɪ] [hændz] .
with both his sinewy hands .
和 两个都 他的 筋骨 双手 .

皮科特扑到他身上，用他那双肌肉发达的手像钳子一样紧紧抓住他的脖子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ;
The other was no match in point of strength for the mountebank ;
这 其他 曾是 不 匹配 在 观点 的 力量 为了 这 骗子 ;
另一个人在力量上根本无法与江湖骗子匹敌；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n]
and before he knew what had happened he found himself on his back on
和 前 他 知道 什么 有 发生 他 成立 他自己 在 他的 后退 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

他还没反应过来，就发现自己仰面躺在了地板上。

[hæf] - [tʃʊkt] , [wɪð; wɪθ]['pi:kəʊ] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [rɪ'ga:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
half - choked , with Picot kneeling on his chest and regarding him with a
一半 - 窒息 , 和 小花边 跪着 在 他的 胸部 和 关于 他 和 一个
[sɑ:r'dɑ:nɪk][grɪn] .
sardonic grin .
讽刺的 咧嘴笑 .

他几乎被哽咽了，皮科特跪在他胸口，带着嘲讽的笑容看着他。

['klærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [hæd; həd] [klɒŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] .
Clara , with a natural impulse , had clung to her husband's arm .
克拉拉 , 和 一个 自然的 冲动 , 有 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 .
克拉拉出于本能，紧紧地抓住了丈夫的手臂。

[mɪs] - [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri][wɜ:r; wər] [tu:] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Miss Primby and Margery were too startled to utter a word .
错过 - 和 玛格丽 是 也 惊慌 到 说出 一个 单词 .
普林比小姐和玛格丽吓得说不出话来。

- [hænd] [went] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɑ:lvər]
Picot's hand went to some inner pocket and drew from it a small revolver
- 手 去 到 一些 内 口袋 和 画 从 它 一个 小的 左轮手枪
;
;
;
;

皮科特的手伸进某个内袋，从中掏出一把小型左轮手枪；

[ðen] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['kra:ftən] : " [ə'blaɪdʒ][em 'iː][baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
then rising to his feet , he said to Crofton : " **Oblige me by standing up ,**
然后 上升 到 他的 脚 , 他 说 到 克罗夫顿 : " 必须 我 经过 常设 向上 ,
[mə'sjɜ:r] ,
monsieur ,
先生 ,

然后他站起身来，对克罗夫顿说：“先生，请您站起来，以示尊敬。”

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ðæt] [tʃer] ,
and by taking a seat in that chair ,
和 经过 采取 一个 座位 在 那 椅子 ,
然后，他坐到那把椅子上，

[ɔ:r][ɪn][wʌn] ['li:tɪl] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
or in one leetle minute you are a dead man .
或者 在 一 小精灵 分钟 你 是 一个 死的 男人 .
或者，再过短短一分钟，你就没命了。

" ['kra:ftən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [kaʊd] [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [dɪd][æz; əz]
" Crofton , with a snarl like that of some half - cowed wild animal , did as
" 克罗夫顿 , 和 一个 咆哮 喜欢 那 的 一些 一半 - 胆怯 荒野 动物 , 做过 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .
he was bidden .
他 曾是 拜登 .

克罗夫顿像半醉的野兽一样咆哮着，照做了。

['dʒerəld] [stept] ['kwɪkli] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] - [ɑ:rm] .
Gerald stepped quickly forward and laid a hand on Picot's arm .
杰拉尔德 步 迅速地 向前 和 铺设 一个 手 在 - 手臂 .
杰拉尔德迅速上前，将一只手放在皮科特的胳膊上。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][du:] ?
" What would you do ?
" 什么 会 你 做 ?
“你会怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ju:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][dɔ:g][hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [mu:v] [bʌt; bət][wʌn] ['fɪŋgə] .
" Shoot him like the dog he is , if he move but one finger .
" 射击 他 喜欢 这 狗 他 是 , 如果 他 移动 但 一 手指 .
“如果他动一下手指，就把他像狗一样射杀。”

[ɪf] [hiː; hi] [mu:v] [nɔ:t] - - [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] - - [gæg] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] ,
If he move not - - tie him up - - gag him - - and leave him here till you ,
如果 他 移动 不是 - - 领带 他 向上 - - 插科打诨 他 - - 和 离开 他 这里 直到 你 ,
[mə'sjɜ:r] ,
monsieur ,
先生 ,

如果他一动不动——把他绑起来——堵住他的嘴——然后把他留在这里，先生，直到您.....

[hæv; həv] [taɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
have time to get away .
有 时间 到 得到 离开 .
有时间出去走走。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɑ:rdʒəri] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən]
" **Then addressing himself to Margery , but without taking his eyes for an**
" 然后 解决 他自己 到 玛格丽 , 但 没有 采取 他的 眼睛 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ɔːf] ['kra:ftən] ,
instant off Crofton ,
立即的 离开 克罗夫顿 ,

然后他转向玛格丽，但目光却片刻未曾离开克罗夫顿。

[hiː; hi] [sed] : " [maɪ] [gʊd] ['mɑːʼəu] , [ɪn][maɪ] [ru:m] [ʌp'sterz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊp] .
he said : " My good Margot , in my room upstairs you will find one piece of rope .
他 说 : " 我的 好的 玛戈特 , 在 我的 房间 楼上 你 将要 寻找 一 片 的 绳索 .
他说：“我亲爱的玛戈，在我楼上的房间里，你会找到一根绳子。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
Bring him here .
带来 他 这里 .

把他带过来。

- - ['vuː] - - [kwɪk] .
Dépêchez - vous - - quick .
- - 您 - - 快的 .

Dépêchez-vous-quick.

" ['mɑ:rdʒəri] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" **Margery needed no second bidding .**
" 玛格丽 需要 不 第二 投标 .

“玛格丽无需二次竞标。”

[ðen] [ðə; ði] ['maʊntɪbəŋk] [sed] [tuː; tə] ['dʒerəld] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] ['eni] [bɔːŋgər] ,
Then the mountebank said to Gerald : " You must not stop here any longer ,
然后 这 骗子 说 到 杰拉尔德 : " 你 必须 不是 停止 这里 任何 更长 ,
[mə'sjɜ:r] ;
monsieur ;
先生 ;

江湖骗子对杰拉尔德说：“先生，您不能再在这里停留了；

[ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "
the police may come back at any moment . "
这 警察 可能 来 后退 在 任何 片刻 . "

警察随时可能回来。

" [jes] - - [kʌm] , [kʌm] , " ['ɜːdʒd] ['klærə] .
" **Yes - - come , come , " urged Clara .**
" 是的 - - 来 , 来 , " 敦促 克拉拉 .

“是的——来吧，来吧，”克拉拉催促道。

" [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [lert] . "
" **Another minute , and it may be too late . "**
" 其他 分钟 , 和 它 可能 是 也 晚的 . "

“再过一分钟，可能就太晚了。”

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [æt; ət][jɔːr; jər][hændz] ,
" **George , I did not deserve this at your hands ,**
" 乔治 , 我 做过 不是 应得 这 在 你的 双手 ,

“乔治，我不应该遭受你这样的对待。”

" [sed] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sædnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
" **said Gerald with grave sadness to his cousin .**
" 说 杰拉尔德 和 严重 悲伤 到 他的 表哥 .

“杰拉德神情悲痛地对他的表弟说道。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪˈkreɪʃən] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ]

The only answer was a scowl and an execration muttered between his teeth

这 仅有的 回答 曾是 一个 皱眉头 和 一个 念咒 低声说道 之间 他的 牙齿

.

:

.

他唯一的回应是怒容和咬牙切齿的咒骂。

[ˈdʒerəld] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [mɪs] - [rɪˈtaɪəd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfɑ:rðər] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd]

Gerald , his wife , and Miss Primby retired into the farther room and closed

杰拉尔德 , 他的 妻子 , 和 错过 - 退休 进入 这 更远 房间 和 关闭

[ðə; ði][ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] .

the folding - doors .

这 折叠式的 - 门 .

杰拉尔德、他的妻子和普林比小姐退到后面的房间里，关上了折叠门。

[ˈmɑ:rdʒəri][wʌz; wəz] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] .

Margery was back by this time , carrying a small coil of rope .

玛格丽 曾是 后退 经过 这 时间 , 携带 一个 小的 线圈 的 绳索 .

这时玛格丽回来了，手里拿着一小卷绳子。

" [gʊd] [tʃaɪld] . - - [naʊ] [hoʊld] [ðɪs] - - [soʊ] , " [sed] [ˈpi:kəʊ] ,

" Good child . - - Now hold this - - so , " said Picot ,

" 好的 孩子 . - - 现在 抓住 这 - - 所以 , **"** 说 小花边 ,

"好孩子。——现在拿着这个——**"**皮科特说道，

[æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [ɪn] [ˈmɑ:rdʒəriz] [hænd][ænd; ənd] [ˈsteɪʃənd] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

as he placed the revolver in Margery's hand and stationed her about a

作为 他 放置 这 左轮手枪 在 玛格丽的 手 和 驻 她 关于 一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ʃa:dz] [frʌm; frəm] [ˈkra:ftən] .

couple of yards from Crofton .

夫妻 的 码 从 克罗夫顿 .

他把左轮手枪放在玛格丽的手里，让她站在离克罗夫顿大约几码远的地方。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [mæn][stɜ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pres] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈli:tl]

" If you see that man stir from his chair , press your finger against this leetle

" 如果 你 看 那 男人 搅拌 从 他的 椅子 , 按 你的 手指 反对 这 小精灵

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

“如果你看到那个人从椅子上动了一下，就用手指按住这个小东西。”

[ænd; ənd] - - [pu:f] - - [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [stɜ:r] [əˈɡen] .

and - - pouf - - he will never stir again .

和 - - 蒲团 - - 他 将要 绝不 搅拌 再次 .

然后——噗——他就再也动弹不得了。

[hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈstedi] - - [soʊ] .

Hold him steady - - so .

抓住 他 稳定的 - - 所以 .

所以，稳住他。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] - - [haɪn] ? "

You have no fear - - hein ? "

你 有 不 害怕 - - 海因 ? "

你一点都不害怕——嗯？

" [waɪ] , [oʊ] - [kɔ:rs] [na:t] , " [læft] [ˈmɑ:rdʒəri] .

" Why , o ' course not , " laughed Margery .

" 为什么 , o - 课程 不是 , **"** 笑了 玛格丽 .

“当然不是，”玛格丽笑着说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

" **It would do me good to shoot the likes o ' him** .
" 它 会 做 我 好的 到 射击 这 点赞 o - 他 .

“我真想把像他那样的人毙了。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dek'sterəti] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ]

" **With a dexterity that seemed as if it might have been derived from long**
" 和 一个 灵巧 那 似乎 作为 如果 它 可能 有 到过 衍生的 从 长的
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,

“他动作娴熟，仿佛是长期练习的结果。”

[ˈpi:kʊʊ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [baɪnd] [ˈkra:ftən] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Picot now proceeded to bind Crofton securely in his chair .
小花边 现在 继续 到 绑定 克罗夫顿 安全地 在 他的 椅子 .

皮科特随即把克罗夫顿牢牢地绑在椅子上。

" [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !

" **You scoundrel !**
" 你 恶棍 !

你这个无赖！

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈsʌfə] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

you shall suffer for this , " muttered the latter between his teeth .
你 将 遭受 为了 这 , " 低声说道 这 后者 之间 他的 牙齿 .

“你会为此付出代价的，”后者咬牙切齿地低声说道。

" [ə; eɪ][la:] [ba:n] [ɜ:r] , [mə'sjɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['maʊntɪbəŋk] ['erəli] .

" **A la bonne heure , monsieur , " responded the mountebank airily** .
" 一个 拉 好 时间 , 先生 , " 回应 这 骗子 轻盈地 .

“先生，祝你好运，”江湖骗子轻快地回答道。

[ðən] [pɜ:'si:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtɪf] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi]

Then perceiving a corner of a handkerchief protruding from his pocket , he
然后 感知 一个 角落 的 一个 手帕 突出 从 他的 口袋 , 他

[dru:] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ,

drew it forth ,
画 它 前进 ,

然后，他发现口袋里露出一角手帕，便把它掏了出来。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:p] [ɔ:f][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ˈfɜ:rmli][baɪnd][ðə; ði] [ˈʌðəz]

and tearing a narrow strip off it , he proceeded to firmly bind the other's
和 撕裂 一个 狭窄的 条 离开 它 , 他 继续 到 牢牢 绑定 这 其他的

[rɪsts] ;

wrists ;
手腕 ;

他撕下一条窄布条，牢牢地绑住了对方的手腕；

[ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

then making a bandage of the remainder ,
然后 制作 一个 绷带 的 这 余 ,

然后用剩下的部分做成绷带。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][taɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [nɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

he covered his mouth with it and tied it in a double knot at the back
他 涵盖 他的 嘴 和 它 和 系 它 在 一个 双倍的 结 在 这 后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

of his neck .
的 他的 脖子 .

他用它捂住嘴，然后在脖子后面打了个双结。

" [ɑ:] , [hɑ:] !
" **Ah** , **ha** !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！ ”

[ðæt] [du:] [ðə; ði] [trɪk] , " [hi;; hi] [læft] .
that do the trick , **" he laughed** .
那 做 这 诡计 , " 他 笑了 .

“这招管用，”他笑着说。

" [haʊ] [faʊnd] [ju;; jʊ] [jɔ:r'self] ?
" **How found you yourself** ?
" 如何 成立 你 你自己 ?

你是如何找到自己的？

[veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - - [haɪn] ?
Very comfortable - - hein ?
非常 舒服的 - - 海因 ?

非常舒适——嗯？

" [mɑ:rdʒəri] ,
" **Margery** ,
" 玛格丽 ,

玛格丽，

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd]
who had watched the operation with great glee gave back the revolver and
WHO 有 观看 这 手术 和 伟大的 高兴 给予 后退 这 左轮手枪 和
[rɪ'taɪərd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
retired to the inner room .
退休 到 这 内 房间 .

目睹了整个过程并兴高采烈的人交还了左轮手枪，然后退到了内室。

['pi:kʊʃ] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] ,
Picot sat down a little way from his prisoner ,
小花边 卫星 向下 一个 小的 方式 从 他的 囚犯 ,

皮科特在离囚犯不远处坐了下来。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
but for the present took no further notice of him .
但 为了 这 展示 采取 不 更远 注意 的 他 .

但目前为止，我没有再理会他。

[hi;; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['pri:vɪəsli] ,
He had heard a footstep on the stairs a minute or two previously ,
他 有 听到 一个 脚步 在 这 楼梯 一个 分钟 或者 二 之前 ,

一两分钟前，他听到楼梯上有脚步声。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .
and rightly judged that Gerald was already gone .
和 没错 评判 那 杰拉尔德 曾是 已经 已消失 .

他的判断是正确的，杰拉尔德已经走了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [æt; ət] [noʊ] . [faɪv] - ['bɪldɪŋz] ,
From the first day of taking up their abode at No . 5 Pymm's Buildings ,
从 这 第一的 天 的 采取 向上 他们的 住所 在 不 . 5 - 建筑物 ,

从他们入住皮姆斯大厦5号的第一天起，

['klærə][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [laɪk]
Clara and her husband had prepared themselves for an emergency like
克拉拉 和 她 丈夫 有 准备 他们自己 为了 一个 紧急情况 喜欢
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
the present one .
这 展示 一 .

克拉拉和她的丈夫已经为类似目前的紧急情况做好了准备。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] ,
They were always ready for immediate flight ,
他们 是 总是 准备好 为了 即时 航班 ,
他们时刻准备着立即起飞。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔ:rst]
and had arranged the means for communication in case of an enforced
和 有 安排 这 方法 为了 沟通 在 案件 的 一个 强制执行
[sepə'reɪʃn] .
separation .
分离 .

并已安排好在被迫分离的情况下如何进行沟通。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈmɑ:rdʒəri] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
At the end of a few minutes Margery returned, carrying a folded paper ,
在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 玛格丽 返回 , 携带 一个 折叠 纸 ,
几分钟后, 玛格丽回来了, 手里拿着一张折叠好的纸。

[wɪt] [ɪz; ɪ] [geɪv] [tu:; tə][ˈpi:kou] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈwɪspəriŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɜ:rid] [wɜ:rdz][ɪn]
which she gave to Picot, at the same time whispering a few hurried words in
哪个 她 给予 到 小花边 , 在 这 相同的 时间 耳语 一个 很少 慌忙 字 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

她把东西递给了皮科特, 同时在他耳边匆匆说了几句话。

[ðə; ðɪ] [ˈmaʊntɪbəŋk] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:ɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
The mountebank nodded and smiled and kissed the tips of his fingers .
这 骗子 点头 和 微笑 和 亲吻 这 尖端 的 他的 手指 .
江湖骗子点点头, 笑着亲吻了自己的指尖。

[ðen] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [went] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
Then the girl went back, and the two men were left alone .
然后 这 女孩 去 后退 , 和 这 二 男人 是 左边 独自的 .
然后女孩回去了, 留下两个男人单独相处。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [ðæn; ðən][wʌn]
But presently both of them heard the footsteps of more persons than one
但 目前 两个都 的 他们 听到 这 脚步声 的 更多的 人 比 一
[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] .
descending the stairs .
下降 这 楼梯 .

但随后他们两人都听到了不止一个人下楼的脚步声。

[ˈpi:kou] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:ɪdɪd] [tu:; tə]
Picot listened intently till the sound had died away, and then proceeded to
小花边 听着 专注地 直到 这 声音 有 死亡 离开 , 和 然后 继续 到
[laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
light a cigarette .
光 一个 卷烟 .

皮科特全神贯注地听着, 直到声音消失, 然后才点燃了一支香烟。

[ʌv; əv][ˈkraːftən] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] , [hiː; hi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði]
Of Crofton , sitting there , bound and gagged , he took not the
的 克罗夫顿 , 坐着 那里 , 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 , 他 采取 不是 这
[ˈslaɪtəst] [əˈpærənt] [ˈnoʊtɪs] .
slightest apparent notice .
丝毫 明显 注意 .

对于坐在那里被捆绑堵嘴的克罗夫顿，他似乎没有丝毫注意。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ðʌs] ,
A quarter of an hour passed thus ,
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 因此 ,
就这样，一刻钟过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtɪfɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [brɪˈloʊ] [noʊ]
and with the exception of a footfall now and then in the court below no
和 和 这 例外 的 一个 人流量 现在 和 然后 在 这 法庭 以下 不
[saʊnd] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
sound broke the silence .
声音 打破 这 沉默 .

除了楼下庭院偶尔传来的脚步声外，周围一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , - [ˈsɪɡəret] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][roʊz] , [pʊʃt] [bæk]
At the end of that time , Picot's cigarette being finished , he rose , pushed back
在 这 结尾 的 那 时间 , - 卷烟 存在 完成的 , 他 玫瑰 , 推动 后退
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

时间到了，皮科特的香烟抽完后，他站起身，向后推了推椅子。

[klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][læst] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
clapped his hat on his head , and after a last examination of his
鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 , 和 后 一个 最后的 考试 的 他的
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][bɑːndz] ,
prisoner's bonds ,
囚犯的 债券 ,

他把帽子扣在头上，最后检查了一遍囚犯的束缚，

[hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [daʊnˈsterz] [ænd; ənd] [aʊt]
he marched out of the room without a word , and so downstairs and out
他 行军 出去 的 这 房间 没有 一个 单词 , 和 所以 楼下 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他一言不发地走出房间，下楼离开了房子。

[fɜːrst] [ˈʌtɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði]
first shutting behind him the door which divided the upper rooms from the
第一的 关闭 在后面 他 这 门 哪个 分割 这 上 房间 从 这
[graʊnd] [flɔːr] .
ground floor .
地面 地面 .

他先是关上了身后的门，那扇门将楼上的房间与楼下的房间隔开。

[left] [əˈloʊn] , [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] [brɪˈgæn][æt; ət][wʌns] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] ,
Left alone , George Crofton began at once to struggle desperately to free himself ,
左边 独自的 , 乔治 克罗夫顿 开始 在 一次 到 斗争 绝望地 到 自由的 他自己 ,
乔治·克罗夫顿独自一人时，立刻开始拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
but all to no purpose .
但 全部 到 不 目的 .

但这一切都毫无意义。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [haʊˈevər] ,
After a little time , however ,
后 一个 小的 时间 , 然而 ,

然而, 过了一段时间后,

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [muːvd] [ɑːn] [ˈkæstəz] ,
he discovered that the chair in which he was bound moved on casters ,
他 发现 那 这 椅子 在 哪个 他 曾是 边界 已搬 在 脚轮 ,
他发现自己被绑着的椅子装有滚轮, 可以移动。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [pʊt] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv]
and this discovery put an idea into his head such as would not have
和 这 发现 放 一个 主意 进入 他的 头 这样的 作为 会 不是 有
[ˈentəd] [aɪ ˈtiː][ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
entered it under other circumstances .
进入 它 在下面 其他 情况 .

这一发现让他产生了一种在其他情况下不会出现的想法。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈteɪbl] ,
The room was lighted by a lamp on a low table ,
这 房间 曾是 照明 经过 一个 灯 在 一个 低的 桌子 ,
房间里有一盏放在矮桌上的台灯照明。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə][slaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈbɔːrɪ] [ðə; ði] [floːr] .
and to this table he managed by degrees to slide his chair along the floor .
和 到 这 桌子 他 管理 经过 学位 到 滑动 他的 椅子 沿着 这 地面 .
他一点一点地把椅子沿着地板挪到桌子旁。

[ðen] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [haːrd] ,
Then setting his teeth hard ,
然后 环境 他的 牙齿 难的 ,
然后他咬紧牙关,

[ænd; ʌnd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][hɪz; ɪz][bəˈndz] [wʊd] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and stretching his arms to the fullest extent his bonds would allow of his
和 伸展 他的 武器 到 这 最 程度 他的 债券 会 允许 的 他的
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,
他尽力伸展双臂, 直到束缚允许他做到的最大限度。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈrɪsts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
he held his wrists over the flame of the lamp ,
他 握住 他的 手腕 超过 这 火焰 的 这 灯 ,
他将手腕放在灯火上方,

[ænd; ʌnd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtərmoʊst] [kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪɡətʃər] [wɪtʃ]
and kept them there unflinchingly till the outermost coil of the ligature which
和 保留 他们 那里 毫不动摇地 直到 这 最外层 线圈 的 这 结扎 哪个
[baʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bɜːrnt] [θruː] .
bound them was burnt through .
边界 他们 曾是 烧焦的 通过 .
并毫不动摇地将它们固定在那里, 直到捆绑它们的绳子最外圈烧断为止。

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
When once his hands were at liberty , very few minutes sufficed to make him
什么时候 一次 他的 双手 是 在 自由 , 非常 很少 分钟 足够了 到 制作 他
[ə; eɪ] [friː] [mæn] .
a free man .
一个 自由的 男人 .
一旦他的双手获得自由, 只需几分钟, 他就重获自由。

" [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , ['dʒerəld] [brʊk] ,
" **My revenge is yet to come , Gerald Brooke ,**
" 我的 复仇 是 然而 到 来 , 杰拉尔德 布鲁克 ,

“我的复仇尚未到来，杰拉尔德·布鲁克。”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [glæns] [raʊnd] .
" **he said aloud as he paused at the door and took a last glance round .**
" 他 说 大声 作为 他 暂停 在 这 门 和 采取 一个 最后的 瞥一眼 圆形的 .

“他停在门口，最后环顾四周，大声说道。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] ,
" **It is but delayed for a little while ,**
" 它 是 但 延迟 为了 一个 小的 尽管 ,

“只是稍稍延迟了一下而已。”

[ænd; ʌnd] ['evri] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [wɪl] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [swiːtər] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
and every day's delay will serve but to make it sweeter at the last .
和 每一个 天 延迟 将要 服务 但 到 制作 它 更甜 在 这 最后的 .

每一天的拖延都只会让最终的结果更加甜蜜。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XII .**
" 章 十二 .

“第十二章

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪndən] ['vɪlə] .
We are back once more at Linden Villa .
我们 是 后退 一次 更多的 在 林登 别墅 .

我们又回到了林登别墅。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['iːvniŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [klɔːk] [hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [naɪn] .
It is a March evening , and the clock has just struck nine .
它 是 一个 行进 晚上 , 和 这 钟 有 只是 击 九 .

这是一个三月的夜晚，时钟刚刚敲响九点。

[dʒɔːrdʒ] ['kraːftən] [ɪz] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
George Crofton is smoking a cigar , and gazing fixedly into the fire ,
乔治 克罗夫顿 是 吸烟 一个 雪茄 , 和 凝视 固定地 进入 这 火 ,

乔治·克罗夫顿正抽着雪茄，目光紧紧地盯着炉火。

['siːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,
seeing pictures in the glowing embers which are anything but pleasant ones ,
看到 图片 在 这 发光 余烬 哪个 是 任何事物 但 令人愉快的 一个 ,

从闪烁的余烬中看到的景象，绝非令人愉悦的景象。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lɑʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
if one may judge by the lowering expression of his face .
如果 一 可能 法官 经过 这 降低 表达 的 他的 脸 .

从他低垂的表情来看，的确如此。

[hiː; hi] [lʊks] ['hæɡərd] [ænd; ʌnd] ['kerwɔːrn] ,
He looks haggard and careworn ,
他 看起来 枯槁 和 忧心忡忡 ,

他看起来憔悴不堪，忧心忡忡。

[ænd; ʌnd][ɪz][noʊ][lɔːŋɡər][soʊ] [fə'stɪdiəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [æz; əz]
and is no longer so fastidious with regard to his personal appearance as
和 是 不 更长 所以 挑剔 和 看待 到 他的 个人的 外貌 作为

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
he used to be .
他 用过的 到 是 .

他对个人外表的讲究程度已不如从前。

[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæz; həz][set][ɪts] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [si:l] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Dissipation has set its unmistakable seal upon him ;
耗散 有 放 它是 毋庸置疑 海豹 之上 他 ；

放荡不羁的气息已在他身上留下了不可磨灭的印记；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˌdaʊnˈhɪl] .
he has the air of a man who is going slowly but surely downhill .
他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 去 缓慢地 但 一定 下坡 ；

他给人的感觉就像是一个正在缓慢但肯定地走下坡路的人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [əˈmju:zɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
His wife is amusing herself somewhat listlessly at the piano .
他的 妻子 是 有趣 她自己 有些 百无聊赖地 在 这 钢琴 ；

他的妻子百无聊赖地在钢琴旁自娱自乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [wɔ:rn] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
There is a slightly worn look about her eyes ,
那里 是 一个 轻微地 磨损 看 关于 她 眼睛 ；

她的眼神略显疲惫。

[ænd; ænd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] [lʊks] [ˈθɪnər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [hɑ:rd][set][ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
and the line of her lips looks thinner and more hard set than it
和 这 线 的 她 嘴唇 看起来 更薄 和 更多的 难的 放 比 它

[wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə][du:] .

was wont to do .
曾是 惯于 到 做 ；

她的唇线看起来比以前更薄更紧绷了。

[ˈmærid] [laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ˈstefəni] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈkɑ:ntent] , [ʃi:; ʃi]
Married life had not brought Stephanie the happiness , or even the content , she
已婚 生活 有 不是 带来 斯蒂芬妮 这 幸福 , 或者 甚至 这 内容 , 她

[hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] .

had looked forward to .
有 看起来 向前 到 ；

婚姻生活并没有给斯蒂芬妮带来她所期待的幸福，甚至也没有给她带来她所期待的满足。

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [su:n] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
The awakening had come soon , and had not been a pleasant one .
这 唤醒 有 来 很快 , 和 有 不是 到过 一个 令人愉快的 一 ；

觉醒来得很快，但并不愉快。

[nɑ:t] [lɔ:n] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈmeɪtɪd] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ]
Not long had it taken her to discover that she had mated herself with
不是 长的 有 它 已采取 她 到 发现 那 她 有 已交配 她自己 和

[æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈɡæmblər] ,

an inveterate gambler ,
一个 根深蒂固 赌徒 ；

她很快就发现自己嫁给了一个嗜赌成性的人。

[ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .

if not with something worse .
如果 不是 和 某物 更糟 ；

如果不是更糟的话。

[soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [plʌmp] [jʌŋ] [ˈpɪdʒɪns] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplʌkɪŋ] ,
So long as plump young pigeons were to be had for the plucking ,
所以 长的 作为 丰满 年轻的 鸽子 是 到 是 有 为了 这 拔毛 ；

只要能弄到肥美的小鸽子来拔毛，

[ˈmætərz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] [æt; ət] [ˈlɪndən] [ˈvɪlə] .
matters had gone on swimmingly at Linden Villa .
事情 有 已消失 在 游泳 在 林登 别墅 ；

林登别墅的一切进展都很顺利。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
There had been no lack of money ,
那里 有 到过 不 缺少 的 钱 ,
并不缺钱,

[ænd; ənd] ['stefəni] [hæd; həd][ˈnevər] [kæəd] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [tu:] ['kjəriəsli] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and Stephanie had never cared to inquire too curiously how it had been
和 斯蒂芬妮 有 绝不 关心 到 查询 也 奇怪的是 如何 它 有 到过
[kʌm] [baɪ] .
come by .
来 经过 .

而斯蒂芬妮从来没想过要过分好奇地去问它是怎么来的。
[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] - ['wʌndərf(ə)] [lʌk] [æt; ət][kɑ:rdz][brɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:mentəd]
But after a time Crofton's wonderful luck at cards began to be commented
但 后 一个 时间 - 精彩的 运气 在 牌 开始 到 是 评论
[əˈpɑ:n] ;
upon ;
之上 ;

但过了一段时间，克罗夫顿在牌桌上的惊人运气开始被人议论纷纷；
[ˈpi:p(ə)] [brɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
people began to be shy of playing at the same table with him ;
人们 开始 到 是 害羞的 的 玩耍 在 这 相同的 桌子 和 他 ;
人们开始不好意思和他同桌玩牌；

[ˈpɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ['i:vniŋ] ,
pigeons were warned to avoid him ; and when , one unfortunate evening ,
鸽子 是 警告 到 避免 他 ; 和 什么时候 , 一 不幸 晚上 ,
人们警告鸽子要避开他；而在一个不幸的夜晚，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] ['tʃi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
he was detected cheating at the club ,
他 曾是 检测到 作弊 在 这 俱乐部 ,
他被发现在夜总会作弊。

[ænd; ənd] [ʌnˈmæskt] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] ['klɛvə,ɹɜ-] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələɹ] [laɪn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
and unmasked by a member cleverer in that particular line than himself ,
和 揭开面纱 经过 一个 成员 更聪明 在 那 特别的 线 比 他自己 ,
并被一位比他更精通此道的成员揭穿了。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][fɔ:r; fər] ['evər] .
his career in that sphere of life came to an end for ever .
他的 职业 在 那 领域 的 生活 来了 到 一个 结尾 为了 曾经 .
他在该领域的职业生涯就此永远结束了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [smɔ:l] [geɪnz]
But his ambition had not been satisfied with the comparatively small gains
但 他的 志向 有 不是 到过 使满意 和 这 比较 小的 收益
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] ;
of the card - table ;
的 这 卡片 - 桌子 ;
但他并不满足于在牌桌上获得的相对较小的收益；

[hi:; hi][hæd; həd][bet] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][es 'ti:] . ['ledʒə(r)][ænd; ənd] [ˈlɒðər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
he had bet heavily on the St . Leger and other races , and had
他 有 赌注 重度 在 这 英石 . 莱杰 和 其他 种族 , 和 有
[bɪn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][ɔ:l] .
been unfortunate in all .
到过 不幸 在 全部 .
他曾在圣莱杰锦标赛和其他比赛中下了重注，但每次都运气不佳。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] [,laɪə'bɪlɪtɪs] ,
So far he had been able to meet his racing liabilities ,
所以 远的 他 有 到过 有能力的 到 见面 他的 赛车 负债 ,
到目前为止, 他一直能够履行他的赛车债务。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ,
but the doing so had exhausted the whole of his available resources ,
但 这 正在做 所以 有 筋疲力尽的 这 所有的 的 他的 可用的 资源 ,
但这样做耗尽了他所有的可用资源。

[ænd; ənd] ['mætərz] [æt; ət] ['lɪndən] ['vɪlə] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]
and matters at Linden Villa had now come to a pass that might almost
和 事情 在 林登 别墅 有 现在 来 到 一个 经过 那 可能 几乎
[biː; bi] [tɜːm] ['despəreɪt] .
be termed desperate .
是 称为 绝望的 .

林登别墅的局势如今已发展到近乎绝望的地步。
[ˈstefəni] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ruː'ləːd] [tuː; tə][æŋ; ən][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [kræʃ] ;
Stephanie brought her roulades to an end with a grand crash ;
斯蒂芬妮 带来 她 卷饼 到 一个 结尾 和 一个 盛大 碰撞 ;
斯蒂芬妮的旋转舞步以一声巨响结束；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [mə'tælɪk] [toʊnz] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
then turning half round she said in her clear metallic tones : " Have you anything
然后 转弯 一半 圆形的 她 说 在 她 清除 金属 音调 : " 有 你 任何事物
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
to talk about ,
到 讲话 关于 ,
然后她转过半身, 用她那清澈而富有磁性的嗓音说道：“你有什么想说的吗? ”

[mɒn][ˈeɪndʒ] ?
mon ange ?
星期一 天使 ?
我的天使？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ?
Have you nothing to say to me ?
有 你 没有什么 到 说 到 我 ?
你没什么话要跟我说吗？

" [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['sʌlənlɪ] [ɪn] [frʌnt]
" Her husband's back was towards her as he sat brooding sullenly in front
" 她 丈夫的 后退 曾是 向 她 作为 他 卫星 沉思 闷闷不乐地 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] .
of the fire .
的 这 火 .
“她丈夫背对着她, 闷闷不乐地坐在火炉前沉思。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː]
" It is not often that you stay at home of an evening , and when you do
" 它 是 不是 经常 那 你 停留 在 家 的 一个 晚上 , 和 什么时候 你 做
- - [tʃʌt] !
- - **chut !**
- - chut !
“你很少会在晚上待在家里, 而当你待在家里的时候——呸! ”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə'ləʊn] .
I might as well be alone .
我 可能 作为 出色地 是 独自的 .
我感觉自己就像个孤身一人。

" [hi:; hi] [ʔʀʌgd] [hɪz; ɪz] [ʔəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
What would you have me talk about ?
什么 会 你 有 我 讲话 关于 ?

你想让我谈些什么？

[ʔəʊər; ɑ:r] [ˈdets] - - [ʔəʊər; ɑ:r] [ˈdɪfəkəltɪz] - - [ʔəʊər; ɑ:r] " - - - -
Our debts - - our difficulties - - our " - - - -
我们的 债务 - - 我们的 困难 - - 我们的 " - - - -

我们的债务——我们的困难——我们的“----

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʔi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ˈkwɪkli] .
" Why not ? " she broke in quickly .
" 为什么 不是 ? " 她 打破 在 迅速地 .

“为什么不行？”她迅速插话道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒf(tə)n] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] .
" If you talked about them a little oftener , it might be all the better .
" 如果 你 谈话 关于 他们 一个 小的 更频繁 , 它 可能 是 全部 这 更好的 .

“如果你能更频繁地谈论它们，那就更好了。”

[ju:; jʊ] [si:m] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [noʊ] [nɔ:r] [ker] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
You seem neither to know nor care anything about them .
你 似乎 两者都不 到 知道 也不 关心 任何事物 关于 他们 .

你似乎既不了解他们，也不关心他们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aʊt] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
You are out from morning till night .
你 是 出去 从 早晨 直到 夜晚 .

你从早到晚都在外面。

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] , [tu:; tə][kə'dʒoʊl] , [tu:; tə][laɪ] ,
It is I who have to promise , to cajole , to lie ,
它 是 我 WHO 有 到 承诺 , 到 哄骗 , 到 说谎 ,

是我必须做出承诺，哄骗，撒谎。

[fɜ:rst][tu:; tə][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [hu:] [kʌm] [hɪr] [dɪˈmændɪŋ] [ˈmʌni] [wen]
first to one person and then to another who come here demanding money when
第一的 到 一 人 和 然后 到 其他 WHO 来 这里 要求 钱 什么时候

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
I have none to give them .
我 有 没有任何 到 给 他们 .

先是给一个人，然后是另一个人，他们来这里要钱，但我没钱给他们。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [laɪf] - - [maɪn] ! [nɪmˈpɔ:te] .
Oh , it is a charming life - - mine ! N'importe .
哦 , 它 是 一个 迷人 生活 - - 矿 ! 无关 .

哦，我的生活真美好！无所谓。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [end] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . "
It will end itself in a little while . "
它 将要 结尾 本身 在 一个 小的 尽管 . "
过不了多久就会结束了。

“你是什么意思？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[wʌt] [nu:] [trɪk] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhætʃɪŋ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
What new trick are you hatching now ? " he demanded .
什么 新的 诡计 是 你 孵化 现在 ? " 他 要求 .

“你又在耍什么新花招了？”他质问道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] - - [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" It is nothing new - - it has been in my head for a long time .
" 它 是 没有什么 新的 - - 它 有 到过 在 我的 头 为了 一个 长的 时间 .

“这并非什么新鲜事——这个问题在我脑海里已经很久了。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] ?
Shall I tell you what it is ?
将 我 告诉 你 什么 它 是 ?

要我告诉你那是什么吗？

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
" The fingers of one hand were still resting on the piano .
" 这 手指 的 一 手 是 仍然 休息 在 这 钢琴 .

一只手的指尖仍然放在钢琴上。

[ʃi:; ji] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r] [tu:] [ˈkɛrləsli] ,
She struck a note or two carelessly ,
她 击 一个 笔记 或者 二 粗心大意 ,

她漫不经心地弹奏了一两个音符，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [wɜ:r; wər] [ˈmenʃənɪŋ] [sʌm; səm]
and then went on speaking as quietly as though she were mentioning some
和 然后 去 在 请讲 作为 悄悄 作为 尽管 她 是 提及 一些
[ˈtraɪflɪŋ] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .
trifling detail of everyday life .
琐事 细节 的 每天 生活 .

然后她继续轻声细语，仿佛在谈论日常生活中的一些琐碎细节。

" [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈʃeri] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪnd] [em ˈi:] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɡɔ:n]
" One evening , cheri , when you come home you will not find me ; I shall be gone
" 一 晚上 , 切里 , 什么时候 你 来 家 你 将要 不是 寻找 我 ; 我 将 是 已消失
.
:
.

“亲爱的，有一天晚上你回家时会发现我不在身边；我会离开。”

[ðɪs] [laɪf] [ˈsu:ts] [em ˈi:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
This life suits me no longer .
这 生活 西装 我 不 更长 .

这种生活不再适合我了。

[aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
I will change it all .
我 将要 改变 它 全部 .

我会改变这一切。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] .
I will go back to the life I used to love so well .
我 将要 去 后退 到 这 生活 我 用过的 到 爱 所以 出色地 .

我将回到我曾经无比热爱的生活。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] .
I have had a letter .
我 有 有 一个 信 ；

我收到了一封信。

[si:'njɔ:r] - [ɪz][æt; ət] ['brʌslz] ；[hi:; hi] [preɪz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Signor Ventelli is at Brussels ; he prays to me to return to him .
签名者 - 是 在 布鲁塞尔 ； 他 祈祷 到 我 到 返回 到 他 ；

文泰利先生在布鲁塞尔；他祈求我回到他身边。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] .
I shall go .
我 将 去 ；

我走了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][maɪ] [frend] , [kæn; kən][noʊ][[b:ŋgər][[lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
You and I my friend , can no longer live together .
你 和 我 我的 朋友 ， 能 不 更长 居住 一起 ；

我的朋友，你我不能再一起生活下去了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][bəuθ] [ðæt] [wi:; wi][[ʃəd; ʃəd][pɑ:rt] .
It will be better for both that we should part .
它 将要 是 更好的 为了 两个都 那 我们 应该 部分 ；

我们分开对彼此都有好处。

" [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [strʌk] [ə; eɪ][noʊt][ɔ:r] [tu:] ['kɜrləsli] .
" **Again her fingers struck a note or two carelessly .**
" 再次 她 手指 击 一个 笔记 或者 二 粗心大意 ；

她的手指再次漫不经心地敲击出一两个音符。

['krɔ:ftən][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst] .
Crofton was roused at last .
克罗夫顿 曾是 唤醒 在 最后的 ；

克罗夫顿终于被唤醒了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpri'keɪ](ə)n] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He started to his feet with an imprecation and faced his wife .
他 开始 到 他的 脚 和 一个 诅咒 和 面对 他的 妻子 ；

他咒骂着站起身来，面对着他的妻子。

" [wʌt] [kən'faʊndɪd] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] , ['stɛf] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **What confounded stuff and nonsense you are talking , Steph , " he exclaimed .**
" 什么 令人困惑 东西 和 废话 你 是 说 ， 斯蒂芬 ， " 他 惊呼 ；

“斯蒂芬，你说的都是些什么乱七八糟的废话啊！”他喊道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd][[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！ "
" **As if I believed a word of it ！ "**
" 作为 如果 我 相信 一个 单词 的 它 ！ "

“我才不会相信他说的任何一个字呢！ ”

" [du:][aɪ] ['evər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][[ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ][du:][[nɑ:t] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ？
" **Do I ever say that I will do a thing when I do not intend doing it ？**
" 做 我 曾经 说 那 我 将要 做 一个 事物 什么时候 我 做 不是 打算 正在做 它 ？

我是否曾说过我会做某事，而实际上我并不打算做？

" [ʃi:; ʃɪ] ['kwaiətli] [æskt] . - - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd]
" **she quietly asked . - - In his own mind he was obliged to confess that she did**
" 她 悄悄 问 ； - - 在 他的 自己的 头脑 他 曾是 有义务 到 承认 那 她 做过
[nɑ:t] . - - " **We have made a mistake ,**
不是 ； - - " 我们 有 制成 一个 错误 ；

她轻声问道。——他内心不得不承认，她并没有。——“我们犯了个错误，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] .
you and I , and have found it out in time , " she resumed .
你 和 我 , 和 有 成立 它 出去 在 时间 , " 她 恢复 .

“你和我，而且都及时发现了这一点，”她继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] , [ˈɔːlweɪz] [frendz] - - [waɪ] [nɑːt] !
" We can be friends , always friends - - why not !
" 我们 能 是 朋友们 , 总是 朋友们 - - 为什么 不是 !

“我们可以做朋友，永远做朋友——为什么呢！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [waɪ] [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
But you will go your way , and I mine ; that is all .
但 你 将要 去 你的 方式 , 和 我 矿 ; 那 是全部 .

但你将走你的路，我将走我的路；仅此而已。

" [ðə; ðɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] .
" The cold indifference of her tone and manner stung him to the quick .
" 这 寒冷的 漠不关心 的 她 语气 和 方式 被蜇了 他 到 这 快的 .

“她冷漠的语气和态度深深刺痛了他。”

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] [æz; əz] ['kɜrləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æn; ən]
Evidently she was minded to cast him off as carelessly as she would an
显然 她 曾是 有思想 到 投掷 他 离开 作为 粗心大意 作为 她 会 一个

[oʊld] [ɡlʌv] .
old glove .
老的 手套 .

显然，她打算像丢弃旧手套一样随意地抛弃他。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌlən] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bleɪzd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The sullen fire in his heart blazed up in a moment .
这 忧郁 火 在 他的 心 燃烧的 向上 在 一个 片刻 .

他心中沉寂已久的怒火瞬间熊熊燃烧起来。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He loved this woman after a fashion of his own ,
他 喜爱 这 女士 后 一个 时尚 的 他的 自己的 ,

他以自己独特的方式爱着这个女人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
and was in nowise inclined to let her go .
和 曾是 在 现在 倾斜 到 让 她 去 .

丝毫没有要放她走的意思。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈʌtər] [ˈnɑːnsens] .
" What you say is utter nonsense .
" 什么 你 说 是 说出 废话 .

你说的全是胡说八道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ,
I would have you remember that you are my wife ,
我 会 有 你 记住 那 你 是 我的 妻子 ,

我希望你记住，你是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌt] [ˈeniwɜr] [ænd; ənd] [ˈevriwɜr] . "
and that I can claim you as such anywhere and everywhere . "
和 那 我 能 宣称 你 作为 这样的 任何地方 和 到处 . "

而且我可以随时随地这样称呼你。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈtwenti] [taɪmz] [ə; eɪ][waɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ju:; jʊ]
" And do you imagine that if I were twenty times a wife I should allow you

" 和 做 你 想象 那 如果 我 是 二十 时代 一个 妻子 我 应该 允许 你

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:][æz; əz] [sʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] !

or any other man to claim me as such against my will !

或者 任何 其他 男人 到 宣称 我 作为 这样的 反对 我的 将要 !

“你以为就算我有二十个妻子，我也会允许你或其他任何男人违背我的意愿把我当作妻子吗！ ”

" [di'mɑ:ndɪd] ['stɛf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
" demand Steph with a contemptuous laugh .

" 要求 斯蒂芬 和 一个 轻蔑的 笑 .

“斯蒂芬带着轻蔑的笑声质问道。”

" [ti:'zɛd'eɪ] ! [ti:'zɛd'eɪ] !
" Tza ! tza !

" tza ! tza !

“Tza! tza!

[maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
my friend , you talk like a child .

我的 朋友 , 你 讲话 喜欢 一个 孩子 .

我的朋友，你说话像个孩子。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
" They were standing face to face ,

" 他们 是 常设 脸 到 脸 ,

他们面对面站着，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ;
and for a few moments they stared at each other without speaking ;

和 为了 一个 很少 时刻 他们 凝视 在 每个 其他 没有 请讲 ;

他们彼此对视了一会儿，一句话也没说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] ['rezəlu:t] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [stɛfs] [aɪz] [kaʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
but the clear resolute light that shone out of Steph's eyes cowed , for a time

但 这 清除 坚决 光 那 闪耀 出去 的 斯蒂芬的 眼睛 胆怯 , 为了 一个 时间

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,

在 至少 ,

但斯蒂芬眼中那清晰而坚定的光芒，至少在一段时间内，震慑住了对方。

[ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] , ['deɪndʒərəs] [gli:m] ['flɪkərɪŋ] ['redli][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['blʌdʃɑ:t] [ɔ:bz] ,
the fitful , dangerous gleam flickering redly in her husband's bloodshot orbs ,

这 断断续续 , 危险的 闪耀 闪烁 红利 在 她 丈夫的 充血 球体 ,

她丈夫布满血丝的眼眸中闪烁着忽明忽暗、危险的红光。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['təʊfɪt] [bɪ'loʊ] .
as though it were a reflection from some Tophet below .

作为 尽管 它 是 一个 反射 从 一些 托菲特 以下 .

仿佛是来自下方某个托菲特人的倒影。

[dʒɔ:rdʒ] ['krɑ:ftən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt]
George Crofton turned away , and crossing to the sideboard , poured himself out

乔治 克罗夫顿 转向 离开 , 和 过境 到 这 餐边柜 , 倾倒 他自己 出去

[ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['brændɪ] .

a quantity of brandy .

一个 数量 的 白兰地 .

乔治·克罗夫顿转过身，走到餐具柜前，给自己倒了一大杯白兰地。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ['stɛf] , [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ,
" You would be a fool , Steph , to leave me as you talk of doing ,

" 你 会 是 一个 傻子 , 斯蒂芬 , 到 离开 我 作为 你 讲话 的 正在做 ,

“斯蒂芬，如果你真像你所说的那样离开我，那你就是个傻瓜。”

[wɜːr; wəɹ][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ˈfɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] .
" **were it only for one thing , " he said dryly .**
" 是 它 仅有的 为了 一 事物 , " 他 说 干巴巴地 .

“哪怕只是为了一件事也好,”他冷冷地说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwɪt] [rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]
" **He seemed to have quite recovered his equanimity , and was choosing a**
" 他 似乎 到 有 相当 恢复 他的 平静 , 和 曾是 选择 一个
[srɪˈɡɑːr][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" **cigar as he spoke .**
" 雪茄 作为 他 辐 .

他似乎已经完全恢复了平静，一边说话一边挑选雪茄。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [waɪ] [nɑːt] ? "
" **If it pleases me to be a fool , why not ? "**
" 如果 它 请 我 到 是 一个 傻子 , 为什么 不是 ? "

“如果做个傻瓜能让我开心，何乐而不为呢？ ”

" [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [meɪ] [tel] [juː ˈes]
" **Has it never occurred to you that any morning the newspapers may tell us**
" 有 它 绝不 发生 到 你 那 任何 早晨 这 报纸 可能 告诉 我们
[ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
" **that my cousin ,**
" 那 我的 表哥 ,

“难道你从未想过，任何一天早晨，报纸都可能告诉我们，我的表弟.....”

[ˈdʒerəld] [brʊk] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈkæptʃəd] ?
" **Gerald Brooke , has been captured ?**
" 杰拉尔德 布鲁克 , 有 到过 捕获 ?

杰拉尔德·布鲁克被捕了吗？

[ˈevri] [deɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [nuːz] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːr; fər] . "
" **Every day , that is the first news I look for . "**
" 每一个 天 , 那 是 这 第一的 消息 我 看 为了 . "

“每天，我最先看的就是这条新闻。”

" [ɑː] , [baː] !
" **Ah , bah !**
" 啊 , 呸 !

“啊，呸！ ”

[juː; jʊ] [maːk] [jɔːrˈself] .
" **you mock yourself .**
" 你 嘲笑 你自己 .

你嘲笑自己。

[jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [əˈrestɪd] [naʊ] ;
" **Your cousin will never be arrested now ;**
" 你的 表哥 将要 绝不 是 被捕 现在 ;

你表弟现在永远不会被逮捕了；

[hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt] [seɪf] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . "
" **he has got safe away to some foreign country long ago . "**
" 他 有 得到 安全的 离开 到 一些 外国的 国家 长的 前 . "

他很久以前就安全逃往国外了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɡraʊnd] [ˈfɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] .
" **You have no ground for saying that .**
" 你 有 不 地面 为了 说 那 .

你没有理由这么说。

[ˈeni] [ˈaʊər] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] , [ænd; ənd] [ðen] - - - -
Any hour may bring the tidings of his capture , and then - - - -
任何 小时 可能 带来 这 消息 的 他的 捕获 , 和 然后 - - - -

任何时刻都可能传来他被捕的消息，然后——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ]
But you know already what the result of his conviction would be to you
但 你 知道 已经 什么 这 结果 的 他的 定罪 会 是 到 你
[ænd; ənd][em 'iː] .
and me .
和 我 .

但你也知道，如果他被定罪，对你我来说会是什么后果。

- [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] - - [ˈnʌθɪŋ] [les] . "
Beechley Towers and six thousand a year - - nothing less . "
- 塔楼 和 六 千 一个 年 - - 没有什么 较少的 . "

比奇利大厦，年薪六千英镑——一分也不少。”

" [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , " [rɪ'zjuːmd] ['stɛf] .
" **You deceive yourself , " resumed Steph** .
" 你 欺骗 你自己 , " 恢复 斯蒂芬 .

“你在自欺欺人，”斯蒂芬妮继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] .
" **You are waiting for what will never happen** .
" 你 是 等待 为了 什么 将要 绝不 发生 .

你等待的是永远不会发生的事情。

[naɪn] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ɪz][hæf] [fər'ɡɑːtn] .
Nine months have passed since the murder , and the crime is half forgotten .
九 几个月 有 通过了 自从 这 谋杀 , 和 这 犯罪 是 一半 被遗忘的 .

谋杀案发生至今已过去九个月，这起罪行已被人们遗忘了一半。

[juː; jʊ][let] [ˈdʒerəld] [brʊk] [slɪp] [θruː] [jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [wʌns] ;
You let Gerald Brooke slip through your fingers once ;
你 让 杰拉尔德 布鲁克 滑 通过 你的 手指 一次 ;

你曾经让杰拉尔德·布鲁克从你指缝间溜走；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ə'ɡen] . - - [let] [juː 'es] [kʌm] [bæk]
but you will never have the chance of doing so again . - - Let us come back
但 你 将要 绝不 有 这 机会 的 正在做 所以 再次 . - - 让 我们 来 后退

[tuː; tə] [rɪ'ælitɪz] ,
to realities ,
到 现实 ,

但你将再也没有这样的机会了。——让我们回到现实吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [tʌt] .
to the things we can touch .
到 这 事物 我们 能 触碰 .

指我们能够触摸到的事物。

[driːmz] ['nevər] [hæd; həd] [ˈeni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Dreams never had any charms for me .
梦想 绝不 有 任何 魅力 为了 我 .

梦境对我来说从来没有任何吸引力。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn]
" **He went back to the fireplace with his cigar , and took up a position on**
" 他 去 后退 到 这 壁炉 和 他的 雪茄 , 和 采取 向上 一个 位置 在
[ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] .
the hearthrug .
这 壁炉架 .

他拿着雪茄回到壁炉旁，在壁炉地毯上坐了下来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - - [let][juː 'es] [stɪk] [tuː; tə] [ri'ælɪtɪz] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] , "
" **As you say - - let us stick to realities ; it may perhaps be the wisest , "**
" 作为 你 说 - - 让 我们 戳 到 现实 ; 它 可能 也许 是 这 最明智的 , "
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

“正如你所说——让我们脚踏实地吧；这或许是最明智的做法，”他继续说道。

" [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" **What , then , would you think , what would you say ,**
" 什么 , 然后 , 会 你 思考 , 什么 会 你 说 ,
那么, 你会怎么想, 你会怎么说?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] -
if I were to tell you as a fact that in less than six weeks from to -
如果 我 是 到 告诉 你 作为 一个 事实 那 在 较少的 比 六 周 从 到 -
[deɪ] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
day I shall be in possession of ten thousand pounds ? "
天 我 将 是 在 拥有 的 十 千 磅 ? "
如果我告诉你, 从今天起不到六周, 我就会拥有1万英镑, 你会相信吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][fækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
" **I should both think and say that it was not a fact , but a dream ,**
" 我 应该 两个都 思考 和 说 那 它 曾是 不是 一个 事实 , 但 一个 梦 ,
“我应该既认为又说, 那不是事实, 而是一个梦。”

[ə; eɪ] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ? - - [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] . "
a - - what do you call it ? - - a Will - o ' - the - wisp . "
一个 - - 什么 做 你 称呼 它 ? - - 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 . "
那——你管它叫什么? ——鬼火。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊbər]['sɔːlɪd][fækt] ,
" **And yet it is not a dream , but a sober solid fact ,**
" 和 然而 它 是 不是 一个 梦 , 但 一个 清醒 坚硬的 事实 ,
然而, 这并非梦想, 而是一个清醒而确凿的事实。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪl] [pruːv] .
as a very short time will prove .
作为 一个 非常 短的 时间 将要 证明 .
不久之后就会证明这一点。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪˌbraʊz] ; ['eɪdɪntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
" **She raised her eyebrows ; evidently , she was incredulous .**
" 她 提高 她 眉毛 ; 显然 , 她 曾是 难以置信 .
她扬起眉毛; 显然, 她难以置信。

" [jɑːn] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] ['dɒŋkəstə] ,
" **Yon made sure that you would win two thousand pounds at Doncaster ,**
" 扬 制成 当然 那 你 会 赢 二 千 磅 在 唐卡斯特 ,
“Yon确保你在唐卡斯特赛马会上赢得两千英镑，

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [faɪv] ['hʌndrəd] .
whereas you contrived to lose five hundred .
然而 你 人为的 到 失去 五 百 .
而你却设法损失了五百。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] " - - - -
You were just as certain that you would win " - - - -
你 是 只是 作为 肯定 那 你 会 赢 " - - - -
你当时也同样确信自己会赢。

" [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrs,reɪsɪŋ] , " [hiː; hi]
" **What I am referring to now has nothing to do with horseracing** , " **he**
" 什么 我 是 指 到 现在 有 没有什么 到 做 和 赛马 , " 他
[broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] . - - " [lɪs(ə)n] !
broke in impatiently . - - " **Listen !**
打破 在 不耐烦地 : - - " 听 !

“我现在说的跟赛马一点关系都没有，”他不耐烦地插话道。“听着！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][plaːntɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
" **he added ; and with that he planted himself astride a chair and**
" 他 额外 ; 和 和 那 他 已种植 他自己 跨骑 一个 椅子 和
[kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
confronted her ,
面对 她 ,

“他补充道；说完，他跨坐在椅子上，面对着她。”

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]
resting his arms on the back of it and puffing occasionally at his cigar
休息 他的 武器 在 这 后退 的 它 和 抽气 偶尔 在 他的 雪茄
[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .
as he talked .
作为 他 谈话 :

他双手搭在雪茄背上，一边说话一边不时地抽着雪茄。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]
" **I am about to tell you something which it was my intention not to**
" 我 是 关于 到 告诉 你 某物 哪个 它 曾是 我的 意图 不是 到
[hæv; həv][ˈspəʊkən] [ə'baʊt] [tɪl] [ˈleɪtər][ɑːn] ;
have spoken about till later on ;
有 说 关于 直到 之后 在 ;

“我即将告诉你们一件事，我原本打算以后再说；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][təʊld] [naʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] .
but it matters little whether you are told now or a month hence .
但 它 事情 小的 无论 你 是 讲述 现在 或者 一个 月 因此 :

但无论现在告诉你还是一个半月后告诉你，都无关紧要。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **He moved his chair nearer to her** ,
" 他 已搬 他的 椅子 更近 到 她 ,
他把椅子挪得离她更近了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [spəʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈvɔɪs] : " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɜːrli] [ʌv; əv]
and when he next spoke it was in a lower voice : " The young Earl of
和 什么时候 他 下一个 辐 它 曾是 在 一个 降低 嗓音 : " 这 年轻的 伯爵 的
[ˈlemɪŋtən] ,
Leamington ,
利明顿 ,

他再次开口时，声音低了下来：“年轻的利明顿伯爵，

[huː] [ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] 27th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .
who is enormously rich , is to be married on the 27th of next month .
WHO 是 非常 富有的 , 是 到 是 已婚 在 这 27th 的 下一个 月 :

这位极其富有的男士将于下个月27日结婚。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv][ˈeɪprəl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv]
On the 14th of April one of the partners in a certain well - known firm of
在 这 14th 的 四月 一 的 这 合作伙伴 在 一个 肯定 出色地 - 已知 公司 的
[ˈlʌndən] [ˈdʒuːələz] ,
London jewellers ,
伦敦 珠宝商 ,

4月14日，伦敦某知名珠宝公司的一位合伙人，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
accompanied by an assistant ,
伴随 经过 一个 助手 ;

在一名助手的陪同下，

[wɪl] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:lz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʒu:əlri] [ʌv; əv][ðə; ði]
will start for the Earl's seat in the north carrying with him jewelry of the
将要 开始 为了 这 伯爵的 座位 在 这 北 携带 和 他 珠宝 的 这
[vælju:] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
value of over twenty thousand pounds ,
价值 的 超过 二十 千 磅 ;

他将启程前往北方伯爵的府邸，随身携带价值超过两万英镑的珠宝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [sɪ'lekt] ['sɜ:rt(ə)n][p'rez(ə)nts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
for the purpose of enabling his lordship to select certain presents for his
为了 这 目的 的 使能 他的 领主 到 选择 肯定 礼物 为了 他的
[braɪd] .
bride .
新娘 ;

目的是为了让他的大人能够为他的新娘挑选一些礼物。

[ðæt] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] [wɪl] ['nevər] [ri:tʃ] [ɪts][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
That box of jewelry will never reach its destination .
那 盒子 的 珠宝 将要 绝不 抵达 它是 目的地 ;

那盒珠宝永远也到不了目的地了。

" ['stefəni] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
" Stephanie was staring at him with wide - open eyes .
" 斯蒂芬妮 曾是 凝视 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 ;

斯蒂芬妮睁大眼睛盯着他。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] " - - - - [ʃi: ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi] [pɔ:zd] .
" You would not " - - - - she exclaimed , and then she paused .
" 你 会 不是 " - - - - 她 惊呼 , 和 然后 她 暂停 ;

“你不会的！”她惊呼道，然后停顿了一下。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] .
" Yes , I would , and will , " he answered with a sinister smile .
" 是的 , 我 会 , 和 将要 , " 他 回答 和 一个 险恶 微笑 ;

“是的，我会的，而且一定会的，”他带着一丝阴险的笑容回答道。

" [aɪ][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [frendz] [ʌv; əv][maɪn][hæv; həv] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [bɑ:ks][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
" I and certain friends of mine have planned to make that box our own .
" 我 和 肯定 朋友们 的 矿 有 计划 到 制作 那 盒子 我们的 自己的 ;

“我和我的几个朋友计划把那个盒子变成我们自己的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ɪz][kʌt] [ænd; ənd][draɪd] ;
The whole scheme is cut and dried ;
这 所有的 方案 是 切 和 干燥 ;

整个计划已经非常明确了；

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:r; ər] [nʊʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ;
all the arrangements in connection with the journey are known to us ;
全部 这 安排 在 联系 和 这 旅行 是 已知 到 我们 ;

与此次旅程相关的所有安排我们都已了解；

[ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r][plænz] [bɪn] [wɜ:rkt] [aʊt] ,
and so carefully have our plans been worked out ,
和 所以 小心 有 我们的 计划 到过 工作 出去 ;

因此，我们的计划已经经过了仔细制定。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nekst] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] . "

that it is next to impossible that we should fail . "
那 它 是 下一个 到 不可能的 那 我们 应该 失败 . "

我们失败的可能性几乎为零。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ['krɑ:ftən] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv] [sʌŋk] [tu:; tə] [ðɪs] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]
" And you , George Crofton , my husband , have sunk to this - - that you would
" 和 你 , 乔治 克罗夫顿 , 我的 丈夫 , 有 沉没 到 这 - - 那 你 会

[br'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['rɑ:bər] ,
become a common robber ,
变得 一个 常见的 强盗 ,

“而你，乔治·克罗夫顿，我的丈夫，竟然堕落到这种地步——你竟然成了一个普通的强盗！”

[ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ] [vɔ'ləʊɐ̯] !

a thief , a voleur !
一个 贼 , 一个 偷窃者 !

小偷，偷窃者！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] ['ɑ:mɪnəsli] ,
" His face darkened ominously ,
" 他的 脸 变暗 不祥地 ,

他的脸色阴沉下来，显得十分凶狠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪp] [lʊkt] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [ə'gen] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪd] .
and the gash in his lip looked as large again as it usually did .
和 这 伤口 在 他的 唇 看起来 作为 大的 再次 作为 它 通常 做过 .

他嘴唇上的伤口看起来又和以前一样大了。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?
" What would you have ?
" 什么 会 你 有 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sna:rl] .
" he asked with a snarl .
" 他 问 和 一个 咆哮 .

他咆哮着问道。

" [maɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪl] - [lʌk] [hæz; həz] ['drɪvn] [em 'i:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
" My cursed ill - luck has driven me to it .
" 我的 被诅咒的 患病的 - 运气 有 驱动 我 到 它 .

“是我的厄运把我逼到了这个地步。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [stɑ:rv] , ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] .
I cannot starve , neither will I .
我 不能 饿死 , 两者都不 将要 我 .

我不能挨饿，我也绝不会挨饿。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ni:ðər] [spʊk] .
" For a little while neither spoke .
" 为了 一个 小的 尽管 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [nu:z] [laɪk] [ðɪs] , ['stef] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" I didn't think you would take my news like this , Steph , " he said presently .
" 我 没有 思考 你 会 拿 我的 消息 喜欢 这 , 斯蒂芬 , " 他 说 目前 .

“我没想到你会这样看待我的消息，斯蒂芬，”他接着说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] !
" Think of the prize !
" 思考 的 这 奖 !

想想奖品吧！

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [fɪkst] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['traɪn] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
How is it possible for a man fixed as I am to resist trying to make it
如何 是 它 可能的 为了 一个 男人 固定的 作为 我 是 到 抵抗 尝试 到 制作 它
[hɪz; ɪz] [oʊn] ?
his own ?
他的 自己的 ?

像我这样固执的人，怎么可能抵挡不住想要把它据为己有的诱惑呢？

[wʌn] [hæf] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][plæn][ɪz] [maɪn] ,
One half comes to me because the plan is mine ,
一 一半 来 到 我 因为 这 计划 是 矿 ,
一半归我，因为计划是我的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [wɜ:rk] [wɪ'ðəʊt] [kən'fedəreɪts] .
but of course I can't work without confederates .
但 的 课程 我 不能 工作 没有 南方邦联 .
当然，没有同僚我根本无法工作。

[maɪ] [ʃer] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
My share will be worth ten thousand at the very least ; and then ,
我的 分享 将要 是 值得 十 千 在 这 非常 至少 ; 和 然后 ,
我的那份至少值一万；然后，

[heɪ] ['prestəʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fre] [stɑ:rt][ɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] [sleɪt] !
hey presto for the New World and a fresh start in life with a clean slate !
嘿 普雷斯托 为了 这 新的 世界 和 一个 新鲜的 开始 在 生活 和 一个 干净的 石板 !
嘿，新世界来了，人生重新开始，一切从零开始！

- - [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['stef] ? "
- - **What say you , Steph ?** "
- - 什么 说 你 , 斯蒂芬 ? "

斯蒂芬，你觉得呢？

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:'redi] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['kəʊldli]
" At present , I say nothing more than I have said already , " she answered coldly
" 在 展示 , 我 说 没有什么 更多的 比 我 有 说 已经 , " 她 回答 冷冷地
.
:
.

“目前，我除了之前说过的话之外，什么也不说了。”她冷冷地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" I must have time to think .
" 我 必须 有 时间 到 思考 .
我必须有时间思考。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

- , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['nɔ:rðərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Cummerhays , in one of the most northerly of the northern counties of England ,
- , 在 一 的 这 最多 北风 的 这 北方 县 的 英格兰 ,
坎默海斯，位于英格兰北部最北端的郡之一，

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [kən'sɪdəz] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
although it considers itself to be a place of no small importance ,
虽然 它 考虑 本身 到 是 一个 地方 的 不 小的 重要性 ,
虽然它自认为是一个举足轻重的地方，

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu;; tə][bi;; bi]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
has not the good fortune to be situated on any of the great main lines of
有 不是 这 好的 财富 到 是 位于 在 任何 的 这 伟大的 主要的 线条 的
[reɪlweɪ] ;
railway ;
铁路 ;

它没有幸位于任何一条主要铁路干线上；

['kɑ:nsɪkwentli] , [tu;; tə][moʊst] ['pi:p(ə)] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
consequently , to most people it has the air of being somewhat out of the
最后 , 到 最多 人们 它 有 这 空气 的 存在 有些 出去 的 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

因此，对大多数人来说，它给人一种超凡脱俗的感觉。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn][hæz; həz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
Of late years , however , a branch line has found it out ,
的 晚的 年 , 然而 , 一个 分支 线 有 成立 它 出去 ,
然而，近几年，一条支线铁路却发现了这一点。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðer'baɪ] [ɪneɪbld] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['tɔ:rpər]
and has thereby enabled it to emerge from the state of semi - torpor
和 有 从而 已启用 它 到 出现 从 这 状态 的 半 - 麻木
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] ['destɪnd] [tu;; tə] ['læŋɡwɪ] [fɔ:r; fər]['evər] .
in which it seemed destined to languish for ever .
在 哪个 它 似乎 注定 到 憔悴 为了 曾经 .

从而使其摆脱了似乎注定要永远处于这种半休眠状态的状态。

[ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn][ɪn] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] , [ɪz] [ə'baʊt] ['twenti]
The branch line in question , of which Cummerhays is the terminus , is about twenty
这 分支 线 在 问题 , 的 哪个 - 是 这 终点站 , 是 关于 二十
[maɪlz] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
miles in length ,
英里 在 长度 ,

这条支线以库默海斯为终点站，全长约20英里。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn][æt; ət] - ['steɪf(ə)n] .
and leaves the main line at Greenholm Station .
和 树叶 这 主要的 线 在 - 车站 .
列车在格林霍姆站离开主线。

[ə'baʊt] [hæfwei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt]
About halfway between the two places , but about a couple of miles distant
关于 半 之间 这 二 地方 , 但 关于 一个 夫妻 的 英里 遥远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ɪt'self] ,
from the line itself ,
从 这 线 本身 ,

大约在两地中间，但距离铁路线本身大约几英里远。

[ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kɒljəɪz] , [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekəndəri]
are certain important collieries , to meet the requirements of which a secondary
是 肯定 重要的 煤矿 , 到 见面 这 要求 的 哪个 一个 次要
[bræntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ,
branch has been constructed ,
分支 有 到过 建造 ,
有一些重要的煤矿，为了满足其需求，修建了一条支线。

[wɪtʃ] [tʒ:rnz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [bræntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dɪɡnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which turns abruptly from the main branch at a point dignified with the
哪个 转弯 突然 从 这 主要的 分支 在 一个 观点 凝重 和 这
[ju:'foʊniəs] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪndər] [pɪt][ˈdʒʌŋk(ə)n] .
euphonious title of Cinder Pit Junction .
悦耳的 标题 的 煤渣 坑 交汇处 .
它在被赋予了悦耳动听名称“煤渣坑路口”的显眼位置，突然从主干道拐了出来。

[hɪr] [ə; eɪ] - [bɑ:ks][hæz; hæz] [bɪn] [fɪkst] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈrekʃn] , [ˈstændɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks]
Here a signalman's box has been fixed , a wooden erection , standing about six
这里 一个 - 盒子 有 到过 固定的 , 一个 木制的 勃起 , 常设 关于 六
[fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
feet above the ground ,
脚 多于 这 地面 ,
这里安装了一个信号员岗亭，这是一个木制结构，离地约六英尺。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['levərz] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] ,
with an arrangement of levers inside it ,
和 一个 安排 的 杠杆 里面 它 ,
内部装有杠杆装置，

[fɔ:r; fər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['sɪɡnəlz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪk] [tu:; tə][ænd; ənd]
for working the points and signals in connection with the traffic to and
为了 在职的 这 积分 和 信号 在 联系 和 这 交通 到 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒljəɪz] .
from the collieries .
从 这 煤矿 .
用于操作与煤矿进出交通相关的道岔和信号。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn]
At the time of which we write two men were stationed at the box in
在 这 时间 的 哪个 我们 写 二 男人 是 驻 在 这 盒子 在
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,
在我们撰写本文时，有两名男子驻守在涉事箱子旁。

[hu:] [keɪm] [ɑ:n][ˈdu:ti] [tʒ:rn][ænd; ənd][tʒ:rn] [ə'baʊt] ,
who came on duty turn and turn about ,
WHO 来了 在 责任 转动 和 转动 关于 ,
值班人员来回走动，

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [deɪ] - [ˈdu:ti] [ˈɔ:ltəneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [naɪt] - [ˈdu:ti] .
in each case a week of day - duty alternating with one of night - duty .
在 每个 案件 一个 星期 的 天 - 责任 交替 和 一 的 夜晚 - 责任 .
每种情况下，都是一周白班和一周夜班交替进行。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡnəlmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks]
The cottage of one of the signalmen was about half a mile from the box
这 小屋 的 一 的 这 信号兵 曾是 关于 一半 一个 英里 从 这 盒子
,
,
,
其中一名信号兵的小屋距离信号箱大约半英里。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒljəɪz] ;
on the road leading to the collieries ;
在 这 路 领导 到 这 煤矿 ;
在通往煤矿的路上；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [meɪt] " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈroʊd] [ɪn]
while that of his " mate " was about a quarter of a mile down the road in
尽管 那 的 他的 " 伴侣 " 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 向下 这 路 在
[æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
an opposite direction :
一个 对面的 方向 :
而他的“同伴”则在反方向大约四分之一英里外的路上。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
Into this second cottage , which stood by itself in a lane a little removed from
进入 这 第二 小屋 , 哪个 站立 经过 本身 在 一个 车道 一个 小的 已移除 从
[ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd] ,
the high - road ,
这 高的 - 路 ,
第二间小屋孤零零地坐落在一条远离大路的巷子里，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [wi;; wi] [wɪl] [ˈventʃər] , [æs'mədʒəs] - [laɪk] ,
and having no habitation near it , we will venture , Asmodeus - like ,
和 拥有 不 居住地 靠近 它 , 我们 将要 风险投资 , 阿斯莫德 - 喜欢 ,
由于附近没有住处，我们将像阿斯莫德一样冒险前往。

[tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈeɪprəl] [ˈi:vnɪŋ] .
to take a peep on a certain April evening .
到 拿 一个 窥视 在 一个 肯定 四月 晚上 .
在某个四月的夜晚，偷偷瞥了一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæliz] ,
It was already dusk in the valleys ,
它 曾是 已经 黄昏 在 这 山谷 ,
山谷里已经暮色降临。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ][sɔ:ft][ˈroʊzi] [laɪt] [stɪl] [meɪd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ðə; ðɪ][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [felz] .
although a soft rosy light still made beautiful the tops of the distant fells .
虽然 一个 柔软的 红润 光 仍然 制成 美丽的 这 最高额 的 这 遥远 费尔斯 .
尽管柔和的玫瑰色光线依然使远处山峰的顶端显得格外美丽。

[ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][dʒeɪmz] [ˈmeɪnəd] , [ðə; ðɪ] [ˈsɪgnəlmən] ,
In half an hour James Maynard , the signalman ,
在 一半 一个 小时 詹姆斯 梅纳德 , 这 信号兵 ,
半小时后，信号员詹姆斯·梅纳德

[wʊd] [bi;; bi] [du:] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɔ:ks][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [spel] " [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈdu:ti] .
would be due at his box to take his " spell " of night - duty .
会 是 到期的 在 他的 盒子 到 拿 他的 " 拼写 " 的 夜晚 - 责任 .
他应该到自己的岗位去值夜班了。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [blu:] [ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈredi] [tu;; tə][pʊt] [ɑ:n] ,
His thick blue overcoat was hanging behind the door ready to put on ,
他的 厚的 蓝色的 大衣 曾是 绞刑 在后面 这 门 准备好 到 放 在 ,
他那件厚厚的蓝色大衣挂在门后，随时可以穿上。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈkrɑ:kəri] ,
his wife was washing up the crockery ,
他的 妻子 曾是 洗涤 向上 这 陶器 ,
他妻子正在洗碗。

[ænd; ənd] [ˈmeɪnəd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][læst][ˈæftər] - [ti:] [paɪp] [bɪ'fɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [hoʊm] .
and Maynard himself was smoking a last after - tea pipe before leaving home .
和 梅纳德 他自己 曾是 吸烟 一个 最后的 后 - 茶 管道 前 离开 家 .
梅纳德本人在离开家前，还在抽着下午茶后的最后一支烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['stɔːlwɜrt] [mæn] , [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [bɜrd] [ænd; ənd]
He was a well - built stalwart man , with a jet - black beard and
他 曾是 一个 出色地 - 建造 坚定的 男人 , 和 一个 喷射 - 黑色的 胡须 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,
他身材魁梧，体格健壮，留着乌黑的胡须。

[ænd; ənd][kloʊz] - [kʌt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ˈɔːfərd]
and close - cut hair of the same colour , to which his dark - blue eyes offered
和 关闭 - 切 头发 的 这 相同的 颜色 , 到 哪个 他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 提供
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['straɪkɪŋ] ['kɔːntræst] .
a somewhat striking contrast .
一个 有些 引人注目 对比 .
他的发型也剪得很短，颜色与头发相同，与他深蓝色的眼睛形成了相当明显的对比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
He had been about three months in his present situation ,
他 有 到过 关于 三 几个月 在 他的 展示 情况 ,
他目前这种处境已经持续了大约三个月。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər][ænd; ənd] [gɑːrdz] [huː] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n]
and among the drivers and guards who worked the traffic between the junction
和 之中 这 司机 和 守卫 WHO 工作 这 交通 之间 这 交汇处
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒljəɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] "
and the collieries he had come to be known by the sobriquet of "
和 这 煤矿 他 有 来 到 是 已知 经过 这 绰号 的 "
[ˈdʒent(ə)lmən][ˈdʒɪm] .
Gentleman Jim .
绅士 吉姆 .
在往返于路口和煤矿之间的司机和保安中，他获得了“绅士吉姆”的绰号。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər] [set] [hɪmˈself] [ʌp][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeniweɪ] [suːˈpiəriər] [tuː; tə][ɔːr]
" It was not that he ever set himself up as being in anyway superior to or
" 它 曾是 不是 那 他 曾经 放 他自己 向上 作为 存在 在 反正 优越的 到 或者
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪts] ;
different from his mates ;
不同的 从 他的 伙伴们 ;
“并不是说他从来没觉得自己比他的同伴优越或与众不同；

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [ˈpɑːpjələr] ; [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈɡraɪmi] - [feɪst] [men] ,
indeed , he was universally popular ; but these grimy - faced men ,
的确 , 他 曾是 普遍地 受欢迎的 ; 但 这些 肮脏的 - 面对 男人 ,
的确，他广受欢迎；但是这些满脸污垢的男人们，

[huː] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kiːn] [əbˈzɜːvəz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv]
who in their way are often keen observers of character , had an instinctive
WHO 在 他们的 方式 是 经常 敏锐的 观察员 的 特点 , 有 一个 本能
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,
他们往往是善于观察性格的人，他们有一种直觉，认为：

[ɔːlˈðoʊ] [nəˈsesəti] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈaʊtwɜrd] [ˈsiːmɪŋ] ,
although necessity might have made him one of them to outward seeming ,
虽然 必要性 可能 有 制成 他 一 的 他们 到 向外 似乎 ,
虽然迫于无奈，他表面上看起来可能也成了他们中的一员，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [riˈæləti] ,
he was not so in reality ,
他 曾是 不是 所以 在 现实 ,
事实上他并非如此。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [æn'tɪriər] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli]
and that at some anterior time his position in life must have been widely
和 那 在 一些 前部 时间 他的 位置 在 生活 必须 有 到过 广泛
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] .
different from that which he now occupied .
不同的 从 那 哪个 他 现在 占领 .

这表明，他过去的生活境遇一定与他现在所处的地位截然不同。

[bʌt; bət][ˈdʒiːniəl][ænd; ɐnd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðʊ] " ['dʒent(ə)lmən][ˈdʒɪm] " [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
But genial and good - natured though " Gentleman Jim " might be , he was
但 和蔼可亲 和 好的 - 自然 尽管 " 绅士 吉姆 " 可能 是 , 他 曾是
[ə; eɪ][mæn] [huː] [brʊkt] [noʊ] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
a man who brooked no questioning ,
一个 男人 WHO 布鲁克德 不 提问 ,

虽然“绅士吉姆”性格温和友善，但他却是一个不容置疑的人。

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [ðerə'baʊts] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ]
and no one thereabouts knew more about him than he chose to divulge
和 不 一 大约 知道 更多的 关于 他 比 他 选择 到 泄露
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
of his own accord .
的 他的 自己的 符合 .

周围没有人比他自己更了解他，除非他主动透露。

['meɪnəd] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [tə'geðər] .
Maynard and his wife had been chatting pleasantly together .
梅纳德 和 他的 妻子 有 到过 聊天 愉快 一起 .

梅纳德和他的妻子一直在愉快地聊天。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['lætər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [ɑːrm][tuː; tə] [brɪ'spiːk] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
Suddenly the latter laid a hand on her husband's arm to bespeak his attention .
突然 这 后者 铺设 一个 手 在 她 丈夫的 手臂 到 表明 他的 注意力 .

突然，后者将一只手放在丈夫的胳膊上，引起他的注意。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "
" I heard nothing . "
" 我 听到 没有什么 . "

我什么也没听到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz]
" There was a noise of wheels a moment ago , and now it has
" 那里 曾是 一个 噪音 的 车轮 一个 片刻 前 , 和 现在 它 有
[ˈsiːst] .
ceased .
停止 .

“刚才传来车轮的摩擦声，现在已经停止了。”

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
It sounded as if some vehicle had stopped suddenly at the end of
它 听起来 作为 如果 一些 车辆 有 停止 突然 在 这 结尾 的
[ðə; ðɪ] [leɪn] .
the lane .
这 车道 .

听起来好像有辆车突然停在了车道尽头。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [daɪ] , [waɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [æsər'teɪn] ['weðər] ['eni] [wʌn]
Do you remain in the background , dear , while I go and ascertain whether any one
做 你 保持 在 这 背景 , 亲爱的 , 尽管 我 去 和 探明 无论 任何 一
[ɪz][ðer; ðər] .
is there .
是 那里 .

亲爱的, 你待在后面, 我去看看那里是否有人。

" [fi:; fi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kwɪkli] .
" **She opened the door and went out quickly** .
" 她 打开 这 门 和 去 出去 迅速地 .

她打开门, 迅速走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:bdʒekts][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]
There was still light enough in the valley to see objects a considerable distance
那里 曾是 仍然 光 足够的 在 这 谷 到 看 对象 一个 大量 距离
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

山谷里光线依然充足, 足以看清相当远处的物体。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ]
One side of the lane in which the cottage was built was bounded by a high
一 边 的 这 车道 在 哪个 这 小屋 曾是 建造 曾是 有界 经过 一个 高的
[bæŋk] .
bank .
银行 .

小屋所在的巷子的一侧是一道高高的堤岸。

[ʌp] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [naʊ] ['klæmbəd] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [brænt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ;
Up this Mrs . Maynard now clambered , assisted by the branch of a tree ;
向上 这 太太 . 梅纳德 现在 攀爬 , 协助 经过 这 分支 的 一个 树 ;

梅纳德太太扶着一根树枝, 爬了上去;

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fi:; fi][kʊd; kəd] [si:] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [leɪn] ,
she knew that from the top of it she could see not only the lane ,
她 知道 那 从 这 顶部 的 它 她 可以 看 不是 仅有的 这 车道 ,

她知道从塔顶不仅可以看到小巷,

[bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [haɪ] - [roʊd][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
but a considerable stretch of high - road on either hand .
但 一个 大量 拉紧 的 高的 - 路 在 任何一个 手 .

但两侧都有一段相当长的公路。

['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [fi:; fi] [li:pt] ['laɪtli] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tu:; tə]
After gazing for a moment or two , she leaped lightly down and ran back to
后 凝视 为了 一个 片刻 或者 二 , 她 跳跃 轻轻 向下 和 跑 后退 到
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

她凝视了一会儿, 然后轻盈地跳下来, 跑回了小屋。

" [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
" **A carriage with two horses is standing at the corner of the lane ,**
" 一个 运输 和 二 马匹 是 常设 在 这 角落 的 这 车道 ,
一辆双马车停在巷子拐角处。

" [fi:; fi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" **she said to her husband** .
" 她 说 到 她 丈夫 .

她对丈夫说。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] , [ænd; ənd] - -
" **A lady has got out of it , and is coming towards the cottage , and** - -
" 一个 女士 有 得到 出去 的 它 , 和 是 未来 向 这 小屋 , 和 - -
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“一位女士从里面出来了，正朝小屋走来，然后——哦，

[maɪ] [daɪr] - - [aɪm] [ˈnɪrli] [ʃʊr] [ɪts] [ˈleɪdi] [ˈfæni] [ˈdwaɪɜ:] . "
my dear - - I'm nearly sure it's Lady Fanny Dwyer . "
我的 亲爱的 - - 我是 几乎 当然 它是 女士 舢 德怀尔 . "

亲爱的——我几乎可以肯定她是范妮·德怀尔夫人。

" [ˈleɪdi] [fæn] !
" **Lady Fan !**
" 女士 扇子 !

“女粉丝！ ”

[wel] , [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
Well , I shall be very glad to see her .
出色地 , 我 将 是 非常 高兴的 到 看 她 .

我非常期待见到她。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈsi:tən] [pɑ:rk] ;
No doubt she is visiting at Seaton Park ;
不 怀疑 她 是 访问 在 西顿 公园 ;

毫无疑问，她正在西顿公园游玩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [noʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
and as she knows we are living in the neighbourhood ,
和 作为 她 知道 我们 是 活的 在 这 邻里 ,

她也知道我们住在附近，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwerəbaʊts] . "
she must have made inquiries and discovered our whereabouts . "
她 必须 有 制成 查询 和 发现 我们的 下落 . "

她一定是打听过我们的行踪了。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [əˈraʊz] [ˈeni]
" **I hope she has not made her inquiries in such a way as to arouse any**
" 我 希望 她 有 不是 制成 她 查询 在 这样的 一个 方式 作为 到 引起 任何
[səˈspi(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
suspicion that we are at all different from what we seem to be ? "
怀疑 那 我们 是 在 全部 不同的 从 什么 我们 似乎 到 是 ? "

“我希望她的询问方式不会引起任何人的怀疑，让我们看起来和实际情况有所不同？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˈleɪdi] [fæn][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **I think you may trust Lady Fan for that .**
" 我 思考 你 可能 相信 女士 扇子 为了 那 .

“我想你可以相信范女士。”

[ʃi:; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊz] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] . - - [bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈbetər] [goʊ]
She generally knows pretty well what she is about . - - But had you not better go
她 一般来说 知道 漂亮的 出色地 什么 她 是 关于 . - - 但 有 你 不是 更好的 去
[ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; hər] ?
and meet her ?
和 见面 她 ?

她通常很清楚自己想要什么。——但你难道不应该去见见她吗？

" [ˈklærə] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈleɪdɪ] [fæn] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
" **Clara hurried to the door ; but as she opened it , Lady Fan appeared on the**
" 克拉拉 慌忙 到 这 门 ； 但 作为 她 打开 它 , 女士 扇子 出现 在 这
[ˈθreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

克拉拉急忙走到门口；但当她打开门时，范夫人出现在门槛上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] ,
She looked a little white and scared ,
她 看起来 一个 小的 白色的 和 害怕的 ,
她脸色有些苍白，看起来很害怕。

[ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪs] [ʌv; əv] [rɪsk] [ɔːr][ˈroʊməns] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]
adventures with a spice of risk or romance in them not being in her usual
冒险 和 一个 香料 的 风险 或者 浪漫 在 他们 不是 存在 在 她 通常
[laɪn] .
line .
线 .

带有风险或浪漫元素的冒险故事并非她通常涉足的领域。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ˈklærəz, ˈklerəz][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
Making a step forward and grasping Clara's hand , she said in a whisper :
制作 一个 步 向前 和 抓握 克拉拉的 手 , 她 说 在 一个 耳语 :
她上前一步，抓住克拉拉的手，低声说道：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd] ?
" **Is it safe to speak aloud ?**
" 是 它 安全的 到 说话 大声 ?
“大声说话安全吗？”

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] ?
Is there any one but yourselves to hear me ?
是 那里 任何 一 但 你们自己 到 听到 我 ?
除了你们自己，还有谁能听到我的话？

" [ˌriːəˈʃuəd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈleɪdɪ] [fæn] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɑːrmz][ænd; ənd][bɜːrst]
" **Reassured on this point , Lady Fan threw herself into her friend's arms and burst**
" 放心 在 这 观点 , 女士 扇子 扔 她自己 进入 她 朋友们 武器 和 爆裂
[ˈɪntuː] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,
得到这一点后，范女士放下心来，扑进朋友的怀里，嚎啕大哭起来。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˈdʒerəld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
holding out a hand to Gerald as she did so .
保持 出去 一个 手 到 杰拉尔德 作为 她 做过 所以 .
她一边这样做，一边向杰拉德伸出手。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][kraɪ] ,
" **I can't talk to either of you till I have had my cry** ,
" 我 不能 讲话 到 任何一个 的 你 直到 我 有 有 我的 哭 ,
“我哭完之前没法跟你们说话。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .
" **she said between her sobs** .
" 她 说 之间 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !
" **What a wicked , wicked world this is !**
" 什么 一个 邪恶 , 邪恶 世界 这 是 !
“这世界真是太邪恶了！”

" [ʃiː; ji] [gruː] ['kɑːmə, 'kɑːlmə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [klooʒ] [tuː; tə]['klærə] ,
" She grew calmer in a little while , and sat down close to Clara ,
" 她 生长 更平静 在 一个 小的 尽管 , 和 卫星 向下 关闭 到 克拉拉 ,
过了一会儿, 她平静了下来, 挨着克拉拉坐了下来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [waɪl] [ʃiː; ji] [tɔːkt] .
holding a hand of the latter while she talked .
保持 一个 手 的 这 后者 尽管 她 谈话 .
她说话时握着后者的手。

[hɪr] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fænz]
Here it may be remarked that it was through the influence of Lady Fan's
这里 它 可能 是 评论 那 它 曾是 通过 这 影响 的 女士 粉丝们
[ˈhʌzbənd] [ðæt] ['dʒerəld] [brʊk] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪj(ə)n][æz; əz] ['sɪgnəlmən] [æt; ət]
husband that Gerald Brooke had obtained his present situation as signalman at
丈夫 那 杰拉尔德 布鲁克 有 获得 他的 展示 情况 作为 信号兵 在
[ˈsɪndər] [pɪt] ['dʒʌŋk(ə)n] .
Cinder Pit Junction .
煤渣 坑 交汇处 .

值得一提的是, 正是范夫人的丈夫的影响, 才使得杰拉尔德·布鲁克获得了在辛德尔皮特枢纽担任信号员的职位。
[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
The mode of life was of his own choosing .
这 模式 的 生活 曾是 的 他的 自己的 选择 .
他的生活方式是自己选择的。

航位推算(A Dead Reckoning)

第7/9页

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
He wanted something to do that would take him out of himself as much as
他 通缉 某物 到 做 那 会 拿 他 出去 的 他自己 作为 很多 作为

[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

他想做些能让他尽可能地忘却自我的事情。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˈaɪsəleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] ,
and while not entirely isolating him from his fellow - men ,
和 尽管 不是 完全 隔离 他 从 他的 同伴 - 男人 ,

虽然并没有完全将他与同胞隔绝开来，

[wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
would not bring him into contact with too great a number of them .
会 不是 带来 他 进入 接触 和 也 伟大的 一个 数字 的 他们 .

不会让他接触到太多这样的人。

[ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈvæli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [felz] [ænd; ɐnd] [mʊəz] , [ɪf] [ˈeniwɛr] ,
In this out - of - the - way valley among the fells and moors , if anywhere ,
在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 谷 之中 这 费尔斯 和 沼泽地 , 如果 任何地方 ,

在这个偏僻的山谷里，四周环绕着山丘和沼泽，如果说有哪里能找到这样的地方的话，那就是

[ˈfeltər] [ænd; ɐnd] [ˈseɪfti] [maɪt] [ˈfʊrli] [biː; bi] [faʊnd] .
shelter and safety might surely be found .
庇护所 和 安全 可能 一定 是 成立 .

肯定能找到避难所和安全保障。

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ,
" **O my dear , my dear** ,
" 哦 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ,

“哦，我的爱人，我的爱人，

" [kraɪd] [ˈleɪdi] [fæn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" **cried Lady Fan as she dried her eyes and looked round her** ,
" 哭 女士 扇子 作为 她 干燥 她 眼睛 和 看起来 圆形的 她 ,

“范夫人一边擦着眼泪，一边环顾四周，惊呼道。”

" [ænd; ɐnd] [hæz; həz] [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" **and has it really come to this** ,
" 和 有 它 真的 来 到 这 ,

“难道真的到了这种地步吗？ ”

[ðæt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [ˈpʊʊki] [ˈlɪt(ə)] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [hoʊm] - - [ðə; ði] [ˈoʊnli] [hoʊm] [ðæt]
that this dreadful poky little hole of a place is your home - - the only home that
那 这 可怕 慢吞吞 小的 洞 的 一个 地方 是 你的 家 - - 这 仅有的 家 那

[juː; jʊ] [hæv; həv] ! "
you have ! "
你 有 ! "

而这个糟糕透顶、狭小破败的地方竟然是你的家——你唯一的家！

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [hoʊl] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈfæni] ,
" **It is not a dreadful little hole by any means , dear Lady Fanny** ,
" 它 是 不是 一个 可怕 小的 洞 经过 任何 方法 , 亲爱的 女士 舐 ,

“亲爱的范妮夫人，这绝不是一个可怕的小洞。”

" [ˈænsər] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" answered Gerald with a smile .
" 回答 杰拉尔德 和 一个 微笑 .

杰拉德笑着回答道。

" [aɪ ˈti:] , [ɪz][ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] [wel] - [bɪlt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ruːmz; rɒmz] - - [kwɔɪt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf]
" It , is a substantial well - built cottage of four rooms - - quite large enough
" 它 , 是 一个 重大的 出色地 - 建造 小屋 的 四 房间 - - 相当 大的 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪˈðaʊt] [enˈkʌmbrənsɪz] .
for a family without encumbrances .
为了 一个 家庭 没有 债务 .

“这是一栋结构坚固、四室的别墅——对于一个没有负担的家庭来说，空间足够大了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][aɪ ˈti:] .
You don't know how snug and comfortable we are in it .
你 不 知道 如何 舒适 和 舒服的 我们 是 在 它 .

你不知道我们穿这件衣服有多舒服多温暖。

[ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz][nɑːt][hæf] [ɪˈnʌf] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [laɪk] [ˈaʊərz] . "
Economy of space is not half enough considered in a small world like ours . "
经济 的 空间 是 不是 一半 足够的 经过考虑的 在 一个 小的 世界 喜欢 我们的 . "

在我们这样的小星球上，空间经济性考虑得远远不够。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][jɔː; jər] [ˈspɪrɪts] , " [rɪˈtɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
" I am glad you keep up your spirits , " retorted her ladyship ;
" 我 是 高兴的 你 保持 向上 你的 烈酒 , " 反驳 她 夫人 ;

“我很高兴你保持乐观，”夫人反驳道；

" [ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə]
" though how you contrive to do so under such circumstances is a mystery to
" 尽管 如何 你 精心策划 到 做 所以 在下面 这样的 情况 是 一个 神秘 到
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“不过，在这种情况下你是怎么做到的，我百思不得其解。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [bɪn] [ˈveri] [ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , "
" We have really and truly been very comfortable since we came here , "
" 我们 有 真的 和 真的 到过 非常 舒服的 自从 我们 来了 这里 , "
[ˈænsər] [ˈklærə] .
answered Clara .
回答 克拉拉 .

“自从来到这里，我们一直都过得非常舒适，”克拉拉回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [kwɔɪt][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ˈaʊə; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] ,
" I have conceived quite an affection for our little house , and somehow ,
" 我 有 构思 相当 一个 感情 为了 我们的 小的 房子 , 和 不知何故 ,
[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] ,
I hardly know why ,
我 几乎 知道 为什么 ,

“我对我们的小房子产生了很深的感情，但不知为何，我也不知道为什么。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈseɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈels,weɪ] .
I feel as if we were safer here than elsewhere .
我 感觉 作为 如果 我们 是 更安全 这里 比 别处 .

我觉得我们在这里比在其他地方更安全。

[ˈprɔːbəbli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈɡɪvz] [wʌn] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] ;
Probably it is the loneliness of the place that gives one this feeling of security ;
大概 它 是 这 孤独 的 这 地方 那 给予 一 这 感觉 的 安全 ;

或许正是这个地方的孤寂感给人带来了这种安全感；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [ðæt] [bloʊz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] [ɪz][soʊ] [pjər] [ænd; ənd]
and then the air that blows down from the moors is so pure and
和 然后 这 空气 那 打击 向下 从 这 沼泽地 是 所以 纯的 和
[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðæt] [bəʊθ][dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'gen] . "
invigorating that both Gerald and I feel as if we were growing young again . "
令人精神振奋 那 两个都 杰拉尔德 和 我 感觉 作为 如果 我们 是 生长 年轻的 再次 . "

“然后，从荒原上吹下来的空气如此纯净清新，我和杰拉尔德都感觉自己仿佛重返青春。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] - - [ɪts] [dʒʌst][jər; jər]
" Oh , of course you try to make the best of everything - - it's just your
" 哦 , 的 课程 你 尝试 到 制作 这 最好的 的 一切 - - 它是 只是 你的
[ægrəveɪtɪŋ] [wei] ,
aggravating way ,
加重 方式 ,
“哦，你当然会想方设法把每件事都做到最好——只是你的方式让人恼火而已。”

" [rɪ'tɔ:tid] ['leɪdi] [fæn] .
" retorted Lady Fan .
" 反驳 女士 扇子 .
“范女士反驳道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jər; jər] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fret][ænd; ənd] [fju:m] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] ,
" But if I were in your place , I should fret and fume and worry ,
" 但 如果 我 是 在 你的 地方 , 我 应该 烦恼 和 烟 和 担心 ,
“但如果我是你，我会焦躁不安、怒火中烧、忧心忡忡，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ə'baʊt] [em 'i:][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
and make myself and everybody about me as miserable as possible .
和 制作 我 和 大家 关于 我 作为 悲惨的 作为 可能的 .
让自己和周围的人都尽可能地痛苦。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [wei] . "
That would be my way . "
那 会 是 我的 方式 . "
“我会那样做。”

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I don't believe it , " answered Gerald with a laugh .
" 我 不 相信 它 , " 回答 杰拉尔德 和 一个 笑 .
“我不相信，”杰拉德笑着回答。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌnsə'spektɪd] ['kwɑ:lətɪz] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ðæt] [goʊ] [tə:rdz] ['meɪkɪŋ]
" You don't know how many unsuspected qualities you possess that go towards making
" 你 不 知道 如何 许多 意想不到的 品质 你 具有 那 去 向 制作
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] [pʊr] ['mænz] [waɪf] .
a capital poor man's wife .
一个 首都 贫穷的 男人的 妻子 .
“你不知道你拥有多少意想不到的品质，这些品质使你成为一个优秀的穷人妻子。”

" ['leɪdi] [fæn] [f'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
" Lady Fan shrugged her shoulders .
" 女士 扇子 耸了耸肩 她 肩膀 .
“范夫人耸了耸肩。”

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] , ['dʒerəld] [brʊk] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ['taʊərz] ,
" And so you , Gerald Brooke , the owner of Beechley Towers ,
" 和 所以 你 , 杰拉尔德 布鲁克 , 这 所有者 的 - 塔楼 ,
“那么，你，杰拉尔德·布鲁克，比奇利大厦的老板，

[ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['reɪlweɪ] ['sɪgnəlmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
are living here as a common railway signalman , " she said ;
是 活的 这里 作为 一个 常见的 铁路 信号兵 , " 她 说 ;
“我们像普通的铁路信号员一样生活在这里，”她说；

" [ˈfaɪndɪŋ] [jɔː; jər] [kəmˈpænjənz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] - - [ˈʌntər] , [dəʊnt]
" finding your companions among a lot of engine - drivers and - - shunters , don't
" 寻找 你的 同伴 之中 一个 很多 的 引擎 - 司机 和 - - 调车员 , 不
[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ?
they call them ?
他们 称呼 他们 ?

“在众多火车司机和——他们不都叫调车员吗？”中找到你的同伴？

- - [ænd; ənd][ˈgraɪmi] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
- - and grimy people of that kind .
- - 和 肮脏的 人们 的 那 种类 .

——以及那种肮脏邋遢的人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ! "
What is the world coming to ! "
什么 是 这 世界 未来 到 ! "

这个世界到底怎么了！

" [maɪ] [kəmˈpænjənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈgraɪmi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
" My companions may be grimy , as you say ;
" 我的 同伴 可能 是 肮脏的 , 作为 你 说 ;

“我的同伴们或许像你说的那么肮脏；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːr] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] , [gʊd] -
but I can assure your ladyship that they are a very hard - working , good -
但 我 能 保证 你的 夫人 那 他们 是 一个 非常 难的 - 在职的 , 好的 -
[ˈhɑːrtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

但我可以向您保证，夫人，他们都是一群非常勤劳、善良的人。

[ˈdiːsntli] [brˈheɪvd] [set][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] ,
decently behaved set of fellows ,
体面地 表现 放 的 伙伴们 ,

一群举止得体的家伙，

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ˈeni] [mæn] [maɪt]
and that among them is more than one of whose friendship any man might
和 那 之中 他们 是 更多的 比 一 的 谁 友谊 任何 男人 可能
[biː; bi] [praʊd] .
be proud .
是 自豪的 .

其中不止一位朋友，任何男人都会为与他/她建立的友谊感到骄傲。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈfɜːrðər] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈfæni] ,
And I can further assure you , Lady Fanny ,
和 我 能 更远 保证 你 , 女士 舐 ,

我还可以进一步向您保证，范妮夫人，

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [tɪl]
that I am quite satisfied with my mode of life - - for the present and till
那 我 是 相当 使满意 和 我的 模式 的 生活 - - 为了 这 展示 和 直到
[braɪtə] [deɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
brighter days return ,
更亮 天 返回 ,

我对目前的生活方式相当满意——至少在更美好的日子到来之前是这样。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] .
if they ever will return .
如果 他们 曾经 将要 返回 .

如果他们还会回来的话。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ri'maindz][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['dwaɪɜ:]
And that reminds me that I have had no opportunity of thanking Dwyer
和 那 提醒 我 那 我 有 有 不 机会 的 谢谢 德怀尔
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ɪn][prəʊ'kjʊəriŋ][em 'i:][maɪ]['prez(ə)nt]
for the trouble he must have been put to in procuring me my present
为了 这 麻烦 他 必须 有 到过 放 到 在 采购 我 我的 展示
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

这让我想起，我还没有机会感谢德怀尔，感谢他为我争取到现在的职位所付出的种种努力。

[ɪz][hi:; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Is he here with you ?"
是 他 这里 和 你 ? "

他跟你在一起吗？

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] .
" Oh dear , no :
" 哦 亲爱的 , 不 :

“哦，天哪，不。”

[hɪz; ɪz][læst] ['letər] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ; [wer] [hɪz; ɪz][nekst] [wɪl] [bi:; bi]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ,
His last letter was dated from Cairo ; where his next will be dated from ,
他的 最后的 信 曾是 日期 从 开罗 ; 在哪里 他的 下一个 将要 是 日期 从 ,
[ˈɡʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] . "
goodness only knows . "
善良 仅有的 知道 . "

他最后一封信的日期是从开罗寄出的；至于下一封信会从哪里寄出，天知道。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [nekst][ju:; jʊ] [raɪt] . "
" Well , I hope you won't forget to thank him for me when next you write . "
" 出色地 , 我 希望 你 惯于 忘记 到 感谢 他 为了 我 什么时候 下一个 你 写 . "

“嗯，希望你下次写信的时候不要忘记替我谢谢他。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ju: 'es] [aʊt] ? " [æskt] ['klærə] .
" By the way , how did you succeed in finding us out ? " asked Clara .
" 经过 这 方式 , 如何 做过 你 成功 在 寻找 我们 出去 ? " 问 克拉拉 .

“对了，你是怎么找到我们的？”克拉拉问道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] ,
" To tell you the truth , my dear ,
" 到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 ,

“说实话，亲爱的，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekts][ɪn] [ək'septɪŋ] [æŋ; ən][ɪnvi'teɪ](ə)n[tu:; tə] ['si:tən] [pɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði]
one of my chief objects in accepting an invitation to Seaton Park was the
一 的 我的 首席 对象 在 接受 一个 邀请 到 西顿 公园 曾是 这
[hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['sɪɡnəlmən] .
hope of seeing you and your good - for - nothing signalman .
希望 的 看到 你 和 你的 好的 - 为了 - 没有什么 信号兵 .

我接受西顿公园之行的邀请，主要目的之一就是希望能见到你和你那个游手好闲的信号员。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪg'zæktli] [wer] .
I knew you were living close by , but not exactly where .
我 知道 你 是 活的 关闭 经过 , 但 不是 确切地 在哪里 .

我知道你住在附近，但不知道具体位置。

[aɪ]['ɔ:lsʊʊ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meɪnəd] .
I also knew that you were passing under the name of Maynard .
我 还 知道 那 你 是 通过 在下面 这 姓名 的 梅纳德 .

我还知道你当时用的名字是梅纳德。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][set][maɪ][meɪd][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ɪn'kwaɪəɪz] ,
Accordingly , I set my maid to work to make certain inquiries ,
因此 , 我 放 我的 女佣 到 工作 到 制作 肯定 查询 ,

于是, 我派女佣去进行一些调查。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ə; ei] [waɪt] [fɪb][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ˈeni] [kʲɔɪɹiˈɑːsəti][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]
telling her a white fib in order to stifle any curiosity she might feel in the
讲述 她 一个 白色的 纤维 在 命令 到 窒息 任何 好奇心 她 可能 感觉 在 这
[ˈmætər] ;
matter ;
事情 ;

为了消除她对此事的任何好奇心, 她对她说了一个无关紧要的小谎;

[ɪn][fækt] , [maɪ] [dɪr] [ˈklærə] ,
in fact , my dear Clara ,
在 事实 , 我的 亲爱的 克拉拉 ,

事实上, 我亲爱的克拉拉,

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]
I gave her to understand that before your marriage you had been in my
我 给予 她 到 理解 那 前 你的 婚姻 你 有 到过 在 我的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

我让她明白, 在你结婚之前, 你曾为我效力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] .
and that I was desirous of ascertaining how you were getting on in life .
和 那 我 曾是 渴望 的 确定 如何 你 是 获得 在 在 生活 .

我当时很想了解你的生活近况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [teɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
It was the most likely tale I could think of ,
它 曾是 这 最多 可能 故事 我 可以 思考 的 ,

这是我能想到的最有可能的故事。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [ˌænsər] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] ; [ˈenihaʊ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɪmpkɪnz] [brɔːt]
and I've no doubt it answered its purpose ; anyhow , this morning Simpkins brought
和 我已经 不 怀疑 它 回答 它是 目的 ; 无论如何 , 这 早晨 辛普金斯 带来

[em ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] ,
me your address ,
我 你的 地址 ,

我毫不怀疑它达到了目的; 总之, 今天早上辛普金斯把你的地址带给了我。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] . "
and here I am . "
和 这里 我 是 . "

我来了。

" [haʊ] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər]
" **How it brings back the memory of old times to see you and hear your**
" 如何 它 带来 后退 这 记忆 的 老的 时代 到 看 你 和 听到 你的
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !

看到你, 听到你的声音, 真是勾起了我很多美好的回忆!

" [sed] [ˈklærə] .
" **said Clara .**
" 说 克拉拉 .

克拉拉说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɔ:rt] [mʌnθs]
" **It seems years since I left the Towers , although it is only a few short months**
" 它 似乎 年 自从 我 左边 这 塔楼 , 虽然 它 是 仅有的 一个 很少 短的 几个月
[ə'gəʊ] .
ago .
前 :

“虽然离开世贸中心双塔只是短短几个月前的事，但感觉好像已经过去了好几年。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈɔ:f(ə)n] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] .
I am often back there in my dreams .
我 是 经常 后退 那里 在 我的 梦境 :

我经常在梦中回到那里。

" [ˈleɪdi] [fæn] [skwi:zd] [hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [hænd] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] .
" **Lady Fan squeezed her friend's hand in silent sympathy** .
" 女士 扇子 挤压 她 朋友们 手 在 沉默的 同情 :

范女士默默地握紧了朋友的手，表示同情。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [kweɪnt] [mɪs] - ?
Then she said : " By - the - by , what has become of darling , quaint Miss Primby ?
然后 她 说 : " 经过 - 这 - 经过 , 什么 有 变得 的 亲爱的 , 古雅 错过 - ?

然后她说道：“顺便问一下，那位可爱古怪的普林比小姐现在怎么样了？ ”

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwɔɪt] [wel] ? "
I hope she is quite well ? "
我 希望 她 是 相当 出色地 ? "

我希望她一切都好。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frɛndz] [ɪn] [ˈdevən] .
" **She has gone to stay for a time with some friends in Devon** .
" 她 有 已消失 到 停留 为了 一个 时间 和 一些 朋友们 在 德文郡 :

“她暂时去德文郡和一些朋友住在一起。”

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [bli:k] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]
This place was too bleak for her during the winter months ; but now the
这 地方 曾是 也 苍凉 为了 她 期间 这 冬天 几个月 ; 但 现在 这
[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ,
spring is here ,
春天 是 这里 ,

这里冬天对她来说太过荒凉；但现在春天来了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
she will be back with us again before long . "
她 将要 是 后退 和 我们 再次 前 长的 . "

她很快就会回来的。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" **You talk as if you were likely to remain here for ever and a day** ,
" 你 讲话 作为 如果 你 是 可能 到 保持 这里 为了 曾经 和 一个 天 ,
“你说话的口气好像你会永远留在这里似的。”

" [ˈænsər] [ˈleɪdi] [fæn] .
" **answered Lady Fan** .
" 回答 女士 扇子 :

范女士回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈaʊə; ɑ:r] [seks] [ɑ:r; ər] [sed]
" **And that reminds me that I have done to - day as our sex are said**
" 和 那 提醒 我 那 我 有 完毕 到 - 天 作为 我们的 性别 是 说
[tu:; tə] [du:] [hə'brɪʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈpəʊstskɪpts] - - [ðæt] [ɪz] ,
to do habitually with their postscripts - - that is ,
到 做 习惯性地 和 他们的 附言 - - 那 是 ,

“这让我想起，今天我像我们女性常做的那样，在文章末尾加上了后记——也就是说，

[aɪ][hæv; həv][left] ['menʃənɪŋ] [tɪl][ðə; ði][læst][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:z(ə)nz] [wɪt]
I have left mentioning till the last the most important of the reasons which
我 有 左边 提及 直到 这 最后的 这 最多 重要的 的 这 原因 哪个
[brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .
brought me here .
带来 我 这里 .

我把促使我来到这里的最重要原因留到了最后。

[ˈældʒi] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Algy , in the last letter I had from him ,
阿尔吉 , 在 这 最后的 信 我 有 从 他 ,
阿尔吉在我收到的最后一封信中写道:

[tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][tu:; tə] ['i:ðər] [si:] [ɔ:r] [kə'mju:nɪkert] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
charged me to either see or communicate with you as early as possible ,
带电 我 到 任何一个 看 或者 交流 和 你 作为 早期的 作为 可能的 ,
我被要求尽快与您见面或联系。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bæŋkər][ɪz][æt; ət][jər; jər] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'maʊnt]
and tell you from him that his banker is at your service for any amount
和 告诉 你 从 他 那 他的 银行家 是 在 你的 服务 为了 任何 数量
[ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
you choose to draw upon him .
你 选择 到 画 之上 他 .
并转告您, 他的银行家随时为您服务, 无论您选择从他那里提取多少金额。

[hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)] ,
He has a lot of money lying idle ,
他 有 一个 很多 的 钱 说谎 闲置的 ,
他有很多闲置资金,

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [tu:] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and would only be too glad if you would favour him by making use of it .
和 会 仅有的 是 也 高兴的如果 你 会 偏爱 他 经过 制作 使用 的 它 .
"
"
"

如果您能利用它来帮助他, 他将不胜感激。

" ['dwaɪɜ:] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['feləʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] " - - - -
" **Dwyer is a noble - hearted fellow , I know , but** " - - - -
" 德怀尔 是 一个 高贵 - 心地 同伴 , 我 知道 , 但 " - - - -
“我知道德怀尔是个心地善良的人, 但是.....”

" [bʌt; bət][em 'i:][noʊ] [bʌts] , " [brʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'petʃuəs] ['leɪdɪʃɪp] .
" **But me no buts , " broke in her impetuous ladyship** .
" 但 我 不 但是 , " 打破 在 她 浮躁 夫人 .
“可是我可没这个借口,”她那性情急躁的夫人插嘴道。

" [ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][end] [ðɪs] [mi:n] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf]
" **There is no reason why you should not end this mean and sordid way of life**
" 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 结尾 这 意思是 和 肮脏的 方式 的 生活
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
“你没有任何理由不立即结束这种卑鄙肮脏的生活方式。”

[ðer; ðær][ɑ:r; əɹ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [nʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈklærə]
There are plenty of charming nooks on the Continent where you and Clara
那里 是 很多 的 迷人 角落 在 这 大陆 在哪里 你 和 克拉拉
[maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [naɪs] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [deɪz] ;
might live with everything nice about you while waiting for better days ;
可能 居住 和 一切 好的 关于 你 尽管 等待 为了 更好的 天 ;
欧洲大陆上有很多迷人的角落，你和克拉拉可以在那里安居乐业，享受你们美好的生活，等待更美好的未来；

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈældʒi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and really you would be doing Algy a great kindness at the same time .
和 真的 你 会 是 正在做 阿尔吉 一个 伟大的 仁慈 在 这 相同的 时间 .
同时，你这样做也是帮了阿尔吉一个大忙。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] .
" **But this was a point on which Gerald was not to be moved .**
" 但 这 曾是 一个 观点 在 哪个 杰拉尔德 曾是 不是 到 是 已搬 .
“但在这一点上，杰拉尔德是坚决不肯让步的。”

[hi:; hi] [ˈkɑ:mbæt] [ˈleɪdi] [ˈfæni] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɑ:mbæt]
He combated Lady Fanny in almost the same terms that he had combated
他 对抗 女士 舫 在 几乎 这 相同的 条款 那 他 有 对抗
- [wen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈɔ:fər] .
Karovsky when the Russian had made him an almost identical offer .
- 什么时候 这 俄语 有 制成 他 一个 几乎 完全相同的 提供 .
他与范妮夫人对抗的方式，几乎与他当年对抗卡罗夫斯基的方式如出一辙，当时这位俄国人向他提出了几乎相同的条件。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] ,
He would never leave England ,
他 会 绝不 离开 英格兰 ,
他永远不会离开英格兰。

[hi:; hi] [sed] - - [ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] - - [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [ɪnˈfraʊdɪd] [vɑ:n]
he said - - on that he was determined - - till the mystery that enshrouded Von
他 说 - - 在 那 他 曾是 决定 - - 直到 这 神秘 那 笼罩 冯
[ˈrouzənɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [klɪəd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [feɪm] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [bɪˈfɔ:r]
Rosenberg's death should be cleared up and his own fair fame vindicated before
罗森伯格的 死亡 应该 是 已清除 向上 和 他的 自己的公平的 名声 证明无罪 前
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
他表示——对此他非常坚定——直到笼罩在冯·罗森堡之死上的谜团解开，他自己的名誉在世人面前得到昭雪。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪθ] [ðæt] , [laɪk] [æn; ən][ˈɔ:ltər] [fleɪm] ,
There was within him a hidden faith that , like an altar flame ,
那里 曾是 之内 他 一个 隐 信仰 那 , 喜欢 一个 坛 火焰 ,
他内心深处隐藏着一种信仰，如同祭坛上的火焰，

[ˈsʌmtaɪmz] [bɜ:rnt] [haɪ] [ænd; ənd][əˈnɑ:n][daɪd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [spɑ:rk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈnevər]
sometimes burnt high and anon died down to a mere spark , but was never
有时 烧焦的 高的 和 匿名 死亡 向下 到 一个 仅仅 火花 , 但 曾是 绝不
[ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
altogether extinguished ,
共 熄灭 ,
有时熊熊燃烧，很快便熄灭成一小簇火花，但从未完全熄灭。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈweɪtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈwɔ:did] .
that one day his long waiting would be rewarded .
那 一 天 他的 长的 等待 会 是 奖励 .
他相信，总有一天，他漫长的等待会得到回报。

[ˈleɪdɪ] [fæn] [fjuːmd] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈklʌvəd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]
Lady Fan fumed and lost her temper , and then recovered it again with
女士 扇子 怒气冲冲 和 丢失的 她 脾气 , 和 然后 恢复 它 再次 和
[ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] ,
equal facility ,
平等的 设施 ,

范夫人勃然大怒，失去了理智，但随即又迅速恢复了平静。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈnoʊwaɪz] [ʊk] [ˈdʒerəld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
but in nowise shook Gerald from his purpose .
但 在 现在 摇晃 杰拉尔德 从 他的 目的 .

但这丝毫没有动摇杰拉尔德的决心。

[ðə; ðɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
The striking of the hour startled them both .
这 引人注目 的 这 小时 惊慌 他们 两个都 .

报时声吓了他们俩一跳。

" [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈwɪljəmz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd]
" **Eight o'clock and Sir William's horses waiting for me all this time !** " **exclaimed**
" 八 点钟 和 先生 威廉的 马匹 等待 为了 我 全部 这 时间 ! " 惊呼
[ˈleɪdɪ] [fæn] .
Lady Fan .
女士 扇子 .

“八点钟了，威廉爵士的马一直在等我！”范夫人惊呼道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] , " [sed] [ˈdʒerəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **And I'm a quarter of an hour late ,** " **said Gerald to his wife .**
" 和 我是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 , " 说 杰拉尔德 到 他的 妻子 .

“我迟到了一刻钟，”杰拉尔德对妻子说。

" [ˈluːkəs] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" **Lucas will begin to think something has happened to me .**
" 卢卡斯 将要 开始 到 思考 某物 有 发生 到 我 .

“卢卡斯会开始认为我出了什么事。”

" [ˈleɪdɪ] [ˈfænɪz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] : " [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈtuːzdeɪ] .
" **Lady Fanny's last words to her friend were :** " **To - day is Tuesday .**
" 女士 芬妮的 最后的 字 到 她 朋友 是 : " 到 - 天 是 周二 .

范妮夫人对她的朋友说的最后一句话是：“今天是星期二。”

[aɪl] [kʌm] [əˈgen] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] , [wen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] [təˈgeðər] ,
I'll come again on Thursday , when we will have a good long talk together ,
患病的 来 再次 在 周四 , 什么时候 我们 将要 有 一个 好的 长的 讲话 一起 ,
我周四还会再来，到时候我们可以好好聊聊。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [rɔːŋˈhedɪd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wɪl] [hæv; həv]
by which time I hope that obstinate and wrongheaded husband of yours will have
经过 哪个 时间 我 希望 那 顽固 和 错误的 丈夫 的 你的 将要 有
[kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
come to his senses .
来 到 他的 感官 .

我希望到那时，你那固执己见、一意孤行的丈夫能够幡然醒悟。

" [ˈdʒerəld] [brʊk] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [æt; ət]
" **Gerald Brooke had kissed his wife and had gone off to his duty at**
" 杰拉尔德 布鲁克 有 亲吻 他的 妻子 和 有 已消失 离开 到 他的 责任 在
[ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnəl] - [bɑːks] ,
the signal - box ,
这 信号 - 盒子 ,

杰拉尔德·布鲁克吻别了妻子，然后去信号站值班了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
leaving her alone in the cottage .

离开 她 独自的 在 这 小屋 .

把她一个人留在小屋里。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɜ:n] [wʊd] [ʃiː; ji][biː; bi][left] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] .
But not long would she be left in solitude .

但 不是 长的 会 她 是 左边 在 孤独 .

但她不会独自一人待太久。

[ˈma:rdʒəri] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] - , [ə; ei] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [tuː; tə]
Margery , who had gone to Overbarrow , a village about two miles away , to
玛格丽 , WHO 有 已消失 到 - , 一个 村庄 关于 二 英里 离开 , 到
[ˈpɜ:rtʃəs] [sʌm; səm] [ˈɡroʊsərɪz] ,
purchase some groceries ,
购买 一些 杂货 ,

玛格丽去了大约两英里外的奥弗巴罗村买些杂货。

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
would be back in a little while .

会 是 后退 在 一个 小的 尽管 .

一会儿就回来。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈma:rdʒəri] ,
But half an hour passed after her husband's departure without bringing Margery ,

但 一半 一个 小时 通过了 后 她 丈夫的 离开 没有 带来 玛格丽 ,

但丈夫离开后半个小时，玛格丽却还没来。

[ænd; ənd][ˈklærə][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈi:zi] .
and Clara began to grow seriously uneasy .

和 克拉拉 开始 到 生长 严重地 不安 .

克拉拉开始感到非常不安。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [bɪˈfɔ:r] .
Never had she been so late before .

绝不 有 她 到过 所以 晚的 前 .

她以前从未迟到过。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [naɪn][ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ,
When the clock struck nine and still the girl had not come ,

什么时候 这 钟 击 九 和 仍然 这 女孩 有 不是 来 ,

时钟敲了九点，女孩还没来。

[ˈklærə][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself][noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
Clara could contain herself no longer .

克拉拉 可以 包含 她自己 不 更长 .

克拉拉再也无法抑制自己的情绪。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈɔ:l] [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃiː; ji] [ˈhɜ:rid] [daʊn]
Putting on her bonnet and shawl and locking the door , she hurried down

推杆 在 她 引擎盖 和 披肩 和 锁定 这 门 , 她 慌忙 向下

[ðə; ði] [leɪn] ,
the lane ,
这 车道 ,

她戴上帽子，披上披肩，锁好门，匆匆沿着小巷走去。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ɪn][ə; ei][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑ:pəzɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
and turning into the high - road in a direction opposite that which led to

和 转弯 进入 这 高的 - 路 在 一个 方向 对面的 那 哪个 引领 到

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
the railway ,
这 铁路 ,

然后拐进与通往铁路的方向相反的大路，

[ʃiː, ʃi] [went] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [nuː] ['mɑːrdʒəri][mʌst; məst] [kʌm] .
she went quickly forward along the way by which she knew Margery must come .
她 去 迅速地 向前 沿着 这 方式 经过 哪个 她 知道 玛格丽 必须 来 .

她沿着她知道玛格丽会来的那条路快步向前走去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːnləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sterz] [ʃoʊn] ['klɪrli] ,
The night was dark and moonless , but the stairs shone clearly ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 无月 , 但 这 楼梯 闪耀 清楚地 ,
夜色漆黑, 没有月亮, 但楼梯却清晰可见。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [feɪnt] [laɪt] ['klærə][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
and by their faint light Clara could just discern the black outlines of the hedge
和 经过 他们的 头晕的 光 克拉拉 可以 只是 辨别 这 黑色的 概述 的 这 对冲
[wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði][roʊd] ,
which bounded the road ,
哪个 有界 这 路 ,
借着微弱的光线, 克拉拉勉强辨认出道路两旁树篱的黑色轮廓。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kiːp] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['næroʊ] [tɜːrf] - ['bɔːdəd] ['fʊtweɪ] [wɪtʃ] [ræn]
and thereby keep herself to the line of narrow turf - bordered footway which ran
和 从而 保持 她自己 到 这 线 的 狭窄的 草皮 - 带边框 人行道 哪个 跑
[baɪ][ɪts] [saɪd] .
by its side .
经过它是 边 .

因此, 她便沿着旁边那条狭窄的、用草皮围起来的小路走。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv]
She had not gone more than a quarter of a mile when her heart gave
她 有 不是 已消失 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 什么时候 她 心 给予
[ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
a throb of relief .
一个 搏动 的 宽慰 .

她还没走完四分之一英里, 就感到一阵如释重负的悸动。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [ɪr] ['rɛkəgˌnaɪzd]
She heard footsteps advancing towards her , and her fine ear recognised
她 听到 脚步声 前进 向 她 , 和 她 美好的 耳朵 已确认
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] ,
them as those of Margery ,
他们 作为 那些 的 玛格丽 ,

她听到脚步声向她走来, 她敏锐的耳朵认出那是玛格丽的脚步声。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
even while the latter was some distance away .
甚至 尽管 这 后者 曾是 一些 距离 离开 .
即使后者当时距离很远。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri] ?
" **Is that you , Margery ?**
" 是 那 你 , 玛格丽 ?
“是你吗, 玛格丽? ”

" [ʃiː, ʃi] [kɔːld] ,
" **she called ,**
" 她 称为 ,
她打电话来说,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [mɑɪt] [nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
so that the girl might not be startled by coming suddenly upon her in the dark .
所以 那 这 女孩 可能 不是 是 惊慌 经过 未来 突然 之上 她 在 这 黑暗的 .
以免女孩在黑暗中突然被人撞见而受到惊吓。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
A moment later they had met .
一个 片刻 之后 他们 有 遇见 ；

片刻之后，他们相遇了。

[ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈbreθləs]
Margery had been hurrying home at such a rate as to be nearly breathless
玛格丽 有 到过 匆忙 家 在 这样的 一个 速度 作为 到 是 几乎 喘不过气
. . .

玛格丽一路飞奔回家，几乎气喘吁吁。

" [oʊ] [mʌm] , [ˈhiːz] [hɪr] !
" O mum , he's here !
" 哦 妈妈 , 他是 这里 ！

“哦，妈妈，他来了！ ”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈgɜːlz][fɜːrst][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz]
I've seen him , and heard him speak , " were the girl's first incoherent words
我已经 已见 他 , 和 听到 他 说话 , " 是 这 女孩们 第一的 语无伦次 字
. . .

“我见过他，也听过他说话，”这是女孩说的第一句语无伦次的话。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ? "
" Who is it that you have seen and heard ? "
" WHO 是 它 那 你 有 已见 和 听到 ？ "

“你所见到和听到的究竟是谁？ ”

" [ˈmʌstər] [ˈkraːftən] , [mʌm] - - [ˈmʌstər] - [ˈkʌz(ə)n] - - [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃi] [taɪd] [ʌp] [ɪn]
" Muster Crofton , mum - - Muster Geril's cousin - - him as the Frenchy tied up in
" 鼓起 克罗夫顿 , 妈妈 - - 鼓起 - 表哥 - - 他 作为 这 法国佬 系 向上 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] . "
his chair . "
他的 椅子 . "

“穆斯特·克罗夫顿，妈妈——穆斯特·格里尔的表弟——他就像个法国佬，被绑在椅子上。”

" [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] [hɪr] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈklærə] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə][aɪs][æz; əz]
" George Crofton here ! " murmured Clara , her heart seeming to turn to ice as
" 乔治 克罗夫顿 这里 ！ " 低声说道 克拉拉 , 她 心 似乎 到 转动 到 冰 作为
[fiː; ji] [spoʊk] .
she spoke .
她 辐 .

“我是乔治·克罗夫顿！”克拉拉低声说道，说话时她的心仿佛变成了冰。

" [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] , [ˈmɑːrdʒəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . "
" Surely , surely , Margery , you must be mistaken . "
" 一定 , 一定 , 玛格丽 , 你 必须 是 错误 . "

“玛格丽，你肯定弄错了。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈmɪstrəs] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈfɜːrvəntli] ;
" I only wish I was , mistress , " responded the girl fervently ;
" 我 仅有的 希望 我 曾是 , 情妇 , " 回应 这 女孩 热切地 ;

“我真希望我是，主人，”女孩热切地回答道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [niːd] [spiːk] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɪn]
" **but he only need speak for me to pick him out of a thousand men in**
" 但 他 仅有的 需要 说话 为了 我 到 挑选 他 出去 的 一个 千 男人 在
[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

“但他只要开口说话，我就能在黑暗中从一千个人中认出他来。”

[brˈsɑːdz] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfoʊɪŋ] [θruː]
Besides, I saw his face with the cut in his lip and his teeth showing through
除了 , 我 锯 他的 脸 和 这 切 在 他的 唇 和 他的 牙齿 显示 通过
.
.
.

此外，我还看到了他嘴唇上的伤口，露出了牙齿。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈklærə][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər]
" **For a little while Clara was so dazed and overcome that she could neither**
" 为了 一个 小的 尽管 克拉拉 曾是 所以 茫然 和 克服 那 她 可以 两者都不
[spiːk] [nɔːr][ækt] .
speak nor act .
说话 也不 行为 .

“克拉拉一时之间茫然不知所措，既说不出话，也做不了什么。”

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] :
In that first shock her mind had room for one thought and one only :
在 那 第一的 震惊 她 头脑 有 房间 为了 一 想法 和 一 仅有的 :

在那最初的震惊中，她的脑海中只剩下一个念头：

[dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !
George Crofton was on the track of her husband !
乔治 克罗夫顿 曾是 在 这 追踪 的 她 丈夫 !

乔治·克罗夫顿正在追踪她丈夫！

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [pleɪs] .
No other purpose could have brought him to this out - of - the - world place .
不 其他 目的 可以 有 带来 他 到 这 出去 - 的 - 这 - 世界 地方 .

除此之外，没有任何其他目的能让他来到这个宛如人间仙境的地方。

[ˈdʒerəld][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ;
Gerald must be warned and at once ;
杰拉尔德 必须 是 警告 和 在 一次 ;

必须立即警告杰拉尔德；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
but first she must hear all that the girl had to tell .
但 第一的 她 必须 听到 全部 那 这 女孩 有 到 告诉 .

但首先她必须听听女孩要讲述的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [məˈkæɪnɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [riˈtreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
She had turned mechanically , and was now retracing her way to the
她 有 转向 机械地 , 和 曾是 现在 回溯 她 方式 到 这
[ˈkɑːtrɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

她机械地转身，现在正往小屋的方向走去。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . [ˈkraːftən] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" **I suppose Mr . Crofton saw you at the same moment you saw him ?**
" 我 认为 先生 . 克罗夫顿 锯 你 在 这 相同的 片刻 你 锯 他 ?

“我想克罗夫顿先生看到你和你看到他的同一时刻吧？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] . "
" I saw him , but he never set eyes on me . "
" 我 锯 他 , 但 他 绝不 放 眼睛 在 我 . "

“我见过他，但他却从未正眼瞧过我。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['hæpən] ? "
" How could that happen ? "
" 如何 可以 那 发生 ? "

“怎么会发生这种事？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [mʌm] .
" I'll tell you all about it , mum .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 妈妈 .

“妈妈，我会把一切都告诉你。”

[aɪ][hæd; həd][gɔːt][maɪ] ['grʊsəriz] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'biːŋ]
I had got my groceries and had left the village and was coming along
我 有 得到 我的 杂货 和 有 左边 这 村庄 和 曾是 未来 沿着
['prɪti] [fæst] ,
pretty fast ,
漂亮的 快速地 ,

我买好了菜，离开了村子，而且走得很快。

- [kəz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [lert] ,
' cos I was a bit late ,
- 化学 我 曾是 一个 少量 晚的 ,

因为我有点迟到了，

[wen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [aɪ] ['hiːrz] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ]
when just as I was getting near the end of a lane I hears two men coming
什么时候 只是 作为 我 曾是 获得 靠近 这 结尾 的 一个 车道 我 听到 二 男人 未来
[ə'biːŋ] [aɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .
along it talking to one another .
沿着 它 说 到 一 其他 .

正当我快走到巷子尽头的时候，我听到有两个男人沿着巷子走过来，彼此交谈着。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ] - [fɪrd] ;
I was not a bit a - feared ;
我 曾是 不是 一个 少量 一个 - 害怕 ;

我一点也不害怕；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ;
but still I thought I might as well keep out of their sight ;
但 仍然 我 想法 我 可能 作为 出色地 保持 出去 的 他们的 视线 ;

但我仍然觉得最好还是避开他们的视线；

[soʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
so just before they turned out of the lane ,
所以 只是 前 他们 转向 出去 的 这 车道 ,

就在他们驶出车道之前，

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [rʌnz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] - ['bɔːtəm] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn]
I slipped into the dry ditch that runs along the hedge - bottom and crouched down
我 滑倒了 进入 这 干燥 沟 那 跑步 沿着 这 对冲 - 底部 和 蹲着 向下
.
:
.

我溜进沿着树篱底部延伸的干涸沟渠里，蹲了下来。

[ðeɪ] [pæst] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] ['si:lɪŋ] [em 'i:] , [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] ,
They passed me without seeing me , still talking ,
他们 通过了 我 没有 看到 我 , 仍然 说 ,

他们从我身边经过, 都没看见我, 还在继续说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['mʌstər] ['kra:ftən] .
and then I knowed at once that one of 'em was Muster Crofton .
和 然后 我 已知 在 一次 那 一 的 - 呃 曾是 鼓起 克罗夫顿 .

然后我立刻就知道, 他们之中有一个是马斯特·克罗夫顿。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɪ'fɔ:r] ['ʌʊər; ɑ:r] [taɪm] , - [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ;
' We are before our time , ' says he to the other one ;
- 我们 是 前 我们的 时间 , - 说道 他 到 这 其他 一 ;

“我们超前于时代,”他对另一个人说;

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['hɪrli] [æn; ən] ['ʌʊər] [tu:; tə] [weɪt] . -
' we shall have nearly an hour to wait . '
- 我们 将 有 几乎 一个 小时 到 等待 . -

“我们大概要等一个小时。”

[ðen] [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] : - ['betər] [bi:; bi] [ə'fɔ:r] ['ʌʊər; ɑ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][æftər][aɪ 'ti:] . -
Then says the other : ' Better be afore our time than after it . '
然后 说道 这 其他 : - 更好的 是 之前 我们的 时间 比 后 它 . -

另一个人说: “宁可生于时代之前, 也不要生于时代之后。”

[æftər] ['gouɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [stail] ,
After going a bit up the road , they crossed it , and passing through a stile ,
后 去 一个 少量向上 这 路 , 他们 交叉 它 , 和 通过 通过 一个 风格 ,

沿着路走了一段路后, 他们穿过马路, 经过一个栅栏门,

[gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] , [aɪ] ['meɪkɪŋ] [boʊld][tu:; tə] [skʌlk] [æftər] - [ɪm] ,
got into the fields , I making bold to skulk after 'em ,
得到 进入 这 字段 , 我 制作 大胆的 到 潜行 后 - 呃 ,

我潜入田野, 大胆地偷偷跟在他们后面,

[fɜ:rst] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [ju:z] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hɪr] [em 'i:] .
first taking off my shoes so as they shouldn't hear me .
第一的 采取 离开 我的 鞋 所以 作为 他们 不应该 听到 我 .

我先脱掉鞋子, 这样他们就听不见我的声音了。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [aɪ] ['fɑ:louɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
On they went , I following , till they came to a hollow where there's a lot of
在 他们 去 , 我 下列的 , 直到 他们 来了 到 一个 空洞的 在哪里 有 一个 很多 的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

他们继续前行, 我跟在后面, 直到他们来到一个树木繁茂的洼地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [ðæt] [si:mz] ,
and in the middle of the trees a little house that seems ,
和 在 这 中间 的 这 树木 一个 小的 房子 那 似乎 ,

在树林中央, 有一座小房子, 看起来.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
as well as I could make out ,
作为 出色地 作为 我 可以 制作 出去 ,

据我所能辨认,

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [pʊld] [aɪ 'ti:][hæf][tu:; tə]['bɪts][ænd; ənd] [ðen] [left] [ɔ:f] .
as if somebody had pulled it half to bits and then left off .
作为 如果 某人 有 拉 它 一半 到 比特 和 然后 左边 离开 .

就好像有人把它拆成两截然后就没动手了一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn'saɪd] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] ;
When they were well inside , I followed on tiptoe ;
 什么时候 他们 是 出色地 里面 , 我 随后 在 脚尖 ;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
and then I heard one of ' em strike a match ,
 和 然后 我 听到 一 的 - 呃 罢工 一个 匹配 ,

然后我听到其中一个人划火柴的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] .
and then I saw a light through the broken shutter of a little window .
 和 然后 我 锯 一个 光 通过 这 破碎的 快门 的 一个 小的 窗户 .

然后我看到一束光透过一扇破损的小窗户的百叶窗照进来。

['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [piːpt] [ɪn] .
Going up to the window , I peeped in .
 去 向上 到 这 窗户 , 我 偷窥 在 .

我走到窗边，往里窥视。

[tu:] ['læntərnz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
Two lanterns had been lighted ,
 二 灯笼 有 到过 照明 ,
 两盏灯笼被点亮了,
 [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['mʌstər] - [feɪs] [kwɑɪt] [pleɪn] .
and by the light of one of ' em I could see Muster Crofton's face quite plain .
 和 经过 这 光 的 一 的 - 呃 我 可以 看 鼓起 - 脸 相当 清楚的 .
 借着其中一盏灯的光线，我清楚地看到了马斯特·克罗夫顿的脸。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]
I couldn't make out much of what they talked about , only that they were waiting
 我 不能 制作 出去 很多 的 什么 他们 谈话 关于 , 仅有的 那 他们 是 等待
 [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] ,
for somebody ,
 为了 某人 ,

我听不太清他们在聊什么，只知道他们在等人。

[ænd; ʌnd][wʌnz][ðə; ði] ['lðər] [mæn] [sed] :
and once the other man said :
 和 一次 这 其他 男人 说 :

另一个人曾说过:

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwɔ:t] [taɪm] ['ɪnʌf] [ɪf] [wi:; wi] [li:v] [hɪr] [baɪ][hæf] - [pæst][ten] . -
 ' We shall be quite time enough if we leave here by half - past ten . '
 - 我们 将 是 相当 时间 足够的 如果 我们 离开 这里 经过 一半 - 过去的 十 . -

“如果我们十点半之前离开这里，时间就足够了。”

[ðən] [ˈmʌstər] [ˈkra:fən] , [hiː hi] [swɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] - [ber] [ˈweɪtɪŋ]
Then Muster Crofton , he swore , and said that he never could a - bear waiting
 然后 鼓起 克罗夫顿 , 他 发誓 , 和 说 那 他 绝不 可以 一个 - 熊 等待
 .
 "
 -
 "
 .

然后，他咒骂着克罗夫顿，说他永远也无法忍受等待。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['mæstəz] [neɪm] ? " [æskt] ['klærə] ['æŋkʃəsli] .
 " **Did you hear them mention your master's name ?** " **asked Clara anxiously** .
 " 做过 你 听到 他们 提到 你的 硕士学位 姓名 ? " 问 克拉拉 焦虑地 .
 "你有没有听到他们提到你主人的名字？"克拉拉焦急地问道。

" [noʊ] , [mʌm] , [nɑ:t][wʌns] .
" **No** , **mum** , **not once** .
" 不 , 妈妈 , 不是 一次 .

“不，妈妈，一次也没有。”

" ['klærə][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **Clara was puzzled** .
" 克拉拉 曾是 困惑 .

克拉拉感到困惑。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['waɪfli] [fɪrɪz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] - ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][boʊd]
To her wifely fears it seemed impossible that Crofton's presence should not bode
到 她 妻子 恐惧 它 似乎 不可能的 那 - 在场 应该 不是 预兆
[ˈdeɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
danger to her husband .
危险 到 她 丈夫 .

在她这位妻子看来，克罗夫顿的出现必然会对她的丈夫构成危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] [ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
It was almost incredible that he should be there unless he were on the
它 曾是 几乎 极好的 那 他 应该 是 那里 除非 他 是 在 这
[træk] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] .
track of Gerald .
追踪 的 杰拉尔德 .

除非他是在追踪杰拉德，否则他出现在那里简直令人难以置信。

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Yet , on the other hand ,
然而 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər]
what could be the nature of the business which took him at that late hour
什么 可以 是 这 自然 的 这 商业 哪个 采取 他 在 那 晚的 小时
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈberɪd] [əˈmʌŋ] [tri:z] ?
to a ruined cottage buried among trees ?
到 一个 毁坏 小屋 埋葬 之中 树木 ?

究竟是什么事让他会在深夜来到一座掩映在树林中的废弃小屋？

[aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk][ænd; ənd] [nɪˈferiəs]
It almost looked as if he were concerned in some dark and nefarious
它 几乎 看起来 作为 如果 他 是 担心的 在 一些 黑暗的 和 邪恶
[ski:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
scheme of his own .
方案 的 他的 自己的 .

他看起来好像在策划着什么不可告人的阴谋。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
Suddenly a fresh thought struck her , and as it did so she came to
突然 一个 新鲜的 想法 击 她 , 和 作为 它 做过 所以 她 来了 到
[æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔ:lt] .
an abrupt halt .
一个 突然 停止 .

突然，她灵光一闪，立刻停住了脚步。

" ['mɑ:rdʒəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [əˈmʌŋ]
" **Margery** , " **she said** , " **you shall show me the way back to the cottage among**
" 玛格丽 , " 她 说 , " 你 将 展示 我 这 方式 后退 到 这 小屋 之中
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 .

“玛格丽，”她说，“你带我回到树林中的小屋。”

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ænd; ənd] [ɪn'devə] [tu; tə][faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fə] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hæz; həz]
I will go and endeavour to find out for myself what it is that has
我 将要 去 和 努力 到 寻找 出去 为了 我 什么 它 是 那 有
[brɔ:t] ['mɪstə] . ['kra:ftən][soʊ][fa:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
brought Mr . Crofton so far away from home .
带来 先生 : 克罗夫顿 所以 远的 离开 从 家 :
我将亲自去查明是什么原因让克罗夫顿先生远走他乡。

[kʌm] . "
Come . "
来 : "
来。”

" [oʊ] ['mɪstrəs] ! " [sed] ['ma:rdʒəri][wɪð; wɪθ][ə; ei][gæsp] .
" **O mistress ! " said Margery with a gasp .**
" 哦 情妇 ! " 说 玛格丽 和 一个 喘气 :
“哦，夫人！”玛格丽惊呼道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] ['oʊnli]['prəʊtest] : [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tu; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][tu; tə] [ə'beɪ] .
It was her only protest : with her to hear was to obey .
它 曾是 她 仅有的 反对 : 和 她 到 听到 曾是 到 服从 :
这是她唯一的抗议：对她来说，听从就意味着服从。

[tʃæptə] [eks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :
第十四章

[va:rlɪ:z] ['ka:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [pleɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['kra:ftən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
Varley's Cottage , which place George Crofton and his confederates had fixed upon
瓦利 小屋 , 哪个 地方 乔治 克罗夫顿 和 他的 南方邦联 有 固定的 之上
[æz; əz][ðer; ðə] ['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] ,
as their rendezvous ,
作为 他们的 会合 ,
瓦利小屋，乔治·克罗夫顿和他的同伙选定的会面地点，

[wʌz; wəz][ə; ei][spa:t][ʌv; əv] [ɪl] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fə] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
was a spot of ill repute for miles around ,
曾是 一个 点 的 患病的 声誉 为了 英里 大约 ,
方圆几里内都臭名昭著。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gʊʊ] [nɪr] [baɪ] [deɪ] ,
and one which no inhabitant of the district would willingly go near by day ,
和 一 哪个 不 居民 的 这 区 会 心甘情愿 去 靠近 经过 天 ,
而且，该地区的居民白天都不愿意靠近这个地方。

[mʌtʃ] [les] ['æftə][da:rk] .
much less after dark .
很多 较少的 后 黑暗的 :
天黑以后就很少见了。

[ə; ei][grɪm] ['trædʒədi] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][spa:t] .
A grim tragedy centred round the spot .
一个 严峻 悲剧 居中 圆形的 这 点 :
围绕这个地点发生了一起惨痛的悲剧。

[sʌm; səm] ['kwɔ:rtə] [ʌv; əv][ə; ei] ['sentʃəri] ['pri:vɪəsli] [ðə; ðɪ] ['ka:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]
Some quarter of a century previously the cottage had been the home of
一些 四分之一 的 一个 世纪 之前 这 小屋 有 到过 这 家 的
[ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['geɪmkɪ:pə] ,
a certain gamekeeper ,
一个 肯定 猎场管理员 ,
大约25年前，这间小屋曾是一位猎场看守的住所。

[ˈvɑːli] [baɪ] [neɪm] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['speʃəli] [əb'hɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒʊtʃəz] [ʌv; əv]
Varley by name , who had made himself specially obnoxious to the poachers of
瓦利 经过 姓名 , WHO 有 制成 他自己 特别 令人讨厌的 到 这 偷猎者 的
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
the district .
这 区 .

名叫瓦利的人，特别令该地区的偷猎者感到厌恶。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [[ɑːt] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['faɪərd][ɪn]
One night he was shot dead on his own threshold and his cottage fired in
一 夜晚 他 曾是 射击 死的 在 他的 自己的 临界点 和 他的 小屋 被解雇 在
[tuː] ['pleɪsɪz] .
two places .
二 地方 .

一天晚上，他在自家门口被枪杀，他的小屋也遭到两处枪击。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['evər]
The crime was never brought home to any one , neither was the cottage ever
这 犯罪 曾是 绝不 带来 家 到 任何 一 , 两者都不 曾是 这 小屋 曾经
[ˌriːˈbɪlt] .
rebuilt .
重建 .

这起罪行从未被揭露，那间小屋也从未被重建。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['niːðər] ['klærə] [brʊk] [nɔːr]['mɑːrdʒəri] , ['biːɪŋ] ['nuː;kləməz] [ɪn][ðə; ði]
But of all this neither Clara Brooke nor Margery , being newcomers in the
但 的 全部 这 两者都不 克拉拉 布鲁克 也不 玛格丽 , 存在 新来者 在 这
['neɪbərhʊd] , [nuː] ['eniθɪŋ] .
neighbourhood , knew anything .
邻里 , 知道 任何事物 .

但克拉拉·布鲁克和玛格丽都是这个社区的新住户，对这一切一无所知。

[ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] ['hɜːrɪd] ['fiːvərɪʃli] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
The elder woman hurried feverishly onward , the younger leading the way .
这 长老 女士 慌忙 狂热地 向前 , 这 年轻 领导 这 方式 .

年长的妇女急忙向前走，年轻的妇女走在前面。

['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
Scarcely a word passed between them .
几乎 一个 单词 通过了 之间 他们 .
他们之间几乎没说一句话。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɑɪl] [θruː] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
Presently they reached the stile through which Margery had followed the two men ,
目前 他们 达到 这 风格 通过 哪个 玛格丽 有 随后 这 二 男人 ,
[ænd; ənd] ['krɒːsɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
and crossing it ,
和 过境 它 ,

很快，他们来到了玛格丽跟着那两个人经过的栅栏门前，然后跨了过去。

[tʊk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .
took a winding footway through the fields .
采取 一个 绕线 人行道 通过 这 字段 .
沿着田野中蜿蜒的小路走去。

[ðeɪ] [went] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
They went swiftly and silently ,
他们 去 迅速地 和 默默 ,
他们迅速而悄无声息地离开了。

[ˈwɔːkɪŋ] [na:t][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ɪt'self] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][sɔːft] [græs] [wɪt] [ˈbɔːdəd] [aɪˈtiː] .
walking not on the path itself but on the soft grass which bordered it .
步行 不是 在 这 小路 本身 但 在 这 柔软的 草 哪个 带边框 它 .

不是走在小路上，而是走在小路旁柔软的草地上。

[na:t][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [dɪd] [ðeɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ,
Not a creature did they see or hear ,
不是 一个 生物 做过 他们 看 或者 听到 ,

他们没有看到也没有听到任何生物。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [brɪˈgæn] [tuː; tə][dɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] ,
and before long the path began to dip to a hollow ,
和 前 长的 这 小路 开始 到 蘸 到 一个 空洞的 ,

不久，小路开始向下倾斜，通往一个洼地。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbrʌʃwɒd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
then came some straggling patches of brushwood , **and presently they were in**
然后 来了 一些 零散的 补丁 的 灌木丛 , 和 目前 他们 是 在

[ðə; ði] [ˈspɪni] [ɪt'self] ,
the spinney itself ,
这 小树林 本身 ,

然后出现了一些零星的灌木丛，不一会儿，他们就进入了小树林里。

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈʌndərgroʊθ] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with trees and a thick undergrowth on both sides of them .
和 树木 和 一个 厚的 灌木丛 在 两个都 侧面 的 他们 .

两侧都是树木和茂密的灌木丛。

[ˈmɑːrdʒəri][led][ðə; ði] [wei] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] ,
Margery led the way as by a sort of instinct ,
玛格丽 引领 这 方式 作为 经过 一个 种类 的 本能 ,

玛格丽凭着某种本能走在了前面。

[ˈoʊnli] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
only pausing for a second now and again to listen .
仅有的 暂停 为了 一个 第二 现在 和 再次 到 听 .

只是偶尔停顿一下，听听别人说话。

[tuː; tə][ˈklærə] , [ðə; ði] [ədˈventʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɑːrknəs] , [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪstəri] ,
To Clara , the adventure , with its darkness , its silence , and its mystery ,
到 克拉拉 , 这 冒险 , 和 它是 黑暗 , 它是 沉默 , 和 它是 神秘 ,

对克拉拉来说，这场冒险充满了黑暗、寂静和神秘。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
had all the complexion of a nightmare .
有 全部 这 肤色 的 一个 恶梦 .

面容如同噩梦一般可怕。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [rɪˈæləti] .
Again and again she had to ask herself whether it were indeed a reality .
再次 和 再次 她 有 到 问 她自己 无论 它 是 的确 一个 现实 .

她不得不一遍又一遍地问自己，这是否真的是现实。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ðer; ðər] [naʊ] , [mʌm] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **We are nearly there now , mum ,** " **said Margery presently in a whisper** .
" 我们 是 几乎 那里 现在 , 妈妈 , " 说 玛格丽 目前 在 一个 耳语 .

“妈妈，我们快到了，”玛格丽低声说道。

" [duː; juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
" **Do you wait here among the trees** ,
" 做 你 等待 这里 之中 这 树木 ,

你在这里树林里等待吗？

[waɪl] [aɪ] [kri:p] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [bi:; bi] [əˈbaʊt] .
while I creep forward and try and find out what they be about .
尽管 我 潜行者 向前 和 尝试 和 寻找 出去 什么 他们 是 关于 :

我悄悄向前，试图弄清楚他们在做什么。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [stoʊl] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .
" So saying , the girl stole forward , and was at once lost to view .
" 所以 说 , 这 女孩 偷窃 向前 , 和 曾是 在 一次 丢失的 到 看法 :

“说完，女孩便悄悄向前走去，立刻消失在人们的视线中。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] .
The young wife waited with a heart that beat high and anxiously .
这 年轻的 妻子 等待 和 一个 心 那 打 高的 和 焦虑地 :

年轻的妻子焦急地等待着，心跳得很快。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [si:md] [ˈterəbli] [lɔ:ŋ] [tɪl] [ˈmɑ:rdʒəri] [rɪˈtɜ:rnd] ,
The moments seemed terribly long till Margery returned ,
这 时刻 似乎 可怕 长的 直到 玛格丽 返回 ,

玛格丽回来的那段时间似乎格外漫长。

[ɔ:lˈðoʊ] [ɪn] [rɪˈæləti] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [əˈweɪ] .
although in reality she was not more than three or four minutes away .
虽然 在 现实 她 曾是 不是 更多的 比 三 或者 四 分钟 离开 :

但实际上她离那里只有三四分钟的路程。

[ˈklærə] [ˈtremblɪd] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
Clara trembled so much that she could not speak .
克拉拉 颤抖 所以 很多 那 她 可以 不是 说话 :

克拉拉浑身颤抖，说不出话来。

" [ðeəz; ðəz] [fɔ:ɹ] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" There's four of ' em now , mum , " said the girl .
" 有 四 的 - 呃 现在 , 妈妈 , " 说 这 女孩 :

“现在有四个了，妈妈，”女孩说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [pleɪn] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
" I could see them quite plain through the crack in the shutter ,
" 我 可以 看 他们 相当 清楚的 通过 这 裂缝 在 这 快门 ,

“我透过百叶窗的缝隙能很清楚地看到它们。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [kʌm] .
and from what I could make out , there's more to come .
和 从 什么 我 可以 制作 出去 , 有 更多的 到 来 :

据我观察，似乎还有更多内容即将到来。

[oʊ] [ˈmɪstrəs] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [nɪɹ] - [ɪm] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] ; [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈdespəɹət] [bæd] [lɑ:t] ,
O mistress , I wouldn't go near ' em if I was you ; they're a desperate bad lot ,
哦 情妇 , 我 不会 去 靠近 - 呃 如果 我 曾是 你 ; 它们是 一个 绝望的 坏的 很多 ,

夫人，如果我是您，我就不会靠近他们；他们是一群穷凶极恶的家伙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [ˈnoʊbə:di] [kæen; kən] [tel] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .
and if they found you there , nobody can tell what might happen .
和 如果 他们 成立 你 那里 , 无人 能 告诉 什么 可能 发生 :

如果他们在那里找到你，谁也说不准会发生什么。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [ˈklærə] [maɪt] [wel] [ˈhezɪteɪt] ,
" Of a truth , Clara might well hesitate ,
" 的 一个 真相 , 克拉拉 可能 出色地 犹豫 ,

“事实上，克拉拉很可能会犹豫。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['ʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n] ['deɪndʒər] [maɪt]
and it was only the thought that some new and unforeseen danger might
和 它 曾是 仅有的 这 想法 那 一些 新的 和 意外 危险 可能
['pɑ:səbli] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][bi:; bi] ['kloʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [raʊnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃi:; ji] [lʌvd]
possibly at that very moment be closing like a net round the husband she loved
可能 在 那 非常 片刻 是 结束 喜欢 一个 网 圆形的 这 丈夫 她 喜爱
[soʊ] [dɪ'voutɪdli] [ðæt] [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʃi:; ji][hæd; həd][set] [hɜ:r'self][tu:; tə][du:] .
so devotedly that nerved her to the task she had set herself to do .
所以 虔诚地 那 神经质 她 到 这 任务 她 有 放 她自己 到 做 .

正是想到此刻可能正有某种新的、无法预见的危险像网一样将她深爱的丈夫笼罩，才让她鼓起勇气去完成她给自己设定的任务。

" ['ma:rdʒəri] , " [ʃi:; ji] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] ,
" Margery , " she said after a brief silence ,
" 玛格丽 , " 她 说 后 一个 简短的 沉默 ,
" "玛格丽,"她沉默片刻后说道。

" [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [aɪ][kæn; kən] ['ʊrli] [gʊʊ] .
" where you can go with safety I can surely go .
" 在哪里 你 能 去 和 安全 我 能 一定 去 .
"你能安全去的地方，我肯定也能去。"

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [men][fɔ:r; fər][maɪ'self] . - - [naʊ] , [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] .
I must see and listen to these men for myself . - - Now , attend to this .
我 必须 看 和 听 到 这些 男人 为了 我 . - - 现在 , 出席 到 这 .
我必须亲自去见见这些人，听听他们怎么说。——现在，去处理这件事。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðəm; ðəm] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] ,
Should I be discovered by them , or should anything happen to me ,
应该 我 是 发现 经过 他们 , 或者 应该 任何事物 发生 到 我 ,
如果我被他们发现，或者我发生什么意外的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [flaɪ][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [laɪf][ænd; ənd][wɔ:rn][jʊr; jər] ['mæstər] . "
you will fly as for your life and warn your master . "
你 将要 飞 作为 为了 你的 生活 和 警告 你的 掌握 . "
你将拼死逃亡，并向你的主人报告。

" [aɪ] [ʌndə'stændz] , [mʌm] , ['nevər] [fɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'spɑ:ns] .
" I understands , mum , never fear , " was the girl's earnest response .
" 我 明白 , 妈妈 , 绝不 害怕 , " 曾是 这 女孩们 认真 回复 .
“我明白了，妈妈，别害怕。”女孩认真地回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [krept] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
Then the two crept together through the trees ,
然后 这 二 悄悄地爬 一起 通过 这 树木 ,
然后两人一起悄悄穿过树林。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
almost as silent as the shadows of which they seemed to form a part ,
几乎 作为 沉默的 作为 这 阴影 的 哪个 他们 似乎 到 形式 一个 部分 ,
他们几乎像自己所处的阴影一样寂静无声，仿佛他们就是阴影的一部分。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['klærə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kɑ:tɪdʒ] .
and presently Clara found herself under the walls of the ruined cottage .
和 目前 克拉拉 成立 她自己 在下面 这 墙壁 的 这 毁坏 小屋 .
克拉拉随即发现自己身处那座废弃小屋的墙下。

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wɜr] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈʃʌtər] [stiːl] [ˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈskweɪ]
Margery guided her to where a rickety shutter still guarded a small square
玛格丽 引导 她 到 在哪里 一个 摇摇晃晃的 快门 仍然 守卫 一个 小的 正方形
[ˈwɪndəʊ] , [ˈfrʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
window , from which ,
窗户 , 从 哪个 ,
玛格丽领着她来到一扇小方窗前，窗外仍然挂着一扇摇摇欲坠的百叶窗，透过这扇窗户，

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
however , the glass had long since disappeared .
然而 , 这 玻璃 有 长的 自从 消失 .
然而，那块玻璃早已不见了。

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]
Through a chink in this , the interior of the room , such as it was , was
通过 一个 裂缝 在 这 , 这 内部的 的 这 房间 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是
[ˈpleɪnli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] .
plainly discernible .
显然 可辨别的 .

透过这道缝隙，可以清晰地看到房间内部的景象。
[tuː] [ʊʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈlæntərnz] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] [waɪrd] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] .
Two old - fashioned lanterns threw a dim weird light over the scene .
二 老的 - 造型 灯笼 扔 一个 暗淡 诡异的 光 超过 这 场景 .
两盏老式灯笼投射出昏暗而怪异的光线，笼罩着眼前的景象。

[ˈklærəz, ˈklerəz] [aɪz] [sɔːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈkraːftən] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [noʊt]
Clara's eyes sought instinctively for the face of Crofton before taking any note
克拉拉的 眼睛 寻求 本能地 为了 这 脸 的 克罗夫顿 前 采取 任何 笔记
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
of the others ;
的 这 其他的 ;
克拉拉的目光本能地寻找着克罗夫顿的脸，才注意到其他人；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp][hæd; həd][ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ðæt]
it may be that some faint hope had all along lingered in her breast that
它 可能 是 那 一些 头晕的 希望 有 全部 沿着 徘徊不去 在 她 胸部 那
[ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
Margery had been mistaken .
玛格丽 有 到过 错误 .
或许，她心中一直怀着一丝渺茫的希望，希望玛格丽弄错了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðə; ði] [hoʊp][æt; ət][wʌns] [daɪd] [aʊt] .
But if that were so , the hope at once died out .
但 如果 那 是 所以 , 这 希望 在 一次 死亡 出去 .
但如果真是那样，希望就立刻破灭了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
George Crofton himself was before her .
乔治 克罗夫顿 他自己 曾是 前 她 .
乔治·克罗夫顿本人就比她早。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,
He was the only one of the party that was seated ,
他 曾是 这 仅有的 一 的 这 派对 那 曾是 坐着 ,
他是党内唯一一个坐着的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [luːs] [ˈbrɪks] ,
and his seat consisted of nothing more than a pile of loose bricks ,
和 他的 座位 由.....组成 的 没有什么 更多的 比 一个 桩 的 松动的 砖块 ,
他的座位只不过是一堆散落的砖块而已。

[wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [ˈelf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæntl] - [pi:s] [leɪd] [əˈkrɔ:s] [ðem; ðəm] .
with part of the stone shelf of the mantel - piece laid across them .
和 部分 的 这 石头 架子 的 这 壁炉架 - 片 铺设 穿过 他们 .
壁炉架的一部分石板横放在它们上面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [si:md] [di:p] [ɪn]
He was smoking , as were also two of the others , and seemed deep in
他 曾是 吸烟 , 作为 是 还 二 的 这 其他的 , 和 似乎 深的 在
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他和另外两个人都在抽烟，看起来都在沉思。
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈʌtər] [stˈreɪndʒəz][tu:; tə][ˈklærə] ; [ðei] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz]
The rest of the party were utter strangers to Clara ; they talked in low tones
这 休息 的 这 派对 是 说出 陌生人 到 克拉拉 ; 他们 谈话 在 低的 音调
[əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
among themselves ,
之中 他们自己 ,

克拉拉对其他客人一无所知；他们彼此低声交谈。
[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈpraɪz] ,
and , much to her surprise ,
和 , 很多 到 她 惊喜 ,
令她大吃一惊的是，

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡɑ:rb][ʌv; əv][ə; ei] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .
she saw that one of them was in the garb of a clergyman .
她 锯 那 一 的 他们 曾是 在 这 外衣 的 一个 牧师 .
她看到其中一人穿着牧师的服装。

[ˈskersli] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ˈnoʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] , [wen] [ə; ei] [loʊ] [ˈwɪs(ə)] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm]
Scarcely had Mrs . Brooke noted these things , when a low whistle sounded from
几乎 有 太太 . 布鲁克 著名的 这些 事物 , 什么时候 一个 低的 哨 听起来 从
[ˈsʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd] .
somewhere outside .
某处 外部 .

布鲁克太太刚注意到这些事，外面就传来一声低沉的哨声。
[ˈkra:ftən] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .
Crofton sprang to his feet , and all were instantly on the alert .
克罗夫顿 弹簧 到 他的 脚 , 和 全部 是 即刻 在 这 警报 .
克罗夫顿猛地站了起来，所有人都立刻警觉起来。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
The whistle was answered by another from within ,
这 哨 曾是 回答 经过 其他 从 之内 ,
哨声响起后，里面又传来一声回应。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] [left][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈkæriŋ] [ə; ei][ˈlæntərn] .
and then one of the men left the cottage carrying a lantern .
和 然后 一 的 这 男人 左边 这 小屋 携带 一个 灯笼 .
然后，其中一个男人提着一盏灯笼离开了小屋。

[ˈklærə][ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri][sæŋk] [ˈnɔɪzləsli] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd]
Clara and Margery sank noiselessly back into the undergrowth of bush and
克拉拉 和 玛格丽 沉没 无声 后退 进入 这 灌木丛 的 衬套 和
[ˈbræmbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
bramble by which the cottage on three sides was surrounded .
荆棘 经过 哪个 这 小屋 在 三 侧面 曾是 包围 .
克拉拉和玛格丽悄无声息地消失在小屋三面环绕的灌木丛和荆棘丛中。

[ˈwen] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈklærə] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; həɹ][ˈpoʊst][ˈʌv; əv]
When , two or three minutes later , Clara ventured to resume her post of
什么时候 , 二 或者 三 分钟 之后 , 克拉拉 冒险 到 恢复 她 邮政 的
[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
observation at the window ,
观察 在 这 窗户 ,
两三分钟后, 克拉拉冒险回到窗边继续观察。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ˌɪnˈsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ] [tuː] [freʃ] [əˈraɪvlz] .
she found that the party inside had been augmented by two fresh arrivals .
她 成立 那 这 派对 里面 有 到过 增强 经过 二 新鲜的 到达 .
她发现里面又来了两个人。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [naʊ] [gruːpt] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [ˈkraːftən][ɪn] [ˈveriəs] [ˈætɪtʃuːdz] [ˈʌv; əv]
The men had now grouped themselves round Crofton in various attitudes of
这 男人 有 现在 分组 他们自己 圆形的 克罗夫顿 在 各种各样的 态度 的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
男人们现在都围在克罗夫顿周围, 摆出各种专注的姿态。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
listening to the instructions he was evidently impressing upon them .
聆听 到 这 指示 他 曾是 显然 令人印象深刻 之上 他们 .
他们听着他显然在向他们灌输的指示。

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ˈʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] ,
Whatever the objects of this strange company might be ,
任何 这 对象 的 这 奇怪的 公司 可能 是 ,
无论这家奇怪公司的目标是什么,

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈkraːftən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] .
there could be little doubt that George Crofton was the leader of it .
那里 可以 是 小的 怀疑 那 乔治 克罗夫顿 曾是 这 领导者 的 它 .
毫无疑问, 乔治·克罗夫顿是该组织的领导人。

[wʌn] [mæn] , [huː] [bent] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hæd; həd] [meɪd] [æən; ən] [ɪr] - [ˈtrʌmpɪt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
One man , who bent forward a little , had made an ear - trumpet of his hand
一 男人 , who 弯曲 向前 一个 小的 , 有 制成 一个 耳朵 - 喇叭 的 他的 手
,
:
,
一个男人微微弯下腰, 用手做了一个助听器。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [ˈkraːftən] [naʊ] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]
and it might be for his benefit that Crofton now pitched his voice in a
和 它 可能 是 为了 他的 益处 那 克罗夫顿 现在 投球 他的 嗓音 在 一个
[ˈhaɪər] [kiː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [dʌn] .
higher key than he had previously done .
更高 钥匙 比 他 有 之前 完毕 .
或许对他自己有利的是, 克罗夫顿现在说话的音调比以前更高了。

[ˈklærə][ˈhɑːrdli] [briːðd] [æz; əz][ʃiː; ji] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [fel]
Clara hardly breathed as she strained her senses to catch the words that fell
克拉拉 几乎 呼吸 作为 她 紧张 她 感官 到 抓住 这 字 那 跌倒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .
克拉拉屏住呼吸, 全神贯注地聆听他口中说出的每一个字。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
What she heard ,
什么 她 听到 ,

她听到了什么？

[ˈgrædʒuəli] [ˈpiːsɪŋ] [ðə; ði][plɑːt] [təˈgeðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] [ˈkrɑːftən] [ˈɪjuːd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)]
gradually piecing the plot together in her own mind as Crofton issued his final
逐步地 拼接 这 阴谋 一起 在 她 自己的 头脑 作为 克罗夫顿 发布 他的 最终的
[ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
orders to the men ,
订单 到 这 男人 ,

在克罗夫顿向士兵们下达最后命令的同时，她逐渐在脑海中拼凑出整个情节。

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [blæntʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
was enough to blanch the heart of any woman with terror and dismay .
曾是 足够的 到 焯水 这 心 的 任何 女士 和 恐怖 和 沮丧 .

足以让任何女人吓得魂飞魄散，惊恐万分。

[ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [ænd; ənd] [rɒbd] ;
The train to Cummerhays was to be attacked and robbed ;
这 火车 到 - 曾是 到 是 遭到攻击 和 被抢劫 ;
开往卡默海斯的火车将遭到袭击和抢劫；

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈtreʒər] - - [ˈklærə][kʊd; kəd][naːt] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] - - [wʌz; wəz][tuː; tə]
some great treasure - - Clara could not make out of what nature - - was to
一些 伟大的 宝藏 - - 克拉拉 可以 不是 制作 出去 的 什么 自然 - - 曾是 到
[ˈtræv(ə)][baɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
travel by it to - night ,
旅行 经过 它 到 - 夜晚 ,

今晚，克拉拉无法分辨大自然究竟在寻找什么宝藏——某种伟大的宝藏。

[wɪtʃ] [ðɪːz] [ˌdespəˈrɑːdəʊz] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
which these desperadoes had determined on making their own .
哪个 这些 亡命之徒 有 决定 在 制作 他们的 自己的 .
这些亡命之徒决心要打造属于自己的天地。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [step] , [ðə; ði] [ˈsɪɡnəlmən] [æt; ət] [ˈsɪndər] [pɪt][ˈdʒʌŋk(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
As a preliminary step , the signalman at Cinder Pit Junction was to be
作为 一个 初步的 步 , 这 信号兵 在 煤渣 坑 交汇处 曾是 到 是
[siːzd] , [baʊnd] ,
seized , bound ,
查获 , 边界 ,

作为初步措施，辛德尔皮特路口的信号员将被抓捕、捆绑，

[ænd; ənd] [ˈgægd] , [hɪz; ɪz][baːks][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræf]
and gagged , his box taken possession of , and the telegraph
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 他的 盒子 已采取 拥有 的 , 和 这 电报
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [kʌt] .
wires cut .
电线 切 .

他被堵住嘴，箱子被没收，电报线被剪断。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [huː] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɪŋki] ,
A member of the gang who answered to the name of Slinky ,
一个 成员 的 这 帮派 WHO 回答 到 这 姓名 的 弹簧 ,
团伙成员中有一个人名叫斯林基，

到目前为止，还不能叶倒司机和保文。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['sli:pi] ['pæsndʒə] [æz; əz][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜ:rsi] **and a few sleepy passengers as to have the whole train at their mercy** 和 一个 很少 困 乘客 作为 到 有 这 所有的 火车 在 他们的 怜悯 .
:
:

还有几个昏昏欲睡的乘客，他们完全可以掌控整列火车。

[faɪv] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [tu;; tə] [sək'sesfəli] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vju:] , **Five minutes would suffice to successfully achieve the object they had in view** , 五 分钟 会 足够了 到 成功地 达到 这 目的 他们 有 在 看法 ,
五分钟就足以成功实现他们的目标。

[ʔæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][ɪts] [wei] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . **after which the train might go on its way again as if nothing had happened** . 后 哪个 这 火车 可能 去 在 它是 方式 再次 作为 如果 没有什么 有 发生 .
之后，火车可能会像什么都没发生过一样继续行驶。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] [ski:m] , **Such were the chief features of this audacious scheme** , 这样的 是 这 首席 特征 的 这 大胆的 方案 ,
以上便是这项大胆计划的主要特点。

[æz; əz] [gəðərd] [baɪ]'klærə][frʌm; frəm] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌðər] . **as gathered by Clara from Crofton's instructions to the others** . 作为 聚集 经过 克拉拉 从 - 指示 到 这 其他的 .
克拉拉从克罗夫顿给其他人的指示中得知了这一点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [i:tʃ] [mæn][hæd; həd] [noʊn] [brɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][du:] , **Of course , each man had known beforehand what he was expected to do** , 的 课程 , 每个 男人 有 已知 预先 什么 他 曾是 预期的 到 做 ,
当然，每个人事先都知道自己应该做什么。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fain(ə)l] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] **and what passed at the cottage was merely a sort of final rehearsal of** 和 什么 通过了 在 这 小屋 曾是 仅仅 一个 种类 的 最终的 排演 的
[ðə; ði] [si:n] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] . **the scene that was to follow** . 这 场景 那 曾是 到 跟随 .

而小屋内发生的一切，只不过是接下来要上演的一幕的最后彩排而已。

['kra:ftən] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu;; tə][stɑ:rt] . **Crofton now looked at his watch and announced that it was time to start** . 克罗夫顿 现在 看起来 在 他的 手表 和 宣布 那 它 曾是 时间 到 开始 .
克罗夫顿看了看手表，宣布比赛开始了。

[ðə; ði] ['læntərnz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [men] [faɪld] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] , **The lanterns were extinguished , and the men filed silently out of the cottage** , 这 灯笼 是 熄灭 , 和 这 男人 已提交 默默 出去 的 这 小屋 ,
灯笼熄灭了，男人们默默地鱼贯走出小屋。

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [roʊd][ænd; ʌnd] [hæf] [ə'nʌðər] . **half of them taking one road and half another** . 一半 的 他们 采取 一 路 和 一半 其他 .
他们一半人走一条路，一半人走另一条路。

['klærə][ænd; ʌnd]['mɑ:rdʒəri][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tu;; tə] [drɔ:] [ðer; ðər] [ɔ:lz] ['oʊvər][ðer; ðər] **Clara and Margery had but just time to draw their shawls over their** 克拉拉 和 玛格丽 有 但 只是 时间 到 画 他们的 披肩 超过 他们的
['hedz] [ænd; ʌnd] [kraʊtʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , **heads and crouch on their knees amid the brushwood** , 头部 和 蹲伏 在 他们的 膝盖 之中 这 灌木丛 ,
克拉拉和玛格丽只来得及用披肩蒙住头，然后跪在灌木丛中。

[wen] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [pæst] [wɪ'dɪn] [æz; əz] ['meni] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
when three of the men passed within as many yards of them .
什么时候 三 的 这 男人 通过了 之内 作为 许多 码 的 他们 :

当其中三名男子从他们身边几码远的地方经过时。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsailənt] [ə'gen] , [ðei] [stʊd] [ʌp] .
When all was silent again , they stood up .
什么时候全部 曾是 沉默的 再次 , 他们 站立 向上 :

当周围再次安静下来时，他们站了起来。

[ˈnevər] [ɑ:n] ['eni] ['pri:viəs] [ə'keɪzn] [wen] ['deɪndʒər] ['θreɪnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ˈklærə]
Never on any previous occasion when danger threatened her husband had Clara
绝不 在 任何 以前的 场合 什么时候 危险 威胁 她 丈夫 有 克拉拉
[felt] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhelpləs] [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd] [naʊ] .
felt so utterly helpless as she did now .
毛毡 所以 完全地 无助 作为 她 做过 现在 :

以往丈夫遭遇危险时，克拉拉从未像现在这样感到如此彻底的无助。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] , [wʌn] [wi:k] [ˈwʊmən] , [du:][tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ˈmækə'neɪʃənz -mæf] [ʌv; əv][sɪks]
What could she , one weak woman , do to confound the machinations of six
什么 可以 她 , 一 虚弱的 女士 , 做 到 混杂 这 阴谋 的 六
[ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [men] ?
armed and desperate men ?
武装 和 绝望的 男人 ?

她一个柔弱的女人，能做什么来挫败六个武装且绝望的男人的阴谋呢？

" [oʊ][ˈmɑ:rdʒəri] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ˈsi:zɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hændz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" O Margery , " she cried , seizing both the girl's hands in the extremity of her
" 哦 玛格丽 , " 她 哭 , 抓住 两个都 这 女孩们 双手 在 这 末端 的 她
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

“哦，玛格丽，”她哭喊着，极度痛苦地抓住女孩的双手。

" [ðer; ðər] [si:mz] [noʊ][help] [ˈi:ðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" there seems no help either in heaven or on earth .
" 那里 似乎 不 帮助 任何一个 在 天堂 或者 在 地球 :

“似乎无论在天上还是在地上，都无法提供帮助。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔ:st] - - [bɔ:st] !
We are lost - - lost !
我们 是 丢失的 - - 丢失的 !

我们迷路了——迷路了！

" [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [gɜ:rl][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
" The faithful girl could only kiss with a sob the hands that held her own .
" 这 忠实 女孩 可以 仅有的 吻 和 一个 哭泣 这 双手 那 握住 她 自己的 :

忠贞的少女只能哽咽着亲吻握着她的那双手。

" [wʌt] [bi:; bi] [ðei] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ˈmɪstrəs] ?
" What be they going to do , mistress ?
" 什么 是 他们 去 到 做 , 情妇 ?

“他们会做什么，夫人？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] .
" she asked a moment or two later .
" 她 问 一个 片刻 或者 二 之后 :

“过了一会儿，她问道。”

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
She had not been able to see and hear what had passed in the cottage ,
她 有 不是 到过 有能力的 到 看 和 听到 什么 有 通过了 在 这 小屋 ,

她既看不到也听不到小屋里发生的事情。

[æz; əz][ˈklærə][hæd; həd] [dʌn] .
as Clara had done .
作为 克拉拉 有 完毕 .

就像克拉拉做的那样。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][baɪnd][jɔː; jər][ˈmæstər] ,
" **They are going to seize and bind your master** ,
" 他们 是 去 到 抢占 和 绑定 你的 掌握 ,
“他们要抓住并捆绑你的主人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][ra:b][ðə; ði] [treɪn] .
and then they are going to stop and rob the train .
和 然后 他们 是 去 到 停止 和 抢 这 火车 .

然后他们打算停车抢劫火车。

[oʊ][ˈmɑ:rdʒəri] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi]
O Margery, if there was but some way by which the train could be
哦 玛格丽 , 如果 那里 曾是 但 一些 方式 经过 哪个 这 火车 可以 是
[wɔ:rnd] [ɪn] [taɪm] !
warned in time !
警告 在 时间 !

哦，玛格丽，要是能有办法及时警告火车就好了！

[θɪŋk] , [θɪŋk] ; [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ? "
Think, think; is there nothing we can do? "
思考 , 思考 ; 是 那里 没有什么 我们 能 做 ? "

想想，想想；难道我们就真的无能为力了吗？

" [waɪ] , [oʊ] - [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] , [mʌm] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Why, o 'course there is, mum, " answered the girl with one of her**
" 为什么 , o - 课程 那里 是 , 妈妈 , " 回答 这 女孩 和 一 的 她
[ʌnˈkæni] [tʃʌklɪz] .
uncanny chuckles .
不可思议 轻笑 .

“当然有啦，妈妈，”女孩用她那独特的轻笑声回答道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][let][em ˈi:] [rʌn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] - [ˈkæri] [em ˈi:][ænd; ənd][get] [θri:] [ɔ:r]
" **You just let me run home as fast as my legs'll carry me and get three or**
" 你 只是 让 我 跑步 家 作为 快速地 作为 我的 - 携带 我 和 得到 三 或者
[fɔ:r] [ˈsɪŋɡlɪs] - - [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
four singles - - them things ,
四 单打 - - 他们 事物 ,

“你就让我拼命跑回家，跑个三四个单场——就那些东西吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ðæt] [ˈmʌstər] - [ju:st] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ɑ:n][ðə; ði][reɪlz] [wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][bæd][ɪn] [ˈwɪntər] .
that Muster Geril used to fasten on the rails when the fog was bad in winter .
那 鼓起 - 用过的 到 系 在 这 铁轨 什么时候 这 多雾路段 曾是 坏的 在 冬天 .

那是 Muster Geril 在冬季大雾时用来固定在铁轨上的。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ðem; ðəm] ,
I know how to fasten them ,
我 知道 如何 到 系 他们 ,

我知道怎么系紧它们。

- [kəz][aɪ] [wɑ:tʃt] ['mɑstər] - [du:][aɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ðɪ]
' **cos I watched Muster Geril do it one day when I took him some to the**
- 化学 我 观看 鼓起 - 做 它 一 天 什么时候 我 采取 他 一些 到 这
[bə:ks] .
box .
盒子 .

因为有一天我带穆斯特·杰里尔去酒吧的时候，亲眼看到他这么做。

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɔ:rt] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][laɪn] [tɜ:rnz] [[ɑ:rp] [raʊnd]
Then I'll take the short cut across the fields to where the line turns sharp round
然后 患病的 拿 这 短的 切 穿过 这 字段 到 在哪里 这 线 转弯 锋利的 圆形的
[mə'reɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bə:ks] ,
more'n half a mile away from the box ,
更多 一半 一个 英里 离开 从 这 盒子 ,

然后我会抄近路穿过田野，到距离球场半英里多远、线路急转弯的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ðə; ðɪ]['sɪŋɡlɪs][ðer; ðər] . - - [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['draɪvər] , [mʌm]
and I'll fix the singles there . - - But what am I to tell the driver , mum
和 患病的使固定 这 单打 那里 . - - 但 什么 是 我 到 告诉 这 司机 , 妈妈
,
.
,

我会把单轨列车修好。——可是妈妈，我该怎么跟司机说呢？

[wen] [hi:; hi]['sta:ps][ðə; ðɪ] [treɪn] ? "
when he stops the train ? "
什么时候 他 停止 这 火车 ? "

他什么时候停车的？

" [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɒlvəz] [hu:] [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
" **Tell him there are half - a - dozen men with revolvers who are going to**
" 告诉 他 那里 是 一半 - 一个 - 打 男人 和 左轮手枪 WHO 是 去 到
[sta:p][ænd; ənd][rɑ:b][ðə; ðɪ] [treɪn] ,
stop and rob the train ,
停止 和 抢 这 火车 ,

“告诉他有六个持枪歹徒要拦下火车抢劫。”

[dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [jʊr; jər] ['mæstə-z] [bə:ks] .
just beyond your master's box .
只是 超过 你的 硕士学位 盒子 .

就在你主人的盒子外面。

['æftər] [ðæt] , [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][best][tu:; tə][du:] .
After that , he will know what it will be best to do .
后 那 , 他 将要 知道 什么 它 将要 是 最好的 到 做 .

之后，他就会知道什么才是最好的做法。

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɑ:rdʒərɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
" **She could have flung her arms round Margery's neck and kissed her** ,
" 她 可以 有 扔 她 武器 圆形的 玛格丽的 脖子 和 亲吻 她 ,
她本可以搂住玛格丽的脖子吻她，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [wɜ:rdz] ['lɪftɪd] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
such a weight had the girl's words lifted off her heart .
这样的 一个 重量 有 这 女孩们 字 抬起 离开 她 心 .

这种重担让女孩的话语从心中消散了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [pɔ:r] ['mɑstər] - , [mʌm] ? " ['ɜ:dʒd] ['mɑ:rdʒəri] .
" **But what about pore Muster Geril , mum ?** " **urged Margery** .
" 但 什么 关于 孔隙 鼓起 - , 妈妈 ? " 敦促 玛格丽 .

“可是可怜的穆斯特·格里尔怎么办，妈妈？”玛格丽催促道。

[ɑ:] , [wʌt] [ɪn'di:d] !
Ah , what indeed !
啊 , 什么 的确 !

啊，真是如此！

[ˈklærə] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˈaɪsi] [waɪnd] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
Clara shivered as though an icy wind had struck her .
克拉拉 瑟瑟发抖 作为 尽管 一个 冰冷的 风 有 击 她 .

克拉拉浑身颤抖，仿佛被一阵寒风吹过。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ]
She had not failed to notice that her husband had never been mentioned by
她 有 不是 失败的 到 注意 那 她 丈夫 有 绝不 到过 提及 经过
[neɪm] [baɪ] [ˈkra:ftən] ,
name by Crofton ,
姓名 经过 克罗夫顿 ,

她注意到克罗夫顿从未提及过她丈夫的名字。

[hu:] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ˈʌtər]
who had spoken of him to the others as though he were an utter
WHO 有 说 的 他 到 这 其他的 作为 尽管 他 是 一个 说出
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

他们向其他人谈起他时，就像谈起一个完全陌生的人一样。

[kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ðæt] [ˈdʒerəld] [fɪld] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Could it be possible he was unaware that Gerald filled the position of
可以 它 是 可能的 他 曾是 不知情 那 杰拉尔德 已填 这 位置 的
[ˈsɪgnəlmən] [æt; ət] [ˈsɪndər] [pɪt] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .
signalman at Cinder Pit Junction .
信号兵 在 煤渣 坑 交汇处 .

他是否有可能不知道杰拉德在辛德尔皮特枢纽站担任信号员一职？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ˈpra:bəb(ə)l] ;
It was possible , but by no means probable ;
它 曾是 可能的 , 但 经过 不 方法 可能 ;

这并非不可能，但可能性极小；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] [tʃæns] [leɪ] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈseɪfti] .
but in that faint chance lay her only hope of her husband's safety .
但 在 那 头晕的 机会 躺 她 仅有的 希望 的 她 丈夫的 安全 .

但那渺茫的希望却是她丈夫安全的唯一希望。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ˈkra:ftən] [nɑ:t] [ɪnˈkaʊntər] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
In that case , should he and Crofton not encounter each other ,
在 那 案件 , 应该 他 和 克罗夫顿 不是 遇到 每个 其他 ,

在这种情况下，如果他和克罗夫顿没有相遇的话，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [wʊd] [ˈmɪrli] [rɪˈgɑ:rd] [ˈdʒerəld] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri]
the rest of the gang would merely regard Gerald in the light of an ordinary
这 休息 的 这 帮派 会 仅仅 看待 杰拉尔德 在 这 光 的 一个 普通的
[ˈreɪlweɪ] [ˈsɜ:rvənt] ;
railway servant ;
铁路 仆人 ;

团伙中的其他人只会把杰拉尔德当作普通的铁路职工看待；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈseɪld] [ænd; ənd] [mælˈtri:t] [baɪ] [ðəm; ðəm] ,
and although he might chance to be assailed and maltreated by them ,
和 虽然 他 可能 机会 到 是 遭受攻击 和 虐待 经过 他们 ,

即使他有可能遭到他们的攻击和虐待，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈiːv(ə)l][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
that would be but a minor evil in comparison with the other ,
那 会 是 但 一个 次要的 邪恶的 在 比较 和 这 其他 ,
与另一件恶事相比, 那只是件小事。

[ænd; ʌnd][wʌn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [wʊd] [set] [raɪt] .
and one which an hour or two at the most would set right .
和 一 哪个 一个 小时 或者 二 在 这 最多 会 放 正确的 .
最多一两个小时就能解决。

[ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][fɑːr] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
These thoughts passed through her mind far more rapidly than she could have
这些 想法 通过了 通过 她 头脑 远的 更多的 快速 比 她 可以 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈʌtərəns] [ɪn][wɜːrdz] .
given them utterance in words .
给定 他们 发声 在 字 .
这些想法在她脑海中闪过的速度远远超过了她用语言表达的速度。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
The only question now was , had she time to warn her husband before the
这 仅有的 问题 现在 曾是 , 有 她 时间 到 警告 她 丈夫 前 这
[əˈtæk] [tʊk] [pleɪs] ?
attack took place ?
攻击 采取 地方 ?
现在唯一的问题是, 在袭击发生之前, 她是否有时间警告她的丈夫?

[ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɔːlˈredi] : [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm] , [pæs] [ðem; ðəm]
The gang were on their way already : could she overtake them , pass them
这 帮派 是 在 他们的 方式 已经 : 可以 她 超过 他们 , 经过 他们
[ʌnˈsiːn] ,
unseen ,
看不见 ,
那伙人已经出发了: 她能超过他们, 悄无声息地从他们身边经过吗?

[ænd; ʌnd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [bɔːks] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [dɪd] ?
and reach the signal - box before they did ?
和 抵达 这 信号 - 盒子 前 他们 做过 ?
并且比他们先到达信号站?

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈtempt] [aɪˈtiː] - - [noʊ] [ˈʌðər]
The chance was a desperate one , but she must attempt it - - no other
这 机会 曾是 一个 绝望的 一 , 但 她 必须 试图 它 - - 不 其他
[kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
course was open to her .
课程 曾是 打开 到 她 .
这是一个孤注一掷的机会, 但她必须尝试——她别无选择。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [ˈmɑːrdʒəri][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **she said , grasping Margery by the hand** .
" 她 说 , 抓握 玛格丽 经过 这 手 .
“她说着, 抓住了玛格丽的手。”

" [let] [juːˈes] [ˈhɜːri] - - [let] [juːˈes][ˈheɪs(ə)n] !
" **Let us hurry - - let us hasten !**
" 让 我们 匆忙 - - 让 我们 趋 !
“让我们快点——让我们加快速度! ”

[waɪl] [juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['sɪgnəlz] , [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ænd; ənd][wɔːrɪn][jʊr; jər]['mæstər] ,
While you go and fix the signals , I will go and warn your master ,
尽管 你 去 和 使固定 这 信号 ; 我 将要 去 和 警告 你的 掌握 ;
你去修理信号的时候, 我去通知你的主人。

[ˈoʊnli] [preɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
only pray heaven I may not be too late !
仅有的 祈祷 天堂 我 可能 不是 是 也 晚的 !
只求老天保佑, 希望我来得还不算太晚!

" [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðeɪ] [sped] ['swɪftli] [bæk] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [fiːldz] ;
" **With scarcely a word more they sped swiftly back along the starlit fields ;**
" 和 几乎 一个 单词 更多的 他们 加速 迅速地 后退 沿着 这 星光 字段 ;
他们几乎没再多说一句话, 便沿着星光闪烁的田野迅速返回;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði][stɑɪl] , ['klærə] [sed] :
but when they reached the stile , Clara said :
但 什么时候 他们 达到 这 风格 ; 克拉拉 说 :
但当他们走到栅栏门前时, 克拉拉说:

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['nɪrər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑːks][ðæn; ðən]['gʊʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
" **Is there no nearer way to the signal - box than going round to it by the**
" 是 那里 不 更近 方式 到 这 信号 - 盒子 比 去 圆形的 到 它 经过 这
[haɪ] - [roʊd] ? "
high - road ? "
高的 - 路 ? "

“除了绕道走大路之外, 难道没有更近的路可以到达信号站吗? ”
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [ðæt] [kʌts] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg]['kɔːrnər] .
" **There's a way through the fields , that cuts off a big corner .**
" 有 一个 方式 通过 这 字段 , 那 削减 离开 一个 大的 角落 .
“穿过田野有一条路, 可以抄近路。”

[aɪv] [wɔːkt] [aɪ 'tiː][ɑːnst] ; [bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] , [mʌm] , [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I've walked it onst ; but I dunno , mum , as you could find it in the dark .
我已经 步行 它 上 ; 但 我 不知道 , 妈妈 , 作为 你 可以 寻找 它 在 这 黑暗的 .
"
"
"

我走过去了; 但是妈妈, 我不知道, 因为在黑暗中你也能找到它。
" [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , " ['ænsər] ['klærə] ['despərətli] .
" **I must try , " answered Clara desperately .**
" 我 必须 尝试 , " 回答 克拉拉 绝望地 .
“我必须试试,”克拉拉绝望地回答道。

[ˈevri] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['prefəs] .
Every second was precious .
每一个 第二 曾是 宝贵的 .
每一秒都弥足珍贵。

[ðə; ði] [nɪr] [kʌt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ]['sekənd] [stɑɪl] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
The near cut in question was through a second stile somewhat farther on .
这 靠近 切 在 问题 曾是 通过 一个 第二 风格 有些 更远 在 .
这次险些发生的事发生在稍远一点的第二个栅栏门前。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtɪd] , [iːtɪ] ['gʊʊɪŋ][ə; eɪ] ['seprət] [wei]
At this point , after a few last words , the two parted , each going a separate way
在 这 观点 , 后 一个 很少 最后的 字 , 这 二 分手了 , 每个 去 一个 分离 方式
.
.
.
临别之际, 两人说了几句最后的话, 便各自离去, 分道扬镳。

[ˈklærəz, ˈklerəz] [wei] [led][hɜːr; hər] [θruː] [mɔːr] [fiːldz] ；
Clara's way led her through more fields ；
克拉拉的 方式 引领 她 通过 更多的 字段 ；

克拉拉的路引领她穿过更多的田野；

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ˌaɪ 'tiː] ，
but the track was so faint that she was utterly unable to distinguish it ，
但 这 追踪 曾是 所以 头晕的 那 她 曾是 完全地 无法 到 区分 它 ；
但那条痕迹太微弱了，她完全无法辨认。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [veɪɡ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn]
and had to trust to her vague local knowledge that she was going in
和 有 到 相信 到 她 模糊的 当地的 知识 那 她 曾是 去 在
[ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the right direction ；
这 正确的 方向 ；

她只能凭借自己模糊的本地知识，相信自己走的方向是正确的。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ji] [səˈmaʊnt] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] ， [ænd; ənd] [ðen] ， [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌtər]
In a little while she surmounted a rising ground ， and then ， to her utter
在 一个 小的 尽管 她 克服 一个 上升 地面 ； ， 和 然后 ； 到 她 说出
[dɪs'meɪ] ，
dismay ；
沮丧 ；

不久后，她翻越了一处高地，然后，令她万分沮丧的是，

[ʃiː; ji] [sɔː] ， [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪ'ləʊ] ，
she saw ， from the position of the signal lamps in the valley below ，
她 锯 ； ， 从 这 位置 的 这 信号 灯 在 这 谷 以下 ；
她从山谷下方信号灯的位置看到：

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
that she had wandered a full quarter of a mile too far to the right of
那 她 有 漫步 一个 满的 四分之一 的 一个 英里 也 远的 到 这 正确的 的
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

她向右走了整整四分之一英里，远远超过了他们所在的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [naʊ] [ðæt] [ˈkraːftən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wʊd]
It was a thousand chances to one now that Crofton and his crew would
它 曾是 一个 千 机会 到 一 现在 那 克罗夫顿 和 他的 全体人员 会
[biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
be there before her ；
是 那里 前 她 ；

现在克罗夫顿和他的船员比她先到达那里的几率只有一千分之一。

[ˈæŋɡwɪʃ] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ，
Anguish lent wings to her feet ；
痛苦 借出的 翅膀 到 她 脚 ；

痛苦让她双脚插上了翅膀，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] .
and she flew down the slope like a creature pursued by the Furies .
和 她 飞翔 向下 这 坡 喜欢 一个 生物 追击 经过 这 复仇女神 ；

她像被复仇女神追赶的生物一样，飞奔下山坡。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [bɑːks] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] , [ə; eɪ]
She could see the lighted window of the signal - box shining in the distance , a
她 可以 看 这 照明 窗户 的 这 信号 - 盒子 灼灼 在 这 距离 , 一个
[feɪnt] [ˈjeləʊ] [dɪsk] .
faint yellow disc .
头晕的 黄色的 光盘 :

她可以看到远处信号箱的灯光，像一个淡淡的黄色圆盘。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbəʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
The next thing she knew was that she had reached the boundary of the line ,
这 下一个 事物 她 知道 曾是 那 她 有 达到 这 边界 的 这 线 ,
她回过神来时，发现自己已经到达了界线。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [stiːl] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
but at a point still some distance from the box .
但 在 一个 观点 仍然 一些 距离 从 这 盒子 :
但此时距离盒子还有一段距离。

[aɪˈtiː] [naʊ] [brˈkeɪm] [ˈniːdfl] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz] [mɔːr] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [dʌn] ,
It now became needful to exercise more caution than she had hitherto done ,
它 现在 成为 需要 到 锻炼 更多的 警告 比 她 有 迄今为止 完毕 ,
现在她必须比以往更加谨慎行事了。

[lest] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈsʌmwɛr] [nɪr]
lest she should be seen by any of the gang , who were doubtless somewhere near
免得 她 应该 是 已见 经过 任何 的 这 帮派 , WHO 是 毫无疑问 某处 靠近
[æʔ; əʔ][hænd] .
at hand .
在 手 :

以免被团伙中的任何人看到，他们无疑就在附近。

[ðə; ði] [laɪn][æʔ; əʔ] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [bəʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfensɪŋ] [pʊʔ] [ʌp][tuː; tə] [prɪˈvent]
The line at this point was bounded by a wooden fencing put up to prevent
这 线 在 这 观点 曾是 有界 经过 一个 木制的 击剑 放 向上 到 防止
[ðə; ði] [streɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæʔ(ə)] ,
the straying of cattle ,
这 迷途 的 牛 ,

此处的边界线由一道木栅栏围起，这道栅栏是为了防止牛群走失而设置的。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] - [saɪd] , [gruː] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈstræɡlɪŋ] [hedʒ] .
close to which , on the field - side , grew a thin straggling hedge .
关闭 到 哪个 , 在 这 场地 - 边 , 生长 一个 薄的 零散的 对冲 :
靠近田边的地方，长着一排稀疏的、杂乱的树篱。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hedʒ] [ˈklærə] [naʊ] [stʊʊl] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfɔːrwəd] ,
Under the shelter of this hedge Clara now stole softly and cautiously forward ,
在下面 这 庇护所 的 这 对冲 克拉拉 现在 偷窃 轻轻 和 谨慎地 向前 ,
克拉拉躲在树篱的掩护下，轻手轻脚地向前走去。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɜːz] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
with eyes and ears preternaturally on the alert .
和 眼睛 和 耳朵 超自然地 在 这 警报 :
眼睛和耳朵都异常警觉。

[step][baɪ][step] [ʃiː, ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] ,
Step by step she drew nearer without being disturbed by a sight or a sound ,
步 经过 步 她 画 更近 没有 存在 不安 经过 一个 视线 或者 一个 声音 ,
她一步一步地走近，没有被任何景象或声音所干扰。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [wer] [aɪ ˈtiː] [stəʊd] [ɑːn][ðə; ði]
till at length she faced the box with its lighted window where it stood on the
直到 在 长度 她 面对 这 盒子 和 它是 照明 窗户 在哪里 它 站立 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
opposite side of the line .
对面的 边 的 这 线 .

最后，她终于面对着那个有亮灯窗口的盒子，它位于线路的另一边。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær]
Then with a heart , the pulsing of which sounded like a low drumming in her
然后 和 一个 心 , 这 脉动 的 哪个 听起来 喜欢 一个 低的 打鼓 在 她
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
然后，她听到自己的心脏跳动，那跳动声在她耳中听起来像低沉的鼓声。

[ʃiː; ʃɪ][ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] .
she parted the bushes and peered through .
她 分手了 这 灌木丛 和 窥视 通过 .

她拨开灌木丛，向里窥视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə; eɪ][mɪst] [dɪmɪd] [hɜːr; hær] [aɪz] ,
For a moment or two a mist dimmed her eyes ,
为了 一个 片刻 或者 二 一个 薄雾 调暗 她 眼睛 ,
片刻间，她的双眼被迷雾笼罩。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɑːks] .
and all she could discern was that there was some one inside the box .
和 全部 她 可以 辨别 曾是 那 那里 曾是 一些 一 里面 这 盒子 .
她唯一能辨认出的就是箱子里有人。

[ðen] [ðə; ði][mɪst] [klɪəd] [əˈweɪ] ,
Then the mist cleared away ,
然后 这 薄雾 已清除 离开 ,

随后雾气散去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlevər]
and she saw that the man standing there with one hand resting on a lever
和 她 锯 那 这 男人 常设 那里 和 一 手 休息 在 一个 杠杆
[wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] ,
was not her husband ,
曾是 不是 她 丈夫 ,
她发现站在那里、一只手扶着杠杆的男人不是她的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [slɪŋki] , [huːz] [ˈsɪnɪstər] [feɪs][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊkən]
but the man Slinky , whose sinister face she had seen through the broken
但 这 男人 弹簧 , 谁 险恶 脸 她 有 已见 通过 这 破碎的
[ˈʃʌtər] .
shutter .
快门 .

但斯林基这个人，她曾透过破损的百叶窗看到他那张阴险的脸。

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Gerald was nowhere to be seen .
杰拉尔德 曾是 无处 到 是 已见 .

杰拉德不见踪影。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !
She had come too late !
她 有 来 也 晚的 !

她来晚了！

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .

CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈdʒerəld] [brʊk] [ˈhævɪŋ] [rɪˈli:vɪd] [hɪz; ɪz] " [meɪt] " [ˈlu:kəs][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [bɑ:ks] ,
Gerald Brooke having relieved his " mate " Lucas at the signal - box ,
杰拉尔德 布鲁克 拥有 松了口气 他的 " 伴侣 " 卢卡斯 在 这 信号 - 盒子 ,

杰拉尔德·布鲁克接替了他的“搭档”卢卡斯在信号塔值班，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][læmps][wɜ:r; wər] [ˈprɔ:pərli] [trɪmd] [ænd; ənd][set]
and having satisfied himself that his lamps were properly trimmed and set
和 拥有 使满意 他自己 那 他的 灯 是 适当地 修剪过的 和 放
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

他确认所有灯具都已修剪整齐，准备就绪后，

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks][tu:; tə] [ri:d] .
sat down in his box to read .
卫星 向下 在 他的 盒子 到 读 .

他坐在箱子里看书。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈdu:tɪz] [æt; ət] [ˈsɪndər] [pɪt][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʊnərəs] [ˈneɪtʃər] .
The night duties at Cinder Pit Junction were not of a very onerous nature .
这 夜晚 职责 在 煤渣 坑 交汇处 是 不是 的 一个 非常 繁重 自然 .

辛德皮特路口的夜班工作性质并不十分繁重。

[ðə; ði][ləst] [ˈpæsɪndʒər] [treɪn] [frʌm; frəm] - , [wɪtʃ] [ˈɔ:lsʊv] [ˈkærid] [ðə; ði][meɪl] , [pæst]
The last passenger train from Cummerhays , which also carried the mail , passed
这 最后的 乘客 火车 从 - , 哪个 还 携带 这 邮件 , 通过了
[æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜ:rti] ;
at eight - thirty ;
在 八 - 三十 ;

从库默海斯开出的最后一班客运列车（也运送邮件）于八点半通过；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [treɪn] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [meɪl] ,
and the last train to that place till the arrival of the morning mail ,
和 这 最后的 火车 到 那 地方 直到 这 到达 的 这 早晨 邮件 ,

以及开往该地的最后一班火车，直到早晨的邮件到达为止。

[æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [pæst][ten] [əˈklɒk, əu-] .
at a few minutes past ten o'clock .
在 一个 很少 分钟 过去的 十 点钟 .

十点刚过几分钟。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [treɪnz] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [ænd; ənd]
In the course of the night two or three trains of mixed merchandise and
在 这 课程 的 这 夜晚 二 或者 三 火车 的 混合 商品 和

[ˈmɪnɜ:əlz, ˈmɪnrəlz] [pæst] [θru:] [wɪðəʊt] [ˈstɔ:pɪŋ] ,
minerals passed through without stopping ,
矿物 通过了 通过 没有 停止 ,

夜间，有两三列满载货物和矿产的火车经过此处，没有停靠。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒljərɪz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,
and these , together with a train from the collieries bound for the South ,
和 这些 , 一起 和 一个 火车 从 这 煤矿 边界 为了 这 南 ,

这些车辆，连同从煤矿开往南方的火车，

[kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:kˈtɜ:rn(ə)] [ˈtræfɪk] .
comprised the whole of the nocturnal traffic .
包括 这 所有的 的 这 夜 交通 .

包含了夜间交通的全部量。

[ðʌs] [aɪˈti:] [fel] [aʊt] [ðæt] [ˈdʒerəld][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sper] [taɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
Thus it fell out that Gerald had plenty of spare time on his hands ,
因此 它 跌倒 出去 那 杰拉尔德 有 很多 的 空闲的 时间 在 他的 双手 ,
由此可见, 杰拉德有很多空闲时间。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][help][tu:; tə] [waɪl] [ðə; ði] [ɔ:n] [dɑ:rk]
and always brought a volume with him to help to while the long dark
和 总是 带来 一个 体积 和 他 到 帮助 到 尽管 这 长的 黑暗的
[aʊəz] [əˈweɪ] .
hours away .
小时 离开 .
他总是随身带着一本书, 以便打发漫长的黑夜。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [bɑ:ks] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r]
The signal - box , the entrance to which was reached by a flight of eight or
这 信号 - 盒子 , 这 入口 到 哪个 曾是 达到 经过 一个 航班 的 八 或者
[naɪn] [steps] ,
nine steps ,
九 步骤 ,
信号箱的入口处有八九级台阶,

[stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [ʌv; əv] [klɪrd] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
stood on a small space of cleared ground by the side of the line .
站立 在 一个 小的 空间 的 已清除 地面 经过 这 边 的 这 线 .
他站在线边一小块空地上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊʊ] [ɪmˈbæŋkmənt] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] ,
A little way back was a low embankment crowned by a hedge ,
一个 小的 方式 后退 曾是 一个 低的 堤 加冕 经过 一个 对冲 ,
往前走一点, 有一处低矮的堤岸, 堤岸顶端是一排树篱。

[əʊvəʃˈædəʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][æŋ; ən] [ʌmˈbreɪdʒəs] [bi:tʃ] [ɔ:r] [elm] ,
overshadowed here and there by an umbrageous beech or elm ,
黯然失色 这里 和 那里 经过 一个 阴暗的 山毛榉 或者 榆树 ,
不时被茂密的山毛榉或榆树遮蔽,

[bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ldz] [stretʃt] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .
beyond which the open fields stretched far and wide .
超过 哪个 这 打开 字段 拉伸 远的 和 宽的 .
再往前走, 便是无边无际的开阔田野。

[fju:] [ˈpleɪsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] ,
Few places could be more solitary and deserted ; not a house ,
很少 地方 可以 是 更多的 孤 和 荒凉的 ; 不是 一个 房子 ,
很少有地方比这里更偏僻、更荒凉; 没有一栋房子,

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ken] ;
not a habitation of any kind was within ken ;
不是 一个 居住地 的 任何 种类 曾是 之内 肯 ;
周围没有任何住所;

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [təʊld][ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [ˈleɪbər] [nɑ:t][fɑ:r]
but by day a haze of smoke in the distance told of life and labour not far
但 经过 天 一个 阴霾 的 抽烟 在 这 距离 讲述 的 生活 和 劳动 不是 远的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
但到了白天, 远处飘来的缕缕烟雾表明, 不远处正是生机勃勃、劳动繁忙的景象。

[ðə; ði] [læst] [treɪn] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [pæst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [aʊər] [əˈɡəʊ] ,
The last train from Cumerhays had passed more than an hour ago ,
这 最后的 火车 从 - 有 通过了 更多的 比 一个 小时 前 ,
从库默海斯开出的最后一班火车一个多小时前就已驶离。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] [bi:: bi][ðə; ði][treɪn] ['gʊʊɪŋ][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wei] .
the next one would be the train going the reverse way .
这 下一个 一 会 是 这 火车 去 这 撤销 方式 :
下一列火车将是反方向行驶的。

[ˈdʒerəld][sæt] [ˈri:dɪŋ] ,
Gerald sat reading ,
杰拉尔德 卫星 阅读 ,

杰拉尔德坐着看书,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] [bel] [wɪtʃ]
but with his ear on the alert for the ting of the telegraph bell which
但 和 他的 耳朵 在 这 警报 为了 这 ting 的 这 电报 钟 哪个
[ʊd; əd] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn][hæd; həd] [pæst] - ,
should tell him when the coming train had passed Mellingfield ,
应该 告诉 他 什么时候 这 未来 火车 有 通过了 - ,
但他时刻留意着电报铃的叮当声, 那声音会告诉他即将到来的火车已经驶过梅林菲尔德了。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] ['steɪf(ə)n] [saʊθ] , [faɪv] [maɪlz] [ə'wei] .
the nearest station south , five miles away .
这 最近的 车站 南 , 五 英里 离开 :
最近的车站在南边, 五英里远。

[ɔ:l][æ; ət][wʌns][hi:: hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kɔ:fɪŋ] ,
All at once he was startled by the sound of some one coughing ,
全部 在 一次 他 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一些 一 咳嗽 ,
他突然被一声咳嗽吓了一跳。

['eɪvɪdəntli] [dʒʌst][,aʊt'saɪd][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
evidently just outside his box .
显然 只是 外部 他的 盒子 :
显然, 他刚好超出了自己的舒适区。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [spɑ:t][ænd; ənd][æt; ət]
It was a sound so unexpected and surprising in that lonely spot and at
它 曾是 一个 声音 所以 意外 和 奇怪 在 那 孤独 点 和 在
[ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
that hour of the night ,
那 小时 的 这 夜晚 ,
在那个偏僻的地方, 在那个深夜, 听到这样的声音真是出乎意料, 令人惊讶。

[ðæt] [hi:: hi] [spræŋ] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [brɪ'gæən][tu:: tə] [ˈflʌtər] ['streɪndʒli] .
that he sprang to his feet , while his nerves began to flutter strangely .
那 他 弹簧 到 他的 脚 , 尽管 他的 神经 开始 到 扑 奇怪的 :
他猛地站了起来, 神经开始奇怪地颤抖。

[nekst]['moʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Next moment there came a loud rapping at the door ,
下一个 片刻 那里 来了 一个 大声 说唱 在 这 门 ,
紧接着, 门上传来一阵急促的敲门声。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:: bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
as it might be with the handle of a walking - stick .
作为 它 可能 是 和 这 处理 的 一个 步行 - 戳 :
就像手杖的把手一样。

[ˈdʒerəld] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:: hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn]
Gerald opened the door at once ; and then he saw a portly middle - aged man
杰拉尔德 打开 这 门 在 一次 ; 和 然后 他 锯 一个 肥胖的 中间 - 老年人 男人
[drest] [ɪn] [blæk] ,
dressed in black ,
穿着 在 黑色的 ,
杰拉尔德立刻打开了门; 然后他看到一个身材魁梧的中年男子, 身穿黑衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt][ænd; ənd] ['spektəklz] - - [tu:; tə][ɔ:ɪ] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] - -
with a white cravat and spectacles - - to all appearance a clergyman - -
和 一个 白色的 领结 和 眼镜 - - 到 全部 外貌 一个 牧师 - -
[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['blændli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
standing at the foot of the steps and gazing blandly up at him .
常设 在 这 脚 的 这 步骤 和 凝视 平淡地 向上 在 他 .

一个戴着白色领巾和眼镜，一看像个牧师的人站在台阶下，面无表情地抬头看着他。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [ʌŋktʃuəs] [bʌt; bət] [wel] - [bred] ['æksənts] ,
" My good man , " said the stranger in unctuous but well - bred accents ,
" 我的 好的 男人 , " 说 这 陌生人 在 油润的 但 出色地 - 繁殖 口音 ,
"我的好人，"陌生人用油腔滑调但彬彬有礼的口音说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ,
" I am a stranger in these parts ,
" 我 是 一个 陌生人 在 这些 部分 ,
"我是个外乡人，来到这里很不熟悉。"

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:st] [maɪ] [wei] .
and am sorry to say that I have lost my way .
和 是 对不起 到 说 那 我 有 丢失的 我的 方式 .
很遗憾，我迷失了方向。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [æt; ət] - ;
I want to get to a friend's house at Overbarrow ;
我 想 到 得到 到 一个 朋友们 房子 在 - ;
我想去奥弗巴罗的朋友家；

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ?
no doubt you can put me in the right road for doing so ?
不 怀疑 你 能 放 我 在 这 正确的 路 为了 正在做 所以 ?
毫无疑问，您能为我指明正确的方向吧？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] " - - [br'gæn]['dʒerəld] .
" You must cross the line " - - began Gerald .
" 你 必须 叉 这 线 " - - 开始 杰拉尔德 .
"你必须越过这条线。"杰拉尔德开口说道。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] [def] , [ænd; ənd] ['kænə:t]
" My good man , " interrupted the stranger , " I am somewhat deaf , and cannot
" 我的 好的 男人 , " 中断 这 陌生人 , " 我 是 有些 聋 , 和 不能
[hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
hear what you say .
听到 什么 你 说 .
"我的好心人，"陌生人打断道，"我有点耳背，听不见您说话。"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
I wish you would be good enough to come a little nearer .
我 希望 你 会 是 好的 足够的 到 来 一个 小的 更近 .
我希望你能好心一点，再靠近一点。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'fektɪv] ['aɪsaɪt] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][ʌp] [ðɪ:z] [steps] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
With my defective eyesight , I dare not trust myself up these steps of yours .
和 我的 有缺陷的 视力 , 我 敢 不是 相信 我 向上 这些 步骤 的 你的 .
我视力不好，不敢独自爬上你家的台阶。

" ['dʒerəld] [stept] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
" Gerald stepped down without hesitation .
" 杰拉尔德 步 向下 没有 犹豫 .
杰拉尔德毫不犹豫地辞职了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði][laɪn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laʊdə] [kiː] ,
" You must cross the line , " he began again in a somewhat louder key ,
" 你 必须 叉 这 线 , " 他 开始 再次 在 一个 有些 更大声 钥匙 ,
"你必须越过这条线,"他再次开口, 声音稍微提高了一些。

" [ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] [jɑːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] . "
" and about twenty yards farther on you will find a gap in the hedge . "
" 和 关于 二十 码 更远 在 你 将要 寻找 一个 差距 在 这 对冲 . "
"再往前走大约二十码, 你会发现树篱上有一个缺口。"

" [jes] , [jes] - - [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] .
" Yes , yes - - a gap in the hedge ; I understand , " responded the other eagerly .
" 是的 , 是的 - - 一个 差距 在 这 对冲 ; 我 理解 , " 回应 这 其他 急切地 .
"是的, 是的——树篱上有个缺口; 我明白了,"另一个人急切地回答道。

" [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɒtpæθ] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] -
" And after that you will find a footpath which will bring you to the high -
" 和 后 那 你 将要 寻找 一个 人行道 哪个 将要 带来 你 到 这 高的 -
[raʊd] .
road .
路 .
"之后你会找到一条小路, 沿着这条小路就能到达大路。"

[ðen] " - - - -
Then " - - - -
然后 " - - - -
然后" - -

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [spəʊk] ['dʒerəld] .
Not a word more spoke Gerald .
不是 一个 单词 更多的 辐 杰拉尔德 .
杰拉德再也没说一句话。

[ə; eɪ][sɔːft] ['hevi] [klɒθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
A soft heavy cloth of some kind was suddenly thrown over his head ,
一个 柔软的 重的 布 的 一些 种类 曾是 突然 抛掷 超过 他的 头 ,
突然, 一块柔软厚重的布料盖在了他的头上。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] ['fɜːrmlɪ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
while at the same instant his arms were pinioned firmly from behind ,
尽管 在 这 相同的 立即的 他的 武器 是 钉住 牢牢 从 在后面 ,
与此同时, 他的双臂被从背后牢牢地束缚住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] .
and a cord with a running noose was drawn tightly round his legs .
和 一个 绳索 和 一个 跑步 套索 曾是 绘制 紧紧 圆形的 他的 腿 .
一根带有活套的绳子紧紧地套在他的腿上。

[ðə; ði] [ətæk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns]
The attack was so sudden that he was powerless to make the least resistance
这 攻击 曾是 所以 突然 那 他 曾是 无力 到 制作 这 至少 反抗
,
.
,
袭击来得太突然, 他根本无力做出任何抵抗。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpləs]
and in less than half - a - dozen seconds he found himself as helpless
和 在 较少的 比 一半 - 一个 - 打 秒 他 成立 他自己 作为 无助
[æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] .
as a babe .
作为 一个 宝贝 .
不到六秒钟, 他就发现自己像婴儿一样无助了。

[ðen] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then a corner of the cloth that enveloped his head was raised and the
然后 一个 角落 的 这 布 那 被包裹 他的 头 曾是 提高 和 这
[jəm] [ˈpɑːrsn] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɔɪli] [toʊnz] :
sham parson said in his most oily tones :
假 牧师 说 在 他的 最多 油腻的 音调 :

然后，他掀起盖在头上的布角，用最油滑的语气说道：

" [maɪ] [frend] ,
" **My friend** ,
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈgaːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈniːðər] [kraɪ] [aʊt] [nɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə]
if you have any regard for your life you will neither cry out nor attempt to
如果 你 有 任何 看待 为了 你的 生活 你 将要 两者都不 哭 出去 也不 试图 到
[meɪk] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbəns] .
make the least disturbance .
制作 这 至少 干扰 :

如果你珍惜自己的生命，就不会大声呼喊，也不会试图制造哪怕一丝一毫的骚动。

[biː; bi] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][æɪ; jəl] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] .
Be obedient and good , and no harm shall befall you .
是 听话 和 好的 , 和 不 伤害 将 降临 你 .

听话行善，就不会有灾祸降临到你身上。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈemfəsis] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
" **As if to add emphasis to the warning** ,
" 作为 如果 到 添加 强调 到 这 警告 ,

仿佛为了强调这一警告，

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌklz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi]
Gerald was lightly rapped on the knuckles with what he could feel to be
杰拉尔德 曾是 轻轻 说唱 在 这 指关节 和 什么 他 可以 感觉 到 是
[ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
the chilly barrel of a pistol :
这 寒冷 桶 的 一个 手枪 :

杰拉尔德感觉指关节被什么东西轻轻敲了一下，他觉得那是冰冷的枪管。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɑːrm] ,
Then with a man on each side of him holding him by an arm ,
然后 和 一个 男人 在 每个 边 的 他 保持 他 经过 一个 手臂 ,

然后，他两边各站着一个人，一人抓住他的一只胳膊，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈplaːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he was conducted to the background ; and having been planted with his
他 曾是 实施 到 这 背景 ; 和 拥有 到过 已种植 和 他的
[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
back to a tree ,
后退 到 一个 树 ,

他被带到角落里；背靠着一棵树被安置在那里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [foʊldz][ʌv; əv] [θɪn] [kɔːrd] .
he was bound firmly to it with several folds of thin cord .
他 曾是 边界 牢牢 到 它 和 一些 折叠 的 薄的 绳索 .

他被几股细绳牢牢地绑在上面。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ˈluːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
The cloth which still enveloped his head was fastened loosely round his throat ,
这 布 哪个 仍然 被包裹 他的 头 曾是 系紧 松散地 圆形的 他的 喉 ,
他头上还裹着一块布，布条松松垮垮地系在他的脖子上。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t] ['greɪtli] [tu;; tə] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ;
so as not greatly to impede his breathing ;
所以 作为 不是 非常 到 阻碍 他的 呼吸 ;
以免严重影响他的呼吸;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn][aɪ 'ti:][hæd; həd][hi;; hi][i:v(ə)n] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
but his voice would have been smothered in it had he even been in a
但 他的 嗓音 会 有 到过 窒息 在 它 有 他 甚至 到过 在 一个
[pə'ziʃ(ə)n] [tu;; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] .
position to call for help .
位置 到 称呼 为了 帮助 .
但即便他有机会呼救，他的声音也会被淹没在混乱之中。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ,
He had no means of ascertaining the number of his assailants ,
他 有 不 方法 的 确定 这 数字 的 他的 袭击者 ,
他无法确定袭击者的数量。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv]
but as far as he could judge there must have been three or four of
但 作为 远的 作为 他 可以 法官 那里 必须 有 到过 三 或者 四 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

[hi;; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldɪst] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt]
He was lost in a maze of the wildest conjectures as to what the object
他 曾是 丢失的 在 一个 迷宫 的 这 最狂野的 猜想 作为 到 什么 这 目的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [bi;; bi] .
of the attack could possibly be .
的 这 攻击 可以 可能 是 .
他陷入了各种离奇的猜测之中，不知道这次袭击的目标到底是什么。

[ə'pærəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒerəld] [brʊk] ,
Apparently none of the gang had recognised him as Gerald Brooke ,
显然 没有任何 的 这 帮派 有 已确认 他 作为 杰拉尔德 布鲁克 ,
显然，团伙中没有人认出他就是杰拉尔德·布鲁克。

[ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] ['kæptʃər] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kleɪmd] .
the man for whose capture so large a reward was still unclaimed .
这 男人 为了 谁 捕获 所以 大的 一个 报酬 曾是 仍然 无人认领 .
悬赏金额如此之高，但至今仍无人认领抓捕的那个人。

[jet] [waɪ] , [ðen] , [hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ?
Yet why , then , had they made him a prisoner ?
然而 为什么 , 然后 , 有 他们 制成 他 一个 囚犯 ?
那么，他们为什么要把他当作囚犯呢?

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [geɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ?
What object was to be gained by his capture ?
什么 目的 曾是 到 是 获得 经过 他的 捕获 ?
抓捕他能达到什么目的?

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi;; hi] [felt] [soʊ] [ˈʌtərli] [pər'plekst] .
Never in his life had he felt so utterly perplexed .
绝不 在 他的 生活 有 他 毛毡 所以 完全地 困惑 .
他一生中从未感到如此困惑不解。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æŋ; ən] ['i:gər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ;
He could hear an eager conversation going on a little distance away ;
他 可以 听到 一个 渴望的 对话 去 在 一个 小的 距离 离开 ;
他能听到不远处传来热烈的交谈声;

[bʌt; bət][ɔ:l] [saʊndz] [naʊ] [keɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['mʌfld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
but all sounds now came dull and muffled to his ears .
但 全部 声音 现在 来了 乏味的 和 闷音 到 他的 耳朵 .

但现在所有的声音在他听来都变得沉闷而模糊。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] ['stetɪd] , [ðə; ði] [gæn] [hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:] [tu:] ['pɑ:rtɪz] .
As already stated , the gang had previously separated into two parties .
作为 已经 声明 , 这 帮派 有 之前 分开 进入 二 各方 .

如前所述, 该团伙此前已分成两派。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] ['kra:ftən] ,
Three of the men , at the head of whom was Crofton ,
三 的 这 男人 , 在 这 头 的 谁 曾是 克罗夫顿 ,

这三人中, 领头的是克罗夫顿,

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz][tu:; tə] [wer] ,
had made their way down the branch to a point close to where ,
有 制成 他们的 方式 向下 这 分支 到 一个 观点 关闭 到 在哪里 ,

他们沿着树枝一路向下, 来到了离那里很近的地方,

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
as nearly as they could judge ,
作为 几乎 作为 他们 可以 法官 ,

据他们所能判断,

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd]
the driver of the train would be able to pull up as soon as he found
这 司机 的 这 火车 会 是 有能力的 到 拉 向上 作为 很快 作为 他 成立

[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [reɪlz] .
himself on the wrong line of rails .
他自己 在 这 错误的 线 的 铁轨 .

火车司机一旦发现自己驶入错误的铁轨, 就能立即停车。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jæm] ['pɑ:rsn] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃi:f] ,
The other three men , with the sham parson as their chief ,
这 其他 三 男人 , 和 这 假 牧师 作为 他们的 首席 ,

另外三人, 以那个冒牌牧师为首,

[hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
had been detailed for the capture of the signalman , the result of
有 到过 详细的 为了 这 捕获 的 这 信号兵 , 这 结果 的

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] .
which we have seen .
哪个 我们 有 已见 .

曾有专人负责抓捕信号兵, 结果我们已经看到了。

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔ:k] [tə'geðər] ,
After a little talk together ,
后 一个 小的 讲话 一起 ,

经过一番简短的交谈,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [naʊ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] ['kra:ftən]
one of the three now started off down the branch to carry the news to Crofton
一 的 这 三 现在 开始 离开 向下 这 分支 到 携带 这 消息 到 克罗夫顿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the others .
和 这 其他的 .

三人中的一人随即沿着小溪向下走去, 准备把消息带给克罗夫顿和其他人。

[slɪŋki] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Slinkey at once took possession of the box ,
弹簧 在 一次 采取 拥有 的 这 盒子 ,

斯林基立刻接管了箱子。

[ænd; ɐnd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlevərz] ,
and **proceeded** **to** **test** **the** **working** **of** **the** **various** **levers** ,
和 继续 到 测试 这 在职的 的 这 各种各样的 杠杆 ;
然后开始测试各种杠杆的工作情况,

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [hɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [ʃəd; ʃəd] [əˈraɪv] .
in order that **there** **might** **be** **no** **hitch** **when** **the** **critical** **moment** **should** **arrive** .
在 命令 那 那里 可能 是 不 拴住 什么时候 这 批判的 片刻 应该 到达 .
以便关键时刻到来时不会出现任何差错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eks] - [ˈreɪlweɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ɐnd] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He **was** **an** **ex** - **railway** **servant** **and** **thoroughly** **understood** **what** **he** **was**
他 曾是 一个 前任 - 铁路 仆人 和 彻底 理解 什么 他 曾是
[naʊ] [əˈbaʊt] .
now **about** .
现在 关于 .
他曾是铁路职工，非常清楚自己现在所做的事情。

[ðə; ði] [jæm] [ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz] [noʊn] [fəˈmɪliərli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [prəˈfeɪ(ə)n] " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnənt]
The **sham** **parson** **was** **known** **familiarly** **among** **the** " **profession** " **which** **his** **eminent**
这 假 牧师 曾是 已知 熟悉地 之中 这 " 职业 " 哪个 他的 杰出
[ˈtælənts] [əˈdɔːrnd] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈsuːdənɪm] [ʌv; əv] " [ˈlɑːrdi] [bɪl] ,
talents **adorned** **under** **the** **pseudonym** **of** " **Lardy** **Bill** ,
天赋 装饰 在下面 这 笔名 的 " 肥肉 账单 ;
这位假牧师在“行当”圈子里广为人知，他以“胖子比尔”的化名展现其卓越才能。

" [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɪnstəns] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs]
" **a** **title** **conferred** **upon** **him** **in** **the** **first** **instance** **by** **reason** **of** **his** **fondness**
" 一个 标题 授予 之上 他 在 这 第一的 实例 经过 原因 的 他的 喜爱
[fɔːr; fər] [swel] [kloʊðz] ,
for **swell** **clothes** ,
为了 膨胀 衣服 ;
“这个称号最初是因为他喜爱华丽的服饰而授予他的。”

[flæʃ] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ɐnd] [ˈsentɪd] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
flash **jewelry** , **and** **scented** **pocket** - **handkerchiefs** .
闪光 珠宝 ; 和 香味 口袋 - 手帕 .
闪亮的珠宝首饰和香氛手帕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈklevər] [ænd; ɐnd] [ʌnˈskruːpjələs] [roʊgz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
He **was** **one** **of** **the** **most** **clever** **and** **unscrupulous** **rogues** **of** **which** **the** **great**
他 曾是 一 的 这 最多 聪明的 和 无良的 流氓 的 哪个 这 伟大的
[ˈbæbɪlən] [kʊd; kəd] [boʊst] ;
Babylon **could** **boast** ;
巴比伦 可以 夸 ;
他是伟大的巴比伦城中最狡猾、最肆无忌惮的恶棍之一；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈklevərənəs] ,
but **it** **is** **pleasant** **to** **be** **able** **to** **record** **that** **despite** **his** **cleverness** ,
但 它 是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 记录 那 尽管 他的 聪明才智 ;
但令人欣慰的是，尽管他很聪明，

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪvɪʃ] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [pæst] [ɪn] [æn; ən]
a **considerable** **portion** **of** **his** **knavish** **existence** **had** **already** **been** **passed** **in** **an**
一个 大量 部分 的 他的 奸诈之徒 存在 有 已经 到过 通过了 在 一个
[ɪnˈfɔːrst] [sɪˈkluːz(ə)n] [wer] [bɔːrd] [ænd; ɐnd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv]
enforced **seclusion** **where** **board** **and** **lodging** **had** **been** **provided** **him** **free** **of**
强制执行 隔离 在哪里 木板 和 住宿 有 到过 假如 他 自由的 的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .
他作恶多端的生涯中，相当一部分时间是在被迫隐居中度过的，期间有人免费为他提供食宿。

[ˈlɑːrdi] [bɪl] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] - - [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] - -
Lardy Bill lighted a cigarette - - he liked to follow the fashion in everything - -
肥肉 账单 照明 一个 卷烟 - - 他 喜欢 到 跟随 这 时尚 在 一切 - -
[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][stroʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði][bɑːks]
and began to stroll up and down the narrow clearing on which the box
和 开始 到 漫步 向上 和 向下 这 狭窄的 清理 在 哪个 这 盒子
[wʌz; wəz] [bɪlt] .
was built .
曾是 建造 .

胖比尔点燃了一支香烟——他喜欢在所有事情上追随潮流——然后开始在建造箱子的狭窄空地上来回踱步。

[slɪŋki] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪɡˈzæmp(ə)] .
Slinkey was too nervous to follow his companion's example .
弹簧 曾是 也 紧张的 到 跟随 他的 同伴的 例子 .

斯林基太紧张了，不敢效仿同伴的做法。

" [æz; əz][aɪ] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" As I calkilate , " he said ,
" 作为 我 - , " 他 说 ,

“当我进行计算时,”他说,

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] - [θriː] [ˈmɪnɪts] [əˈfɔːr]
" we ought to have had the signal from Mellingfield three minutes afore
" 我们 应该 到 有 有 这 信号 从 - 三 分钟 之前
[naʊ] .
now .
现在 .

“我们本应在三分钟前就收到梅林菲尔德的信号。”

[kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ? "
Can anything have happened ? "
能 任何事物 有 发生 ? "

是不是发生了什么事？

" [puː] , [mæn] - - [wʌt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkuːlli] .
" Pooh , man - - what is likely to have happened ? " said the other coolly .
" 呸 , 男人 - - 什么 是 可能 到 有 发生 ? " 说 这 其他 冷静地 .

“哎呀，老兄——到底发生了什么事呢？”另一个人冷冷地说。

" [ðiːz] [ˈbegərli] [bræntʃ] [treɪnz] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] .
" These beggarly branch trains are nearly always late .
" 这些 乞丐 分支 火车 是 几乎 总是 晚的 .

“这些破旧的支线列车几乎总是晚点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

航位推算(A Dead Reckoning)

第8/9页

" [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['welkəm] [tɪŋ] - [tɪŋ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][ðə; ði][treɪn]
" **Half a minute later they heard the welcome ting - ting announcing that the train**

" 一半 一个 分钟 之后 他们 听到 这 欢迎 ting - ting 宣布 那 这 火车
[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [mel] [fi:ld] .
had just passed Melling field .
有 只是 通过了 梅林 场地 .

半分钟后，他们听到了令人欣喜的“叮叮”声，表明火车刚刚驶过梅林机场。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [twelv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [jet] [ə'fɔ:r] [ʃi:z] [hɪr] ,
" **She'll be twelve minutes or more yet afore she's here .**
" 亮 是 十二 分钟 或者 更多的 然而 之前 她是 这里 ,

她还要十二分钟甚至更久才能到这里。

" [rɪ'mɑ:kt] [slɪŋki] [æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
" **remarked Slinkey as he again ascended the steps and entered the box .**
" 评论 弹簧 作为 他 再次 上升 这 步骤 和 进入 这 盒子 .

“斯林基一边说着，一边再次走上台阶，进入了包厢。”

[prez(ə)ntli] ['lɑ:rdi] [bɪl] [tɔ:st] [ə'wei] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Presently Lardy Bill tossed away the end of his cigarette , and crossing to his
目前 肥肉 账单 抛掷 离开 这 结尾 的 他的 卷烟 , 和 过境 到 他的

[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner .
囚犯 ,

这时，胖比尔扔掉了烟头，走向他的囚犯。

[ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][bɑ:ndz][ænd; ənd]['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'tækt] .
examined his bonds and satisfied himself that they were still intact .
检查 他的 债券 和 使满意 他自己 那 他们 是 仍然 完好无损的 .

检查了他的束缚，确认它们仍然完好无损。

[ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ] [slɪŋki] ,
On going back to the box he was rejoined by Slinkey .
在 去 后退 到 这 盒子 他 曾是 重新加入 经过 弹簧 ,

回到箱子后，他与斯林基重聚。

[hu:] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd][rest][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] .
who now proceeded to go down on one knee and rest his ear on the rail .
WHO 现在 继续 到 去 向下 在 一 膝盖 和 休息 他的 耳朵 在 这 轨 .

然后他单膝跪地，将耳朵贴在栏杆上。

" [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kwɑɪt] [pleɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **She's coming ; I can hear her quite plain , " he said after a few moments .**
" 她是 未来 ; 我 能 听到 她 相当 清楚的 , " 他 说 后 一个 很少 时刻 .

“她来了；我能很清楚地听到她的声音，”过了一会儿，他说道。

" [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] . "
" **Another five minutes and she ought to be here . "**
" 其他 五 分钟 和 她 应该 到 是 这里 . "

“再过五分钟她就应该到了。”

" [ðen] [aɪl] ['hɜ:ri] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] ['lɑ:rdi] .
" **Then I'll hurry off to the others , " said Lardy .**
" 然后 患病的 匆忙 离开 到 这 其他的 , " 说 肥肉 .

“那我就赶紧去找其他人了，”拉迪说道。

" [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['ɪndi] [kʌmz] [ɔːf] ,
" **I shall be wanted there when the shindy comes off** ,
" 我 将 是 通缉 那里 什么时候 这 闪亮 来 离开 ,
“等聚会结束的时候，他们会需要我的。”

[ænd; ənd] [juːl] ['mænɪdʒ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] [ɔːl] [raɪt] . "
and you'll manage here by yourself all right . "
和 你会 管理 这里 经过 你自己 全部 正确的 . "
你在这里一个人也能应付得来。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Right you are** , " **responded the other** .
" 正确的 你 是 , " 回应 这 其他 .
“你说得对，”对方回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['treɪnz] [pæst] , [aɪ][jæl; ʃəl] [kʌt] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrz] ,
" **As soon as ever the train's past** , **I shall cut the wires** ,
" 作为 很快 作为 曾经 这 火车的 过去的 , 我 将 切 这 电线 ,
“火车一开过，我就剪断电线。”

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['feləʊz] [æt; ət][ðə; ði]
and then make a bolt of it , **and wait for you fellows at the**
和 然后 制作 一个 螺栓 的 它 , 和 等待 为了 你 伙伴们 在 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .
然后把它打成螺栓，在小屋里等你们。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .
" **Nothing more was said** .
" 没有什么 更多的 曾是 说 .
“之后就再也没有人说话了。”

['lɑːrdi] [bɪl] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] , [waɪl] [slɪŋki] [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
Lardy Bill started at a quick pace down the branch , **while Slinkey re - entered the**
肥肉 账单 开始 在 一个 快的 步伐 向下 这 分支 , 尽管 弹簧 关于 - 进入 这
[bɑːks] .
box .
盒子 .
肥仔比尔沿着树枝快速向下走去，而斯林基则重新回到了箱子里。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr]
Neither of them had the slightest suspicion that for the last ten minutes or
两者都不 的 他们 有 这 丝毫 怀疑 那 为了 这 最后的 十 分钟 或者
[mɔːr] [ɔːl][ðer; ðər] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'siːn] ['wɪtnəs] ;
more all their actions had been watched by an unseen witness ;
更多的 全部 他们的 行动 有 到过 观看 经过 一个 看不见 证人 ;
他们两人丝毫没有怀疑，在过去的十分钟甚至更长时间内，他们的所有行动都被一个看不见的目击者监视着；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
but such was the case .
但 这样的 曾是 这 案件 .
但事实的确如此。

[wen] ['klærə] [brʊk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪs'meɪ] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
When Clara Brooke , **to her intense dismay** , **discovered that not her husband** ,
什么时候 克拉拉 布鲁克 , 到 她 激烈的 沮丧 , 发现 那 不是 她 丈夫 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
but a stranger ,
但 一个 陌生人 ,
克拉拉·布鲁克惊恐地发现，与她结婚的不是丈夫，而是一个陌生人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
was the occupant of the box ,
曾是 这 居住者 的 这 盒子 ,
是箱子里的住户 ,

[fi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mʌst; məst][daɪ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] .
she felt for a little while as if her heart must die within her .
她 毛毡 为了 一个 小的 尽管 作为 如果 她 心 必须 死 之内 她 .
她感觉自己的心脏仿佛在体内死去了一会儿。

[ðen] [fi:; ji] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [tu:] [ˈdʌski] [ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈwei] ,
Then she became aware of two dusky figures standing a little distance away ,
然后 她 成为 意识到的 的 二 昏暗 数据 常设 一个 小的 距离 离开 ,
然后她注意到不远处站着两个肤色黝黑的身影。

[hu:m] [fi:; ji] [ˈraɪtli] [kənˈklu:did] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ;
whom she rightly concluded to be other members of the gang ;
谁 她 没错 结束 到 是 其他 成员 的 这 帮派 ;
她正确地推断出这些人是该团伙的其他成员 ;

[bʌt; bət] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] .
but still her husband was nowhere to be seen .
但 仍然 她 丈夫 曾是 无处 到 是 已见 .
但是她的丈夫仍然不见踪影。

[fi:; ji][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ˈdʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [bəʊnd]
She had arrived on the spot almost immediately after Gerald had been bound
她 有 到达的 在 这 点 几乎 立即地 后 杰拉尔德 有 到过 边界
[tu;; tə][ðə; ði] [tri:] ;
to the tree ;
到 这 树 ;

杰拉尔德被绑在树上后不久，她就赶到了现场 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu;; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt]
but the night was too dark to admit of her seeing him from that
但 这 夜晚 曾是 也 黑暗的 到 承认 的 她 看到 他 从 那
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

但夜色太黑，她无法相信自己能从那么远的地方看到他。

[fi:; ji] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [fi:; ji][mʌst; məst][get] [raʊnd] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [bɑ:ks] [stʊd] ,
She felt at once that she must get round to where the signal - box stood ,
她 毛毡 在 一次 那 她 必须 得到 圆形的 到 在哪里 这 信号 - 盒子 站立 ,
她立刻感到自己必须绕到信号塔那里去。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
on the opposite side of the line , and , if it were possible ,
在 这 对面的 边 的 这 线 , 和 , 如果 它 是 可能的 ,
在界线的另一边，而且，如果可能的话，

[əˈprəʊtʃ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][ðə; ði][men][tu;; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
approach near enough to the men to overhear their conversation ,
方法 靠近 足够的 到 这 男人 到 无意中听到 他们的 对话 ,
靠近他们，以便偷听他们的谈话。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
and by that means discover what had become of her husband .
和 经过 那 方法 发现 什么 有 变得 的 她 丈夫 .
通过这种方式，她可以查明丈夫的下落。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈfɔ:mjuleitɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə][pʊt]
No sooner was the thought formulated in her mind than she began to put
不 很快 曾是 这 想法 配方 在 她 头脑 比 她 开始 到 放
[aɪˈti:][ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] .
it into practice .
它 进入 实践 .

她脑海中刚形成这个想法，就开始付诸实践。

[stɪl] [ˈki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [ræn] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪn] ,
Still keeping in the shelter of the hedge that ran parallel with the line ,
仍然 保持 在 这 庇护所 的 这 对冲 那 跑 平行线 和 这 线 ,
[fɪ:; ʃɪ] [sped] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r]
she sped as fast as her feet could carry her to a point some forty or
她 加速 作为 快速地 作为 她 脚 可以 携带 她 到 一个 观点 一些 四十 或者
[ˈfɪftɪ] [ʃa:dz] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
fifty yards farther down the line ,
五十 码 更远 向下 这 线 ,

她以最快的速度跑到距离终点线四五十码的地方。

[fa:r] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dʒʌdʒd] ,
far enough , as she judged ,
远的 足够的 , 作为 她 评判 ,
[tʊ:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt]
to be out of the range of vision of any one who might be on the lookout
到 是 出去 的 这 范围 的 想象 的 任何 一 WHO 可能 是 在 这 瞭望台
[æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .
at the box .
在 这 盒子 .

她认为，这已经足够了。

位于任何可能监视箱子的人的视线范围之外。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ˈæftər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] - - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈska:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt]
after drawing her shawl over her head - - she had discarded her bonnet
后 绘画 她 披肩 超过 她 头 - - 她 有 丢弃 她 引擎盖
[sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] - - [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] ,
some time before - - she broke through the hedge ,
一些 时间 前 - - 她 打破 通过 这 对冲 ,

她把披肩蒙在头上——她之前已经把帽子扔掉了——然后冲破了树篱。

[wʌz; wəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [θri:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
was across the line in three seconds ; and then ,
曾是 穿过 这 线 在 三 秒 ; 和 然后 ,
[tʊ:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt]
to be out of the range of vision of any one who might be on the lookout
到 是 出去 的 这 范围 的 想象 的 任何 一 WHO 可能 是 在 这 瞭望台
[æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .
at the box .
在 这 盒子 .

三秒钟就冲过了终点线；然后，

[ˈæftər] [ˈpʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] ,
after pushing through the hedge on the opposite side ,
后 推动 通过 这 对冲 在 这 对面的 边 ,
[tʊ:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt]
to be out of the range of vision of any one who might be on the lookout
到 是 出去 的 这 范围 的 想象 的 任何 一 WHO 可能 是 在 这 瞭望台
[æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .
at the box .
在 这 盒子 .

穿过对面树篱后，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [bɑ:ks] ,
she turned back in the direction of the signal - box ,
她 转向 后退 在 这 方向 的 这 信号 - 盒子 ,
[tʊ:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt]
to be out of the range of vision of any one who might be on the lookout
到 是 出去 的 这 范围 的 想象 的 任何 一 WHO 可能 是 在 这 瞭望台
[æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .
at the box .
在 这 盒子 .

她转身朝信号塔的方向走去，

[ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [bəʊθ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
she and it being both now on the same side of the line .
她 和 它 存在 两个都 现在 在 这 相同的 边 的 这 线 .
她和它现在都站在同一边了。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][jɑːrd][baɪ][jɑːrd] ,
Creeping forward foot by foot and yard by yard ,
爬行 向前 脚 经过 脚 和 院子 经过 院子 ,
一步一步、一码一码地向前挪动,

[ʃiː, ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːks] ,
she presently found herself a little way behind the box ,
她 目前 成立 她自己 一个 小的 方式 在后面 这 盒子 ,
她发现自己现在离箱子有点远,

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv]
and within a dozen yards of her husband , had she only been aware of
和 之内 一个 打 码 的 她 丈夫 , 有 她 仅有的 到过 意识到的 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
如果她当时知道的话, 她丈夫就在十几码远的地方。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ,
While this was happening ,
尽管 这 曾是 发生 ,
与此同时,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
one of the men had gone off to join the others down the line .
一 的 这 男人 有 已消失 离开 到 加入 这 其他的 向下 这 线 .
其中一人走开了, 去和队伍后面的其他人会合。

[ˈklærə] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
Clara , peering through the interstices of the hedge ,
克拉拉 , 窥视 通过 这 间隙 的 这 对冲 ,
克拉拉透过树篱的缝隙向外窥视,

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [men] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ,
could see the two remaining men walking and talking together ,
可以 看 这 二 其余的 男人 步行 和 说 一起 ,
可以看到剩下的两个男人边走边聊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
but was too far away to distinguish what they said .
但 曾是 也 远的 离开 到 区分 什么 他们 说 :
但距离太远, 听不清他们在说什么。

[nɑːt] [ɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɪŋ] - [tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not long had she watched and waited when she heard the ting - ting of the
不是 长的 有 她 观看 和 等待 什么时候 她 听到 这 ting - ting 的 这
[ˈtelɪɡræf] [bel] .
telegraph bell .
电报 钟 :
她观察等待了没多久, 就听到了电报铃的叮叮声。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
She knew that it was a signal of some kind ,
她 知道 那 它 曾是 一个 信号 的 一些 种类 ,
她知道这是某种信号。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wʌt] [ɪts] [prɪ'saɪs] ['mi:nɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] .

but not what its precise meaning might be .
但 不是 什么 它是 精确的 意义 可能 是 ；

但却不清楚它的确切含义。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:ks] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Then one of the men disappeared into the box , while the other - - it was .
然后 一 的 这 男人 消失 进入 这 盒子 , 尽管 这 其他 - - 它 曾是

[ðə; ði][wʌn] ,

the one ,
这 一 ,

然后, 其中一人消失在箱子里, 而另一人——就是他——

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] , [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] - - [tɜ:rnd] ,

she could now make out , who was dressed like a clergyman - - turned ,
她 可以 现在 制作 出去 , WHO 曾是 穿着 喜欢 一个 牧师 - - 转向 ,

她现在能辨认出是谁, 那个穿着像牧师的人——转过身来,

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

and seemed as if he were marching directly towards her .
和 似乎 作为 如果 他 是 行军 直接地 向 她 ；

他看起来就像径直朝她走来一样。

['terər] - ['strɪkən] , [ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [kəm'pli:tli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] - [bæŋk] ,

Terror - stricken , she dropped completely out of sight behind the hedge - bank ,
恐怖 - 受打击的 , 她 掉落 完全地 出去 的 视线 在后面 这 对冲 - 银行 ,

她惊恐万分, 径直消失在了对冲银行后面。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

expecting every moment to feel a hand laid on her shoulder .
期待 每一个 片刻 到 感觉 一个 手 铺设 在 她 肩膀 ；

她期待着每一刻都有一只手搭在她的肩上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [brɪ:ðd] [ə'gen] ;

But nothing coming , she breathed again ;
但 没有什么 未来 , 她 呼吸 再次 ；

但什么也没有发生, 她再次喘了口气；

[ðen] [hɜ:r; hər] [hed] [went] [ʌp] [tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

then her head went up till her eyes were on a level with the top of .
然后 她 头 去 向上 直到 她 眼睛 是 在 一个 等级 和 这 顶部 的

[ðə; ði][bæŋk] ;

the bank ;
这 银行 ；

然后她抬起头, 直到她的眼睛与河岸顶部齐平；

[ðen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] ,

then , to her surprise ,
然后 , 到 她 惊喜 ,

然后, 令她惊讶的是,

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:]

she saw that the man seemed to be carefully examining the trunk of a tree .
她 锯 那 这 男人 似乎 到 是 小心 检查 这 树干 的 一个 树

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

some little distance away .
一些 小的 距离 离开 .

她看到那男人似乎正在不远处仔细检查一棵树干。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devəɹ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]
She strained her eyes in the endeavour to see what he could possibly be
她 紧张 她 眼睛 在 这 努力 到 看 什么 他 可以 可能 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

她眯起眼睛，努力想看清他到底想干什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] .
and then suddenly her heart gave a great bound .
和 然后 突然 她 心 给予 一个 伟大的 边界 .

然后，她的心脏突然猛地跳了一下。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsɪlu'et] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækɡraʊnd]
The trunk of the tree was defined like a faint silhouette against a background
这 树干 的 这 树 曾是 定义 喜欢 一个 头晕的 轮廓 反对 一个 背景
[ʌv; əv][ˈstɑːrlɪt][ˈeɪprəl][skaɪ] ,
of starlit April sky ,
的 星光 四月 天空 ,

在四月繁星点点的夜空映衬下，树干的轮廓清晰可见，宛如一道淡淡的剪影。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['aʊtlaɪn] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ]
but it was a silhouette which in one portion of its outline bore a startling
但 它 曾是 一个 轮廓 哪个 在 一 部分 的 它是 大纲 钻孔 一个 令人震惊
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] .
resemblance to a human figure .
相似 到 一个 人类 数字 .

但它的轮廓的一部分却与人形惊人地相似。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] , [ˈklærə] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]
As by a flash of divination , Clara knew that it was her husband she
作为 经过 一个 闪光 的 占卜 , 克拉拉 知道 那 它 曾是 她 丈夫 她
[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] .
was gazing upon .
曾是 凝视 之上 .

仿佛冥冥之中自有预感，克拉拉知道自己正凝视着的是她的丈夫。

[hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈflʌtəd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Her breath fluttered on her lips like a bird trying to escape ,
她 气息 飘动 在 她 嘴唇 喜欢 一个 鸟 尝试 到 逃脱 ,

她的呼吸在嘴唇上颤动，像一只试图逃脱的小鸟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; həɹ] [tiːθ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
and she set her teeth hard in the flesh of her arm ,
和 她 放 她 牙齿 难的 在 这 肉 的 她 手臂 ,

她用牙齿狠狠地咬住自己手臂上的肉，

[tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [brʊʊk] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
to stifle the cry that broke involuntarily from her heart .
到 窒息 这 哭 那 打破 不由自主 从 她 心 .

她强忍住不由自主地从心底迸发出的哭声。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][mæn] [went] [bæk] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
After a few seconds the man went back ; and after saying a few words
后 一个 很少 秒 这 男人 去 后退 ; 和 后 说 一个 很少 字
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ,
to his confederate ,
到 他的 南方邦联 ,

几秒钟后，那人转身离开；在和他的同伙说了几句话后，

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brænt]] , [wʌz; wəz]
he apparently took leave of him , and starting down the branch , was
他 显然 采取 离开 的 他 , 和 开始 向下 这 分支 , 曾是
['kwɪkli] [lɔ:st][tu:; tə] [vju:] ;
quickly lost to view ;
迅速地 丢失的 到 看法 ;

他显然向他告别，开始沿着树枝往下走，很快就消失在人们的视线中；

[ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət][wʌns] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
then the other at once went back into the box .
然后 这 其他 在 一次 去 后退 进入 这 盒子 .

然后另一个立刻被放回了盒子里。

[naʊ] [wʌz; wəz][ˈklærəz, ˈklerəz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
Now was Clara's opportunity .
现在 曾是 克拉拉的 机会 .

现在是克拉拉的机会了。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪd] .
Half a minute later she was by her husband's side .
一半 一个 分钟 之后 她 曾是 经过 她 丈夫的 边 .

半分钟后，她就来到了丈夫身边。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [voɪs] : " [ˈdʒerəld][aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] - -
Laying a hand softly on his arm , she said in a low voice : " Gerald it is I - -
躺下 一个 手 轻轻 在 他的 手臂 , 她 说 在 一个 低的 嗓音 : " 杰拉尔德 它 是 我 - -
[ˈklærə] .
Clara .
克拉拉 .

她轻轻地把手放在他的胳膊上，低声说：“杰拉尔德，是我——克拉拉。”

" [sʌm; səm] [ˈsmʌðəd] [saʊndz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] , [wʌt]
" Some smothered sounds came back to her ; and then she discovered , what
" 一些 窒息 声音 来了 后退 到 她 ; 和 然后 她 发现 , 什么
[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈhɪd(ə)n] ,
the darkness had hitherto hidden ,
这 黑暗 有 迄今为止 隐 ,

她听见了一些被压抑的声音；然后她发现了，黑暗此前一直隐藏着的東西，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] [ˈmʌfld] .
that her husband's head and face were closely muffled .
那 她 丈夫的 头 和 脸 是 密切 闷音 .

她丈夫的头和脸都被严严实实地捂住了。

[hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [bʌt; bət] [ˈskɪfl] [ˈfɪŋgərz] [ˈkwɪkli] [ʌnˈdɪd][ðə; ði] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði]
Her trembling but skilful fingers quickly undid the knots and removed the
她 发抖 但 熟练 手指 迅速地 撤销 这 绳结 和 已移除 这
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

她颤抖但灵巧的手指迅速解开了绳结，取下了覆盖物。

[ˈdʒerəld] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gæsp][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l]
Gerald gave a great gasp of relief as he drew a deep inspiration of the cool
杰拉尔德 给予 一个 伟大的 喘气 的 宽慰 作为 他 画 一个 深的 灵感 的 这 凉爽的
[naɪt] - [er] .
night - air .
夜晚 - 空气 .

杰拉德深深吸了一口凉爽的夜风，如释重负地倒吸了一口气。

[ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] : " [ju:; jʊ] [waɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['pɔ:kɪt] .
Then he whispered : " You will find a knife in my outside pocket .

然后 他 低声说道 : " 你 将要 寻找 一个 刀 在 我的 外部 口袋 .

然后他低声说：“你会在我的外侧口袋里找到一把刀。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .

" In a minute from that time he was a free man .

" 在 一个 分钟 从 那 时间 他 曾是 一个 自由的 男人 .

“从那一刻起，他立刻就重获自由。”

[slɪŋki] , ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɔ:ks] ,

Slinkey , waiting alone in the signal - box ,

弹簧 , 等待 独自的 在 这 信号 - 盒子 ,

斯林基独自一人在信号箱里等待着，

[hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['levər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər]

had tried the lever again and again by means of which the points were

有 尝试 这 杠杆 再次 和 再次 经过 方法 的 哪个 这 积分 是

[ˈoʊpənd] [ðæt] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] ,

opened that would turn the train on to the branch ,

打开 那 会 转动 这 火车 在 到 这 分支 ,

他曾多次尝试拉动控制杆，打开道岔，使火车驶入支线。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .

and had satisfied himself that everything was in working order .

和 有 使满意 他自己 那 一切 曾是 在 在职的 命令 .

他确认一切运转正常后，就离开了。

[bəʊθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['sɪgnəl] - [læmps] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ,

Both the distance and the home signal - lamps showed the white light ,

两个都 这 距离 和 这 家 信号 - 灯 显示 这 白色的 光 ,

距离指示灯和家门口的信号灯都显示白光。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [spi:d] [ɑ:n] [,ʌnsə'spektɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'slækənd] [peɪs] .

so that the train would speed on unsuspectingly with unslackened pace .

所以 那 这 火车 会 速度 在 毫无防备地 和 未松弛 步伐 .

这样，火车就会在不知不觉中以毫不松懈的速度疾驰而去。

[slɪŋki] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['tɪmɪd] ['kri:tʃər] - - [ə; eɪ][mæn] [hu:]

Slinkey at the best of times was a nervous timid creature - - a man who

弹簧 在 这 最好的 的 时代 曾是 一个 紧张的 胆小 生物 - - 一个 男人 who

[wɔ:kt] ['evər][ɪn] ['tremblɪŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi]

walked ever in trembling dread of the hand which he knew would some day be

步行 曾经 在 发抖 恐惧 的 这 手 哪个 他 知道 会 一些 天 是

[leɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] - - [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

laid suddenly on his shoulder - - but now that he was left alone ,

铺设 突然 在 他的 肩膀 - - 但 现在 那 他 曾是 左边 独自的 ,

斯林基即使在最好的情况下也是个神经质、胆小的人——他总是战战兢兢地走路，害怕有一天会有人突然把手放在他的肩膀上——但现在他独自一人待着了，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [bɔ:ŋgər] ['lɑ:rdi] ['bɪlz] [ɔ:'deɪʃəs] ['bɒldɔ:g] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][help] [tu:; tə]

now that he had no longer Lardy Bill's audacious bulldog courage to help to

现在 那 他 有 不 更长 肥肉 法案的 大胆的 斗牛犬 勇气 到 帮助 到

[ˈænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

animate his own ,

动画 他的 自己的 ,

如今他已不再拥有拉迪·比尔那种大胆无畏的勇气来激励自己，

[hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] [hɑ:rt] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

his craven heart sank lower and lower ,

他的 懦夫 心 沉没 降低 和 降低 ,

他那颗懦弱的心越沉越深，

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he would have given a year of his life to be well out of the
和 他 会 有 给定 一个 年 的 他的 生活 到 是 出色地 出去 的 这
[əd'ventʃər] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [si'dju:st] .
adventure into which he had allowed himself to be seduced .
冒险 进入 哪个 他 有 允许 他自己 到 是 被诱惑 .
他宁愿付出一年的生命，也要彻底摆脱他让自己陷入的那场冒险。

[ðə; ði] [loʊ] [di:p] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [treɪn] [gru:] [ˈpælpəbli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
The low deep hum of the oncoming train grew palpably on the ear .
这 低的 深的 哼 的 这 即将到来的 火车 生长 明显地 在 这 耳朵 .
迎面驶来的火车发出低沉的嗡嗡声，越来越明显地传入耳中。
[ɪn'stɪŋktɪvli] , - [hænd] [kloʊzd] [ɑ:n] ['levər] [noʊ] . [θri:] ,
Instinctively , Slinkey's hand closed on lever No . 3 ,
本能地 , - 手 关闭 在 杠杆 不 . 3 ,
斯林基本能地把手放在了3号控制杆上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [br'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɛvəlz] [tæ'tu:] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]
while his heart began to beat a sort of devil's tattoo after a fashion that
尽管 他的 心 开始 到 打 一个 种类 的 魔鬼的 纹身 后 一个 时尚 那
[wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] .
was far from comfortable .
曾是 远的 从 舒服的 .
他的心脏开始剧烈跳动，仿佛被魔鬼的纹身所刺穿，这种感觉非常不舒服。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt] ,
Suddenly he gave a great start ,
突然 他 给予 一个 伟大的 开始 ,
他突然开了个好头，
[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [mɔ:r] [ðə; ði] [tæ'tu:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .
and for a moment or more the tattoo came to a dead stop .
和 为了 一个 片刻 或者 更多的 这 纹身 来了 到 一个 死的 停止 .
纹身过程突然停止了片刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [fʊl] [wel] :
He had heard a sound that he remembered full well :
他 有 听到 一个 声音 那 他 记得 满的 出色地 :
他听到了一种声音，他对此记忆犹新：
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:g] - ['sɪɡnəl] .
it was the noise caused by the explosion of a fog - signal .
它 曾是 这 噪音 导致 经过 这 爆炸 的 一个 多雾路段 - 信号 .
那是雾号爆炸产生的噪音。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [br'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪts] [ˈʃrɪlɪst] .
At the same instant the engine began to whistle its shrillest .
在 这 相同的 立即的 这 引擎 开始 到 哨 它是 最尖锐的 .
就在同一时刻，引擎开始发出最尖锐的啸叫声。
[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪɡnəl] ,
Then came the explosion of a second signal ,
然后 来了 这 爆炸 的 一个 第二 信号 ,
随后第二个信号爆发了，

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['si:st] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][br'gæn] .
and then the whistle ceased as suddenly as it began .
和 然后 这 哨 停止 作为 突然 作为 它 开始 .
然后，哨声像它突然出现时一样突然停止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ['rɪðmɪkl] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
And now he could faintly hear the soft rhythmical pulsing of the engine ,
和 现在 他 可以 淡淡的 听到 这 柔软的 有节奏的 脉动 的 这 引擎 ,
现在他隐约能听到引擎轻柔而有节奏的脉动声。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [æntɪdɪ'lʊːvɪən] ['mɑːnstər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪsɪŋ]
as it might be that of some antediluvian monster which had been racing
作为 它 可能 是 那 的 一些 洪水前的 怪物 哪个 有 到过 赛车
[tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][skænt][ʌv; əv] [breθ] ;
till it was scant of breath ;
直到 它 曾是 稀少 的 气息 ;
仿佛是某种远古巨兽奔跑到气喘吁吁为止的遗骸；

[ænd; ənd] [slɪŋki] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] ['slækənd] [spiːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪts]
and Slinky knew that the train had slackened speed and was feeling its
和 弹簧 知道 那 这 火车 有 松弛 速度 和 曾是 感觉 它是
[wei] ['fɔːrwəd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .
way forward slowly and cautiously .
方式 向前 缓慢地 和 谨慎地 .
斯林基知道火车已经减速，正在缓慢而谨慎地向前行驶。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What could be the matter ?
什么 可以 是 这 事情 ?
究竟出了什么事？

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What could have happened ?
什么 可以 有 发生 ?
究竟发生了什么？

[baɪ] [huːm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] [hæd; həd] [fɑːg] - ['sɪgnəlz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ɑːn]
By whom and with what intent had fog - signals been placed on the line on
经过 谁 和 和 什么 意图 有 多雾路段 - 信号 到过 放置 在 这 线 在
[ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
a night so clear and beautiful ?
一个 夜晚 所以 清除 和 美丽的 ?
在这样一个晴朗美丽的夜晚，是谁出于什么目的在航线上放置了雾号？

[sʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪːz] [ðæt] [flɪtɪd] [θruː] - ['pʌz(ə)ld] [breɪn] .
Such were a few of the queries that flitted through Slinky's puzzled brain .
这样的 是 一个 很少 的 这 查询 那 飞掠 通过 - 困惑 脑 .
以上这些疑问在斯林基困惑的脑海中一闪而过。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
And now not even the faintest pulsing of the engine could be heard .
和 现在 不是 甚至 这 最微弱 脉动 的 这 引擎 可以 是 听到 .
现在，连引擎最轻微的脉动声都听不见了。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ,
Could it be possible that treachery was at work ,
可以 它 是 可能的 那 背信弃义 曾是 在 工作 ,
会不会是有人在背后搞阴谋诡计？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd]
and that the driver had been warned and the train brought to a stand
和 那 这 司机 有 到过 警告 和 这 火车 带来 到 一个 站立
?
?
?
司机是否已被警告，列车是否已停下？

[slɪŋki] [ræn] [ˈlaɪtlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] , [leɪd][æn; ən] [ɪr] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə]
Slinkey ran lightly down the steps and , kneeling , laid an ear once more to
弹簧 跑 轻轻 向下 这 步骤 和 , 跪着 , 铺设 一个 耳朵 一次 更多的 到
[ðə; ði] [reɪlz] .
the rails .
这 铁轨 .

斯林基轻快地跑下台阶，跪下来，再次把耳朵贴在栏杆上。

[nɔ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
Not a sound came to him ;
不是 一个 声音 来了 到 他 ;

他一声不吭；

[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [speɪs] ,
the train and those in charge of it might have vanished into space ,
这 火车 和 那些 在 收费 的 它 可能 有 消失了 进入 空间 ,
火车和负责列车的人员可能已经消失在太空中了。

[soʊ][ʌnˈbroʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
so unbroken was the silence .
所以 未破 曾是 这 沉默 .

寂静无声，一刻不停。

[hi;; hi][gɔ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] ,
He got on his feet again ,
他 得到 在 他的 脚 再次 ,

他又站了起来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [kənˈstrɪktɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
his tongue and throat as dry and constricted as those of a man who
他的 舌头 和 喉 作为 干燥 和 收缩 作为 那些 的 一个 男人 who
[hæd; həd] [bɪn] [əˈθɜ:rst][fɔ:r; fər] [deɪz] .
had been athirst for days .
有 到过 口渴 为了 天 .

他的舌头和喉咙干涩紧绷，就像一个已经渴了好几天的人一样。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [tri:] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈsɪɡnəlmən] [hæd; həd]
Instinctively his eyes turned to the tree to which the captured signalman had
本能地 他的 眼睛 转向 到 这 树 到 哪个 这 捕获 信号兵 有
[bɪn] [baʊnd] ;
been bound ;
到过 边界 ;

他的目光本能地转向了那棵绑着被俘信号员的树；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ˈweðər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
but he was too far away to be able to discern whether the man was
但 他 曾是 也 远的 离开 到 是 有能力的 到 辨别 无论 这 男人 曾是
[sti:l] [ðer; ðər] .
still there .
仍然 那里 .

但他离得太远，无法判断那个人是否还在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [ˈhɜ:rid] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [tri:] ,
With a heart that misgave him , he hurried up to the tree ,
和 一个 心 那 错失 他 , 他 慌忙 向上 到 这 树 ,
他心中充满不安，急忙跑到树下。

[ˈoʊnli][tu;; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
only to find that the prisoner had escaped .
仅有的 到 寻找 那 这 囚犯 有 逃脱 .

结果却发现囚犯已经逃脱了。

[ðə; ði][kɔ:rdz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The cords were there , but the man was gone .
这 绳索 是 那里 , 但 这 男人 曾是 已消失 .

电线还在那里, 但那个人已经不见了。

[ˈeɪdəntli] , [ˈtretʃəri] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ˈsʌmwər] .

Evidently , treachery was at work somewhere .
显然 , 背信弃义 曾是 在 工作 某处 .

显然, 有人在暗中搞阴谋诡计。

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][bi:; bi][tu:; tə][dɪˈkæmp] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Would not the wisest thing he could do be to decamp while he had a

chance of doing so ?

会 不是 这 最明智的 事物 他 可以 做 是 到 撤离 尽管 他 有 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ?
机会 的 正在做 所以 ?

难道他最明智的做法不是趁还有机会赶紧逃走吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [ˈænsər] [aɪˈti:] , [wen] [ʌp]

He was asking himself this question but had not answered it , when up

came Crofton ,

他 曾是 问 他自己 这 问题 但 有 不是 回答 它 , 什么时候向上
[keɪm] [ˈkra:ftən] ,
来了 克罗夫顿 ,

他一直在问自己这个问题, 但还没有找到答案, 这时克罗夫顿走了过来。

[ˈlɑ:rdi] [bɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] , [æt; ət] [ˈdʌb(ə)] - [kwɪk] [taɪm] .

Lardy Bill , and one of the other men , at double - quick time .
肥肉 账单 , 和 一 的 这 其他 男人 , 在 双倍的 - 快的 时间 .

胖比尔和另一个男人, 以极快的速度。

[ðeɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɑ:g] - [ˈsɪgnəlz] ,

They , too , had heard the fog - signals ,
他们 , 也 , 有 听到 这 多雾路段 - 信号 ,

他们也听到了雾号。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [slɪŋki]

and had been as much at a loss to account for them as Slinky

had been .

和 有 到过 作为 很多 在 一个 损失 到 帐户 为了 他们 作为 弹簧
[hæd; həd] [bɪn] .
有 到过 .

他们和斯林基一样, 对此也束手无策。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [mi:nz] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər]

But when the latter told them that by some mysterious means their prisoner

had contrived to escape ,

但 什么时候 这 后者 讲述 他们 那 经过 一些 神秘 方法 他们的 囚犯
[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
有 人为的 到 逃脱 ,

但当后者告诉他们, 他们的囚犯通过某种神秘手段设法逃脱时,

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [bəʊθ][tu:; tə] [ˈkra:ftən] [ænd; ənd] [ˈlɑ:rdi] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkɜ:fəli] [plænd] [ski:m]

it was evident both to Crofton and Lardy that their carefully planned scheme

had met with some dire mishap .

它 曾是 明显 两个都 到 克罗夫顿 和 肥肉 那 他们的 小心 计划 方案
[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdaɪər][ˈmɪʃəp] .
有 遇见 和 一些 可怕的 意外 .

克罗夫顿和拉迪都清楚地意识到, 他们精心策划的计划遭遇了严重的意外。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪtreɪd] , [bæt; bət][baɪ] [hu:m] ?

They had been betrayed , but by whom ?
他们 有 到过 背叛 , 但 经过 谁 ?

他们遭到了背叛, 但背叛者是谁?

[ə; eɪ] ['treɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [bæt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

A traitor had been at work , but who was he ?
一个 叛徒 有 到过 在 工作 , 但 WHO 曾是 他 ?

有叛徒在暗中活动, 但他是谁呢?

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][steəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .

Each of them stared suspiciously at his fellows .
每个 的 他们 凝视 可疑地 在 他的 伙伴们 .

他们每个人都狐疑地盯着自己的同伴。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd][soʊld][ju: 'es] ,

" If I only knew who it was that bad sold us ,
" 如果 我 仅有的 知道 WHO 它 曾是 那 坏的 卖 我们 ,

“如果我知道是谁把坏东西卖给了我们, 那就好了。”

" [sed] ['lɑ:rdi] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] , " [aɪ'd] ['skætər] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

" said Lardy Bill with a fierce imprecation , " I'd scatter his brains with a bullet
" 说 肥肉 账单 和 一个 凶猛的 诅咒 , " ID 分散 他的 大脑 和 一个 子弹

,
!
,

“拉迪·比尔恶狠狠地咒骂道, “我要一枪爆了他的头! ”

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['æftər] ! "

though I had to swing for it after ! "
尽管 我 有 到 摇摆 为了 它 后 ! "

虽然之后我不得不奋力一搏!

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [sed] ['kra:ftən] ; " [bæt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:]

" That's all very well , " said Crofton ; " but the question is , what are we to do
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 克罗夫顿 ; " 但 这 问题 是 , 什么 是 我们 到 做

[naʊ] ? "

now ? "
现在 ? "

“这都很好, ”克罗夫顿说, “但问题是, 我们现在该怎么办? ”

" [du:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɑ:rdi] , [hu:m] [deɪndʒər][ɔ:lweɪz] [meɪd] ['rekləs] .

" Do ! " exclaimed Lardy , whom danger always made reckless .
" 做 ! " 惊呼 肥肉 , 谁 危险 总是 制成 鲁莽 .

“动手吧! ”拉迪喊道, 危险总是让他变得鲁莽。

" [waɪ] , [du:] [wʌt] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

" Why , do what we intended from the first .
" 为什么 , 做 什么 我们 故意的 从 这 第一的 .

“为什么? 那就做我们一开始就打算做的事。”

[ðə; ði] ['treɪnz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ?

The train's waiting there , ain't it , not five hundred yards away ?
这 火车的 等待 那里 , 不是 它 , 不是 五 百 码 离开 ?

火车就在那儿等着呢, 不是吗? 离这儿不到五百码?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] - - [ðæts] [ɔ:l] .

Instead of its coming to us , we must go to it - - that's all .
反而 的 它是 未来 到 我们 , 我们 必须 去 到 它 - - 那就是 全部 .

它不会主动找上门来, 我们必须主动去寻找它——仅此而已。

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][wʌn][hɪr] , " [hiː; hi][diˈmɑːndɪd][ˈfɪrslɪ] , " [huː][wʊd][ˈræðər][nɑːt][ɡoʊ] ?
Is there any one here , " he demanded fiercely , " who would rather not go ?
是 那里 任何 一 这里 , " 他 要求 激烈地 , " WHO 会 相当 不是 去 ?
“这里有人,”他厉声问道, “不想去吗? ”

" [slɪŋki][wʊd][feɪn][hæv; həv][ˈænsər][ðæt][hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn][wʊd][ˈveri][mʌtʃ][prɪˈfɜːr][tuː; tə]
" Slinkey would fain have answered that he for one would very much prefer to
" 弹簧 会 欣然 有 回答 那 他 为了 一 会 非常 很多 更喜欢 到
[kiːp][ɪn][ðə; ði][ˈbækgraʊnd] ,
keep in the background ,
保持 在 这 背景 ,
“斯林基很可能会回答说, 他本人非常愿意保持低调。”

[ˈoʊnli][ðæt][ˈlɑːrdi][bɪl][wʌz; wəz][ə; ei][mæn][ʌv; əv][huːm][hiː; hi][stʊd][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][fɪr] .
only that Lardy Bill was a man of whom he stood in mortal fear .
仅有的 那 肥肉 账单 曾是 一个 男人 的 谁 他 站立 在 凡人 害怕 :
只是, 他极其惧怕拉迪·比尔这个人。

" [naʊ] , [meɪts] , [kʌm][əˈbɔːŋ] , " [ˈædɪd][bɪl] .
" Now , mates , come along , " added Bill .
" 现在 , 伙伴们 , 来 沿着 , " 额外 账单 :
“好了, 伙计们, 跟我来,”比尔补充道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈfuːlɪŋ][əˈweɪ][ˈaʊər; ɑːr][taɪm][ˈstændɪŋ][hɪr] .
" We are only fooling away our time standing here .
" 我们 是 仅有的 愚弄 离开 我们的 时间 常设 这里 :
“我们站在这里只是在浪费时间。”

[wʌn][boʊld][stroʊk][ænd; ænd][ðə; ði][praɪz][ɪz][ˈaʊərz] .
One bold stroke and the prize is ours .
一 大胆的 中风 和 这 奖 是 我们的 :
一步妙棋, 胜利就属于我们了。

" [ˈskersli][hæd; həd][ðə; ði][ləst][wɜːrd][pæst][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Scarcely had the last word passed his lips ,
" 几乎 有 这 最后的 单词 通过了 他的 嘴唇 ,
“他话音未落,

[wen][sʌm; səm][hæf]-[ˈdʌz(ə)n][dɑːrk]-[ˈkoʊtɪd][ˈfɪɡjərz][bɜːrst][ˈsʌd(ə)nli][θruː][ðə; ði][hedʒ]
when some half - dozen dark - coated figures burst suddenly through the hedge
什么时候 一些 一半 - 打 黑暗的 - 涂层 数据 爆裂 突然 通过 这 对冲
[ænd; ænd][meɪd][ə; ei][dæʃ][ˈɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ɡæŋ] .
and made a dash into the midst of the gang .
和 制成 一个 短跑 进入 这 中间 的 这 帮派 :
这时, 大约六个身穿深色外套的身影突然从树篱中冲了出来, 冲进了这伙人中间。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊld] ! " [skriːmd][ˈkraːftən][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊθ] .
" We are sold ! " screamed Crofton with an oath .
" 我们 是 卖 ! " 尖叫 克罗夫顿 和 一个 誓言 :
“我们被卖掉了!” 克罗夫顿怒吼着, 还夹杂着一句咒骂。

" [ˈevri][mæn][fɔːr; fər][hɪmˈself] ;
" Every man for himself ;
" 每一个 男人 为了 他自己 ;
“各人自扫门前雪;

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][rɪˈvɔːlvər][æt; ət][ðə; ði][ˈnɪrəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈseɪlənts]
" and with that he fired his revolver at the nearest of his assailants
" 和 和 那 他 被解雇 他的 左轮手枪 在 这 最近的 的 他的 袭击者
[ænd; ænd][ðen][tɜːrnd][tuː; tə][fliː] .
and then turned to flee .
和 然后 转向 到 逃跑 :
“说完, 他用左轮手枪向离他最近的袭击者开了一枪, 然后转身逃跑了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp] , [siːzd] , [ænd; ənd] [ˈhændkʌft] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] .
He was tripped up , seized , and handcuffed all in a breath as it seemed .
他 曾是 绊倒了 向上 , 查获 , 和 手铐 全部 在 一个 气息 作为 它 似乎 .
他似乎在一瞬间就被绊倒、抓住、戴上手铐。

[ə; eɪ][laɪk] [feɪt] [bɪˈfel] [slɪŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒðər] [mæn] ; [bʌt; bət] [ˈlɑːrdi] [bɪl] , [ˈslɪpəri] [æz; əz][æn; ən] [iːl] ,
A like fate befell Slinkey and the other man ; but Lardy Bill , slippery as an eel ,
一个 喜欢 命运 发生 弹簧 和 这 其他 男人 ; 但 肥肉 账单 , 滑 作为 一个 鳗鱼 ,
斯林基和另一个人也遭遇了同样的命运；但是，像鳗鱼一样滑溜溜的肥猪比尔，

[ˈæftər] [ˈfelɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] , [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
after felling two of his assailants , vanished in the darkness .
后 感觉 二 的 他的 袭击者 , 消失了 在 这 黑暗 .
击倒两名袭击者后，他消失在黑暗中。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [men] ,
The remaining two men ,
这 其余的 二 男人 ,
剩下的两名男子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ˈkraːftən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] -
who had been left behind when Crofton and the others hurried to the signal -
WHO 有 到过 左边 在后面 什么时候 克罗夫顿 和 这 其他的 慌忙 到 这 信号 -
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,
当克罗夫顿等人匆匆赶往信号站时，被留在后面的人

[ˈɔːlsʊʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] .
also contrived to escape .
还 人为的 到 逃脱 .
还设法逃脱。

- [ɑːt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪˈfekt] .
Crofton's shot had taken effect .
- 射击 有 已采取 影响 .
克罗夫顿的射门奏效了。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][ˈfaɪərd][æt; ət] [ˈstæɡərd] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑːn][wʌn]
The man he fired at staggered forward a pace or two and then fell on one
这 男人 他 被解雇 在 交错 向前 一个 步伐 或者 二 和 然后 跌倒 在 一
[niː] .
knee .
膝盖 .
他开枪射击的那个人踉跄地向前走了一两步，然后单膝跪倒在地。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]
Now that the scrimmage was over , his companions had time to attend to
现在 那 这 对抗赛 曾是 超过 , 他的 同伴 有 时间 到 出席 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
混战结束后，他的同伴们终于有时间照顾他了。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ；[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] ,
They helped him to his feet ; he was evidently suffering great pain ,
他们 帮助 他 到 他的 脚 ； 他 曾是 显然 痛苦 伟大的 疼痛 ；
他们把他扶了起来；他显然非常痛苦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .
but was perfectly cool and collected .
但 曾是 完美 凉爽的 和 集 .
但他表现得非常冷静沉着。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [prə'duːst] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
As the light of the bull's - eye which one of the men produced fell upon his
作为 这 光 的 这 公牛的 - 眼睛 哪个 一 的 这 男人 生产 跌倒 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
其中一人拿出的靶心光束照在他的脸上，

['kraːftən] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Crofton , who was close at hand ,
克罗夫顿 , WHO 曾是 关闭 在 手 ,
克罗夫顿当时就在附近，

[ˈstæɡərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
staggered back with a cry of amazement Next moment he had recovered
交错 后退 和 一个 哭 的 惊愕 下一个 片刻 他 有 恢复
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他惊呼一声，踉跄后退。下一刻，他便恢复了镇定。

" [aɪ] [dɪ'naʊns] [ðɪs] [mæn][æz; əz]['dʒerəld] [brʊk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]
" I denounce this man as Gerald Brooke , " he exclaimed , " the murderer of
" 我 声讨 这 男人 作为 杰拉尔德 布鲁克 , " 他 惊呼 , " 这 凶手 的
[ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] ,
Baron von Rosenberg ,
男爵 冯 罗森伯格 ,
“我谴责这个人就是杰拉尔德·布鲁克，”他大声说道，“他是罗森堡男爵的凶手。”

[fɔːr; fər] [huːz] ['kæptʃər] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [ˈɔːfərd] .
for whose capture a reward of three hundred pounds is offered .
为了 谁 捕获 一个 报酬 的 三 百 磅 是 提供 .
抓获此人可获三百英镑赏金。

" ['tʃæptər] [ɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .
“第十六章

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv] - [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [æz; əz][aɪ 'tiː]
Never had the little town of Cummerhays been stirred to its depths as it
绝不 有 这 小的 镇 的 - 到过 搅拌 到 它是 深度 作为 它
[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ,
was on a certain April morning ,
曾是 在 一个 肯定 四月 早晨 ,
卡默海斯小镇从未像四月某个清晨那样，被彻底搅动过。

[wen] [aɪˈti:] [əˈwʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈrendərd] [ɪtˈself] [ˈfeɪməs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n]
when it awoke to find that it had rendered itself famous after a fashion
什么时候 它 醒来 到 寻找 那 它 有 渲染 本身 著名的 后 一个 时尚
[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [noʊn] [werˈevər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnuːzpeɪpər]
which would cause its existence to become known wherever an English newspaper
哪个 会 原因 它是 存在 到 变得 已知 无论 一个 英语 报纸
[ˈpenətreɪtɪd] .
penetrated .
渗透 .

当它醒来发现自己已经声名鹊起，以至于只要有英文报纸发行，它的存在就会被世人所知。

[ɪts] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ˈevriːbɔːdiːz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .
Its name would be in everybody's mouth for weeks to come .
它是 姓名 会 是 在 每个人的 嘴 为了 周 到 来 .

接下来的几周里，它的名字将会成为人们口中的热门话题。

[aɪˈti:] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [əbˈskjʊrəti] .
It felt that it could never again sink into utter obscurity .
它 毛毡 那 它 可以 绝不 再次 下沉 进入 说出 朦胧 .

它感觉自己再也不会彻底沉沦于默默无闻之中了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - - [əˈbaʊt] [huːz] [əˈledʒd] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] [treɪn] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
For the prisoners - - about whose alleged attempt to rob the train all sorts of
为了 这 囚犯 - - 关于 谁 据称 试图 到 抢 这 火车 全部 排序 的
[waɪld] [ˈruːmər] [wɜːr; wər] [əˈfloʊt] - - [hæd; həd] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈkæptʃər] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [treɪn]
wild rumours were afloat - - had after their capture been put into the train
荒野 谣言 是 漂浮 - - 有 后 他们的 捕获 到过 放 进入 这 火车
[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [tuː; tə] - ,
and brought on to Cummerhays ,
和 带来 在 到 - ,

关于这些囚犯——据称他们企图抢劫火车，各种离奇的谣言四处流传——被捕后被押上火车，送往卡默海斯。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .
and were for the present lodged in the town jail .
和 是 为了 这 展示 已提交 在 这 镇 监狱 .

目前他们被关押在镇监狱。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [wʊd] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ]
The magistrates would assemble at ten o'clock , when the preliminary inquiry
这 地方法官 会 集合 在 十 点钟 , 什么时候 这 初步的 询问
[wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
would take place .
会 拿 地方 .

地方法官们将于十点钟集合，进行初步调查。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɪntrəst] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
But even a deeper interest , if that were possible ,
但 甚至 一个 更深 兴趣 , 如果 那 是 可能的 ,

但如果可能的话，我对它还有更深层次的兴趣。

[ˈsentərd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] ,
centred itself in the arrest of the alleged murderer of the Baron von Rosenberg ,
居中 本身 在 这 逮捕 的 这 据称 凶手 的 这 男爵 冯 罗森伯格 ,

调查的重点是逮捕涉嫌谋杀罗森堡男爵的凶手。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəlmən] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn]
who was said to have actually been working as a signalman on the line
WHO 曾是 说 到 有 实际上 到过 在职的 作为 一个 信号兵 在 这 线
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .
for the past three or four months .
为了 这 过去的 三 或者 四 几个月 .

据说他过去三四个月一直在该线路上担任信号员。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl]
It was dreadful to think that the lives of several hundreds of respectable
它 曾是 可怕 到 思考 那 这 生活 的 一些 数百 的 可敬
[ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] !
people should have been at the mercy of such a miscreant !
人们 应该 有 到过 在 这 怜悯 的 这样的 一个 恶棍 !
想到数百名体面人的生命竟然要受制于这样一个恶棍，真是令人不寒而栗！

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
The town - hall was besieged by an excited crowd long before the opening of
这 镇 - 大厅 曾是 被围困 经过 一个 兴奋的 人群 长的 前 这 开幕 的
[ðə; ði] [dɔːz] ,
the doors ,
这 门 ,
市政厅大门尚未打开，兴奋的人群就早已将大门团团围住。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] - [ruːm] [bɪn] [θriː] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
and had the justice - room been three times larger than it was ,
和 有 这 正义 - 房间 到过 三 时代 更大的 比 它 曾是 ,
如果审判室的面积是现在的三倍，

[aɪˈtiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] .
it might easily have been filled three times over .
它 可能 容易地 有 到过 已填 三 时代 超过 .
它很可能已经被装满了三倍。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n]
Among the foremost ranks of the surging crowd , and maintaining his position
之中 这 首先 排名 的 这 滔滔 人群 , 和 保持 他的 位置
[wɪð; wɪθ] ['pæsɪv] [təˈnæsəti] ,
with passive tenacity ,
和 被动的 韧性 ,
在汹涌的人群最前列，他以一种被动的韧性保持着自己的位置，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] ['meni] ['kjəriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] .
was a man on whom many curious eyes were bent .
曾是 一个 男人 在 谁 许多 好奇的 眼睛 是 弯曲 .
他是一个备受瞩目的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] - - [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] - - [ænd; ənd] [ðæt]
He was a foreigner - - so much was evident at a glance - - and that
他 曾是 一个 外国人 - - 所以 很多 曾是 明显 在 一个 瞥一眼 - - 和 那
[ʌv; əv] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][kjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv] -
of itself was enough to excite the curiosity of the good folk of Cummerhays
的 本身 曾是 足够的 到 激发 这 好奇心 的 这 好的 民间 的 -
,
!
,
他是个外国人——这一点一眼就能看出来——光这一点就足以引起坎默海斯镇善良居民的好奇心。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [skoːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
many of whom had never been a score miles from home .
许多 的 谁 有 绝不 到过 一个 分数 英里 从 家 .
他们当中许多人从未离开过家乡几十英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [liːn] [ænd; ənd] ['veri] ['sæloʊ] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] - [ɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli]
He was very lean and very sallow , with drawn - in cheeks and sharply
他 曾是 非常 倾斜 和 非常 黄褐色 , 和 绘制 - 在 脸颊 和 尖锐地
[dɪˈfaɪnd] [tʃiːk] - [boʊnz] .
defined cheek - bones .
定义 脸颊 - 骨头 .
他身材非常瘦削，脸色蜡黄，双颊凹陷，颧骨轮廓分明。

[hiː; hi][hæd; həd] [di:p] - [set] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
He had deep - set eyes , black and burning ,
他 有 深的 - 放 眼睛 , 黑色的 和 燃烧 ,
他有一双深陷的眼睛, 乌黑而炯炯有神。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['fæmɪʃt] [waɪld]['ænɪm(ə)l] .
with something in them of the expression of a half - famished wild animal .
和 某物 在 他们 的 这 表达 的 一个 一半 - 饥饿 荒野 动物 .
他们脸上带着一种半饥饿的野生动物般的表情。

[hiː; hi] [wɔːr] [smɔ:l] [gəʊld][ˈsɜ:rkliːts][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]
He wore small gold circlets in his ears , and was dressed in a coat of
他 穿着 小的 金子 圆环 在 他的 耳朵 , 和 曾是 穿着 在 一个 外套 的
[freɪd] ['velvəti:n] ,
frayed velveteen ,
磨损的 平绒 ,
他耳朵上戴着小小的金耳环, 身穿一件磨损的丝绒外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [felt] [hæt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['nɑ:tɪd] ['lu:sli] [raʊnd]
with a soft felt hat ; and a coloured silk handkerchief knotted loosely round
和 一个 柔软的 毛毡 帽子 ; 和 一个 有色 丝绸 手帕 打结的 松散地 圆形的
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .
他戴着一顶柔软的毡帽; 脖子上松松地系着一条彩色丝绸手帕。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He spoke to no one , and no one spoke to him ;
他 辐 到 不 一 , 和 不 一 辐 到 他 ;
他不跟任何人说话, 也没有人跟他说话;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɜ:rkt] ['streɪndʒli] ,
but now and then his lips worked strangely ,
但 现在 和 然后 他的 嘴唇 工作 奇怪的 ,
但他的嘴唇时不时会做出一些奇怪的动作。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɑ:lækwi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
as though he were holding a silent colloquy with some invisible companion .
作为 尽管 他 是 保持 一个 沉默的 对话 和 一些 无形的 伴侣 .
仿佛他正在与某个看不见的同伴进行无声的对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][məen][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪnkə'mæʊdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
He was the one man in the crowd who was the least incommoded by the
他 曾是 这 一 男人 在 这 人群 WHO 曾是 这 至少 不便 经过 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
他是人群中唯一一个最不受人群摆布的人。

[ðəʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [æz; əz][aɪ 'ti:]
Those nearest to him shrank a little from him , involuntarily as it
那些 最近的 到 他 缩小 一个 小的 从 他 , 不由自主 作为 它
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .
他身边最亲近的人似乎不由自主地对他有些畏缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rlɪd][frʌm; frəm] [ðerz] ,
He was a being of a different world from theirs ,
他 曾是 一个 存在 的 一个 不同的 世界 从 他们的 ,
他来自一个与他们截然不同的世界。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and they knew not what to make of him :
和 他们 知道 不是 什么 到 制作 的 他 :

他们不知道该如何看待他。

[dʒu:lz][ˈpi:kɒʃ] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] - - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt]

Jules Picot - - for he it was - - had arrived in Cummerhays at a late
朱尔斯 小花边 - - 为了 他 它 曾是 - - 有 到达的 在 - 在 一个 晚的

[ˈaʊər][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] ,
hour the preceding night ,
小时 这 前 夜晚 ,

朱尔斯·皮科特——正是他——在前一天晚上很晚的时候才抵达卡默海斯。

[ˈhævɪŋ] [wɔ:kt] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [taʊn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] .

having walked there from another town about a dozen miles away .
拥有 步行 那里 从 其他 镇 关于 一个 打 英里 离开 .

他是从大约十几英里外的另一个小镇步行过来的。

[baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [tjæns] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈmeni] [ˈdi:vɪəs]

By what strange chance his wandering footsteps had brought him by many devious
经过 什么 奇怪的 机会 他的 漫游 脚步声 有 带来 他 经过 许多 狡猾的

[pæðz] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈlðər] ,
paths to this place of all others ,
路径 到 这 地方 的 全部 其他的 ,

他那四处漂泊的脚步，究竟是怎样一种奇特的巧合，才让他辗转千里，最终来到了这个与众不同的地方？

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] , [wɪl] [bi:; bi][tu:ld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .

and at this particular time , will be told a little later on .
和 在 这 特别的 时间 , 将要 是 讲述 一个 小的 之后 在 .

至于具体时间，稍后会另行通知。

[hi:; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwi:tʃi:f] [ɪn] , [ə; eɪ] [tʃi:p]

He had hired a bed for the night at the Wheatsheaf Inn , a cheap
他 有 雇用 一个 床 为了 这 夜晚 在 这 麦穗 客栈 , 一个 便宜的

[ænd; ɐnd] [ˌʌnpriˈtenʃəs] [ˈhɑ:stəlri] .

and unpretentious hostelry .
和 朴实无华 旅店 .

他在麦穗客栈租了一张床位过夜，那是一家价格低廉、朴实无华的旅店。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ɐnd][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

He was up and had ordered his breakfast by eight o'clock next morning ,
他 曾是 向上 和 有 订购 他的 早餐 经过 八 点钟 下一个 早晨 ,

第二天早上八点，他就起床并点好了早餐。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and it was while waiting for that meal to be brought him that his
和 它 曾是 尽管 等待 为了 那 一顿饭 到 是 带来 他 那 他的

[əˈten(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtæpru:m,ˈtæprəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

attention was attracted by some conversation in the taproom which he
注意力 曾是 吸引 经过 一些 对话 在 这 酒吧间 哪个 他

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] .
could not help overhearing .
可以 不是 帮助 偷听 .

在等待餐点上桌的时候，他被酒吧里的一些谈话吸引了注意力，不由自主地偷听到了。

[ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [di:pər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] ;

The pallor of his face grew deeper as he listened ;
这 苍白 的 他的 脸 生长 更深 作为 他 听着 ;

他听着，脸色越来越苍白；

[bʌt; bət] [wət'eɪvər] [ˈʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] , [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd]
but whatever other emotion the change might arise from , it certainly had
 但 任何 其他 情感 这 改变 可能 出现 从 , 它 当然 有
 [nɔ:t][ɪts][ˈɔ:rɪdʒɪn][ɪn] [fɪr] .
not its origin in fear .
 不是 它是 起源 在 害怕 .

但无论这种改变是由其他什么情绪引起的，它肯定不是源于恐惧。

" [soʊ] !
" **Soh** !
" 苏 !

“所以！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
It is for this that I have been brought here , " **he muttered** ,
它 是 为了 这 那 我 有 到过 带来 这里 , " 他 低声说道 ,
“我被带到这里就是为了这件事,”他喃喃自语道。

[hæf][tu:; tə][him'self][ænd; ənd][hæf][ə'lauð] , [In] [frentʃ] .
half to himself and half aloud , in French .
 一半 到 他自己 和 一半 大声 , 在 法语 .
 一半自言自语，一半用法语大声说出来。

" [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
 " **Now I understand** .
 " 现在 我 理解 .

现在我明白了。

" **Going into the taproom** ,
 去 进入 这 酒吧间 ,
 " "走进酒吧间,
 [hi: hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [hu:z] [tə:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
he put a few questions to the men to whose talk he had been listening .
 他 放 一个 很少 问题 到 这 男人 到 谁 讲话 他 有 到过 聆听 .
 他向他一直在旁听谈话的那些人提出了一些问题。

[ˈhævɪŋ] [æ səˈteɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ]
Having ascertained what he wanted to know , he left the house without waiting
 拥有 已确定 什么 他 通缉 到 知道 , 他 左边 这 房子 没有 等待
 [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
for his breakfast ,
 为了 他的 早餐 ,

他弄清自己想知道的事情后, 连早饭都没吃就离开了家。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] .
and bent his steps in the direction of the town - hall .
 和 弯曲 他的 步骤 在 这 方向 的 这 镇 - 大厅 .
 他朝着市政厅的方向迈步走去。

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten][əˈklɒk, əu-], [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,
At a quarter to ten o'clock , when the doors were thrown open ,
 在 一个 四分之一 到 十 点钟 , 什么时候 这 门 是 抛掷 打开 ,
 晚上七点四十五分, 大门猛地敞开。

[dʒu:lz][ˈpi:kɒʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwəd] ,
Jules Picot was one of the first to push his way forward ,
 朱尔斯·小花边 曾是 一 的 这 第一的 到 推 他的 方式 向前 ,
 朱尔斯·皮科特是最早一批勇于突破的人之一。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][baɪ] [ðoʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
or to be pushed forward by those behind him ,
或者 到 是 推动 向前 经过 那些 在后面 他 ,
或者被身后的人推着前进,

[ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [pend] - [ʌp] [speɪs] [əˈlɒtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] - [ruːm] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
into the small penned - up space allotted in the justice - room of Cummerhays to
进入 这 小的 撰写 - 向上 空间 分配 在 这 正义 - 房间 的 - 到
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] .
the general public .
这 一般的 民众 .

进入卡默海斯司法室分配给公众的狭小封闭空间。
[ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkrænɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪts] .
In three minutes the place was crannied to its utmost limits .
在 三 分钟 这 地方 曾是 狭窄的 到 它是 极致 限制 .

三分钟之内，这个地方就被塞得满满当当了。
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ten] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ˈentəd] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts]
A few minutes after ten , the magistrates entered one by one and took their seats
一个 很少 分钟 后 十 , 这 地方法官 进入 一 经过 一 和 采取 他们的 座位
,
,
,

十点刚过，法官们陆续进入房间，落座。
[ðer; ðər][klɜːrk] [ˈhævɪŋ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
their clerk having preceded them by a few seconds .
他们的 职员 拥有 之前 他们 经过 一个 很少 秒 .

他们的办事员比他们早到几秒钟。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ɔːl][ˈvenərəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] .
They were three in number , all venerable gentlemen .
他们 是 三 在 数字 , 全部 可敬 先生们 .

他们一共三个人，都是德高望重的绅士。
[wʌn][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [blaɪnd] ; [wʌn] [ˈpɑːrʃəli] [def] ; [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] ,
One was partially blind ; one partially deaf ; while the third ,
一 曾是 部分 瞎的 ; 一 部分 聋 ; 尽管 这 第三 ,

其中一人部分失明；一人部分失聪；而第三人，
[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
who had a very red face and took the lead in everything ,
WHO 有 一个 非常 红色的 脸 和 采取 这 带领 在 一切 ,

他脸涨得通红，而且事事都抢着做主。
[wʌz; wəz] [kwɪk] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
was quick - tempered and aggressive in his manner .
曾是 快的 - 淬火 和 挑衅的 在 他的 方式 .

他脾气急躁，行事咄咄逼人。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [θeft] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd]
There were two cases of drunkenness and one of theft to be disposed
那里 是 二 案例 的 酒醉 和 一 的 盗窃 到 是 处置

[ʌv; əv] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] .
of before the great sensation of the day would begin .
的 前 这 伟大的 感觉 的 这 天 会 开始 .

在当天最轰动的事情发生之前，还有两起醉酒案件和一起盗窃案件需要处理。
[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [rɪˈliːvd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ;
Everybody seemed relieved when they were over ;
大家 似乎 松了口气 什么时候 他们 是 超过 ;
结束后，每个人都似乎松了一口气；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [θri:]
and presently a flutter of intense excitement ran through the court as three
和 目前 一个 扑 的 激烈的 激动 跑 通过 这 法庭 作为 三
[men] ,
men ,
男人 ,

这时，法庭上顿时响起一阵激动的气氛，三个男人.....

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['kɒnstəbəlz] , [faɪld] [ɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] .
in charge of as many constables , filed in and were placed in the dock .
在 收费 的 作为 许多 警员 , 已提交 在 和 是 放置 在 这 码头 .
负责指挥的警员们列队进入被告席。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
Then , after a brief pause ,
然后 , 后 一个 简短的 暂停 ,
然后，短暂的停顿之后，

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [mæn][wʌz; wəz] [ʌ'jəd] [ɪn] [hu:z] [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
a fourth man was ushered in whose left arm was supported by a sling ,
一个 第四 男人 曾是 引导 在 谁 左边 手臂 曾是 有 经过 一个 吊索 ,
第四名男子被领了进来，他的左臂用吊带支撑着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ræn] [raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rmən]
and a murmur ran round that this was the alleged murderer of the German
和 一个 低语 跑 圆形的 那 这 曾是 这 据称 凶手 的 这 德语
[ˈbærən] .
Baron .
男爵 .

于是有传言说，此人就是杀害德国男爵的凶手。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ə'ʌðər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɡlaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ɪn] [blæk] ,
A moment later another door opened , and there glided in a female in black ,
一个 片刻 之后 其他 门 打开 , 和 那里 滑翔 在 一个 女性 在 黑色的 ,
[ˈkloʊsli] [veɪld] ,
closely veiled ,
密切 含蓄 ,
片刻之后，另一扇门开了，一个身穿黑衣、面纱遮盖严实的女子滑了进来。

[hu:] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] ['hændɪd]
who sat down on a chair in the background which one of the officials handed
WHO 卫星 向下 在 一个 椅子 在 这 背景 哪个 一 的 这 官员 递交
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
her with a bow .
她 和 一个 弓 .
她坐在背景中的一把椅子上，椅子是一位官员鞠躬递给她的。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ə; eɪ]
The prisoner with his arm in a sling was also allowed to be seated a
这 囚犯 和 他的 手臂 在 一个 吊索 曾是 还 允许 到 是 坐着 一个
[ˈlɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [men][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .
little way from the dock in which the other men had been placed .
小的 方式 从 这 码头 在 哪个 这 其他 男人 有 到过 放置 .
一名手臂吊着绷带的囚犯也被允许坐在离其他囚犯所在的被告席稍远的地方。

[wen] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [bɪ'held] ['dʒerəld] [brʊk] , [hu:m] [hi:; hi] [stɪl] [nu:] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
When the mountebank beheld Gerald Brooke , whom he still knew only by the name
什么时候 这 骗子 观看 杰拉尔德 布鲁克 , 谁 他 仍然 知道 仅有的 经过 这 姓名
[ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] ,
of " Mr . Stewart ,
的 " 先生 . 斯图尔特 ,
当江湖骗子看到杰拉尔德·布鲁克时，他仍然只知道他叫“斯图尔特先生”，

" [ˈmɑ:tʃt] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz]
" marched in as a prisoner , and when he saw , and his quick eyes
" 行军 在 作为 一个 囚犯 , 和 什么时候 他 锯 , 和 他的 快的 眼睛
[ˈrekəɡ,naɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,

“他以囚犯的身份列队进来，当他看到，并且凭借敏锐的眼光认出，

[ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] [hu:] [ˈentərd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ]
the veiled figure in black who entered immediately afterwards , he was seized with
这 含蓄 数字 在 黑色的 WHO 进入 立即地 然后 , 他 曾是 查获 和
[ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪɡoʊ] ,
a vertigo ,
一个 眩晕 ,

随后进入的那个身穿黑衣、蒙着面纱的人影，让他感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
which caused the room , the magistrates ,
哪个 导致 这 房间 , 这 地方法官 ,
which caused the room , the magistrates ,
这导致房间里，法官们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə][sɜ:rdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ]
and the prisoners to surge up and down before his eyes as though they
和 这 囚犯 到 涌 向上 和 向下 前 他的 眼睛 作为 尽管 他们
[wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtempɪst] - [tɔ:st] [æt; ət] [si:] .
were being tempest - tossed at sea .
是 存在 暴风雨 - 抛掷 在 海 .

囚犯们在他眼前上下翻腾，仿佛在海上被暴风雨抛来抛去。

" [mɒn] [dju:] ! [i: es ˈti:] - [ɪl][ˈpɑ:səb(ə)l] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [hæf] [əˈlaʊd] .
" Mon Dieu ! est - il possible ? " he exclaimed half aloud .
" 星期一 上帝 ! est - il 可能的 ? " 他 惊呼 一半 大声 .
Mon Dieu ! est - il possible ? " he exclaimed half aloud .
“天哪！这可能吗？”他半大声地喊道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Then he buried his face in his hands for a time ,
然后 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 为了 一个 时间 ,
Then he buried his face in his hands for a time ,
然后他双手捂脸，沉默了一会儿。

[waɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə][lɪft] [ɪtˈself] [ˈsləʊli] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
while a cloud seemed to lift itself slowly from his brain ,
尽管 一个 云 似乎 到 举起 本身 缓慢地 从 他的 脑 ,
while a cloud seemed to lift itself slowly from his brain ,
仿佛有一团乌云正缓缓从他的脑海中散去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk] [bɪˈfɔ:r] .
and much became clear to him that had been dark before .
和 很多 成为 清除 到 他 那 有 到过 黑暗的 前 .
and much became clear to him that had been dark before .
许多以前对他来说很模糊的事情都变得清晰起来。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd]
The charge against the first three prisoners was one of assault and attempted
这 收费 反对 这 第一的 三 囚犯 曾是 一 的 突击 和 尝试过
[ˈrɑ:bəri] ;
robbery ;
抢劫 ;
robbery ;
抢劫 ;

前三名囚犯被指控犯有袭击和抢劫未遂罪；

[bʌt; bæt] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌplɪ'mentri] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə'temptɪd]
but against one of them there was a supplementary charge of attempted
但 反对 一 的 他们 那里 曾是 一个 补充 收费 的 尝试过
[ˈmɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

但其中一人还被加控谋杀未遂罪。

[ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
That against the fourth prisoner was the much more serious charge of murder .
那 反对 这 第四 囚犯 曾是 这 很多 更多的 严肃的 收费 的 谋杀 .

对第四名囚犯的指控是更为严重的谋杀罪。

[bʌt; bæt][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
But from what the magistrates could understand of the case at present ,
但 从 什么 这 地方法官 可以 理解 的 这 案件 在 展示 ,
但就地方法官目前对案情的了解而言,

[ðɪs] [fɔ:rθ] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] - -
this fourth prisoner was so mixed up with the charge against the other three - -
这 第四 囚犯 曾是 所以 混合 向上 和 这 收费 反对 这 其他 三 - -
[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈæftəwərdz] [ʃɑ:t]
he being the man who had been assaulted and bound and afterwards shot
他 存在 这 男人 WHO 有 到过 袭击 和 边界 和 然后 射击

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,
by one of them - - that the poor gentlemen ,
经过 一 的 他们 - - 那 这 贫穷的 先生们 ,
第四名囚犯与另外三名囚犯的指控完全混淆在一起——他就是被其中一人殴打、捆绑并随后枪杀的那个人——以至于可
怜的先生们,

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grævəti] ,
who had never before had to investigate a case of such gravity ,
WHO 有 绝不 前 有 到 调查 一个 案件 的 这样的 重力 ,
他以前从未调查过如此严重的案件,

[ɔ:r][wʌn] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] [pɪ'kju:liər] [fɪtʃər] ,
or one which presented so many peculiar features ,
或者 一 哪个 呈现 所以 许多 奇特 特征 ,
或者说, 一个具有如此多奇特特征的物体,

[wɜ:r; wər] ['ferli] [æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - ['endz][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
were fairly at their wits ' ends to know how to deal with it from a
是 相当 在 他们的 智慧 - 结束 到 知道 如何 到 交易 和 它 从 一个
['striktli] ['li:g(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
strictly legal point of view .
严格 合法的 观点 的 看法 .

从严格的法律角度来看, 他们实在想不出该如何处理这件事。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði]
Thus it fell out that the whole of the prisoners found themselves in court at the
因此 它 跌倒 出去 那 这 所有的 的 这 囚犯 成立 他们自己 在 法庭 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

因此, 所有囚犯都同时出现在了法庭上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
It was now , however ,
它 曾是 现在 , 然而 ,
然而, 现在情况却截然不同了。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [[ʊd; ʒəd][biː; bi][pʊt] [bæk]
suggested by the clerk that the prisoner on the capital charge should be put back
建议 经过 这 职员 那 这 囚犯 在 这 首都 收费 应该 是 放 后退
[waɪl] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] .
while the examination of the others was being proceeded with .
尽管 这 考试 的 这 其他的 曾是 存在 继续 和 。

书记员建议，在对其他囚犯进行讯问时，应将被判处死刑的囚犯关押起来。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['æktɪd][ə'pɑːn] .
This suggestion was at once acted upon .
这 建议 曾是 在 一次 行动 之上 。

这个建议立即得到了采纳。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɪzənəz] [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
After the remaining prisoners had answered to the names entered on the charge
后 这 其余的 囚犯 有 回答 到 这 姓名 进入 在 这 收费
- [ʃiːt] ,
- sheet ,
- 床单 ,

其余囚犯对起诉书上列出的姓名作出回答后，

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
the first witness was called ,
这 第一的 证人 曾是 称为 ,

第一位证人被传唤。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but not till the red - faced magistrate had intimated that he and his
但 不是 直到 这 红色的 - 面对 地方法官 有 暗示 那 他 和 他的
['kɑːliːgz] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪdəns] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [rɪ'mænd] .
colleagues only intended to take sufficient evidence that day to justify a remand .
同事 仅有的 故意的 到 拿 充足的 证据 那 天 到 证明合法 一个 归还 。

但直到那位满脸通红的法官暗示说，他和他的同事们当天只打算收集足够的证据来证明还押候审的合理性之后，事情才发生了变化。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['stɜːɡɪs] , [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒuːələr] .
The first witness proved to be Mr . Sturgess , a London jeweller .
这 第一的 证人 已证实 到 是 先生 . 斯特吉斯 , 一个 伦敦 珠宝商 。

第一位证人是伦敦珠宝商斯特吉斯先生。

[hɪz; ɪz] ['eɪdəns] [went] [tuː; tə] [[ʊʊ] [ðæt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [ə'sɪstənt] ,
His evidence went to show that , accompanied by a trustworthy assistant ,
他的 证据 去 到 展示 那 , 伴随 经过 一个 值得信赖的 助手 ,
他提供的证据表明，在一位值得信赖的助手陪同下，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bɔːrd] - [siːt] ,
he had left home the previous day on his way to Lord Leamington's seat ,
他 有 左边 家 这 以前的 天 在 他的 方式 到 主 - 座位 ,
他前一天离开家，前往利明顿勋爵的府邸。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [brɪ'ɑːnd] - ,
a few miles beyond Cumberhays ,
一个 很少 英里 超过 - ,

在坎默海斯几英里之外，

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][baːks] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒuːəlri] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['sevrəl]
having in his charge a box containing jewelry to the value of several
拥有 在 他的 收费 一个 盒子 包含 珠宝 到 这 价值 的 一些
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .
thousands of pounds .
数千 的 磅 。

他保管着一个装有价值数千英镑珠宝的盒子。

[ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃ] ,
All had gone well till he reached Greenholme ,
全部 有 已消失 出色地 直到 他 达到 格林霍尔姆 ,
一切都很顺利, 直到他到达格林霍姆。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn]
at which place he had to wait an hour and change to the branch line
在 哪个 地方 他 有 到 等待 一个 小时 和 改变 到 这 分支 线
;
;
;
;
他在那里等了一个多小时才到达支线车站;

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ðer; ðər] ,
but on his arrival there ,
但 在 他的 到达 那里 ,
但他到达那里后,

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] [wɪtʃ]
he had found a telegram awaiting him from his partner in London in which
他 有 成立 一个 电报 等待中 他 从 他的 伙伴 在 伦敦 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən]
he was told on no account to pursue his journey without first obtaining an
他 曾是 讲述 在 不 帐户 到 追求 他的 旅行 没有 第一的 获得 一个
[ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈkɒnstəbəlz] .
escort of four or five constables .
护送 的 四 或者 五 警员 .
他发现有一封来自伦敦合伙人的电报, 电报中告诉他, 无论如何, 在没有四五个警察护送的情况下, 都不要继续他的旅程。

[noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [priˈkɔːʃənz]
No reason was furnished by the telegram for taking such extraordinary precautions
不 原因 曾是 提供 经过 这 电报 为了 采取 这样的 非凡的 防范措施
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] [ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
and he could only surmise that an attempt was about to be made to
和 他 可以 仅有的 推测 那 一个 试图 曾是 关于 到 是 制成 到
[rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
rob him of the box ,
抢 他 的 这 盒子 ,
电报中没有说明采取如此特殊预防措施的原因, 他只能猜测有人要抢走他的箱子。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əbˈteɪnd]
and that by some means his partner at the last moment had obtained
和 那 经过 一些 方法 他的 伙伴 在 这 最后的 片刻 有 获得
[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
wind of the affair .
风 的 这 事务 .
而他的伴侣在最后一刻通过某种途径得知了这段婚外情。

[ˈfɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,
幸运的是,
[θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətɪz] [æt; ət] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ]
through the courtesy of the police authorities at Greenholme he experienced no
通过 这 礼貌 的 这 警察 当局 在 格林霍尔姆 他 经验丰富的 不
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd][ˈeskɔːrt] ,
difficulty in obtaining the required escort ,
困难 在 获得 这 必需的 护送 ,
在格林霍姆警方的协助下, 他很顺利地获得了所需的护送。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [prəˈtekʃn] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .
and under its protection he resumed his journey by the next train .
和 在下面 它是 保护 他 恢复 他的 旅行 经过 这 下一个 火车 ；

在他的庇护下，他搭乘下一班火车继续他的旅程。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
The next witness to answer to his name was the driver of the train ,
这 下一个 证人 到 回答 到 他的 姓名 曾是 这 司机 的 这 火车 ；
下一个回答自己名字的证人是火车司机。

[huː] [dɪˈpəʊzd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [raɪt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɪstəns]
who deposed to everything having gone right till he was just inside the distance
WHO 被罢免 到 一切 拥有 已消失 正确的 直到 他 曾是 只是 里面 这 距离
[ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] ['sɪndər] [pɪt][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,
signal of Cinder Pit Junction ,
信号 的 煤渣 坑 交汇处 ；
他作证说一切都很顺利，直到他刚好进入辛德皮特路口的距离信号灯范围内。

[wɪtʃ] [ʃʊd] " [laɪn] [klɪr] ,
which showed " line clear ,
哪个 显示 " 线 清除 ；
显示“线路清晰”，

" [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] - ['sɪɡnəl]
" when he and his mate were startled by the explosion of a fog - signal
" 什么时候 他 和 他的 伴侣 是 惊慌 经过 这 爆炸 的 一个 多雾路段 - 信号
.
.
.

当他和他的同伴被雾号爆炸声吓了一跳时。

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['hwaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl][ðə; ði] [breɪk] - ['paʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
He at once whistled and put on all the brake - power at his command ,
他 在 一次 吹口哨 和 放 在 全部 这 制动 - 力量 在 他的 命令 ；
他立刻吹响口哨，并调动了所有能用的刹车力。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtɪ] [ɔːr] ['fɪftɪ] [ʃaːdz] ['fɑːrðər] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
and could not have gone more than forty or fifty yards farther before a
和 可以 不是 有 已消失 更多的 比 四十 或者 五十 码 更远 前 一个
[ˈsekənd] ['sɪɡnəl] [ɪkˈspləʊdɪd] ;
second signal exploded ;
第二 信号 爆炸了 ；

他们再往前走了四五十码，第二个信号就爆炸了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and then he could just make out the figure of a woman standing on the
和 然后 他 可以 只是 制作 出去 这 数字 的 一个 女士 常设 在 这
[ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər]
embankment and beating the air with both her arms as a sign for
堤 和 殴打 这 空气 和 两个都 她 武器 作为 一个 符号 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][staːp] ,
him to stop ,
他 到 停止 ；

然后他隐约看到一个女人站在堤岸上，挥舞着双臂向他示意停车。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər][ɑːn] [ɔːl'redɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] .
which , as the brakes were on already , he was not long in doing .
哪个 ； 作为 这 刹车 是 在 已经 ； 他 曾是 不是 长的 在 正在做 ；
由于刹车已经踩下，他很快就做到了。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ænd; ənd][hi; hi][did][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
After that , the police took charge of the affair , and he did just as they
后 那 , 这 警察 采取 收费 的 这 事务 , 和 他 做过 只是 作为 他们
[tʊld][hɪm; ɪm] .
told him :
讲述 他 :

之后, 警方接手了此事, 他也完全按照警方的指示行事。

[ðə; ði][nekst] [ˈwɪtnəs] [kɔ:ld] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rdʒəri] [ʃʊk] .
The next witness called was Margery Shook .
这 下一个 证人 称为 曾是 玛格丽 震惊 :

下一位出庭作证的是玛格丽·舒克。

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skri:n] [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [ðer; ðər]
She had been sitting out of sight behind a large screen which sheltered their
她 有 到过 坐着 出去 的 视线 在后面 一个 大的 屏幕 哪个 避难所 他们的
[ˈwə:ʃɪps] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)l] [dræfts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
worships from any possible draughts at the lower end of the room .
崇拜 从 任何 可能的 起草 在 这 降低 结尾 的 这 房间 :

她一直坐在房间下端一个大屏风后面, 屏风遮挡住了他们礼拜的神像, 防止任何可能的冷风吹到他们身上。

[æz; əz][ʃi; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks][ʃi; ji] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ˈheɪtrɪd] [tɔ:rdz]
As she entered the witness - box she shot a glance of venomous hatred towards
作为 她 进入 这 证人 - 盒子 她 射击 一个 瞥一眼 的 有毒 仇恨 向
[ˈkra:ftən] ,
Crofton ,
克罗夫顿 ,

她走进证人席时, 狠狠地朝克罗夫顿投去一记充满仇恨的目光。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪf] [lʊks] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu; tə] [sleɪ] .
which would have killed him then and there if looks had power to slay .
哪个 会 有 被杀 他 然后 和 那里 如果 看起来 有 力量 到 杀戮 :

如果眼神有杀人的力量, 他当时就会被眼神杀死。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʃi; ji][hæd; həd][tu; tə] [ɡɪv] [wi; wi] [nəʊ] [ɔ:ˈredi] .
The nature of the evidence she had to give we know already .
这 自然 的 这 证据 她 有 到 给 我们 知道 已经 :

她需要提供的证据的性质我们已经知道了。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][hɜ:r; həɹ][pɪˈkju:liər] [ˈfreɪziˈɑ:lədʒi] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈtɪtər] [tu; tə][rʌn] [θru:] [ðə; ði]
More than once her peculiar phraseology caused a titter to run through the
更多的 比 一次 她 奇特 用语 导致 一个 嘻嘻地笑 到 跑步 通过 这
[kɔ:rt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
court , which was ,
法庭 , 哪个 曾是 ,

她那独特的措辞不止一次引得法庭上响起一阵轻笑, 这真是.....

[haʊˈevər] , [ˈpra:mptli] [səprezd] .
however , promptly suppressed .
然而 , 及时 被抑制 :

然而, 很快就被镇压了。

[ˈklærə] [brʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈpɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] .
Clara Brooke was the next person called upon .
克拉拉 布鲁克 曾是 这 下一个 人 称为 之上 :

下一个被叫到的人是克拉拉·布鲁克。

[æz; əz][ʃi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][veɪl][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkra:ftən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
As she raised her veil her eyes met those of Crofton for a moment ,
作为 她 提高 她 面纱 她 眼睛 遇见 那些 的 克罗夫顿 为了 一个 片刻 ,
她撩起面纱时, 目光与克罗夫顿的目光短暂交汇。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [səf'ju:zd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , ['oʊnli][tu:; tə][daɪ] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:]
while a faint colour suffused her cheeks , only to die out as quickly as it
尽管 一个 头晕的 颜色 弥漫 她 脸颊 , 仅有的 到 死 出去 作为 迅速地 作为 它
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

她的双颊泛起淡淡的红晕，但很快就消失了。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] ;
A low murmur of commiseration passed like a sigh through the court ;
一个 低的 低语 的 怜悯 通过了 喜欢 一个 叹 通过 这 法庭 ;
一阵低低的哀叹声像叹息一样在宫廷中回荡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ðer; ðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] [peɪl]
and the eyes of many there filled with tears when they beheld her pale
和 这 眼睛 的 许多 那里 已填 和 眼泪 什么时候 他们 观看 她 苍白
['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
beautiful face ,
美丽的 脸 ,

当人们看到她苍白美丽的脸庞时，许多人的眼中都充满了泪水。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
for it had been whispered about that this was the wife of the man who
为了 它 有 到过 低声说道 关于 那 这 曾是 这 妻子 的 这 男人 who
[wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] .
was accused of murder .
曾是 被告 的 谋杀 .

因为有传言说，她是那个被指控谋杀的男人的妻子。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪŋli] ;
The evidence she had to offer was given clearly and unhesitatingly ;
这 证据 她 有 到 提供 曾是 给定 清楚地 和 毫不犹豫 ;

她提供的证据清晰明了，毫不犹豫；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [sə'fɪntli] [ə'kweɪntɪd] [ɔ:l'redi] .
with the purport of it we are sufficiently acquainted already .
和 这 旨趣 的 它 我们 是 足够 熟人 已经 .
其要旨我们已经相当了解了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,
When she had told all she had to tell ,
什么时候 她 有 讲述 全部 她 有 到 告诉 ;
当她把所有该说的都说完之后，

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r; həɹ] [veɪl] [dra:p] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɑ:kjuːpaɪd] [bɪ'fɔ:r] .
she let her veil drop and went back to the seat she had occupied before .
她 让 她 面纱 降低 和 去 后退 到 这 座位 她 有 占领 前 .
她放下面纱，回到之前坐的座位上。

[ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [læst] ['wɪtnəs] [hu:z] ['eɪvɪdəns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət]
The next and last witness whose evidence it was proposed to take at
这 下一个 和 最后的 证人 谁 证据 它 曾是 建议的 到 拿 在
[ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
present was the Greenholme sergeant of police .
展示 曾是 这 格林霍尔姆 军士 的 警察 .

下一个也是最后一个证人，目前拟传唤的证人是格林霍姆警局的警长。

[hi:; hi][tʊʊld] [hɑʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [su:pəɪn'tendənt] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r] [men]
He told how he had been instructed by his superintendent to take four men
他 讲述 如何 他 有 到过 指示 经过 他的 校长 到 拿 四 男人
[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz][fa:r][æz; əz] - .
and accompany the gentleman from London as far as Cummerhays .
和 陪伴 这 绅士 从 伦敦 作为 远的 作为 - .

他讲述了他的上司如何指示他带四个人陪同这位先生从伦敦一路走到坎默海斯。

[ðen] [hi:; hi] [nær,eɪtɪd] [hɑʊ] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he narrated how the train had come to a stand in consequence of the
然后 他 旁白 如何 这 火车 有 来 到 一个 站立 在 结果 的 这
[ɪkspl'əʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] - ['sɪgnəlz] ;
explosions of the fog - signals ;
爆炸 的 这 多雾路段 - 信号 ;
然后他叙述了火车如何因为雾号爆炸而停了下来；

[ænd; ənd] [hɑʊ] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][aɪ'ti: , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]
and how , when he and his men alighted from it , they had found
和 如何 , 什么时候 他 和 他的 男人 下车 从 它 , 他们 有 成立
[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['mɑ:rdʒəri] [ʃʊk] ,
the witness Margery Shook ,
这 证人 玛格丽 震惊 ,

当他和他的手下下飞机时，他们发现证人玛格丽·舒克就在那里。

[hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] [ə; eɪ]
who gave them to understand that the train was about to be attacked a
WHO 给予 他们 到 理解 那 这 火车 曾是 关于 到 是 遭到攻击 一个
['lɪt(ə)l] [wei] ['fa:rðər] [ɑ:n] .
little way farther on .
小的 方式 更远 在 .
是谁让他们明白，火车再往前走一段路就会遭到袭击。

[hɑʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wen] [ʌp][ræn][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,
How the girl had scarcely finished telling them this when up ran the signalman ,
如何 这 女孩 有 几乎 完成的 讲述 他们 这 什么时候向上 跑 这 信号兵 ,
女孩刚把这事说完，信号员就跑了过来。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [hɑʊ] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaid(ə)ns] , [hi:; hi] ,
who had been released by his wife ; and how , under his guidance , he ,
WHO 有 到过 发布 经过 他的 妻子 ; 和 如何 , 在下面 他的 指导 , 他 ,
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,
他被妻子释放了；并且，在他的指导下，他，证人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [θi:vz] [ænd; ənd]
and his men had succeeded in surprising the would - be thieves and
和 他的 男人 有 成功了 在 奇怪 这 会 - 是 窃贼 和
[ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ;
in capturing three of their number ;
在 捕捉 三 的 他们的 数字 ;
他的手下成功地突袭了企图行窃的歹徒，并抓住了其中三人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hɑʊ] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [baɪ]['krɔ:ftən] , [wʌn][ʌv; əv]
and finally , how the signalman had been severely wounded by Crofton , one of
和 最后 , 如何 这 信号兵 有 到过 严重 受伤 经过 克罗夫顿 , 一 的
[ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
the prisoners ,
这 囚犯 ,
最后，还讲述了信号兵是如何被囚犯克罗夫顿重伤的。

[ˈfaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][hɪm; ɪm] .

firing his revolver point - blank at him .
射击 他的 左轮手枪 观点 - 空白的 在 他 .

他用左轮手枪近距离向他开枪。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈepɪsəʊd] ,

" You have omitted one little episode ,
" 你 有 省略 一 小的 插曲 ,

你漏掉了一个小插曲，

" [sed] [ˈkraːftən][ɪn][kəʊld] [ˈmeɪərd] [təʊnz] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][step] [daʊn]

" said Crofton in cold measured tones as the sergeant was about to step down
" 说 克罗夫顿 在 寒冷的 测量 音调 作为 这 军士 曾是 关于 到 步 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ;

from the witness - box ;
从 这 证人 - 盒子 ;

“克罗夫顿用冷静沉稳的语气说道，此时警官正要从证人席上走下来；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgaːtn] [tuː; tə] [tel] [ðɪːz] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]

" you have forgotten to tell these worthy gentlemen that it was I who
" 你 有 被遗忘的 到 告诉 这些 值得 先生们 那 它 曾是 我 WHO

[ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈsɪɡnəlmən] [æz; əz][ˈdʒerəld] [brʊk] ,

recognised the so - called signalman as Gerald Brooke ,
已确认 这 所以 - 称为 信号兵 作为 杰拉尔德 布鲁克 ,

“你忘了告诉这些尊敬的先生们，是我认出那个所谓的信号员就是杰拉尔德·布鲁克。”

[ðə; ði][mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] ,

the man charged with the wilful murder of the Baron von Rosenberg ,
这 男人 带电 和 这 故意 谋杀 的 这 男爵 冯 罗森伯格 ,

被控蓄意谋杀罗森堡男爵的男子

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [diˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] . "

and that I denounced him as such then and there . "
和 那 我 谴责 他 作为 这样的 然后 和 那里 . "

我当时就公开谴责了他这种行为。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [jʊr; jər] [ˈwəːʃɪps] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .

" That is so , your worships , " said the sergeant .
" 那 是 所以 , 你的 崇拜 , " 说 这 军士 .

“正是如此，大人，”中士说道。

" [wiː; wi] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɔːlˈredi] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈmædʒɪstreɪt] ;

" We quite understand that already , " remarked the red - faced magistrate ;
" 我们 相当 理解 那 已经 , " 评论 这 红色的 - 面对 地方法官 ;

“我们完全明白这一点，”脸涨得通红的法官说道；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈentər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

" but it is a point on which we need not enter at present ,
" 但 它 是 一个 观点 在 哪个 我们 需要 不是 进入 在 展示 ,

但我们目前无需深入探讨这一点。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

more especially seeing that the prisoner in question has already admitted that his
更多的 尤其 看到 那 这 囚犯 在 问题 有 已经 承认 那 他的

[neɪm] [ɪz][ˈdʒerəld] [brʊk] ,

name is Gerald Brooke ,
姓名 是 杰拉尔德 布鲁克 ,

尤其考虑到涉事囚犯已经承认他的名字是杰拉尔德·布鲁克。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːz] [æprɪˈhenʃn] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]
and that he is in point of fact the man for whose apprehension a reward
和 那 他 是 在 观点 的 事实 这 男人 为了 谁 忧虑 一个 报酬
[ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [stɪl] [ʌnˈkleɪmd] .
of three hundred pounds is still unclaimed .
的 三 百 磅 是 仍然 无人认领 ；

事实上，抓捕他的人悬赏三百英镑，但至今无人认领。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [leɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **With that the magistrates laid their heads together and consulted for a**
" 和 那 这 地方法官 铺设 他们的 头部 一起 和 咨询 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
little while among themselves .
小的 尽管 之中 他们自己 ；
“于是，官员们头靠在一起，彼此商议了一会儿。”

[baɪ][ˈpiːkɒs] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
By Picot , sitting quietly among the general public and watching everything with
经过 小花边 , 坐着 悄悄 之中 这 一般的 民众 和 观看 一切 和
[ˈrestləs] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] ,
restless burning eyes ,
不安 燃烧 眼睛 ,
皮科特静静地坐在人群中，用不安的目光注视着一切。

[ɔːl] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstʊd] .
all these proceedings were only imperfectly understood .
全部 这些 诉讼程序 是 仅有的 不完美地 理解 ；
所有这些程序都只是被粗略地理解了。

[waɪ] [ˈdʒerəld] [brʊk] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli]
Why Gerald Brooke had been brought in a prisoner and almost immediately
为什么 杰拉尔德 布鲁克 有 到过 带来 在 一个 囚犯 和 几乎 立即地
[ˈteɪkən] [aʊt] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [əˈgenst] [haɪ] ,
taken out again without any charge being brought against hi ,
已采取 出去 再次 没有 任何 收费 存在 带来 反对 你好 ,
为什么杰拉尔德·布鲁克被当作囚犯带进来，又几乎立刻被释放，而且没有受到任何指控？

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] .
was a mystery to the mountebank .
曾是 一个 神秘 到 这 骗子 ；

对江湖骗子来说，这简直是个谜。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ʌndərˈstænd] [haʊ] " [lɑː] [bel] [ˈmædəm] " [ænd; ənd] " [ˈmɑːˈʌu] , " [æz; əz] [hiː; hi]
Neither could he understand how " la belle madame " and " Margot , " as he
两者都不 可以 他 理解 如何 " 拉 美女 夫人 " 和 " 玛戈特 , " 作为 他
[tɜːm] [ðem; ðəm] ,
termed them ,
称为 他们 ,
他也不明白他口中的“美丽的夫人”和“玛戈”是怎么回事。

[keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr]
came to be mixed up in such a strange fashion with the prisoners at the bar
来了 到 是 混合 向上 在 这样的 一个 奇怪的 时尚 和 这 囚犯 在 这 酒吧
 ,
 ,
 ,
他竟然以一种非常奇怪的方式与酒吧里的囚犯们混在了一起。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][mæn][hi;; hi][hæd; həd]
in one of whom he had at once recognised the man he had
在 一 的 谁 他 有 在 一次 已确认 这 男人 他 有
[ˈgægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃɛr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - [ˈbɪldɪŋz] .
gagged and bound to his chair in the house in Pymm's Buildings .
嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 边界 到 他的 椅子 在 这 房子 在 - 建筑物 .
他一眼就认出其中一个人就是他在皮姆大厦的房子里堵住嘴、绑在椅子上的那个人。

[hi;; hi] [lækt] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ðæt] , [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk]
He lacked the key to the situation , and wanting that , he could only look
他 缺乏 这 钥匙 到 这 情况 , 和 想要 那 , 他 可以 仅有的 看
[ɑ:n][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
on and listen ,
在 和 听 ,
他缺乏解决问题的关键, 而正因为缺乏关键信息, 他只能袖手旁观、静静聆听。

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪm'self] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [brɪ'wɪldərd] [ˈæftər] [i:t] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]
and feel himself becoming more bewildered after each witness that appeared on the
和 感觉 他自己 成为 更多的 困惑 后 每个 证人 那 出现 在 这
[si:n] .
scene .
场景 .
随着每位证人出现在现场, 他感到自己越来越困惑。

[nɑ:t] [ðæt] [hi;; hi] [ˈtrʌblɪd] [hɪm'self] [ˈgreɪtli] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ;
Not that he troubled himself greatly about these things ;
不是 那 他 麻烦 他自己 非常 关于 这些 事物 ;
他并没有为这些事感到非常烦恼;
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌt] [di:pər] [ˈɪmpɔ:rt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts]
something of much deeper import lay at the back of all his wandering thoughts
某物 的 很多 更深 进口 躺 在 这 后退 的 全部 他的 漫游 想法

[ə'baʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
about this matter or the other .
关于 这 事情 或者 这 其他 .
在他所有关于这件事或那件事的漫无目的的思考背后, 隐藏着一些更深层次的东西。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu;; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
He had been led to that place ,
他 有 到过 引领 到 那 地方 ,
他被带到了那里。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [ˈgaɪdɪd] [ðɪðər] - - [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [naʊ] -
his footsteps had been mysteriously guided thither - - he could see it all now - -
他的 脚步声 有 到过 神秘地 引导 那里 - - 他 可以 看 它 全部 现在 - -
- [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɜ:rpəs] ,
- **for a certain purpose ,**
- 为了 一个 肯定 目的 ,
他的脚步仿佛被某种神秘的力量引导到了那里——他现在明白了——是有特定目的的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] , [æz; əz][hi;; hi][sæt][ðər; ðər] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv]
and that purpose , as he sat there , was never for one moment out of
和 那 目的 , 作为 他 卫星 那里 , 曾是 绝不 为了 一 片刻 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
他坐在那里, 一刻也没有忘记这个目的。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [ðər; ðər] [brɪ:f] [kɑ:ns(ə)'leɪ(ə)n][tu;; tə][æn; ən][end] ,
The magistrates having brought their brief consultation to an end ,
这 地方法官 拥有 带来 他们的 简短的 咨询 到 一个 结尾 ,
法官们结束了短暂的商议后,

[ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [æt; ət][ðə; ði][bə:r] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈmændɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
intimated that the prisoners at the bar would be remanded till the following
暗示 那 这 囚犯 在 这 酒吧 会 是 还押 直到 这 下列的
[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] .
Monday :
周一 :

暗示被告席上的囚犯将被还押至下周一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [rɪˈmu:vɪd] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
They were at once removed ; and after a brief pause ,
他们 是 在 一次 已移除 ; 和 后 一个 简短的 暂停 ,
[ˈdʒerəld] [brʊk] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] .
Gerald Brooke took his stand in their place .
杰拉尔德 布鲁克 采取 他的 站立 在 他们的 地方 .
杰拉尔德·布鲁克挺身而出，代替他们站了出来。

[ˈhævɪŋ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [wei] ,
Having answered to his name in the usual way ,
拥有 回答 到 他的 姓名 在 这 通常 方式 ,
[ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈmædʒɪstreɪt] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] .
the red - faced magistrate leaned forward a little to address him .
这 红色的 - 面对 地方法官 倾斜 向前 一个 小的 到 地址 他 .
满脸通红的法官微微前倾身子，向他开口说话。

" [ˈdʒerəld] [brʊk] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] ,
" Gerald Brooke , " he began ,
" 杰拉尔德 布鲁克 , " 他 开始 ,
"杰拉尔德·布鲁克,"他开口说道。

[ˈju:; jʊ][stænd] [tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈdʒʊri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈmɜ:rdər]
" you stand charged on the verdict of a coroner's jury with the wilful murder
" 你 站立 带电 在 这 判决 的 一个 验尸官 陪审团 和 这 故意 谋杀
[ʌv; əv][ˈɑ:tʊʃ][vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g] ,
of Otto von Rosenberg ,
的 奥托 冯 罗森伯格 ,
"根据验尸陪审团的裁决，你被指控蓄意谋杀奥托·冯·罗森伯格。"

[ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈbærən][vɑ:n] [ˈrəʊzənbə:g] , [æt; ət] [ˌboʊlˈjʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] - - - - ,
commonly called the Baron von Rosenberg , at Beaulieu , in the county of - - - - ,
通常 称为 这 男爵 冯 罗森伯格 , 在 博利厄 , 在 这 县 的 - - - - ,
[ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] ,
on Thursday ,
在 周四 ,

通常被称为罗森伯格男爵的伯爵，于星期四在博利厄（位于----县）

[ðə; ði] 28th [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n][læst] .
the 28th day of June last .
这 28th 天 的 六月 最后的 .

去年六月二十八日。

[ðə; ði] [kraɪm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dʒʊrɪsˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] ,
The crime having been committed outside the jurisdiction of this court ,
这 犯罪 拥有 到过 坚定的 外部 这 管辖权 的 这 法庭 ,
由于犯罪行为发生在本法院管辖范围之外，

[ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə][du:][ɪz] " - - -
all we have now to do is " - - -
全部 我们 有 现在 到 做 是 " - - -

我们现在所要做的就是——

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][wið; wɪθ][ˈɡoʊld][ˈsɜːrklɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][ɪn]
Suddenly a man with gold circlets in his ears and holding a soft felt hat in
突然 一个 男人 和 金子 圆环 在 他的 耳朵 和 保持 一个 柔软的 毛毡 帽子 在
[hɪz; ɪz][hændz] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
his hands stood up in the body of the court ,
他的 双手 站立 向上 在 这 身体 的 这 法庭 ,
突然, 一名耳戴金环、手中拿着软毡帽的男子在法庭上站了起来。

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
and addressing himself directly to the magistrate ,
和 解决 他自己 直接地 到 这 地方法官 ,
他直接对法官说道:

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ɔːl][ðer; ðər][kʊd; kəd] [hɪr] " - [mwaɪ] , [-] [ˈvuː] [plɛ] , [məˈsjɜːr]
said in a voice which all there could hear " Pardonnez moi , s'il vous plaît , monsieur
说 在 一个 嗓音 哪个 全部 那里 可以 听到 " - 我 , s'il 您 编 , 先生
,
:
,

用所有人都能听见的声音说道: “Pardonnez moi, s'il vous plaît, 先生,
[bʌt; bət][aɪ] - - [dʒuːlɪz][ˈpiːkoʊ] - - [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [eɪ ˈem][ðə; ði][mæn] [huː]
but I - - Jules Picot - - and not the prisoner at the bar , am the man who
但 我 - - 朱尔斯 小花边 - - 和 不是 这 囚犯 在 这 酒吧 , 是 这 男人 who
[kɪld] [ˈɑːtoʊ][vaːn][ˈrəʊzənbəːg] .
killed Otto von Rosenberg .
被杀 奥托 冯 罗森伯格 .
但是, 杀死奥托·冯·罗森堡的人, 不是被告席上的囚犯, 而是我——朱尔斯·皮科特。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XVII** .
" 章 十七 :
“第十七章

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] - [ˈstɑːrtlɪŋ] [kənˈfe(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ]
For the first few moments after Picot's startling confession had fallen like a
为了 这 第一的 很少 时刻 后 - 令人震惊 忏悔 有 倒下 喜欢 一个
[ˈθʌndərboʊlt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] - [ruːm] [ʌv; əv] - ,
thunderbolt among those assembled in the justice - room of Cummerhays ,
霹雳 之中 那些 组装 在 这 正义 - 房间 的 - ,
在皮科特令人震惊的供述如同晴天霹雳般击中库默海斯司法室里聚集的人们之后的最初几分钟里,

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [freɪz] ,
the silence was so intense that , to use a common phrase ,
这 沉默 曾是 所以 激烈的 那 , 到 使用 一个 常见的 短语 ,
寂静如此浓重, 用一句俗语来说,

[ə; eɪ][pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][draːp] .
a pin might have been heard to drop .
一个 别针 可能 有 到过 听到 到 降低 .
周围静得连一根针掉在地上都能听见。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] , [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]
Every eye was focused on the mountebank , who stood on the spot where he
每一个 眼睛 曾是 专注 在 这 骗子 , who 站立 在 这 点 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
had risen ,
有 升起 ,
所有人的目光都集中在那个江湖骗子身上, 他仍然站在他起身的地方。

[r'rekt] [ænd; ənd] [ˈveri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [di:p] [ˈɔ:bits] [laɪk][lɪv; laɪv] [koʊl] ,
erect and very pale , his eyes glowing in their deep orbits like live coals ,
直立 和 非常 苍白 , 他的 眼睛 发光 在 他们的 深的 轨道 喜欢 居住 煤炭 ,
他身姿挺拔, 脸色苍白, 双眼深邃, 如同燃烧的煤炭般闪着光。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and pressing his soft felt hat with both hands to his breast .
和 紧迫 他的 柔软的 毛毡 帽子 和 两个都 双手 到 他的 胸部 .
他双手紧紧地把柔软的毡帽贴在胸前。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [kloʊz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [wɜ:r; wər]
Suddenly there was a slight commotion close to where the magistrates were
突然 那里 曾是 一个 轻微 骚动 关闭 到 在哪里 这 地方法官 是
[ˈsɪtɪŋ] ;
sitting ;
坐着 ;

突然, 在法官们坐的地方附近传来一阵轻微的骚动;
[ðə; ði] [streɪnd] [ˈsaɪləns][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] .
the strained silence was broken , and all eyes turned as with one accord .
这 紧张 沉默 曾是 破碎的 , 和 全部 眼睛 转向 作为 和 一 符合 .
令人窒息的沉默被打破了, 所有人的目光不约而同地转向了他。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [blæk] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkju:zd] [mæn] ,
The lady in black , she who was said to be the wife of the accused man ,
这 女士 在 黑色的 , 她 WHO 曾是 说 到 是 这 妻子 的 这 被告 男人 ,
那位身穿黑衣的女士, 据说是被告的妻子,

[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
had fainted .
有 昏厥 .
晕倒了。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rdʒəɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [er] [ʃi:; ʃi] [fel] .
But Margery's strong arms had caught her ere she fell .
但 玛格丽的 强的 武器 有 捕捉 她 埃雷 她 跌倒 .
但玛格丽强壮的双臂在她摔倒前接住了她。

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət][wʌns] [ˈhɜ:ɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [help] ,
Another woman in the body of the court at once hurried to her help ,
其他 女士 在 这 身体 的 这 法庭 在 一次 慌忙 到 她 帮助 ,
法庭上另一名女子立即上前帮助她。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌnˈkɔ:nʃəs] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [aʊt] .
and between them the unconscious young wife was carried out .
和 之间 他们 这 无意识 年轻的 妻子 曾是 携带 出去 .
他们两人合力抬走了昏迷不醒的年轻妻子。

" [pleɪs] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
" **Place that man in the dock , " said the red - faced magistrate ,**
" 地方 那 男人 在 这 码头 , " 说 这 红色的 - 面对 地方法官 ,
“把那人带到被告席上去,”满脸通红的法官说道。

" [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] .
" **and allow the other prisoner to be seated .**
" 和 允许 这 其他 囚犯 到 是 坐着 .
并允许另一名囚犯坐下。

" [ˈpi:kəʊ] [stept] [ˈkwaiətli] [ˈfɔ:rwərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔ:rd] ,
" **Picot stepped quietly forward of his own accord ,**
" 小花边 步 悄悄 向前 的 他的 自己的 符合 ,
皮科特自觉地悄悄上前一步,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wið; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'lækrəti] ,
the people near making way for him with wonderful alacrity ,
这 人们 靠近 制作 方式 为了 他 和 精彩的 敏捷 ,
附近的人们迅速地为他让路。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
and placed himself on the spot the magistrate had indicated ,
和 放置 他自己 在 这 点 这 地方法官 有 表明的 ,
他走到法官指定的地点，站了起来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] ['steɪfɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
a couple of constables stationing themselves behind him as he did so .
一个 夫妻 的 警员 驻扎 他们自己 在后面 他 作为 他 做过 所以 :
这时，几名警员在他身后站定。

[ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [pʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['pi:kou] ['ænsər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
Then the clerk put certain questions to him , which Picot answered without a
然后 这 职员 放 肯定 问题 到 他 , 哪个 小花边 回答 没有 一个
moment's hesitation .
瞬间 犹豫 :
然后，办事员向他提出了一些问题，皮科特毫不犹豫地回答了这些问题。

[wen] [ðɪːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði] ['entri] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] - [ʃiːt] [stʊd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : "
When these came to an end the entry on the charge - sheet stood as follows : "
什么时候 这些 来了 到 一个 结尾 这 入口 在 这 收费 - 床单 站立 作为 跟随 : "
[dʒuːlz]['pi:kou] .
Jules Picot :
朱尔斯 小花边 :

当这些事情结束时，起诉书上的条目如下：“朱尔斯·皮科特。

[eɪdʒ] , ['fɔːrti] - [θriː] .
Age , forty - three .
年龄 , 四十 - 三 :
年龄，43岁。

['neɪtɪv] [ʌv; əv] [fræns] .
Native of France .
本国的 的 法国 :
法国人。

[prə'feɪ(ə)n] , ['ækɹəbæt] .
Profession , acrobat .
职业 , 杂技演员 :
职业：杂技演员。

[noʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
No fixed place of residence .
不 固定的 地方 的 住宅 :
没有固定住所。

" [ðen] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [klaːspɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Then the magistrate , clasping the fingers of one hand in those of the other** ,
" 然后 这 地方法官 , 紧握 这 手指 的 一 手 在 那些 的 这 其他 ,
“然后，法官将一只手的五指与另一只手的五指十指紧紧相扣，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]
and resting them on the table in front of him as he leaned forward a
和 休息 他们 在 这 桌子 在 正面 的 他 作为 他 倾斜 向前 一个
little ,
小的 ,
他微微前倾，将书本放在面前的桌子上。

[sed] : " [dʒu:lz][ˈpi:kou] ,
said : " Jules Picot ,
说 : " 朱尔斯 小花边 ;

他说：“朱尔斯·皮科特，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈfest] [ˈoʊpənli][ænd; ənd][ɪn] [ˈpʌblɪk][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
you have confessed openly and in public to the commission of a most
你 有 坦白 公然 和 在 民众 到 这 委员会 的 一个 最多
[ˈheɪnəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [kraɪm] .
heinous and terrible crime .
令人发指的 和 糟糕的 犯罪 .

你已公开承认犯下了极其令人发指的罪行。

[sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Such being the case ,
这样的 存在 这 案件 ;

既然如此，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˈɑ:p(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈkʌstədi] [waɪl] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɑ:r; əɪ] [ˈbi:ɪŋ]
we have no option but to detain you in custody while inquiries are being
我们 有 不 选项 但 到 扣留 你 在 保管 尽管 查询 是 存在
[meɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] [ˈfɔ:lshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈsteɪtmənt] [dʒʌst]
made as to the truth or falsehood of the extraordinary statement just
制成 作为 到 这 真相 或者 谬误 的 这 非凡的 陈述 只是
[ˌvɒləntiəd] [baɪ][ju:; jʊ] .
volunteered by you .
自愿 经过 你 .

我们别无选择，只能将你拘留，以便调查你刚才主动提供的非同寻常的陈述是真是假。

[ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈsteɪtmənt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [wi:; wi] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ;
Any further statement you may choose to make we will of course listen to ;
任何 更远 陈述 你 可能 选择 到 制作 我们 将要 的 课程 听 到 ;

如果您选择发表任何其他声明，我们当然会认真听取；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wi:; wi][məst; məst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl]
but at the same time we must caution you that anything you may say will
但 在 这 相同的 时间 我们 必须 警告 你 那 任何事物 你 可能 说 将要
[bi:; bi][ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] [ˈels,weɪ] .
be taken down and used as evidence against you elsewhere .
是 已采取 向下 和 用过的 作为 证据 反对 你 别处 .

但与此同时，我们必须提醒您，您所说的任何话都将被记录下来，并在其他地方用作对您不利的证据。

[ɪz][aɪ ˈti:] [jʊə; jər] [wɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈsteɪtmənt] , [ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? "
Is it your wish to make any further statement , or is it not ? "
是 它 你的 希望 到 制作 任何 更远 陈述 , 或者是 它 不是 ? "

您是否还想发表任何声明？

" [mə:][ˈfwa:] , [məˈsjɜ:r] , " [ˈænsər] [ˈpi:kou] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌŋ] ,
" Ma foi , monsieur , " answered Picot , with a slight shrug ,
" 马 foi , 先生 , " 回答 小花边 , 和 一个 轻微 耸肩 ,

“Ma foi, monsieur,”皮科特耸了耸肩回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [fɔ:r; fər] - - [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ˈsteɪtmənts] , [tu:; tə] [tel]
" that is what I am here for - - to make what you call statements , to tell
" 那 是 什么 我 是 这里 为了 - - 到 制作 什么 你 称呼 声明 , 到 告诉
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“我来这里就是为了这个——发表你们所谓的声明，说出真相。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [dʒuːlz][ˈpiːkoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
to prove that this gentleman is innocent , and that I , Jules Picot , and I
到 证明 那 这 绅士 是 清白的 , 和 那 我 , 朱尔斯 小花边 , 和 我
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

为了证明这位先生是无辜的，并且只有我，朱尔斯·皮科特，

[kɪld] [ˈɑːtoʊ][vaːn] [ˈrəʊzənbəːg] .
killed Otto von Rosenberg .
被杀 奥托 冯 罗森伯格 .

杀死了奥托·冯·罗森伯格。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
" **He paused , and in the hush that followed ,**
" 他 暂停 , 和 在 这 嘘 那 随后 ,

他停顿了一下，随之而来的是一阵寂静。

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜːks] [pen][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈreɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz]
the rapid scratching of the clerk's pen as it raced over the paper was
这 迅速的 抓挠 的 这 职员 的 笔 作为 它 比赛 超过 这 纸 曾是
[ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl] .
clearly audible .
清楚地 可听见的 .

职员的笔在纸上快速划过，发出清晰可闻的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈpenslɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [riˈpɔːtəz] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɑːks] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][klɜːrk] [muːvd]
The pencils of the two reporters who sat in a little box below the clerk moved
这 铅笔 的 这 二 记者 WHO 卫星 在 一个 小的 盒子 以下 这 职员 已搬
[æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlɪbəreɪt] [peɪs] .
at a more deliberate pace .
在 一个 更多的 商榷 步伐 .

坐在办事员下方小隔间里的两位记者，他们的铅笔移动得更加缓慢。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [sketʃ] [ʌv; əv][ˈpiːkoʊ][ɑːn][ə; eɪ][blæŋk]
One of them even found time to make a furtive sketch of Picot on a blank
一 的 他们 甚至 成立 时间 到 制作 一个 鬼鬼祟祟 草图 的 小花边 在 一个 空白的
[peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
page of his note - book .
页 的 他的 笔记 - 书 .

其中一人甚至还抽出时间，在笔记本的空白页上偷偷画了一张皮科特的素描。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈevɪdənt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn]
It was so evident the prisoner had something more to say that no one
它 曾是 所以 明显 这 囚犯 有 某物 更多的 到 说 那 不 一
[broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

很明显，这名囚犯还有话要说，所以没有人打破沉默。

" [eɪt] [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [ˈvoɪs] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf]
" **Eight years ago , monsieur , " he began in a low clear voice , " I had a wife**
" 八 年 前 , 先生 , " 他 开始 在 一个 低的 清除 嗓音 , " 我 有 一个 妻子
,
:
,

“八年前，先生，”他用低沉清晰的声音说道，“我有一个妻子，

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] .
a daughter , and a son .
一个 女儿 , 和 一个 儿子 .

一个女儿，一个儿子。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] .
Now I am alone .
现在 我 是 独自的 ；

现在我孤身一人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] .
I was living in Paris .
我 曾是 活的 在 巴黎 ；

我当时住在巴黎。

[noʊ][məen][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ: r] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
No man could have been more happy than I was .
不 男人 可以 有 到过 更多的 快乐的 比 我 曾是 ；

没有谁能比我更开心了。

[ˈstefəni] , [maɪ] [ˈdɔ: tər] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [sɜ: rk] [di:] [lɪvɜ:] .
Stephanie , my daughter , had an engagement at the Cirque de l'Hiver .
斯蒂芬妮 , 我的 女儿 , 有 一个 订婚 在 这 马戏团 德 冬天 ；

我的女儿斯蒂芬妮在冬季马戏团有一场演出。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
She was beautiful , she was good .
她 曾是 美丽的 , 她 曾是 好的 ；

她很漂亮，人也很好。

[ɪn][æn; ən][ɪˈv(ə)l] [ˈaʊər] [ʃi:; ʃi] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][vɑ: n] [ˈrəʊzənbə:g] .
In an evil hour she attracted the attention of the Baron von Rosenberg .
在 一个 邪恶的 小时 她 吸引 这 注意力 的 这 男爵 冯 罗森伯格 ；

在危急时刻，她引起了罗森堡男爵的注意。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ: r; hər] [ˈevriwɜ:] ; [hi:; hi] [geɪv] [hɜ: r; hər] [rɪtʃ] [ˈprez(ə)nts] ;
He followed her everywhere ; he gave her rich presents ;
他 随后 她 到处 ； 他 给予 她 富有的 礼物 ；

他寸步不离地跟着她；他送她贵重的礼物；

[hi:; hi][ɪˈv(ə)n] [went] [soʊ][fɑ: r][æz; əz][tu:; tə] [ˈpra: mɪs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ: r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] - - - [ðæt]
he even went so far as to promise to make her his wife - - scélérat that
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 承诺 到 制作 她 他的 妻子 - - - 那

[hi:; hi][wʌz; wəz] !
he was !
他 曾是 ！

他甚至还承诺要娶她为妻——真是个卑鄙小人！

[ʌv; əv][ɔ: l] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ˈæftərwərdz] .
Of all this I knew nothing till afterwards .
的 全部 这 我 知道 没有什么 直到 然后 ；

这一切我之前一无所知，直到后来才知道。

[wʌn] [deɪ] [ˈstefəni] [dʌz] [nɑ: t] [kʌm] [hoʊm] .
One day Stephanie does not come home .
一 天 斯蒂芬妮 做 不是 来 家 ；

有一天，斯蒂芬妮没有回家。

[aɪ] [meɪk] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][fɔ: r; fər][hɜ: r; hər] .
I make inquiry for her .
我 制作 询问 为了 她 ；

我替她询问。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fled] .
She has fled .
她 有 逃亡 ；

她逃走了。

[vɑ:n] ['rəʊzənbə:g] , [tu:] , [hæz; həz] ['disə'pɪrd] .
Von Rosenberg , too , has disappeared .
冯 罗森伯格 , 也 , 有 消失 .

冯·罗森伯格也失踪了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fled] [tə'geðər] .
They have fled together .
他们 有 逃亡 一起 .

他们一起逃走了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['stefəni] [mɔ:r] .
From that day I never saw Stephanie more .
从 那 天 我 绝不 锯 斯蒂芬妮 更多的 .

从那天起，我就再也没见过斯蒂芬妮。

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Again he paused , and although there was no trace of emotion in his**
" 再次 他 暂停 , 和 虽然 那里 曾是 不 痕迹 的 情感 在 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他再次停顿了一下，虽然他的声音里没有一丝情绪波动，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:r; wər] [prə'faʊndli] [mu:vd] .
it may be that the hidden depths of his being were profoundly moved .
它 可能 是 那 这 隐 深度 的 他的 存在 是 深刻地 已搬 .

或许他内心深处受到了深深的触动。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] , [mɑ:] [poʊv] [mə'ri:] [daɪd] .
" **A little while later , ma pauvre Marie died .**
" 一个 小的 尽管 之后 , 玛 穷人 玛丽 死亡 .

不久之后，我可怜的玛丽去世了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kɪld] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
She had been ill a long time ; but what killed her was the loss of
她 有 到过 患病的 一个 长的 时间 ; 但 什么 被杀 她 曾是 这 损失 的
['stefəni] .
Stephanie .
斯蒂芬妮 .

她病了很久；但真正要了她的命的是失去斯蒂芬妮。

[ɑ:] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的！

[ʌftər] [ðæt] , ['henri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt] , ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
After that , Henri and I set out , wandering from place to place ,
后 那 , 亨利 和 我 放 出去 , 漫游 从 地方 到 地方 ,

之后，亨利和我便出发了，四处游荡。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [wer] [wi:; wi] [went] , [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [vɑ:n]
not caring much where we went , but always looking and asking for Von
不是 关怀 很多 在哪里 我们 去 , 但 总是 寻找 和 问 为了 冯
['rəʊzənbə:g] ,
Rosenberg ,
罗森伯格 ,

我们不太在意去哪里，但总是四处寻找冯·罗森伯格的踪迹。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃaɪld] .
because I want to demand of him what has he done with my child .
因为 我 想 到 要求 的 他 什么 有 他 完毕 和 我的 孩子 .

因为我想质问他，他把我的孩子怎么样了。

[ɔ:l][æ̃t; ət][wʌns][aɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .

All at once I discover him .
全部 在 一次 我 发现 他 :

我突然发现了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æ̃t; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [mə'sjɜ:r] [brʊk] .

It was at the house of this gentleman , Monsieur Brooke .
它 曾是 在 这 房子 的 这 绅士 , 先生 布鲁克 :

那是在这位先生——布鲁克先生的家中。

[nekst][deɪ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Next day they tell me that he has gone away back to his own country ,
下一个 天 他们 告诉 我 那 他 有 已消失 离开 后退 到 他的 自己的 国家 ,

第二天他们告诉我，他已经回国了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .

and they know not when he will return .
和 他们 知道 不是 什么时候 他 将要 返回 :

他们不知道他何时会回来。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [wʌn] [wi:k] [goʊ] [ə'weɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

But I wait and wait while one week go away after another ,
但 我 等待 和 等待 尽管 一 星期 去 离开 后 其他 ,

但我只能等待，等待，一周又一周地过去。

[ænd; ənd][æ̃t; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] .

and at length he comes back .
和 在 长度 他 来 后退 :

最终他还是回来了。

[aɪ][haɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

I hide myself in the wood .
我 隐藏 我 在 这 木头 :

我躲进了树林里。

[aɪ] [klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

I climb into the thick branches of a tree ,
我 爬 进入 这 厚的 分支 的 一个 树 ,

我爬上了树的粗壮枝干，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [tɪl] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'loʊn] .

and stay there hour after hour till he shall be alone .
和 停留 那里 小时 后 小时 直到 他 将 是 独自的 :

他会在那里待上几个小时，直到只剩下他一个人。

[æ̃t; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]

At length I see him coming down the path that leads from the house to
在 长度 我 看 他 未来 向下 这 小路 那 线索 从 这 房子 到

[ðə; ði] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] .

the châlet near the wood .
这 小木屋 靠近 这 木头 :

最后我看到他沿着从房子通往树林附近小木屋的小路走来。

[hi:; hi] ['hwɪslz] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ə'loʊn] .

He whistles as he comes , and he is alone .
他 哨声 作为 他 来 , 和 他 是 独自的 :

他吹着口哨走了过来，他独自一人。

[aɪ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I wait a little while ,
我 等待 一个 小的 尽管 ,

我等了一会儿，

[ðen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] .
then I come down from the tree and walk up to the ch  let .
然后 我 来 向下 从 这 树 和 走 向上 到 这 小木屋 .
然后我从树上下来，走到小木屋前。

[ðə; ði][ˈb  r  n][ɪz] [ˈst  ndɪŋ] [ʌp] , [ɪgˈz  mɪnɪŋ] [  ; eɪ][ˈpɪst(  )l] - - [  ; eɪ][ˈpɪst(  )l][wɪð; wɪ  ][ɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ][ʌv;   v][ˈaɪv  ri]
The Baron is standing up , examining a pistol - - a pistol with inlay of ivory
这 男爵 是 常设 向上 , 检查 一个 手枪 - - 一个 手枪 和 镶嵌 的 象牙
[  nd;   nd][ɡoʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,
男爵站起身来，仔细端详着一把手枪——一把镶嵌着象牙和黄金的手枪。

[  nd;   nd][wɪð; wɪ  ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡj  rz] [m  :rkt] [  :n][  r ˈti:] .
and with strange figures marked on it .
和 和 奇怪的 数据 标记 在 它 .
上面还画着奇怪的数字。

[  :n][ð  ; ði] [ˈteɪbl] [kloʊz] [baɪ][ɪz][  ; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
On the table close by is a heavy riding - whip .
在 这 桌子 关闭 经过 是 一个 重的 骑术 - 鞭 .
旁边桌子上放着一根沉重的马鞭。

[hi:; hi][h  z; h  z][n  :t] [h  :rd] [maɪ] [ˈf  tsteps] .
He has not heard my footsteps .
他 有 不是 听到 我的 脚步声 .
他没有听到我的脚步声。

[aɪ] [ˈent  r] , [  nd;   nd][hi:; hi][ˈst  :rts][  nd;   nd] [st   z] .
I enter , and he starts and stares .
我 进入 , 和 他 开始 和 凝视 .
我进去后，他愣住了，盯着我看。

[aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][  ; eɪ] [pr  ˈfaʊnd] [baʊ; boʊ] , [  nd;   nd] [seɪ] : - [b  nz  r] , [m  ˈsj  :r] [l  ][ˈb  r  n] .
I make him a profound bow , and say : ' Bonjour , Monsieur le Baron .
我 制作 他 一个 深刻的 弓 , 和 说 : - 您好 , 先生 勒 男爵 .
我深深地鞠了一躬，说道：“你好，男爵先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒu:lz][ˈpi:k  ] ,
My name is Jules Picot ,
我的 姓名 是 朱尔斯 小花边 ,
我的名字是朱尔斯·皮科特，

[  nd;   nd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [dɪˈm  nd] [frʌm; fr  m][ju:; j  ] [w  t] [ju:; j  ][h  v; h  v] [d  n] [wɪð; wɪ  ][maɪ] [ˈd  :t  r]
and I come to demand from you what you have done with my daughter
和 我 来 到 要求 从 你 什么 你 有 完毕 和 我的 女儿
[ˈstef  ni] . -
Stephanie . '
斯蒂芬妮 . -

我来质问你，你对我女儿斯蒂芬妮做了什么？

[hi:; hi] [stɪl] [st   z] , [  nd;   nd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈ  ɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [haʊ] [hi:; hi][  l;   l] [ˈ  ns  r]
He still stares , and seems to be thinking to himself how he shall answer
他 仍然 凝视 , 和 似乎 到 是 思维 到 他自己 如何 他 将 回答
[  m ˈi:] .
me .
我 .
他仍然盯着我看，似乎在思考该如何回答我。

[  t;   t][l  st][hi:; hi] [sez] : - [aɪ] [noʊ] [ˈn   ɪŋ] [w  tˈev  r] [ʌv;   v][j  r; j  r] [ˈd  :t  r] ;
At last he says : ' I know nothing whatever of your daughter ;
在 最后的 他 说道 : - 我 知道 没有什么 任何 的 你的 女儿 ;
最后他说：“我对你的女儿一无所知；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

and if I did I should decline to tell you . '
和 如果 我 做过 我 应该 衰退 到 告诉 你 . -

即使我知道，我也不会告诉你。

- [ʃiː; ʃɪ] [left] ['pærɪs][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , - [aɪ][rɪ'plaɪ] . -

' She left Paris in your company , ' I reply . '
- 她 左边 巴黎 在 你的 公司 , - 我 回复 . -

“她离开巴黎时是和你们一起的,”我回答道。

[ˈpɑːsəbli] [soʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)] [snɪr] .

Possibly so , ' he answers with an evil sneer .
可能 所以 , - 他 答案 和 一个 邪恶的 冷笑 .

“或许如此,”他带着一丝邪恶的冷笑回答道。

- [mə'sjɜːr] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

' Monsieur , I repeat that I am her father .
- 先生 , 我 重复 那 我 是 她 父亲 .

“先生,我再说一遍,我是她的父亲。”

[aɪ] [si:k] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwər] , [bʌt; bət] ['kænɔːt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

I seek for her everywhere , but cannot find her .
我 寻找 为了 她 到处 , 但 不能 寻找 她 .

我到处寻找她,却找不到她。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

You , monsieur , if you choose ,
你 , 先生 , 如果 你 选择 ,

先生,如果您愿意的话,

[kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] .

can give me some clue by which I may be able to trace her .
能 给 我 一些 线索 经过 哪个 我 可能 是 有能力的 到 痕迹 她 .

或许能给我一些线索,让我找到她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʌðər] ['dɔːtər] .

Her mother is dead , and I have no other daughter .
她 母亲 是 死的 , 和 我 有 不 其他 女儿 .

她的母亲去世了,我也没有其他女儿。

[θɪŋk] , [mə'sjɜːr] - - [θɪŋk] . -

Think , monsieur - - think . '
思考 , 先生 - - 思考 . -

想想,先生——想想。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋɡl]

He laughs a laugh that makes me long to spring at his throat and strangle

他 笑声 一个 笑 那 制作 我 长的 到 春天 在 他的 喉 和 扼杀

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他的笑声让我恨不得扑上去掐死他。

- [aɪ] . [ɔːltə'geðər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , -

' I . altogether refuse to give you any information whatever about your daughter , ' .

- 我 . 共 拒绝 到 给 你 任何 信息 任何 关于 你的 女儿 , -

[hiː; hi] [sez] .

he says .

他 说道 .

“我完全拒绝向你提供任何关于你女儿的信息,”他说。

- [hɑʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jə] [rɪ'fju:z] ! -
' **How** , **monsieur** , **you** **refuse** ! '
- 如何 , 先生 , 你 拒绝 ! -

“先生，您竟然拒绝！”

[aɪ] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [drɔ:] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['nɪrər] .
I say as I draw a step or two nearer .
我 说 作为 我 画 一个 步 或者 二 更近 .

我一边说着，一边向前走了一两步。

[hi:; hi][hæz; həz][leɪd][ðə; ði]['pɪst(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He has laid the pistol on the table by this time ,
他 有 铺设 这 手枪 在 这 桌子 经过 这 时间 ,

这时他已经把手枪放在桌子上了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [naʊ] [ʌt] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] . -
and his fingers now shut on the handle of the riding - whip . '
和 他的 手指 现在 关闭 在 这 处理 的 这 骑术 - 鞭 . -

他的手指紧紧握住了马鞭的把手。

[ðen] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] , - [aɪ] [kən'tɪnju:] ; - [ænd; ənd][aɪ] [spɪt] [ɪn][jɔ:r; jər]
Then you are a coward and a villain , ' I continue ; ' and I spit in your
然后 你 是 一个 懦夫 和 一个 恶棍 , - 我 继续 ; - 和 我 吐 在 你的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“那你就是个懦夫，是个恶棍，”我继续说道，“我朝你脸上吐口水。”

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [du:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen'evər] [aɪ] [mi:t] [ju:; jə] .
as I will do again and again whenever I meet you .
作为 我 将要 做 再次 和 再次 每当 我 见面 你 .

就像我每次见到你时都会做的那样。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jə] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jə] [wer'evər] [ju:; jə][goʊ] . -
I have found you now , and I will follow you wherever you go . '
我 有 成立 你 现在 , 和 我 将要 跟随 你 无论 你 去 . -

我已经找到你了，无论你去哪里，我都会跟随你。

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]['oʊnli][baɪ] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] , [hɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
He replies only by seizing the whip , hissing it quickly through the air ,
他 回复 仅有的 经过 抓住 这 鞭 , 嘶嘶声 它 迅速地 通过 这 空气 ,

他只是攥紧鞭子，快速地在空中挥舞，以此作为回应。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
and bringing it down with all his strength round my head and shoulders .
和 带来 它 向下 和 全部 他的 力量 圆形的 我的 头 和 肩膀 .

他用尽全力把它砸在我的头和肩膀上。

[streɪndʒ] [laɪts] [dæns] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ]
Strange lights dance before my eyes ; there is a noise in my ears as of falling
奇怪的 灯 舞蹈 前 我的 眼睛 ; 那里 是 一个 噪音 在 我的 耳朵 作为 的 坠落
['wɔ:tərz] .
waters .
水 .

眼前出现奇异的光芒；耳边传来如同流水般的声响。

[ðə; ði]['pɪst(ə)][ɪz] [klaʊz] [tu:; tə][maɪ][hænd] ; [aɪ][græsp][aɪ 'ti:] ; [aɪ]['faɪər] .
The pistol is close to my hand ; I grasp it ; I fire .
这 手枪 是 关闭 到 我的 手 ; 我 抓牢 它 ; 我 火 .

手枪就在我手边；我握住它；我开枪。

[vɔ:n] ['rəʊzənbə:g] [fɔ:lz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Von Rosenberg falls without a cry or a word .
冯 罗森伯格 瀑布 没有 一个 哭 或者 一个 单词 .

冯·罗森伯格一声不吭地倒下了。

[aɪ] [flɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'wei] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['kwaiətli] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] .
I fling the pistol away and walk quietly back through the woods .
我 一扔 这 手枪 离开 和 走 悄悄 后退 通过 这 树林 .

我扔掉手枪，静静地穿过树林走回去。

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɔ:k] [straɪks]
As I reach the village , where my boy is awaiting me , the church clock strikes
作为 我 抵达 这 村庄 , 在哪里 我的 男生 是 等待中 我 , 这 教会 钟 罢工
[sev(ə)n] .
seven .
七 .

当我到达村庄，看到儿子在那里等我时，教堂的钟敲响了七点。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒu:n] .
The evening is that of the 28th of June .
这 晚上 是 那 的 这 28th 的 六月 .

那天晚上是6月28日。

" [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [æz; əz]['kwaiətli][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪvli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] :
" **He ceased speaking as quietly and impassively as he had begun :**
" 他 停止 请讲 作为 悄悄 和 面无表情地 作为 他 有 开始 :

他不再像开始时那样平静而冷漠地说话了：

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
he might have been reading something from a newspaper referring to some
他 可能 有 到过 阅读 某物 从 一个 报纸 指 到 一些
[ʌðər] [mæn] ,
other man ,
其他 男人 ,

他可能正在看报纸，上面提到了另一个人。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][dɪd][hi:; hi] [dɪ'spleɪ] ;
so little apparent emotion did he display ;
所以 小的 明显 情感 做过 他 展示 ;

他几乎没有表现出任何情绪；

[jet] [hɪz; ɪz] ['hɪərə] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
yet his hearers felt instinctively that he was speaking the truth .
然而 他的 听众 毛毡 本能地 那 他 曾是 请讲 这 真相 .

然而，听众们却本能地感到他说的是真话。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuʊld][ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [wɪl] [bi:; bi][t'eɪkən] [daʊn] [ɪn]
" **What you have just told us , " said the magistrate , " will be taken down in**
" 什么 你 有 只是 讲述 我们 , " 说 这 地方法官 , " 将要 是 已采取 向下 在
[raɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

“你刚才告诉我们的,”法官说,“将被记录下来；

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['æftərwərdz] [bi:; bi] [ri:d] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
it will afterwards be read over to you ,
它 将要 然后 是 读 超过 到 你 ,

之后会有人把内容读给你听。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] ['eni] [ə'dɪʃənz] [ɔ:r] [kə'rekʃnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [di:m] ['nesəsəri] ;
in order that you may make any additions or corrections that you may deem necessary ;
在 命令 那 你 可能 制作 任何 新增内容 或者 更正 那 你 可能 认为 必要的 ;

以便您可以进行您认为必要的任何补充或更正；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ə'fɪks][jər; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjʊmənt] .
and you will then be asked to affix your name to the document .
和 你 将要 然后 是 问 到 词缀 你的 姓名 到 这 文档 .

然后您将被要求在文件上签名。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "
You will have no objection to do so , I presume ? "
你 将要 有 不 异议 到 做 所以 , 我 忖 ? "

我想你不会反对这样做吧？

" [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [mə'sjɜːr] [miːnz] ? "
" To write my name on the paper , is that what monsieur means ? "
" 到 写 我的 姓名 在 这 纸 , 是 那 什么 先生 方法 ? "

“在纸上写下我的名字，就是‘先生’的意思吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" That is what I mean . "
" 那 是 什么 我 意思是 . "

“我的意思就是这样。”

" [sɜːtənmənt] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [neɪm] .
" Certainment , monsieur , I will write my name .
" 确定性 , 先生 , 我 将要 写 我的 姓名 .

“当然，先生，我会写下我的名字。”

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'mændɪd] .
" Then for the present you are remanded .
" 然后 为了 这 展示 你 是 还押 .

“那么，你目前还被羁押。”

" ['piːkoʊ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ;
" Picot looked round with a puzzled air ;
" 小花边 看起来 圆形的 和 一个 困惑 空气 ;

皮科特一脸困惑地环顾四周；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , "
but one of the constables touched him on the shoulder and whispered , "
但 一 的 这 警员 感动 他 在 这 肩膀 和 低声说道 , "

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .

但其中一名警员拍了拍他的肩膀，低声说：“这边走。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['dʒerəld][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]
" He turned to obey , and as he passed Gerald the eyes of the two men
" 他 转向 到 服从 , 和 作为 他 通过了 杰拉尔德 这 眼睛 的 这 二 男人

[met] .
met .
遇见 .

他转身服从命令，当他经过杰拉德身边时，两人的目光相遇了。

['dʒerəldz] [hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gript] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] .
Gerald's hand went out and gripped that of the mountebank .
杰拉德的 手 去 出去 和 紧握 那 的 这 骗子 .

杰拉德伸出手，紧紧抓住江湖骗子的手。

" [oʊ][ˈpi:kəʊ] ！ " [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [ˈʌtər] .
" **O Picot ！** " **was all his lips could utter** .
" 哦 小花边 ！ " 曾是 全部 他的 嘴唇 可以 说出 .

“哦，皮科特！”他只能发出这样的声音。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [stroʊkt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈdʒerəldz] [hænd] [kəˈresɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
The mountebank stroked the back of Gerald's hand caressingly for a moment
这 骗子 抚摸 这 后退 的 杰拉德的 手 温柔地抚摸 为了 一个 片刻
[waɪl] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [sɔ:ft] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [fɪtʃər] .
while a strangely soft smile flitted across his haggard features .
尽管 一个 奇怪的 柔软的 微笑 飞掠 穿过 他的 枯槁 特征 .

江湖骗子温柔地抚摸着杰拉德的手背，片刻间，他憔悴的脸上掠过一丝奇异的柔和笑容。

" [ɑ:ɪ] , [məˈsjɜ:r] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][lɑ:ɪ] [bel] [ˈmædəm] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [əˈɡen] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi]
" **Ah , monsieur , you and la belle madame will be happy again ,** " **was all he**
" 啊 , 先生 , 你 和 拉 美女 夫人 将要 是 快乐的 再次 , " 曾是 全部 他
[sed] .
said .
说 .

“啊，先生，您和美丽的夫人会再次幸福的，”他只说了这么一句。

[nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Next moment he had passed out of sight .
下一个 片刻 他 有 通过了 出去 的 视线 .

下一刻，他就消失在了视线之外。

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈpleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [əˈdresɪŋ]
Gerald was now replaced in the dock ; and one of the magistrates , addressing
杰拉尔德 曾是 现在 替换 在 这 码头 ; 和 一 的 这 地方法官 , 解决
[hɪm; ɪm] , [sed] [ðæt] [ɔ:lˈðoʊ] ,
him , said that although ,
他 , 说 那 虽然 ,

杰拉尔德被换下，不再站在被告席上；其中一名法官对他说，虽然，

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪˈti:][ðer; ðər] [si:md] [ˈlɪt(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the face of it there seemed little reason to doubt the truth of the
在 这 脸 的 它 那里 似乎 小的 原因 到 怀疑 这 真相 的 这
[ˈsɪŋɡjələr] [ˈnærətɪv] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɪsnd] ,
singular narrative to which they had just listened ,
单数 叙述 到 哪个 他们 有 只是 听着 ,

表面上看，他们似乎没有理由怀疑刚才听到的那个独特叙述的真实性。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][ˈæmp(ə)l][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
it would have to be confirmed by ample inquiry before it could be
它 会 有 到 是 确认的 经过 充足 询问 前 它 可以 是
[əkˈseptɪd] [ænd; ənd][ˈæktɪd][əˈpɑ:n] .
accepted and acted upon .
公认 和 行动 之上 .

必须经过充分调查确认后才能接受并采取行动。

[ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi] [rɪɡˈretɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈmɪstər] . [brʊk] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkʌstədi] .
Meanwhile , he regretted to say Mr . Brooke would have to remain in custody .
同时 , 他 后悔 到 说 先生 . 布鲁克 会 有 到 保持 在 保管 .

与此同时，他遗憾地表示，布鲁克先生将不得不继续被拘留。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] , [ɔ:r][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ,
But on the morrow , or next day at the latest ,
但 在 这 明天 , 或者 下一个 天 在 这 最新的 ,
[ˈleɪtɪst] ,
但最迟到第二天，或者明天，

[bəʊθ] [ˈprɪzənəz] [wəd] [biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [ˈhærəld] ,
both **prisoners** **would** **be** **transferred** **to** **King's Harold** ,
两个都 囚犯 会 是 转移 到 国王学院 哈罗德 ,
两名囚犯将被转移到国王哈罗德监狱。

[wen] [ðə; ði] [ˈæmplɪst] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wəd] ['daʊtləs] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [pleɪs] .
when **the** **amplest** **investigation** **would** **doubtless** **at** **once** **take place** .
什么时候 这 充足的 调查 会 毫无疑问 在 一次 拿 地方 .
届时无疑会立即展开最全面的调查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

航位推算(A Dead Reckoning)

第9/9页

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vð] .

With that the prisoner was removed .
和 那 这 囚犯 曾是 已移除 .

于是，囚犯被带走了。

[brɪfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Before going back to his cell , Gerald was allowed to see his wife for a
前 去 后退 到 他的 细胞 , 杰拉尔德 曾是 允许 到 看 他的 妻子 为了 一个

[fju:] [ˈmɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

在返回牢房之前，杰拉尔德被允许见妻子几分钟。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] ; [wɜ:rdz] [wʊd] [kʌm] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ;
The meeting was almost a silent one ; words would come after a time ;
这 会议 曾是 几乎 一个 沉默的 一 ; 字 会 来 后 一个 时间 ;

会议几乎全程无声，过了一会儿才有人开口说话。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈθæŋkfulnəs] ,
just now their hearts overflowed with a solemn thankfulness ,
只是 现在 他们的 心 溢出 和 一个 庄严 感恩 ,

刚才，他们心中充满了庄严的感激之情。

[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [di:pər] [ðæn; ðən] [spi:tʃ] [kʊd; kəd] [ˈfæðəm] .
the roots of which struck deeper than speech could fathom .
这 根 的 哪个 击 更深 比 演讲 可以 捉摸 .

其根源之深远，远非言语所能表达。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpi:kəʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sel] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
As soon as Picot reached the cell allotted to him ,
作为 很快 作为 小花边 达到 这 细胞 分配 到 他 ,

皮科特一到分配给他的牢房，

[hi:; hi] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,
he asked to be supplied with a cup of coffee ,
他 问 到 是 供应 和 一个 杯子 的 咖啡 ,

他要了一杯咖啡。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈθɜ:rəli]
after which he lay down on his pallet with the air of a man thoroughly
后 哪个 他 躺 向下 在 他的 托盘 和 这 空气 的 一个 男人 彻底
[ˈwɪrɪd] [aʊt] ,
wearied out ,
疲惫 出去 ,

随后，他筋疲力尽地躺在了铺盖上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
and in a few minutes was fast asleep .
和 在 一个 很少 分钟 曾是 快速地 睡着了 .

几分钟后他就睡着了。

[hi:; hi] [slept] [ˈsaʊndli] [tɪl] [əˈraʊzd] [sʌm; səm] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
He slept soundly till aroused some three hours later ,
他 睡着了 稳固地 直到 被唤醒 一些 三 小时 之后 ,

他睡得很沉，大约三个小时后才被唤醒。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts]
when he was conducted to a room where he found one of the magistrates
什么时候 他 曾是 实施 到 一个 房间 在哪里 他 成立 一 的 这 地方法官
, [ðə; ði][klɜ:rk] ,
, **the clerk** ,
, 这 职员 ,

当他被带到一个房间时，他发现其中一名法官和书记员，

[ðə; ði] ['gʌvnərən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
the governor of the jail , and two other officials .
这 州长 的 这 监狱 , 和 二 其他 官员 .

监狱长和另外两名官员。

[hɪr] [ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][frʌm; frəm] [noʊts] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [ru:m]
Here a paper , which had been drawn up from notes taken in the justice - room
这里 一个 纸 , 哪个 有 到过 绘制 向上 从 笔记 已采取 在 这 正义 - 房间
,
,
,

这里有一份文件，是根据审判室里做的笔记整理而成的。

[wʌz; wəz] [ri:d] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was read over to him .
曾是 读 超过 到 他 .

读给他听。

['æftər] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rektɪd] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['maɪnər] [pə'tɪku:ləz] ,
After having caused it to be corrected in one or two minor particulars ,
后 拥有 导致 它 到 是 已更正 在 一 或者 二 次要的 细节 ,

在纠正了一两处小错误之后，

[hi:; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:]; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] ['wɪtnɪst] ,
he affixed his name to it ; and his signature having been duly witnessed ,
他 已粘贴 他的 姓名 到 它 ; 和 他的 签名 拥有 到过 正式地 目击者 ,

他在上面签了名；并且他的签名已由证人正式见证，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
he was reconducted to his cell .
他 曾是 重新组织 到 他的 细胞 .

他被押回了牢房。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , ['æftər][ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][pen] , [ɪŋk] ,
About eight o'clock , after the gas had been lighted , he asked for pen , ink ,
关于 八 点钟 , 后 这 气体 有 到过 照明 , 他 问 为了 笔 , 墨水 ,
[ænd; ənd]['peɪpər] ,
and paper ,
和 纸 ,

大约八点钟，煤气点燃后，他要了笔、墨水和纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] .
and a small table to write on .
和 一个 小的 桌子 到 写 在 .

还有一张可以用来写字的小桌子。

[ði:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [roʊt] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəsli] ,
These having been supplied him , he sat and wrote , slowly and laboriously ,
这些 拥有 到过 供应 他 , 他 卫星 和 写道 , 缓慢地 和 费力地 ,

拿到这些东西后，他坐下来，缓慢而费力地写作。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
for nearly a couple of hours ,
为了 几乎 一个 夫妻 的 小时 ,

持续了将近两个小时，

[ˈfɑːnəli] [ˈpʊtɪŋ] [wʌt] [hiː hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd][æŋ; əŋ] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd]
finally putting what he had written inside an envelope and sealing and
最后 推杆 什么 他 有 书面 里面 一个 信封 和 密封 和
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][aɪ ˈtiː] .
directing it :
导演 它 :

最后，他把写好的东西放进信封里，封好并寄了出去。

[ðən] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [[juːz] [ænd; ənd][koʊt] ,
Then , after having taken off his shoes and coat ,
然后 , 后 拥有 已采取 离开 他的 鞋 和 外套 ,
[ðə ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [həd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]
然后，他脱下鞋子和外套后，

[hiː; hi] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]
he wrapped himself in the blanket which had been supplied him and lay down
他 包装 他自己 在 这 毯子 哪个 有 到过 供应 他 和 躺 向下
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 :

他用别人给他的毯子裹住自己，躺下睡觉。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .
The gas was lowered , and silence reigned throughout the prison .
这 气体 曾是 降低 , 和 沉默 统治 自始至终 这 监狱 :
[ˈtɒksɪn] [ˈleɪv] [ˈlɒwə] [ˈdʒɪn] [ˈleɪv]
毒气浓度降低后，监狱里一片寂静。

[wʌns] [ˈevri] [ˈaʊər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ][ˈwɔːrdər] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈselz] [ænd; ənd]
Once every hour during the night a warder went the round of the cells and
一次 每一个 小时 期间 这 夜晚 一个 看守 去 这 圆形的 的 这 细胞 和
[piəd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
peered into each of them that was occupied through a grating in the door .
窥视 进入 每个 的 他们 那 曾是 占领 通过 一个 格栅 在 这 门 :

夜间每隔一小时，狱警都会巡视牢房，透过门上的栅栏窥视每个有人居住的牢房。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpiːkoʊ] [əˈpærəntli] [slept] [æŋ; əŋ][ʌnˈbroʊkən] [sliːp] .
All through the night Picot apparently slept an unbroken sleep .
全部 通过 这 夜晚 小花边 显然 睡着了 一个 未破 睡觉 :
[ˈpɪkəʊt] [ˈsleɪpɪŋ] [ˈpɪkəʊt] [ˈsleɪpɪŋ]
皮科特似乎整夜睡得很香。

[wen] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd]
When the warder visited him at one o'clock he found that he had turned
什么时候 这 看守 到访 他 在 一 点钟 他 成立 那 他 有 转向
[ˈoʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
over and was now lying with his face to the wall ,
超过 和 曾是 现在 说谎 和 他的 脸 到 这 墙 ,

狱警一点钟去看望他时，发现他已经翻了个身，脸朝墙躺着。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
after which he seemed never to have stirred between one visit and another .
后 哪个 他 似乎 绝不 到 有 搅拌 之间 一 访问 和 其他 :
[ˈstɜːrd] [ˈbɪtwiːn] [ˈvɪzɪt] [ˈstɜːrd]
此后，他似乎在每次来访之间都没有发生任何变化。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [əˈnʌðər] [ˈwɔːrdər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn][ˈduːti] ,
At seven o'clock another warder , who had just come on duty ,
在 七 点钟 其他 看守 , WHO 有 只是 来 在 责任 ,
[ˈdʒʌst] [kʌm] [ˈduːti]
七点钟，另一名刚值班的狱警

[went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
went into his cell to rouse him .
去 进入 他的 细胞 到 唤醒 他 :
[ˈraʊz] [hɪm]
走进他的牢房去叫醒他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

To his dismay , he could not succeed in doing so .
到 他的 沮丧 , 他 可以 不是 成功 在 正在做 所以 :

令他沮丧的是, 他未能成功做到这一点。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:njəs] [mæn]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [drɔ:n] ,
He turned the unconscious man over on his back , and then the drawn ,
他 转向 这 无意识 男人 超过 在 他的 后退 , 和 然后 这 绘制 ,

他把昏迷不醒的男人翻了个身, 让他仰面躺着, 然后拔出了枪。

[ˈgæstli] [feɪs] [təʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] .

ghastly face told its own tale .
阴森 脸 讲述 它是自己的 故事 :

那张狰狞的脸仿佛在诉说着它自己的故事。

" [ɑ:] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
" Ah , " remarked the doctor , who was quickly on the spot ,
" 啊 , " 评论 这 医生 , WHO 曾是 迅速地 在 这 点 ,

“啊,”迅速赶到现场的医生说道。

[æz; əz][hiː; hi][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['tɑ:ni] ['faɪəl] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]
as he held up to the light a tiny phial only about half the size of a man's
作为 他 握住 向上 到 这 光 一个 微小的 小瓶 仅有的 关于 一半 这 尺寸 的 一个 男人的

['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
little finger and smelt at its contents ,
小的 手指 和 冶炼 在 它是 内容 ,

他举起一个只有男人小指一半大小的小瓶子对着光, 闻了闻里面的东西。

" [faɪv][dra:ps][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mæn][ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" five drops of this would kill the strongest man in three seconds .
" 五 滴 的 这 会 杀 这 最强 男人 在 三 秒 :

“五滴这种液体就能在三秒钟内杀死最强壮的人。”

" ['tʃæptər] [eks,vi:'ɑ:r'ɑ:ɪ] .
" CHAPTER XVIII :
" 章 十八 :

“第十八章

[dʒu:lz]['pi:kəʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [sə:tʃt] [brɪfɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
Jules Picot had been carefully searched before being locked up in his cell ,
朱尔斯 小花边 有 到过 小心 搜索 前 存在 已锁定 向上 在 他的 细胞 ,

朱尔斯·皮科特在被关进牢房前接受了仔细搜身。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['pʌz(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [ə'fɪ(ə)lz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd]
and it was an utter puzzle to the jail officials how he had contrived
和 它 曾是 一个 说出 谜 到 这 监狱 官员 如何 他 有 人为的

[tuː; tə] [kən'si:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][soʊ] [ɪnsɪgnɪfɪkənt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)] [æz; əz][ðə; ði]['tɑ:ni] ['faɪəl] [ʌv; əv]
to conceal about him even so insignificant an article as the tiny phial of
到 隐藏 关于 他 甚至 所以 微不足道 一个 文章 作为 这 微小的 小瓶 的

['pɔɪzn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

poison so as to evade detection .
毒 所以 作为 到 逃避 检测 :

监狱官员百思不得其解, 他究竟是如何设法将像那瓶小小的毒药这样不起眼的物品藏在身上, 从而躲过检查的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'kwɪərɪŋ][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
One of the warders , however , of a more inquiring turn of mind than his
一 的 这 狱警 , 然而 , 的 一个 更多的 查询 转动 的 头脑 比 他的

['feləʊz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

fellows succeeded ,
伙伴们 成功了 ,

然而, 其中一位狱卒比其他狱卒更具探究精神, 他成功了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

a day or two later , in solving the mystery .
一个 天 或者 二 之后 , 在 解决 这 神秘 :

一两天后, 谜团解开了。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪbæŋk] [wɔːr] [ˈveri] [haɪ] - [hiːld] [juːz] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] [meɪk]
The mountebank wore very high - heeled shoes , as many of his countrymen make
这 骗子 穿着 非常 高的 - 高跟鞋 鞋 , 作为 许多 的 他的 同胞们 制作

[ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .

a practice of doing .
一个 实践 的 正在做 :

这位江湖骗子穿着很高的鞋跟, 他的许多同胞都有这种习惯。

[ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [meɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]
The heel of one of his shoes had been so made that it could be
这 脚跟 的 一 的 他的 鞋 有 到过 所以 制成 那 它 可以 是
[ʌnskˈruːd] [æt; ət] [wɪl] ,
unscrewed at will ,
拧开 在 将要 ,

他其中一只鞋的鞋跟是特制的, 可以随意拧开。

[waɪl] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkævəti][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈfaɪəl] .
while inside it was a cavity just large enough to hold the phial .
尽管 里面 它 曾是 一个 空腔 只是 大的 足够的 到 抓住 这 小瓶 :

而它内部则有一个刚好能容纳这支小瓶的空腔。

[ˈpiːkəʊ][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [priːpəd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːrhænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
Picot had evidently prepared himself beforehand for a contingency the like of
小花边 有 显然 准备 他自己 预先 为了 一个 应急措施 这 喜欢 的
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
that which had at length befallen him .
那 哪个 有 在 长度 发生 他 :

皮科特显然事先为类似最终发生在他身上的那种意外情况做好了准备。

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] ,
The letter written a few hours before his death was in French ,
这 信 书面 一个 很少 小时 前 他的 死亡 曾是 在 法语 ,

他去世前几个小时写的那封信是用法语写的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] " [ˈmædəm] - .
and was addressed to " Madame Brouke .
和 曾是 已解决 到 " 夫人 - :

收件人是“布鲁克夫人”。

" [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
" The following is a translation of it :
" 这 下列的 是 一个 翻译 的 它 :

以下是其译文:

[ˈmædəm] - - [wen] [ðiːz] [laɪnz] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [raɪts] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][kəʊld][ɪn]
Madame - - When these lines reach you , the hand that writes them will be cold in
夫人 - - 什么时候 这些 线条 抵达 你 , 这 手 那 写 他们 将要 是 寒冷的 在
[deθ] .
death .
死亡 :

夫人——当这些文字到达您手中时, 写下这些文字的手早已冰冷死去。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd][laɪf][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] :
I am tired of life , and life is tired of me :
我 是 疲劳的 的 生活 , 和 生活 是 疲劳的 的 我 :

我厌倦了生活, 生活也厌倦了我:

[ðɪs] [naɪt] [wiː; wi][pɑːrt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['evər] .
this night we part company for ever .
这 夜晚 我们 部分 公司 为了 曾经 :

今夜我们将永别。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)]
I take the liberty of addressing you because of your kindness to my little
我 拿 这 自由 的 解决 你 因为 的 你的 仁慈 到 我的 小的
[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] ([huːm] [lə][bɔːn] [djuː] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz]
Henri (whom le bon Dieu has seen fit to take from me for my sins
亨利 (谁 勒 邦 上帝 有 已见 合身 到 拿 从 我 为了 我的 罪孽
) ,
) ,
) ,

我冒昧地向您致意，是因为您对我的小亨利（上帝因我的罪孽而将他从我身边带走）的仁慈。

[ænd; ænd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪŋ] .
and because you were so much in his thoughts when he was dying .
和 因为 你 是 所以 很多 在 他的 想法 什么时候 他 曾是 垂死 :

因为在他临终之际，他满脑子都是你。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [ə'dres] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['prez(ə)ntli] .
I also address you for another reason , which I will explain presently .
我 还 地址 你 为了 其他 原因 , 哪个 我 将要 解释 目前 :

我跟你说话还有另一个原因，我稍后会解释。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðæt] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː][met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was in the first week of the new year that Henri met with the
它 曾是 在 这 第一的 星期 的 这 新的 年 那 亨利 遇见 和 这
[ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [pruːvd] ['feɪt(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
accident which proved fatal to him .
事故 哪个 已证实 致命的 到 他 :

新年伊始的第一周，亨利遭遇了那场致命事故。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ænd; ænd] [ðen] [daɪd] .
He lingered for two weeks , and then died .
他 徘徊不去 为了 二 周 , 和 然后 死亡 :

他挣扎了两周后去世。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [peɪn] ;
He had but little pain ;
他 有 但 小的 疼痛 ;

他几乎没有感到疼痛；

[laɪf] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] [ðæt] ['sləʊli] [ek- ɪk'spaɪə-z][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ɔɪl] .
life faded out of him like a lamp that slowly expires for want of oil .
生活 褪色 出去 的 他 喜欢 一个 灯 那 缓慢地 到期 为了 想 的 油 :

他的生命如同油灯般渐渐熄灭。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔːr] , [hiː; hi][ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bel] ['mædəm] .
As I said before , he often talked about his belle madame .
作为 我 说 前 , 他 经常 谈话 关于 他的 美女 夫人 :

正如我之前所说，他经常谈起他的爱人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He could not remember his mother ,
他 可以 不是 记住 他的 母亲 ,

他记不起他的母亲了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [feɪs] [ðæt] [ʃəʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
and it was your face that shone on him in his dreams ,
和 它 曾是 你的 脸 那 闪耀 在 他 在 他的 梦境 ,

在他的梦中，映照着你的脸庞。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wəɹ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

as it were the face of an angel .
作为 它 是 这 脸 的 一个 天使 ；

宛如天使般的面容。

[ˈæftəɹ][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] , [aɪ] , [tu:] ,

After he was gone and I was alone in the world , I , too ,
后 他 曾是 已消失 和 我 曾是 独自的 在 这 世界 ； 我 ； 也 ；

他走后，我孤身一人，我也.....

[bɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv] [dri:mz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevəɹ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:ɹ] .

began to have dreams such as I had never had before .
开始 到 有 梦境 这样的 作为 我 有 绝不 有 前 ；

我开始做一些以前从未做过的梦。

[ˈevri] [naɪt] ['henri, ɹ'ri:, ɹɑ:n'ri:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]

Every night Henri came and stood by my bed , but it was always
每一个 夜晚 亨利 来了 和 站立 经过 我的 床 ； 但 它 曾是 总是

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɜ:tid] [feɪs] ；

with an averted face ;
和 一个 避免了 脸 ；

每天晚上亨利都会来到我的床边，但他总是别过脸去；

[ˈnevəɹ] [wʊd] [hi:; hi][tɜ:ɹn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .

never would he turn and look at me .
绝不 会 他 转动 和 看 在 我 ；

他始终没有转过头来看我。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz][hænd] ；

I used to try to cry out , to seize his hand ;
我 用过的 到 尝试 到 哭 出去 ； 到 抢占 他的 手 ；

我曾试图呼喊，抓住他的手；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] .

but I was dumb and motionless as a corpse .
但 我 曾是 哑的 和 静止不动 作为 一个 尸体 ；

但我却像死人一样，呆若木鸡，一动不动。

[ðen] , [ˈæftəɹ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:ɹ] [tu:] , [hi:; hi] [wʊd] ['sləʊli] ['væniʃ] ,

Then , after a minute or two , he would slowly vanish ,
然后 ； 后 一个 分钟 或者 二 ； 他 会 缓慢地 消失 ；

然后，过一两分钟后，他就会慢慢消失。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][hændz] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wəɹ]

with bowed head and hands pressed to his face , as though he were
和 鞠躬 头 和 双手 按下 到 他的 脸 ； 作为 尽管 他 是

[ˈwi:pɪŋ] ['saɪləntli] .

weeping silently .
哭泣 默默 ；

他低着头，双手捂着脸，仿佛在默默地哭泣。

[naɪt] [ˈæftəɹ] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈevəɹ][ðə; ði] [seɪm] .

Night after night it was ever the same .
夜晚 后 夜晚 它 曾是 曾经 这 相同的 ；

日复一日，夜复一夜，都是同样的情景。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] .

Then a great restlessness took possession of me .
然后 一个 伟大的 躁动不安 采取 拥有 的 我 ；

随后，一种强烈的躁动不安攫住了我。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʔ:dzd] [ˈɑ:nwərd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər]
I seemed to be urged onward from place to place by some invisible power
我 似乎 到 是 敦促 向前 从 地方 到 地方 经过 一些 无形的 力量
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and without any will of my own .
和 没有 任何 将要 的 我的 自己的 .

我仿佛被某种无形的力量驱使着，从一个地方走到另一个地方，而没有任何自己的意愿。

[wen] [aɪ][roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] [aɪ][ʊd; əd] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] ;
When I rose in a morning I knew not where I should sleep at night ;
什么时候 我 玫瑰 在 一个 早晨 我 知道 不是 在哪里 我 应该 睡觉 在 夜晚 ;
清晨醒来，我却不知道晚上该睡在哪里；

[ˈɑ:nwərd] , [ˈevər][ˈɑ:nwərd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][goʊ] .
onward , ever onward , I was compelled to go .
向前 , 曾经 向前 , 我 曾是 被迫 到 去 .
我被迫继续前进，永不停歇。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][roʊz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ]
Last night I reached this place , and this morning I rose thinking to resume my
最后的 夜晚 我 达到 这 地方 , 和 这 早晨 我 玫瑰 思维 到 恢复 我的
[ˈwɑ:ndərɪŋz] ;
wanderings ;
漫游 ;

昨晚我到达了这里，今天早上醒来，我打算继续我的游历；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n[aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [led][em ˈi:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]
but a conversation I chanced to overhear led me to seek the court of
但 一个 对话 我 偶然 到 无意中听到 引领 我 到 寻找 这 法庭 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

但我偶然听到的一段对话促使我寻求司法救济。

[ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər] .
You , madame , know what took place there .
你 , 夫人 , 知道 什么 采取 地方 那里 .
夫人，您知道那里发生了什么事。

[ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Even before I had spoken a word ,
甚至 前 我 有 说 一个 单词 ,
甚至在我开口说话之前，

[aɪ] [nu:] [waɪ] [maɪ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
I knew why my footsteps had been directed to this place ,
我 知道 为什么 我的 脚步声 有 到过 指导 到 这 地方 ,
我知道我的脚步为何会被引到这里来。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
and that my wanderings were at an end .
和 那 我的 漫游 是 在 一个 结尾 .
我的漂泊之旅到此结束了。

[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [ˌæftər][ˈɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ˈpælət] [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] ,
This afternoon , after all was over , I lay down on my pallet and fell asleep ,
这 下午 , 后 全部 曾是 超过 , 我 躺 向下 在 我的 托盘 和 跌倒 睡着了 ,
今天下午，一切结束后，我躺在铺好的床垫上睡着了。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['slʌmbərd] , ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and while I slumbered , Henri came to me ; but this time his face
和 尽管 我 沉睡 , 亨利 来了 到 我 ; 但 这 时间 他的 脸
[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə'və:tɪd] ;
was no longer averted ;
曾是 不 更长 避免了 ;

在我睡着的时候，亨利来到我身边；但这一次，他的脸不再躲闪了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪd] ['ɪntu:] [maɪn] ,
his eyes gazed into mine ,
他的 眼睛 凝视 进入 矿 ,
他的眼睛凝视着我，

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] .
and he smiled as he used to smile at me out of his mother's arms .
和 他 微笑 作为 他 用过的 到 微笑 在 我 出去 的 他的 母亲的 武器 .
他笑了，就像他小时候在母亲怀里对我笑一样。

[ɑ:] , [haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [hi:; hi] [lʊkt] !
Ah , how shining and beautiful he looked !
啊 , 如何 灼灼 和 美丽的 他 看起来 !
啊，他看起来多么光彩照人，多么英俊！

[ðen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ku:l] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][maɪ] [braʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bə:nd] [ænd; ənd] [bə:nd]
Then a soft cool hand was laid on my brow , that had burned and burned
然后 一个 柔软的凉爽的 手 曾是 铺设 在 我的 眉头 , 那 有 烧伤 和 烧伤
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
for months ,
为了 几个月 ,
然后，一只柔软冰凉的手放在了我的额头上，我的额头已经灼痛了好几个月。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][peɪn] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] [aɪ] [ə'wʊk] .
and all the pain went , and I knew nothing more till I awoke .
和 全部 这 疼痛 去 , 和 我 知道 没有什么 更多的 直到 我 醒来 .
所有的疼痛都消失了，直到醒来我才知道发生了什么。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
A word more and I have done .
一个 单词 更多的 和 我 有 完毕 .
再说一句话，我就完成了。

['mædəm] ,
Madame ,
夫人 ,
夫人，

[preɪ] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['hevər][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
pray believe me when I say that never could a man be more surprised and
祈祷 相信 我 什么时候 我 说 那 绝不 可以 一个 男人 是 更多的 惊讶 和
[ə'staʊndɪd] [ðæn; ðən][aɪ] ,
astounded than I ,
震惊 比 我 ,
请相信我，没有人能比我更加惊讶和震惊。

[dʒu:lz]['pi:kʊʊ] ,
Jules Picot ,
朱尔斯 小花边 ,
朱尔斯·皮科特

[wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz]
was to - day when I found that it was your good husband who was
曾是 到 - 天 什么时候 我 成立 那 它 曾是 你的 好的 丈夫 WHO 曾是
[ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][vɑːn] ['rəuzənbəːg] .
accused of the death of the Baron von Rosenberg .
被告 的 这 死亡 的 这 男爵 冯 罗森伯格 .

就在今天，我发现被指控谋杀罗森堡男爵的竟然是你的好丈夫。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
When I made my way into the court after hearing that some one had been
什么时候 我 制成 我的 方式 进入 这 法庭 后 听力 那 一些 一 有 到过
[ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
arrested for the murder ,
被捕 为了 这 谋杀 ,

听到有人因谋杀罪被捕的消息后，我走进了法庭。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
I thought to see only a stranger , one whom I had never seen before .
我 想法 到 看 仅有的 一个 陌生人 , 一 谁 我 有 绝不 已见 前 .

我原以为看到的只是一个陌生人，一个我从未见过的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
But even in that case I should have done as I did to - day ,
但 甚至 在 那 案件 我 应该 有 完毕 作为 我 做过 到 - 天 ,
但即便如此，我也应该像今天这样做。

[ænd; ænd][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][hænd][ænd; ænd] [maɪn] [ə'loʊn] [ðæt] [vɑːn]
and have confessed that it was by my hand and mine alone that Von
和 有 坦白 那 它 曾是 经过 我的 手 和 矿 独自的 那 冯
['rəuzənbəːg] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Rosenberg met his death .
罗森伯格 遇见 他的 死亡 .

并已承认，冯·罗森伯格的死完全是我一人所为。

[kən'siːv] , [ðen] , [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [em] . - ,
Conceive , then , my astonishment when in the accused I recognised M . Brouke ,
构想 , 然后 , 我的 惊讶 什么时候 在 这 被告 我 已确认 M . - ,

所以，当我在被告人身上认出布鲁克先生时，我的震惊可想而知。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [em] . ['stjuːət; 'stju-] !
whom I had known in London under the name of " M . Stewart !
谁 我 有 已知 在 伦敦 在下面 这 姓名 的 " M . 斯图尔特 !

我在伦敦认识他，他的名字是“M. Stewart！”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] - - [ɪn] ['haɪdɪŋ] - - [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ]
" I knew that when in London he was in trouble - - in hiding - - but never did I
" 我 知道 那 什么时候 在 伦敦 他 曾是 在 麻烦 - - 在 隐藏 - - 但 绝不 做过 我
[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
dream of the crime that was laid to his charge .
梦 的 这 犯罪 那 曾是 铺设 到 他的 收费 .

“我知道他在伦敦时遇到了麻烦——躲藏了起来——但我做梦也没想到他会被判犯下那样的罪行。”

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ 'tiː] ,
Had I but known it ,
有 我 但 已知 它 ,

如果我早知道的话，

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv]
you and he would long ago have been made happy by the confession of
你 和 他 会 长的 前 有 到过 制成 快乐的 经过 这 忏悔 的
[hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [saɪnz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
him who now signs his name for the last time .
他 WHO 现在 标志 他的 姓名 为了 这 最后的 时间 .
如果这个人最终坦白认错，你和他早就感到高兴了。

[dʒuːlɪz]['piːkoʊ] .
Jules Picot .
朱尔斯 小花边 .
朱尔斯·皮科特。
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [kən'fliktɪŋ] [i'məʊ(ənz)] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][hɜːr; hər]
With what a host of conflicting emotions this document was read by her
和 什么 一个 主持人 的 冲突 情绪 这 文档 曾是 读 经过 她
[tuː; tə] [huːm] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
to whom it was addressed may be more readily imagined than described .
到 谁 它 曾是 已解决 可能 是 更多的 容易 想象 比 描述 .
这份文件送给了她，她当时读完后百感交集，这种感受或许更容易想象，而不是用语言来描述。

[dʒɔːrdʒ] ['kraːftən][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [tuː] [diːp]
George Crofton sat alone in his cell , devouring his heart in a bitterness too deep
乔治 克罗夫顿 卫星 独自的 在 他的 细胞 , 吞噬 他的 心 在 一个 苦味 也 深的
[fɔːr; fər][wɜːrdʒ] .
for words .
为了 字 .
乔治·克罗夫顿独自坐在牢房里，心中充满难以言喻的痛苦。

[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd]
All was over ; all the bright prospects of his youth and early manhood
全部 曾是 超过 ; 全部 这 明亮的 前景 的 他的 青年 和 早期的 男子气概
[hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] ;
had ended in this ;
有 结束 在 这 ;
一切都结束了；他青年时代和青年早期所有美好的前景都以这样的方式结束了；

[hɪz; ɪz][hoʊm] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['felənz] [sel] ,
his home for years to come would be a felon's cell ,
他的 家 为了 年 到 来 会 是 一个 重罪犯 细胞 ,
在接下来的几年里，他的家将是一间囚室。
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] , [ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] .
his only companions the lowest of the low , the vilest of the vile .
他的 仅有的 同伴 这 最低 的 这 低的 , 这 最卑鄙的 的 这 卑鄙的 .

他唯一的同伴是人渣中的人渣，最卑鄙无耻的人渣。
" ['fæslɪs][.ɪː es 'tiː] [di'ssensəs] [ɑː'vernəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **Facilis est descensus Averno , " he muttered with a sneer .**
" 法西利斯 est 人口下降 阿韦尔诺 , " 他 低声说道 和 一个 冷笑 .
“Facilis est descensus Averno,”他冷笑着嘀咕道。

" [jes] , [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'sent] [hæz; həz] [bɪn] [swɪft] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnfəns] .
" **Yes , in my case the descent has been swift and easy enough in all conscience .**
" 是的 , 在 我的 案件 这 下降 有 到过 迅速 和 简单的 足够的 在 全部 良心 .
“是的，就我而言，我的堕落过程既迅速又轻松，我完全没有愧疚之心。”

" [wʌn] [gli:m] [ʌv; əv][ˈlɔrɪd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] , [iˈljʊ:mɪnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈkævərnəs] [depθs] [ɪn]
" **One gleam of lurid joy , and one only , illumined the black cavernous depths in**
" 一 闪耀 的 骇人的 喜悦 , 和 一 仅有的 , 照明 这 黑色的 洞穴状的 深度 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
which his thoughts ,
哪个 他的 想法 ,

“一抹诡异的喜悦，也只是一抹，照亮了他思绪所在的黑暗深渊，

[laɪk] [ˈfɔ:lən] [ˈspɪrɪts] , [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ˈeɪmləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][frou] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ][spɑ:t]
like fallen spirits , winged their way aimlessly to and fro , finding no spot
喜欢 倒下 烈酒 , 有翅膀的 他们的 方式 漫无目的地 到 和 弗 , 寻找 不 点
[werˈɑ:n] [tu:; tə][rest] .
whereon to rest .
其中 到 休息 .

如同坠落的灵魂，漫无目的地来回飞翔，找不到可以栖息的地方。

[ˈdʒerəld] [brʊk] ,
Gerald Brooke ,
杰拉尔德 布鲁克 ,

杰拉尔德·布鲁克

[ðə; ði][mæn][hi:; hi] [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [bred][ˈoʊnli][ɪn] [ˈneɪtʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz]
the man he hated with an intensity of hatred bred only in natures such as
这 男人 他 憎恨 和 一个 强度 的 仇恨 繁殖 仅有的 在 自然 这样的 作为
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他恨透了那个人，那种恨意只有像他这样的人才会有。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , - ,
was a prisoner even as he was , and it was his , Crofton's ,
曾是 一个 囚犯 甚至 作为 他 曾是 , 和 它 曾是 他的 , - ,

即使身处囚禁之中，他仍然是囚犯，而这（克罗夫顿的）是他的。

[hænd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
hand that had brought him there !
手 那 有 带来 他 那里 !

把他带到这里的那只手！

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈspʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ]
He had but spoken the truth when he said that the hour of his revenge
他 有 但 说 这 真相 什么时候 他 说 那 这 小时 的 他的 复仇
[wʊd] [kʌm] [æt; ət][læst] .
would come at last .
会 来 在 最后的 .

他说的没错，复仇的时刻终会到来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] ,
It was here now ,
它 曾是 这里 现在 ,

它现在就在这里。

[ɔ:lˈðoʊ] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi]
although it had come after a fashion altogether different from what he
虽然 它 有 来 后 一个 时尚 共 不同的 从 什么 他
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

虽然事情的发生方式与他预想的完全不同。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [wʌn] [ɪˈnʌf] ;
Thanks to his folly , his own outlook was a dreary one enough ;
谢谢 到 他的 蠢事 , 他的 自己的 前景 曾是 一个 凄凉 一 足够的 ;

由于他的愚蠢，他自己的世界观就足够黯淡无光了；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [ˈprɑːspekt] [ðæt] [stɛəd] [hɪz; ɪz] [heɪtɪd]
but what was it in comparison with the grim prospect that stared his hated
但 什么 曾是 它 在 比较 和 这 严峻 前景 那 凝视 他的 憎恨
[ˈkʌz(ə)n][soʊ] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
cousin so closely in the face !
表哥 所以 密切 在 这 脸 !

但与他憎恨的表弟即将面临的严峻前景相比，这又算得了什么呢！

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [swiːt] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [kʌp]
When he thought of this it was as the one sweet drop in the bitter cup
什么时候 他 想法 的 这 它 曾是 作为 这 一 甜的 降低 在 这 苦的 杯子
[wɪt] [fert] [hæd; həd] [prest] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
which Fate had pressed with such unrelenting fingers to his lips .
哪个 命运 有 按下 和 这样的 毫不留情 手指 到 他的 嘴唇 .

当他想到这一点时，就如同命运无情地将苦杯中唯一一滴甘甜的液体送到他的唇边。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz]
While he sat brooding over these and other matters , just as daylight was
尽管 他 卫星 沉思 超过 这些 和 其他 事情 , 只是 作为 日光 曾是
[ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [dʌsk] ,
deepening into dusk ,
加深 进入 黄昏 ,

当他坐在那里沉思这些事情以及其他事情时，天色渐渐暗了下来，暮色降临。

[ə; eɪ][ˈwɔːrdər] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
a warder unlocked the door of his cell .
一个 看守 已解锁 这 门 的 他的 细胞 .
一名狱警打开了他的牢房门。

" [jʊə(r)] [ˈwaːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwertɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **You're wanted in the waiting - room , " said the man .**
" 你是 通缉 在 这 等待 - 房间 , " 说 这 男人 .
“候诊室里有人找你，”那人说。

" [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkraːftən] , [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Your uncle , Colonel Crofton , has called to see you .**
" 你的 叔叔 , 上校 克罗夫顿 , 有 称为 到 看 你 .
“你的叔叔克罗夫顿上校来看你了。”

[ɪts] [pæst][ðə; ði] [ˈʌʊər] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈhiːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈɔːrdər] ,
It's past the hour for visitors ; but as he's brought a magistrate's order ,
它是 过去的 这 小时 为了 访客 ; 但 作为 他是 带来 一个 地方法官的 命令 ,
现在已过了访客的探视时间；但他带来了地方法官的命令，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˈhiːz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and as he says he's obliged to go back to London to - night ,
和 作为 他 说道 他是 有义务 到 去 后退 到 伦敦 到 - 夜晚 ,
正如他所说，他今晚必须返回伦敦。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hæz; həz] [əˈɡriːd] [tuː; tə][rɪˈlæks][ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] [wʌns] .
the governor has agreed to relax the rules for once .
这 州长 有 同意 到 放松 这 规则 为了 一次 .
州长终于同意破例放宽一些规定。

" [ˈkraːftən] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .
" **Crofton stared at the man in stupefaction .**
" 克罗夫顿 凝视 在 这 男人 在 震惊 .
克罗夫顿目瞪口呆地看着那个人。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'li:f][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sʌt][rɪlə'tɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði]
To the best of his belief he had no such relative in the world as the
到 这 最好的 的 他的 信仰 他 有 不 这样的 相对的 在 这 世界 作为 这
[wʌn][dʒʌst][neɪmd] .
one just named .
一 只是 命名 .

据他所知，世界上根本没有他刚才提到的那个亲戚。
" [ɑː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['deə'seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][wɜːrdər] .
" Ah , you didn't expect to see him , I daresay , " continued the warder .
" 啊 , 你 没有 预计 到 看 他 , 我 敢说 , " 持续 这 看守 .
“啊，我想你肯定没想到会见到他吧，”狱卒继续说道。

" [ə; eɪ][naɪs][ʼæfəb(ə)l][dʒent][æz; əz][ʼevər][aɪ] [siː] ;
" A nice affable gent as ever I see ;
" 一个 好的 和蔼可亲 绅士 作为 曾经 我 看 ;
“一如既往，他是一位和蔼可亲的绅士；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
but I wouldn't keep him waiting if I was you .
但 我 不会 保持 他 等待 如果 我 曾是 你 .
但如果我是你，我就不会让他等太久。

" ['kraːftən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][ʼæftər] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ə; eɪ]
" Crofton followed the man without a word ; and after being conducted through a
" 克罗夫顿 随后 这 男人 没有 一个 单词 ; 和 后 存在 实施 通过 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɒrɪdɔːz] ,
couple of corridors ,
夫妻 的 走廊 ,
克罗夫顿一言不发地跟在那人身后；在被带过几条走廊后，

[wʌz; wəz] [ʌ'jəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spɑːrslɪ] ['fɜːrniʃt] ['hwaɪt,wɔʃt] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
was ushered into a sparsely furnished whitewashed room , where a middle - aged ,
曾是 引导 进入 一个 稀疏地 提供 粉刷过的 房间 , 在哪里 一个 中间 - 老年人 ,
[wel] - [bɪlt] [mæn][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['kæərɪdʒ] ,
well - built man of military carriage ,
出色地 - 建造 男人 的 军队 运输 ,
被领进一间陈设简陋的粉刷成白色的房间，里面坐着一位身材魁梧、举止端庄的中年男子，他看起来像个军人。
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʼaɪglæs] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuːleɪʃ(ə)nz]
who had been perusing through his eyeglass the printed rules and regulations
WHO 有 到过 仔细阅读 通过 他的 眼镜 这 打印 规则 和 法规
[freɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['məntl] - [piːs] ,
framed over the mantel - piece ,
框 超过 这 壁炉架 - 片 ,
他正透过眼镜仔细阅读挂在壁炉架上那几幅装裱好的规章制度。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
turned to greet him .
转向 到 迎接 他 .
转身向他打招呼。

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊz] - [kʌt] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['druːpɪŋ] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
He had close - cut grizzled hair and a thick drooping grizzled moustache .
他 有 关闭 - 切 斑白 头发 和 一个 厚的 下垂 斑白 胡子 .
他留着齐刘海的灰白头发和浓密下垂的灰白胡须。

[hi:; hi] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] ['laɪtli] ['bʌtnd] , [greɪ] ['trəʊzəɾz] [ænd; ənd][stræps] , [ænd; ənd] ['mɪləteri]
He wore a lightly buttoned frockcoat , gray trousers and straps , and military
他 穿着 一个 轻轻 纽扣 礼服外套 , 灰色的 裤子 和 肩带 , 和 军队
[bu:ts] ['haɪli] ['pɑ:liɪt] .
boots highly polished .
靴子 高度 抛光 .

他身穿一件扣子不多的礼服外套，灰色长裤和皮带，以及锃亮的军靴。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæsld] [mə'lækə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He carried his hat and a tasselld malacca in his hand ,
他 携带 他的 帽子 和 一个 带流苏的 马六甲 在 他的 手 ,
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

他手里拿着帽子和一件带流苏的马六甲帽。

[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

他身后的口袋里露出一块方巾的一角。

" [maɪ] [dɪɾ] ['neɪju:] - - [maɪ] [dɪɾ] [dʒɔ:ɾdʒ] !
" **My dear nephew - - my dear George !**
" 我的 亲爱的 侄子 - - 我的 亲爱的 乔治 !
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

“我亲爱的侄子——我亲爱的乔治！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [held]
" **he exclaimed with much effusion as he advanced a step or two and held**
" 他 惊呼 和 很多 渗出液 作为 他 先进的 一个 步 或者 二 和 握住
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
out his hand .
出去 他的 手 .

“他激动地喊道，一边向前走了一两步，一边伸出手。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
" **This is indeed a dreadful predicament in which to find you .**
" 这 是 的确 一个 可怕 困境 在 哪个 到 寻找 你 .
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

“你现在的处境确实非常糟糕。”

[wʌt] , [oʊ] ,
What , oh ,
什么 , 哦 ,
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

什么，哦，

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
what can you have been about that I should have to seek you in a place
什么 能 你 有 到过 关于 那 我 应该 有 到 寻找 你 在 一个 地方
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

你究竟做了什么，让我竟然要在这种地方找到你！

[jʊɾ; jəɾ] [pɔɾ] [ænt] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:ɾt] - ['brʊkən] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['hi:ɾz] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
Your poor aunt will be heart - broken when she hears of it .
你的 贫穷的 阿姨 将要 是 心 - 破碎的 什么时候 她 听到 的 它 .
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

你可怜的姑妈听到这个消息一定会伤心欲绝的。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [nu:z] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , ['ri:əli] ,
I must break the terrible news as gently as possible ; but really , really ,
我 必须 休息 这 糟糕的 消息 作为 轻轻地 作为 可能的 ; 但 真的 , 真的 ,
[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:ɾnəɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkəɾtʃɪf] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'haɪnd]
and one corner of a bandana handkerchief protruded from his pocket behind
和 一 角落 的 一个 头巾 手帕 突出 从 他的 口袋 在后面
.
:
.

我必须尽可能委婉地告知这个噩耗；但是，真的，真的

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [meɪ] [hæv; həv]
in her delicate state of health I dread the effect such a disclosure may have
在 她 精美的 状态 的 健康 我 恐惧 这 影响 这样的 一个 披露 可能 有
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

鉴于她身体虚弱，我担心这样的披露会对她造成影响。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]
" **His voice trembled with emotion ; he brushed away a tear , or seemed to**
" 他的 嗓音 颤抖 和 情感 ; 他 刷过 离开 一个 撕 , 或者 似乎 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

“他的声音因激动而颤抖；他擦掉了眼泪，或者说，他似乎在擦眼泪。”

[dʒɔːrdʒ] ['krɔːftən][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] ['meni] [sə'praɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
George Crofton had undergone many surprises in his time ,
乔治 克罗夫顿 有 经历 许多 惊喜 在 他的 时间 ,
乔治·克罗夫顿一生中经历过许多意想不到的事情。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dʌm'faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
but never one that left him more dumfounded than this ,
但 绝不 一 那 左边 他 更多的 目瞪口呆 比 这 ,
但从未有一件事比这更让他感到震惊。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][sɔɪ] - ['dɪsənt] [ʌŋk(ə)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] ['rɛkəɡ,naɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [noʊ] [les] [ə; eɪ]
for in his soi - disant uncle his quick eyes recognised at a glance no less a
为了 在 他的 巷 - 迪桑特 叔叔 他的 快的 眼睛 已确认 在 一个 瞥一眼 不 较少的 一个
['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] ['lɑːrdɪ] [bɪl] .
personage than Lardy Bill .
人士 比 肥肉 账单 .

因为他敏锐的目光一眼就从他所谓的叔叔身上认出了那个人——正是肥佬比尔。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv]
If at the moment his eyes fell on him he had been in the least doubt of
如果 在 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 在 他 他 有 到过 在 这 至少 怀疑 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

如果说他目光落在他身上的那一刻，他对这个事实还有一丝怀疑的话，

[ðæt] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [wɪŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend]
that doubt would have been dispelled by the expressive wink with which his friend
那 怀疑 会 有 到过 驱散 经过 这 富有表现力的 眨眼 和 哪个 他的 朋友
[ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnstənt] ['leɪtər] .
favoured him an instant later .
受青睐 他 一个 立即的 之后 .

朋友随后朝他眨了眨眼，那丝疑虑便烟消云散了。

[ðə; ði]['mænz] [ɔː'dæsəti] ['ferli] [tʊk] - [breθ] [ə'weɪ] .
The man's audacity fairly took Crofton's breath away .
这 男人的 大胆 相当 采取 - 气息 离开 .

这个人的胆大妄为着实让克罗夫顿瞠目结舌。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [jæm] ['kɜːrn(ə)l] ,
" **The first question , my dear boy , " resumed the sham colonel ,**
" 这 第一的 问题 , 我的 亲爱的 男生 , " 恢复 这 假 上校 ,
“第一个问题，我的孩子，”假上校继续说道。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈlðər] [taɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪm'self] ,
so as to give the other time to recover himself ,
所以 作为 到 给 这 其他 时间 到 恢复 他自己 ,
以便给对方一些时间恢复过来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] .
" **of course is whether anything can be done for you , and if so , what** .
" 的 课程 是 无论 任何事物 能 是 完毕 为了 你 , 和 如果 所以 , 什么 .
“当然，关键在于是否有人能为你做点什么，如果有，那又能做什么。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pɜːrs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ; [fɔːr; fər] ,
I need not say that my purse is at your service ; for ,
我 需要 不是 说 那 我的 钱包 是 在 你的 服务 ; 为了 ,
我无需赘言，我的钱包随时为您效劳；因为，

[ʃɑːkt] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
shocked as I am to find you in this place ,
震惊 作为 我 是 到 寻找 你 在 这 地方 ,
我很震惊竟然会在这里见到你。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðəz] [sʌn] .
I cannot forget that you are my brother's son .
我 不能 忘记 那 你 是 我的 兄弟 儿子 .
我无法忘记你是我的兄弟的儿子。

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ,
I leave for London by the first train ,
我 离开 为了 伦敦 经过 这 第一的 火车 ,
我搭乘最早的火车前往伦敦。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlɔːjəz, ˈbɪɜːz][ɪn][ðə; ði]
and immediately on my arrival I will take the advice of my own lawyers in the
和 立即地 在 我的 到达 我 将要 拿 这 建议 的 我的 自己的 律师 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
我一抵达就会立即就此事咨询我的律师的意见。

[wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
which will , I think ,
哪个 将要 , 我 思考 ,
我认为，这将

[biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
be the best thing that can be done under the painful circumstances of the
是 这 最好的 事物 那 能 是 完毕 在下面 这 痛苦 情况 的 这
[keɪs] . "
case . "
案件 . "
在如此令人痛心的案件情况下，这已经是最好的办法了。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [ˈænsər] [ˈkraːftən] ,
" **I suppose that's about the only thing that can be done** , " **answered Crofton** ,
" 我 认为 那就是 关于 这 仅有的 事物 那 能 是 完毕 , " 回答 克罗夫顿 ,
“我想这大概是唯一能做的了，”克罗夫顿回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈvɪzɪt] .
who was still utterly at a loss to divine the motive of the other's visit .
WHO 曾是 仍然 完全地 在 一个 损失 到 神圣的 这 动机 的 这 其他的 访问 .
他仍然完全摸不透对方来访的动机。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)] [æz; əz] [hi:; hi] [kla:spt] [bəuθ] [ðə; ði] ['nefju:z] [hændz] [ɪn] [hi:z; ɪz] ,
" said the uncle as he clasped both the nephew's hands in his ,
 " 说 这 叔叔 作为 他 紧握 两个都 这 侄子的 双手 在 他的 ,
 "叔叔说着，握住了侄子的双手，"

" [haʊ'evər] [peɪnd] - - [moʊst] ['di:pli] [peɪnd] - - [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn]
" **however** **pained** - - **most** **deeply** **pained** - - **I** **may** **be** , **everything** **shall** **be** **done**
" 然而 痛苦 - - 最多 深 痛苦 - - 我 可能 是 , 一切 将 是 完毕
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
for **you** **that** **can** **be** **done** .
为了 你 那 能 是 完毕 .

“无论我多么痛苦——多么痛苦——我都会尽我所能为你做一切事。”

[aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ɔ:l] [rɪ'prəʊtʃɪz] - - [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gri:v] .
I **refrain** **from** **all** **reproaches** - - **at** **present** **I** **can** **only** **grieve** .
我 避免 从 全部 责备 - - 在 展示 我 能 仅有的 悲伤 .
我暂且不表歉意——此刻我只能悲伤。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] [ænt] , [dʒɔ:rdʒ] - - [jʊr; jər] [pʊr] [ænt] !
But **your** **poor** **aunt** , **George** - - **your** **poor** **aunt** !
但 你的 贫穷的 阿姨 , 乔治 - - 你的 贫穷的 阿姨 !
但是你可怜的姑妈, 乔治——你可怜的姑妈!

[ju:; jʊ][a:r; ər][hɜ:r; hər] ['gɑ:dsʌn][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['nefju:] .
You **are** **her** **godson** **and** **favourite** **nephew** .
你 是 她 教子 和 最喜欢的 侄子 .
你是她的教子, 也是她最喜欢的侄子。

[ɑ:] [em 'i:] - - [oʊ][em 'i:] !
Ah **me** - - **oh** **me** !
啊 我 - - 哦 我 !
啊, 我——哦, 我!

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [aʊt'spred] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['feɪkɪŋ]
" **He** **walked** **out** **of** **the** **room** **with** **both** **hands** **outspread** **and** **slowly** **shaking**
" 他 步行 出去 的 这 房间 和 两个都 双手 扩张 和 缓慢地 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** ,
他的 头 ,
他双手摊开, 缓缓摇头, 走出了房间。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][kən'trəʊl] .
like **a** **man** **whose** **feelings** **were** **more** **than** **he** **could** **control** .
喜欢 一个 男人 谁 情怀 是 更多的 比 他 可以 控制 .
就像一个无法控制自己情绪的人。

[ðə; ði][dʒeɪl] [ə'fɪ(ə)lɪz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **jail** **officials** **at** **an** **early** **hour** **next** **morning** ,
这 监狱 官员 在 一个 早期的 小时 下一个 早晨 ,
第二天清晨, 监狱官员们.....

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [frentʃ]
in **addition** **to** **making** **the** **discovery** **that** **in** **the** **course** **of** **the** **night** **their** **French**
在 添加 到 制作 这 发现 那 在 这 课程 的 这 夜晚 他们的 法语
['prɪz(ə)nər][hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æftər][æn; ən] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪ'li:g(ə)l][ænd; ənd]
prisoner **had** **taken** **leave** **of** **them** **after** **an** **altogether** **illegal** **and**
囚犯 有 已采取 离开 的 他们 后 一个 共 非法的 和
[ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
unjustifiable **fashion** ,
无理 时尚 ,
此外, 他们还发现, 他们的法国战俘在夜间以一种完全非法和不合理的方式离开了他们。

[wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ə'staʊndɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [sel] [noʊ] . [faɪv][hæd; həd][ˈɔːlsou] **were further astounded by finding that the inmate of cell No . 5 had also**
是 更远 震惊 经过 寻找 那 这 囚犯 的 细胞 不 : 5 有 还
[rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
relieved them of his presence ,
松了口气 他们 的 他的 在场 ,
更令他们震惊的是, 5号牢房的囚犯也离开了他们。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [moʊd] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] **but in a mode altogether different from that which had found favour with**
但 在 一个 模式 共 不同的 从 那 哪个 有 成立 偏爱 和
[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] .
the mountebank .
这 骗子 .
但方式与江湖骗子所喜欢的方式截然不同。

['kraːftən] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,
Crofton , unheard by any one ,
克罗夫顿 , 闻所未闻 经过 任何 一 ,
克罗夫顿, 一个无人知晓的地方

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [faɪl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] **had contrived to file through the middle bar of his cell window and then**
有 人为的 到 文件 通过 这 中间 酒吧 的 他的 细胞 窗户 和 然后
[tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðʌs] [meɪd] ,
to squeeze himself through the aperture thus made ,
到 挤 他自己 通过 这 光圈 因此 制成 ,
他设法穿过牢房窗户中间的横杆, 然后挤过由此形成的缝隙。

[æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [brɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
after which there was nothing but a high wall between himself and liberty .
后 哪个 那里 曾是 没有什么 但 一个 高的 墙 之间 他自己 和 自由 .
此后, 他与自由之间只隔着一道高墙。

[brɪ'ɑːnd] [ðɪs] [wɔːl] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] , [ðə; ði][dʒeɪl] ['biːɪŋ] ['sɪtʃuətɪd][ɪn][ðə; ði] **Beyond this wall were some market gardens , the jail being situated in the**
超过 这 墙 是 一些 市场 花园 , 这 监狱 存在 位于 在 这
[ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
outskirts of the town ,
郊区 的 这 镇 ,
墙外是一些菜园, 监狱则位于城郊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .
and then the open fields .
和 然后 这 打开 字段 .
然后就是开阔的田野。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [stiːl] [hʊk] [æt; ət] [ɪːtʃ] [end][wʌz; wəz] **Outside the wall , a coil of rope with a strong steel hook at each end was**
外部 这 墙 , 一个 线圈 的 绳索 和 一个 强的 钢 钩 在 每个 结尾 曾是
[faʊnd] ;
found ;
成立 ;
墙外发现了一卷绳子, 绳子的两端各有一个结实的钢钩;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] [tuː] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [θriː] [men][wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)] [fɔːr; fər] **and the footsteps of two if not of three men were plainly traceable for**
和 这 脚步声 的 二 如果 不是 的 三 男人 是 显然 可追溯的 为了
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːrdn] .
some distance in the soft mould of the garden .
一些 距离 在 这 柔软的 模具 的 这 花园 .
在花园柔软的泥土上, 可以清晰地看到两到三个男人的脚步声, 绵延一段距离。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['kraːftən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] ,
As to how Crofton had become possessed of the file ,
作为 到 如何 克罗夫顿 有 变得 拥有 的 这 文件 ;
至于克罗夫顿是如何得到这份文件的,

[ænd; ænd][baɪ] [huːz] [kə'naɪvəns] [ænd; ænd] [help] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl]
and by whose connivance and help he had been able to climb the wall
和 经过 谁 共谋 和 帮助 他 有 到过 有能力的 到 爬 这 墙
[ænd; ænd] [dɪ'send] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
and descend safely on the other side ,
和 下降 安全 在 这 其他 边 ;
正是由于他们的默许和帮助, 他才能爬上墙, 安全地从另一边下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
there was no evidence forthcoming .
那里 曾是 不 证据 即将推出 .
没有提供任何证据。

[ðə; ði]['oʊnli][fækt][ðə; ði][dʒeɪl] [ə'fɪ(ə)lɪz] [kʊd; kəd][ə'fɜːrm][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər]
The only fact the jail officials could affirm with certainty was that their
这 仅有的 事实 这 监狱 官员 可以 确认 和 肯定 曾是 那 他们的
['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
prisoner was nowhere to be found .
囚犯 曾是 无处 到 是 成立 .
监狱官员唯一能确定的事实是, 他们的囚犯不见了。

[æt; ət][æz; əz] ['ɜːrli] [æn; ən] [ʼaʊər] [æz; əz][pəːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæptʃər] ,
At as early an hour as possible on the morning following his capture ,
在 作为 早期的 一个 小时 作为 可能的 在 这 早晨 下列的 他的 捕获 ;
在他被捕后的第二天清晨, 越早越好。

['kraːftən] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Crofton had obtained permission to send a telegram to his wife ,
克罗夫顿 有 获得 允许 到 发送 一个 电报 到 他的 妻子 ;
克罗夫顿已获准向妻子发送电报。

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ['stefəni] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['nɔːrθwərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn] [rɪ'spaːns]
and before noon Stephanie was speeding northward by the express in response
和 前 中午 斯蒂芬妮 曾是 超速 向北 经过 这 表达 在 回复
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
to his summons .
到 他的 传票 .
中午之前, 斯蒂芬妮就乘坐快车向北疾驰, 响应他的召唤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ:tʃt] - , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər]
When she reached Cummerhays , it was too late for her to visit her
什么时候 她 达到 - , 它 曾是 也 晚的 为了 她 到 访问 她
['hʌzbənd] [ðæt] [naɪt] ;
husband that night ;
丈夫 那 夜晚 ;
当她到达坎默海斯时, 已经太晚了, 她当晚无法去看望她的丈夫了;

[soʊ] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['hændbæɡ] ,
so , carrying her little handbag ,
所以 , 携带 她 小的 手提包 ;
于是, 她拎着她的小手提包。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə]
she walked from the station to the inn nearest to it and asked to
她 步行 从 这 车站 到 这 客栈 最近的 到 它 和 问 到
[biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .
be accommodated with supper and a bed .
是 已安排 和 晚餐 和 一个 床 .
她从车站走到离车站最近的客栈，要求提供晚餐和床位。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈaʊər][æt; ət]
She had ascertained from a constable in the street that the earliest hour at
她 有 已确定 从 一个 警官 在 这 街道 那 这 最早 小时 在
[wɪtʃ] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒerl][wʌz; wəz][ten][əˈklɒk, əu-] .
which visitors were admitted to the jail was ten o'clock .
哪个 访客 是 承认 到 这 监狱 曾是 十 点钟 .
她从街上的一名警员那里了解到，监狱最早允许访客进入的时间是上午十点。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] , [ˈstefəni] [ˈrouz] [bɪˈtaɪmz] .
Next morning , which was that of Saturday , Stephanie rose betimes .
下一个 早晨 , 哪个 曾是 那 的 周六 , 斯蒂芬妮 玫瑰 早点 .
第二天早上，也就是星期六，斯蒂芬妮早早起床了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdɪ] [ˈbʌslɪd] [ɪn] , [ˈkæriɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən]
While she was eating her breakfast the landlady bustled in , carrying an open
尽管 她 曾是 吃 她 早餐 这 房东 熙熙攘攘 在 , 携带 一个 打开
[ˈnuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .
她正在吃早餐时，女房东拿着一份打开的报纸匆匆走了进来。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Here's the weekly paper , ma'am , " she said .**
" 这里是 这 每周 纸 , 女士 , " 她 说 .
“这是本周的报纸，夫人，”她说。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] ;
" **The boy has just brought it ;**
" 这 男生 有 只是 带来 它 ;
“男孩刚把它带来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] - [ruːm]
and as it contains a long account of the doings at the justice - room
和 作为 它 包含 一个 长的 帐户 的 这 行为 在 这 正义 - 房间
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
而且，它详细记录了昨天在审判室发生的事件，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
about which you may have heard ,
关于 哪个 你 可能 有 听到 ,
你可能听说过这件事，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [ˈbrekfəst] . "
I thought that perhaps you would like to read it over your breakfast . "
我 想法 那 也许 你 会 喜欢 到 读 它 超过 你的 早餐 . "
我想你或许会在吃早餐的时候想读读这篇文章。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [aɪ][jæl; əl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed] [ˈstefəni] [ˈkwaɪətli] .
" **Thank you very much ; I shall be glad to do so , " said Stephanie quietly .**
" 感谢 你 非常 很多 ; 我 将 是 高兴的 到 做 所以 , " 说 斯蒂芬妮 悄悄 .
“非常感谢，我很乐意这样做。”斯蒂芬妮平静地说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
She had given no name at the inn ,
她 有 给定 不 姓名 在 这 客栈 ,
她在旅店里没有透露姓名。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt][hɜːr; hər] [ɡest] [hæd; həd][ˈeni
and the landlady had not the slightest suspicion that her guest had any
和 这 房东 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 她 客人 有 任何
[ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][ˈeni][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
reason for being more interested than any stranger might be supposed to
原因 为了 存在 更多的 感兴趣的 比 任何 陌生人 可能 是 据称 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nuːz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
be in the news contained in the paper .
是 在 这 消息 包含 在 这 纸 .

女房东丝毫没有怀疑，她的客人对报纸上的新闻表现出比任何陌生人都更浓厚的兴趣，这其中肯定有什么缘由。
[nɔːr] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [ˈstefəni] [ˈeni] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nor , in fact , had Stephanie any knowledge of what had happened .
也不 , 在 事实 , 有 斯蒂芬妮 任何 知识 的 什么 有 发生 .
事实上，斯蒂芬妮对发生的事情一无所知。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈtelɪɡræm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmɪrli] [sed] : " [aɪ]
Her husband's telegram had been of the briefest ; it had merely said : " I
她 丈夫的 电报 有 到过 的 这 最简短 ; 它 有 仅仅 说 : " 我
[eɪ ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
am in trouble .
是 在 麻烦 .
她丈夫发来的电报非常简短，只说了一句话：“我遇到麻烦了。”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .
立即过来。
[brɪŋ] [ˈmʌni] .
Bring money .
带来 钱 .
带钱。

[ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] .
Inquire for me at the jail .
查询 为了 我 在 这 监狱 .
请到监狱里替我询问。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɒt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ɔːlˈredi] , [ʃiː, ʃi] [ɡest] , [ænd; ænd] [ˈraɪtli] ,
" **But from what she knew already , she guessed , and rightly ,**
" 但 从 什么 她 知道 已经 , 她 猜对了 , 和 没错 ,
“但根据她已有的知识，她猜想，而且猜对了，
[ðæt][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈkraːftən][wʌz; wəz] [bent] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm][hæd; həd] [feɪld] ,
that the enterprise on which Crofton was bent when he left home had failed ,
那 这 企业 在 哪个 克罗夫顿 曾是 弯曲 什么时候 他 左边 家 有 失败的 ,
克罗夫顿离家时一心想从事的事业失败了。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] .
and that by some mischance he himself had come to grief .
和 那 经过 一些 灾难 他 他自己 有 来 到 悲伤 .
而他自己却因为某种不幸遭遇了不幸。
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ˈstefəni] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [ˈfɪŋɡərz] .
The moment she was left alone Stephanie opened the paper with eager fingers .
这 片刻 她 曾是 左边 独自的 斯蒂芬妮 打开 这 纸 和 渴望的 手指 .
斯蒂芬妮一独处，就迫不及待地打开了报纸。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələər] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Her quick eyes were not long in finding the particular news of which they were
她 快的 眼睛 是 不是 长的 在 寻找 这 特别的 消息 的 哪个 他们 是
[ɪn] [sɜːrtʃ] .
in search .
在 搜索 .

她眼疾手快，很快就找到了他们要找的那条新闻。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈrɑːbəri] , [æz; əz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪdəns] ,
She read the story of the attempted robbery , as detailed in the evidence ,
她 读 这 故事 的 这 尝试过 抢劫 , 作为 详细的 在 这 证据 ,
[ɪn] [dɪˈteɪld] [wɜːr; wər] [dɪˈteɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wɜːr; wər]
她阅读了证据中详细记载的抢劫未遂案经过。

[wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈwʌndər] - - [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈtwenti] - [foʊld] [wen]
with ever - growing wonder - - a wonder that was intensified twenty - fold when
和 曾经 - 生长 想知道 - - 一个 想知道 那 曾是 加强 二十 - 折叠 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [haʊ] [ˈdʒerəld] [brʊk] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][hɜːr; hər]
she read how Gerald Brooke had been arrested at the same time as her
她 读 如何 杰拉尔德 布鲁克 有 到过 被捕 在 这 相同的 时间 作为 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她越来越感到惊讶——当她读到杰拉尔德·布鲁克和她丈夫同时被捕的消息时，这种惊讶更是加剧了二十倍。

[ænd; ænd][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tʃæns] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌznz] [hæd; həd][wʌnz] [mɔːr] [bɪn] [brɔːt] [feɪs]
and by what strange chance the two cousins had once more been brought face
和 经过 什么 奇怪的 机会 这 二 表兄弟姐妹 有 一次 更多的 到过 带来 脸
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

多么奇妙的巧合，两位表兄妹再次相遇了。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ˈloʊər] [daʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wel] -
But when , a few lines lower down , her eyes caught sight of another well -
但 什么时候 , 一个 很少 线条 降低 向下 , 她 眼睛 捕捉 视线 的 其他 出色地 -
[noʊn] [neɪm] ,
known name ,
已知 姓名 ,

但当她往下翻几行，目光落在另一个熟悉的名字上时，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɛbd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
all the colour ebbed from her face ,
全部 这 颜色 退潮 从 她 脸 ,
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər]
她脸上的血色瞬间褪去。

[ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] .
leaving it as white as the face of a dead woman .
离开 它 作为 白色的 作为 这 脸 的 一个 死的 女士 .
[ɪn] [dɪˈteɪld] [wɜːr; wər] [dɪˈteɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wɜːr; wər]
弄得它像死女人的脸一样白。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] , [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][ʌv; əv] - [streɪndʒ] [kənˈfe(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
She read to the end , to the last word of Picot's strange confession before the
她 读 到 这 结尾 , 到 这 最后的 单词 的 - 奇怪的 忏悔 前 这
[ˈmædʒɪstrɪts] ,
magistrates ,
地方法官 ,

她一直读到最后，读完了皮科特在法官面前那份奇怪的供词的最后一个字。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hændz] .
and then the paper dropped from her hands .
和 然后 这 纸 掉落 从 她 双手 .
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər]
然后，纸张从她手中滑落。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][vɑːn] [ˈrəʊzənbəːg] , [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
" **My father the murderer of Von Rosenberg , and I - - I the cause of it !**
" 我的 父亲 这 凶手 的 冯 罗森伯格 , 和 我 - - 我 这 原因 的 它 !
" 我的父亲是杀害冯·罗森伯格的凶手, 而我——我是罪魁祸首! "

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [ˈhɔːrər] - [ˈstri:kən] [ˈæksənts] .
" **she murmured in horror - stricken accents .**
" 她 低声说道 在 恐怖 - 受打击的 口音 :
她用惊恐的语气低声说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stʌnd] , [ˈstjuːpɪfaɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsterɪŋ]
For a little while she sat like a woman stunned , stupefied , her eyes staring
为了 一个 小的 尽管 她 卫星 喜欢 一个 女士 目瞪口呆 , 目瞪口呆 , 她 眼睛 凝视
[ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] ,
into vacancy ,
进入 空缺 ,
她呆呆地坐了一会儿, 像个惊愕不已、目瞪口呆的女人, 双眼空洞地望着前方。

[hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈkeɪɑːs][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [ðə; ði][moʊst] [brɪˈzɑːr]
her mind a whirling chaos in which thoughts and fancies the most bizarre
她 头脑 一个 旋转 混乱 在 哪个 想法 和 幻想 这 最多 怪异
[ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
and incongruous came and went ,
和 不协调 来了 和 去 ,
她的脑子里一片混乱, 各种最怪异、最不协调的想法和幻想来来去去。

[ˈmɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæd] [ˈbræʊkən] [dæns] ,
mixing and mingling with each other in a sort of mad Brocken dance ,
混合 和 混杂 和 每个 其他 在 一个 种类 的 疯狂的 布罗肯 舞蹈 ,
他们彼此交融, 仿佛跳着一种疯狂的布罗肯舞。

[ɔːl][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈlʊrɪd] , [veɪɡ] , [ænd; ənd] [ɪˈluːsɪv] .
all the elements of which were lurid , vague , and elusive .
全部 这 元素 的 哪个 是 骇人的, 模糊的 , 和 难以捉摸的 .
所有这些元素都耸人听闻、模糊不清、难以捉摸。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [nuː] ;
How long she sat thus she never knew ;
如何 长的 她 卫星 因此 她 绝不 知道 ;
她这样坐了很久, 她自己也无从知晓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændleɪdɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
but she was roused by the entrance of the landlady , who had come to
但 她 曾是 唤醒 经过 这 入口 的 这 房东 , who 有 来 到
[rɪˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ,
reclaim the newspaper ,
回收 这 报纸 ,
但她被房东太太的到来吵醒了, 房东太太是来取回报纸的。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈtæpruːm, ˈtæprəm] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
there being three or four people in the taproom who were anxious to obtain
那里 存在 三 或者 四 人们 在 这 酒吧间 who 是 焦虑的 到 获得
[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
a glimpse of it .
一个 一瞥 的 它 :
酒吧间里有三四个人都渴望一睹它的真容。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] ,
Fortunately , the good woman was somewhat short - sighted ,
幸运的是 , 这 好的 女士 曾是 有些 短的 - 目击者 ,
幸好, 这位善良的女士有些短视。

[ænd; ənd] [pəˈsi:vɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈgests] [əˈpɪərəns] [ɔ:r]
and perceived nothing out of the ordinary in her guest's appearance or
和 感知 没有什么 出去 的 这 普通的 在 她 客人的 外貌 或者
[dɪˈmi:nər] .
demeanour .
风度 .

她没有察觉到客人的外貌或举止有任何异常。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈentrəns] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [sɜ:rɪvd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ˈstefəni] [tu:; tə][ðə; ði]
But her entrance broke the spell and served to recall Stephanie to the
但 她 入口 打破 这 拼写 和 服务 到 记起 斯蒂芬妮 到 这
[rɪˈælitɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] .
realities of her position .
现实 的 她 位置 .

但她的出现打破了这种氛围，让斯蒂芬妮回过神来，认清了自己的处境。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
For a little while all thought of her husband had vanished from her
为了 一个 小的 尽管 全部 想法 的 她 丈夫 有 消失了 从 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

有那么一会儿，她脑海里完全忘记了丈夫。

[ðɪs] [ˈsekənd] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈfɑ:rpli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt]
This second blow had smitten her so much more sharply than the first that
这 第二 吹 有 迷恋 她 所以 很多 更多的 尖锐地 比 这 第一的 那
[ðə; ði][peɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [si:md] [ˈdedənd] [ðərˈbaɪ] .
the pain caused by the former seemed deadened thereby .
这 疼痛 导致 经过 这 以前的 似乎 麻木 从而 .

这第二次打击比第一次要猛烈得多，以至于第一次打击带来的痛苦似乎都麻木了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈweɪkɪŋ] [træns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
But now that her waking trance was broken ,
但 现在 那 她 醒来 发呆 曾是 破碎的 ,

但现在她从清醒的恍惚状态中醒来，

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəˈlæməti] [fɔ:rst] [ɪtˈself][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
the double nature of her calamity forced itself on her mind .
这 双倍的 自然 的 她 灾害 强制 本身 在 她 头脑 .

她所遭遇的灾难的双重性质在她脑海中挥之不去。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][wʌn] [ˈprɪzn] !
" **My father and my husband shut up in one prison !**
" 我的 父亲 和 我的 丈夫 关闭 向上 在 一 监狱 !
" 我的父亲和我的丈夫被关在同一个监狱里！ "

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]
" **she said to herself ; and it was all she could do to refrain from**
" 她 说 到 她自己 ; 和 它 曾是 全部 她 可以 做 到 避免 从
[ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈlæftər] .
bursting into laughter .
爆发 进入 笑声 .

她对自己说；她竭尽全力才忍住没笑出声来。

[fɔ:r; fər][ɑ:r; əɹ][ðər; ðər][nɑ:t][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪ] [di:pər]
For are there not some kinds of laughter the sources of which lie deeper
为了 是 那里 不是 一些 种类 的 笑声 这 来源 的 哪个 说谎 更深
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [terz] ?
than the deepest fountains of tears ?
比 这 最深处 喷泉 的 眼泪 ?

难道没有一些笑声，其源头比最深的泪水还要深邃吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [prest] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
Suddenly she started to her feet and pressed both hands to her forehead .
突然 她 开始 到 她 脚 和 按下 两个都 双手 到 她 前额 .

她突然站起身来，双手捂住额头。

" [bʌt; bət] [waɪ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][vaːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] [tuː; tə] [dɪˈmænd]
" **But why - - why should my father have gone to Von Rosenberg to demand**
" 但 为什么 - - 为什么 应该 我的 父亲 有 已消失 到 冯 罗森伯格 到 要求
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
from him tidings of me ,
从 他 消息 的 我 ,

“但是，为什么——为什么我父亲要去冯·罗森伯格那里打听我的消息呢？”

[wen] [aɪ] [ruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
when I wrote to him from London telling him all that had happened to
什么时候 我 写道 到 他 从 伦敦 讲述 他 全部 那 有 发生 到
[em ˈiː][ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ?
me and where I was ?
我 和 在哪里 我 曾是 ?

我从伦敦给他写信，告诉他我经历的一切以及我在哪里？

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈletər] [ˈnevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ?
Can it be possible that my letter never reached him ?
能 它 是 可能的 那 我的 信 绝不 达到 他 ?

我的信有可能从未送到他手中吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk]
Had he received it , there would have been no need for him to seek
有 他 已收到 它 , 那里 会 有 到过 不 需要 为了 他 到 寻找
[vaːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] .
Von Rosenberg .
冯 罗森伯格 .

如果他收到了，他就没有必要去找冯·罗森伯格了。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][soʊ] [bɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈletər] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
Even after so long a time I could almost repeat my letter word for word .
甚至 后 所以 长的 一个 时间 我 可以 几乎 重复 我的 信 单词 为了 单词 .

即使过了这么久，我几乎还能一字不差地复述我写的信。

[ɪn][aɪ ˈtiː][aɪ][tuːld][maɪ] [ˈfɑːðər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][vaːn] [ˈrəʊzənbəːɡ] ,
In it I told my father how I had left home with Von Rosenberg ,
在 它 我 讲述 我的 父亲 如何 我 有 左边 家 和 冯 罗森伯格 ,

我在信中告诉父亲我是如何跟随冯·罗森伯格离家出走的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][hɪz; ɪz]
but only after he had given me his solemn promise to make me his
但 仅有的 后 他 有 给定 我 他的 庄严 承诺 到 制作 我 他的
[waɪf] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][set] [fʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
wife the moment we set foot in England .
妻子 这 片刻 我们 放 脚 在 英格兰 .

但前提是，他向我郑重承诺，一旦我们踏上英国的土地，他就会立刻娶我为妻。

[aɪ][tuːld] [haʊ] , [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] ,
I told how , within an hour after our arrival in London ,
我 讲述 如何 , 之内 一个 小时 后 我们的 到达 在 伦敦 ,

我讲述了我们抵达伦敦后不到一个小时的情况：

[aɪ][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔːmɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft]
I had claimed the fulfilment of his promise , and how he had laughed
我 有 声称 这 履行 的 他的 承诺 , 和 如何 他 有 笑了
[em 'iː][tuː; tə][skoːrn] ,
me to scorn ,
我 到 轻蔑 ,

我曾声称他兑现了承诺，而他却嘲笑我，不屑一顾。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɔːt][em 'iː] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] .
thinking that he had now got me completely in his power .
思维 那 他 有 现在 得到 我 完全地 在 他的 力量 .

他当时觉得我已经完全被他掌控了。

[aɪ][təʊld] [haʊ] [aɪ] [flʌŋ] [ɔːl][vɔːn] ['roʊzənbɜːgz] ['prez(ə)nts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
I told how I flung all Von Rosenberg's presents at his feet and left him there
我 讲述 如何 我 扔 全部 冯 罗森伯格的 礼物 在 他的 脚 和 左边 他 那里
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我告诉他们，我把冯·罗森伯格送的所有礼物都扔到他脚边，然后就离开了。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['reɪni] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [fled] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
and going out into the rainy streets of the great city , fled as for my life .
和 去 出去 进入 这 下雨 街道 的 这 伟大的 城市 , 逃亡 作为 为了 我的 生活 .

于是我跑到大城市的雨街上，拼命逃命。

[aɪ][təʊld] [haʊ] [aɪ][hɪd][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,
I told how I hid for weeks in a garret ,
我 讲述 如何 我 隐藏 为了 周 在 一个 阁楼 ,

我讲述了我如何在阁楼里躲藏了几个星期，

['lɪvɪŋ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ; [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] ,
living on little more than bread and milk ; and how at last ,
活的 在 小的 更多的 比 面包 和 牛奶 ; 和 如何 在 最后的 ,

他们几乎只靠面包和牛奶度日；最后，

[wen] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] [sɜːrk] ,
when my money was all gone , I found my way to the nearest cirque ,
什么时候 我的 钱 曾是 全部 已消失 , 我 成立 我的 方式 到 这 最近的 马戏团 ,

当我身无分文时，我找到了最近的一个马戏团。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and there obtained an engagement .
和 那里 获得 一个 订婚 .

并在那里订婚了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][təʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ,
All this I told my father in my letter , and then I prayed him to forgive me ,
全部 这 我 讲述 我的 父亲 在 我的 信 , 和 然后 我 祈祷 他 到 原谅 我 ,

我把这一切都写在信里告诉了父亲，然后我请求他原谅我。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
and told him how I longed to go back to him and my mother .
和 讲述 他 如何 我 渴望 到 去 后退 到 他 和 我的 母亲 .

我告诉他我多么渴望回到他和母亲身边。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] ['nevər]
Weeks and months I waited with an aching heart for the answer which never
周 和 几个月 我 等待 和 一个 疼痛 心 为了 这 回答 哪个 绝不
[keɪm] .
came .
来了 .

我怀着煎熬的心情等待了数周数月，却始终没有得到答案。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : - [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [em 'iː] .
Then I said to myself : ' My father will not forgive me .
然后 我 说 到 我 : - 我的 父亲 将要 不是 原谅 我 :
然后我对自己说：“我父亲不会原谅我的。”

[aɪ][jæl; ʌl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] . -
I shall never see him or my mother again . ' .
我 将 绝不 看 他 或者 我的 母亲 再次 : -
我再也见不到他和我的母亲了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] ['nevər] [riːtɪt] [hɪm; ɪm] .
But the letter never reached him .
但 这 信 绝不 达到 他 :
但他始终没有收到这封信。

[hæd; həd] [aɪ 'tiː] [dʌn] [soʊ] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [biː; bi] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Had it done so he would not be where he is to - day .
有 它 完毕 所以 他 会 不是 是 在哪里 他 是 到 - 天 :
如果当初那样做，他今天就不会有这样的处境了。

" ['tɪrlɪs] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" Tearless sobs shook her from head to foot .
" 无泪 啜泣 摇晃 她 从 头 到 脚 :
“无泪的抽泣声让她从头到脚颤抖。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ɪn] [bɜːrst] [ðə; ði] ['lændleɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
At this juncture in burst the landlady with an air of much importance .
在 这 契机 在 爆裂 这 房东 和 一个 空气 的 很多 重要性 :
这时，女房东突然一副高高在上的姿态。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
" As you have read the paper ,
" 作为 你 有 读 这 纸 ,
正如你所读到的，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːdəz]
I thought that maybe you would like to hear the news that one of the warders
我 想法 那 或许 你 会 喜欢 到 听到 这 消息 那 一 的 这 狱警
[dʒʌst] [ɔːf] ['duːti] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
just off duty has brought us from the jail .
只是 离开 责任 有 带来 我们 从 这 监狱 :
我想你或许会想知道，一位刚下班的狱警把我们从监狱里带了出来。

[sʌtɪ] [taɪmz] [æz; əz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! "
Such times as we live in , to be sure ! "
这样的 时代 作为 我们 居住 在 , 到 是 当然 ! "
我们所处的时代真是如此！

" [nuːz] - - [wʌt] [nuːz] ? [æskt] ['stefəni] ['feɪntli] .
" News - - what news ? asked Stephanie faintly .
" 消息 - - 什么 消息 ? 问 斯蒂芬妮 淡淡的 :
“新闻——什么新闻？”斯蒂芬妮轻声问道。

" [dʒɔːn] ['maɪlz] [hæz; həz] [brɔːt] [wɜːrd] - - [ænd; ænd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
" John Myles has brought word - - and he ought to know ,
" 约翰 迈尔斯 有 带来 单词 - - 和 他 应该 到 知道 ,
“约翰·迈尔斯带来了消息——他应该知道，”

[ɪf] ['enɪbə:di] [dʌz] - - [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] - - [ɔ:r]['krɑ:ftən][baɪ] [neɪm] - -
if anybody does - - that one of the prisoners - - Crifton or Crofton by name - -
如果 任何人 做 - - 那 一 的 这 囚犯 - - 或者 克罗夫顿 经过 姓名 - -
['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
managed to break out of his cell in the night ,
管理 到 休息 出去 的 他的 细胞 在 这 夜晚 ,
如果有人知道——其中一个囚犯——名叫克里夫顿 (Crifton) 或克罗夫顿 (Crofton) ——在夜里设法逃出了牢房，

[ænd; ənd][hæz; həz][gə:t] [klɪr] [ə'weɪ] .
and has got clear away .
和 有 得到 清除 离开 .

已经彻底逃脱了。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t][ɔ:l][baɪ] ['eni] [mi:nz] .
But that's not all by any means .
但 那就是 不是 全部 经过 任何 方法 .

但这绝不是全部。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] - - [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'kju:zd] [hɪm'self] [ɪn]['oʊpən] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] - - [wʌz; wəz]
The foreigner - - him as accused himself in open court of the murder - - was
这 外国人 - - 他 作为 被告 他自己 在 打开 法庭 的 这 谋杀 - - 曾是
[faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
found dead this morning ,
成立 死的 这 早晨 ,

这名外国人——他本人已在公开法庭上承认犯有谋杀罪——今天早上被发现死亡。

['pɔɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
poisoned by his own hand .
中毒 经过 他的 自己的 手 .

死于自己的毒手。

[ðə; ði] [nu:z] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] [brɪ'fɔ:r] ['naɪt'fɔ:l] - - ['ɡreɪʃəs] [em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
The news will be all over England before nightfall - - Gracious me , ma'am ,
这 消息 将要 是 全部 超过 英格兰 前 黄昏 - - 亲切 我 , 女士 ,
[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] !
whatever is the matter !
任何 是 这 事情 !

天哪，女士，到底发生了什么事！

- - ['merɪ] , [ɪ'laɪzə] - - [kwɪk] , [kwɪk] !
- - **Mary , Eliza - - quick , quick !**
- - 玛丽 , 伊丽莎 - - 快的 , 快的 !

——玛丽，伊莱扎——快点，快点！

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .
" **CHAPTER XIX .**
" 章 十九 .

“第十九章

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[sɪks] [wi:ks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [saɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
Six weeks had elapsed since the events recorded in the last chapter .
六 周 有 过去 自从 这 活动 记录 在 这 最后的 章 .

距离上一章所记载的事件已经过去了六周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] [brʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]
It was the evening of the return of Gerald Brooke and his wife to
它 曾是 这 晚上 的 这 返回 的 杰拉尔德 布鲁克 和 他的 妻子 到
[ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈtrædʒɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔːr] .
the home which they left under such tragic circumstances nearly a year before .
这 家 哪个 他们 左边 在下面 这样的 悲惨 情况 几乎 一个 年 前 .
那天晚上，杰拉尔德·布鲁克和他的妻子回到了他们近一年前在悲惨情况下离开的家。

[ˈdʒerəldz] [wuːnd] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wʌn] ; [ænd; ənd][æftər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm]
Gerald's wound had proved a troublesome one ; and after his release from
杰拉德的 伤口 有 已证实 一个 麻烦的 一 ; 和 后 他的 发布 从
[ˈkʌstədi] ,
custody ,
保管 ,
杰拉德的伤势很棘手；在他获释后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
which was merely a matter of a couple of days ,
哪个 曾是 仅仅 一个 事情 的 一个 夫妻 的 天 ,
仅仅过了几天而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)l]
he had hurried up to London for the sake of obtaining the best medical
他 有 慌忙 向上 到 伦敦 为了 这 清酒 的 获得 这 最好的 医疗的
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,
他匆匆赶往伦敦是为了寻求最好的医疗建议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [sɪnz] [rɪˈmeɪnd] ; [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hæd; həd] [met] [tuː; tə] [ˈwelkəm]
and there he had since remained ; a few friends had met to welcome
和 那里 他 有 自从 剩余 ; 一个 很少 朋友们 有 遇见 到 欢迎
[ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmə] ;
the home - comers ;
这 家 - 来者 ;
此后他就一直待在那里；一些朋友聚在一起欢迎归来者；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪˈsep(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði]
there was to be a grand reception by the tenants and others on the
那里 曾是 到 是 一个 盛大 接待 经过 这 租户 和 其他的 在 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow ;
明天 .
第二天，租户和其他人将举行盛大的欢迎仪式。

[fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrmoʊst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr] [dɪr] [mɪs] - ,
First and foremost there was our dear Miss Primby ,
第一的 和 首先 那里 曾是 我们的 亲爱的 错过 - ,
首先，也是最重要的，是我们亲爱的普林比小姐。

[nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
not looking a day older than when we first made her acquaintance .
不是 寻找 一个 天 老 比 什么时候 我们 第一的 制成 她 熟人 .
她看起来和我们初次相识时一样年轻。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [proʊ] [təm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She had been filling the post of mistress pro tem , at the Towers for the
她 有 到过 填充 这 邮政 的 情妇 专业 特姆 , 在 这 塔楼 为了 这
[pæst] [mʌnθ] .
past month .
过去的 月 .
过去一个月，她一直在塔楼酒店担任临时女主人一职。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [maɪnd] ,
She was of an anxious mind ,
她 曾是 的 一个 焦虑的 头脑 ;
她心事重重。

[ænd; ənd] [smɔːl] [rɪspɔːnsəˈbɪlətɪz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəli]
and small responsibilities assumed a magnitude in her eyes they did not really
和 小的 职责 假定 一个 震级 在 她 眼睛 他们 做过 不是 真的
[pəˈzes] ,
possess ,
具有 ;
在她眼中, 一些原本微不足道的责任被赋予了它们实际上并不具备的重大意义。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ˈwɜːrɪd] [hɜːr; həɹ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
and thereby worried her not a little .
和 从而 担心 她 不是 一个 小的 .
这让她十分担忧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [ˈklærə] [ˈrezəmeɪz] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
She will be thankful when Clara resumes the reins of power ,
她 将要 是 感恩 什么时候 克拉拉 简历 这 缰绳 的 力量 ;
当克拉拉重新掌权时, 她会感激不尽的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈtræŋkwɪl] [əbˈskjʊərəti] [ɪn] [wɪtʃ]
and she herself is allowed to subside into that life of tranquil obscurity in which
和 她 她自己 是 允许 到 塌陷 进入 那 生活 的 宁静 朦胧 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [faɪndz] [hɜːr; həɹ] [ˈoʊnli] [truː] [ˈhæpɪnəs] .
she finds her only true happiness .
她 发现 她 仅有的 真的 幸福 .

而她自己则被允许回归到那种宁静而默默无闻的生活中, 在这种生活中, 她找到了唯一的真正幸福。
[ðer; ðər] , [tuː] , [diːp] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈleɪdi] [ˈfæni] [ˈdwaɪɜː] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈstɑːrki]
There , too , deep in conversation , were Lady Fanny Dwyer and Mr . Tom Starkie
那里 , 也 , 深的 在 对话 , 是 女士 舢 德怀尔 和 先生 . 汤姆 斯塔基
.
:
.

范妮·德怀尔夫人和汤姆·斯塔基先生也在那里热烈地交谈着。

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈhʌzbəndləs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [siːmd] [ɪn] [ˈnoʊwaɪz] [pʊt] [əˈbaʊt]
Her ladyship was husbandless as usual , but seemed in nowise put about
她 夫人 曾是 丈夫 作为 通常 , 但 似乎 在 现在 放 关于
[ðerˈbaɪ] .
thereby .
从而 .

夫人一如既往地没有丈夫, 但似乎并未因此而感到困扰。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɑːm] [strʌk] [ˈfaɪər] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] [ˌdɪspjuːˈteɪʃənz] [ðeɪ]
She and Tom struck fire frequently in the arguments and disputations they
她 和 汤姆 击 火 频繁地 在 这 论点 和 争议 他们
[wɜːr; wər] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
were so fond of holding with each other ;
是 所以 喜爱 的 保持 和 每个 其他 ;

她和汤姆经常在他们喜欢进行的争论和辩论中发生激烈的争吵;

[ðeɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [ænd; ənd] [ˈdɪfəd] [tuː; tə] [əˈɡriː] ,
they agreed to differ and differed to agree ,
他们 同意 到 不同 和 不同 到 同意 ,
他们同意保留各自的意见, 并在保留意见的基础上达成一致。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [gʊd] [frendz] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and perhaps were none the less good friends on that account .
和 也许 是 没有任何 这 较少的 好的 朋友们 在 那 帐户 .

或许正因如此，他们仍然是好朋友。

[ˈflɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rdʒəri] ,
Flitting in and out and round about was Margery ,
飞掠 在 和 出去 和 圆形的 关于 曾是 玛格丽 ,

玛格丽在周围来回穿梭，神出鬼没。

[spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈrɪbənz] ,
spick and span in a new gown and gay ribbons ,
斯皮克 和 跨度 在 一个 新的 袍 和 同性恋 丝带 ,

一身崭新的礼服，系着色彩鲜艳的丝带，显得格外精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈeɪprən][ɔ:l] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .
and a tiny apron all pockets and embroidery .
和 一个 微小的 围裙 全部 口袋 和 刺绣 .

还有一条小围裙，上面全是口袋和刺绣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [frentʃ] [kɪd] [ʃu:z] ,
For the first time in her life she had on a pair of French kid shoes ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 在 一个 一对 的 法语 孩子 鞋 ,

她生平第一次穿上了一双法国小童鞋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen]
and she could not help stealing a glance at her feet now and again when
和 她 可以 不是 帮助 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 脚 现在 和 再次 什么时候

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] .
no one was looking .
不 一 曾是 寻找 .

趁人不注意，她时不时会偷偷瞥一眼自己的脚。

[ʃi:; ʃɪ] ['skersli] [nu:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpra:pərti] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [dɪd]
She scarcely knew them for her own property , so changed an appearance did
她 几乎 知道 他们 为了 她 自己的 财产 , 所以 已更改 一个 外貌 做过

[ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] .
they present .
他们 展示 .

她几乎不认识它们，因为它们并非她自己的财产，所以它们呈现出来的样子完全不同。

[ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['entər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] " [oʊn] [meɪd] " [tu:; tə][hɜ:r; hər]
This evening she was to enter on her new duties as " own maid " to her
这 晚上 她 曾是 到 进入 在 她 新的 职责 作为 " 自己的 女佣 " 到 她

[brɪ'lʌvɪd] [ˈmɪstrəs] .
beloved mistress .
心爱 情妇 .

今晚她将开始履行她作为心爱的女主人“专属女仆”的新职责。

[hu:] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈmɑ:rdʒəri] !
Who so happy as Margery !
WHO 所以 快乐的 作为 玛格丽 !

谁能像玛格丽一样快乐！

[ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [kla:k] [strʌk] [ˈsev(ə)n] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]
The turret clock struck seven , but Mr . and Mrs . Brooke had not yet
这 炮塔 钟 击 七 , 但 先生 . 和 太太 . 布鲁克 有 不是 然而

[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

塔楼上的钟敲了七下，但布鲁克夫妇还没有到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][draɪv] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
They were to drive down from London , and ought to have been here
他们 是 到 驾驶 向下 从 伦敦 , 和 应该 到 有 到过 这里
[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] .
nearly an hour ago .
几乎 一个 小时 前 .

他们本应从伦敦开车过来，差不多一个小时前就应该到了。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [mɪs] - [gruː] [mɔːr] [ˈfɪdʒɪti] .
Every minute Miss Primby grew more fidgety .
每一个 分钟 错过 - 生长 更多的 坐立不安 .

普林比小姐每过一分钟就变得更加焦躁不安。

[sʌm; səm][ˈæksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃɪ][felt] [ʃʊr] .
Some accident must have happened , she felt sure .
一些 事故 必须 有 发生 , 她 毛毡 当然 .

她确信一定是出了什么意外。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] ; [pər'hæps][ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]
Perhaps the horses had run away ; perhaps a wheel had come off the carriage
也许 这 马匹 有 跑步 离开 ; 也许 一个 车轮 有 来 离开 这 运输
;
;
;
;

或许是马跑了；或许是马车上的车轮掉了；

[pər'hæps] [ˈeni] [ʌv; əv] ['twenti] ['pɔːsəb(ə)l][ˈmɪs,hæps][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['trævələz] .
perhaps any of twenty possible mishaps had befallen the travellers .
也许 任何 的 二十 可能的 事故 有 发生 这 旅行者 .

或许旅行者们遭遇了二十种可能出现的意外中的任何一种。

[ˈfɪdʒɪts] [ɑːr; ər] [ɪn'fekʃəs] ,
Fidgets are infectious ,
小动作 是 传染性 ,

坐立不安的习惯会传染。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tɑːm] ['stɑːrki] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː]
and before long Tom Starkie began to consult his watch every minute or two
和 前 长的 汤姆 斯塔基 开始 到 咨询 他的 手表 每一个 分钟 或者 二

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [æt; ət]['rændəm] .
and to answer her ladyship at random .
和 到 回答 她 夫人 在 随机的 .

不久之后，汤姆·斯塔基开始每隔一两分钟就看一次表，并随意回答夫人的问题。

[soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈdʒerəld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs]
So many strange things had happened to Gerald during the last twelve months
所以 许多 奇怪的 事物 有 发生 到 杰拉尔德 期间 这 最后的 十二 几个月
[ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] [ɪk'skjuːzd] .
that anxiety on the part of his friends might be readily excused .
那 焦虑 在 这 部分 的 他的 朋友们 可能 是 容易 已原谅 .

过去十二个月里，杰拉德身上发生了太多奇怪的事情，他的朋友们感到焦虑也是情有可原的。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrəʊd] [ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəri] ,
The suspense was brought to an end by the sudden inroad of Margery ,
这 悬念 曾是 带来 到 一个 结尾 经过 这 突然 侵入 的 玛格丽 ,

玛格丽的突然出现结束了这场悬念。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
who had been down to the lodge ,
WHO 有 到过 向下 到 这 小屋 ,

曾去过旅馆的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd] [pə] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnə] **and now brought word that a carriage and pair had just turned the corner**
和 现在 带来 单词 那 一个 运输 和 一对 有 只是 转向 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪ] [ə'weɪ] . **of the high - road half a mile away .**
的 这 高的 - 路 一半 一个 英里 离开 .

现在传来消息，一辆马车和一对男女刚刚拐过半英里外的大路拐角。

[ðɪs] [nu:z] [sent] ['evri] [wʌn] [tru:p] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊəz] . **This news sent every one trooping to the main entrance to the Towers .**
这 消息 发送 每一个 一 军队集结 到 这 主要的 入口 到 这 塔楼 .
这条消息让所有人都涌向了双塔的正门。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə][wert] . **Not long had they to wait .**
不是 长的 有 他们 到 等待 .
他们没等多久。

['dʒerəld] [sti] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , **Gerald still carried his arm in a sling ,**
杰拉尔德 仍然 携带 他的 手臂 在 一个 吊索 ,
杰拉尔德的胳膊仍然吊着绷带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [klɔ:spt] ['taɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] . **but his other hand was clasped tightly by his wife .**
但 他的 其他 手 曾是 紧握 紧紧 经过 他的 妻子 .
但他另一只手却被妻子紧紧握着。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [spi:k] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wi:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:][ænd; ənd] **Neither of them could speak as the carriage wheeled into the avenue and**
两者都不 的 他们 可以 说话 作为 这 运输 带轮子的 进入 这 大街 和
[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [θɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] . **the old home they had at one time thought never to see again came into view .**
这 老的 家 他们 有 在 一 时间 想法 绝不 到 看 再次 来了 进入 看法 .
当马车驶入大道，他们一度以为再也见不到的老房子出现在眼前时，两人都说不出话来。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts][ɪ'æftər] [ðeɪ] [ə'laɪt] . **Nor was there much said for the first few moments after they alighted .**
也不 曾是 那里 很多 说 为了 这 第一的 很少 时刻 后 他们 下车 .
下车后的最初几分钟，他们也没怎么说话。

[ə; eɪ] [kɪs] , [æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ə; eɪ]['hændgrɪp] , [toʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] : **A kiss , an embrace , a handgrip , told more than words :**
一个 吻 , 一个 拥抱 , 一个 握把 , 讲述 更多的 比 字 :
一个吻，一个拥抱，一次握手，胜过千言万语：

[ʌv; əv] [terz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [fed] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , **of tears the ladies shed not a few ,**
的 眼泪 这 女士们 棚 不是 一个 很少 ,
女士们流了不少眼泪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər] [sɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪsprɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] . **but they were tears which had their source in the daysprings of happiness .**
但 他们 是 眼泪 哪个 有 他们的 来源 在 这 曙光 的 幸福 .
但那是源于幸福曙光的泪水。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . **Dinner was over and the company had returned to the drawing - room .**
晚餐 曾是 超过 和 这 公司 有 返回 到 这 绘画 - 房间 .
晚餐结束后，一行人回到了客厅。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ;
The lamps had been lighted ;
这 灯 有 到过 照明 ;

灯已经点亮了;

[bʌt; bət][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wi:ndəʊz] [hæd; həd] [bɪn]
but so soft and balmy was the evening that the long windows had been
但 所以 柔软的 和 芳香 曾是 这 晚上 那 这 长的 视窗 有 到过
[left] [waɪd] ['oʊpən] .
left wide open .
左边 宽的 打开 .

但那晚天气如此温柔温暖，以至于长长的窗户都敞开着。

[aʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

['terəs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:r; wər]
terrace and garden and the miles of woodland stretching far beyond were
阳台 和 花园 和 这 英里 的 林地 伸展 远的 超过 是
[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] ['i:n] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] .
bathed in a tender sheen of moonlight .
洗澡 在 一个 投标 光泽 的 月光 .

露台、花园以及远处绵延数英里的林地都沐浴在柔和的月光下。

['leɪdɪ] [fæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['mju:zɪk] .
Lady Fan was at the piano turning over some music .
女士 扇子 曾是 在 这 钢琴 转弯 超过 一些 音乐 .

范女士当时正在钢琴前翻阅乐谱。

['mɪstər] . [tɑ:m] ['stɑ:rki] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæntər,beri] ,
Mr . Tom Starkie was stooping over the canterbury ,
先生 . 汤姆 斯塔基 曾是 弯腰 超过 这 坎特伯雷 ,

汤姆·斯塔基先生正弯腰在坎特伯雷式唱诗班席上唱歌。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pi:s] [ʌv; əv] ['ju:bɜ:ts] [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zʌɪərəs][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp]
trying to find a certain piece of Schubert's he was desirous her ladyship
尝试 到 寻找 一个 肯定 片 的 舒伯特的 他 曾是 渴望 她 夫人
[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
should play .
应该 玩 .

他想找到舒伯特的一首曲子，希望夫人能演奏。

['klærə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət]
Clara and her aunt were talking together in a low voice on the sofa at
克拉拉 和 她 阿姨 是 说 一起 在 一个 低的 嗓音 在 这 沙发 在
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the opposite side of the room .
这 对面的 边 的 这 房间 .

克拉拉和她的姑姑在房间另一边的沙发上低声交谈。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] , [stʊd] ['dʒerəld] .
On the hearthrug , his back to the empty fireplace , stood Gerald .
在 这 壁炉架 , 他的 后退 到 这 空的 壁炉 , 站立 杰拉尔德 .

杰拉德背对着空荡荡的壁炉，站在壁炉前的地毯上。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] [də'hɛstɪk] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
As he gazed on the pretty domestic scene before him ,
作为 他 凝视 在 这 漂亮的 国内的 场景 前 他 ,

他凝视着眼前美丽的家庭景象，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːələɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [wɜːr; wər]
he could scarcely realise that all the strange events of the past year were
他 可以 几乎 意识到 那 全部 这 奇怪的 活动 的 这 过去的 年 是
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdəd] [breɪn] .
anything more than the dream of a disordered brain .
任何事物 更多的 比 这 梦 的 一个 混乱 脑 .
他几乎无法意识到，过去一年里发生的所有怪事都不过是精神错乱的大脑所做的一场梦。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɔːrt] [wiːks] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] [huː] [naʊ] [stʊd] [ðer; ðər]
Could it be possible that only a few short weeks ago he who now stood there
可以 它 是 可能的 那 仅有的 一个 很少 短的 周 前 他 WHO 现在 站立 那里
,
.
,
难道就在几周前，站在这里的这个人，

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
so rich in all that makes life beautiful ,
所以 富有的 在 全部 那 制作 生活 美丽的 ;
它充满了所有令生活美好的事物，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈfelən][ɑːn] [huːz] [hed] [ə; eɪ][praɪs][hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz]
had been a hunted felon on whose head a price had been set Incredible as
有 到过 一个 猎杀 重罪犯 在 谁 头 一个 价格 有 到过 放 极好的 作为
[aɪ 'tiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,
他曾是一名被通缉的重罪犯，有人悬赏捉拿他。这听起来难以置信，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət] [tuː] [truː] .
it was yet but too true .
它 曾是 然而 但 也 真的 .
虽然当时的情况并非如此，但却是事实。

[ɪf] [pruːf] [ˈpɑːzətɪv] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ]
If proof positive were needed there was his arm still in a sling to furnish
如果 证明 积极的 是 需要 那里 曾是 他的 手臂 仍然 在 一个 吊索 到 提供
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
如果需要确凿的证据，他那条还吊着绷带的胳膊就能提供。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈfɑːndli][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
His eyes turned fondly to the sweet face of his wife ,
他的 眼睛 转向 深情地 到 这 甜的 脸 的 他的 妻子 ;
他的目光温柔地转向妻子甜美的脸庞，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
to which the sunshine and roses of other days were already beginning to
到 哪个 这 阳光 和 玫瑰 的 其他 天 是 已经 开始 到
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .
往日的阳光和玫瑰已经开始重返这片土地。

[haʊ] [breɪv] , [haʊ] [ˈlɔɪəl] , [haʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv]
How brave , how loyal , how devoted she had been through all the dark days of
如何 勇敢的 , 如何 忠诚 , 如何 奉献 她 有 到过 通过 全部 这 黑暗的 天 的
[hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] !
his trouble !
他的 麻烦 !
在他身处困境的黑暗日子里，她是多么勇敢、多么忠诚、多么尽心尽力啊！

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; ei] ['laɪftaɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər][ɔ:l][fi:; fi]
The care and love of a lifetime could scarcely repay her for all she
这 关心 和 爱 的 一个 寿命 可以 几乎 偿还 她 为了 全部 她
[hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
had gone through for his sake .
有 已消失 通过 为了 他的 清酒 .
一生的关爱和呵护，都难以回报她为他所付出的一切。

[fi:; fi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][seɪdʒ]
She had indeed been that crown of glory to her husband of which the sage
她 有 的确 到过 那 王冠 的 荣耀 到 她 丈夫 的 哪个 这 圣人
[meɪd] ['men(ə)n] [ɪn] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] .
made mention in days long ago .
制成 提到 在 天 长的 前 .
她的确是她丈夫的荣耀之冠，正如那位智者了很久以前所提到的那样。

[ˈklærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,
克拉拉，

[hu:] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsəntli] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]
who while talking with her aunt had been absently gazing through the open
WHO 尽管 说 和 她 阿姨 有 到过 心不在焉地 凝视 通过 这 打开
['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
window on to the terrace ,
窗户 在 到 这 阳台 ,
她一边和姑姑说话，一边心不在焉地望着敞开的窗户外外的露台。

[ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; ei] ['fri:k] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] ,
suddenly gave utterance to a shriek , and springing to her feet ,
突然 给予 发声 到 一个 尖叫 , 和 弹簧 到 她 脚 ,
她突然发出一声尖叫，猛地跳了起来，

[flʌŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbəndz] [breɪst] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ]
flung herself upon her husband's breast and clasped him round the neck with
扔 她自己 之上 她 丈夫的 胸部 和 紧握 他 圆形的 这 脖子 和
[bəʊθ][ɑ:rmz] .
both arms .
两个都 武器 .

她扑到丈夫的胸前，双臂紧紧搂住他的脖子。
[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; ei]['pɪst(ə)] - [ɑ:t] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
An instant later a pistol - shot rang through the dusk , and the bullet ,
一个 立即的 之后 一个 手枪 - 射击 响铃 通过 这 黄昏 , 和 这 子弹 ,
片刻之后，一声枪响划破了暮色，子弹.....

['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['dʒerəldz] [hed] , [kraɛt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [br'haɪnd]
passing within an inch or two of Gerald's head , crashed into the pier - glass behind
通过 之内 一个 英寸 或者 二 的 杰拉德的 头 , 崩溃了 进入 这 码头 - 玻璃 在后面
.
:
.
距离杰拉德的头部只有一两英寸，撞到了后面的码头玻璃上。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [stʊd] [dʒɔ:rdʒ] ['kra:ftən] , [hætɪs] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
At the open window stood George Crofton , hatless and haggard ,
在 这 打开 窗户 站立 乔治 克罗夫顿 , 无帽 和 枯槁 ,
乔治·克罗夫顿赤着头，面容憔悴地站在敞开的窗边。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [drɔ:n] [fɪtʃər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] ['fɪ:ndɪʃ] [mə'lɪgnəti] ,
his white drawn features distorted by a scowl of fiendish malignity ,
他的 白色的 绘制 特征 扭曲 经过 一个 皱眉头 的 邪恶的 恶毒 ,
他苍白的脸庞因一副凶狠邪恶的表情而扭曲变形。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [heɪt] [ænd; ənd] ['mædnəs] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the light of mingled hate and madness blazing in his eyes .
这 光 的 混合 恨 和 疯狂 炽烈 在 他的 眼睛 .
他眼中燃烧着仇恨与疯狂交织的光芒。

[tɑ:m] ['stɑ:rkɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] ['kra:ftən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ](ə)n [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Tom Starkie sprang forward as Crofton , with an imprecation on his lips ,
汤姆 斯塔基 弹簧 向前 作为 克罗夫顿 , 和 一个 诅咒 在 他的 嘴唇 ,
汤姆·斯塔基扮演的克罗夫顿猛地冲上前去，嘴里还带着咒骂的神情。

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] [tu:; tə]['faɪər] [ə'gen] .
raised his revolver to fire again .
提高 他的 左轮手枪 到 火 再次 .
他举起左轮手枪，准备再次射击。

[bʌt; bət] ['kwɪkər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] - [kləʊkt] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli]
But quicker even than Tom was a dark - cloaked figure which sprang suddenly
但 更快 甚至 比 汤姆 曾是 一个 黑暗的 - 隐蔽的 数字 哪个 弹簧 突然
[ɪntu:][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['wepən]
into the range of vision framed by the window and dashed the uplifted weapon
进入 这 范围 的 想象 框 经过 这 窗户 和 虚线 这 提升 武器
[frʌm; frəm] - [hænd] .
from Crofton's hand .
从 - 手 .
但比汤姆更快的是一个身披黑袍的身影，他突然跃入窗户的视野中，将克罗夫顿手中举起的武器打落。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ɡli:m] [ʌv; əv] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd]
For a second there was a cold gleam of steel in the moonlight and
为了 一个 第二 那里 曾是 一个 寒冷的 闪耀 的 钢 在 这 月光 和
[ðen] [ðə; ði] [kləʊkt] ['fɪɡjər] ['vænɪʃt] [ju: 'es] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .
then the cloaked figure vanished us quickly as it had come .
然后 这 隐蔽的 数字 消失了 我们 迅速地 作为 它 有 来 .
月光下闪过一丝冰冷的钢铁光芒，然后那身披斗篷的身影像来时一样迅速地消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ['kra:ftən] [flʌŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stæɡərd] ['fɔ:rwərd]
With a loud cry Crofton flung both arms above his head and staggered forward
和 一个 大声 哭 克罗夫顿 扔 两个都 武器 多于 他的 头 和 交错 向前
[ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
a pace or two into the room .
一个 步伐 或者 二 进入 这 房间 .
克罗夫顿大叫一声，将双臂高举过头，踉跄着向前走了一两步，进了房间。

" ['dʒerəld] [brʊk] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] !
" Gerald Brooke , you have won the game !
" 杰拉尔德 布鲁克 , 你 有 韩元 这 游戏 !
“杰拉德·布鲁克，你赢了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɔ:rs] ['æksənts] ; [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" he exclaimed in hoarse accents ; then making a clutch at his heart ,
" 他 惊呼 在 嘶哑 口音 ; 然后 制作 一个 离合器 在 他的 心 ,
他用沙哑的声音喊道；然后紧紧捂住胸口，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡæsp][ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he gave a great gasp and fell forward on his face .
他 给予 一个 伟大的 喘气 和 跌倒 向前 在 他的 脸 .
他倒吸一口凉气，脸朝下向前摔倒在地。

[ˈdʒerəld][ænd; ənd][tɑ:m] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

Gerald and Tom raised him .
杰拉尔德 和 汤姆 提高 他 .

杰拉尔德和汤姆把他抚养长大。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈtrɪklɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : [hi:: hi][wʌz; wəz] [stoʊn] - [ded] .
A tiny stream of blood trickled from his lips : he was stone - dead .
一个 微小的 溪流 的 血 涓涓细流 从 他的 嘴唇 : 他 曾是 石头 - 死的 .

一丝鲜血从他的嘴唇滴落：他已经死了。

[ðə; ði] [pɔ:ˈtjeɪ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [stept] [ˈɪntu:]
The portière was drawn aside , and all eyes turned on him who stepped into

这 门楣 曾是 绘制 旁边 , 和 全部 眼睛 转向 在 他 WHO 步 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

门帘被拉到一边，所有人的目光都转向了走进房间的他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][kəʊld] , [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪmˈpæsiʋ] [æz; əz][hi:: hi] [ˈɔ:lweɪz]
It was the Russian , looking as cold , pale , and impassive as he always
它 曾是 这 俄语 , 寻找 作为 寒冷的 , 苍白 , 和 冷漠 作为 他 总是
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

那是那个俄罗斯人，一如既往地冷漠、苍白、面无表情。

" - , [hæv; həv][ju:: jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [hænd][ɪn] [ðɪs] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈdʒerəld] [ˈstɜ:rnli] ,
" **Karovsky , have you had any hand in this ?** " **demanded Gerald sternly ,**
" - , 有 你 有 任何 手 在 这 ? " 要求 杰拉尔德 严厉地 ,
“卡罗夫斯基，你参与其中了吗？”杰拉尔德厉声问道。

[æz; əz][hi:: hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:: tə][ðə; ði] [ded] [mæn] .
as he pointed to the dead man .
作为 他 尖 到 这 死的 男人 .

他指着死者说道。

" [aɪ] , [maɪ] [frend] !
" **I , my friend !**
" 我 , 我的 朋友 !

“我，我的朋友！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tu:: tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəˈneɪl] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
what should I have to do with such canaille ? " **demanded the other with a**
什么 应该 我 有 到 做 和 这样的 痞子 ? " 要求 这 其他 和 一个
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

“我跟这种小丑有什么关系？”对方耸了耸肩，反问道。

[nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði][end]
Not more than half a minute had elapsed from the beginning to the end
不是 更多的 比 一半 一个 分钟 有 过去 从 这 开始 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] .
of the tragedy .
的 这 悲剧 .

从悲剧发生到结束，前后不过不到半分钟。

[ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈstɑ:rkɪ] ,
Under the direction of Starkie ,
在下面 这 方向 的 斯塔基 ,

在斯塔基的指导下，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][ˈhɜ:rid] [ɪn] [naʊ] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði]
two or three of the servants who had hurried in now proceeded to remove the
二 或者 三 的 这 仆人 WHO 有 慌忙 在 现在 继续 到 消除 这
[ˈbɑ:di][tu;; tə] [əˈnʌðər] [ru:m] .
body to another room .
身体 到 其他 房间 .

两三个匆匆赶来的仆人随即把尸体搬到了另一个房间。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dru:] [ˈdʒerəld][əˈsaɪd] .
While this was taking place the Russian drew Gerald aside .
尽管 这 曾是 采取 地方 这 俄语 画 杰拉尔德 旁边 .

与此同时，那个俄国人把杰拉尔德拉到了一边。

" [lʊk] [hɪr] , [brʊk] , " [hi;; hi] [sed] .
" Look here , Brooke , " he said .
" 看 这里 , 布鲁克 , " 他 说 .

“布鲁克，你看这里，”他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnevər] [waɪz] [tu;; tə][ɪnˈkwaɪər] [tu:] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntu:] [ˈmætərz] [wen] [noʊ] [gʊd] [end][kæn; kən]
" It is never wise to inquire too curiously into matters when no good end can
" 它 是 绝不 明智的 到 查询 也 奇怪的是 进入 事情 什么时候 不 好的 结尾 能
[bi;; bi] [sɜ:rvd] [ðerˈbaɪ] .
be served thereby .
是 服务 从而 .

“如果探究某些事情并不能带来任何好处，那么这种探究就绝非明智之举。”

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə][ˈmɜ:rdər][ju;; jʊ] .
This man had made up his mind to murder you .
这 男人 有 制成 向上 他的 头脑 到 谋杀 你 .

这个人已经下定决心要杀了你。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər][laɪf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .
It was your life against his .
它 曾是 你的 生活 反对 他的 .

这是你与他之间的生死较量。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] - - [maɪnd][ju;; jʊ] ,
It may be - - mind you ,
它 可能 是 - - 头脑 你 ,

或许——请注意——

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] - - [ðæt] [ðæt] [fækt][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɒgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I only say it may be - - that that fact had come within the cognisance of the
我 仅有的 说 它 可能 是 - - 那 那 事实 有 来 之内 这 认知 的 这
[ˈbrʌðərhuð] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu;; tə] [bɪˈlɒŋ] .
Brotherhood to which you and I have the honour to belong .
兄弟情 到 哪个 你 和 我 有 这 荣誉 到 属于 .

我只能说，这或许是——你我荣幸所属的兄弟会已经知晓了这一事实。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] ,
If such were the case ,
如果 这样的 是 这 案件 ,

如果情况真是如此，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [baɪ][ðer; ðər] [lɔ:z] [tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
they were bound by their laws to take his life rather than allow him to
他们 是 边界 经过 他们的 法律 到 拿 他的 生活 相当 比 允许 他 到
[teɪk] [jɔ:rz] .
take yours .
拿 你的 .

他们受法律约束，必须夺走他的生命，而不是让他夺走你的生命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['geswɜːrk] .
But this is nothing more than guesswork .
但 这 是 没有什么 更多的 比 猜测 .
但这不过是猜测而已。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][jɔː; jər][laɪf][ɪz] [seɪf] ;
In any case the scoundrel is dead and your life is safe ;
在 任何 案件 这 恶棍 是 死的 和 你的 生活 是 安全的 ;
总之，那个恶棍死了，你的生命安全了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌt] - [ænd; ənd] - [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] - - [tʌt] - [ænd; ənd] - [goʊ]
but it was touch - and - go with you , my friend - - touch - and - go
但 它 曾是 触碰 - 和 - 去 和 你 , 我的 朋友 - - 触碰 - 和 - 去
.
.
.
但你的情况真是千钧一发，我的朋友——千钧一发。

" [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] - ['fɑːləʊɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði][grɪm] [siːn] [dʒʌst]
" The unexpected appearance of Karovsky following so closely on the grim scene just
" 这 意外 外貌 的 - 下列的 所以 密切 在 这 严峻 场景 只是
[i'næktɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'vaɪvd] [ɪn] [dʒɛrəldz] [maɪnd][fɜːrt(ə)n] [æprɪ'hɛnfənz] [ðæt] [hæd; həd]
enacted before his eyes revived in Gerald's mind certain apprehensions that had
已颁布 前 他的 眼睛 复活 在 杰拉德的 头脑 肯定 担忧 那 有
[ˈslʌmbərd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .
slumbered almost undisturbed for many months .
沉睡 几乎 未受干扰 为了 许多 几个月 .
“卡罗夫斯基的突然出现紧随其后，紧接着眼前发生的这起可怕的事件，这让杰拉尔德心中一些沉睡了数月之久的担忧重新涌上心头。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [tʊk] [fleɪm] [æt; ət][wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] ['trævlɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪprəl]
All his fears took flame at once as his memory travelled back to that April
全部 他的 恐惧 采取 火焰 在 一次 作为 他的 记忆 旅行 后退 到 那 四月
[iːvniŋ] [wen] - [ɪl] - ['əʊmən] ['prez(ə)ns] [fɜːrst] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] -
evening when Karovsky's ill - omened presence first crossed the threshold of Beechley
晚上 什么时候 - 患病的 - 预兆 在场 第一的 交叉 这 临界点 的 -
[ˈtaʊərz] .
Towers .
塔楼 .

他的恐惧瞬间爆发，他的记忆回到了那个四月的夜晚，卡罗夫斯基那不祥的身影第一次踏入比奇利大厦的门槛。
[wʌt] [ɪf] , [æt; ət][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
What if , at some future day , when all the world seemed full of sunshine ,
什么 如果 , 在 一些 未来 天 , 什么时候全部 这 世界 似乎 满的 的 阳光 ,
如果，在未来的某一天，当世界仿佛充满阳光的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['daɪər]['ɪmpɔːrt] !
he should suddenly appear again with a message of the same dire import !
他 应该 突然 出现 再次 和 一个 信息 的 这 相同的 可怕的 进口 !
他应该会突然再次出现，带来同样重要的消息！

[dʒɛrəldz] [hɑːrt] [siːmd] [kəm'prest] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [dred]
Gerald's heart seemed compressed as in a vice as this thought with all its dread
杰拉德的 心 似乎 压缩 作为 在 一个 副 作为 这 想法 和 全部它是 恐惧
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
significance forced itself on his mind .
意义 强制 本身 在 他的 头脑 .
杰拉德的心脏仿佛被钳子紧紧夹住，这个念头带着可怕的意义强行灌入他的脑海。

" - , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
" **Karovsky** , **he said in a dry hard voice** , **now that you are here** ,
" - , 他 说 在 一个 干燥 难的 嗓音 , 现在 那 你 是 这里 ,
“卡罗夫斯基,”他用生硬的语气说道,“既然你来了,

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kwɛstʃən] [aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk][juː; jʊ] . "
there is one question I would fain ask you . "
那里 是 一 问题 我 会 欣然 问 你 . "
我有一个问题想问您。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **I think I can guess the purport of it** , " **answered the Russian with his**
" 我 思考 我 能 猜测 这 旨趣 的 它 , " 回答 这 俄语 和 他的
[ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [smaɪl] .
imperturbable smile .
沉着冷静 微笑 .
“我想我能猜到它的意思,”俄罗斯人面带镇定的微笑回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [fɪr] , [mʌn] [ɑː'miː] ,
" **You need be under no fear** , **mon ami** ,
" 你 需要 是 在下面 不 害怕 , 星期一 ami ,
“你无需害怕,我的朋友。”

[ðæt] [aɪ][ɔːr] ['eni] [ʌðər] ['emɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhuð] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen]
that I or any other emissary of the Brotherhood will ever come to you again
那 我 或者 任何 其他 使者 的 这 兄弟情 将要 曾经 来 到 你 再次
[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
with evil tidings .
和 邪恶的 消息 .
我或兄弟会的任何其他使者绝不会再带着坏消息来见你们。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ɪz] [ded] ,
The man who was condemned to die is dead ,
这 男人 WHO 曾是 谴责 到 死 是 死的 ,
那个被判处死刑的人死了。

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [ðæt] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] .
and although he did not meet his fate at your hands , **that matters nothing** .
和 虽然 他 做过 不是 见面 他的 命运 在 你的 双手 , 那 事情 没有什么 .
虽然他没有死于你之手,但这无关紧要。

[ðə; ði] ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
The sentence has been carried into effect , **and such being the case** ,
这 句子 有 到过 携带 进入 影响 , 和 这样的 存在 这 案件 ,
判决已执行,鉴于此,

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [traɪ'bjuːnl][juː; jʊ] , ['dʒerəld] [brʊk] ,
by the rules of the Supreme Tribunal you , **Gerald Brooke** ,
经过 这 规则 的 这 最高 法庭 你 , 杰拉尔德 布鲁克 ,
根据最高法院的规则,你,杰拉尔德·布鲁克,

[ɑːr; ər] [əb'zɒlv] [ɪn] [fʊl] [frʌm; frəm][ɪ'evər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ə'gen] .
are absolved in full from ever being called upon again .
是 赦免 在 满的 从 曾经 存在 称为 之上 再次 .
完全免除再次被追究责任的义务。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END** .
" 这 结尾 .

“剧终。”

听书破万卷

开口如有神

